GEROLAMO DE RADA

BIBLIOTECA NAZIONALE ALBANESE

Me të falura šumu

Anselmo Lorentino

Pallagorio (Catanzaro). 5. Sett. 1896.

Italia

BKSH

BKSH

Rapsodie e Lexicon

BKSH

BKSH

BIBLIOTECA ALBANESE

Rapsodie Nazionali

PREFAZIONE

I dàljur monu prei Collegit Šën Trianit ndë Lonaar të vittit 1833, patta ñë ljëpùš të Raffaêl Valentinit— zilji šuum piach prâ dhespòszi të ngchrëiturit e Calabries te 1848 — mech'aì më ljìpënej chëntëcat e catùndevet aan. Aghier u vàita Strigaar te même-màdhia. E attiè ñë piacarràkje, Torrëtòšëlja më thà të pârat, e ndër attó atté të Deddi Scûres, të Milošìnit e të Radha Vannit.

U ngjìtta prâ Šën Miter te chrušca Orìzhie, ncâ špii e Strigârvet, e mottîme nênt'dhièt viettës e andâi garracëche; zìlja më mbësòi chëntëchen « Raa Turcu po cu raa?» e tëtièra mbë gjims.

Nd'attê vèja tue gjègjur gchraat e catùndit, câ zhùra ndô ñ' szétt. E prèi attà t' cufaam me vaša e të dëljîrit e s' thênes t'attire chènt'cave u szuu storia e prâ errëfietura, aštù si èšt, e prômes të Milosàut. Të mbjèdhurat dërgcova Cosecnz.

Cùr te vitti 1845 më gjetti Anàpulj Dhimiter Camarda, e m'buthtòi ñë livrith të šchrùatur me ndôñ' pesmbëdhiet chënt'ca, të ciùar te Collegi arbrèš Palèrm, e ziljat aì pach dëljgconnej, edhè psè nch'išñin te dialetti Sicilies; si i pee, ñoga mbîattë gchlûghen e catùndevet'aan. Išñin të sgjèdh'ta e gjìth, thòšñe, tëljêra ndë Moreet. « Dùal e bùccura ndë deer — Te goor e Anàpuljit— Rrëmpes mêrùame, etc» Holjkja ñë

Uscito appena del Collegio di S. Adriano, a Luglio del 1833, mi venne lettera da Raffaele Valentini (il quale poi assai vecchio fu capo del potere esecutivo degl' Insorti di Calabria nel 1848), e chiedevami i canti popolari delle nostre colonie. Allora andai in S. Cosmo dalla mia ava materna; e quivi una vegliarda Tortòsceglia, mi recitò le prime, tra altre quelle di Deddi Scura, di Miloscino, di Rada Vàni. Ascesi poscia in S. Demetrio, alla nostra affine Orizia, di casa Strigari, attempata oltre i novant'anni e quindi smemorata; la quale m'insegnò il canto « Approdò il Turco, ma dove approdò? » ed assai altre piuttosto mezze.

In quel mentre andavo udendo le donne del mio paese, dalle quali appresi una ventina. E da quel conversare con giovanette e dalla semplicità del dettato di quei canti, ebbe origine la storia e poi la esposizione, quale essa è, della finzione del Milosao. La raccolta mandai a Cosenza.

Quando nell'anno 1845 trovommi in Napoli Demetrio Camarda e mostrommi un manoscritto d'un quindici canti, trovato nel Collegio albanese di Palermo, e li quali ei poco intendeva anche perchè non erano di dialetto siciliano: come li vidi ne conobbi subito la favella de' nostri paesi: Erano nobili, e nati, diresti, tutti nella Morea: « Uscì la bella alla porta,— Dalla città di Napoli, — Al raggio mesto » etc. Li trascrissi e unii con

të gjaar j'e përszìeta me të tierat. Vittin pas ñòga Herman Kestner câ Hannovèra, cë viij prèi të vatturit mbjèdhur chëntëcat catundâre të ndriše botteve, e dèši edhè ncâ t'miat. Afa e àxëme e ree e zìljavet j u duch se i ngchrënej mbî sâ mëë chiš gjégjur; e m'anangcassi t'inzíria mbëdritt se të na i šighin.

Pes viett mëë përpara më chiš Ligë Petrasi ncâ Kjana dërgcùar trii, gavnâre abonsina; e te vitti pas èrth Anàpulj Ëngjel Basili ncâ Plàtaci e m' sùal të tièra: të Pieter Štrórit, e t' cretta si nch'i chišña attò të nussevet e t' besses madhe të Costantinit paar. I adhiassa pocca e próra ljëtišt. Prâ èrthëtin psoor të suvâljme e m'i mënùan. Aštù cùr ljee Anàpuljin me szëmren të škjeerr, škjòra no štùra me t' tiera të šchrùarta, pâ e vrètur, edhè at liver; e vatte u svìs.

U chëthîtur ndë catùnd, si u addunârta, chërcòva cartat' ncâha chèšña adhiassur at liver; po piessa të drìtëme u chiin bïerrur, e ñë « Chèntova e sgjòva zsoon » nch' iš mëë; Të ch' sài m'sossej spêlja se i chiš ñë šembletare Kèstner, ziljit ja chèš u dhënur. U dha aghìer se vaìta Sën Sofii, e prèi ñë piach, c'e përcëmoñin Zhibia, gjégja pes o gjašt të rêa si jatër combe dîu nd'i pat cuurr: Ngchrëitin ñë šatoree; Mbre i biri Fughies; Gjìth suvâla i nzùar mb'aan, etc. « Prâ ñ'gcrùa Përciljotte më mbësòi mëë drekj të χêšmen akj'» Cûr ljeve ljevè ti vaš.»

Për s' prasmi patta ñë szèt përtejotte t' mbjèdhura prei Frat' Antòn Santori: Po patt'vêja tue gcoddittur mê i nzieerr të štùamet; i ndì gli altri. L'anno appresso conobbi Herman Kestner di Hannover, che raccoglieva canzoni popolari di diverse genti, e ne volle anche delle mie. Lo spirito balzò di freschezza nuova delle medesime parvegli che le ponesse al disopra delle conosciute da lui; e mi confortò nell'annoso disegno di metterle in luce, perchè ce le vedessero.

Cinque anni prima m'aveva Luigi Petrassi da Cerzet speditemene tre, veramente nobili. E, un anno dopo, venne in Napoli Angelo Basile da Plataci, e me ne porò altre: quella di Pietro Stròri, ed integre, quali non io aveale, quelledello sponsalizio e della fede grande di Costantino maggiore. Le ordinaidunque e tradussi in italiano. Poi opravvenero esterne fortune fluttuose e me le ritardarono. Così quando lasciai Napoli col cuore lacerato, lacerato gittai via con altri e, senza avvedermene, anche quel manoscritto; e andò perduto.

Ritiratomi in patria, come me ne fu avviso, ricercai le carte onde avea tratto quel libro; ma fulgidi frammenti se n'erano perduti, ed un di esso « Cantai e destai il mio Signore » non era più. Di questa restommi la speranza che n'avesse la copia, Kestner, a cui l'aveva data. M'occorse allora d'andare in S. Sofia, e di una vecchia di sopranome Zibia, udi cinque o sei nuove, e a cui non so se altra gente ebbe le uguali: « *Ov'è' il figlio di Fughe, Alzarono un vadiglione, Tutti l'onda respinse fuòa, Piove nevicando* etc. Poi una donna da Percìle, di nome Rita, insegnonmi corretta la sì bella ed altera «Quando nascesti tu donzella».

Per ultimo ebbi una raccolta di fra Antonio Santori delle Colonie di là dal Crati; ma ebbi ad andare indovinando per sceverarle delle ag-

gur prei tē tieer šembletâre chē chišña edhè prei gjêje cē culjtòña se i chëntonnej szôña mëëm tē mii vëlèszërve te dieppi. Aštù ncâ placca crìatte, cē nà rrìtti prà tē varfër, mbâja ment « Ljigjëròi piaccu me maalj».

Taš caan tē jeen tē tièra t' pâgarrùarà ndër catùadet t'aan e vet ljuttiñ ndìghmetaart e chsài dittàrie t'i gchrêñën ncâha do edhè rriin t' pâvêna ree: se t'gcattet puna imme dùaršit tìre; psè êšt ajò dhiatta gadhiâre e gjith've nêve.

Te vitti 1866, adhiassur bašch me Nicol Jenin ncâ Šën Mitëri attò chë chiim, na gjetti N. Tommasèu cuš na i stampârti Fioreenz. Si tē tieer ziljvet athun j u prùartim, ai sè na ñigh: po kjè Ai me far se ndë mest àkjëve dhe mëë tē ndêrùar te motti tiij, t' vëij door mosse mê mbàitur štùara cë dò Italies t'i chiš zee: Sâ dùchet se venti akj'i gapt sâve frîñën pegaam mbii bèst e gjêlës, u bëë pëstài ce ai vëdikj; e focca psè nch'êšt mëë cuš t'i gchërgàs, në e ñater fôren mbi gjâgjëen e vett'jùes. Ai buljaar si paa monu afën e ree cë àzëtënej ncâ Rapsodhiit e Škjipëriis i valjandissi te përjerren ljëtišt mê i bënur uudh të vêjin cu do venti, si i patti urattur.

Se miirfiil attò sot t'i jeen dhë šëndettinne Sandergiis bëñtàre t'Europës; sot cë ree, fanii, te ndìeme ciesu, të heljkjëta e t' anacatosta cä dò u paan, pixen ndë t' bëna të vëdècta cë mùartin ventin e nïnes të Gjêlës: sâ sot ljipset gjithpâru ñerìu cë dò, fjèt e bën pas vett'jùen, e ndrìsme te ncâ ñë: E attéi i ljipset për cë attò të jeen. Ndrìše attò t'ônat. Të përpàrame trimaš e geraaš cë kjeen giunte, ajutato da altri esemplari che io possedeva, e da alcuni squarci che ricordavami cantar mia madre a' miei fratelli nella cuna. Così della vecchia balia che ci allevò poi orfani, ricordava quella che comincia: Ragionò il Vecchio con la montagna ».

Ma debbonci essere ancora ben altre durate nei paesi nostri; ed io prego gli associati a questo periodico di traerle d'onde stieno neglette; sì che l'opera mia si fornisca per le mani loro: perchè è quella una splendida eredità di tutti noi.

Nell'anno 1866, ordinate con Nicola Jeno da S. Demetrio, quelle che avevamo, Niccolò Tommaseo ci diè mano a poterle stampare in Firenze. Come altri, a cui ci volgevamo invano, Ei non ci conosceva. Ma questi ebbe in mezzo a tanti, anche più glorificati, del suo tempo, il fato, direi, d'avere a sostenere con sue mani tutto che tornasse ad onore dell'Italia. E poi ch'Ei fu defunto lasciò come un luogo aperto a' molti che soffiano or sozzamente su le fedi della vita, e sull'alito purificante delle creazioni dello spirito; e pare che elli, perchè non è più il giudice severo, vadano tanto burbanzosi dei alcun chè di sè medesimi. Quel Signore come gli fu avviso dell'anima nuova che spirava dalle rapsodie skipetare, ne curò anche la polituta della traduzione, per aprir loro la via onde gissero pertutto, benedette.

Perchè veramente esse oggi sono un esempio sanante per l'arte poetica europea: oggi che pensieri, imagini e sentimenti pur futili o tirati e raccozzati da ovunque si videro, intesonsi in fatture inerti, le quali nell' arte presero il luogo della imagine della vita. Percui ad esse manca l'Uomo che vuole, parla e fa dietro la sua indole diversa in ognuno; e quinci lor manca il perchè del loro essere. Altre queste nostre: Rappresenta-

e t' ziljavet i ñòghmi szëen buljâre te mbarete, të bênat e t' thënat, attò na afërònën focca vettëtire pse ncâ attò t' marmi e t' i gjàsmi. Për andai szëat e attire cë i bëën, të aχëta piot t' rii ndër cankjélje t' pâvëdèchëm, edhè i rriin porsi rrempa t'hiêla gjëriis t'Arbrès. E ncâ attà cangjélje nd'Italiet cu jemmi šprišt, caan gjìth të mbëùarit madheštiim špiit t'ôna të vapëhta e tuttiéme prei gjëles së gôrvet cë sot kjughen fànmîra e buljërésa.

Ncâ jétër aan atto Rapsodhii t'szottrave të ziljvet gôra e ëmri, si të Omerit, as dighen mëë, dò edhé t'jeen ñë ftiir tech pasikjîret Gjêla e fatti iin. E nâ mbë t'i dhiovassur sìghemi aljà e dùami vet'heen te dhatta e Musakjit të Delviñit, me ziljin na, bìlj te trimavet šocht e tiij, ndìemi e pò t'thommi (a:).

Por se m' šigh'ni të šcufëndùames Goor se u prirem, mos thavmszi; Se mosñèri juuš t' ljûme Të gùaiš mbeer chëto timpa T'ónat dòi t'sziljèps'nej; E vet cë i lieva Delvinit Me juu, psórës s'aan të ljagcur Gjaccut mëë t'miir s'indàghem Për ñë jett'.

Te motti cuur atto pattëtin ljeer kjè ghêra e madhe e prindvet aan të përparani savuljëvet turche e i štitur mos t' szêñin e ndërrittjin gjìth jetten e chërštee: e t' chësài iin siit mosse të përjeer nd'Arbërit. E psè attò aχëtëjin fooren e attîre trìmave nd'amàχ e χeen e špivet tech atta chiin ljeer, kjeen të hatrùara affër e laargh, e nd'Italiet të contissura bašch me attà caljoor të ljavossur prei fattit. Te chëncat e sai e t'Ilit-rii ndìghet èdhe sot eχòa e attîre. Po ndë Greciet, ndoo se ajò kjé mosse piòt ndoo zioni » moratae recte» di uomini e di donne che furono; e delle quali raffiguriamo gli animi aristocratici nelle azioni, negli atti, e nel discorso, esse a se attragono sì, chè nella unificazione da esse prendiamo, e le somigliamo. Sotto a questo punto di vista gli animi dell'uno e l'altro vate che crearono quelle imagini, come elli spiravano alti e pieni di vita giovanile, lasciati a noi in carmi immortali quegli animi ancora restan qual Sole alla nazione albanese. E da quei canti qui nell'Italia, ove siam dispersi, hanno ogni lor alta educazione le case nostre destitute e remote dalle città che più beate sentonsi e gentili.

D'altro lato quelle rapsodie di Signori dei quali la città e 'l nome, come quei d'Omero, più non si conosce a noi stanno quale dipintura in cui specchiansi la vita e i fati nostri E nel leggerli ci vediamo ancora, e volenti, nel posto di Musaki da Devigno:

« Ma perchè me veggiate alla diruta patria tornare, non meravigliate; chè nessuno di voi fortune prospere in terra straniera, invece di queste rupi nostre, vorrebbe a sè desiderare: Ed io che nacqui a Delvigno con voi, dalla sorte nostra bagnata del sangue ottimo non mi patirò per un mondo ».

Queste ebbero a nascere nel tempo che fu anche l'ora grande de' padri nostri, levati ad opporsi alle onde della Potenza turca, e respingerle sicchè non occupassero opprimendo il mondo cristiano; e di questo gli occhi erano tutti rivolti alla Škjiperia.

E perchè esse spiravano l'alto coraggio degli eroi e il decoro delle case ove eran nati, furono accolte con amore dai vicini e dai lontani, ed infine nell'Italia ospitate insieme con quei cavalieri, feriti dal fato. Nel canto popolare dell'Illirio e delle Calabrie si sente pur oggi la eco di quelle invenzioni. Ma nella Grecia, o che fosse ad origine mista di albanesi o che

(a) *V. Notte di Natale* — Napoli 1848.

se umbjùa agàier me t'Arbrèš, chëntëcat laosme cë Fauriel e të tieer mbjòdhtin ñeer sot, e madia piès mëë špèt se të gjàra nchâ atto t'ô_nat, jaan zà t'përjèrra vobecca e peljacane. Andèi edhè duchet se pattëtin šcùar te poesia e ùrt e Italies vet, prômet e cules t' Atlantit, e Mandricardit i përmbûdhur me Doralicen, e Angelichës ndë vettëmii me chëlògjerin piach: *confr.* Ljart e ciucca e ñii ràχi, Chèšña vëën u postëzën, Gâjin buch si dì vëlèszër, Më u nistin nëënt trima.

Nanni une gjìth i ndrèkja e i adhiassa ndër tre livra. Vecc' e mëë e pâra, storia e mâlit madh, t'arbrèš; ziljit i ñëmèndën abonsina ljevdìa chë pattëtin prei Guidhës të Turinit (b). Se ndë e rùami si ñ' simbol i Gjêlës — zilja ljèghet si ljùlja anamessa pèmëve chë ciòn, e ture marrur ncâ jetta bënnet e mbarùar ndëvetthee me të ñòghta e me dëširej e ndôse ndër ghèljme e garee ši ghet szoon; e Ajo vet cë prâna prùñet ndër valjandiit et' j u ljervet te špia, ziljt caan t' i marrën ventin e aljà marrën dhè mëë t' rêvet e attire cë i rrièdhën— si simbol e ch'sai Gjeel, thomse ëš, ndër saa u plasmùan ñeer sot, e cret e si me fiâljen. Vècë storien e fattit të bottes s' aan; e attë të ndàitur diiš, si edhè duchet e bëën e dii dùarve. Te ñèra se fèxën ditta e Skënderbeccut; te jat'ra szëghet amàχi i ngjattur ndë Moreet, ñêra tech tè râriț e Coronit; ncâha Carlo V. mbii aniit e tiij mùar e sùal chëtèi të prasmit e Arbrèš. Passandài vëë atto se n'empisse allora, le canzoni popolari che Fauriel ed altri vi raccolsero sinora, sono, in grande parte, più che imitazioni, talune impoverite e rozze traduzioni di quelle nostre. E da esse a me pare che passate sieno pur nella dotta poesia dell'Italia le invenzioni del castello d'Atlante, di Mandricardo che scontrasi in Doralice, e di Angelica in eremo loco col monaco vecchio. Confr. i canti *Aerea su la vetta d'un monte*, *Aveva messo io le poste Stavano a mensa* etc; *Si posero in camino nove giovani.*

Or io tutti rettificai e divisi in tre libri. Spartamente e prima la storia del grande amore albanese, a cui conviensi davvero la lode che tali Rapsodie si ebbero dalla *Guida* di Torino ed altra anche. Mentre, se noi la riguardiamo come un simbolo della Vita — la quale nasce come un fiore tra pomi che trova nella terra, e con prendere via via dal Mondo cresce perfetta del suo essere in conoscenza e desiderii, e pur tra afflizioni e gioje vedesi quasi dea: e Quella stessa poi che si china ed umilia nella cura dei natile in casa che ànno a prenderne il luogo e già più ch'essa attraggonsi le cure dei coevi — nissuna lingua elevò mai di essa Vita una rappresentazione tanto chiara, vivace e compiuta, quanto questa nostra. Spartata seguiterà la storia dei fati della nostra gente, e divisa in due, al modo che parmi anco fattura di due mani: perchè nell'una, luce la giornata di Skander-begh; nell'altra segue la pugna prolungata nella Morea sino alla caduta di Corone; di cui Carlo V. prese su le sue navi e portò a questi lidi altri albanesi ed ultimi. In fine allogherò quei

(b) È un'aura arcana, un profumo divino di poesia orientale e nova, a cui gl'Italiani han niente che si possa paragonare di tutto quello che da lungo tempo è uscito dalla fantasia a dal cuore dei nostri poeti. Sono quelli i frammenti d'un meraviglioso poema, etc.

chëntëcna ziljat më dùchen t' ljêra vet ndë gjii të Gjêlës; cë ndë t' scùar sègh te Gjithsèna gjëë t'kjëën mosse ej a mbjèdh ndër proverbe ndô ndër simbolj, ziljt spèit ñë combe mèrr gùa câ gjitònia.

canti, che pajonmi nascer in seno alla Vita, che nel suo passare vede alcuna cosa la quale sia durevole nell'Universo, e la rileva in proverbî o in simboli, che una gente poi s'impresta dall'altra.

G. DE RADA.

LIBRO I.

Frîni àjëra, binnì sîra (e chëtu mbrênta
na mbàitur fatti) mos ugapt jetta, mee fiuturùar e ljûmia chë patta

Spirate venti, riversatevi piogge e qui dentro tenendoci chiusi me e lei il fato) non aprasi il mondo a volarne fuori la felicità ch'io m'ebbi.

I

Ljùan ñë vaš mè ñë mool;
štiij përpièlj e priir ndë gju;

Assaìdhe e i fjit jetta:
— Ljûlje jee ljùlje t'e thocn
Ljùlje jee përt'linë szoon ».

. . . . . .

II

Ngchrëitin ñë šatoree
dùart e Fatie t' baardh.
Fiettat iin mundàš të gool
me të rëgjëënt ilet e nattes;
e ažëta cë i frînej mbrênta
iš maal e ljimontii.
Attiè vàša ljoddnej
e butt' me ñ' biir szotti.
Šišit me ch' e fisënej trìmi
drittësòi àira;
të kjèšurt chë i prùari vaša
ljuljëszoi cùmbula
e tërjôrtur kjielszës,
ngchraagh e i štuu ljùljet e bârdha.

I

Giocova una fanciulla con una mela
giltavala in alto e riceveala nel [seno;
e d'attorno favellavale l'Universo:
Fiore sei, di fiore hai nome,
fiore sei, servato a Dio . . .

. . . . . .

II

Alzarono un padiglione
le mani di Bianca Fata.
Le tendine erano di seta delicata
con argentei gli astri della notte;
e l'aura lene che spiravavi dentro
era amore ed ozio molle.
Ivi la vergine danzava,
mansuefatta con un figlio di signore.
Da' lumi onde affissavala il garzone
rifulse l'aere;
del sorriso che a lui volse la giovane
fiorì ilpruno
effigiato pel cielo del padiglione,
e a lor su gli omeri piovve bianchi [fiori.

III

Màljet ee Pietër Štrùrit
ncarcònësin akjé me boor
sâ me šii e miègcul të ndëndur.
Miègcula stìssi foljeen,
ê foljêa chë stissënej
e pixur me filjie ari;
veet chë ndënji e bëri
iin flurôme t'àrta:
szògjët prâ chë nzòrì vêsit

dúaltin me ljàfse t'aart,
e me chràghëszit të rëgjëënt.
Cuur chëntùan atta szògjë,
êra cë šconej ndër flettat
kjëntròi e gjègjënej
të chëntùar nkjìelšit,
nkjìelšit e chokj t'ëndem:
Sâ prëghej e mirr vés

e bîlja e Misistratit
nd'att'cë rriij e pixënej
të štrùame me càtër fâkje.
szônja tech o pàra fákje
më kjintissì szoon e sai,
me të gjith šatter ndài:
prâna tech e dîta fakje
më kjintissi vettëheen
me arròtula criattet;
Ajo tech e tretta fakje
më kjintissi dielin
me gjíth rrëmpaszit e tiij:
Po tech e catërta fakje
më kjintissi at ghëën
e bârdhen si vaša e sai,
j' e rrièdhur (si ëë Perëndèš)
îljsziš chë ncâ goor
šegh te mbrëmita e sai. (c)
E i rrèthi me miègculën

III

Le montagne di Pietro Shtrori
caricavansi sì di neve
sì di pioggia e nebbia folta.
La nebbia edificò il nido,
e il nido ch'edificava
era intessuto di festuche d'oro;
le uova che vi pose e vi fece
erano bolle d'oro:
gli uccelli poi che sgusciarono dalle uova]
eruppero con le creste aurate
e con vanni d'argento,
Quando cantarono quegli augelli
l'aura che passava per le fronde,
si tenne ed ascoltava.
Canto da' cieli
da' cieli e troppo delizioso;
sì che cessava con riposo e dievvi ascolto]

la figlia di Misistrati:
là dove era tessendo
un tappeto a quattro facce.
La patrizia nella prima faccia
effigiava il signor suo
con tutti i paggi a un lato;
poi nella seconda faccìa
m'effigiò sè medesima
con d'intorno le damigelle:
Ella nella terza faccia
effigiò il sole
coi tanti raggi suoi;
ma nella quarta faccia
m'effigiò quella Luna
candida, quale la vergine figlia sua,
e circondata [com' è principessa]
da stelle quante ogni città
mira sorgere alla sera sua.
E cinse le figure con la nebbia

(c) Diresti che nello stemma di Pietro Shtrori, la cui figlia pare che sii stata la protagonista del poema, l'amante di costei ebbe con genio idolatra riflessa la profondità della terrestre creazione di gaudii piena.

ncâ gappëjin gièthet szògj't
chë ajo nzôri vêšit,
e câ e thèla astù chëntòñin
špiit e me garee i mbiòñin.

IV

Cu bîu? cu biu nerënza?
bîu nd' szaal të dètit:
mosñerii e i chis cnidès.
mosse e bîlja e szottit madh.
Vinnej për menattie
m' e tagjìsënej e potisnej,
prâ vëghej e m' i chëntònnej:
— » Rritmu ti, nerënza imme,
špîju ljart e ljart ñëghère
stiij deegch durrudhiâre
e bëm χêszën të ndëndur
për buljaar e buljërèsa ».

Sa e vògchëlj iš nèrënza
chekj të madhe bêri χeen:
tech vuu triesen Szotti madh
cûr martòi të bîljëszën.
Išñin szottëra e szôña
mbii paljàzt e mundàsta:
Rrîjin rrot acòljëszit
po me šapëchen mbë door;
e i bîjin kjithàravet,
tuche ngchrëën eture piir.
Ncâ szot maχèren mbrèsz,
ncâ szooñ te chràgu sai
ñë t'biljëszën copilje
e mbë door diâljë të buceur;
ncê vaš ñë unaa,
ncâ diaalj ñë nerëënz
nd'àirit dètit

donde aprivan fuor l'ale gli augelli
ch'essa edusse dalle nova,
e che, da' profondi di quella, così
cantavano]
e le stanze a lei di gioia empivano.

VI

— Ove nacque, ove nacque l'arancio?
— Nacque sulla sponda del mare
E nissun uomo ne avea pensiero
fuor che la figlia del Gran signore.
— Veniavi di mattino,
lo nutricava ed innaffiavalo
poi ponevasi a cantargli:
« Crescimi tu, arancio mio,
t'estolli in cielo in cielo presto;
spandi tuoi rami folti, fronzuti
e fammi l'ombra densa
per cavalieri e dame. »

Quello ch'era piccolo arancio
troppo grande fece l'ombra
a cui pose sua mensa il gran Signore
allorquando maritò sua figlia.
Eranvi signori e signore
sopra tappeti di seta;
stavano attorno i paggi,
ma co' cappelli in mano;
e sonavansi le cetre,
mangiando elli e bevendo.
Ogni cavaliere la spada al fianco,
ogni dama con a sè a lato
una figlia giovinetta,
e in braccio un parvolo grazioso:
e ciascuna giovinetta avea un anello,
ciascun parvolo tenea un' arancia,
d'incontra alle aure del mare.

Corigliano Cal. — Tip. Letteraria

Direttore responsabile
GEROLAMO DE RADA.

V

Bièta clicce të šurdhuris (d)
e ndë natt' t' érrëtēsz
gappa dêrn e Šchlàvunit;
ghira theel ndë càmaret
me drìtten e ghènnëszēs,
vodha e vašien mbë štràt
gicaràn me ljìñëszēn:
mosñerii e nēnchè m' paa,
mosse szògca pizë-veerdh.
— Se ti szògca pizë-veerdh
miir t' ēē mos e calszòš;
psè u dii cu bén foljeen
vette e mé t' e šcatërròñ;
une dii cu ti culossēn
vette e mè t' e pēršëlòñ.»

VI

Iš ñ' ēēm e vettëmesz
chìš ñë biir të vettëmin,
e m' e ljânej e past onnej
e ndë scôlēt e dërgconnej.
Dhàscalji po c' e mbësonnej
mbî të gjërtùar mosse m' e rríh;
ñeer c' e štuu ndë filjakjii.
Filakjïa iš e laargh
ndē szálit dètit:
mosñerii e šconnej attèi
mosse ñē lojee szògj.
— Cē lojee jínni ju szògj?
— Jemmi ñè lojee szògj.
— Mos jinni ju t' dhêut'ēēn?
— Assi dhêu na nēnch jèmmi
po assi dhêu chèmi të šcommi.
— Dua të ju jap ñë foolj cart.
—Jemmi szògj e 's mund' ekjêlmi.
Ju a ljidhiñ ndēr pèndëszit:
Cuur të venni te dêra imme
attiè ēšt ñē ulii,
ngjitti mbaalj attiij ulîri:
tund'e šcùnd ti pèndëszit

V

Comperai delle chiavi sorde
ed in notte oscura
apersi la porta dello Sclavone;
entrai dentro e dentro nella camera
al lume della luna,
e rapii la fanciulla in letto
nuda in camicia:
e nissun uomo mi vide,
ma sola la merola di becco giallo:
— O Augella, tu dal becco giallo
bene ti è se nol palesi;
perchè io so dove edifichi 'l nido,
anderò e lo ti guasterò;
io so dove tu pascoli
androvvi e passerocci 'l fuoco».

VI

Era una madre vedova
aveva un figlio ch'era a lei solo,
e me 'l lavava ed adornava
ed in iscuola lo mandava.
Ma il maestro che gl'insegnava
da sopra i rimproveri di continuo
(me 'l batteva;
fino a che gittollo in una carcere.
La carcere era lontana
sopra il lido del mare:
e nissun uomo passava di là,
solo uno stormo d'uccelli
— Che stormo d'uccelli siete voi?
— Siamo uno stormo d'uccelli.
Che siate mai del paese nostro?
— Di quel paese noi non siamo,
ma per quel paese abbiamo a pas-
(sare.
— Voglio darvi un foglio di carta.
— Siamo uccelli e non possiamo
(portarlo
— Legherovvelo a' vanni.
Quando giungerete alla porta mia,
là sta un ulivo,
posatevi su quell'ulivo:
tu agiti e dibatti l'ali

[d] Questa scappata giovanile del Protagonista par che siagli stâta cagione di qualche amarezza stata nella fantasia del Canto VI.

se t'bìe fòlja cart.
Dèlj m'êma menattiet
pēr 's cuntrê ja rèzevet
c'i mbulīnēn chēt szaal,
e më shègh fò jen cart.
Merr j' e kjêlēn mbē dhittuur.
— N âha ēē chëjò foolj cart?
— Chèjo ēē carta e t'itt'bïri:
E thot « Se itt'biir vièn;
» po t'e preš sâ të cheeš gjee';
» se aghiera itt'biir vièn
« cûr dèti të bennet ñë fuš.
» cür brèthi të sieel ârra
» aghiera itt'biir vièn.

VII

Durò szëmër e durò
sâ duròi mà'ji me boor »
thòi vàsha, e i bïjin ljòt:
štrèhet e m'i pichëjin šiut....

VIII

Gjègjëni trìma e chìnnie bès.
Ljart te ciucca e ñii razi
ìš ñë šèš me ñē aarr;
attie e bridhin Szàraszit (e)
Szaraszit me Drèkjeszit,
bëin o ljich po mēē se miir.
Ndòdhi e vatte nd'at coz
vaša e pâ-dime:
Szàraszit j'e rròdhëtin
nēēnt ditt'e dii vièt;
prâ mbë špii ñii-ghèrie u gjèt.
Ñē t.ín pas e pas ñē drene
holjkji ñêra nd'at šèš,
te cu Drèkjeszit mbë rrèth
j u bëeñ ej e mbaitin
nēēnt ditt e dii vièt;
prâ ndë špii ñii ghèrie u gjètt.

perchè ti cadrà il foglio di carta.
Uscirà mia madre la mattina
d'incontro a' monti
che le chiudono questo lido,
e mi vedrà il foglio di carta
Prende e 'l reca al savio.
— Di dove è questo foglio di carta?
— Questa è la lettera di tuo figlio:
E dice « Che tuo figlio verrà:
chè tu l'attenda sin che avrai vita;
« perchè allora tuo figlio verrà
«quando il mare si facia campagna,
« quando l'abete porterà noci
« allora tuo figlio verrà.

VII

Soffri cuore soffri
quanto ha soffri il monte con neve
diceva la giovinetta, e piovevan-
(le lagrime:
e i tetti le gocciavano da sotto la
pioggia....

VIII

Ascoltate, giovani, e credeteci.
Ardua su la vetta d'un monte
era una pianura con un noce;
e quivi trastullavano le Sorti
le Sorti con le Streghe;
e facean male già più che bene.
Venne che ascese a quel fastigio
la Vergine inconscia:
Le Sorti circondaronla
circondaronla e la rattennero
nove giorni e due anni;
poi a casa ad una fiata si trovò.
Un garzone dietro e dietro a un cervo
t asse insino a quella pianura;
dove le Streghe in cerchio
fecerglisi e lo rattennero
nove giorni e due anni;
poi a casa ad una volta si ritrovò.

(1) Szare traducemmo Sorti. confr. il giuoco della zara. Drekjesz sone esseri cattivi che nela tradizione albanese vengon fuori la notte ed alle sponde de' fiumi lavano lor lunghe poppe percotendole a' sassi.

Erth e diela e si m'u paan
ndë kjìš dii u si u ñòghëtin,
si të kjëën bašch ndë nj'ënderr:
mëë rùghšìu mê ñëij bëghëšin.
Atti chëtù trimi t'i fjitt'
prâ t'i fjitt' se e doi vet:
ñêra cë u përpòkjëtin
u përpòkjëtin ndài ñë ljuum.
Trimi e szuu e mè e pùthi
e puthi ndë buszëszët.
Vaša nd'ui vërvìtti fakjen
e ljàiti të pùthurit;
po më ncukji ùithit.
Cûrna ncâ gôra apòštasz
dùaltin geraa e ljâjin škjëntet,
mbêr të sbardhëjin ncùkjëñiu
ljïñët chë atto ljâñin,
copštet cë potissëšiu
bëñíu fiettaszit te cukje,
szògjt po cë pijin ui
bïëjñiu fëršelín ëszën.

IX.

More i bïí Fughies
ture vattur ruugh mbë ruugh
me chësùljen mbï siit
štëlòi nerënzien
e m' i raa së bùccurës
ndë door e ndër lôrëszit,
tech më rriij e teriorissij
e cumbist kjèljkjevet
kjèljkjevet të pègerit.
S.ôña u tramàx e sbàrdhur;
po ñoo u përgjègj ej'êma:
— Ràvt dôra i ljûmi tiim
cë më štuu nerënzien
e i pat raar pa bïljès imme
ndë door e ndër lö.ëszit.
Vaša. Mos e ném se szóña m'ëëm:
as paa e nënch ft.ssi.

X.

Piacca cë m' rritti mizhóren
mbjídh iothii ndë perivòlj
ñë te štùnie e chëntonnej:
— Vièn Marsì, mirë se vièn

Venne la domenica e come vidersi
in chiesa, non so come si conobbero.
come se stati insieme in un sogno:
più si guardavano più tra sè uni-
(ficavansi.
Là e qua poi il Giovine a po
(terle parlare
a poterle parlare, ché a se volevala;
fino a che scontravansi
scontravansi ad un fiume.
Il giovine presela e baciolla,
baciolla nella bocca.
La fanciulla nell'acqua immerse
(la faccia
e lavòssi del bacio.
ma imporporò l'acqua.
Quando dalla città sottostante
uscivan donne e lavavansi i panni
invece d'imbiancarsi arrossavano
le camice muliebri ch'elle lavavano:
gli orti che se ne inaffiavano
mutavan le foglie in vermiglie;
ma gli uccelli che bevevano a quel-
(l'acqua
perdevano il canto.

IX.

Or ve' il figlio di Fughe
discorrendo di vico in vico
con la berretta calcata su gli occhi
slanciò l' arancio
e percosse alla bella
in mano e alle braccia,
ov' ella sedeva ricamando,
poggiata alle vetrate
alle vetrate del verone.
La signora t abalzò imbiancata;
ma ecco a gridargli la madre di lei:
— Caggia la mano giovine felice,
chè vibrò l'arancio
ed ebbe a colpire la figliola mia
alle mani e alle braccia.
Donzella: Via non maledirgli mammà;
non vedeva e non ci ebbe colpa.

X.

La vecchia che educò la mia nemica
coglieva viole nel giardino,
di sabato, e cantava:
— Viene Marzo, bene ch' ei viene

i ëmbëlj e i thartith
tuche štùnur šii me dìel,
fušaszit i ljùljëszòn,
màljeszit i mugulòn:
Dritta e Scolèljëvet
cë gramaticossëñën
monaštìrešit të vrërët.
« Viñën câ jetta e madhe
ndëën reet bardhacùkje
viñën ndalanìšiet
ndë camar te vašaszit.
— Ndalaniše zhèrch-cukje
cè të miir síelë me tiij ?
— E mira ndë gjiit jettes;
chëtèi mbrënta e vet 's e šìghi.
Gjithë-pâru u šchrif dèti,
dieli tërën ûdhëszit,
se andèi të viñën tríma,
trìma të χêšëm dheut tire,
vàšavet të pâ-martès».

XI

Fëršëlùau dii szògche
Tech szâli detit
ñë për tèi ñë për chëtèi.
Fòlji e ñèra jàtërës:
— Ti as pec po cë u pee.
Pee ñë Turch u me ñë vàš;
vithe murgiarit e kjêlnej;
Turcu e vèi ture chëntùar
vaša vei türe valjùar.
Chëntimmì cë bënnej Turcu:
Ljümi u, liümi u Turch:
bëra placen të bëgcàt;
cam me mua vašen e bârdhen
të buccùrën t' Arbrèš».
Valjtìmi cë bënnej vaša:
Mièra u mièra u vaš,
cè më ree ndër dùart e kjènit:
e as dii ù cu jam e kjè.tur
tech 's ëë kjìša e t' lin szotti»!
Po u përgjègj jàtëra szògche:
— Vet šcova mbî ñë pëlàs
gjègja e ñ' ëëm cë ghè'jmonnej
të bârdhen vašen e sai:
J' ëma: Fatti mè t' raa te dêra
soave e alquanto amaro
versando pioggia con sole,
le campagne infiora
i monti annebbia e inverdisce di
(gemme:
Luce degli scolari
che studian lettere
ne' monasteri foschi.
« Vengono dall'ampio mondo,
per sotto alle nuvole bianco-ver-
(miglie,
vengono le rondini
nelle camere alle vergini giovani:
— Rondine dal collo purpureo.
che di bene rechi con te?
— Il bene l'ha in seno il mondo;
e di qua dentro voi no 'l vedete.
Da oggi banda il mare è spianato
il sole a ciutta le strade;
perchè quinci vengan garzoni,
garzoni che decorano lor città,
vengano alle donzelle non fidanzate»

XI

Cantato hanno due uccelli
su la sponda del mare
una di là oltre, e l'altra di qua.
E parlò l'una all'altra:
— Ma tu non vedesti quello ch'io
(vidi,
vidi io un Turco con una donzella,
in groppa al destriero se la portava;
e 'l Turco sen gía cantando,
la fanciulla era menata piangendo.
Il canto che mettea il Turco:
» Beato me! beato me Turco!
feci la preda ricca;
ho a me la giovane vergine
la bella Albanese ».
Il pianto che facea la fanciulla:
Misera me! misera me fanciulla!
che caddi in mano al cane,
e so io forse se sono portata
ove non è la Chiesa del nostro Dio»?
Ma rispose l'altra augella:
— Io pas ai per sopra un palagio,
ed udii una madre che affliggeva
la leggiadra figliuola sua:
La madre: La fortuna t'è venuta alla
(porta

i bëgcàt ncá dhêu ghaj
i bëgcàt edhè gadhiaar,
vèt j' e šchèljën dhè e bier».
Átti u përgjègj vaša:
Pocca szoña m' ëma ìmme
të ndàghem u ncâ gora
ncâ gora ni e ljuftùar ,
gjètch e šcòñ për rëgjënt e aar
si e vapëhta ncamatte»?
Ture ljigjërùar vaša
jip za punte më ẓidhii;
ncá punt ñë šertiim
ncâ thùmpesz ñë pich ljot.

XII

Gjëmoi gjëmòi màlji,
më gjëmòi nëënt gheer
e m' i štuu te neënt boor;
pas Jetta e pâfriimt
sossi e i dùal dieli.
Šchèpëtin nëënt dielis
e më ljôssur bö.ëszit
sbuljùan vasiljiccon,
mëntërszën me majeraan.
Vaša e dûal me tiii criatte
të tëgar ëjin zaffaraan.
rrodhostanne e majeraan
Bëñin tuffa e ùljëjin mb'uudh.
Ñotta šcòin po uštërtoor.
Šcòi i pâ i uštërtùar
tuf' ljulje e nënch mùar;
šcòi i dïti uštërtùar
tuf' ljùlje e nënch mùar:
Šcòi pra i vëërtith ñë szott'
sdròdhi caalj e šchèlji tuffat.
Vaša: Si šchèlje ljù'j t e mia
po ti u èrrš ndë trimëniit!
piàst câlji gchràsgdevet;
art szaljïa ndë cuvènt
vàšies chë sgjòdhe vet,
e m' t'e ngchrêšin zop bot.
Frimi. Si m' nême mua ti, szooñ,
ljèm u të t'nëmiñ tiij.
Špèit dhè të martòft itt'àt
jo tuttiè jo affërith,
po përtèi dèt'n.

ricca dalla terra straniera,
ricca e nel mondo nobile,
e da te la calpesti e pur la sperdi».
A questo replicò la giovane:
— Dunque, Signora madre mia,
deggio io partirmi dal paese mio
dal paese mio or sì combattuto,
e passerò altrove per argento ed oro
quasi una povera cupida»?
In fra il disputare la fanciulla
punteggiava un ricamo lacrimando;
ogni punto d'ago, un sospiro,
ogni bottone una stilla di pianto.

XII

Tuonò, tuonò la montagna,
tuonò nove volte
e mi gittò nove nevi;
dappoi il Mondo senza *suoi* aliti
cessò, e gli spuntò il sole.
Folgorarono poi nove soli
e, liquefatte le nevi,
discopersero il basilico,
la menta con la maggiorana.
E la giovane uscì con tre ancelle
e svettavano lo zafferano
i garofani e la maggiorana.
Ne facevan mazzetti e posavanli
(presso la strada.
Ma ecco passar soldati.
Passò il primo soldato
e mazzo di fiori non prese;
passò il secondo soldato
e mazzo di fiori non prese.
Passò poi bieco un giovane duce,
svoltò il cavallo e pestò i mazzetti.
Donze. Siccome pestasti i miei fiori,
che tu ti oscuri in giovinezz !
ti crepi il cavallo ne' presepi ,
e morte tocchi in mezzo al con-
(versare
la giovane che t'avrai scelta,
e la mi ti levino un pezzo di creta.
Gior. Com'hai maledetto a me tu,
Signora,
lascia che io maledica a te.
Presto or ti mariti tuo padre
non lontano non vicino,
ma di là dal mare.

Si rrëvòn ncalòssëš me baarr
e m'u sdèrgjëš ndër dí dièljme.
Cuur të viš po mbé t'pâar
ndë špii te szôña jott'ëëm,
u ngehrèft monostròf i chèkj,
po ndë mest dètit;
sà ghït.t suvàlja mbaalj
e kèlt t përpára dieppin
dieppin e diâjit pâar
e t'e mbittët sïsit:
Cür të sdrèpeš prâ te szâli
dàljt uljche-j- e màljevet
mó t'u sùjt e t' szèft me dhëëmb
ndër duar të dïtin.
E t' ljêšin po t' varfër
ñii ghërie si më bère mua.

XIII.

Chèšia vëën u pòstien
pòstien me nëënt šoch;
cúr vàita menattiet
pòstien u nè ich e cióva.
Po ñotta e viñënith,
viñënith me nëënt pêlja
e të dhiettëten ñë vaš.
Udh s ncâ pe jïršim
u për nd'aaa attò copìlje
tùre thëën e i tërtur ljòt,
tech e nguštia na u përpòkj
Curtia e Arminòit.
Curtia: Ju cu i vodhëtit chëto pêlja
chëto pêlja e chëto sêlja?
— Por già na 's i vò lhëtim
chëto pêlja e chëto sêlja;
se chëtò më jân paalj,
paa j e t'imm'cunettëve;
chëjo vaš èšt imme szoon.
— Ezzëni po me t'lia-szoon. (f)

XIV.

Më u nistin nëënt trima
u nistin ncâ dhêu ljëtii,
atta të gjejin nëënt vaša

Come sii *là* giunta che tu t'incinga
e ti sgravi di due maschi.
Quando tu poi venga dapprima
in casa alla signora tua madre,
levisi tempesta orrenda
ma in alto mare;
tanta ch'entri l'onda da su le *panche*
e mi porti innanzi la cuna
la cuna del primo nato,
e ti si anneghi davanti agli occhi:
Quando sarai indi calata al lido
sbuchi una lupa de' monti,
mi ti si avventi ed azzanni
fra tue mani il secondo.
E ti lascino ma orba
ad un'ora, quale reso hai tu me.

XIII,

Aveva messo io la posta
la posta con nove compagni:
Quando andai la mattina
la posta non trovai.
Ma eccoli e vengono
vengono con nove giumente
e decima una vergine giovane:
In via onde ritornavamo
io allato di quella giovinetta
dicendole ed assiuttandole il pianto
nella stretta in noi scontrossi
la Corte di Arminò.
Corte: Voi dove avete rubate queste
(giumente
queste giumente e queste selle?
Giov. Ma noi già non le rubammo
queste giumente e queste selle,
che esse mi sono dote
dote da miei cognati:
questa fanciulla è la mia Signora.
Corte — Itene or pur con Dio.

XIV.

Si posero in cammino nove giovani
avviaronsi dalla terra latina,
per trovare nove vergini,

---

[f] La notizia che Pietro Shtrèni maritasse sua figlia ad un forestiere avvisa, come è manifesto da' canti superiori, in subito le relazioni de' due amanti, e il giovane partissi per la guerra. Lontano, e per distraersi pare che si concedesse ad avventure galanti. Ma la donzella rifiuta intanto il vecchio sposo che le si vuol dare: e quegli torna e la rivede e confessa che altro bene alla vita non ha che Lei. V. i tre canti che seguono.

nëënt vaša t'arbrèša.
Udhes j u përpôkj placcu.
— Vìñ edhè plach u me juu.
— jee pjach e 's 'unt viš.
— Më bënni ñ' dhocanikje
mb'undh te ñ' trop rikje
Kièštin atta e ncaan bašch.
Nd' att' goor te ch' vaan
mùarn e štuun šcurcëszën
mbï vàšat e sgjèdhura;
e mëë e bardha mëë e ñôma
ajo placcut i taccòi.
Vec' e ncaan placcu e vaša.
Vonu arruun ndë ñë përrua:
calji vatte u potis,
pjaccu ljutti ñë pich ui.
Pjac- Prëghemi chëtù mbë χee.
Psè üdha šümë e ljodhi
placcut ì kjëlòi gjuum
Vàšies ndë prèghërit.
Vaša c'iš šümë e ùrt
nzùari skjeep e creut sai
e i mbulïti sïszit'
sgjdhi brèszin câ messi
e m'i ljìdhi dùarszit
dùarszit e chëmbëszit.
Cür m'u addunaar pjaccu
vaša chiš captùar maalj
att' màlj e jàtërin.
Plac. O cuš šcon chëtiij màlji,
sgjdhëmni se chëtù vëdès».
E ljipissi szògca e ègcher
e i zimpissi schemantiilj
e m' i gappi sïszit,
m'i zimpissi brèsthin
e m' i sgjìdhi dùarszit
dùarszit e chëmbëszit
Szogca: Heljmëtùari ljaalj piaccu.
jezz mbjìdhu te dhêu itt';
se psôra e trìmavet
as mund jeet psôra e piaccut».
Tech m' u paa attiè i vettëm,
miechëres chë vo šculji piaccu
sbardhulòi dhêthi,
nove vergìni albanesi.
Per via scontrolli il vecchio.
— Verrò anch'io vecchio con voi.
— Se' vecchio e non puoi venire.
— Mi farete un bastoncello
per via da un cespo d'erica
Risero quelli e camminarono insieme.
In quella città ove andarono
presero a gittar le sorti
su le vergini scelte;
e la più bianca la più delicata
ella al veglio toccò.
A parte camminarono il vecchio e la
(donzella.
Al tardi arrivarono ad un torrente:
il cavallo si spinse a bere;
il vecchio desiderò un sorso d'acqua:
Vecchio. Posiamci qui all'ombra.
Perchè la via molto defaticollo,
al vecchio sopravvenne il sonno
alla vergine in grembo.
La giovane ch'era molto scaltra
levossi il velo dal capo suo
e bendògli gli occhi;
si sciolse il cinto dai fianchi
e me gli legò le mani,
le mani e i piedi.
Quando si fu risentito il vecchio,
la vergine aveva superato il monte
quel monte e l'altro
Vecchio. O chi passi per questo monte
scioglietemi ch'io qui morrommi.
N'ebbe pietà l'augello selvatico.
e beccogli il fazzoletto
e apersegli gli occhi;
beccogli 'l cinto
e gli sciolse le mani,
le mani e i piedi.
Uccello. Affli to Zio vecchio
và, ritirati nella tua terra
che la ventura dei giovani
non può essere ventura dei vecchi»
Dove ei mi si vide là soletto,
allora della barba che strappossi
(il vecchio
biancheggiò il suolo,

ljottësit chë sprisi piaccu
èrth kjiin përrùathi.

XV.

Vaša, mbjèdhur škjènteszit
të gôlat të bàrdhaszit,
vet u sdrèp dhè me criattet
te ljämi t' i ljâjin.
Ture ljaar e ture chjaar
ture šïtur siit me skjèpin.
Cûrna ljart përròit ljart
vinnej trimi cáljuar,
gjètti e vàšen tech jâñin.
Trimi: Émni ñë pich ui vaša.
Vas: Nâ cut òletë mbë χee
jìpëni chëtij szotti të gùaj»-
Trimi: Màide, vaš, se as jam i gùaj,
vet se akj i laargh sîšit
edhe rêšit u tuttieem.
Vašës i bëri rutulùp
szèmra nd'attà t' fiolj.
Dieli i vett'hees mâlme
i fèxi nâ fakjia e gool
ja rrëmpierë mbë kjiii.
Trìmi e tëfàji, e šcòi
me gureen e vattëjùes:
Ljùmi u liùmi u trìm!
Sot se si u pròra, mb'undh
gjetta vàšen, t'imme gjeel.

XVI.

Cùur u jèš i vògchëljith
ješ ñ'irrëbaar i chekj;
më dërgeòin të grammatossia
e u vêja rròjesit:
« Pas e pas mêje
ea pas mêje, vaš,
chròñevet virròñevet
tech χeet jaan mëë të fòghta:
më dha ghêrn e scölvet
szôña m'ëëm po brêdhmci».

delle lagrime che spargeva il vec-
(chio
ingrossò il torrente.

XV.

La giovane raccolte le mutande
finissime e le biancherie
andò ella stessa con le fanti
al fiume per lavarle.
Esse lavando, ed ella piangendo
e tergendosi le lacrime col velo:
Ed ecco su per la valle suso
veniva il giovane a cavallo,
trovò la giovane dove lavavano.
Giov. Dammi un pò d'acqua giovinetta,
Vers. Dalle idrie riposte all'ombra
date a questo signore forestiere.
Giov. In mia fe, signora, io non so-
(no forestiere:
Sol che, quanto lontano dagli occhi
anche dei pensieri io remoto.
Alla vergine diede un balzo
il cuore a quel parlare.
Il sole dell'anima amante
le trasparve dalla faccia delicata
assorbendegliela in colore di fiam-
(ma di cereo.
Il garzone salutolla e passò oltre
lieto dell'esser suo:
Felice me! felice me giovine!
oggi che ritorno ed in istrada
scontrata ho l'amante, la mia vita.

XVI

Quando io era di piccola età
era un monèllo assai tristo.
Mandavanmi in iscuola
ed io andava dietro a' giocanti il
(disco.
« Appresso appresso a me
vieni appresso a me, fanciulla,
per le fonti per le verzure,
dove le ombre sono più fresche:
Hammi dato l'ora delle scuole
la signora mia madre, percui
(sollazziamo».

Direttore responsabile
GEROLAMO DE RADA.

Corigliano Cal. Tip. Letteraria

Szóña m'ëëm si mē pastronnej,
mē gchërghìt e mē porsinnej;
vet po mosse e ghèljmòja:
Aštu assài pá i marrur veš,
vaita me ñ'szott mbë rroogch,
e i šërbèva mot e moon
pēr ñë kjèngjszē të baardh.
Ljippa u prá kjèngjen e baardh,
szotti e mua nēnchè m'e dhà:
mè gjërtòi edhè përszuu
pas cë bóra mot e moon.
Aghier váita nd'ùštērii
ušterii e filjakjü;
po nd'amaχ'më mbánej mäli.
Sä ndë nat të ljòdhtësz,
ndē mest gjùmit, èndērra
se mbilià ñë degch dhafēn,
e ajo štiij dêgchē ndēr kjièl,
χeen e gappur mbaalj mêje;
e focca tech ajo χee
mbjidhej e m' vêghej ndài
edhe kjēngjesza e baardh.

XVIII

Cuur ljevè ljevè ti vaš
u ndë dêrēt t'ēnde jèš: (d)
Ljuttia e parcaljessia
parcaljèssia t'Iin szoon
tē lèghëšè ñë sii-zeesz.
Sii-szeesz vaša e m'uliè:
Cúr u rrit e u bèē copilje,
proxenit u m'i dërgcòva.
Vaša doi po nēnch deš
ajo bùštëra e j'ēma.
Tri. Vaš ti mos u gheljmò,
se t'e buttiñ u të t'ēëm».

La Signora mia madre, come ripu-
(livami,
mi rimproverava ed ammoniva,
ma io sempre la disconsolava:
Così, a lei senza prestar orecchio,
misimi con un signore a prezzo
e gli servii anni ed anni
per un'agnelia bianca.
Chiesigli io poi l'agnella bianca,
e 'l padrone non diemmela:
mi rimbrottò e sin discacciommi,
dopo che avea perduto io tempo
e tempo)
Allora andai alla milizia,
milizia e prigionia:
ma nella guerra occupavami l'amore.
Talchè in una notte stanca
nel mezzo del sonno sognai
ch'io piantava un ramo d'alloro,
e ch'esso spiccava rami dentro
nel cielo)
l'ombra aprendo sopra me;
e parevami che a quell'ombra
s'accogliesse e mi si ponesse allato
pur l'agnellina bianca.

XVIII

Quando nascesti nascesti tu, donzella,
io alla porta tua era:
Facea voti e pregava
pregava il nostro Dio
che tu nascessi una fanciulla d'oc-
chi neri.)
D'occhi neri la fanciulla mi nacque.
Quando crebbe d'età e divenne nubile
ambasciatori io le mandai.
La vergine giovane voleva, ma
non volle)
quell'acerba madre sua.
Giov. Fanciulla, tu non accorarti,
chè mansuefarotti io tua madre.»

(d) È questa visibilmente una magnifica fantasia senz'altra realtà che l'amore, a cui non cessavano i contrasti, invano soccorsi dalla sola fanciulla. È l'apoteosi di Lei che pur nel suo silenzio noi affisiamo sciolta da tutto il mondo e a lui conglutinata d'immortale affetto.

Bièta ñë paar kaljikje (e)
e s' j'èmes ja dërgcòva,
proxenittin e m'i pròra.
j'êma e deš, po aghier 's deš
i j'ati mosse i vrêrët.
Tri. Vaš, ti mos u ghèljmò
se të buttiñ u të t'àt».
Ñë terèkje të vëljùst
bièta e i dërgcòva t'èt,
proxenittin e m'i pròra:
j'àti e dèš po aghier 's dèš
i vëlàu fêrie mizzoor.
Tri. Vaš, ti mos u ghèljmò,
se u ndrišiñ dhé t'èt vëlaa».
Bjèta ñë brèsz të rëgjëënt
me maχère damaščhinne
të vëla ut e ja dërgcova
proxenittin e i prora.
Mbreszulòi aì maχèren
po-të mòtëren 's cutëntoi.
Atti u nissa e vàita vet
ñê të dielësz menàt.
M'e ciòva ndë càmarët
cë chëšeen më pièxënej,
chëšettin ñë vilostaar
pixurith me filje aar
t'àrdhur ncá Anàpulji;
mbî šîrin j'e vëi paalj.
Picca ljòt i biij ndë gjii;
po atto nch'išñin picca ljot
se iš sziàrmi të dàšurit
E të fàlja e i ndëita dören,
vithe cáljit më e vùra,
e u štùra šèševet.
Porsa catër t'ùngchëljit
me t' štat cušërín
èrdhëtin prapa, e dual përpara
dual përpara i vëlàu.
I vëlau. Mba ti daalj murgiarin
sä t'i taxiñ päljëszën
päljën chësai biilj szotti.

Comperai un paio di *calighe*
ed a sua madre le mandai,
e l'ambasciatore a lei tornai.
E la madre volle ma allor non volle
il padre sempre burbero.
Giov. Fanciulla, tu non accorarti,
farotti io mite anche tuo padre.»
Un ammanto di velluto
comperai e mandai a suo padre,
e l'ambasciatore gli tornai:
e 'l padre volle, ma allor non volle
il fratello d'animo feroce.
Giov. Fanciulla, tu non accorarti,
ch'io muterò pur tuo fratello.»
Comperai un cinto d'argento,
con una spada di Damasco,
e a suo fratello la mandai
e il prosseneta tornar vi feci.
Ma cinsesi egli la spada
e sua sorella non fece contenta.
A questo m'avviai e andai io stesso
una domenica mattina.
La mi trovai dentro nella camera
che le trecce pettinavasi,
le trecce in forma di tralci
intessute con fili d'oro
venuti di Napoli,
e su la nuca avvolgevale in palla.
La stilla di pianto cadeale nel seno,
ma quella non era stilla di pianto,
chè era il fuoco dell'amato.
La salutai e porsile la mano:
in groppa al cavallo la mi posi
e gittaimi per gli aperti campi.
Ma i quattro zii di *lei*,
co' sette cugini,
seguironli dietro, e uscì davanti
uscì loro davanti il fratello.
Frat. Allenta tu il corso del cavallo
quanto io prometta la dote
la dote sua a questa figlia di signore.

(e) Kaljikje sarebbe una specie di scarpe galanti con zoccolo ben alto usato dalle orientali e proprio dalle signore. Ebbero il nome forse dalle *caligae* dei Romani o dalle Kalykes che in Omero (Ilia XVIII) hanno il significato generico di ornamenti muliebri. *Dorsa.*

Pri: Páljen chë dèša u mora
cam se vašien si bora.
Siit e sai dii miilj dhucát,
vètulat ñètër akëvet,
vettëjùa prä gjíth ñë jet
Ndèñl e prìtti ai mb'amaχë
tech ùresz e liùmit
cu j u rròdhtin mbë t'lja ossur
Attie raan tre no càtër
prâ coljärti aì câ cälji
me passë t' buccuren:
Attie i puštrùan gcuur.
Cuur ljuljëszói vêra,
Trimi u bii ñë kjiparisz:
Vaša u bii ñë dhrii ebaardh
e u cumbìs te (f) kiparisz.
Sùali rrùš prá dhrii e baardh.
Ščójin te sëmûrmit
gajin e sëròn§in;
ščójin tè liavossurit,
bëjin fjetta kjipariszi.
ja e vëjin ljavòmëvet,
e attó deljirë§in.

XIX.

Bëri chë§iil szóña Ljeen
po vettèm me tre buljaar,
të martójin dhriin e baardh;
të m'i jippin kjipariszin.
— Kjiparis me χee tuttième,
cè pétëch më të caa jott'ëëm?
Trimi: Màljin më tàxi me čafša,
më taxi fúšat me aar
me àra edhé me ljulie,
èdhe dhrômt për caugjèlje;
cater quèlj, e t'avmatossur
càter šater càljùar.
—Thuaj ti dhrii mo dhriisz ebaardh,
cë stoljii të viòi itt àt'?

Giov. La dote che volli la mi presi,
chè m'ho la vergine come neve:
gli occhi di lei due mille ducati
le sopraciglia altrettanto
il suo *io* poi un mondo intero.»
Stette egli ed aspettò in battaglia
al ponte del fiume,
ove gli si fecero intorno ferendolo.
Quivi caddero tre o quattro,
poscia chinò Ei di cavallo
con seco appresso la bella:
Ivi li coversero con pietre.
Quando rifiorí la primavera,
il garzone nacque un cipresso,
la vergine nacque una vite bianca
e tennesi con le braccia al cipresso.
Portò uve poi la vite bianca;
passavano i malati
ne mangiavano e sanavano.
Passavano i feriti,
coglievano delle fronde del cipresso,
apponevanle alle ferite,
e subito lor facevansi monde.

XIX

Fece risolvimento Donna Elléna,
consigliatasi con tre *bugliari*
di maritare la vite bianca
e darle *in sostegno* il cipresso.
— Cipresso che lungi projetti l'ombra,
che possessi mi ti ha tua madre?
— Promisemi la montagna con armenti,)
mi promise le campagne con messi,
con messi e pur con fiori,
anche i viali ove riddino i cori,
quattro cavalli, e, guarniti di tutto,
quattro paggi che li cavalchino.
— Dimmi tu, vite, mia bianca,
che corredo t'ha promesso tuo padre?

(f) Bella soprammodo è questa creazione. La figura incantevole della giovane che mentre inconscia s'orna e intreccia i capelli per la morte, scendonle lagrime spontanee da ignota fonte; e poi il cipresso e la vite che gli si appoggia, nate da su le salme amanti e le vate su nel cielo profondo a figurare l'uomo e la donna, soli e ben facienti quaggiú in Terra, offrono un quadro, come nelle lingue di altre genti non so se ve ne hanno.

Vns. Stoljiit chë m' taxi tàta
nëënt zoogh e nëënt ljiiñ,
nëënt chesz të vëljústa
të tërjôrme me aar,
nëënt skjépezê të gool,
e pessë novee criatte (k)

XX

Šchèpti dìeli cà màljet
e më mbjòi di pëlesse;
vèši e drittes szòñen Ljeen
tech së biljes, mbî thrònin,
me zoogh gjìth ljùlje ärì,
iš e i pièxënej chëšeen;
mbi širit ja vëi paalj.
Mëë póšt pràna i šchèpti
techë, përrëësz pasikjïreš,
Szòña Agat štúara
stóljiss'nej të biir e sai
me vëljùs e hrisoném.
Se chiin vèin të schemalíssëšin
schemalìssëšin e cuncòin
te Kjiša e Tòdhrit.
Ndài miesdittës vaša
vatte raa mbë gjuuñ te prifti.
I tha: szot u i cam maal
ñii trimi cë më rrii ndë gjii;
ma šocchet më ftèstin,
šocchet èdhe prindet emii,
e cam chët palavii.
Prifti i thà: Ftessa e ljee;
penitènzie e dò të gool.
Vet e të jap për penitênzie (m)
mosñeriu t'i japëš udhièzie,
mosñeriu t'i bëš ghiir.
mosse at tiijschë dèše miir.
U nghré vàša me uratten.

. . . . . .

— Gli abiti di gala che promisemi papà,)
nove zôghe e nove lintee camice,
nove chése di velluto ricamate in oro,)
nove veli sottili,
e cinque predenti ancelle. (k)

XX

Folgorò il sole dalle montagne
e m'empí *di se* due palagi:
investí della luce Donna Ellèna
là dove alla figlia, assisa sul trono
con zôga tutta a fiori d'oro,
era intrecciando i capegli:
su la nuca glieli avvolgeva in palla.
Più giù poscia Ei riffulse
là dove vicina dello specchio
Donna Agata in piedi
abbigliava il figliuol suo
con velluto e drappo in oro.
Chè doveano andare a confessarsi
a confessarsi e comunicarsi
nella Chiesa di Teodoro.
Presso al mezzodì la vergine
andò ed inginocchiossi (avanti al prete.)
Dissegli: Padre io ho desiderio
d'un giovine che mi stà in seno;
ma le compagne colparonmi,
le compagne e pur li miei genitori,
e m'ho *nell'anima* questa macchia.»
Il prete le disse: La colpa è lieve;
e penitenzia addimanda leggiera.
Solo io t'impongo in penitenza
che mai a nissuno tu dia udienza
a nissuno vuogli esser piacente
fuor che a colui a cui amasti.»
Levossi la fanciulla con la benedizione.)

. . . . . .

(k) Il costume di non dare altra dote alle figlie fuorchè un ricco corredo, dura tuttora nell'alta Albania. Non so della media e dell'Epiro. Presso noi da un secolo si è incominciato a dotare le donne; e non saprei se con detrimento della loro educazione.

(l) Superati gli ostacoli, pur quando apparivano forse più grossi e invincibili, e già dislposati nel canto antecedente, i due Giovini ora vanno a confessarsi. Ed ogni linea dela confessione mentre rileva la beltà desiata della vergine e l'indole galante del garzone è un riepilogo delle fortune decorse. Anche lo sfondo di questo quadro è grandioso.

(m) La frequenza delle parole italiane è importazione qui del culto cattolico.

Érth cë trimi të cuconnej:
porsi Kjiša m'e porséxi
attéi largu m'e rrasissi;
Priru prap ti amartolò,
priru e pas të bëna miir,
éa ti mêje e më cuncò»
Chiàiti trime i baardh;
vatte ciòi priftin.
Prifti. C'ëë stessa jotte, biir?
Trimi .Vaita chrušch u me ñë nusse;
udies e ncäha vejim
na szuu ñë rrëpiir šii.
Gjith u šprištin e u rrëpaar,
cuš mbë mool e cuš mbë daardh,
cuš mbë cumbulé të baardh;
une i sziu nchë patta cu.
Ree ndë deert conie,
e m'e ljidha mùrgiarin
te praccu për nëë dëljuudh (n).
Po dëljùdhi e štiti mbrënta
tech me petticòñt e paar
ai i šchrét e irrëmaxëm
ciaiti marmuri dërràs
ncä firàxi ndë ñ'varr
ditta, e sgjòi vašen e baardh.
Vaša: Trim i drittëm e i buccur,
si m' šcùndè vëdéchien,
ùlju, pùthëmë ë ñë gheer
e më nzieer êren e magchëm,
ëren e dhêut zii.
— Trim i buccur ei èmbelj,
Si m' pùthe të pärëszën,
puthëm edhè të dïtën».
Trii gheer u më epùttha
trii gheer vettëmees iftéssa;
prâ ncâ ree cë šioé kjielit,
më u vuu si χee mbë szëmër.
Prifti kjét ndëñi za gheer:
Prä i thà: Biir, garrèe për moon,
e Iin szot dhe t'e garrooñ.

Venne l'ora che il giovine si comunicasse:)
ma come la Chiesa videlo dappresso
a sè lungi respinselo.
— Torna indietro tu, peccatore,
torna e dopo opere buone
vieni tu a me, e mi ti comunica.
Pianse il nobil giovine;
andò a ritrovare il prete.
Prete. Qual'è la colpa tua, Figlio?
Giov. Accompagnai, affine, una sposa
e su la strada per dove andavamo
ci sorprese un nembo di pioggia.
Tutti si sparsero per ripararsi
chi sotto a un melo chi sotto a un pero)
chi a un susino di frutta albescenti;
io misero non ebbi dove.
Diedi contro l'uscio d'una cappella rurale)
e legaivi 'l destriero
alla soglia sotto al diluviar della pioggia.)
Ma la tempesta spinse lui dentro;
ove con le ferrate zampe d'avanti
quel triste e furente
ruppe di marmo una vassola,
donde trasparve dentro una tomba
il giorno,e scosse una bianca vergine.
Verg. Garzone luminoso e bello,
siccome m'hai discussa la morte,
t'assidi e baciami una volta
e toglimi il tanfo
il tanfo della terra nera.
— Garzone bello e dolce,
coma baciata m'hai una prima volta
baciami di nuovo ancora.»
Tre volte io la baciai
tre volte all'esser mio feci offesa:
poscia ogni nube che passò pel cielo
mi si pose, come ombra, sul cuore.
Il prete tacito rifletté un po' d'ora:
Poi disse: Figlio, obbliala in eterno;
e Iddio ch'esso pure lo dimentichi.

I quattro canti che seguono, restano rituali alle nozze albanesi che conservano tuttora le apparenze di una festa pubblica. Ed antichissimo reputiamo nel fondo il carme nuziale, che ci sta avanti come un superstite monumento dei Cori onde Tespi nella pelasga Atene desumeva l'idea del Dramma. Ma perché tale carme e i due del Lievito e del Convito s'allogano costantemente nella vita reale degli Albanesi, potemmo considerarli qual parte integrante anco della bella storia svolta tra il figlio di Dona Agata e la figlia di Pietro Shtrori.

CANTO DEL LIEVITO

Alla sera del giovedì precedente la domenica delle nozze, la casa dello sposo empiesi di cittadini e cittadine; e due cori di donne attenti alla fanciulla che impasta la focaccia nuziale, intonano un canto di cui ora restano pochi versi.

La focaccia (Petta), confezionata d'uovo, zucchero ed un'ottavo di moggio di fior di farina, offre alla superficie, in basso rilievo, alberi, quadrupedi, serpi ed uccelli, col sole, la luna alla somma parte; e potè esser venuta con l'intero rito dal mondo pagano.

Se ti vàšësza gadhiâre,
me mbë špii t'ëëm e t'ët'at,
sä gadhiáre edhè dëljiir,
cë m' gjéšën atta bruum,
gjéše fort e ngcûre šuum.
. . . . . .

Se ñë vaš te cheet prana ajo szooñ,
sä mëë jurrittët me m'i past χee,
e m'e martòft d'imbëdhiet vieccë
e past miel e m'i bèftë culjeccë,
e past trii norce norce, criate...

Or tu giovanetta di grazie ornata,
con in casa padre e madre,
quanto di grazie ornata, tanto (ingenua,
la quale m'impasti quel lievito,
spianalo forte e induralo d'assai.
. . . . . .

Che se una figliuola s'abbîa poi quella (Signora,
quanto più le cresca più siale di (decoro;
e me la mariti di dodici anni,
ed abbia ella farina a farsi torte,
abbia tre ancelle prudentissime...

CARME NUZIALE

La sposa si fa sedere sul seggio e si principia a lavarle la testa con vino. Intanto donne divise in due Cori intonano una canzona atta ad intenerire la sposa, poichè le insegnano i doveri conjugali, e le ricordano l'abbandono che ella deve fare della sua casa, della famiglia e dei parenti. C. Marini. *Rito nuziale degli Albanesi.*

Gcraa. Uljù nusse e ljùmia nusse (n)
t'èrth ghêra cë vette nusse,
Vette nusse chëjo szooñ
ndë chrágut t'attiij szotti
mê sbardhur ñë špii te ree.

Gcraat e 2. Ju po šocche e gjitonne
crighëni miir chëšettëthin,
piexënia butt e bënnia paalj
ndë ñ' jètulësz si bôra.
Mos m' i chëputtëni ndô ñë fiil
t' e varessinj chëjo gheer.

Donne. T'assidi, avventurata sposa,
t'è giunta l'ora che te ne vai sposa;
Va sposa questa Signora
al lato di nobil giovane;
a empir di sole una casa novella.
Donne 2.° Voi quindi compagne o (vicine,
pettinate bene sua treccia,
intessetela mollemente ed annoda- (tela a palla,
avvolta in nastro pari a neve.
Che non le torciate un capello
a fastidirle quest'ora.

(n) Ai tre canti del *Lievito*, dell'*Imeneo*, e del *Convito nuziale* trovansi appropriate tre melodie del genio di quelle che si accompagnano ai versi endecasillabi albanesi.

Nella poesia albanese hannovi pei versi di undici sillabe e per gli ottonari, due specie di melodi. In quanto al ritmo in entrambi la misura sillabica si combina in un

Segue quindi la maestra di cerimonie ad ornarla d'una berretta di velluto o di seta ricamata in oro, che le cuopre le treccie annodate, e che resta un distintivo dello stato conjugale. Questa berretta con vocabolo albanese vien chiamata *chesa*.

C. Marini

Geraat 1. Mbî throon e szòttëriis
ni bucur-chëšèttëljùar
me cheesz tē lampârme,
me fôren e jàrit tēnd,
o χêa e vàšavet,
ngchrèu se mënòve šuum.
Geraat. e 2 As mënòi ndò ñerii;
se mënòi szòña e j' ēma
tē m'i biēnej zòghien
mos t'i fjuturonnej špèit.
Ni cë donni t' e anancàsni
tech e pràsmia chējo gheer?
Mònu šchèptēn di li.
Graat pēr nussen: Vet m' i miè-
dhur cu do venti)
bēra ljuljet tuffa tuffa,

Le Donne 1. Sul tuo trono di regina,
or vagamente intrecciata le chiome
con chêsa fulgida,
con l'orgoglio del tuo Marte
o decoro delle vergini,
levati, chè ti sei trattenuta assai.
Le Donne 2. Non ha già tardato altri,
ma indugiò la Signora sua madre
a comperarle la zôga;
chè non le volasse *di casa* ratto.
Or che volete affrettarla
in quest'ultim'ora?
È appena alzato il sole.
Donzelle da parte della sposa:
Poi io, come ne li colsi qua e là,
feci li fiori a mazzetti a mazzetti,

---

modo natio con la forza degli accenti. La narrazione epica, lo slancio della passione anco, furono espressi in versi di otto sillabe, i quali, constanti di piedi variatamente connessi, dànno in un periodo numeroso di versi una libera e larga armonia conveniente agli alti soggetti e gravi. A tali ottonari in generale si accompagna un canto sillabico le cui note si reiterano in ogni verso dando sembiante di un giro di Valtzer. Il quale canto, proprio alle Rapsodie è di motivi pur variatissimi: ed o concitato e lieto, o grave e baldo hanno quasi sempre con l'azione della poesia non altra attinenza che quella di mettere l'ascoltante in un sentimento analogo al soggetto di essa. Già simili monotone melodie eccitano gl'improvvisatori.

I motivi dell'endecasillabo, appropriati ai canti d'amore o di tristezza riflettono queste ombre dell'animo con pienezza maggiore. Così le arie che trovansi a loro adattate con loro note lunghe e profonde ti trasportano in un mondo lontano infinito, e t'inebriano di melanconia; perchè la tristezza si accompagna sempre agli echi dell'infinito: alle quali arie si avvicinano quelle dei canti nuziali. Che gli endecasillabi sieno essenzialmente lirici la ragione è da ciò che in essi, oltre alle rime assonanti, v'è un ritorno monotono d'accenti e misure simili.

I fo voti che nelle Colonie nostre si faccia raccolta delle tante elegie, e pegli epigrammi endecasillabi; fiori peregrini che darieno l'imagine schietta dell'intero spirito nazionale.

Ma nulla forse sarebbe comparabile al fatto di conoscere e fermare, prima che sperdansi, gli avanzi del canto nazionale. Non so se gli echi della musica frigia o dorica o lidia risuonino in quello. Potrebbe pur venire che le sue note intromesse nella musica odierna vi effettuassero novità allettatrici. Certo è il canto essere con la favella espressioni intime dell'anima di un popolo, quelle che con più di costanza duran seco nelle strade della vita, ed avere insieme ambedue natural potere di ristaurarlo e tornarlo ai giorni antichi, stati migliori. Sicchè e per l'arte in generale e per noi come nazione è di grande momento la salvezza degli avanzi della musica pelasga che tra noi ancor dura.

gjìth gjêrîvet ja dërgcòva. (o)
Graat e 1. O nusse, vašë dëljiir,
cui jee möla e pä-mbieelj,
štünur rrëñet pâ bot? (p)
Vasza: Ëëgh: mosñë cürr më potissi,
me vetëmeen χêa ljuljëszòi,
vettë dieli më buccuròi.

a tutti i congiunti ne li mandai (o)
Le Donne 1. O sposa fanciulla sì (semplice
a chi sei tu melo non da mani (piantato
gittate tue radici senza terreno? (p)
Donzelle; Sì, me nissuno ha mai in- (naffiato;
da per sè l'avvenenza m'è fiorita,
esso il sole hammi abbellita.

Intanto giunge lo sposo circondato da numerosa schiera d'uomini e donne, accompagnato dai due paraninfi. Ma giunti al limitare della casa della sposa, trovan la porta chiusa e sono obbligati ad arrestarsi. *C. Marini*

Burra jaš: Ndalandiše zèrchë-baardh,
gappe špeit e m' u buthëtò,
se më t'èrth jari ndë deer.
Graat mbrënta. Kjetti šoch, se ëšt e szëën).
Chèmi škjënteszit ndë fiiñ
chèmi buchëszit te furri:
sá t'i nzièrmi, e prana vièn. (rith,
Burra jašt: Ma ti, szot e dhëntërmos më ész ti trëmburith;
se nchë vette të ljuftòfš,
po më vette të rrëmpèš
at crie smolëszën,
Attë mès-purtèchëszën.
Graat: Porsi ghëra t'érth e nisese,
pàš ti χee, mòtera imme,
porsi dieli cuur dèlj,
porsi vêra kjèljkjevet,
porsi petta ndër mbësaalt.

Uomini da fuori: Rondine dal bianco (collo,
apri senza ritardi e mostramiti;
che ti è venuto il tuo Dio alla porta.
Le Donne da dentro. Tacete compa- (gni, ch'ella è impedita.
Abbiamo i panni nel bucato,
abbiamo i pani nel forno,
chè ne li caviamo e poi verrà.
Uomini da fuori: Ma tu, Signore e (sposo,
non mi andare or timido;
chè non vai a combattere,
ma vai per rapirti
la vergine dal volto come mela,
e di fianchi raccolta e delicata.
Le donne: Dacchè l'ora t'è avvenuta (e avviati
sii tu a tutti decorosa, suora mia,
sì come il sole quando esce,
sì come il vino nelle tazze,
sì come la *petta* su la mensa.

(o) Accenna all'attendere che si riunissero tutti i parenti, invitati [giusta il costume dalla sposa per l'invio di mazzetti di fiori.
(p) Pare manifestamente che la metafora del melo, sia un simbolo di verginale purezza, intatta agl'influssi che torbidi ci si agitano d'attorno nella vita.

Direttore responsabile
GEROLAMO DE RADA

Corigliano Cal. — Tip. Letteraria

Ñotta jašti të mbulîghet,
jašti e gjth jetta e gùaj:
Si pëlumbe e kjielvet
me mâlin e šoccut t'ènd
ti eliûme ndēēn šiin.

Ecco il dì fuori ti si chiude,
il difuori e tutto il mondo estraneo.
Come colomba de' cieli,
con l'amore del compagno tuo
tu felice sotto alla pioggia. »

Ad un colpo di fucile, che si spara ad un dato segno dei Cantori, la porta sforzata si spalanca, e con lo sposo i due paraninfi, entrando i primi, con finta violenza prendon per mano la sposa che trovan coverta del velo, nel trono, in mezzo alle sue congiunte ed alle cantatrici. *C. Marini*

Gchraat: Mirr ti pocca, mótëra imme,
mirr faljiim ti préi šocchet,
préi šocchet e gjitonnet;
mìrr uratten e s'att'ēēm,
tē s'att'ēēm etē t'itt'ét.
Gchraat pēr *nvssen*: Cē të bèra (um'êma imme,
e më nzier ti gjîrit t'ènd,
gjîrit t'ènd e vátërës s'atte?
Gchraat pēr *prindêt*: Paš urattien ti, (biir,
si të t'Iin-szotti èdhe t'ènen.
Ljé szacòneszit chë chee,
e më mirr atta chë ción.
Cè dó bèš të paft χee;
èmrat'aan, ndēr tuu bilj
të përthēēn, na bēšin ndeer.

Donne: Prendi or dunque, sorella mia,
prendi commiato dalle compagne,
dalle compagne e vicine;
prenditi la benedizione di tua madre
di tua madre e di tuo padre.
Donne: Che ti feci, io, madre mia,
e mi scacci del tuo seno,
del tuo seno e del tuo focolare?
2. *Donne*: Abbiti la benedizione tu, (figlia,
come da Dio pur da noi.
Smetti i costumi che hai
e mi ti prendi quelli che troverai.
Checchè tu faccia ti aggiunga [decoro:
i nomi nostri ne' tuoi figli
ripetuti ne faccian onore.

Mentre la sposa accompagnata dai paraninfi, alla testa del Corteggio esce e si avvia verso la Chiesa, lo sposo accompagnato da un'altra brigata di parenti della consorte la segue in piccola distanza e sempre in vista. *C. Marini*

Burrat: Chètiè ljart chëtié për màlj
attie iš ñë šēš i madh
tech culottëñin thelèszat;
m'u ljëšùa te ñè petrìt,
mēē të χêšmen e sgjódhi,
m'e ngchrēiti për kjieli.
Gchraat: Se petrìt e stra-petrít,
mē ljësò thelèszëszēn:
ñotta chèkj, si errëmpérē,
ljóttëšit bunaar gjiin.
Burrat. Ai 's e ljëšón e s'e ljargebn,
se m'e dò për vettëheen,

Uomini: Là sopra, lá sulla montagna,
là era un piano spazioso
ove pascolavano le pernici,
lanciossi ivi un'aquila
la piú bella si elesse,
levossela pe' cieli.
Donne: O aquila, sovrana delle aquile,
lasciami la pernice;
ecco ella troppo, poichè la tieni,
delle lagrime inonda il seno.
Uomini. Ella non la libera nè la rilascia,
perciocchè bramala per sè.

Gchraat: Gappu malj ebènnu uudh
tè më šcooñ chëjó thelëësz
chii petrit e chraughë rëgjëëst.
Bèn të bieer e as caa cu të bieer.
Burrat: Bîe ndë deer së viëghërrës.
Gjith bašch: Se ti Szooñ e šeegh
(e piécur,
dilj mb'uudh ture e mbu dhepsur.
štròi mundaš për nëën cheemp;
breesz e aart štiéri nër zhérche.

Donne. Apriti, monte, e in te fa strada
onde passi questa pernice
e cotest'aquila dall'ali d'argento.
Fa per posarsi e non ha dove posi.
Uomini. Cade alla porta della suocera.
Tutti uniti. O tu, Signora e mela-
(grana matura,
esci in via a scontrarli,
stendi drappi di seta sotto a' lor
(piedi;
la zona tua aurea lor gitta ai colli.

XXI (*)

Cuš e bèri triésën?
— E bêri bucca e vêra
rrùši te cukj e marvaszîu,
e miš dàši e dèrri t'ègchër.
Trìesa e ñii perendi
cë nissën të bîljëszën.
Buuszë sùmbulat e rëgjênta,
gchrèpat ee ârtis,
e atto zooghë-chäljthëra,
szôña të martùara,
me vëthë margaritare
e volii-šchëljkjìeme
te ditta garee-dëljiir.
Vién thelèšza málješit
vién me chraghët piono boor;
tund'e šcùndën chrâghëszit,
e më mbiòn kjeljkjeszit,
perpara nussen ebârdhen-
ree-fiuturùame.

XXI (*)

Chi ha fatto la mensa?
— Fecela il pane e 'l vino,
d'uva rubiconda e di malvasia,
e carne di ariete e di cignale sel-
(vaggio.
— La mensa d'un Principe
che manda sposa la figlia sua.
Le bottiglie d'argento,
le forchette d'oro,
le vestite di zoghe cilestri,
signore maritate,
con alle orecchia vezzi di perle,
e le guance lucenti
al dì lieto sereno.
Viene la pernice dai monti,
viene con l'ali carche di neve;
dimena e scuote i vanni
e m'empie le tazze,
davanti alla sposa bianca nel volto,
e con pensieri fluttuanti.

XXII

XXII

Levati di tavola, i convitati e quasi tutte le cittadine, spiegan la *vala* con in mezzo gli sposi, nella quale girando per l'abitato, accordano alla danza il canto di *Costantino* l'adolescente. Il quale, comechè sia rimasto rituale, a noi par che si alloghi con gli altri del poema sì per l'epico svolgimento della narrazione, sì per la semplicità e nettezza de' caratteri; e ci cade a proposito.

Costantini vòghchëljith
trii dítt' dhëntërrith,
Attò šcùar trii dótt

Costantino, l'adolescente,
tre dì fu sposo.
Passati essi i tre dì,

(*) Questo canto rituale al Convito delle nozze e con melodia a sè propria e speciale orse rimonta esso pure all'età dell'antecedente col quale ha imagini d'una stessa famiglia.

me nussen të ree të ree,
erth carta e Szottit madh
ai të vèi nd'ùštërët.
Costantini aghìera
vatte te camara e t'ét
Të jattit e s'ëmes,
e m'i puthur dôrien,
m'i ljipi urattien.
Prâ gjètti të dášuren,
góljkji e i dhà unászien.
— Ëm t'ìmmen, se szôña imme,
Mùa me thirri, szotti madh,
e cam vette nd' ùštërët
të ljuftònj për nëënt vièt.
Nd' atto šcùar nëënt viet',
nëënt vièt e nëënt ditt'
e u mos u përjèrrëša,
Vaš të më martònieš. »
Fare nënch folji vaša;
nzuar e i dhá unaszien.
Mbett' e m'i ndèñi ndë špiit,
ñeer cë šcùan nëënt vièt'
nëënt viet' e nëënt ditt'.
Prâ placcu i vièghërri
(pse nuse trìma buljaar
dërgcôìn e më e dòñin)
« Bilja imme, i tha, martòu.
As fòlji vaša e baardh:
e m'i bëën cuškjii gadhiâre.
Të pëlassi szottit madh
për menattie Costantinit
po m'i vatte ñ'èndërrësz
chekj šuum e trèmburësz,
cë m' i trèmbu gjûmin.
Sgjùat e cufîtur
goljkj e dhá në šèrëtiim
sa m' e gjegj szotti i madh
mbulitur spërvièrešit
cà notii e natties,
e si u ncghrè menattiet
bëri e i raau daùljevet,
mbjòdh buliaar edhe sogii
e m'i vun ndë rraljiet:
— Se ju uštërtoort e mii,

con la sposa nuova nuova
vennegli lettera del Gran Signore
ch'ei si recasse nell'esercito.
Costantino allora
andò alla camera del padre,
di suo padre e di sua madre,
e, baciata loro la mano,
lor chiese la benedizione.
Quindi trovò l'amata
trasse dal dito e diedele l'anello.
— Rendimi 'l mio, ora, mia donna;
me chiamato ha il Gran Signore,
e deggio andare nell'esercito
a combattere per nove anni.
Se, passati i nove anni,
nove anni e nove giorni,
io a te non rieda,
giovane rimaritati.
Niente parlò la giovane donna:
si trasse e porsegli l'anello.
Stette e dimoròlgi nella casa,
finchè passarono i nove anni
nove anni e nove giorni.
Poi il vegliardo, il suocero,
(dacchè di continuo nobili garzoni
mandavano a chiederla)
« Figlia mia, dissele, ti marita»
Nulla parlò la giovane bianca,
e le fecero sponsali nobili e lieti.
Nel palazzo del Gran Signore,
in su l'alba, a Costantino
andò un sogno
assai troppo pauroso
che gl'ìmpaurò il sonno.
Svegliato e ripensandovi
trasse e mandò dal petto un sospiro,
tale che udillo il Gran Signore
chiuso dentro nel padiglione
all'umidità della notte,
e come si alzò la mattina
fece suonare i tamburi,
raccolse ufficiali e guardie
e disposeli a ruote:
— Or voi guerrieri miei

tẽ vërtèttien më thonni:
Cuš më šerëtòi sonte?
Gjith e gjeen e 's u pergjeen,
u përgjègj po Costantini:
— Šerëtòva u i mièlji.
— Costantin, fidili ìmm'
c'ēē šerëtima jotte?
— Šerëtîma ìmme laargh:
sot fidharēn imme szooñ.
— Costantin e bîri imm'
ezz' ti gchrásgdevet e mii,
sgjìdh tì cáljin mēē te špèt
tē špettē si kjìfti;
të ngcháš ndō cătùnd mbë gheer.
Vrap rrodhi Costantini,
sgjìdhi e caalj gchrašdešit
tē špettē si kjifti;
i hippi e raa mbë spoor.
Pacn u prēē ditten e natten,
ñeer cë raa ndë dheet të tiij
cŭr dìghej e dìela.
Ñô e përpòkji t'aan e ljàšt
— Cu vette ti tat ljòšî? (r)
Vette cu šchrettìa imme
më kjeel tẽ gchramîssiem.
Se patta ñë biir të χêšēm;
m' e martòva e šuum të rii
me vašen chë dèš vet.
Trii dìtt po ndēñi dhëntērr,
prâ èrdh carta e szottit madh
cë e dèši tech amaχi.
Bîri im i piòt hèljm
aghier vašës i pròri unàszen:
« U cam vette nd'ûštërēt
tē ljuftòñ pēr nēēnt viètt';
nd'atto šcùar nēēnt viètt'
nēēnt viett'e nēēnt ditt'
e u mos u përjèrrëša,
mbà ti unâseēn e martòu;

la verità mi dite:
Chi ha sospirato questa notte?
Tutti l'udirono e non risposero,
rispose poi Costantino:
— Ho sospirato io misero.
— Costantino mio fedele,
donde ebbe cagione il tuo sospiro?
— Il mio sospiro è per lontane cose;
Chè vassi a maritare la mia donna.
— Costantino e figliuol mio,
ma vanne a' miei presepi,
scegliti il cavallo più veloce
veloce come il nibbio;
sì che tu giunga a tua città in (tempo.
Subito discese Costantino,
e sciolse un cavallo dai presepi
veloce come il nibbio;
montògli sù e il premè degli sproni
Poco si posò il dì e la notte
fino a che toccò il suo paese
in sul raggiornare la domenica.
Ivi scontrossi nel padre vegliardo.
— Ove vai tu padre veneiando?
— Vommene dove l'infortunio mio
mi mena a diruparmi.
Perchè ebbi un figlio leggiadro,
l'ammogliai io troppo giovine
con la vergine che si volle egli (stesso.
Tre giorni però stette sposo;
poi venne la lettera del Gran Si- (gnore
che il volle nella guerra.
Il figlio mio pieno d'afflizione
allora alla sposa rese l'anello:
» Io deggio andare nella milizia
» a combattere per nove anni;
» se passati essi nove anni
» nove anni e nove giorni,
» io a te non rieda,

(r) Talune borgate albanesi scambiano l' *a* con l' *o* in moltiplici parole. L'autore dei canti che adopera l'*a*: taan e ljašt, mette invece la *o* in bocca a Costantino; tat ljoši. Si può indicare la Provincia a costui nativa.

se vet jam po nëën dhee».
Anni sot vaša martonnet;
e pušcat ce šchrèghien
thoon dèchen e birit imm;
e u vettè gchramìssiem.
— Piiru prap ti tat ljoši,
se ittë biir vienë ñëment.
— Më rrùaš, i buccuri diaalj,
cë më dhee laìjm të miir
se Costantini imm'vien ñëmènt.
Trimi ncau e i raa mbë špoor,
mos t'e cìooj të vëën curoor.
Te ghêra e Mešës madhe
rrëvoi te catundi tiij
drèkj e ndë deert kjišies;
cûr arrênej nussia
e dhèntërri e góra ndài;
e kjantoi fiàmurin:
Se ju chrúškj e ju buljaar
dùamni edhe mua nùn (s)
te ndêra e chësài szoon.
Miir se vièn ti trim i gùaj,
e i χêšëm gadhiis s'aan»
U gap kjiša e ghîtin.
Attie èrth pëstài ghêra
trìmi të ndërrooj unâszët.
Po ndërròi e i lja te gjìšti
nusses unaszën e tiij.
Szônes si m'i vaan siit,
e ñògur mbii j u dhifis;
ljottët prâ më j u rruculistin
sùmbula sùmbula fakjes cukie,
pich pich gjîrit baardh.
Costantini cë m'e paa:
— Se ju priftëra e buljeer
mbâni daalj attò curoor.
Costantiin curoor e paar
ljidhi me at vàš për moon;
Costantini u ndër të gjaal.

XXIII.

— Morì vaš, e baidha vàš
si m'u ndiete somenàt?
— Gjètta u mëëm e gjetta tat,
» tienti tu l'anello e ti marita;
» perchè io sarò giá sotterra. »
Or oggi la giovane si marita;
e i moschetti che sparansi
annunzian la morte del figlio mio
ed io vo a gittarmi da una rupe.
—Torna tu indietro, padre venerando,
perché tuo figlio verrà or ora.
— Mi viva, leggiadro figliolo,
che data m'hai buono nuova
Costantiuo mio venirsene or ora.
Il giovine trascorse e toccò degli (sproni,
non forse trovassela inghirlandata.
All'ora delle messe
pervenne alla città sua
dritto alla porta della chiesa:
quando già arrivava la sposa
e lo sposo e la cittá d'intorno;
e piantò la sua bandiera.
— Che voi affini e voi bugliari,
vogliate pur me a paraninfo
negli onori di cotesta sposa.
— Ben vieni tu a noi giovin straniero
ed avvenente alla nostra letizia.»
Si aperse la chiesa ed entrarono.
Quivi venne poi l'ora
ch'e'scambiasse agli sposi gli anelli;
Ma scambiò e lasciò nel dito
alla sposa l'anello suo *proprio*.
Alla signora come là corsero gli (occhi,
riconosciutolo, fuggiron li pensieri,
e le lagrime rigaronle giù
a rivi a rivi per le gote rosse
a goccia a goccia su il seno bianco.
Costantino che la vide:
— Che voi preti e bugliari,
ratteniate il cambio diquelle corone.
Costantino la prima corona
legò con questa giovine in eterno;
Costantino son io tra i viventi.

XXIII

— Ma, giovane, bianca giovane,
come sentita ti sei questa mattina?
— Ho trovato madre, ho trovato (padre,

(s) *Nun* come *fàmul* è nome che significa i *parrains* degli sposi.

gjetta vëlèzēr rrušistaar,
gjètta mòtëra ljèvduâra,
e vet cam trimin e rii:
dittēn mē rrittēn me sii,
nattēn mê štërngòn ndë gjii.
— Ju rùatit kjieli ndë jettët,
ju dhèft dittë të bardha e viètë!»

XXIV

Gjìth suvâlja i nzùar mb'aan
trìmat cē ljùajin mbë not
pēr ndë mèst dètit
ndē ñë ditt vèrie;
trìmin e s'bùccurēs
attē mb'aan nènchè e nzùar.
Gjith thërrittëtin me ñë gcoolj:
Šèn Mërii mbìttie!»
Tech poi e gjègji e bùccura
u ngchrè chekj e baardh e baardh
ture ljìdhur schémantiilj.
Erth jašt e u štuu nd'ùi,
ja e rruu trìmit sai.
Se trimè, i ljindi trìm,
zilji gjuu mē t'u përgjuu?
zilji chràgh mē t'u përtrûal?
— Nè chràgu mua m'u ljodh,
nè gjùri mē u përgjuu;
po dèša të šìghia
vèttëjùen e šocchëvet.
Holjkji e thieel vaša te šùra
me pērdôrie szoon e sai.

XXV.

Ljigjëròjin dii cotpilje
dii cotpìlje e gjitòne
pachëši tē martuara.
Thòi je erêa e szôñës Àgat:
— Cam u anàch t'ârt,
curàlja e margaritàre
ndēr sëndùkje, e camaràvet
cam criatte cè m'gjègjëñēn:
gjith se m'i dha szotti ìmmë.
— Vet po jam dhè mēē e ljuum
cam pēr skjèp kjìelin me ìljisz;

ho trovato fratelli virili,
ho trovato sorelle incliti;
io poi ho il forte garzone:
il giorno ei m'educa con gli sguardi
la notte mi stringe al seno.
— Vi custodisca Iddio nel mondo:
diavi giorni candidi ed anni.

XXIII.

Tutti l'onda respinse fuora
i giovani che sollazzavansi nuotando
per mezzo il mare
in un giorno d'estate;
il garzone della bella,
lui alla sponda il flutto non ispinse
Tutti gridarono d'una voce:
« Santa Vergine, annegalo!»
Ma ove la bella udillo,
levossi tutta pallida pallida
legandosi il velo.
Venne fuori e gittossi nell'acqua
raggiunse il forte giovin suo.
— Ma giovine, ingenuo giovine,
qual dei ginocchi èmmiti vacillato?
qual braccio mi ti è prostrato?
—Nè a me il braccio è venuto manco,
Nè il ginocchio mi si è piegato;
ma volsi io vedere
l'interna anima dei compagni.
Trasse serena la vergine al lido
tenendosi per mano al Signor suo.

XXIV

Discorrevano due giovani donne
giovani e vicine
di poco maritate.
Diceva la nuora di Donna Agata:
— Io ho collane d'oro,
di coralli e di perle,
nelle casse; e nelle stanze,
ho ancelle che m'ubbidiscono
tutte le quali mi ha donato il si-
(gnor mio».
— Io però sono più beata:
ho per velo il cielo con stelle,
la *chesa* mia è il sole;

chèsza ìmme dieli,
zôga imme dèti,
e thròni jetta e gjeer;
tech ndó sgjùat u rrii ndô fiēē».
U prùar mbë t'kjèšur szóña:
— Po sâ e fânēm jam vet!
Cam te dieppi dialj e paar,
cē cûr kjèšēn cur claan
szèmrēn mua m'e ndaan.
— Dhè u cam vàšēsz te dieppi,
cè m' friin si èngjëlith.
Caa të rùamith c'ēē garee,
ndë szaljet të merr maal;
e cê t' jeet e bēēr copìlje?
— Mèrr szèmren e bîrit immë».
U përgjegj szôña noree.

XXVI

Vuu ngcušt trimi fanëmiir,
vuu ngcušt me kjèn'n Turch,
të rrëjìdhin quèljt bašch:
Turcu vuu Turchèšëszēn,
trìmi vuu të bùccurēn.
Cè m'e zhuu e buccura
mbjòi sîszit me ljòt;
mùar clìceszit ndë door,
cuffenē me èljp ndë loor,
copiassi noerii-maarr,
e u sdrepurē ndēr vathe
drèkj rròdhi te mùrgiari.
Szôña: Mori ti, mùrgiari iin,
nessēr ndè ljugàdh të madh
ndeer mua ti tè m' bèš,
ndeer m a e szottit t'imm.
Ndēr sëndùdkjeszit e mii
se u cam brèsze të rëgjēēnt,
nēn-barche e mē t'i bēñ;
cam u zoogh tē vëljùsta,
paravithe e mē t'i bèñ.
Môri ti, mùrgiari iin,
nessēr ndè ljugàdh të madh
ndeer mua ti tè m' bèš,
ndeer mua e szottit t'immë.
Ndēr sëndùkjeszit e mii

ho per *zoga* il mare,
e trono emmi la terra grande,
ove a mio grado e veglio e dormo.
Riprese sorridendo la Signora:
Ma quanto felice sono io!
Ho nella cuna il figlio primogenito,
che quando ride quando piange
il cuore a me conquide.
— Anch'io ho una figliuolina in cuna;
la quale mi respira come un'angioletta)
Ha un guardare ch'è allegrezza,
se si distrae, ti rapisce gli affetti
e che sarà, divenuta adulta?
— «Rapirà il cuore del figliuol mio.»
Replicò la signora pensosa.

XXV

Fece scommessa l'eroe ben avventurato)
fece scommessa col cane Turco,
a far correre lor cavalli a prova,
il Turco scommise la Turca,
il giovine scommise la bella.
Sì tosto che la bella il seppe,
empieronlesi gli occhi di pianto;
pigliò le chiavi in mano,
il cofano con l'orzo in braccio,
strinse, rapita i pensieri,
e calata nelle stalle,
dirìtta andò al palafreno.
Signora. O tu, corsiere nostro,
domani in campo vasto
che onore a me tu faccia,
onore a me ed al signor mio.
Nelle arche mie
perchè io mi ho zone argentee
e cinghie le ti farò;
ho io zoghe di velluto
e gualdrappe le mi ti farò.
O tu, corsiero nostro,
dimani in campo grande
onore a me che tu faccia,
onore a me ed al signor mio:
nelle arche mie,
che io mi ho collane d'oro

cam se anàch t'ârta
gjìth e free u mè t'i bèñ.»
Hingchlissi mùrgiari.
Si m'u dih menattia,
vaan ndē ljugadh të gjeer
mbeer chë ditta 's kje e gjàt;
e më rrioodh queljt bašch.
Càlje i kjènit Turch
štat kjint radde (*) thièu;
càlje i timit t'Arbrèš
nēēnt kjint radde thièu,
e i geavñèu szettit tiij
ndêren e Tùrchèšëszēu.
Rrìj e búccura mbë deer,
e më ruanej dielin.
Po cë dieli perëndòi
mùari ajo dràpërin
e me ljach e me χidhii
u calaar ndē perivòljt,
e m' cùarti tréntafilje
trentafilje e rodhostàne,
pēr štraan e szottit sai:
Vuu pēr crèu trentafiliet
vuu ndë mest rodhostanet;
prâ u ndēē e sgjidhënej
dii curoort prei crèut e štrèt, (**)
cûr se ñotta ghinghlissi,
ghingchli mùrgiari ndë deer.
U patàx szôña e paa;
porsi u sdrep šcàlëvet
me cupe piottē me veer
e me cuffen èljp mbë loor.
Cupen ja ndēiti të szottit:
— Po na rrùat mùrgiari!
— Ñoo, se szôña e mîra imme,
t'e söla Turchèšëszēn,
tè t' tundiñ diâljthiñ
cûr m'e vēē ndë ninuljet.

e tutte freni le ti farò.
Nitrì il cavallo.
Subito che raggiornò il mattino
andarono in un campo largo
e spronarono i cavalli insieme.
Il cavallo del cane Turco
settecento pertiche percorse;
il cavallo dell'eroe albanese
novecento pertiche ei corse,
e guadagnò al signor suo
l'onore e la bella.
Stava la bella alla porta
e guardava il sole.
Poichè il sole fu tramontato
pigliossi ella la falce
e con singhiozzo e con pianto
discese nel giardino,
e mietemmi rose
rose e garofani,
per il talamo del signor suo.
Pose all'origliere le rose,
pose nel mezzo i garofani:
poi si mise a sciogliere
le due corone presso al capo del letto)
quando ecco nitrì
nitrì il palafreno alla porta.
Levossi di fretta la signora e vide:
ed eccolo a scendere per le scale
con una coppa piena di vino
e col cofano d'orzo sul braccio.
La coppa porsela al signor suo.
— Ma a noi viva il palafreno!
— Ecco, signora buona mia,
hotti portata la Turca,
che ti dondoli il parvolo
quando tel poni nella cuna.

(*) *Radde* è il nome d'una misura che fra noi più non si conosce o intende.
(**) Presso gli Albanesi le corone nuziali come gli sposi sien giunti in casa, tolte di capo si appendono sopra il talamo, e non si tolgono più sino alla morte di uno dei conjugi.

XXVII

Friin n'àjër ñë àjërith
friin i gool i drèdhurith;
ljeeth më gappën dèrien
e m' tundën diâljëthin
tech víret ndë nìnuljët;
më e tùndën e m'e sgjòn:
— Kjettu kjettu, biri imm';
se u ljà valia e viën jott'ëëm,
viën me gjišt piot unâsza
piot ljùlje zhèrchëthin:
të jep sis e të kjëlòn,
mùa të szèšchen prâ gjërtòn.

XXVIII

Ljòij diâlji ndë dêriet
me ñë cammanièlj të rëgjëënt;
largu e m'i punonnej j'atti,
mëë ai t'i bëgcattënej faau:
Šcùan por armìkj attèi,
armìkj ë t'èt diâljit:
— Chii biir gjàrpëri
sâ i buccur, farmëcoòr».
M'e rrëmplen e më e štuun
ndë ñë pus e šcùan e vaan.
Diâlji apošta mbii ujet
ture raar e tuche a trùar: (t)
— Šen Mërii e Càrmanit
mos më bën të mbittiem
ne menu të ljàgchiem;
se ëë te kjiša szôña m'ëëm».
Šën Mëría më e gjègji:
Liòi ljòi ljissaròi
mbàitur mbî ùithit,
e gjègji j'ëma cë šcòi;
ncâ ndë mest buljërèša
i gjègji të trúamit:
rròdhi mbî pussin e theel.
— Mirme, ljaalj, aštù me rruaš
se u t'jap cë do të dùaš.
U ndëë mbî pussin e theel

XXVI

Soffia un vento; un venticello
spira tenue, vorticoso;
lievemente apremi la porta
e mi dondola il parvolo,
ove pende nella cuna;
me 'l dondola e me 'l risco'e:
— Taci taci, figliuol mio,
chè sciolta è la ridda e verrà tua
madre,)
verrà con le dita coverte d'anelli
ornata di fiori il collo;
daratti la mammella e t'addormirà;
me meschina poi rimbrotterà.

XXVII

Giocava il parvolo alla porta
con un campanello d'argento,
e lontano faticavagli il padre
per più arricchirgli la fortuna.
Ma passaro o i nemici di là,
i nemici del padre del fanciullo.
— Questo figlio di serpente;
quanto bello, velenoso.»
Me 'l presero e gittaronlo
dentro un pozzo e passati andarono.
Il parvolo giuso nell'acqua
entro cadendo raccomandavasi: (t)
— Santa Maria del Carmine,
non mi far annegare,
nè pur che mi bagni;
essendo or alla messa mamma.»
La madre di Dio l'esaudì,
nuotando, e sopra sè ritto
sostenendosi su l'acque,
venne ad udirlo la madre che pas-
(sava;
di mezzo ad altre matrone
ne udì il pregare tenero.
Accorse su il pozzo profondo.
— Traimelo, zio, se tu mi viva.
ch'io donerotti tutto che vuogli.
Si porse sul pozzo profondo,

(t) In un libro delle fondazioni monastiche dell' ordine Carmelitano lessi di un fanciullo caduto nella Senna e salvato allo stesso modo dalla madonna del Carmine invocata nel pericolo. Fu nell'XI secolo se non erro. E potè con facoltà l'autore, come egli

ñeer c'e hooljkj; e i raa mbë door
dialji e m'i copiassi zhercun
bùszen e m'i púthi, fakjes
ljottë po m'i rruculissur.

XXIX

Bie šii e bie boor;
dùal po vàšësza të ljaaj,
ciai ti kjatëra me chëëmb,
i ngjittej bôra ndër dùar
ture u χèdhur àires.
Erth prâ ñë voree e drèdhur
e i nissi skjèpin e gool.
Atljaši vatte ja mbljòdhi:
— Priru biir priru mbë špii;
se Jetta mbë rrèth u vrëë».

Sossën szêra e malit.

finchè il ritrassero e caddele in (braccio
il parvolo; e al collo le si strinse
la bocca me le baciò, poi su le gote
la lagrima piovendole c rigando.

XXVIII

Piove nevigando:
pur la giovinetta uscì per lavare,
ruppe lastre di ghiaccio co' piedi
attaccavasele la neve alle mani
fioccando giù per l'aere.
Venne poi una tramontana vorti- cosa)
e tirando le rapì il velo tenue.
Il nonno andò a pigliarglielo:
— Torna, figlia, torna in casa;
chè tutto il mondo intorno è rab- bujato.)

Finisce la storia d'amore

RAPSODIE NAZIONALI

LE GESTA DEGLI EROI

LIBRO I

Mizhôre cûr tē të szeer mâli për mùa
ti dilj câ Šēn Lîu tûrhe thiirr;
se u i szîu të përgjègjem nd'at-
(të gueerr.

I

Bēri chëšiil Aly-becu
po me buljëriin e tiij
t'i vèjin, t'i bējin dhuun
ndē goor e ndē spiit tiij
ñii buljâri t'Arbrèš,
šocch e nd'ùštërēt ni laargh.
Nussia e attiij Szotti
cunatta e Milo Šinit
po ajo iš ñē noitèš
gjith fiáliēt 'e i chiš ndēr vèš;
natten e as kjëlòi gjuum
ljart e pošt ndēr camarat.
Ñeer cë ncâ mbrēnta te špía
gjégji si gjêmë tuttième,
gappi e pegêrt e rēgjēnta;
dùali e ghiij nd'attò finestra;
gjégjej quelj se ghinghëljiu
mazére se tuntēlñin:

O mia nemica, quando di me ti prenda il desiderio)
tu esci al *colle* S. Elia chiamandomi,)
ed io infelice risponderotti da quella guerra.)

I

Fece disegno Aly-begh,
già uditi i nobili del suo Consiglio
di andare a far vergogna
nella città e nella casa sua
ad un Signore albanese,
suo commilitone ed or lungi nel l'esercito.)
La sposa di quel Signore,
cognata di Milo Scini
ma ella era piena di ogni avviso,
ogni detto veniale all' orecchio;
la notte non pigliò sonno
su e giù per le camere.
Sinchè da dentro la propria casa
ebbe udito quasi tuono lontano,
ed aperse le battenti inargentate;
uscí e rientrò da quelle finestre:
udí cavalli che nitrivano:

peticòñ se troculëñin;
rrodhi e vrap tech i cunatti:
— I ljindi cunatti imm',
gjiint e maadh nève na vièn.
Vièn se szotti Alì begh
mùa per mee rrëmpierën
tiij mee vrárin.
Mil. E bardha cunatta imme,
mirr ti chjicetë ndë door
calâru catòkjevet,
szè vêrë trivílješit,
prâ mbîlu ndë camarët.»
Mùar ai cuppen piot veer
e maχèren mbë të claar;
cáljùar te mùrgiari
dual përpara te Alibècu.
— Miir se ai vién cušë do vièn,
— Ju vién szotti Alibéch.
— Miir vien, Szotti Ali-béch;
thùam e szëmren cë të siel.
Do ti cupenë me veer
o do špatten mbë të claar. (a)
— As dua cuppenë me veer,
dhé të šprišen acòljësszit
mech jee, ndër špiit e tire;
se 's dùa špatten mbë të chjaar:
dùa nussen e Gjin Bardhèljës
t'e bën szooñ të szòñavet.
Trimi gjìth i dhûrmith
pîu cupënë me veer;
sùal po me frustee maχèren
e m'i prèu crìethît,
pas chë raa ai câljit:
e mosnë të šòchëvet
szëmëra i mbàiti affer.
Ncâ šeše i vettësùar
ngchrèitin crìet e Ali-beceut;
Ai j'e vuu ndë maalj të špattes;
folji e criet e Alì beccut
attèi, e héljmùar:
— Të ruàñ te fatti ìmm'
spade che tintinnivano;
e corse precipite al cognato:
— O d'ingenui spiriti, cognato mio,
gente numerosa a noi viene:
Viene il Signore Aly-begh
me per prendere,
te per uccidere.
— Bianca cognata mia,
prenditi le chiavi in mano,
cala nei bassi della casa,
attignimi vino dalle botti,
poi chiuditi in tua stanza.
Prese ei la coppa piena di vino
e la spada che fa pianti;
e montato a cavallo
uscì d'incontro ad Aly-begh.
— Ben viene chicchessia che a noi venga.)
— Vienvi il signor Aly-begh.
— Ben vieni Signor Aly-begh;
e dimmi l'animo che ti conduce.
Vuoi tu la tazza col vino
o vuoi la spada che fa pianti?
— Non voglio la tazza con vino,
anco che si dispergano gli uomini d'arme)
che son teco, per le case loro,
ché io non vuo' la spada che porta pianto;)
Voglio la donna di Gino Bardella
per costituirla signora delle signore.
L'eroe tutto arrossito,
bevve la tazza con vino,
girò quindi con impeto la sciabola
e gli tagliò il capo;
dopo il quale quei cadde di cavallo.
e dei compagni non alcuno
fermo del cuore stettegli vicino.
Dal piano abbandonato
levarono la testa di Aly-begh;
ed ei conficcollo in punta alla spada.
Parlò la lingua di Aly-begh
di lá sopra, afflitta:
— Riguardi al fato mio

(a) A commento di questi due versi noto le seguenti parole di Maltebrun (Geogr univ. Lez, CXIX) « I Consigli rustici delle Cette o fare nelle montagne dell'alta e media Albania deliberano con le armi in una mano e la coppa nell'altra. *Borsa*

cuš të cheet mbë sziljû
gchrùan e šocut tiij
e me gchrùan petcun.

II

— Vemmi mòtërësz mbë crùa?
— Prìm ti mòtër se u vìñ;
vuzzen t'e mbaañ u mbë door
teljin t'e bëñ u cuvoor.
Nd'attë crua cë atto vaan
iš ñë fèir dušcu të ñoom
nd'at férr ñë ljàithii:
— Ñéra cë të përmbiòghet vuzza
atti pošt nd'attë ljaithii
ngiéttu, moter, e bën dii.
— Si u kjettëtin gjìth laccat!
Gôra rròdhi gjíth mb'aan
ncâ vien ùštër e Schënderbeccut.
Vaša tuche ndèitur chëmben
trimi ndèiti dòrien
e m'i szuu chëmbëszën:
Vaša dha ñë szuul te madhe.
M'e gjègj jatti ndë cuvént,
i vëlàu ndë rròljiet,
e j'èma ndë vàliet
së garees të Schëndërbeccut;
po attèi nch'u škjittëtin,
gjith e thaan me vet ñë gcoolj:
— Se nd'ëë gjarpër cë m'e szuu,
caan ljëpuša fûšaszit;
nd'ëë door cë m'e ncâu
ajo e dòpër vettëheen.

III

Parastèu Contèša Coont:
Se ti Cont e bîri imm',
gjith màljet ti m'i gjavò
maalj e Clèšèdhrës mos gjavò;
pse dèlj Clèšèdhra e më të gaa
më të gaa e më tê përpiin. »
Trìmi s'èmes nënch i gjègj,
po i gjègji së buccurës.
E buc: Mos ñë malj ti trìm gjavò:
maalj e Clèšèdhrës chee të gjavòš.»

chi invido agogni
alla donna del compagno suo,
alla donna ed ai poderi.

II

— Andiamo, sorella, alla fontana.
— Aspettami tu suora che verrò,
il barile sosterrotti io in braccio,
il funicello avvolgerotti io a corona.
In quella fonte ov'esse andarono
era un rovo di frondi verdi,
dentro quel rovo un avellano.
— Fino a che dell'acqua empiasi il barile)
là giù a quell'avellano
monta, suora, e cogline due.
— Come restan silenti tutte le spiagge!
la città tutta è accorsa a quel lato
donde viene l'esercito di Scanderbegh.)
La vergine allungava il piede,
il garzone stese la mano
e le afferrò il piede:
La vergine die' un grido acuto.
Udillo suo padre nell'assemblea,
il fratello al disco,
la madre nella ridda
della festa di Scanderbegh;
ma senza distraersi di là,
tutti dissero d'una mente:
— Se è serpente che la morse,
hanno erbe salutifere le compagne;
se è mano che l'abbia toccata
essa vuole averla per sè.

III

Si presentò la Contessa al Conte:
— Or tu, Conte e figlio mio,
tutt'imonti perlustra pur cacciando,
al monte dei dragone non andare a caccia,)
ch'escirà il dragone e mi ti mangerá,
mi ti mangerà e trangugerà.
Il giovine alla madre non porse orecchio,)
ma porse orecchio alla bella.
Bella: Per nessun monte, o giovane, non cacciare,)
Nel monte del drago dei menar la caccia.)

Po si ghîri ai te màlji
dùal Clëšedra tē m'e gai.
I trēmbur diàlji j u trùa.
— Se Clēšèdhēr e Stra-Clēšèdhēr (b)
ljèm vette (c) te mèma ìmme
t'i ljippiñ uràttien.
— Ëm ti bessen prana ezz'.
Rròdhi tech e j'ēma:
Se ti m'ëēm e mêma ìmme,
ém uratt_n e vēdèches.»
J'èma i dhà urattien.
Ciòi edhè të buccurēn:
Tē faljiñ u szôña ìmme,
se vettè e nchë šìghemi mēë.»
Dua të viñ dhè u me tiij.
Hippi ajò câljē të baardh,
ai hippi ñë caalj të szii.
e vaan te málji Chlëšédhrēs.
Sâ Clëšèdra m'i porsèxi
szuu mê u garèpsurith:
— Ljûmia u ljumia Clëšedhēr!
chèšña nè e bēra dì.
— Mièra ti mièra Clēšèdhēr,
chèšñe nè e 's chee mos ñè.
— Cē gjërii më jee ti vaš?
— Jam e bîlja e hēnnies,
vet jam picca e kjielvet
ncâha bie máljevet
màljevet e fùšavet,
te jetta e m'e thoon Bès. (d)
Thà j'e ngchrïti e ljidhî vèntit;
sâ trimi me cäljin mbii
šchèljurē i šcòi, cē monu

Ma come ent óegli nella montagna,
uscì il Dragone a divorarlo.
Intimorito il garzone pregò:
— O Drago, re dei dragoni,
lasciami andare alla madre mia
a dimandargli la benedizione.
— Dammi tu la fede poi vanne.
Corse alla madre:
— Or via, madre mia,
dammi la benedizione in morte.
La madre diegli la benezione.
Ritrovò anche la bella:
— Or addio, mia donna,
che vado, e non ci vedremo più.
— Voglio venire anche io con te.
Montò ella un cavallo bianco,
egli cavalcó un destrier nero,
e andarono al monte del dragone.
Tosto che il Drago ebbeli affigurati
cominciò tra sè a rallegrarsi:
—Felice me, felice Drago!
aveva uno e fecine due.
— Misero te, afflitto Drago,
n'avevi uno e or hai nessuno.
— Di che schiatta sei tu, giovane?
— Sono figlia della luna,
in me vedi la folgore dei cieli
onde casco sui monti
su le montagne e su le pianure
e nel mondo ho nome Fede.
Disse e agghiacciollo e cessó al loco)
tanto che il giovine sopra il dorso
calpestando gli passò, in quel che appena)

(b) Si noti che apponendo la sillaba *stra* al nome, gli Albanesi dànnogli il significato d'un superlativo.

(c) Cam vette invece di cam *t'* vette ove si sopprime il *t* (ut) congiuntivo, è proprietà della lingua albanese.

(d) Questo canto manifestamente allusivo alla leggenda di *S.* Giorgio, pare avesse per iscopo di confortare Giorgio Skanderbegh alla lotta contro il Turco, dalla quale la umana prudenza sconsigliavalo.

me biišt e spovissur âthun
chèmbëšit i ncatërljìxej.

IV

Bumbëlissi noov e chèkje,
vinn'se turcu Szotti madh,
vinn'me štat kjint gcaljee;
ncâ gcaljee sîlë ñë kjínt
trìma turkjë të sgjèdhuris.

. . . . . .

C'èrdh pedhotti ndë pëlàst
pedhèpsi gjith atta trima
atta trima e atto vaša;
e mosñë gjîcún pëštòi.
Por ñë vaš perëndèš
vuu ziljoon ndë prèghërit,
e m'u štuu ndë addunaar
rrëmpeù Šchèmbun e baardh. (e)
Aan attèi për mbî përrùan
šcooj ortèje Arminóit.
Dizza ndéñ në câljoor,
e porsèxi e u sdrep:
— Nchìnni, šochë, se ju arrëëñ:
dii cë pee e nënch pee,
pee të bardhin ñë sërbès
të baardh si ñë zop rëgjént:
piès dhe jùve u më ju béñ.
Nch'iš po ajo zop rëgjént,
se iš szôña e arbrèš:
Trími u sùlj e m'e rrëmpéu
për priàljësin e chëšeen;
vaša u strúa e më j u trùa:
Szòt ljërèm dizzáth chëšeen
si chëšcen priàljsin.
Se t'e thom e të m'e gjègješ
se te pëlassi Szottit madh,
bašch me buljëriin tèi,

con la coda morta vanamente
avvincevagli nelle gambe il cavallo.

IV

Fu come tuono una nuova funesta,
che sopravveniva il Turco gran Signore)
veniva con settecento galere;
ed ogni galera portava cento
giovani turchi scelti . . .

. . . . . .

Come giunse l'esploratore alla reggia,)
fece avvisati tutti quei cavalieri
quei cavalieri e quelle giovani dame;)
e nissuno ad alcuna parte fuggissi.
Ma una giovane principessa
si pose il peplo nel grembiule
e gittomisi verso luogo munito
Traendo all'erta di Petralba. (e)
Da quel lato, ma sopra il vallone
passava la schiera d'Arminò.
Alquanto ristette un cavaliero,
affigurolla e misesi per la china:
Scorrete compagni che or giungerovvi)
non so che ho visto ed intravisto,
ho visto una cosa bianca
bianca come un pezzo d' argento;
parte anche a voi io ne farò.
Maessa non era una massa d'argento
che era la Signora albanese.
Il giovane slanciossi ed afferrolla
pel polso e per la treccia;
la donna si stese per terra e supplicollo:)
Signore, lasciami alquanto la treccia
e con la treccia il polso.
Dacchè ti dico e che tu m' oda,
che nel palazzo del Gran Signore

(e) Petralba era la principale fortezza di Skander-begh quando prese il regno; e questo aneddoto di cui tace la storia, potè ben esser vero. Certo i caratteri sono belli

pa.ta tre vëlèszëris;
prâ i càtërti imm'vëlaa
Schëndérbeccu buurr i chekj
cë ndë vapt vêries
šculji ljiš e béri χee;
e me spattien ndë door
's e taráxëñën uštërtoor.
Aghier trimi piot garee
e mùari për dôrie
e m'e kjèli ndë cuventët,
cu m'e prissin Arminòi
Arminòi me Amurattin.
— Se ti, Szotti Amuràt,
bèn si dò e të pëljkjén
ñotta vaš u chë të siel,
e mòtëra e Schëndérbeccut,
chë gjetta të šègurën
ndë perrùa te vettëmin. (f)
Szotti madh po deš t'e šigh
déš t'e šigh e të m'i fjit:
Amur: Giacca èšt chëjò copilje
mòter e cui më kjè biir
mbiòi cupen me χaròm
e mbràszia ndë prëghërit
t'i šërbeeñ për paljëszën.

V

Iccu vaša e mùar maalj
vettemith me vettëgheen
ture claar e ture u škjeerr.
Kjenni Turc, si m'e pëštoi
ai passáje më i bëri;
malj për malj m'epërszuu
tech i tretti màlj ja'rruu:
e rrëmpèn për chëšetti
e ghéljkjur mbë trùal për mìst
m'eljidhi te bìšti câljit:
i hippi j'encàu mbë špoor.
Thîrmëšit cë jip vaša

insiem con le signorie vostre
io m'ebbi cresciuti tre fratelli:
Poi il quarto mio fratello
è Skanderbegh uomo terribile,
che nel caldo della state
svelse querce e fecene orezzi;
e quando abbia la spada in mano
non impauranlo guerrieri.
Allora il giovane in gran letizia
pigliolla per mano,
e menossela nel Consiglio
ove lui aspettavano Arminò,
Arminò con Amurat.
— Or mio Signor Amurat,
fa come vuoi e ti piace;
ecco giovane donna ch'io ti meno
la sorella di Skanderbegh,
cui trovai nascosta
in convalle solitaria.
Allora il Sultano volle vederla,
volle vederla e parlarle:
Amurat: Dacchè è questa giovine
sorella di chi a me fu in luogo di figlio)
empile la coppa di gioie
versagliela nel grembo;
chè le serva di dote.

V

Fuggí la giovane donna e prese il monte)
soletta con l'esser suo,
piangendo e stracciandosi le gote,
il cane Tarco, com' ella fuggigli
ei sulla posta le si mise;
di monte in monte perseguilla
alla terza montagna la raggiunse,
l'afferró per le trecce
e tiratala su il suolo boccone
legolla alla coda del cavallo:
lo cavalcò e toccò dello sprone.
Delle strida che mandava la donna

(f) È notevole questa proprietà della lingua Skjipa di fare seguire al locativo indeterminato ndë përrùa *'n convalle* l'aggettivo determinato të vettmin *la solitaria*, ed il participio determinato accompagnato all' obbietto

gjëmôjiñ përrèñeszit.
Cuur tech prissin cazzamitten
Cost Mortatti e Ndree Turièlja
Jañ Frašìni e Nich Petta,
gjègjëtin e porsèxtin.
Turçun mè porseex se viij
drekj attèina câljùar
me t' zharrissur t'Arëbrèšen.
Gjith ñerii m' u bëë përpára:
šchrègu e i pâri e nënch ja szuu;
šchrégu i dîti, akjëvet;
šchrègu i tretti e ndë t' anagcàst
ajo dôra m'e gchëñèu.
Aghièra kjénin Turch
me mùrgiarin të ljëšùar
u štuu e mbûdhi Nich Petta
ja šchrègu ndë szémret;
raa e me fakjetë mbë trùal.
Ai vatte rrëmpèu cáljin
te frènët e mbàiti;
po si rùati szóñen vàš
ñogu të šòkjen ndë vëdèche.

VI

Gâjin buch si dí vëlèszër
Šchëndërbeccu e Mllošinni:
vera e chë štîjin ndër kjèljkjet
marvaszèsze nëënt viettëš.
Po ñoo e gjègjëtin bumbëlima
bumblîma e gjëëm përtèi
pertèi e mbii rèχet.
U pergjègj te Skandërbècu:
— Milo Šin vëlau imm
dilj e šigh cë gjëëm jaan.
Se nd'ëë kjieli cë gjëmòn
të përjìreš drèkj e prap;
ndë po jaan gjëëm Turkjiš
të dërgcòš të më thërrèš.
Trimi me šattert e tiij
e me mikj e cušërìñ
mbîattë ghippi câljùar
e dôli përtèi e paa.
Paa se nch'išin gjëëm nkjìelš,
or iin Turkjit preiveštaar

risonavano le convalli.
Quando là dove attendeano il cervo
Costa Mortati e Andrea Turièlja
Janne Frascini e Nicola Petta
udirono e intravidero.
Il Turco affigurarono che veniva
dritto a quella volta a cavallo
con trascinata appresso l'Albanese.
Ognun d'essi corse avanti:
sparò il primo e non lo colse;
sparò il secondo ed altrettanto;
sparò il terzo e nella fretta
la mano non lo secondò.
Allora al cane Turco
col suo corsiere dirotto
gittossi incontro Nicola Petta
e gli sparò nel core;
e cadde con la faccia per terra.
Quegli andò ed afferrò il cavallo
nei freni e il rattenne;
ma come guardò la Signora giovane
conobbe sua moglie in morte.

VI

Stavano a mensa quasi due fratelli
Scanderbègh e Miloscini:
il vino che mescevano ne' bicchieri
malvasia di nove anni.
Quand'ecco udirono fragori
fragori e tuoni di là oltre
di là oltre e per sopra i colli.
Disse allora Scandebègh:
— Milo Ščini, fratello mio
esci e vedi che tuoni sono.
Che se è il cielo che tuona
torna tu dritto indietro;
se invece è tuonare di Turchi,
che tu mandi a chiamarmi.
Il garzone con gli scudieri suoi
e con amici e cugini
incontanente montò a cavallo
e uscì di là oltre e vide.
Vide non esser tuoni dai cieli
ma era dei Turchi l'avanguardia

me vantilje, të gappëjin ûdhen
të szênur câ Nich Petta.
Trimit mè i nditti turp
të përjîrej t'i thërrît
Schèndërbeccut të m'i ndîghën,
e plèti trimniin e tiij:
— Tiij, se trimnîa imme,
sâ szèmëra më të bën?
— Nëënt szèmra më bën,
të ljuftóñ për nëënt kjint.
Dìš të plènej dhé maχèren
— Hoord damašchina imme,
tiij sâ szèmra më të bën?
— Nëënt mùa szèmra më bën
të ljuftòñ me nëënt kjìnt.
Pieti prâ caljin e tiij:
— Porsa tiij, múrgiari imm'
sâ ajo szèmra më të bèn?
— Nëënt szèmra më bën
të ljuftòñ për nëënt kjìnt.
Štuu ai siit aghier ndër kjiel,
ljussi: Ndighëm lin-szot!
të trúghem dhe Šën Pâlji,
se ti n'agchëszòve të mîrët
te bessa e Szottit Chrìšt.
Bëri chrìkj, e m'u štëlùan
câ gjith anët a amaχit,
si petritte ndër lumbârda.
Za të vraar za të ljavossur,
nëën χoord gjithë m'i šcòi,
gjith nd'at trùal m'i štròi.
Ñë i vèrbër ncâ gjaccu i tiij
po ngchrègu ñë jàtulës,
e i ciàiti ñë špatulësz.
Vrap trimi i vatte siper:
Mil. Thùam po cùš jee ti trìm?
— Jam i arbrèš u Gjin Bardhélja
Mil. Gjin Bardheelj ti imm' vëlaa!
mba tuttié moš të të vràs,
se jam gjiaccu i dèiturith,
gjiaccut të kjènit Turch.
Më ndèitin dôrien
me szëen rëfixt, e ncaan.
Erdhëtin bašch te Schënderbeccu.
Milo. Szot mos u mëriij me mua;
ndè mënòva hu gijt t'i vrâva

che, spiegate le bandiere, facevan
(d'aprirsi la via
occupata da Nicola Petta.
Al garzone parve disdoro
ritornar chiamando
Scanderbègh che gli aiutasse,
e domandò la gioventù sua:
— O tu giovine mio essere,
per quanti il cuore ti fa?
— Nove cuori a me battono
da combattere per novecento.
Volle dimandare anche la spada:
— O lama damaschina mia
a te per quanti il cuore fa?
Nove a me il cuore fa,
da combattere con novecento.
Domandò poi il cavallo suo:
Ma a te, cavallo mio,
per quanto fa il cuore?
Per nove il cuore mi fa
da combattere per novecento.
Volse il guardo allor nei cieli,
pregò: Soccorrimi nostro Dio!
Mi raccomando anche a te S. Paolo,
perchè tu ci desti nuova di Bene
nella fede di Gesù Cristo».
Segnossi della croce e fecero impeto
da tutt'i fianchi della battaglia,
come sparvieri infra colombe.
Quali uccisi, quali feriti,
sotto la spada tutti li passò,
tutti in quel campo li stese.
Un solo accecato dal proprio sangue
potè incoccare una saetta
e gl'infranse una spalla.
Ratto il garzone corsegli sopra:
Milo. Ma dimmi chi sei tu giovane?
— Sono albanese, io Gino Bardhela.
Milo. Gino Bardhela, tu mio fratello!
ritraimiti davanti ch'io non t'uccida;
perchè sono di sangue inebriato,
del sangue del cane Turco.
Si porsero la mano
con cuore appassito, e incessero u-
niti.)
Vennero da Scanderbegh
Milo. Signore non ti adirare meco;
se tardai, tutti li ti ho spenti.

Se ndë mos më chee bés,
dilj cuntrelja Ochridhes.
Èm edhé faljiim se u bëë
ghêra e të prèiturit.
Ghitur dìeli èrdhëtin mbë špii.
Milo. Agchëszùaš, se Szôña m'ëëm;
Gjin Bardhëljën tèt biir,
Gjin Bardhèljën t'im vëlaa
t'e sôla. Nì mùa uratten
uratten e t'iin-Szotti
èmm' e të gjith èngjëljvet.

VII

Tech ciucca e ñiij ràχi,
ndëën χeen e ñîj ljissi,
prapt dèrgjej Ded Scura;
vett'e as mund ftòghënej
sziàrmin e ljavômëvet.
Ścùan šòchët piono foor.
Via, Deddi Scur vemmi.
Ezzëni, šoch, ju me šëndet;
u me juu as viñ mëë.
Po ju trùghem atti pòšt
të m'mbjìdhëni mùrgiarin
mos edhé ai të posovissiñ.
E më ja kjèlni t'im bîri.
Se rrittet e ngjèšur špatten
hippën ài caljin t'ím,
tech ljuffa të m'e kjèliñ
mbii mizzoort cë i vraan t'aan,
të m'friiñ šzèmrën.

VIII

Mbjòdhi Crooj Schënderbeccu
buljëriin e peŝpëchërat
ai të mirr me tà vuljïi
ndè cë goor të gjènej nusse.
Mirre, Szot, Napulitane.
Bulj. i 2. Porsa chékj nd'attë Anàpulj
të ñôma ndë ljmontii
dìghen vàšaszit e ngchrissen;
e bëštièri i špívet t'ona
i varèssën dhe i vrëën.
Bulj. i 3. Jaan ndë Pûljët mëë affër.
Che se me non credi,
esci d'incontro ad Ocrida.
Dammi anche licenza, ch'è fatta
l'ora del riposarsi.
Tramontato il sole vennero a casa.
Milo. Salve, signora Madre mia;
Gino Bardhela tuo figlio,
Gino Bardhela fratel mio,
eccolo a te: or a me la benedizione,
la benedizione di Dio
dammi e di tutti gli angeli.

VII

In sulla cima di un colle,
all'ombra di una quercia,
giacente languiva Deddi Scura;
solo non potea rinfrescare
il fuoco delle ferite.
Passarono i compagni pieni d'al-
(tero animo;
Su, Deddi Scura andiamne.
Andate compagni, voi con salute;
io con voi non verrò più.
Soltanto vi prego che laggiuso
mi raccogliate il cavallo
Chè non pur esso muoia.
Ma menatelo a mio figlio;
chè divenuto adulto e cinto la spada
monterà egli il cavallo mio,
Che nella battaglia lo porterà
contro i nemici che gli uccisero il
(padre,
si che in essi ci sazi il cuore suo.

VIII

Raccolse in Croia Scanderbegh
i patrizi e i vescovi,
per prender con essi consiglio
di qual città avesse a sceglier mo-
(glie.
Prendila, signore, napolitana.
Cons. 2. Ma troppo in quella Napoli
molli nell'ozio
si levano le fanciulle e trovale la
(sera
e il faticare delle case nostre
le annoia e uggisce.
Cons. 3. Ve ne sono nella Puglia a
noi più vicina.]

Bulj. 4. Buljërèša gadhiâre
caa Bari e Tàranti;
po˙të szacònura së gàptes,
te šèše mosse me ljùlje,
i ngcustonnet szëmra
te rrèthi i maljevet t'aan.
Dërgcòmmi Sicilie;
se caa bîlja attiè Mbëretti.
Bulj. i 2. Câ vàpa e aχëte e dètit,
e árdhur ndër timpa e boor
Szooñ vaš bier šëndeen.
Schën. Anni cë gjègja u buljëriin
dii vet chë cam të marr.
Vašen e dùa t'Arbrèš
gchljùghie e szacòneši.
Andai, Szottëra, ndë e donni,
te pëlassi Arianittit,
Cattar, dërgcommi te szôña
Doniichë Marînësza.

IX

Vinnë ñë trim szàlit ljûmit
vinnej tue pianèpsurith;
po câ timpa mëë e affër
u përgjègj te ñë druusz:
Ndô pianèps ndó mos ti, trim,
i ljuum gañuniis satte,
jee për nd'èštëra e ndër šôlja.
Se diè, sot, e nèssërith
thughet ditta e ncâ të ljêri;
prà mbulîghet livri
e mosñë e dhiovassi.

X

Porsitti szôna Voiisz
të buccur diâljin e sai:
m'e porsittënej e i trùghej.
Voi. Se ti Duch e bîri imm'
ti me Lèšin Ducagjîu
ljërèij chëto˙pramatii.
Ducagjini tradhituur
të gchramissën tiij biir.
Ti tue vattur e tue àrdhur
te vaša cë i rrii ndë špii,

Cons. 4. Signore graziose e nobili
hanno Bari e Taranto;
ma avvezze al'a largura,
in campagne sempre floride,
lor si angustierà il cuore,
nel cerchio delle montagne nostre.
Mandiamo in Sicilia
perchè à ivi di sue figliuole il Re.
Cons. 2. Dal caldo˙e dall'alito del
(mare,
venuta fra rupi e nevi
una signora giovane perderà la salute
Skan. Ora che ho udito il consiglio
So *or* io chi debba prendermi.
La giovane la voglio albanese
di lingua e di costumi.
Però, Signori, se lo credete,
nel palagio d'Arianite
in Cattaro, manderemo alla Signora
Donica Marina.

IX

Veniva un garzone lunghesso un rivo
veniva uccellando;
ma dalla rupe più vicina
prese a parlargli una civetta.
E sia che vai uccellando tu garzone,
felice della giovinezza tua,
sei pur tra ossa e precipizi.
Perchè ieri, oggi e domani
dicesi il dì˙di ogni nato;
poi si chiude il libro
e nissuno lo ha letto.

X

Consigliò la signora Voisa
il leggiadro figliuol suo:
lo consigliava e supplicavalo.
Voi. Or tu Duca e figlio mio,
con Alessio Ducagini
rompi ogni pratica.
Ducagini traditore
precipiterà te, figlio.
Tu andando e venendo
alla donzella che gli sta in casa,

ai të ghèljkj gjarpër i szii.
Trimi placches nènch i gjègji.
Raan boort e m' e ftòi
Ducagjini tē gjavòj in
dèr at ndēr iščat e Drinit.
Szotti Duch ghîri ndēr verrat
theel me ñë šoch të vēttem,
tech marguur edhè të gùaj
e rròdhtin e mē e vraan.
Ducagjini szēmer-gcuur
trimit mē i prèu chriet,
ej e vēēn te mâlja spattes
ghîri Dàñ cáljùar
t'e buthtònnej údhëšit.
Bumblissi thiirm e chekje
te pëlassi Szôñes várfēr.
Dìlj câ pègeret Duchèša
tē šigh Duchēn e t'e ñìgh;
e szùljes cē i bêri szēmra
m'i cumbùan špiit e ljarta;
gchruštešit cë m'i dha chrèut
u perpòkjëtin pègerit
u përpoockj mbë vettëgheen.

XI

Anangcàs vàša të szoon:
—Anangcassu Szotti imm'
gjith se šcùan šocchëszit
pràpanith e mē të ljaan.
Akjë ce u anangcàs trimi
sâ χarròi šabien
šabien e lavùtëszēn;
cûr po dùali nēēn gôren
attiè šòchët ju addunârtin.
— Se ju šòchëszit e mii,
nghinni daalj se ju arrēēñ,
E u prùari drèkj e prap.
Ngjitti šcâlëszit e špiis:
— Gap dêren e bùccura.
Nd'ajo e gjègji as u përgjègj.
M'i thirri së dîti;
nd'ajo e gjègji as u përgjègj.
M'i thirri të trettien;
nd'ajo e gjègji as u pergjègj.

ei t'attrae serpente nero.
Il garzone alla vegliarda non
(porse orecchio.
Caddero le nevi e lui invitò
Ducagini per cacciare
i cinghiali nelle selve del Drino.
Il franco duca entrò infra gli olmi
affondandovisi con un amico solo,
ove spietati sgherri forestieri
lo circondarono e me l'uccisero.
Ducagini cuor di pietra
al garzone recise il capo,
e,confittolo nella punta della spada,
entrò in Dagnio a cavallo,
e mostravalo per le strade.
Rimbombò un urlo funereo
dal palagio della Signora orba.
Usciva dai balconi la Duchessa
per vedere il Duca e per ricono-
scerlo;)
ed all'ululo che dielle il cuore
le mi rimbombarono l'eccelse came-
re;)
delle pugna ch'ella diessi sul capo
si percossero i battenti delle finestre
si percossero l'uno contro l' altro.

XI

Al marito dava fretta la giovane:
— Fa presto, signor mio,
perchè tutti passarono i compagni
e dietro sè lasciaronti.
Tanta diessi fretta il giovine
che dimenticò la scimitarra
la scimitarra e il liuto;
quando poi uscí sotto all'abitato
quivi i compagn videro che man-
cavangli.)
— Or voi, compagni miei,
ite adagio che vi raggiungerò.
E tornò difilato sopra i suoi passi.
Montò le scale della casa:
— Apri la porta, mia bella.
Se colei l'udì non rispose.
Chiamommela per la seconda volta
s'ella udillo non però gli rispose.
Chiamommela una terza volta;
se ella udillo non rispose.

tîti e i raa dêries
e m'e štuu pērmbrēnta praccut.
Atti gjètt' vašen e tiij
cē bridh me ñë trím të guaj;
škjitti e tkìchën câ mîli,
špòi njèrin e játëren
të mbightur e pâ-foolj.
Prâ nghrèiti e mbulîti dêren
e zarrìssi gchrùan e trimin.
I prèu chēēmbt i prèu dùart,
zoppa e thèlja mē i bèri:
së m'i mbjòdhi ndēr di thàs,
i ncarcòi prâ te ñë mušch
e m'i rraχu ndë mulii,
tech i štuu të biùghëšin.
Cûr po te tërmolja i paa
ndē drittë të ghēnnies,
u làv e chëntooj ndēr rèχe:
— Se, muliri imm' galjtàn,
sieel ti mìelit tè chrèšchēm
porsi ìs trime i axēm,
sieel ti mìelit te baardh
si vet ìš vaša e ñoom.

XII

Vēi spërvieret Schēnderbeccu
ndai ljùmi të culùam
cûrna paan ñë proxenít
cē vinnej Turkjîšit.
— Tiij, mbëretti t'Arëbrèšvet,
mē dërgcòi Szotti madh,
cu të jipëni ljuff bašch?
Schēn. Ezz i thùaj të më viiñ».
Si u prùari proxenìtti,
e i tha, e prùar e tha,
Maumetti chëzzèu mbë chēēmb,
bèri e i raan daùljevet
e më mbjòdh acòljëszit.
— Se, ju acòljëszit e mii,
zìljit szèmra m'i thòt
të mē sieel Schènderbeccun
o të gjaal o të vëdècur?

Spinse e percosse alla porta
e gittolla riversa dentro nel limitare.
Ivi trovò la giovine sua
che si godea con un garzon estraneo,
trasse il coltello dal fodero,
forolli l'uno e l'altra,
intorpiditi e senza parola.
Poi rialzò e chiuse la porta
e trascinò la donna e il giovine.
Lor tagliò i piedi lor tagliò le mani,)
in pezzi e in fette li fece;
sì che raccolseli in due sacchi
caricolli sopra una mula
e li portò al molino,
dove gitttolli a macinare.
Quando però nella tramoggia li vide
al lume della luna
impazzì e andò cantando pei colli.
— O molino mio, tanto lesto
porta tu la farina cruscosa
come era il giovine acre,
porta tu la farina bianca
qual essa era la morbida donna.

XII

Era ponendo le tende Skanderbegh
vicino d'un fiume di limpid'acque
quando videro un araldo
che veniva di Turchia.
— A te principe degli Albanesi
mandommi il signor grande:
dove concorriate in battaglia.
— Va: e digli che venga.
Come tornò l'Araldo
e gli disse ed ebbe a ripeterlo,
Maometto saltò in piedi;
fece sonare i tamburi
e raunò i suoi ufficiali.
— Or voi i miei militi,
a chì il suo cor dice
che porterammi Skanderbegh
o vivo o morto.

Gjith ē gjeegj e s'u përgjeen. (*)
Prâ u përgjègj te Balabani
i arbrèši rinegàt (h)
— E c'ēē dhurtîlja imme?
Maum. Nēēnt kjint miilj Ducàt,
vilajeet je t'Arbërit.
— Nessēr e chee vraar e tē ljidhur.
Me burgaam e ndēr borii
vaan; e u štuun ndë amaχë.
Attie e ndē mèst ûdhies
ncâha vinnej Schēnderbeccu
dèlj e m'i bènnet përpàra
ai kjèni rinegàt.
Scand. Nanni' kjénni rinegàt,
o m'e siel o t'e siel.
. . . . . .
Ja e kjèli Schēnderbeccu,
po m'i raa frèa ndë door;
ja e kjêli rinegatti
e i ljavossi chràghëthìn
chràghëthin e câljin.
Raa mbë chēēmb Schēnderbeccu.
Dhaan kjènt Muscumènt
thiirm te màdhe pēr garec,
e m'i raan ngchraagh mbë rrëth.
Nghcrèiti siit trìmi ndēr kjtel:
» Nanì ndìghēm, Szotti Chrišt,
cë më nzòre cë pēr-së-vogchëlji
prèi dôres t'armìkjëvet t'ènd. »
Kjassi e chrâghēt ndë ñë ljis:
e mosnë nuchē guzzòi
t'i viij ndēēn maχèrien.
Po ñotta e viñēnith
viñēn dii miilj trima

Tutti udironlo e non risposero;
fu risposto poi da Balabani
l'Albanese rinnegato.
— E qual'è mio regalo?
Maom. Novecento mille ducati
e i vilajet d'Albania.
— Domani l'avrai morto o legato.
Con tracotanza e a suon di trombe)
andarono e precipitaronsi nella pugna.)
Quivi e a mezzo il sentiero
donde veniva Skanderbegh
esce e se mi gli fa avanti
quel cane rinnegato.
Scan. Ora, cane rinnegato,
o me colpisci o te colpirò.
. . . . . .
Fece di colpire Skanderbegh
ma percossegli la redine su la mano
spinse il ferro il rinnegato,
e piagògli il braccio
il braccio e il cavallo.
Cadde in piedi Skanderbegh.
Diero i cani musulmani
un grido altissimo di gioia
e gli piombaron sopra in cerchio.
Alzó gli occhi l'eroe al cielo:
» Ora soccorrimi, Cristo Dio,
che mi sottraesti da fanciullo
di mano dei nemici tuoi. »
E fe'd'una quercia riparo alle spalle:
e nissuno ebbe coraggio
di venirgli sotto la spada.
Ma ecco e vengono
vengono due mila prodi,

(*) Qui è lo specimen delle due contrazioni delle persone de' verbi per cui raddoppiandosi la vocale del tema, o cade tutta la terminazione e resta del tema la consonante finale. U përgjee-gj *per* u përgjè-*gj*-ë-*tin* ovvero cade la finale del tema e la terminazione meno l'ultima consonante u përgjee-n per u përgjé-gjë-ti*n*.

(h) Nel tempo cui rappresenta questo poema furon d'ordinario Albanesi quelli che diedero a' forestieri imperio su la propria nazione. E, poi che quel tempo passò co' suoi Eroi, sempre questa Nuchmantia Gorgone agghiacciato ha ed agghiaccia tuttavia il sangue nel corpo della madre nostra misera ed afflitta.

t'arbrèš, të sgjèdhuris
te maljet e Arbërit.
Më ja i silin Ducagjini,
Ducagjini e Livetta.
Štîtin, sbarristin,
šcùan mbî të vëdècurit.
Cûr m'i paa Schënderbeccu
bëri bûszen mbë të kjèšur:
— Mbrè ti, Szotti Ducagjin,
sâ më rùaj chràghëszit
të ljuftòñ u chet kjèn;
të šoogh špatten si e ljòszìñ
fiàmurin ndë dii e drèdh
Bëri chrìkj e uljëšùa
tue preer e tue ngudhîrtur;
duches sziàrm ndër calameet:
ñeer cë mbjòi šèše e gchrafôma
me chrèra e të vëdècur.
Njé të vet szuu e m'eljà
at kjennin Rinegàt
laljmin të kjèlnej.
Vèšin e diàtht më i prèu
se të më i mbânej šëngun,
Por Maumetta cùr e paa:
— Balabàn crie-ljavossur
cu vatte vantîma jotte,
se më silie Schënderbeccun
o të gjaal o të vëdècur?
Balab. Se ti Szòt e šuum i madh,
gjègj pach o të vërtèta:
Jo Attiij chràgu i ndìghën,
po èst dôra e t'In-Szotti.
— E nani më kjàs ti chriet
cë šëgù të pà-bessen tènde,
u të nzìer orèxet ímm.
E rrëmpieu, j'e vuun ndeer cippe
attie e më i preen chriet.

XIII

Chëttiëtèi, chëttiè përtèi
të ljugàdhi me amà%ë
duchej ñë camnua i szii:
po ai nch' iš camnùa i szii,

Albanesi scelti
nei monti d'Albania.
Gieli conducevano Ducagìni
Ducagini e Livetta.
Irruppero, sbaragliarono
passarono su i cadaveri.
Quando me li vide Skanderbegh
fece la bocca a riso:
— Via, tu sìgnor Ducagini,
solo guardami le spalle,
sicchè combatta io questo cane:
che veda come la spada io ruoto
se la bandiera so volteggiare.
Fec'il segno della croce e slanciossi
afferrando e perseguendo
come il fuoco nelle stoppie,
sì ch'empiuto ebbe piani e fossati
con teste e cadaveri.
Un solo prese e me'l lasciò vivo,
quel cane rinnegato
che la notizia ne portasse.
L'orecchio destro me gli tagliò,
per mi servarsi il segno.
Poi Maometto quando il vide:
— Balaban dal capo piagato,
ov'è quel vanto tuo
che avessimi recato Scanderbegh
o vivo o morto?
Bala. Ma tu signore e assai grande
ascoltane poche e vere:
Non a lui il suo braccio soccorre,
ma gli è la mano del nostro Dio.
— Ed ora mi avvicina tu il capo
che ha nascosto l'infedeltà tua;
ch'io m'appaghi i gusti miei.
Pigliaronlo e astrinsero ne' ceppi
e là stesso troncarongli la testa.

XIII

Di là dai colli di là oltra
nel campo della battaglia
pareva un fumo nero:
ma non quello era un fumo nero,

se mē iš tìme i rii
trime i rii e i ljavossur;
gjaccu mē i avulonnej,
gcôlja mē i ljigjëronnej
ljìgjëròn' me šòchëszit:
Se ju, šòchëszit e mii,
cûr të venni te mēma imme,
tē vërtetten mos i thonni;
pse ndë gjèntet ndài sziàrmit
bîe mbrênta e digjiet.
Ma ju šòchëszit e mii
cûr të venni tech'imme szooñ
tē vërtettien m'i thonni;
të maarr chrègher e të chrìghet,
ùljur e mbë pasixjiir
trii pëlëèmp chëšèt të bëëñ,
prá të buthtòniet ndë deer,
të ngchrëëñ siit tech atto ree,
porsi pêlja pâ free. (i)

XIV

Vaša cē chiš bieerr të szoon
të szoon e járin e sai,
mëë e's e gjègjënej mbë špii,
po m'e diij ndë filjakjii
te dùart e Tùrkjëvet:
ndë gaidhiit e gjìthve
raa chekj e mùndur mâlit.
Šègura ljërèu gôren,
ciàiti bôrien mbë brèsz
šàculin ñèra mbë gjuu;
prapa e ljëën maljet e sai
ciòi jârin ndë filjakjii.
Attē nzòri e ghîri vet.
Pràna u vuu e mē i trùghej:
— Se ti Szot, mizhòri imm'
mos më bèn të bâriem;
se më bâriet zôga
tech e cam te viùame

perchè m'era il giovine novello
il giovine di fresca età ferito;
il sangue fumavagli
il labbro suo parlava
parlava con li compagni:
Che voi compagni miei cari
quando andrete alla madre mia
la veritá non le dite;
chè s'ella trovisi accanto al fuoco
cadrà dentro e si brucerà.
Ma voi compagni miei dolci
quando anderete alla mia donna
la verità le dite
sicchè pigli'l pettine e si lisci'l crine
e seduta allo specchio
tre palmi di treccia si componga,
quindi sè mostri alla porta
e levi gli occhi verso quelle nubi
come la giumenta disfrenata. (i)

XIV

La donzella che perduto avea lo sposo
lo sposo e suo marte,
e non più udivalo in casa
ma sapevalo in carcere
in mano dei Turchi;
mentre che in felicità eran tutti,
cadde di sè troppo vinta dall'amore.
Di nascosto abbandonò la casa,
ruppe la neve insino alla cintura
il ghiaccio insino al ginocchio
e, dietro a sè lasciato i monti suoi,
trovò il suo Marte in carcere.
Lui ne trasse e vi entrò Ella.
Poscia si mise a raccomandarglisi.
— Ma tu, signor mio crudo,
non far me qui inerbare;
chè mi s'inerberà pur la zôga
là dove la mi tengo in serbo

(i) In questo chiaro quadro della vita apparisce qua e là pur quel dissolvimento dei costumi, a cui le lunghe guerre, vuotando del dominio virile le case, dànno sempre occasione.

prèrith e kjèpurith.
Por ti Szot, mizhòri imm'
mos më bën të bâriem
se më bâriet chëšetti
chë cam ñô të pièxurith,
m'e pièxur me fìlje ari
te pëlassi Szottit tat.

XV

Menattet cùrna u nis
Schënderbecu chèkj i sbeet
chèkj i sbeet e i sëmùndëm,
të ljuftôj ljuffen e prassëm:
j'u përpòkj Vëdèchia,
proxenit i psôres szeesz:
Vide. Prìru Schënderbech prap.
— E cuš, jee ti, e ncâha vién?
— Êmri ìm èšt Vëdechia:
Gjêla jotte u fërnùa.
Schen. χee ti ajëri si jee,
pâ szêe mbrënta ndë gjil,
andai trëmbën ñèrëszit,
câ e dii se u cam vëdès?
— Diè u gap nkjielšit
livri të Vëdècurvet,
si ñë skjèp dii u cë u sdrep
e raa mbaalj creut t'énd;
pas e vatte mbii të tieer.
Tha e u spav, ènderr e Gjêlës.
Schan. Pocca's cam të rròñ u mëë?
E m'u vuu tuche pensùar
mottet cë chìšñin të vìjin.
Paa të bîrin chèkj diaalj
chèkj diaalj e pâ átë,
e ndë ljìp catuund e tiij.
Gjìth i pissërùam mbë rròlje
mbjòdhi šòchët e më i tha:
— Uštër epâ-mundura imme,
ndë ñë ditt për ñë ditt
Turcu e merr dheun t'ëën,
e ju bën crietët e tiij.
Ducagjin po i miri ìmm',

tagliata e cucita.
Or tu Signore, Signor mio crudo
non far me inerbare;
chè mi s'inerberà la chioma,
la quale hommi ecco intrecciata,
intrecciatami con fili d'oro,
nel palagio del signor mio padre.

XV

La mattina quando avviossi
Scanderbegh troppo pallido
troppo pallido e malato,
per combattere l'ultima pugna:
scontròglisi la Morte.
Morte. Torna Scanderbegh indietro.
— E chi sei tu, e donde vieni?
— Il mio nome è morte:
la vita tua è finita.
Scand. Ombra tu di vento quale sei,
senza anima dentro nel petto,
quinci spaventi gli uomini;
donde il sai ch' io debbo morire?
— Ieri si aperse nei cieli
il libro dei morti,
quale un velo non so che scese
e cadde sul capo tuo.
Poi andò sopra altri.
Disse e disparve, sogno della vita.
Scan. Dunque non ho da vivere io più?)
E si mise pensando
i tempi che dovriano venire.
Vide suo figlio troppo fanciullo
troppo fanciullo e senza padre,
e in lutto la patria sua.
Tutto ottenebrato a sè d'intorno
riunì i compagni, e loro disse:
— Esercito invitto mio,
in un di questi e nell' altro,
il Turco si prenderà il paese nostro
e faravvi servitori suoi!
Ma Ducagino mio buono,

sièlēm chētu t'immë biir
tè m'i thom cë cam t'i thom.
Mē i sùaltin te bîrin,
ljèš-âri, i vârturith:
— Ljùlje e ljërierësz,
ljùlje e chësài szèmërës imme,
mirr të t'ëëm e trii gcaljee
mëë të mîratë chë chèmi,
e ich mbiättë chëtèina.
Se ndë Turcu më e zhéft
tiij të vrèt e prä të t'ëëm
ai m'e nìssën bašch me të.
Por, si arrëëš e pâr se iccur
ndë szâlit dètit,
attiè èšt ñë kjiparísz
i χêšëm e ljipëmadh:
attie ljìdh ti câ'jin t'imm'....
Tuche gjègjur chëto fiaalj
szuun mbè të claar me ljach
mbë rrèth szótëra e buljaar.
Schan. Por mbî câljin êrëvet dètit
gap ti biir fiàmurin t'ìmm',
e ndë mest Fiamurit
ljìdh e ljee maχèren t'ímme.
Cûr të friiñ vorêa e chèkje,
mùrgiari më ghinchëlissën,
fiàmuri përgàpiet
e maχèria triutëlissën
câ i vrërti kjiparisz.
Turcu i gjègjën, e i trembur
culjtonë vëdèchien
cë íjëë te maχèria imme
e's ju passën ncâha vaat.

conducimi qui il figliuol mio,
per dirgli quel che ho a dirgli.
Me gli menarono il figlio
di crin d'oro, semplicetto.
— Fioretto abbandonato,
fiore di questo cor mio,
prendi tua madre e tre galere
le meglio allestite che abbiamo
e fuggi tosto di qua.
Che se al Turco ne sia avviso
te ucciderà e poi tua madre
egli condurrà insieme con sè.
Ma come arriverai (e innanzi che salpi)
al lido del mare
colà è un cipresso
grato alla vista e di alto lutto;
a quel tu lega il cavallo mio.
In udendo questi detti,
cominciarono a piangere con singhiozzi)
in cerchio duci e bugliari.
Scan. Da sopra il cavallo a'venti marini
dispiega tu figlio la bandiera mia.
E in mezzo alla bandiera
lega e vi lascia la spada mia.
Quando soffi la tramontana cruda
il cavallo a me nitrirà,
la bandiera espanderassi
e la spada tintinnerà
dal funebre cipresso.
Il Turco udirallo, e spaventato
ricordando la morte
che dorme sul brando mio
non v'inseguirà per dove andiate.

XVI

Ajo Szôña e rêa e Gjíchës (j)
u affërùa te pasikjîra:
atti ghîri mëmësza

XVI

Quella Signora, la nuora di Ghjica,
si appressò allo specchio:
quivi entrò la nutrice

(j) Mio Santori = Jer sera ricevei i due canti popolari che mi rimetteste: Ščooj ñë trìm câ ñë ruugh, e Ajo szôña e ree e Gjichës „ il quale ultimo è per la mia raccolta oggi un prezioso regalo; oggi che una figlia dei Gjicca albanesi, nata ne'Principati rumeni, Dora d'Istria (Principessa Coltzof Massalsky) attrae a sè gli sguardi simpatici della colta Europa. Hannola chiamata la Stael del Nord, la pareggiano alla Co-

dìttë-shcurtur e m'i folji.
— Somenàt mbî diemenàt
cêra, vaš, më t'u ndërrùa;
diemenàt ti ncukjie
somenàt u sbardhulôve
si ncâ êthe e ngchrëitur:
Ëndërre Turcun e u trëmbe?
— As pee Turkun nè u trëmba;
szëmra po's më rrii mbë vènt,
si ñë ditt, jo po ñë jaav,
szottin as m'e ljëën ndë špii;
pas se attiij mosse rrëvòn
i dërgcùar së m'i thërrèt.
Cûr u nis ai somenát
szèmra sùmbula më bèri,
hèlmesza më ghèljmòi
e ñë pres më sbardhulòi.
Cûr aštù më fjìtt vaša,
i raa pedhotti te dêra;
rrodhì vrap se te m'i gàpënej:
— C'ëë laijmi chè më siel?
laijmë të szii të sìel,
se szottin më të e vraau.

XVII

Sòntenith me dii oor nat
gjègješ ñë rëchìm të gchiàt

di giorni brevi, e le parlò:
— Stamane da ieri mattina
la faccia giovane mi t'è cambiata;
ieri mattina imporporavi,
questa mane s'è imbiancata
come da febbre alzata.
Ài sognato il Turco e n'avesti paura?
Non vidi il Turco e non ebbi paura;
ma il cuore non ìstammi in petto
che non un dì, nonchè una settimana
il marito non mi lasciano in casa
dopo lui di continuo arriva
messaggio che lo chiama.
Quando avviossi egli questa mattina
il cuore un flutto mi fece,
il singhiozzo gittomini in tristezza
e un'attendere non so che mi ha
impallidita.)
In quel che sì parlava la donna
sopravvennele il corriere alla porta:
corse ratta per aprire:
— Qual'è la novella che mi rechi?
— Novella negra ti reco,
che il marito te lo hanno ucciso.

XVII

Questa sera a due ore di notte
udiva un gemito lungo;

---

rinna. Da quel che io lessi degli scritti suoi, in Ellena Gjicca parmi distintiva singolare una ragione virile, ond'esce dalla naturalezza del suo sesso dominato sempre dall'uomo, e libera tiensi alla dottrina, come già al suo Dio S. Teresa; con la quale ha una somiglianza nel dolce spirito sereno, e nella pratica osservazione inesausta... I Gjicca suoi nobili avi tratti dall'Albania ed elevati a principi dei Rumeni nel 1658, col governo di circa due secoli formarono gli animi e la fortuna dei Principati alla capacità dell'ottenere lo stato presente; al modo che i de Coeprili, loro compatrioti, restituivano verso quel tempo le sorti cadenti dell'impero ottomano. E questo dovrebbe persuadersi che a ristaurare e da sè pur non disgiungere la prode Albania, conviene affidarla ad Albanesi, di tradizioni leali, come questa famiglia costantemente fedele alla Turchia. Poco essa avrebbe quindi a temere per la sua fortuna universa; ed i patrioti albanesi da parte loro vedrebbero in ciò il modo presentaneo di porre il loro paese in istabilità contenta. Perchè la rivoluzione, consigliata dagli estranei, oltre che la espone alle voglie di questi, è ora conosciuto che giovandosi, come avviene, di nulla-tenenti di dentro e fuori, i quali vi si frammischiano con l'intento di campar poscia a spese altrui, sè medesima sfrutta turpemente. Ma venga pure, com'è lassù prescritto. Alle nequizie e cecità che mai sia nella Porta di ferire nella vita dell'Albania, seguirà dimani o diman l'altro che veda essa volte contro a sè quelle spade dal cui valore ebbe sempre sostegno, e che poche già per Miaouli, Botzari, Zavella, Macry, Gura, Karaiscakji, Niceta, le tolsero la Grecia. 15 Aprile 1865.

s'iš rëchìm, po Palj Guljèmi
i raar ndai câljit
ljavossur e frim-chëputtur
cë m'i trúghej šocchëvet:
— Se ju šoch e ju vëlèszër
u ju trùghem chèkj chèkj
të më vêni ndëën dhee;
e të bènni varrin t'imm'
akj të gjeer sâ të gchiàt,
se të nzëëñ të vëën me mua
acòljszit, më raar ndai:
Prâ ndër chëëmb të varrit ímm
të më vêni fiàmurin
fiàmurin e ârmëszit.
Prâ t'i šcrùani e t'i thoi
të ja thonni mëmës imme
tech më kjèpën at chëmìš
(ture m'e bunâ:tur ljot'
ljot'e sîvet pantexiim)
se m'e têrën attë chëmìš
ndë sziarmit szèmres.
Shcrùania edhè së buccurës
se mos ëë e martùarë
me gjaccun e f'akjevet
ngjìen skjèpin cë kjintissën.
Edhe vette nd'attë kjìš
e përjeerr pa nd'attë kjazz
e më paar po šòchët e mii
cë ngchrèghen tech ajo šcon,
ghiin mo tech e ngchrîrta Chjìš
më ljëšòn e ñë rëchìm
ñë rëchim e në valjtìm
sâ gjìth Chjìša të cumbooñ.

XVIII

Šcòi ñë dìtt miegculôre
miegculore e gheljmôre,
focca kjieli dòi të valjtooj.
Prâ tue u dìhtur me šii
ncâ trègu ñë thiirm u gjègj
cë ghîri e štuu ljìpin
ndër szèmrat e ndèr pëlesset.
Iš Ljech Ducagjìni

non era gemere, ma Paulo Gulemi
caduto vicin dal cavallo,
ferito e rotto il respiro,
che raccomandavasi ai compagni:
— Deh! compagni voi e fratelli,
mi vi raccomando assai assai
che mi poniate sotterra,
e che facciate a me la sepoltura
tanto larga quanto lunga;
si che vi capino, composti meco
gli scudieri cadutimi allato.
Quindi, a piedi del sepolcro mio
che mi poniate la bandiera,
la bandiera e le armi.
Poi che scriviate e diciate,
che 'l diciate voi alla madre mia,
lá ove èmmi cucendo la camicia
(già bagnandomi quella camicia
con lagrime degli occhi presaghi)
che asciutterammi ella la camicia
nel fuoco del cuore.
Scrivetelo anche alla bella,
che se non è con altri maritata,
col sangue delle guance
macchierà il velo che starà ricamando.)
e mi andrà in quella Chiesa;
e conversa là nella piazza,
e vedutivi li compagni miei
che leveransi innanzi alei che passa,
entrerà dentro nella fredda chiesa
e scoppierà in un gemito,
un gemito e un pianto funereo
si che tutta la chiesa ne risoni.

XVIII

Passó un giorno nebbioso,
nebbioso e mesto,
quasi il cielo volesse piangere.
Poi, raggiornando con pioggia,
dalla piazza un ululo fu udito,
che entrò e gittò il lutto
nei cuori e nei palagi.
Era Lecca Ducagino,

bálet pērpikj me ñë door (m)
škjiir ljèšt me jàtëren:
Duca. Triχimissu, Arbëri!
Enni szôña e buljaar,
enni të vàpëχta e ústërtoor
enni e chjâni me χidhii.
Sot të varfërë kjëntrùat,
pâ prindìn ce ju po sinnej,
ju porsin' e ndìghënej.
E mëë χeen e vàšavet
mëë gareen e gjitonîvet
as chinni cuš të ju rùañ.
Prindi e szotti i Arbërit
ai vëdíkj cë somenàt;
Schëndërbeccu s'èšt mëë. »
Gjègjëtin špiit e u triχimístin,
gjègjëtin màljet e u ndàitin,
campaneert e kjíšvet
szuun ljìpin mbî vettëgheen;
po ndër kjiel të gaptë ghînej
Schënderbècu i pâ-faan.

XIX

Chëntòñë e szgjòñ u szoon: (n)
se m'e szgjòñ u cë m'i thòm?
Dee t'i thoš u ghèljmet aan:
nd'i kjëlòi po ljee të fiëër...

XX

Prëghej Gjela ndë në χee
sîu e i passënej e bîrej
te fuša me ndriše ljúlje:
Š òi e i tha ñë ndalaniše:
— Vàš se merr të ftòghëtit
édhe chii mùaj e ñàter.

la fronte percoteva con una mano
stracciavasi i capelli con l'altra.
— Scvotiti dal fondo, Albania!
Venite matrone e bugliari,
venite poverelle e soldati,
venite e piangete dirottamente,
oggi orfane siete rimase,
senza il padre che vi consigliava,
vi consigliava ed ajutava.
E più il decoro delle vergini
e la letizia dei vicinati
non avete chi vi custodisca.
Il padre e signore dell'Albania
egli è morto da questa mattina;
Skanderbegh non è più. »
Udirono le rupi e si scossero dai fondamenti)
udirono i monti e si divisero;
i campanili delle Chiese
suonavano il lutto sopra sè;
e nei cieli aperti entrava
Skanderbegh d'afflitta ventura.

XIX

Canterò e sveglierò il signor mio,
ch'io desterollo che gli dirò?
Vorrei dirgli i tristi casi nostri;
ma se vinselo il sonno, che dorma...

XX

Posava la mia Vita all'ombra
e l'occhio seguendo le si perdeva
nella campagna con variati fiori:
Passò e le disse una rondine:
— Fanciulla che tu prendi il fresco
anche questo mese e l'altro.

(m) Dal 1840 al 47 udia per le vie di Napoli un Canta-favole recitare non so che ai monelli che lo attorniavano, e battevasi la fronte sì che eraglisi mutata in bleù. Rimpiango che allora non sapessi di Ducagino, per prestarvi ascolto: perchè forse narrava l'infortunio nostro (che in Italia ebbe lunga eco) con le parole di questo canto.

(n) Integro questo Canto forse si troverà nelle carte del desiderato mio amico Herman Kestner di Hannover, a cui ne diedi copia in Napoli nel 1844.

Gjëgj e mos u prèi te ghêra:
Pee se u malj të theel të ljart
mosñerii e mund'e šcašonnej.
kjenni Turch ni e šchèlji e šcòi
šchèlji e šcoi j'e bëri šèš.
Nd'attë šèš të gàpurin
miir u bii còkjëja pièšch;
dhe të viñën affër e laargh
cuš mbë χee, cuš të m' e mbjeedh:
vettëm špiit cë i jaan e bien
finestra's të cheen mëë
për te pârat c'i garròjin
për êrët c'i agchëszòjin.

XXI

Iš ñ'ëëm sûmë e miir,
chìš e nëënt bilj gadhiaar
e të dhiettëten ñë vaš
cë ja thòjin Garentiin.
Chë të chìšin mbë cuškjii
vèin e viin ndë dheet tire
bilj szottëraš e buljaar:
ñeer cë érth ñë trìm i laargh.
E j'êma me të vëlèszërt
nënch dòin se iš chekj laargh:
vettëm dòi e pramatissënej
i vëlàu Costantini:
— Bènne m'ëëm chëtë cuškjii.
— Costantin e bîri ìm'
c'ëë pramatîa jotte,
akj laargh ti të m'e štìeš?
Se ndë e dáša u për garee;
për haree prâna nch'e cam:
ndë e daša u për ghèljm,
u për ghèljm nënchë e cam.
Cost. Vette u m'ëëm e më t'e sìel.
E martùan Garantînën.
Erth ñë vìt chekjë i rëënd
cë i cùarti assai szooñ
neent biljt te ñë ljugàdh;
ajo u vèš e ndër të szêsza

Ascolta e non darti tranquilla all'ora:
perchè io vidi una montagna profonda ed ardua,)
e nissun uomo poteva penetrarvi,
il cane Turco or calpestolla e passò,
pestòlla, passò ed appianolla.
In quel piano aperto
ben vi nacque la pianta di pesco;
e fia che pur vengano da presso e da lungi)
chi al rezzo, chi a côrne le frutta;
soltanto che le case ora in ruina:
non fia che abbiano più finestre
per le vedute in cui si o'bliavano,
per le aure che allietavanle.

XXI

Era una madre molto nobile,
aveva nove figli leggiadri
e decima una fanciulla
chiamata Garentina:
la quale per avere in matrimonio
ivano e redivano al'a terra di essa
figliuoli di signori e bugliari.
Poivenne un giovine di paese lontano
la madre e i fratelli
ricusavan, perchè era assai da lungi;
solo voleva e ne trattava
il fratello Costantino.
— Fa, madre mia, questi sponsali.
— Costantino, figliuol mio,
che pratiche sono queste tue,
che sì lontano tu me la sospinga?
Chè se io la voglia per alcuna festa
alla mia festa poi non me l'abbia;
e se la bramerò nel lutto
io nel lutto non averolla.
Cos. Andrò io mamma, e menerottela.
E maritarono Garentina.
Venne poi un anno troppo greve
che mietè a quella matrona
i nove figli in un campo di guerra,
ed ella vestissi di gramaglie

me ē èrri špîszit.
Cûr prâ e štunia pēr špiirt
j u dìgh tē chërštèvet,
dôli e vatte ajò mbë kjìš,
tech iin varret e të bìljvet;
e përsipēr ncâ varri
ncâ varri e të biljvet sai
bèri e cèljtin ñë candiil, (a)
e m'i chjùiti ñë valjtìm:
po te varri Costantinit
dii candîla e dì valjtìme:
— Costantin e bîri ìmm'
cu èšt bèsa cē më dhee,
se më sîlie Garentínën
Garentinën t'èt mòter?
Bèsa jotte ndēēn dhee!
Si u nghris e u mbiil (b) kjìša
ñô te drítta e kjiriñëvet
u ngchrè Costantini varrit.
Gcûri cë puštrònnej varrin
mē u bēē ñë caalj i brìmt
me të szeesz paravithe,
vòcula cë mbânej gcùrin
mē u bēē ñë freen i rëgjēēnt:
i hippì e ncàu špèit.
Arruu pas dìhtur
te špii e së mòtërēs.
Ciòi ndë šèšt para pëlassit
të bíljt e së mòtërēs
cē brìdhin pas ndalandíšet.
Cost. Cu vatte szôña jott'ēēm?
— Ēšt te vàlia pēr ndë goor.»
Vatte ai drèk të parēn vàle:
— (Vaša të bùcura jinni,
por se χee për mùa's chini!)
U kjàs e i pìeti:
— Agchëszùaš e bârdha vàš;
èšt me juu Garentina,
e chiuse alla luce le sue sale.
Quando poi il sabato de' morti
raggiornò ai Cristiani,
venne fuora ed andò ella alla Chiesa
ov'erano le sepolture de'suoi figli;
e di sopra ciascuna sepoltura,
ciascuna sepoltura dei figli suoi
fece allumare una candela
e pianse una nenia;
ma su la tomba di Costantino
due candele e due pianti:
— Costantino e figliuol mio,
dov'è or tua fede che mi desti
che m'avresti tu menata Garentina
Garentina tua sorella?
La Fede tua setterra!
Come imbrunì e fu chiusa la chiesa
ecco al chiaror delle candele
si alzò Costantino dal sepolcro.
La pietra che coperchiava il sepolcro
si fece un cavallo brioso
con negra gualdrappa;
l'anello che manteneva la pietra
divennegli un freno d'argento;
montollo egli e camminò di fretta.
Arrivò dopo alzato il sole
alla magione della sorella.
Trovò nel piano avanti al palazzo
i figli della sorella
che giocavano appresso le rondini.
Cost. Ov'è andata la signora vostra
Madre?
È nella ridda per la città.
Egli andò verso la prima ridda:
— (Giovani donne voi belle siete,
ma beltà per me non avete!)
Si avvicinò e domandolle:
— Salve, candida giovanetta,
è con voi Garentina

(a) Di can*dela* è manifesto ed antichissimo fondamento la parola albanese *diil* cera.
(b) *U mbiil* forma volgare invece di *umbulii*.

Garentina ìmme motër?
— Ncà përpàra se m'e gjëën.
Àrdhur tech e dîta vàle
u affërùa të plenej:
Garen. Costantia ìmmë vëlaa!
— Garantiin ljëšóu, se vemmi;
chee të vìš me mua ndë špii.
Garen. Po thùame, vëlàu ìmm'
se ndë cam të vìñ ndër ghèljme,
vette vèšem ndër të szêsza
- Nissu si të szuu ghêra.
E vuu vithe câ jit.
Vèjin udhie të gchiàt,
e u përgjègj te Garentina:
— Costantìn immë vëlaa
ñë šëngchë të chèkj u šògh;
chrâght'ènd të gjêrit
jaan të mugulùamis.
— Garëntiin mòtëra ìmme,
camënòi duffèkjevet
chrâghëtë më mugulòi.
— Costantìn po vëlàu ìm,
jàter šênch të chèkj u šògh,
ljèšt t'ênd të durrudhiaar
èšt të piugurossurith.
— Garentin, mòtëra ìmme,
më të bëñën sîzit
câ bugòi ûdhëvet.
— Costantìn vëlàu ìmm'
psè drìtta e të mii vëlèszëre
ndô te biljt e šzòttit ljaalj
as dùchen na daalj përpa.a?
— Garentiin mòtëra ìmme,
jaan përtéi thomse ndë rroljet,
ps'èrthëtim sonte e nchë na prissin.
— Po siñaal të chèkj u šogh
Finestrat e špiis s'aan
të mbulitura mbë baar.
- Ja mbulítin aχëtes dêtit,
sè chëtei vrëën dìmëri.
Erdh e šcùan ncâ kjìša.
Cost'. Ljèm të ghiiñ ndë chjìš të trùghëm.)

Garentina mia sorella?
— Va innanzi che la troverai,
Venuto alla seconda ridda
si appressò per domandare:
Garen. Costantino mio fratello!
— Garentina sciogliti per andarcene;
dei venire con me in casa.
Garen. Ma dimmi fratello mio;
che se deggio venirmene a lutti,
vado a mettermi gli abiti negri.
— Inviati come l'ora ti ha colta.
Posela in groppa al cavallo.
Venivano per una via lunga,
poi ruppe il silenzio Garentina:
— Costantino mio fratello,
un segno funesto io vedo,
le spalle tue larghe
son tutte muffate.
— Garentina sorella mia,
il fumo degli schioppi
le spalle annebbiommi.
— Costantino fratello mio,
un altro segno funesto io vedo;
i capelli tuoi a ciocche
sono in polvere consunti.
— Garentina sorella mia,
illudonsi i tuoi occhi
per la polvere della strada.
— Costantino fratello mio,
perchè li fulgidi miei fratelli
e i figli del nobile zio,
non vedonsi venire' incontro?
— Garentina sorella mia,
saran di lá oltre, forse, al disco;
perchè siam giunti questa sera e
(non ci aspettavano.
— Ma un segnale funesto, io vedo
le finestre della casa nostra
serrate e con erba!
— Le àn chiuse all'alito di borea,
perchè di quà imperversa il verno.
Giunsero e passarono innanzi alla
(chiesa.
Cost. Lascia ch'io entri in chiesa ad
[orare.

Vettem ajo scàlvet ljart
Hippi tech e j'ëma.
— Gap dêren, m'ëma imme,
— Cuš më jee attì te dêra
— Szôña m'ëëm jam Garentina.
— Mba tuttiè buštra vëdèche
cë më môre nëënt biljt,
e me szaan e s'imme biilj
èrdhe anni më maarr mua.
Gar. Oh! gàpme ti, szoña m'ëëm;
vet jam u Garentina.
J'ëma sgardhamenti deren.
— Cuš të sùal po, bilja imme?
Gar. Mua më suali Costantini
Costantini immë vëlaa.
— Costantini e ni cu ëë?
Gar. Ghiri mbë kjiš e trughiet.
— Costantini im vëdíkj!
E mba j'ëma tech e bilja
mba e bilja tech e j'ëma,
vëdiin j'ëma ej e bilja. (*)

Soletta ella per le scale in su
salì alla madre.
Garen. Apri la porta, mamma,
— Chi mi sei tu costì alla porta
— Signora madre, sono Garentina,
— Vattene via, insaziabile morte,
che mi rapisti i nove figli
e con la voce della mia figlia
venuta ora sei a prendere me.
Gar. Ah! aprimi signora madre
io non sono che Garentina.
La madre spalancò la porta.
Ma chi ti ha qui menata figlia mia?
Gar. Hamnici condotta Costantino
Costantino mio fratello.
— Costantino ora dov'è?
Gar. Entrato è in Chiesa ed ora.
— Costantino mio è morto!
E la madre abbracciando la figlia
e la figlia stringendosi alla madre,
spirarono la madre e la figlia.

(*) Evvi nella raccolta di Fauriel una rifazione di questa leggenda in lingua ellena- ed alcun che di simile dovette essere stato fatto in illirico o slavo; e donde probabilmente desunse Bürger la sua Eleonora. Questa percorse tutta Europa e pure quanto è minore della chiara vita e nuda dell'originale albanese! E quale idea invero più originale di quella del giovine Costantino, che richiamato dalla sede dei morti per una fatale missione entra in città a cavallo e v'incontra i vispi figli di sua sorella che giocano inseguendo le rondini, e quinci approssimandosi ai cori di donzelle in sè dice: Giovani donne voi belle siete, ma per me beltà non avete?

Oltre al profondo sentimento della vita, unito all'eccellenza drammatica ed alla fede e lealtà cristiana, in questa rapsodia, riguardata da molti qual reina tra le altre, è come il miraggio del regno dei morti, che riflesso nella vita dopo una scena di terrore e solitudine sopprime la vita stessa nello spavento.

LE GESTA DEGLI EROI

LIBRO SECONDO

Dola contrèlja u catundit tẽën,
embeer se t'gchëszòhëša môra peen
se gjith gadhiit'ona ščùan e vaan.

I

Raa anii câ messi dêtit
raa ndë proìt Coronit.
Atto szoñat e Coronit
mosñèra nëngh u calaar;
mosse ajo szoña Riin:
— Agchëszùaši, marinaar,
— Miir na vien ti, szôña Riin.
— Cu chinni mundašërat?
— Sdrepu, szooñ, ndër camarat.
Szoña sgjídh stoljîszit
tẽ cunatten mê martùar,
sgjidh e mẽ ja e vẽi ndër duar
šattervet, criattevet,
e atta rrëszòin aniin,
tue u reštur ljeeth e daalj.
Cuvr ajò m'u addunaar
iin tuttiè ndë detit.
Rii. Se ju kjèn ju marinaar
mbani daalj anîszën,

Uscii io dirimpetto al paese nostro,
e invece di allietarmi n'ebbi pena,
perchè le belle sorti nostre passarono e andarono.]

I

Arrivò nave dal mezzo del mare
arrivò al porto di Corone.
Ma le signore di Corone
non pur una *là* scesero;
ma sol'una quella signora Irene.
— Salvete, marinai.
— Bene a noi vieni tu, signora Irene.
— Dove avete la seta?
— Scendi, signora, nelle stanze.
La signora sceglieva li vestiti
sua cognata per maritare,
sceglieva e poneale nelle mani
ai paggi, alle ancelle;
e i marinari avviavano la nave,
allontanandosi leggieri e lenti.
Quando ella se ne avvide
erano lungi dentro il mare.
Ir. Deh! voi cani, voi marinari,
allentate per poco la nave,

sâ t'i trûañ dialjëthin
bëštërës s'imme cunát;
cuur t'e ljidhiñ t'i valjtooñ:
» Biir, cu të vatte jott'ëëm?
Muar e vatte ndë Turkjii;
mbeer e ckjumštit chë të siil
caa cuš t'i sziljepsëñën
ndêren e të buccurit.
Ëëgh, po fakjet e s'att'ëëm
t'i bëñën ljùlje autari,
e prâ gejîrin e s'att'ëëm
pasjkiir të šíghien. »
» Ma im' biir, ñë zop boor,
ëšt i vogchëlj e do mtë door!
Bëmni marinaar të šogh
câ ndîna u špiin t'imme! »
Mundi šchrettîa e szoñës
gjiin e marinarëvet.
Ajo, e ljëën ghippur te ndîna,
sâ mbulîti siszit,
raa ndë mest detit.
Suvaaljt cë e mbittëtin,
e štitin ndë szaalt Coronit.
Eerdh të vaphtat e Coronit
e m'i puthëtin dorien
c'i kjè crua gaidhîve,
erdhëtin szôñat e Coronit,
kjiaitin e tëfaljtin,
i stistin siper ñë kjiš.

— II —

Schepti dieli ncâ bôret,
e m'i raa ñë rrëmp ndë baalt
të birit të Duchës gôres
tech stoljissënej Rada-Vaan,
t'arèdhur câ të ljuftûarit,
stoljisnej e i vëi curoor:
Trimat e Rindinës
ljuajin ndë rroljiet
për gareen e Radha-Vanit,
vašat e Rindines
chëzzijin ndë valiet
për gareen e Radha-Vanit;
puljat e Rindinës

quant'io raccomandi il figliuol mio
alla infaticabile mia cognata;
quando l' avvolga nelle fasce che
piangangli:)
» Figlio, dove t'è andata tua madre?
Prese e se n'è andata in Turchia;
E invece del latte che ti recava,
ha chi adugger le agogna
l'onore e la beltá.
» Sì; ma le guance di tua madre
farannole fiori d'altare,
e poi il seno di tua madre
uno specchio ove si mirino — »
Ma il figlio mio, un pezzo di neve,
é picciolino e vuole in braccio!
Fatemi, marinai, che riveda
io dall'antenna la casa mia. »
Vinse l'infortunio della signora
il petto dei marinari.
Ella, lasciata salire all'antenna,
appena là chiuse gli occhi,
e cadde nel mezzo del mare.
Le onde che la sommersero,
la spinsero alla spiaggia di Corone.
Vennero le povere di Corone
e baciaronle la mano
che a loro fu fonte di grazie;
vennero le matrone di Corone,
piansero e salutaronla;
l'edificaron su l'avello una Chiesa.

II

Rifulse il sole dalle nevi,
e percosse un raggio nella fronte
al figlio del Duca della città,
là dove era abbigliando Radavane
venuto dalla pugna,
abbigliavalo e l'incoronava.
I giovani di Rindine
giocavano al disco
per allegrezza di Radavane;
le donzelle di Rindine
carolavano nella ridda
per allegrezza di Radavane;
le galline di Rindine

cuccarissëjin e bëin vee
për gareen e Radha-Vanit

III

Iš ñë szot' šûmë i chekjë
iš me ñë të ljìdhurin;
mosñerii e guzzòn' t'i fëjitt';
po ñë vaš buljëréš
cuturissi e m'i folji.
— Szot, ndo jee ti akj i chekj,
do vëmi ñë ngcušt bašch:
zilji të nêve të di
mëë të pie kjèljkje me veer?
Ti vëë prâ të ljídhurin,
u vëë štraau e teriorissur
me ghëljpèñe të mundàšt.
Szotti deš e kjé cutiend.
Vaša porsitti criattet:
— Cûr t'i štiuni veer Turcut
piot ju cuppen më ja e bënni;
cúr m'ë štiuni veer mua
piot cuppen mos me bënni,
picchen ùi edhè m'i štiuni.
Prâ ndë mest triesës,
ajo e cukje e tuche kjèšur,
mbë t'maarr kjeljkjin me veer,
i štuu mbaalj bôren e baardh:
Szotti i maar ncâ ajò garee
tue piir e mbiùar cuppen,
daalj ndë thrònit u kjicaar,
attie i kjëlòi gjiuum.
Szoña vaš të ljìdhurin
armatossi e u nìs me të
drekj szalit dêtit.
Hippi aiii të rragur êres,
përtèi dêtin u prëë.
Ma cë raa te szâli guaj,
ndëñi si e stissurész
e pëjeerr dêtit:
— Mori e buccura Moree (p)

schiamazzavano e facevan uova
per allegrezza di Radavane.

III

Era un duce assai fiero,
era con un prigione;
e nissuno osava parlargli:
ma una vergine patrizia
si fece animo e parlògli.
Signore, benchè tu sii tanto fiero,
vuoi che scommettiamo insieme
chi di noi due
beva più bicchieri di vino?
tu scommetterai il prigione,
io scommetterò il mio letto ricamato
con serpenti di seta.
Il duce consentí e fu contento.
La fanciulla ammonì le fanti:
— Quando verserete il vino al Turco
piena colma la coppa gli farete,
quando verserete vino a me
piena la coppa non mai fate,
e la stilla d'acqua pur versatemi.
Poi a mezzo delle imbadigioni,
ella arrossita e sorridendo,
in prendersi il bicchiere con vino
vi gettò dentro la neve bianca:
il duce rapito da quella gioja,
a bere ed empier la tazza,
lentamente sul seggio inchinossi,
quivi si chiuse nel sonno.
La nobile vergine, al prigiono
diede l'armi, e s'avviò con lui
dritto al lido del mare.
Montò nave combattuta dal vento,
di lá oltre il mare si posò.
Ma come scese alla spiaggia straniera
ristette quasi lì fabbricata,
rivolta al mare:
— O bella Morea,

(1) Questi versi pieni di tenerezza per la patria perduta nel tempo passato allorchè le memorie degli Albanesi emigrati in Italia erano più vive, soleano cantarsi nella primavera, stagione anniversaria della loro emigrazione, da sopra i monti del loro paese e col volto all'oriente. Così in Sicilia gli albanesi di Palazzo Adriano cantavanli sul loro

cē të ljee, mēē sē të pee!
Attie cam u szoñen m'ëēm,
attie cam u t'im' velaa,
attie cam u szoon tat
tē mbuljûar nēn dhee.
— O e buccura Moree,
cē të ljee mēē sē t'pee!

IV

Câ goor e Anàpuljit
diè gjiegjëtim ñë triχimii,
si të ràrie ndë deet të theel.
Gjiēēmt e bumbàrdhavet
mē cumbojin maljetë;
camnoi šcupettavet
miegculòi dètin,
trintëliimët maχèrevet
bijin fiettat ljisvet:
ñêra cē te mbrēmia e vrērēt
ndē treght tē Anapuljit
me créra e ronze gjiaccu
ndēñi me burgaam e folji
Szotti madh i kjenvet Turkjë:
Mau. Thùam, uštra fidhilia imme,
ziljit szēmëra i bēn
tē ciaañ diert të hecurîme
ndē castièljt t'Anapuljit,
e të vēēr fiàmurin t'ím
mbii castiêlj e Anápuljit.
Gjith e gjieegj e s'u pērgjieen.
Prana u përgjégj Vlastàri:
— Rruat szotti i madhi iin;
mùa szēmra me bèn
të përmissiñ e të šchèljiñ
te castièlji Anàpuljit,
t'Anapuljit e të Modonit,
e të Coronit fuša-miir.

V

Dual e buccura ndë deer
me zarek'e piot cravèljе
me piceret piot me veer

Come ti ho lasciata più non ti vidi!)
quivi ho io la signora mia madre,
quivi ho io mio fratello,
ivi ho io il signor mio padre
coperto sotto terra.
O bella Morea,
come ti ho lasciata più non ti vidi!

IV

Dalla cittá di Napoli
jeri abbiamo udito un rovinìo
come di caduta in mare profondo.
De' rintroni delle bombarde
rimbombarono le montagne;
il fumo dei moschetti
annebbió il mare;
al tintinnir de' brandi
cascavan le foglie da le querce
sino a quando, alla sera fosca,
nella piazza di Napoli
con capi mozzi e pozze di sangue,
stette con fiero orgoglio e parlò
il Soldano de' cani Turchi.
Mao: Dimmi esercito fedele mio,
a chi il cuore faccia
di rompere le porte ferree
nel castello di Napoli,
e di piantare il vessillo mio
sopra il castello di Napoli ».
Tutti lo udirono e non risposero:
poi rispose Vlastári:
— Viva il signor grande nostro;
a me l'animo mi dice
che prostrerò le porte e pesterò (sopra
il Castello di Napoli,
di Napoli e di Modone,
e di Corone dalle belle campagne.»

V

Uscî la bella alla porta
coi canestri ricolmi di pane,
con li fiaschi pieni di vino

---

monte detto delle rose; quelli di Mezzojuso sul monte soprastante; quelli di Contessa della Piana su i monti rispettivi: S. Maria del bosco e Pizzuta. In Calabria facevano parte dei canti delle Rusalle o feste patrie antiche celebrate nei giorni di Pasqua.
V. DORSA

e ñë kjeljkjë ndë për duar,
t'i jip të piin të vàrfërit,
të várfër e uštërtòrvet.
— Se ti, i vapχti e i ljecossur,
cë më prîre câ amaχi,
mos m'e pee ti szoon t'im?
Szooñ, u pee šuum uštërtoor,
szottin t'ënd po nëngch e njòga,
Iš ñë trim šûme i buccur,
i buccur e ljùljmi,
me mustàch të drèdhurit
me ñë caalj cë hinchëlnej,
paravìthen të mundašëm
me rëgjëënt kjintissurën:
iš me fiammurin ndë door....
Ture thëën e buccura,
ñô e porséxi mùrgiarin
me capìstren për ndër chëëmb
e me seljen për ndë barch
e me fiammur zarr e zaarr.
Szo. Se ti i škrèt e i rrëmaxëm,
se ti vièn, szotti immë cu ëë?
Calji. Mori szoña imme szooñ,
sè u t'è thom ti heljëmonne.
Ščòi ñë dittë e èrrëtësz
e ñë nat e trëmburësz,
cuur te messi dittës jater
diert e Anàpuljit
më u gapëtin, e ndë kjazz
attie u dhà ñë ljuff'e chèkje.
Šculoom e surròpuljvet
sbardhulòi dhêthin
gjiaccut të buljârvet
szuun kjiin lavinëszit;
loort e szôñavet
candalieer udhëšit.
Szotti im' tue vraar armikjë
ñera cë u bëë nattë.
Nëngch u dha se prâ kjëntròi
me prapa të mbulîta diert
vettë ndë mest ljuffies.
Chîme bès, szôña imme,
chëmba mua as m'u scandèps,
ed una tazza nella mano,
per dar bere agli orfanelli,
orfani dei combattenti.
— Deh tu povero e ferito
che mi torni dalla pugna,
m'avessi ivi veduto il signor mio?
Signora, io vidi molti guerrieri,
il signor tuo però non conobbi.
Era un giovane assai bello,
bello e florido;
coi mustacchi arricciati,
su d'un cavallo nitrente,
la gualdrappa di seta
in argento ricamata:
era con la bandiera in mano...
In quel che parlava la bella
ecco e raffigurò il corsiero
con li freni infra li piedi
e con la sella da sotto il ventre,
con la bandiera trascinata per terra.
Sig. Che tu triste e furente
che tu vieni, il signor mio dov'è?
Cav. O signora, mia signora,
che io te 'l dica te ne affliggerai,
Passò una giornata nuvolosa,
ed una notte piena d'orrore,
poscia nel mezzo del dì seguente
le porte di Napoli
si spalancarono, e in su la piazza
diessi una pugna atroce.
La spuma dei cavalli
imbiancò il suolo,
il sangue dei bugliari
corse a rivi per le vie,
le braccia delle signore
candelabri su per le vie.
Il signor mio ad uccider nemici
fino a che si fe' notte.
Non diessi cura dell' esser poi ri-
(maso,
con alle spalle chiuse le porte,
solo, nel mezzo della zuffa.
Abbimi fede, signora mia,
il piede a me non è inciampato,

mua gjiûri as m'u pērgjiuu;
gjith šešet u m'i šchèlja
gjith përrèñet i chëzèva.
I'o te kjazz'e Anàpuj.t,
te ñë gcoolj t'èrtur,
mbaalj dërrás màrmuri
vura chëmbêt e më š.àva:
m'u bëë ngraagh ai kjenni Turch
e më préu cilëthit.

VI

Buari Rina të vëlaan
të vëlaan e Radha-Vaan,
trii dittë e m'e chërcòi;
trii dittë me dielin,
trii nattë me ghënnien.
Pëstai m'e ciòii të vraar,
vraar e crie prerith,
ndë kjiazzët Anapuljit.
I ndighëtin të vàrfërit,
j'e vuu mbii mušchë të szeesz,
e m'u prùari drekjë e prap.
Udhies, ndë ñë përrùa
u prëë e, sdrepur, e mbuljòi
me fiammur e vettëtijë.
Škoi ortèje Arminòit.
— Ém ñë pich ùi, Riin.
— Uit u së cam cu të te jəp.
— Ëmme ndë gcrušt' ëndë, o Riin.
— Gcrusti im'i piottë unasza
picchën ùi nënghë m'e mbaan,
e attë picchen cë më mbaan
cam të ja e ruañ u szottit immë.

. . . . . .

Ri. Se ti kjèn e tradituur (1)
ti mos foo'j chëštù me mua;
se ndë sgjòša u t'im' vëlaa
z ppa e tielja bi't ju bëëñ.
— Po të kjoša truar, Riin
sâ të škòmmi chet malj
chjit malh e jatërin.

a me il ginocchio non inchinossi;
tutti i burroni varcai di salto.
Ma nella piazza di Napoli
dentro una cappella oscura,
sopra una tavola di marmo
posi le zampe e sdrucciolai:
mi si fece addosso quel cane Turco
e tagliommi la criniera.

VI

Perdè Irene il fratello
il fratello Radavane,
e per tre dì cercollo;
tre dì col sole,
tre notti a lume di luna.
Poi lo rinvenne spento,
spento e reciso il capo
nella piazza di Napoli.
Aiutaronla gli orfanelli;
e lo pose su di una mula nera
e tornò dritto in dietro.
Per istrada appo un torrente
riposò, e smontatolo, il coverse
con la bandiera di lui stesso.
passò l'orda di Arminò:
— Dammi una stilla d'acqua Irene,
— L'acqua io non ho dove dartela.
— Dammela nel concavo delle tue
mani, Irene.)
— Le dita mie carche d'anelli
la stilla d'acqua in sè non ratten-
(gono,
e quella stilla che pur vi s'arresti
ho da serbarla al signor mio.
— . . . . . .
Ir. Or tu cane e traditore
tu non parlar così con meco;
chè, s'io desto mio fratello,
a pezzi e a braui vi farò fare.
— Ma di grazia or via, Irene,
finchè passiam questo monte
questo monte e l'altro.

(1) Sarebbe Arminò alcun signore albanese disertato dalle bandiere di Skanderbegh?

Attà iccur, szoña Riin
szuu χidii mbî tē vëlaan.
— Radha-Van, vëlau ìm'
ndë nani të trēmbien
ljip cûr išie i gjiaal!

VII

Raa Turcu, cu më raa?
Raa me pes gcaljee të špetta
tech iin vašat e Abërèša,
išin e tëgarrëñin vrèštat
Si më raa ai mē rrëimpèu
tē biljen e Markjanòit
me attë nussen e Candrêvēs,
e vašen e Garaddinit,
dritta e sîvet tē të jattit.
Garaddini murgcu buurr
mē u veš mbē chëlógjer,
ezzi dheen e dêtin.
Ture vattur goor mbë goor,
mē rrëvòi Salonìkj
tech më bēghej ñē marcàt.
Mbii kjazzen te pëlassi
iš ñë Turch e ruan' marcaan;
cûr më paa të gùajin
ai të šokjes më i thirri:
— Ea pa šígh ti ñē chëlógjer
ñē chëlògjer tē chërštee;
si culjtón mosse attë dhee.
— Popo! i vešur ni chëlógjer
Garaddini Szotti tat.
— Mē i thìrr të ngjìttiet.
— Hippu tat, te chii pëlàs.
Hìppi šcaal mbii šcaal,
šcòi pēr camara ndēr saal,
cu më ciòi të biìljëszēn
cē mi štronnej triesēn.
Gcreppat iin t'ârtis,
thict iin arēnz tē drittēm,
kjeljkjet tē kjintissuris
ljùlješi e szógješi.
Mbî taljurēt e rēgjēēnt

Quelli fuggiti, la signora Irene
proruppe in pianto sopra 'l fratello:
— Radavane, fratel mio,
se ora di te paventano,
penso quando eri vivo!

VII

Approdò il Turco; ove approdò egli?
Approdò con cinque galere spedite
dove stavano le fanciulle albanesi,
stavano sfrondando le vigne.
Come sopravvenne, Ei rapì
la figliuola di Marchianò
con quella sposa di Candreva
e la figlia di Garaddino,
lume degli occhi del padre.
Garaddino, afflitto uomo,
vestissi da calògero,
corse la terra e 'l mare.
Andando di città in città,
arrivò in Saloniki
in quel che si teneva una fiera.
Su la piazza dal suo palagio
era un Turco e guardava il mercato;
quando ebbe veduto lo straniero
ei la moglie a sè chiamò:
— Vien qua e mira un calogero
un calogero cristiano;
dacchè ricordi sempre quella terra.
— Ahi! vestito or da calogero
Garaddino il mio nobile padre!
— Chiamalo che salga.
— Sali, padre mio, in questo palazzo.
Montò scale sopra scale,
passò per camere e gallerie,
ove trovò la figlia
che apparecchiavagli la mensa.
Le forchette erano d'oro,
i coltelli erano d' acciaio fulgente
le tazze con disegni
di fiori e d'uccelli.
Sopra i piatti d'argento

vuun ljira e šapëchëtôre.
E sualtin te triesa
buch nëën sìttaši.
Ebilja. Szot'e szotti tata ìm',
ulju e më gà ti gjëë;
si erdhe i ljòdhurith
tue chërcùar biljën e bieerr,
chë më gjette e nëngah gjette.
Gar. Së dua të haa nè dua të píi
ndë ctë špii u fare-gjëë:
ndë më do mìir ti bilja ìmme,
udhìssu të vemënith.
Ebilj. Szotti tat, ez'me šëndèt,
ndë chee truu po të më véš:
u me tij as mund viñ
cu atto ndrìcula chë chèš
të më dhunëñën e të šâñën:
» Ši e šittura për curalja
» e ljèna ncà kjenni Turch: »
E vettë ljëja nduttu dheen.

VIII

Rrëmpes mêrùame
të dielit mbrëmiies
mbjìdh ljùlje vašësza,
mbjìdh te šèše i Coronit
monosàkjet e rêa.
Mbjidh ljulje e chëntonnej
vàin si të fattit sai:
cûr ñotta i erth ngraagh,
diu ncâ, kjenni Muscumênt;
j'e szuu për chëšettëthi
e m'e kjeli tech ñë szottë
sâ i buccnr akj mizhoor.
Prâ, mbrëmanet me hëën,
ñoo e szogche craghë-szeesz
mosse silej rròtula
šatorees të attij trìmi;
ejulnej e clânej. (s)

posero ghiri e beccacce.
E portarono a tavola
pane di nove frulloni.
Figlia. Signore, signor padre mio,
siedi e prendi alcun cibo;
come giunto se' stanco
del cercare la figlia perduta,
cui or trovata e non trovata hai.
Gar. Non vuo' mangiare,non vuo' bere
in questa casa io niente:
se mi vuoi bene tu figlia mia,
avviati che ce ne andiamo.
Figlia. Signor padre va' con salute
se hai mente d'andartene:
io con te non potrò venire
là ove le comari ch'io m'avea
mi svilaneggino ed ingiurino;
» Ve' la venduta per coralli
» la lasciata dal cane Turco; »
piuttosto abbandonerei del tutta
la vita.)

VIII

Al raggio mesto
del sole della sera,
cogliea fiori la fanciulla,
coglieva nella campagna di Corone
le viole novelle.
cogliea fiori e cantava
quasi la nenia del suo destino.
Quand'ecco addivennele sopra
non so donde il cane Musulmano,
e la strinse per la treccia
e me la trasse ad un signore
quanto bello tanto fiero.
Poi, alla sera con luna,
ecco ed un'augella negra
di continuo volitare attorno
alla tenda di quel duce;
gemeva e lamentavasi:

(s) Il signor Camarda nella dotta sua Grammatologia, a pag. 299 — scrive: » Il de Rada suole apporre alla 3.ª persona degl' imperfetti la sil-

— Miêra, mièra u szògche:
puthën i vëlàu të motëren!
Sâ u përgjégjë szotte i sbeet:
— Cë gjërii më jee ti, vaš,
cë szëmren m'e mbiove ljott?
— Jam gjërîje šuum të ljart,
ncâ szottrat e Mirdittëvet.
Mbî anii te dêti iin
t'im' vëlaa, ndër cater vièt,
mùartin ndo vraan cussaar:
Ni fatti edho vettëmeen
ndër vretàre atto dùar
e gjith špiis aan ljërèu!
— Popo! chekj e madhia nëëm!
Olimpie ti mo ëra imme,
vett Vlastâ.i ittë vëlaa.»

IX

Më zà šoch dì cušërìât
dèrgcòi nusse Pietër Šinit
e prìttëtin mbë vaa kjèain
tradhituur e szottit sai.
Atta m'e përpókjëtin
ndë mest šerbëtoort o tiij,

— Misera me, misera me augella!
Bacia il fratel la suora!»
Si che a lei si volse il garzon pallido:
— Di che casato sei tu giovane,
che 'l core m'empiesti di lagrime?
— Sono di schiatta assai nobile,
da' principi de' Mîrditti.
Sopra nave, nel mar nostro,
mio fratello di quattro anni
rapirono od uccisero corsari.
Ora il fato anco me stessa
in quelle mani, esiziali
a tutta nostra casa abbandonò.
— Ahi! troppo dura maladizione!
Olimpia, tu sorella mia,
io sono Vlastàre tuo fratello».

IX

Con taluni compagni i due cugini
mandò la vedova di Pietro Shini
ed aspettarono al guado il cane
traditore del signor suo.
Essi lo scontrarono
nel mezzo dei servi suoi

» laba *nei* o *nej*, come clânej per clâj; sebbene nella 1.ª persona si uni-
» formi all' italo-albanese, come mbâja etc..... Ma il ridurla all'uscita *nej*
» può farla confondere nella pronunzia col passivo di molti verbi.» Or io,
nel ritenere la terminazione *nej*, seguii semplicemente l'uso italo-albanese
ed il genio della lingua. Hannovi nelle Colonie albanesi dell'Italia meridio-
nale (state chiuse ad ogni esterna corruzione insino a noi) due dialetti,
non nativi giá essi d'Italia, ma portati d'Albania: Nei verbi finienti in gnë
uno di questi dialetti ha *nej* e l'altro *jë*; perciò puthignë (bacio) ove ha
puthënej e dove puthjë (baciava). Queste due forme, com'essi dialetti, sono
anche diffuse nelle Rapsodie di questo poema coevo a Skanderbegh e mo-
numento del puro albanese: così nel verso sopra segnato all'éjulënej e clânej
non potrebbesi, senza perdita intera del metro, sostituire ejulëj e claaj. In
ambi i dialetti poi, nei verbi d'altra desinenza, quasi pertutto è stato ab-
bandonato il *nej* finale: quindi mbiel (semino) fa mbîlëj (seminava) thërrés
(grido) fa thërrittëj (gridava), e al raro s'ode mbilënej, thërrittënej. Se le
due forme non erano già dei due imperfetti afferm. e cong. questo abban-
dono reputo una viziatura, fatta per consonare alla 1.ª e 2.ª persona mbi-
lia, mbilie etc. E in troppi casi questa forma monca confonde la 3.ª per-
sona dell'imperfetto con la 2.ª dell'imperativo, come in claaj, *piangi tu, e*
piangeva, shtiij *spingi tu e spingeva*. Invece che la finale nej confonda, come
teme il mio amico, gl'imperfetti attivo e riflesso, non è possibile in nessun
verbo: p. es. l'attivo ha lhanej (lavava) il riflesso ha laghej (lavavasi) l'att.
ha puthënej (baciava), il rif. ha puthej (baciavasi), etc.

e's e ljaan të hìljkj maχèren,
po m'i preen chriethit,
ñii perròi ja e rruculistin,
drekj e mbrènta ñë galjige.
Piana mûrgca noitèš
mùar të bîrin dhiett'viettëš,
i dha caalj edhé χaròm,
j'e dërgcòi ndë monoštiir
të dhiovàsnej e të zhèi
te màljet e Šchlávunit.
Dháscalji si më e paa
szuu mee pieturith.
— Biir, c'érdhe e grammaticòsën,
thùam cë dò u të të mbësòñ?
Se na ljeem te chii dhee
bìj të Szottit cë e stissi?
O sâ ñèrësz kjeen ndër goor
cë me të bèna i ndrìttëtin?
Diâlji. U dùa chrághëvet fakjii,
quelj të mundìñ e câljòñ,
e màχèren të e ljùañ,
chëttie pošt se ñé armích
bèri e më vraan Szottin tat:
ndër pëlesse e buljërii
jeme ušter e foor ni rrii.

X

Gjith e vèšur ndër të szèsza
dùal ñë váš câ gôra
vatte maarr urattëszën
uratten e dhêut të tìre.
Perpòkji mènin e szii
e chëputti deegch të fiettëm;
përpòkj môlen e chëputti
dêgchen me môla të bârdha;
mbjódh ljùlje ndë prëghërit:
Piána u vuri ture claar
prosopiin e dhêut të tîre.
— O të fâlja dhêu iin
të fâljem se më të ljëë,
e's cam të të šògh u mëë
Nè cam dhee u cu të vette;
pâ je goor cu të mënònj
e no'l lasciarono trarre il brando;
ma tagliarongli il capo,
ed in un burrone lo rotolarono
dritto dentro una palude.
Poi la sfortunata matrona
prese il figlio suo di dieci anni
diegli cavallo e denaro
e mandollo in un monistero
per leggere ed imparare,
nelle montagne degli Sclavoni.
Il maestro, come il vide,
cominciò domandandolo:
— Figlio, che venisti a studiare,
dimmi che vuoi ch'io t'insegni?
Che noi nascemmo in questo mondo
figliuoli al Dio che lo creò?
O quanti uomini furono nella città
che con l'opre le allumina rono?
Fan. Io vuó alle mie braccia vigore
cavalli da domare e cavalcare
e la spada da maneggiare;
perchè laggiù un nemico
che m'uccise il signor mio padre,
in palagi e fra baroni
con armati e superbia contra mi sta.

X

Tutta vestita in gramaglie,
uscì una vergine dalla città,
andò a prendere la benedizione
la benedizione della terra natia.
Imbattessi nel gelso negro
e spezzone un ramoscello frondoso,
scontrò il melo e ne ruppe
un ramolino colle mele bianche,
colse fiori nel grembiale;
poi si mise a piangere
l'aspetto del paese suo:
— Oh! addio terra nostra!
ti saluto, perchè io t'abbandono,
e non ho da vederti più ma'!
Nè ho io paese a cui men vada;
senza città ov'io rimanga

pä ñë špii te chë të mbjldhem!
Chëto dëgca e chëto ljùlje
vèschen si të të jeen laargh
fâre mâlin dhé më nzieerr!

senza casa ove mi ritiri!
Questi ramoscelli e questi fiori
avvizziranno come saranti lontano,
per nulla di te il desiderio a me
tolto.)

XI

Škjittesza e baardh e baardh
ljërèu fèršëlimëszën
të šchrìghej dèti.
Armonisi e szotti Ndree
armonissi trii gcaljee
pèr t'várfërt e Arbërit. (t)
E pâr e anîvet
u ncarcùa piono vàša;
e dît'e anîvet
u ncarcùa piono tríma;
e trèt e anîvet
iš neàrcùar buch e mundàš.
Anni u nistin e atta vaan
drei dhèspërin e Ljëtiin.

. . . . . .

cûr te šûra e szâlit gùaj
të štùaren përjeerr chëtèna,
gchaat e të gùajëvet
veen të m'i ñoghën affer;
e ñë maal i šègurith

XI

Il cigno bianco bianco
ha sciolto il canto
da appianarsene il mare:
ed allestì il signor Andrea,
allestì tre galere
per gli orfani d'Albania.
La prima nave
fu carca piena di fanciulle
la seconda nave
fu carca piena di giovinetti,
la terza delle navi
era carica di pane e drapperie.
Ora sono avviate esse, e già vanno
verso l'espero alla terra latina.

. . . . . .

Quando sulla rena del lido straniero
staranno si fermati e volti di qua,
le donne dei forestieri
andranno per conoscerli da presso
ed un affetto secreto

(t) In un manoscritto trovato in casa di D. Flaminio Tocci da S. Cosmo è narrato l'afflitto nostro venire in Italia. È vergato di mano del nobile Agostino Tocci, vissuto alla metà del secolo XVII. È bene che sia conosciuto nelle patrie nostre.

» Dopo la morte di Skanderbegh, vi è detto: D. Giovanni, figlio di lui, fece levata di tutte le donne, i figlinoli, i vecchi inabili alle armi, unendo navi e barche di negozio dalle città albanesi di Vallona, Porticci, Musachese, Durazzo, Bojana, Dulcigno e Antivari. Via facendo verso il porto di questa, v'erano unite le navi col convoglio di quattro galere veneziane. Egli con tutta la sua gente fece fatti d'armi.

» La causa di tanti mali è stata la discordia avvenuta tra Chimara ch'è parte dell'Albania, e Scodra: divise essendo queste provincie da un gran fiume detto Bojana ricco di pesci e di anguille, di cui si fa traffico. Vedendo che l'inondazione dei Turchi stato la condotta del Gran Visir Jousuf Bassà soggiogava tutta l'Albania, e doveva investire la porzione di là dal fiume, i Chimarioti dubitando delle loro case là vicine, uniti in parlamento e divisisi dagli Scodriotti, scrissero al sudetto Jousuf Bassà che si ritiravano quieti e lasciavano le armi se non desse molestia alla Chimara; e fu accordato, e questi si ritirarono nei paesi loro. Restò l'altra parte che era della Provincia di Scodra che non lasciò l'arme, ma per non star soggetta ai Turchi, deliberò la partenza, con aver questi mantenuto con l'armi la loro parola. Le donne e i putti mandati furono da essi ad unirsi ad altri uomini, che seguirono D. Giovanni ed altri principi albanesi. I cavalieri albanesi che comandavano la soldatesca si chiamavano: Co'a Marc-Shini, Elia Mallisi e Marco de Mathia. Quest'ultimo era signore di 50 paesi nella Mathia, i due altri erano primari di Scodra. Nella milizia erano molte donne vestite militarmente e che accompagnavano con le armi in mano i loro mariti, e poi unitamente coi detti militi s'imbarcarono.

i frìghet ndë szëmrët	lor si gonfierà nel cuore,
e ñë ljòt e buccurësz	ed una lagrima bella
i puštròn sîszit.	impregnerà i loro occhi.

» Antivari, piazza marittima d'Albania, ha vicino un monte lungo ed alto; ai piedi di questo monte è vicino verso il mare, è la fortezza d'Antivari. Fin quì giunsero i Turchi sotto la condotta di Jousuf Bàssa perseguitando gli Albanesi, e quì assediandoli con D. Giovanni e colleghi non davano adito alla gente venuta a soccorrerli. Intanto giunse agli Albanesi l'avviso che le navi raccolte e assoldate si riducevano al porto di Pastrovich dentro il territorio della Dalmazia, in potere dei Veneziani e ch'era pronto in quel luogo l'imbarco. Avuta la quale notizia, questi, armata mano, irruppero contra asssedianti e dato fuoco al castello, e passati in mezzo ai Turchi facendo gran strage, camminarono verso Pastruicci. Tra Antivari e questo porto, in paese che parlavano l'illirico, scorre un fiume, che scende dai monti di Perasto del Montenero coperti di neve; questa fuga è stata nei principî di primavera. Or in questo luogo non avendo in pronto barche per passare il fiume rigonfio e d'altra parte dovendo risalire le montagne di Cattaro e per la Croazia e Schiavonia far lungo giro, non senza pericolo d'incontrare il nemico, deliberarono d'avventurarsi a passare il fiume, e audacemente nuotando, non però senza perdita di molta gente albanese, giunsero a Pastruicci dove uniti ai miti ch'erano venuti innanzi, s'imbarcarono.

» Le donne, i vecchi e i putti passarono i primi il mare, e poi raggiungendoli D. Giovanni con gli altri soldati approdarono tutti in Sicilia. E facendo il computo degl'imbarcati e delle barche; si trovò molta gente mancante e morta per strada d'infermità e di mancanza di viveri, per la repentina partenza, e molte barche dalla tempesta di mare disperse, delle quali non ebbero più notizia. E piangendo il loro misero stato e consigliatosi D. Giovanni coi capi suoi, si diressero verso Palermo, dove allora si trovava re Ferrante, al quale rappresentando il loro misero stato chiesero aiuto e che concedesse sbarcare tutta la gente. Ma il re conosciuto chi erano non volle riceverli nel suo regno: dubitando del Turco, non venisse appresso a loro; peraltro li soccorse di viveri. Ordinò dunque che prendessero il largo: se no, ne avria mandato a fondo le navi: e così comandò a tutte le sue terre, e mandò gente che impedisse lo sbarco per tutto il suo regno.

» Disperatamente rivolsero il cammino verso i mari di Napoli, e fatto consiglio fra loro, con animo intrepido alla fine e da Albanesi risolsero sbarcare in Salerno e indirizzarsi a Napoli e poi a Roma. Lasciate indietro le donne e genti inutili, il resto messosi in ordinanza con spiegata la bandiera di Gerusalemme e i colori della pace per non dar timori, si avanzava. Il Vicerè facendo resistenza non voleva il loro ingresso; ma gli risposero che non si opponesse perchè avevan l'ordine di re Ferrante di risedere ivi per qualche giorno. Il Vicerè volle vedere l'ordine e perchè non l'avevano persistette ad impedirli e tanto che costrinse gli albanesi a usar la forza: onde invece che a Salerno sbarcarono dentro Napoli, e il popolo napolitano li acclamava amici e difensori della fede, e li mise in possesso del Castel Nuovo rassettandoli in pochissimi giorni.

» D. Giovanni, lasciato ivi con la gente Cola Marc-Shini a governarli, e che fosse riconosciuto come la sua stessa persona, con altri capi e pochi soldati partì alla volta di Papa Santo. E giunto in Fondi riposò un giorno; e poi prese il cammino di Roma; ed ai piedi del Papa con pianti prorunpe: «Esser egli uno sventurato che per la fede combattè dodici anni, e che prima di lui l'avo e il padre Skanderbegh e i fratelli di questi avvelenati dai Turchi avevano spesa la vita e la fortuna per difendere la chiesa, e che ora egli caduto e perseguitato da essi nemici dei cristiani, disfatto dal mare, profugo in terra altrui e senza trovare compassione, anzi non ricevuto da re Ferrante nei suoi stati, veniva ai piedi del Vicario di Cristo ad implorare soccorso.» Il Santo Padre gli rispose «che tornasse a Napoli fra i suoi e governasse il suo popolo con amore e carità: chè era suo pensiero conciliare ogni cosa.» Così fece, chè scrisse al re Ferrante, al re di Francia ed all'imperatore che accomodassero D. Giovanni come sovrano e dessero soccorsi alla sua gente ecc. Quegli con confidenza riprese il cammino e si restituì in detto Castel Nuovo, dove fece fabbricare le quattro torri, ponendo ad ognuna l'impresa del suo casato e la ricordanza d'averlo fabbricato in pietra: stantechè il Castel Nuovo era una fabbrica vecchia e bassa. Vi fece pure una bellissima cappella in sua memoria ove volle essere sepolto, e vi si vede il suo bellissimo monumento in marmo, cinto da un colonnato di pietra fina, e con cinque lampane che sempre ardono. Sul muro è il ritratto di lui, pittura greca con cortina innanzi di bellissima fattura. La chiave di detta cappella è tenuta dal cappellano greco di Napoli, che ha cura di detto luogo.

» Stette in Castel Nuovo in pace da circa 10 anni. Ma per disavventura, sorti dissapori fra i regi e i suoi, gli Albanesi popoli tutti senza mutare stato, furono d'accordo,

XIII

Gjègješ gialmarii të laargh
hinchëliim të surròpuljëve,
mbîla e dèriea për-mbrènta
e m'u vûra e rùaja ûdhen,
ncâha chrùškj vîjin me nusse
Cuš i mbânej freent nusses
lš ai trìmi cë më déš.
Më të fàlji me schemantiilj
frênen e mbiattë ljëšòi.
Rodha vrap e i gappa dêren:
lêga tuche šcúamith
u tuche e plètur.
— Cu më váite cë mënôve
cë mënôve cákj mot?
— Ree u ndë door të Turkjëvet:
Szotti e më vûri e šërbêra
me Turchèšëszën e tiij.
Cûr cë nghcrèghej mbë menàt
chéš t'i vèsia të bìljt
chèš t'i vèšia e chèš t'i mbàthia
sziarmin chèš i'i céljia.
Prâ cë gjìth mbë ghiir i bèja
ñë të kjèšurith më p iir,
ajo e g ij'me szoon e sai.
E u sdrépëša te szâlí
të dètit akjè të gjeer
mosse me mbë rrèth ñë vai:

XIII

Udii un suono di voci lontane
nitriti di corsieri;
e chiusi la porta di dentro,
e posimi guardando in su la via
di dove passavano paraninfi con
una sposa.)
Quei che teneva le redini alla sposa
era egli il garzone che m'amò.
Salutommi col fazzoletto
e'l freno incontanente abbandonò.
Accorsi presto e gli aprii la porta
Il corteo a passar via,
ed io a lui a domandare:
— Ove m'andasti che indugiato hai
hai indugiato tanto tempo?
— Caddi in mano dei Turchi;
e il padrone misemi a servigio
della Turca sua bella.
Quand'era che alzavasi la mattina
dovevo io vestirle i figli
dovea vestirli e dovea calzarli.
Il fuoco aveva ad accenderle.
E poichè tutto a suo grado le faceva
un sorriso mi volgeva
ella ed entrava col signor suo:
ed io discendeva al lido
del mare tanto vasto,
sempre con un lamento d'intorno
alla terra.)

---

però dispartiti con le loro famiglie in tutto il regno di Napoli e la Sicilia. Dopo ciò il re di Spagna mandò soccorsi a re Ferrante e si fecero a persequitare D. Giovanni e tutti gli Albanesi per scacciarli dal regno; ed essi fattisi forti a non volere uscire, ridotti in Avellino chiamarono i suoi più vicini e fecero dei fatti d'armi ad Avellino e ad Ariano. Poi ritiratosi a Trebisaccia a riunir l'altra gente delle Calabrie, vi si fermarono alquanti giorni. Ma essendo sopraggiunto alle spalle re Ferrante verso Corigliano, trovatosi in mezzo a due eserciti, D. Giovanni mandò trombetta di pace, domandando che la cosa fosse decisa dal Papa e da altri re cristiani, e che ei si starebbe alla sentenza di quelli. E fu accordata la tregua; e il risultato dell'intervento del Papa fu che dovesse re Ferrante e il re di Spagna pagare le spese e dare il domicilio, avere ad accordarsi fra loro per l'assegno dei luoghi ove mantenersi; a D. Giovanni don re S. Pietro in Galatina ed altri luoghi ed alla sua nazione grazie e privilegi di franchigie e distribuzione di denaro per sussidio, siccome quelli della Dogana di ferro; dover però gli Albanesi andare distribuiti pel regno tutto di Napoli e di Sicilia (come attualmente sono) ed esservi incorporati, nè fare essi città senza il consenso del re di Spagna. »

I privilegi che furono pattuiti per la nazione albanese, entrata a far parte del regno di Napoli, sono li seguenti, già concessi da Alfonso ai Liparioti, e ripetuti nella prammatica di Carlo V in favore degli Albanesi che vennero da Corone sotto il suo impero etc.

ñeer cë më j u štùra mbrènta
o të më stînej dheut t'ëën
o se të më šúanej pènen.
Ree ndë szaal cu iin mbë χee
tri vàša t'arëbrèša
e më ùajin trii kjèngje:
Vas. Si ncàve po fodhonee
te copëštè i szottit madh?
— O ju kjòfša trùarith
mos më calëzonni vaša
ñèra sâ të têriem.
Va. Éz, ñotta të vèšura:
Scùan po chrùškj me ñë dhènteir;
rop e u vûra i nusses guaj.

XIV

Ndë ñë szaal të vettëmia
të vettëm e mëtëngoor
më chëntooj ñë cologhree,
tue chëatùar ñë chena ljòt
i χidhej volíšit.
Scòi ñë plach assai mariin.
Plac. Se ti šëite Cologhree,
si 's chëntòn ti ndër të bardha
po chëntò ti ndër të szèsza?
Cologr. Se ti plach, i gùaji plach
si të chëntòñ u ndër të bârdha
me të dímen cë më rrii
oarâ sîvet e ndë gjii.
Gora tech chèš u ljeer
gjìth buljërii e foor
raa njii dittie të szeesz.
Curmet ê trímavet
mbjùan gchiópat e gchrafômet
chièrat e copíjvet
u bëën geuur ùdhëšit,
kjeen vàša të dhùnura,
zorrobilj ljavossuris.
Aghier ná të pëštùarit
šëšit të šcheljur e ljëën
vaam e mbjòdhëtim èštërat;
e bëëm ljùlje e candalieer
vòcula të varrevet

Finchè me gli gittai nel seno,
o che mi rigettasse al paese nostro
o che mi estinguesse la pena.
Arrivai a un lido, ove stavano al-
l'ombra)
tre giovani albanesi
e custodivano tre agnelle:
— Come toccasti or, infelice,
al giardino del Gran Signore?
— Oh! ch'io vi sia raccomandato!
Non mi scoprite, o giovanette,
finchè io m'asciughi:
— Va; eccoti dei vestiti.
Passarono paraninfi con uno sposo
e posimi a servente della sposa al-
trui.)

XIV

In una spiaggia solitaria
solitaria e mesta,
cantavami una monaca:
in cantando una fonte di lagrime
le scorreva giù per le guance.
Passò un vecchio per quella marina.
Vecch. Ma tu, santa calogera,
perchè non canti tu in vesti liete
ma canti in gramaglie?
— O vecchio, straniero vecchio,
come canterei io in vesti bianche
con la coscienza di quel che stammi
avanti agli occhi e nel seno?
La città dov'era io nata
tutta nobiltà e sensi alteri,
ruinò in un giorno funesto.
I cadaveri dei prodi
empirono le fosse e i fossati,
delle teste dei giovanetti
furono selciate le vie;
furonvi vergini disonorate,
fanciulli piagati.
Allora noi campati dalla strage,
nel campo pesto e abbandonato
andammmo e raccogliemmo le ossa
e ne facemmo fiori e candelabri
anelli delle sepolture

e chlicce të díervet:
e pèrngchrèitur Clišën t'ëën
Clišën t'ëen të dièşcurën
te ciùch e attiij málji
e ndrekjëtim aštù j'e gapëtim
cuntrèljâ dìttëvet' rea,
thaam mèšen e të dècuret.
E vettem e gjìthëve
nì u valjandìssiñ atto.
E gápet ñë gheer ndë víttët.
cûr viñën gjîrii catùndeš
e i trùghien me bés
Szottit të ngchrèitur câ varri.

XV

Ljigjëròi piaccu me maalj:
— Se ju málje edhè të ljert
si nchè më përtërîrëni mua
vìt për vìt si vettëheen?
» Ndè u jéš trìmé i rii
de të hippia mùrgiarin
maχëren të mbrèszulòja;
štuun e ngchraagh lavuttien
mìrria jettënë përpièlj,
gcavñîja stoljii e haròm
piès e šòchëvet nch'i bëja. »
Prâ logàszi i mièlji piach:
— Mìrr vèš ndë dò të kjèšëš;
Štieer ti trasten mb'armacòlj,
viir cùnculin mbë brész
mìrr cucûtënë mbë door;
e më jéz dêrë mbë deer
tuche ljìppur buch e veer.

Sossën livri i Trimavet.

e chiavi delle porte;
e rialzata la chiesa nostra,
la chiesa nostra bruciata,
iu su le vetta di quel monte,
l'addobbammo di quelli e l'aprimmo
di rimpetto ai giorni novelli,
dicemmo la messa dei morti.
Sola di tutte
or io in cura ho quella;
e s'apre una volta l'anno,
allorchè vengono congiunti e com-
patrioti)
e si raccomandano con fede
a Dio risorto dalla tomba.

XV

Venne a discorso il vecchio col monte:
— Or voi gioghi montani pur sì alti
perchè non ringiovanite me
ancor per anno come fate di voi?
» Se io ridivenissi giovane
vorrei montare a cavallo,
cingermi la spada;
e gittatemi sull'omero il liuto
mettereimi per l'ampia terra,
acquisterei ricchi abiti e danari
e parte ai compagni non ne farei.»
Poi in sè ristette il misero vecchio:
— Presta orecchio se vuoi ridere:
gittati tu la bisaccia ad armacollo,
appenditi la cucurbita al fianco,
pigliati la ferula in mano,
e mi va di porta in porta
domandando pane e vino.

Finisce il libro degli Eroi.

CANZONI POPOLARI

LIBRO TERZO

Cē do caa jetta ndë gjii,
moñerii
cuurr e ndrìšēn o ljëfaar.

Tutto quello che il mondo ha in seno,
nissun uomo
mai lo muta e quinci dissipa.

VIÊRŠH CATUNDAAR *

I

Ljûmia tì ljùmia Viool
cē chee miàljtëszēn të t' ëēm;
psè si ēē motti mè të mbaan:
ndēr veer ndēr të ljînta
ndè të ljèšta dìmërit;
buchen chè të jép e gaa
mìel nēēnt sìtaši;
Cam po u buštëren t'imme ñèrch
cē si ēē motti nchè më mbaan,
se ndë dìmēr ndēr të ljînta
e te vêra ndēr të ljèšta;
bùchen chē më jep e gaa
chrùnte nēēnt šòševe.

VERSO POPOLARE

I

Avventurata, ben avventurata Viola
che hai la dolce tua madre;
perchè com'è la stagione sostienti:
d'està in abiti di lino
in lane d'inverno;
il pane che ti da e mangi
farina di nove buratti.
Ho io invece la crudele mia matrigna)
che secondo stagione non mi provvede,)
ma nel verno di lintee vesti
e d'está di panni di lana;
il pane che mi dà e mangio
crusca di nove setacci.

(*) In questi nove Idillî popolari è affigurato un ordine di indoli femminili e di situazioni variate; tal che paiono di una sola mano e concepite in una sola mente. Nè la facile esagerazione d'atti e parole ne rileva i caratteri; ma stanno innanzi designate con nettezza e verità, per linee poche ed esprimenti perfettamente l'interno essere in semplicità classica.

II

Iccu vaša e mùar maalj
vettëmith me vettëheen.
Trimi cë mîrë m'e dèš
ai passaje mē i bèri
tiimp mbë tiimp mē e përszuu,
ndē mèst dùškjevet ja rruu.
— Trìm, chekjé mizzoor me mua,
se u të kjòfša trùarith
mos më gap ti prèghërin,
se mē dèrdhet pèpërit
pèpërit, garòfalit,
e m'êma cē më dò akj miir,
m'êma e gjìntia mùa më vrassēn.

— III

— Vaš, ndēr sii dii si të ñógh
se ti dó të bréthš me mua.
Menàt, mbē të dìhturit,
mirr ti teelj e tòpërēn
bēn si cûr dèlj pēr të gôla;
se u marr šcuppettien
bēñ si cuur vette gjavòñ:
dàljmi e te drìsza murriis.
Vàša mbè të χaràxurit
môri teelj e tòpërēn
e dôli përròit ljart,
ñii hêrie me trìmin.
Attie bròdhtin šuum e pach,
bròdhtin gjìth dittien.
Prâna ndài mbrèmies
vaisza u ngchré e mùar màljin,
e më bèri carthëljat;
trìmi mùari fùšaszit
e më vràu arcèreszēn.
Cûr u mbjòth, mbē tê serpossur,
vašen e gjërtòi e j'ēma:
— C'ēē chëjò, biir, mënessa jotte?
— Mè szuu ferri chēmbëszēn.
— Diègcht sziârmi at férr.
— Diègcht tiij m'ēma ìmme

II

Fuggì la donzella in via del monte
soletta con sè sola.
Il garzone che n'ardea di deslo
egli in su la pesta le si pose;
di dirupo in dirupo l'inseguì,
in mezzo ad elci fronzuti la giunse.
Donz. Giovane, troppo crudele con me,
che io mi ti sia raccomandata!
non solvermi tu il grembiule
che mi si riversa il pepe
il pepe e'l garofano;
e mamma che vuolmi tanto bene,
mamma e la gente uccideranmi.

III

— Fanciulla, agli occhi ti conosco
non so come)
che vuoi tu prender diletto meco.
Dimani, in su l'alba
piglia tu il funicello e l'accetta
fa mostra di uscire per frasche;
che io prenderò il moschetto,
faró vista andare a caccia:
converremo al lazzaruolo montano.
La vergine prima dell'aurora
pigliò il funicello e l'accetta
e riuscì su pel vallone
ad una fiata col giovine.
Ivi presersi diletto poco e assai
presersi diletto tutto il dì.
Poi verso a sera
la donzella levossi e trasse al monte
e fece le frasche in piaggia abbrostita;)
il giovine si mise per la campagna
e uccise la beccaccina.
Quando si fu ritirata, all'imbrunire,
alla donzella disse turbata la madre:
— Che indugio, figlia, fu questo tuo?
— Afferrommi il rovo il piede
— Bruci il fuoco quel rovo.
— Bruci te madre mia!

Si déše ti piaccun t'ēnd,
une dùa tríminge rii.

IV

— Vaš, ndë dó të dùghemi,
farmëcòs ti t'êt vëlaa.
— Si cam u t'e farmëcossiñ?
— T'e thom u si chee t'e bèš.
Nessēr pas dihturi
dìlj ndë ñ'uudh nchríkjëlēsz,
prít se šcòn gjàrpēr i szii
farmëcoor i pâ-jatrii;
prèi chrìet e bìštëthin
e m'i stìp ndēr di gcuur,
vēri ndē cupē me veer,
t'êt vëlaa mbrèmanet
prìt e jìppia t'e pie.
Vaša mē e pacurissi.
Pritti të vëlaan mbë deer
cē rrëvonnej ncâ amàχi
pēr šëndettën e špîvet:
— Miir se èrdhe vëlàu ím!
prēju e pì kjéljkjē me veer;
si èrdhe dērsîturith,
dērsîtur, chëpùturit.
Tre culùkje ai bèri,
trii fiaalj thá e jo mēē:
» Bennia cùš i caa bés
mòtëravet pâ-martùar »
e më raa i kjetràrtur.
Vaša ture u stoljìssur
trími tuche hèljkjurith:
prâ m'i prùar ajo chràghēt,
rrodhi tech i dàšuri:
— Trim, u mè të gjègja fiáljen.
— Mbà tuttié bèštra mizhóre.
T'èt vëlaa ndë farmëcosse,
ljìp mua cë të më bḗš!

V

Šuum vàša të mîra iin,
ñḗ chëšiil gìjthê më chiin
tē stíssëjin ñë monoštiir.

Come volesti già tu il vecchio tuo
io voglio il giovane fresco.

IV

— Fanciulla, se vuoi che ci amiamo,
Avvelena tuo fratello.
— Come avrò io ad avvelenarlo?
— Te 'l dico io come il debba fare.
Domani dopo fatto giorno
esci in alcun quadrivio,
aspetta che passerà l'aspide nero
venenoso d'irremediabil morso;
gli taglia tu il capo e la coda
e me li pesta fra due pietre,
ponili in una coppa con vino,
tuo fratello la sera
aspetta e dàgliene a bere.
La vergine ubbidìgli.
Aspettò il fratello alla porta.
che rivenia dal combattere
per la salvezza delle case.
— Ben sei venuto fratel mio!
ti posa e bevi un bicchier di vino;
chè venuto sei sudato
sudato e affranto.
Tre sorsi ei bevve,
tre parole disse e non più:
» Maledetto chi si affida
alle sorelle non maritate. »
e mi cadde agghiacciato.
La sorella ad abbigliarsi
e'l fratello ad agonizzare:
poi voltegli essa le spalle,
corse a trovare l'amato:
— Garzone, io mi ti udii la parola.
— Vanne dì qua fattrice d'opre spietate.)
Tuo fratello se avvelenato hai,
pensa a me che avrai tu a fare!

V

Molte fanciulle nobili erano
un disegno tutte s'aveano
d'edificare un monastero:

šurëthit cë të më mirrin
ndé prolt detit,
ùithit cë të më mírrin
câ gjîri rêvet,
reet cë ljâñën vít për vít
porsi jetten edhe moon.
Cë fërnuan së štissuri,
vaan e szuun ñë vàle mbrënta,
Scooj e ñë biir Szotti attèi.
— I χêsëmi biir szotti
ea szèu te chèjò vale.
— Vaša, si të buccura jinni,
dee u të szëghëša nd'at vàle.
Po ndai chë të szëghem u?
Dee të szëghëša ndài të bârdhen
ndài të bàrdhien si bôra,
po u trëmbem chèkj chèkj
se ëšt boor e ljosset,
mâli ím garroniet.
Se ndë u szëša ndài të cùkjen
ndài të cùkjien si móla,
u më trëmbem chèkj chèkj;
se ëë mool e gàghiet,
mali ìm tërpròghiet.
Vaša, si të buccura jinni,
po dee të szëghëša u nd'att'vale.
Se mundëña të vèghesa
ndài të ñômen sii-szeesz:
Po cë trëmbem akjë chèkj
mos më nziiñ càmarën
camarën e szémrën?

— VI

Hiljkj të vëdìs ñë biir szotti,
hiljkj të vëdìs e as mund vëdís
për maal e së buccurës.
Cuturissi prâ e jêma
rrodhi e tech e buccura:
— Bùštër e biilj e bùštërës,
ím biir vëdès për tiij,
e ti rrii e më kjintissën,
petroχilja prìftëraš,
ghrìchë- ljiiñ nusseve. »
C'e buccura gjègji aštù

l'arena ch'elle prendessero
alla spiaggia del mare,
e l'acqua che attignessero
dal seno delle nubi,
le nubi che lavano d'anno in anno
come il mondo anche il tempo.
Poichè finirono d'edificarlo
salirono e legaronsi nella ridda là
dentro.)
E passava un figlio di signore per là.
— Leggiadro figlio di signore,
vieni, t'apprendi a questa ridda.
— Vergini, venuste come siete,
vorrei io collegarmi a questa ridda.
Ma alla quale tra voi darei la mano?
Vorrei tener la mano della bianca
della bianca come neve;
ma io temo troppo troppo,
siccome è neve che si liquefaccia
e l'amor mio si solverá in dimen-
ticanza.)
Che se io mi apprenda alla vermiglia
alla vermiglia come la mela,
io mi tremo troppo;
perchè è mela e sarà mangiata
e l'amor mio sarà disonorato.
Giovanette venuste come siete,
ma vorrei ponermi in cotesta rid-
da,)
perchè potrei mettermici
a fianco della morbida dagli occhi
neri:)
Ma io che temo sì fortemente
non ella m'imbruni la camera
la camera ed il cuore?

VI

Traeva l'ultimo fiato un figlio di signore
traeva l'ultimo fiato e non poteva
morire;)
per desiderio della bella.
Si risolvè poi la madre,
recossi in fretta alla bella.
— Crudele figlia di madre cruda,
mio figlio sta morendo per te
e tu siedi ricamandomi
stole di preti,
colli di camice per ispose.»
Come la bella udí quel parlare

ljërèu tê kjintissurit,
mùar zarèkjenë mbë door,
e u calaar ndë perivòljt.
Chëputti dêgchen ulìri
me të gjìth ulíñ të szèsz
porsi chìš siit vaša,
e vuu ndë zarèkjiet;
chêputti dêgchen ftua
me të gjìth ftòñe të baardh
porsi chìš gjiin vaša,
j'e vuu ndë zarèkjiet.
chëputti degchên mool
me të gjith mool t'èmbëlja (*)
porsi chíš gcôljen vaša
j'e vuu ndë (*) zarèkjiet.
Prâ u ngjìt ndër càmarat:
Vuu ljiiñ tilollandi,
vuu brèsthin e rëgjëënt
vuu ziljoon χrisonéme,
me chëpùzt e mundašta
e dôli e vatte drekj
ndë pëlàst te dàsurit.
Gjetti priftëra e jatròñ
priftëra tech e psârëñin,
gchraat të me valjtòinith:
— Se ju priftëra e buljaar
zath po bëmëni ni laargh
të šogh të semûrmin. »
Trìmit si i raa ndër véš
ajo szaa ñë trintëlii,
ndër véš e ndë szèmrët
mbiatta gàpi sîszit.
— Ñotta ce do caa vaša,
. . . . . .
— dua se vettëheen t'ènde
të më fjàs e të më rùañ,
boor cë ftoghën e šëròn. »

lasció il ricamare,
prese il canestro in mano
e discese nel giardino.
Ruppe il ramoscello d'ulivo
con tutte sue ulive nere
come aveva gli occhi la donzella.
e deposelo nel canestro;
ruppe il ramoscel di cotogno
con tutte le mela cotogne, candide
come aveva il seno la donzella,
e deposelo nel canestro;
ruppe il ramoscello di melo
con tutte sue mele soavi
come aveva essa il labbro parlante,
e 'l depose nel canestro.
Poi salì nella sua stanza,
misesi camicia di tela d'Olanda,
misesi una gonna ricamata in oro
si cinse la cara zona argentea
con le scarpe di seta
e uscì, e andò difilata
al palazzo dell'amato
Trovò preti e medici,
preti che ungevanlo dell'olio santo,
prefiche in attesa di piangergli
(sopra.
— Deh! voi preti e bugliari,
alquanto a me fate or largo
ch'io veda il malato.»
Al giovine come scnògli alle orec-
(chia
quella voce una musica
alle orecchia e nel core
incontanente aperse gli occhi:
— Eccoti, quanto ha una giovine
(donna...
. . . . . .
— chè io voglio il tuo essere
che a me parli e in me riguardi,
neve che rinfresca e risana.

(*) È notevole la identitá dell'Albanese èmbelj *dolce*, con l'attica Ibla. Il mele ibleo dell'Imetto non avrebbe ottenuto eccellente dolcezza per questo appellativo ëmbëlj, fra i Pelasgi dell'Attica?

(**) Ndë *in* si prepone al nome singolare: ndë gjii *in seno*, od al plurale, se seguìta da për: ndë për duar *d'infra le mani*. Ndër si prepone ai nomi plurali.

VII

Ljutti vaša t'ëën szoon
të bîjin trii picca šii,
trimi të mos i vèi ndë guerrët:
Tri. Ndô ljuttën ndó mos ti, vaš,
mos sòt, nessërith
u ndë guëërr vettie.
— Po ndë dheet cu tì të véš
triesën cuš më t'e štròn,
štrattin mëë cuš të e šchrifën
si m'ìšñe mbësùarith?
Se më mìrrie me vettëheen,
u të štroja trìesën,
štrattin vet t'e šchrìfia.
— Nd'at dhee cu vette vet
triesa mua më štronniet
e štratti më šchrifiet
por aštùth e mëë miir.
— Aghìera me nëmen t'ìmme
vaš ti, Szot, e u martòfš.
Gjëëš nusse të vògchëljën
vièghërrën magjìstërljën;
cë të magjèpst câljin
por si caalj, dhé vettëheen;
bieerr e ndèrien ndër šochët
m'u përjèrš ti drèkj e prap
e pâ-metta ndë catùnd:
mua e chëtù më cìòš martùar
me ñë biir dialjë mbë door,
e të ljossëša zëmren
si piassën ni t'ìmmien.

VIII

I èrth ñë ljëpùš trìmit
të vèi szittu ndë amâχë.
Ai mùar e i bëri s'êmës:
— Mbàim ti miir të buccurën.
— Ez me šëndét, biir;
jam u për të buccurën. »
Trími sâ captòi maalj
ajo mùar gchëršérëszit,
vašës i prèu chëšettëthiu,

VII

Supplicò la donzella il nostro Dio
che facesse piovere
sì che l'amante non le gisse alla
(guerra.
O che preghi o che no tu, giovine,
se non oggi, dimani
io nella guerra anderò.
— Ma nel paese a cui ten vada
la mensa chi *mi* ti dispiegherà,
il letto più chi ti spiumaccerà
come n'eri usato?
Chè prendendomi teco,
io ti dispiegherei la mensa,
il letto da me ti spiumaccerei.
In quel paese dove andrò io,
la mensa verrammi dispiegata,
il letto mi sarà spiumacciato
in quel modo e meglio.
— Allora con la maledizione mia,
vanne, Signore, e pur t'ammoglia.
T'avvenga in donna di poca età,
e in suocera dotta nell'arte maga
che t'incanti il cavallo,
siccome il cavallo anche la persona;
e perduto onore tra i compagni
mi ritorni dritto tu in dietro
e novellamente nella patria:
e me qui trovi maritata
con un figlio maschio in braccio,
e ti liquefaccia io il cuore
come spezzi ora il mio.

VIII

Venne una lettera al giovine,
che si recasse incontanente alla
(guerra:
Ei prese a dire alla madre:
Tiemmi tu in contento la bella.
— Vanne in sanità, figliuol mio;
sono io per la bella.
Com'ebbe il giovane varcato il
(monte
colei prese le forbici,
alla ragazza tagliò le trecce

e m'e veši burrërìšt,
me opanghetë ndër chëëmb.
Se t'i biir të bârdhënit
e dërgcòi të rùanej ljòpët
axìmasz me peljacàn;
e m'i bëri prevëszii
mos šcòjin nëënt vièt
të mos prírejë ndë špij.
Šcùar pesdhiet jaav,
i bëri di mùai fidênz
Szotti madh acòljvet;
e câ amàχi piot foor
ndë dêrët i raa i bîri.
— Gap dèren, Szôña m'ëëm.
— Cuš jee se bîri im?
— Pocca c'itt biir jam,
Gàpi dêren j'êma:
— Cu më vatte szôña ìmme?
— Szôña jotte na vëdìkj.
Pocca cë šcòi te ñë Ljëtii
e ajo pas i bëri i pêndët.
Ture thënur chëto fiaalj,
vaša i raa ndë dêriët.
— Gap dêren, Szôña m'ëëm.
— Cus jee ti buljërèš?
— Miir u buljërèš jam,
staan t'im po nënch cam.
Ja gapi noree criatte.
— M'ëëm cuš, èšt chii copìlj?
Vaša më ju štuu te zhèrcu:
— Pocca ce Szôña jotte jam.
Sâ ti më captòve maalj,
m'êma mùar gchëršërëszit
e më prèu chëšettëthin
e më vèši burrërìšt
me opànghatë ljëtišt;
e më dërgcòi të rùaja ljopt:
dhè më bëri prevëszii
të mos kjassëša mëë ndë špii.
Sâ me bîlj të peljacànve
mosse fjëja attiij troli.
— Pocca ti's jee m'êma imme,
cë dhunòve szôñen t'ìmme.»

e vestilla d'abiti maschili
con socchi di pelle ai piedi.
Per isperderle il candore
mandolla a guardar vacche
in campagna con villani;
e fecele ingiunzione
se non passassero nove anni
che non tornasse in casa.
Passate cinquanta settimane,
fece due mesi di tregua
il Gran Signore a' suoi militi:
e dalla pugna fero e superbo
alla porta sopravvennele il figlio:
— Apri! a porta, Signora mia madre.
— Chi sei tu figliuol mio?
— Ma se il figlio tuo sono.
Apersegli la porta la madre.
— Ove m'è ita la Signora mia?..
— La Signora tua mi è morta:
Dacchè passò di qua un Italiano
ed ella dietro a lui spiegò le penne»
In dicendo queste parole
la nuora le bussò alla porta.
— Apri la porta, Signora mia madre,
— Chi sei tu Signorina?
— Ben io gentil donna sono,
lo stato mio però non m'ho.
Apersele una savia ancella.
— Mamma, chi è questo giovinotto?
La fanciulla buttossegli al collo:
— Dacchè la donna tua io sono.
Appena tu mi varcasti il monte
Mamma pigliò le forbici
e mi tagliò le trecce
e vestimmi da garzone
con socchi di pelle all'italiana,
e mandommi a guardar le vacche:
fecemi anche ingiunzione
che non m'accostassi più alla casa:
Tanto che con figli di villani
sempre m'addormiva sulle zolle.
— Dunque tu non sei la madre mia,
la quale degradasti la donna mia!»

Holjkj t'èmen e nzùari jašt.

Cuš do šcoñin atti thòšin:
Ti si bère kjève bēēn.

IX

Šcōj ñë trim câ ñë ruugh
me ñë thùpërësz ndë door;
ju përpókj te ñë copìlje:
ngchrëiti ai thùpërszën
e m'i ngcau chëšettëthin.
Ndòdhi j'èma drittësôres.
— Trim cë ncàve t'ìmme biilj
mos m'e dîje, zèje nanni:
Ñë copilj cë nchét ñë vaš
dò t'e maarr ai për gchrùa.
— Tàxi pâljen ej marr.
Pâljen mē i tàxi j'èma:
pēr ziljoon drittien,
rreeth e kjìelit pēr brèsz,
spingulat chē i vuu te chësza,
ìljisz maarr nkjielšit,
E m'e ndrèkji e m'e pastròi
prana trimit ja e dërgeòi.
Trimi e muar për dôrie
e m' vuu e me porsinnej:
— Šighēm špiin e buccura;
caa trekjìnt drittësore
me ñ'atēr akjē lumbardha,
ndēr duart ēnde e gjith i vēē.
Ncà të štuun ti m'i tagjís
m'i tagjís e m'i potís,
ncà të dielj m'i nēmërò:
se akjë më bierēn sâ të ljipsen.»
Vaša e gjegji me tërbìm
Vei e viij finestrašit,
Cûr j'erdhi e diela
szuu fiil t'i nēmëròi,
mēē e míra je mancôj.
— Cē t'i thom u szottit im'
cûr të viiñ sóutënith?
Erth po mbrēmia e szotti sai
nēngch u duch e nēngch u mbiòdh.
Vaša clàiti e šerëtòi,

Tirò di loco la madre e cac-
(ciolla fuori
Chiunque passava di là diceva:
Come tu facesti ti fu fatto.

IX

Passava un garzone per un vicolo,
col frustino nella mano;
scontrossi in una vergine giovane
levó quegli il frustino
e le mi toccò la treccia.
Si trovò di lei la madre alla
(finestra.
— Garzone che hai toccata mia figlia
se no 'l sapevi, imparalo ora:
un garzone che tocca una donzella
deve prendersela ei per moglie.
— Promettimi la dote, e la prenderò.
La dote che promisele la madre:
per peplo la luce,
l'arco baleno per cinto,
le spille che le appuntò nella chesa
stelle rapite a' cieli.
E l'acconciò, ed ornatala,
quinci al garzone inviolla.
Il giovine la pigliò per mano,
e la cominciò ad avvertire:
— Vedimi la casa, bella mia;
ha trecento finestre
con altrettanti palombi marini:
nelle mani tue tutti li pongo.
Ad ogni sabato tu li nutrica,
li nutrica ed abbevera;
ad ogni domenica me li numera.
Sarà un perder tu me, ognun che
(manchi.»
La giovane udillo con turbamento
andava e veniva dalle finestre.
Quando venne la domenica
cominciò numerandoli
e 'l più bello non v'era.
— Che dirò io al Signor mio
quando ritornerà questa sera?
Ma venne la sera e il signor suo
non parve nè si ritrasse in casa.
La giovane pianse e sospirò,

as ljà po mê e prittur.
Szogjët tagjiisi e potissi
ñë për ñë të štuun mbrëma;
mori e diela cûr u dìgh
e lumbardhat nëmëròi
paa se jàtëra mancooj.
Jaav pas jâvie
gjth fiuturùan e vaan
pas të szoon e sai për moon.
Ajo e nd' àtto saal të vetta
dittë pas djttie u ljós
e m'u šua si në kjirii.

non cessò però d'aspettarlo.
Agli uccelli die' cibo e bere
all'uno appo l'altro il sabato sera;
ma la domenica quando raggiornò
e le colombe ella ebbe numerato,
vide che l'altra mancava.
Di settimana in settimana
tutte volarono e andaron via
appresso al signor di lei per sempre.
Ed ella, in quelle sale abbandonate,
di giorno in giorno si strusse
e si estinse come una candela.

Questa rapsodia fa parte del libro 2. delle **Gesta degli Eroi** e va dopo il III canto; donde spostato fu per deplorevole errore.

Kjëntruar me šuum pach
messit Turkjet szotti Pietër,
maχèren nchë nzôri mbrèsz.
Vett ljuftonnej mè ñë leegh
si mbë chëëmb dhe câljùar.
E mosse vijin atèi
te pëlassi Szottit madh
të clara Turchèšave.
U ngré prana szotti madh
e šchrùati e dërgcòi ndër goort:
e, per gjith dheen, valjii
szuun e thîrtin sâ u dii:
— Mori gjith ñerii t'e gjégjet:
Szotti madh taxën e jèp
dhiet catùnde të bëgchèt,
e të buccuren szooñ
të šokjen e Pietër Šinit
cui ti sieel mo Pietër Šinin
o të gjiaal o të vëdecur. »
Erth prâ mbrême piot miègcul,
cû ñë šoch ñë cušërii
diu si e szuu szottin Pietër
e më ja e dhá kjènvet Turkjë.
Atta si ndër duar e pattëtin
m'i dròdhtin mustèkjeszit,
ngcrikj ndë šiir ja e ljìdhëtin,
e kjêltin te Szotti madh.
Ai bëri e vuun dí thronne

Rimasto con assai pochi
in mezzo de' Turchi 'l signor Pietro
non la spada si sciuse dal fianco:
solo lottava contro una moltitudine
sì a piedi che a cavallo:
e di continuo venivan di là
alla reggia del Gran Signore
pianti di Turche.
Si levò poi il Gran Signore
e scrisse e mandò nelle città:
e, per tutta la terra, banditori
cominciaron gridando di mattino:
— Che ogni persona l'oda:
Il gran Signore promette e donerà
dieci paesi ricchi
e la bella signora,
la moglie di Pietro Scini,
a chi gli rechi Pietro Scini
o vivo o morto. »
Venne poi una sera piena di nebbia
quando un compagno, un cugino,
non so come prese il signor Pietro
e consegnollo a' cani Turchi.
Essi come in mano lo ebbero
gli torsero i mustacchi
a croce glieli annodarono sulla nuca
lo menarono al Gran Signore.
Egli fece metter due seggi

ñèrin për Szottin Pietër,
te jatëri u ùljë vettë
szuu e mê pietur:
— Se ti szotti Pietro Šin (*)
t'abonsînmen më thùaj,
nd'akjë mottë cë më ljuftòve
sâ më ljavosse o chee vraar?
— Ñoo të thom t'abonsinmen:
Iaan ñë szett'e catër viettë
cë ljuftova ušteren tënde
për ndêren e gjaccut ím',
e caan raar nën špatten t'imme
dii miilj e catër kjint.
— Aghiena u, szotti Pietër,
vettë ñë szett e catër dittë
dua të të ljëë vieerr,
mbi dêtin, câ ñë ntiin.
— Bën si do ti, szotti madh,
i diim se ngchë munde vet.
Po jo mbî dêtin,
ma te messi gorës 'atte;
šabien më përjeerr te brèszi.
Te nínulj e ajërit
se ajo e tundur trintëlën:
tech Turchëšat e t'e gjegjien
štrëngcóñën të bíljt ndë gjii,
e i thërressën të szottravet
'i mbëlíghen ndër camarat.

uno pel Signor Pietro,
nell'altro sedè ei stesso
e cominciò domandandolo:
— Ma tu, signor Pietro Scini,
la veritade dimmi,
in tanto tempo che m'hai combat-
(tuto
quanti mi feristi e avraimi uccisi?
— Ecco ti dico la verità:
Sono ventiquattro anni
che ho combattuto le tue legioni
per l'onore del sangue mio:
e saran caduti sotto la spada mia
duemila e quattrocento.
— Allora io, Don Pietro,
soli ventiquattro dì
vuo' lasciarti appeso,
sopra mare da un'antenna.
— Fa come vuoi tu, grande Signore,
conscio che non vincesti da te.
Ma non sopra il mare,
invece nel mezzo della città tua;
la spada tornatami nel fianco.
Perchè cullata dal vento
mossa tintinnirà;
e dove le Turche odanla
stringeranno i figli al seno,
e chiameranno i mariti
che a loro si chiudano nelle ca-
(mere.

(*) Si vuole di origine slava questa famiglia di Eroi. Eutimio Mitko alla sua topografia del distretto albanese di Corcia aggiunge: » Voscopia giace a tre ore da Corcia, a ponente, in una convalle montana, e l'attraversano tre fiumane. Ha da 100 a 150 case e n'ebbe un tempo, col suo rione Šipišchi, fin da 18,000 tutte fabbricate in marmo rosso; con scuole distinte e stamperie. Ed ebbe nobiltà grande di uomini, come la casa del Barone Sina di Vienna. Vi si parla lo sclavone ».

Or dalla Raps. VI del 1. Lib. degli Eroi, ov'è detto a Milo Šcini » Sono albanese, io Gino Bardella tuo fratello » e dalla Raps. IX del Lib. 2. ove la moglie di Pietro Šcinî manda a rifugio in Sclavonia l'orfano figlio, è manifesto essere la famiglia Šcini nativa albanese e fuggitiva a ricovero in paese slavo dopo la rovina della patria di cui era stata sì grande sostegno.

SATIRA DI COSTA BELLUCCI

Ai galantuomini di S. DEMETRIO CORONE

Prima di lasciare il campo del canto popolare diamo ai lettori del *Fiàmuri* una poesia d'un uomo del popolo, e che il paese in cui nacque si ha appropriata come sua. É una satira piacevolissima, le cui figure di uomini veri si riveggono sempre con diletto da chi li ebbe conosciuti in vita. Mentre ogni imitazione della realtá volgare ha parte di prezzo nella fedeltà dei ritratti. (*)

Essa intanto, oltre all'essere un monumento della lingua oggi parlata nel Cantone di S. Demetrio, dá una piena idea delle libere condizioni e prospere sociali — pur sotto la monarchia assoluta — delle colonie nostre e in cui, come giá in Atene, il sale aristofanesco potè riversarsi senza reclami sui compagni di vita. Vero è bene che l'animo del poeta vi è senza fiele, anzi affezionato agl'individui di cui rileva i difetti, potendo da questo lato la sua critica dare un imagine di quella che in Roma i servi della casa esercitavano sui loro padroni nel giorno che loro era libero e concesso.

Fu l'autore un sarto da S. Demetrio, morto dopo il 1860 nell'ufficio di Guardaboschi comunale. Ma nella fanciullezza ebbe a frequentare da scolaro esterno il Collegio albanese; perchè occorrono nelle sue varie poesie molte similitudini imitate dai classici. In un brindisi dice: « U cà motti jam i ścuar, E Baccun të ljìdhur e dùa ndër duar — *Io dal tempo sono scorso e logoro* » *E Bacco nel voglio legato in tra le mani* » E quinci ebbe ad ingenerarsi in lui quella meditazione malinconica — sempre soffocata dal lavoro manuale — che si eleva qua e là da mezzo i suoi versi, e dà già un senso di prezzo universale al quadro reale che noi offeriamo. Forse, unito alla sua indole, questo sentimento influì anche a mantenerlo sempre un buon uomo. Così esso in versi meravigliosi, di cui l'eco esterna consona all' infinito dell' idea, ferma ogni uom che l'oda, ove nel Canto funebre a Donna Luisa Lopez nata Samengo dice:

Attiè ēšt ñē e madhe špii	Quivi è una vasta magione,
ghîmi gjith piekj e të rii:	vi entriamo tutti vecchi e novelli:
nënch e dîmi se cu ēē,	non la sappiamo dov'essa è,
vemmi e nchē prìremi mēē.	andiamo e non torniamo più mai.

(*) Mi si perdoni se da questo gruppo di felicissimi quadretti del Costa di Sciaglia ne ho tolti via tre o quattro. La libertà fescenina specialmente rendevaceli sconvenienti.

Èšt e thèna ej e vërtetta,
ghèljkj tē szîun nerii jetta.
Jaan t'ûrt, ma truut ju priren
e pēr në faregjëë bîren.
Vaša e buccur mëë paar
câ ñë leegh kjè e ucaar;
Ajo e ättá po cē e paan,
mbii dhee mēē nënch jaan.
Ndôrrii se ljaan thēēn,
gjith ghii mbë trùal u bēēn.
Mbë sziljii eštù Šën Mitròt
me Adhelàidhen bùartin mot.(*)
Iš Ljëtîre e nd' atto šeen
šconnej të buccurat cë kjeen.

I

Po ndë gjith attà buljaar
chē szēē fiil u mēē paar?
Ndë vërtetta, kjè si thoon,
cam szē szottin Micantoon. (**)
Cam bes se gjith e diin,
kjè i pâri cë vodh špiin.
Cûr i vòdh e paa Miljuzzi (***)
mbiattē e calëszòi Tiruzzi.
Dìš të thòi se ëë ljincùt
ndē vòtdh diáthëra e përsùt.
Ma pësè i mùar šègur?
se câ Ljëtîria dòi chrègur.

Prit a'imasz ndē cumbit
të i fjìt edhè t'e ngchìt.
Se ndë dùaj të bèn gañuun,
drèkj 'së mund' e mbaan bastuun.

E il dettato ed è verità
il mondo a sè attira il misero uomo.
Vi sono dei dotti, ma la mente
(lor si travolge
e per un niente si perdono.
La fanciulla bella nella sua pri-
ma etá)
da molti fu toccata,
Ma ella e coloro che la videro
sopra la terra più non sono.
Ancorchè abbian lasciato di lor
(detti,
tutti cenere al suolo son fatti.
A gara a lor volta i San De-
(metrioti
con Adelaide spesero lor tempo *
Era italiana, e in quelle scene
sorpassava le belle che furono.

I

Ma fra tutti quei buljari
chi nominerò io primo?
Se veramente fu come dicono,
cominciar debbo da don Micanto-
(nio.
Mi credo che tutti il sappiano,
è stato il primo che rubò la casa.
Quando rubolli lo vide Miljuzzi;
Subito lo palesò Tiruzzi.
Volle escusarsi pel vizio di go-
(losità
se rubò formaggi e presciutto.
Ma perchè li prese di nascosto?
perchè volle pettinato dalla Ita-
(liana.
Sperava in villa ad un convito
favellarle ed anche toccarla:
Perchè se volesse fare il giova-
(netto
dritto già non poteva tenere il
(bastone.

(*) Adelaide Buratti, un'attrice girovaga.
(**) D. Domenico Antonio Lopez, Sindaco. Mori vecchio e scapolo dopo qualche anno.
(***) Miljuzzi era il mulattiere della casa; e Tiruzzi un servitorello.

2

Capëtèña (*) u chíš lavur
šerbëtùarin tue rràgur.
Nd'attë dìtt se cë e paa,
mbiattu szëmra j u ndaa;
E dërgcòn tèi chëtèi
attë, e i szîu 's dòi të vèi.
Nd'atto dìtt kjè Candilóra,
cûr e chìš vëën bôra;
Câ Achëra j'e thurùan,
šuum të mîra i dërgcùan.
Sâ mušchen e šcarcòi,
mbiattë mùar e ja dërgcôi.
Ja sgjòdhi me dùar vet,
gjiisz, diathëra e ñë purchèt.
Coccu e paa e fjit me ljìkj:
— Nca ditta ñë cazzikj!
Mbrëmies ghîri ndë platee
piot gcàsz e piòt garee.
Vei ture bëën curorën
se të mund i ngchit dôrën.
E se t'e chìš mëë bès
dilj vet e mbjìdh turrès.
Ñeer te šena cë vatte u ngjìt
e ndë ñ'ânesz u vërvìt.
Se përpára ajò t'i šcòn,
sâ t'e gjègjej te chëntòn.
Akj cë e dùaj miir,
mbî sai siit nënch i nziir.
Cûr ndë špii po vatte e ciòi
e të fàljii ajò e šcòi;
Të vièghërrit ja ljà ndër dùar
fakjen ndër tieer aan prúar.
Nch'i vëljèu gjith të faljët
búar turrést e búar fiâljët.

2

Il Giudice di pace s'era impazzito
il servitore a battere di continuo.
Perchè in quel dì che la vide,
subito il cuore da lui si divise.
Mandava di qua e di là
il servo, e l'infelice non ci voleva
(andare.
In quei giorni fu la Candelora,
quando le piagge coverse la neve;
E da Acri gli venner regali;
assai di beni mandarongli.
Appena la mula ne fu scaricata,
tosto prese e a lei mandonne.
Gliele scelse con le mani sue,
ricotte, caci, e una porchetta.
Videlo il cuoco e mormorava
(con ragione:
— In ogni dì un capretto!
La sera entrò nella platea
tutto ridente e pieno di gioja.
Circuiva in giro,
se gli venisse di toccarle la mano.
E acciocchè *all' amor suo* ella
(credesse
usciva egli e faceva la colletta
de' danari,
Sino andò e salí nella scena
e nelle quinte si ficcó.
Chè davanti ella gli passasse,
e dappresso la udisse cantare.
Tanto che n'era preso,
da sopra gli occhi non le rimoveva.
Quando però in casa andò a
(trovarla
colei lo salutò e passò via.
Al suocero lo lasciò in braccio;
il volto ad eltro fare essa rivolse.
Non gli valse il molto salutarla,
perdè i danari e perdè le parole.

(*) Il Pretore Ferdinando de Simone da Acri.

3

Szottit Maurit Ljisëndër (*)
ncâ nat i vèi nd'ëndërr.
Mùar e prìndët i bëri mikj,
mbiòi me vàlj ñë rëšikj:
Kjazzës ljart e pošt sîcon
e nchë chiš me chë të ja dërgcòn.
Ñë cë fiaalj t'i mbaam ciòi;

bëri ai miir pra e calszói.
Cûr ai te treatri vèi
štiij siit tèi e chëtèi.
Ruan përpóš cûr ljîñën vèšen

e suttanën e vietër gèšën;
Ruan ndë ljinaar dhèszën
se të šigh përpòš të vèšën: (**)
Ma nch'erruu të ja šìgh beljiz-
(zën
bùar valjt e sauzizzën.

4

Dùal si fakje cardavùši,
câ špia Giusèp Bëljuši (***)
Ndë ñë ditt cë yjè e dìel,
šègur gchrùas chiš vièdhur mìel.

Chi ñerii nënch ëë i drèkjt,
mielit e chìš šošur vet
Piót nè cuf; ja e spriši gjèlji.

po e ndë ñ'aan ju ljíe mantièlji.

Cûr dùal, si peelj bárs,

si bubùkjesza ndë Mars,
Câ gchrùaja kjè paa:

3

Al signor Mauro Alessandro
ogni notte andava nel sogno.
Fece di amicarsi i genitori di lei,
empiè d'olio un otre.
Per la piazza giù e sù cercava,
e non aveva con chi mandarglielo.
Uno che il segreto gli servasse
(trovò;
questi pensò poi di bene e 'l palesò.
Quando al teatro egli andava
gli occhi gittava di qua e di là.
Guardava da sotto quando la ca-
(micia si vestiva
e la gonna di casa si spogliava;
Mirava se lucerna accendeva
per vederle da sotto la veste.
Ma non giunse a vederne la
(bellezza;
perdè l'olio e la salciccia.

4

Uscì con quella sua faccia di cardo
della casa Giuseppe Bellucci.
In un giorno che fu Domenica
di nascosto alla moglie, aveva ru-
(bata farina.
Questo uomo non è sincero;
la farina aveala cernuta esso stesso
Pieno un coffano; gliela disparse
(il gallo
e ad un lato gli si infarinò il
(manto.
Quando era per uscire come
(giumenta pregna,
come gemma d'arbore di Marzo
Dalla moglie fu veduto:

(*) Un giovine uscito di poco dal Collegio di S. Adriano aveva la sola madre.

(**) Të vèšën per të vèšurën *il vestito* è una sgrammaticatura forzata dalla rima.

(***) Giuseppe Bellucci, stato membro del Decurionato di S. Demetrio.

Ti, tha, u bère milonaar?
Thùame, pa chëtù cë chee?
o nëmòs ñëmènd ljëree.
Thirri j'èma: Ljee të daalj;
Serafiin, mos bën fiaalj.
Na cë bèmi se e tërprommi?

për në gheer chèmi të ja škommi?
Ai dúal ajò e përszuu
e te váu kjazzës ja rruu.

Sâ e paa cu vatte ghiri
prapa u pruar se i kjaan i biri.
Cûr ndhè špii pâ orèx umbjòdh

ghiri trèmburith psè vódh;
Se ajò thërrìt si gchrifš

dùaj t'e škjiir t'e gái për miš.

— Concubín fakjia t'a vèrdh,
» për chetë thelëësz c'èrdh.
» Ti ndë špii nchë ljëë gjëë,
» po me tiij ajó nchë fjëë.
» Se ndë ñ'an u të tërmossiñ:

» o nëmòs të farmëcossiñ. »
Ai j u prúar me ñë të foolj
me ñë t'èmbëljësz gcoolj:
— Gcrúja imme chee ljíkj,
sot u i fióva pò si mikj. »
Sá i gjègji chëtó fiaalj
gchrúaja i fólji daalj.
Bën fáan t'ènt moi, Giusèp,
somenát nchë chee cë i jep.
Ti ñë ljibër míš chee;
i mbittârmi e me cë χee?
Ti ndë më do miir mua
ruaj se chë chee për gchrua (*)
Se përpara nënch škón,
e sì dò tí nënch e ciòn. »

Tu dissegli, se' fatto mugnajo?
Dimmi ma qui che hai?
o altrimenti mo' ponilo giù.
Gridò la madre: Lascialo uscire;
Serafina non far parole:
Noi che guadagniamo a sver-
(gognarlo?
per una volta abbiam da passarcela.
Egli uscì, colei inseguillo
e all'imboccatura della piazza lo
(raggiunse:
Come il vide ove fu entrato
dietro tornò chè le piange il bimbo.
Quando in casa ei mezzo af-
[flitto si ritirò
entrò timoroso per aver rubato.
Perchè colei gridava come una
[gazza
voleva squarciarlo e mangiarlo per
[carne
— Concubino la faccia t'è ingiallita
per questa pernice ch'è a noi ve-
(nuta.
» Tu in casa non lasci niente;
» ma però ella con te non dormirà:
» Chè in un angolo io vuo ridurti
(diminuto,
» o se no, ti avvelenerò. »
Ei le si volse con un parlare
con una soave bocca:
— Moglie mia, hai ragione;
ma oggi invitato li ho come amici »
Come gli udì queste parole
la donna dissegli a voce bassa:
— Fa il fatto tuo, Giuseppe;
questa mattina non hai che dargli
» Tu una llbra di carne hai,
li inviteremo, e con che faccia?
» Tu se vuoi bene a me
» poni mente a chi hai per donna
» Che più avanti andar non puoi,
e quel che tu vuoi non trovi.

(*) Era assai bella donna, e vive ancora, nè perdè tutto della sua venustà.

5

Jatròi ljërêu špiin, (*)
tue hiir muar gjitoniin,
Se të mund' ñë heer t'i fjitt
o t' e chiš ndë ñ'aan t'e ngchitt,
Vèi cuur nëngch'iš hêra
si culjiš rrašcaar' te dêra.
Šegur špiis veer i dërgcói
ngcâ ditt ñë but špòi.
Cûr ghînej fjitt' pàch
se të mund'i ghiin ndë gjàch,
e, të mund'e chiš ndër dùar
duaj t'è kjèlnej Montimùar.
Chiš foolj me massaar'
të vrittë graštân t'e mbitaar;
po ajò duaj t'ë kjèlnej t'ëmën,
e Šianaccu u vuu e nëmën.
Vuu e nëmën e štuu vâi,
ckjiaan se ngch'i kjëntròn te gâi.
Vett jatroi ñerii ngchë duaj,
kjêli e petchë sâ te gâr ñë muaj;
kjèli veer e capëcòljë
e at dittë szuu e mòljë.
Ma i šokji 's 'e dërgcòi
e me attë ngculii kjëntròi!
Veren vettëm e piu šoccu,
mišt o ghënghër Piccingroccu.

6

Szotti Michelangiul Kjòdh
dual me cumedhiëntëtt e brodh,
pâ i thiirr ndô ñerii
dual si ñë i miir brii.
Ma pa rùani chëtiè
saa do i vòghchèljith kjé,

5

Il medico uscì di casa
e gridando forte s'immise nel vicinato.)
Per poterle almeno parlare
ed averla a un lato e toccarle,
andava quando non era l'ora
come cagnolino raspava alla porta
Di nascosto alla casa vino le mandò
ogni giorno nuova botte spillò.
Quando entrava parlava poco
per potere andarle a sangue.
E per poterla avere in mano
voleva condurla a Montemoro.
Avea parlato col capo-mandra
che pel convito avesse ucciso il castrato.)
Ma colei voleva recar seco la madre,)
e Scianacco cominciò maledicendola,)
a maledirle e far pianto,
piange che non gli resterà mangiare)
Il medico stesso non volea nissuno)
e portò roba da campare un mese.
Portò vino e capicolli
e quel giorno diè principio al mungere.)
Ma il marito di lei non la mandò
e con quella voglia ei si restò.
Il vino se 'l bevve un comico della compagnia
e la carne la si mangiò Picingrocco.

6

Il Sig. Michelangelo Chiodi
uscì e co' commedianti si unì a sollazzare)
Senza che 'l chiamasse alcuno
sè introdusse come un buon corno.
Ma guardate là
per quanto piccino ei fu,

(*) Il medico D. Nicola Strigari era sordo.

ngcau atē të baardh si borën
saa u kjass e i puthi dorën.

ja e puthi e ja ngcàu
ma kjëntròi si ciaciau.

7

Ñë cë mëë ñëghère e paa
e ñë gjémbë ndë szèmër caa,
mbrënta e theer e nëngch i dèlj,)
szott Ušieri Capparièlj.
Nëngch i chiš te sëndùkji,
cattër zopp ja gùati Nukji;
se ajò të chiš bes
se iš buljaar me turrés.
Sâ cá Vaccarizzi u mbiòdh
šuum ndë špii pettula vodh;
mbiòi cušàlin sâ ju derdh;
e gcrùas fakjia ju verdh;
Cûr i paa cušàlin piòt
siit e sai u mbjùan ljòt.
U vuu e thìrri: Fakje-vieerr,
ñë stiavùch u chiš bieerr?
Akj cë të sdròdhi màli
sâ me válj t'u mbjùa cušàli,
Mos u kjàs ti mëë ndë špii,
se me tiij u nënch rrii;
u menàt vette Fërmoosz (*)
e ti rrí me szôñen Roosz. »
Ai j'u prùari: » Për chëtò
šoch ti mos u hèljmò:
U chëtò mikjërii i ljëë
e ndë špiit viñ e fiëë;
se turrèst già i fërnôva
e gjëršiit nënch i pravova.

toccò lei bianca come la neve
sicchè le si fe'avanti e baciolle la mano.)
Gliela toccò e baciògliela,
ma poi rimase come un bestiolino.

7

Uno che aveala conosciuta prima
e nel core ne ha una spina,
da dentro lo fiede e non se gli trae,
il signor Usciere Capparelli.
Non le avea in cassa
quattro piastre, gliele prestò Nucco,
affinchè Colei di lui credesse
che fosse galantuomo con danari.
Non appena di Vaccarizzo tornò
molte in casa zeppole rubò
n'empì le tasche da cascarne fuora,)
ed alla moglie la faccia si fe' gialla;
Quando ebbegli veduta la tasca piena
gli occhi suoi empieronsi di lagrime.)
Si mise gridandogli! Faccia d'impiccato,)
» una salvietta s'era perduta?
» Tanto che ti stravolse l'amore
» che piena ti si è con olio la tasca!)
» Non accostarti tu più alla casa
» perchè con te non ci starò;
» io domani andrò in Acquaformosa)
» e tu rimanti con questa Dona Rosa ».
Ei le si volse: Tu per questo,
» compagna mia, non accorarti:
» perchè queste amicizie io lascerò)
» e in casa verrò a dormire.
» Perchè i denari ho consumato
» e le ciriegge non ho gustato ».

(*) L'usciere Capparelli e la moglie erano nativi di Acquaformosa, paese abbondantissimo di ciriegge.

8

Šuum si chii po jaan paar
jo possi Szotti Nutaar. (*)
Dórën ai tē štërngcùar e caa
e cazzìkjët vettēm i gaa.
Do të bēēñ namuraan
gjiiszt e diàthërat i mbaan.
Cûr jaan namurèt
rrigaliit i kjèlëñēn vèt;
chii me ñë diàth ce i chërcòi
prùari fiaalj e rinunzìòi.
Caan ljìkj të mos e dùan;
se ndē e marrt nussen e rùan:
Câ gjith aštù i garrùar
ai kjëntròn i pâ-martúar.

9

Pietēr Pàuli i pâ-ljèš (*)
vei të m'i fjit ndēr vèš;
po si i dèetur mosse ēē
vèi e nēnch i thòi gjēē.
Jo t'i kjèlnej supērsatta
kjeel za kjèp fitēr-gjatta;
me ñë chravèlje nēēn giachettës
si cûr t'ìš šoccu zu Peppës.
Sâ i nzùar e ja e dhá
ajo u prúari e i thá:
» U nchë jam ndò ñë zitèlje;
jìppia tatës chëtë chravèlje:
se chëtù ghîñēn mēē i mîri(***)
e ti të riiš ndë ña an ghîri.

8

Ma come costui molti se ne ve-
dono,)
non però come il signor Notajo.
La mano stretta egli ha
e i capretti se li mangia solo.
Vuol far l'innamorato
e le ricotte e i formaggi a sè li
tiene.)
Quei che sono innamorati
i regali lì portono essi stessi;
questi per un formaggio che gli
chiese)
smentì il fatto, e rinunziovvi.
Han ragione di non volerlo nis-
suna)
chè se moglie prenda le porrà u-
na guardia.]
Da tutte così trascurato
Ei rimarrà senza moglie.

9

Pietro Paolo senza peli in capo
andavale e voleva parlarle all'o-
recchio;
Ma come sempre ubbriaco sta
le andava all'orecchio e non diceale
niente.]
Invece poi di portarle mortadelle
portolle certe cipolle con lunghi
codacci;)
con un pane sotto al giubbarello
come fosse compagno a *Zu* Peppe
di Terranova)
Come ne lo trasse e glielo porse
Ella gli si voltò e gli disse:
» Io non sono qualche fantesca,
» Dallo a tuo padre questa pa-
gnotta:)
» Chè qui entrano i migliori
» e tuo posto è là su la cenere»

(*) Il notaio D. Giuseppe Braile morì celibe come il poeta gli profetò.
(**) Pietro Paolo Marchianò, segretario del Comune.
(***) Questo vero poeta, a cui nulla sfugge, qui parodìa il fraseggiare degl'Italiani che usano la lingua albanese, facendo dire alla Commediante tatës [a mio padre] invece di t'itt'ét [a tuo padre] e ghîñēn mēē i miri (entrano il migliore) invece di mēē të miirt (i migliori].

Mùar ñë druu e po cë nch' erragu;)
Paulin jašt nzùari për chràgu.

10

Ñë cë i vettëm rrii ndë špii
ëšt Vicènz Ajèlji chii.
Ai nënch ëšt turtúf:
mbiòi me veer ñë marrúf:

dùaj të šìtt vrèštën e špiin
sâ të vèi të nziir nguliin.

Cûr vèi ai ljânej vèšt,

e ndë ñ'aan ndrèkjënej ljèšt,

ncâ pas me door e nchit
se të duchej mëë pulit.

Po ajo dîti e m'e chrègu
dhe marruffin ja e šègu;
e cûr vatte ja chërcôi
me ñë druu ndër dúar e ciòi:
dòi të ja è ndèndènej ndër vèšt
e ndë chrie t'i ndânej ljèšt.

11

Ñèter gjíms nerìu si ciach,
cûr vatte e i nzúari gjàch,
dùaj štuun vërtetta dhèmbët

cûr me door fërcòi chëmbët,
ajo i chìs te bârdha e fîna,
ai i nzùar se chìš pessina (*)
Dùaj nzieerr vërtetta siit;
gjithëve i patti bënur briit.

Prese un legno e per poco non lo ebbe battuto:)
Paolo fuori cacciò per un braccio.

10

Uno ch'è solo in sua casa
è Vincenzo Ajello questi.
Esso non è un tartufo
empiè di vino una brocca;
Avrebbe voluto vender vigna e casa)
purchè andasse a trarsi il disio.
Quando ci andava ei si lavava le orecchia)
e ad un lato della fronte acconciavasi i capelli.)
ad ogni passo con la mano toccavali)
per sembrare più bellino.
Ma assai bene Colei seppelo pettinare;]
anche la brocca si tenne in serbo;
quand'Egli andó e cercolla
con un bastone in mano ritrovolla.
Voleva sbattacchiarglielo infra le orecchia)
e sopra il capo partirgli i capegli.

11

Un altro mezzo uomo un majalotto
quando andò e trassele sangue,
— vorrebbe aver davvero infranti i denti)
quando con mano le fregò le gambe
Essa aveale bianche e lisce
ed ei disse che aveale con pomelle a color di rame)
Meritava davvero aver cavati gli occhi;)
a tutti ebbe fatto Ei le corna.

(*) Questa uscita è qualche cosa d'invidiabile. e rileva insieme il climax di discesa d'ogni *Venere terrestre*, climax d'un vero eternale e che non so se altro poeta designò con maggiore spirito. Certo la figura della figliuola

del maggior re ch'ebbe il levante,
che si fe' moglie d'un povero f nte.

è troppo pallida a tanta vita. Oltre che Angelica è, direi, senza interno essere distinto, o una semplice maschera d'astuzia e infelicità feminile, quelli che la corteggiano non si alluminano sotto le fasi della sua persona.

Mosñerii arruu t'e nchit
e ai pàt šìgh dritt!
Ma chii ēē i rreem si Fitëri

gjuughë-gjàt mièštēr Dhimitëri.

12

E u puru dùa të ndìghem,
me chëtá szottëra cam përszìghem.
Miš e kjapar i dërgcòva
e të vièghërrit ja thnròva;
Ajo të mîrēt mē ljërèu,
e chëtó sē më šcùan pēr chrèu.

⁂

Jìnni e kjeet zottëra të paar
dùart ju pùthiiñ moi buljaar;
mē ndëljènni cē ju thâš

fiâljēt mbî chësài váš.

U cûr išëña i rii
bēra chēso gualjardii:
nanni allegru dùa t'e marr

bašch me šoccun t'im Psàrr: (*)
Se ai puru dii cë búar

e kjëntròi i gheljmùar.

Nissuno giunse a toccarla
e dovette egli veder luce!
Ma questo è bugiardo quanto il Diavolo padre
lingua—maledica Mastro Demetrio.

12

Ed io pure voglio nominarmi,
con questi Signori ho ad unirmi.
Carne e chiapperi le mandai
ed il suocero ne regalai:
Essa mi lasciò suo buon volere
e al poco dono non pensai oltre.

⁂

Foste e siete tra i primi Signori;
le mani vi bacio, o bugliari.
Perdonatemi quel che di voi dissi,)
le parole circa questa giovane donna.
Io quando era d'età novella
feci pure di cotai follie:
Ora vuo' prendermela allegramente)
insieme col compagno mio Pisarro:
Perchè anch'Egli non so che ha perduto)
e se n'è rimasto immalinconito.

(*) Non poteva questa farsa finire con maggior grazia che traendo innanzi è mescendovi la persona austera sullo stampo Scheptaro di G. A. Pisarro.

LEXICON DELLE RAPSODIE

Primo scopo di questo Lexicon è di agevolare la interpetrazione delle Rapsodie in ispecie, e la conoscenza della lingua albanese, le cui forme prische meglio che altrove si conservano nelle nostre Colonie.

Quindi in esso segneremo de' Verbi l'indicativo attivo pres. e pas., il participio, e l'imperativo che in generale ne contiene la radice: Osservando che dall'attivo si educe il rifflesso aggiungendo al tema, nel presente indic. e soggiunt. la sillaba *ghem* ed in taluni *nem*, ai passati tempi tutti preponendo *u* forse uguale ad *io*. (*)

In quanto a' nomi notar vogliamo che nello stato indefinito essi classansi in due declinazioni, la maschile e la feminile. I nomi feminili si determinano suffiggendo al tema che finisca in consonante un'*a*, e se finisce in vocale mutando questa in *ia dèlje pecora, dèljia la pecora,* ma se la vocale sia doppia cambiando semplicemente la seconda in *a, foljee nido, foljêa il nido.* In quanto a' maschili, quelli finienti in vocale doppia o nelle consonanti gutturali ch,*gh* gch si determinano suffiggendovi *u, plach vecchio, placcu il vecchio, caa bue câu il bue;* quelli poi finienti altrimenti vengono determinati suffiggendovisi *i dimër inverno, dèmëri l'inverno.* Il plurale delle due conjugazioni determinate si ottiene col suffisso comune *t, trima-t i giovani vaša-t le donzelle.* I nomi infine che indichino universalità o totalità, si determinano suffiggendo nel singolare *t* al tema; » ghecur *ferro*, ghecurt *il ferro* in universo; e questo è il nostro neutro. (**) Dietro queste leggi e la cognizione de' casi, facilmente ogni nome, deffinito e indeffinito, si declina, purchè se ne conosca il plurale. E perchè questo varia in tante guise, specialmente ne' maschili,

---

(*) Nel presente e imperfetto può talvolta il riflesso contenere, come il medio greco, un senso passivo. Ma il passivo va propriamente figurato nel pres. imperf. ed aoristo da' tempi correlativi del verbo *jam sono* e 'l participio, e nel passato anteriore e più-che-perfetto da' participii di *jam,* e del verbo che si coniuga, e da' tempi di *cam ho,* al modo che nella lingua francese.

(**) Il të suffisso al singolare dei nomi e degli aggettivi, disegna gli universali: të kjënët l'essere të madt la grandezza. Suffisso agli aggettivi verbali indica lo stato » i stist » che sta edificato; incontra al participio che figura una condizione transitoria « i stissur » che fu edificato o si edifica.

Molte volte il *te* finale è parte del tema: piešt *pulce,* i pest *quinto,*cašt i diatht etc

di ogni nome o aggettivo indefinito segniamo nel dizionario la forma plurale.

Per sceverare poi l'elemento nativo dalle meschianze straniere, avea commesso a Michele De Rada figlio di mio fratello (che aveva assunto e compiuto il lavoro grezzo del vocabolario) i confronti col greco. Quegli morì subito dopo in Aprile ne' suoi vent' anni; ed allora mio figlio malato imprese l'opera rimasta, comparando col latino e col greco sino alla lettera *n*. Ma dopo sette mesi lasciò anch'egli questo mondo; ed alle altre mie fatiche si aggiunse la necessità di fornire l'impresa loro. Mi giovai di due manoscritti de' bravi ellenisti, Stanislao Jeno e Luca Tocci, e di qualche lavoro che potei conoscere degli egregi filologi Teof. Stier, Gust. Meyer e Dem. Camarda.

Ciò premetto, acciocchè, nuovo come io sono agli studi linguistici non gonfi con la mia inscienza lo vacuità servile di qualche Rabula della Filologia.

Divinando dunque, in quanto al latino parvemi avere esso con l'albanese parole identiche preistoriche; o che fosse albanese l'inesto frigio nella gente latina, o che fossero le due genti insieme pelasghe, o che i Tirreni (të rrënit *i Nuovi venuti*) la cui influenza fu grande sul Lazio, fossero di razza albanese: Ricordo il nostro túnd e šcund *agita* e *scuoti* e il virgiliano *Hinc atque hinc tunditur Heroos*. Altre parole latine rimasero aderenti alla nostra lingua dalla dominazione di Roma vincitrice di Teute, altre infine, e specialmente nelle Colonie di Napoli e Sicilia, dal moderno commercio con gl' Italiani. Significheremo le prime con *cfr.* le seconde con *lat.* le terze con *it.*

Allo stesso modo poichè gli Elleni occuparono il paese pelasgo, e le due genti rimasero commiste, come stanno ancora, scambiaronsi di molte parole ab antico; molte poi la lingua albanese attinse dal greco più culto, e questo negli ultimi tempi da quello. Quelle che paianci del prisco tempo segneremo con *cfr.*, con *gr.* le seconde. E tutto all' uso della scienza che rigetterà o ammetterà dietro giusta ragione.

3. Rari riscontri si offrono con parole di altre lingue, non esclusa la slava: le cui voci (delle quali oggi se ne voglion veder tante nell'albanese) in universo o restarono, aderenti allo slavo sovrapposto, dallo strato primiero albanese, e potrebbero divenire il filo d'Arianna dietro la teoria dell'illustre Benloew che il paese orientale dall' Adriatico al fiume Alys in Asia fosse ne' tempi antichi abitato dagli antenati degli Albanesi: ovvero quelle voci dallo slavo passarono non da molto nell'Albania e in limitati circoli confinanti, sostituendo i vocaboli nazionali. Ed è spesso faceto lo studio dei linguisti a fermare tali miraggi vanienti d' un mare infido.

4. Per ultimo noteremo con le parole albanesi che avviseremo in altre lingue ma stravolte nel corpo della voce o mutate di significato. Prendo

un esempio da Miclosich: il nostro giapii, giapier *ramarro*—non *lucerta* che in albanese si dice gàrdhēlj — si riscontra nel giaba serbo, šava friuliano e sapo spagnuolo che invece significano rana; il nostro *ljocëch* la specie di galla che nasce sul picciuolo delle fronde delle querce, nella voce serba *lokme*.

Acòlj, servitore scudiero, *pl.* identi. *Grec. rec.* ακολυθος pedisequs: non ha singolare determinato.

Addunaar, *pl.* ident., luogo munito.

Addunâru, *v. med. intrans.* ti avis u addunârta, u addunartur, addunarem; *Calabr.* addunarsi accorgersi.

Adhiás, *v. at.* metti in setto, *pres.* iñ, *aor.* adhiàssa, *par.* assur.

Affēr, *avv.* vicino.

Affēróóñ, òva, ùar, afferó, avvicina.

Affraii, *n.f.* spavento, *pl.* ident. *cfr. franc.* frayeur.

Agchëszóñ *v. at.* óva, úar, agchëszò felicita con buone novelle: *rad.* gcàsz, riso, esultanza.

Agcurìdhe, uva acerba. *pl. ident.*

√ Aghier, at. gheer, allora, in quell'ora *dial.* aghierna, aghiena (*).

Ai, *pron.masch.* quegli; *pl.* attá quelli.

Ajò, *pron. fem.* colei; *pl.* attó quelle.

Attà, *pron. neut.* illud. Non han plurale i neutri; perchè esprimono un'idea universale, assoluta.

Àjēr *n. m.* vento: *pl.* ëra, *lat.* aer.

Ajërjaar *v. at. e ne.* sventola; preâriñ, *aor.* ârta, *par.* ârtur, *it.* arieggiare.

Akj *avv.* tanto.

Akjëvèt *avv.* altrettanto.

Akjëvèt *pron. ind.* altrettanti, akjëvetta altrettante.

Aljàrta, tasz, *avv.* in alto; *etrusco* ljarti, nobili.

Amàχë *n. m.* pugna, *pl.* áχe, *gr.* μαχη.

Ampnis *v. at.* acqueta, *pr.* ìssiñ, *aor.* issa, *par.* issur, *gr.* ἀνοια.

Anách *n. f.* collana, *pl.* àca.

Anàljta *avv.* in alto it.

Anangcás *v. at.* sollecita, *pr.* àssiñ. *or.* assa, *par.* assur, *gr.* αγαγκαζω impello.

Annì, Nannì, ní, *avv.* ora *cfr.* attico vavi, vel vuv.

Anangcàst *avv.* in fretta.

Andái *avv.* per ciò.

Angcòs *v. at.* soffoca, preòssiñ, *aor.* ossur, *par.* ossur, *gr.* ἄγχω.

Anìi *n.f.* nave, *pl.* ident, *cfr.* vavs.

Apòšta, štaz, *avv.* verso giù *cfr.* postea.

Apràpa *avv.* da dietro.

Àt' (**) *n. m.* padre, *pl.* àtëra. Nel

(*) Io adopero la gutturale forte del mandamento di S. Demetrio, di Cerzeto etc. gh; al quale in Sicilia e nella più parte delle Colonie napolitane sostituiscono la lene *h*, e pronunziano *heer* invece di *gheer*, ora.

(**) Per padre (in magiaro) abbiamo il sinonimo «atya» ata; poichè da noi la y serve per addolcire alcune parole nelle quali si trova *n* o *t* o *l*: p. es. La vacca si chiama tehény e tehèn, il profondo mély e mèl etc. Parimente in rapporto alla parola albanese ēēm madre, *em* presso noi significa anche succhiare la mammella, chiamata *embe*. Em significa di più la femina degli animali, giungendovisi l'affisso *e* eme. Da parte mia son persuaso che scrutando le parole sino alle radici (le quali non contengono mai più di due suoni) si troverebbero moltissime radici comuni a lingue or diverse. ma in origine identiche.

Dalla lettera di ANTONIO SAMOGYI
Presidente del Comitato dei Radicali Ungheresi

Aar ne. *oro:* Cfr. *aurum.*

Aar mas. *un pezzo d' oro,* pl. âre.

Àar f. *seges frumenti* pl. àra: Cfr. *arista, arare.*

i Aart, t' aart *aureus, aureum* pl. identi. *e* aart *aurea* pl. t' àrta.

Araadh avv. *in riga.*

Arbëri e Abëri m. *Albania:* Cfr. ἄπειρος pro ἤπειρος *terra ferma.*

i Arbëresh t' Arbërèsh *albanensis, albanense* pl. id; *e* Arbërèsh donna albanese pl. t' arbërèsha. Presso noi, anche usati questi appellativi sostantivamente, ritengono le particelle de' generi *i* ed *e.*

Arcère f. *beccaccina;* pl. id.

Ardhur, par. pass. *venuto,* siccome àrt *venga,* è forma irregolare del ver. ea *vieni.* Cfr. ἦλθον.

Arènz n. *acciajo;* pl. id.

Arm f. *arma;* pl. aarm lat.

Armatòs v. att. *arma,* óssinj, óssa, óssur. *Siculo* armatòssënjë *io armo* (*).

Armich *inimico* pl. mikj; armiche *inimica,* pl. id.: ital.

Arnò v. att. *rattoppa,* ònj, òva, úar.

Aarr f. *noce,* pl. àrra.

Arrotula av. *in giro;* ital. *a ruota.*

Àrt *osa,* v. intr.; inj, àrta, artur, cfr. ἀρετή.

Asë, 'së, *non;* Cfr. alfa privativa.

Àsht m. *osso,* pl èshtëra: cfr. aric. ashti.

Ashtù avv. *in quel modo;* dimi. ashtùth.

At, *padre,* Gen. t' ét, *del padre,* Dat. t' ét, *al padre,* Acc. t' aan, *il padre.*

Atëljàsh, atëljòsh m. *nonno,* pl. atëliashëra. Cfr. Atlas l' avo di Mercurio (**).

Attèi, andèi, attèina *da là:* cfr. *indi.*

Attiè *quivi.*

Autaar m. *altare,* pl. âre e àrëra (***).

Avuló v. intr. *evapora,* ónj, óva, úar.

Àxëm *svelto, ardimentoso;* pl. t' axëm, e axëme fem. pl. t' axëme. Cfr ἀξέι.

Aximas *nel campo sottano,* da χίμα *la china:* Cfr. *Cuma* fondata da Albanesi d' Eubea; dacchè Albanesi abitano ancora quest' isola. In gr. χαμάξε = tat. *humi.* Dorsa.

B

Bashch avv. *insieme.*

Bés f. *Fede* pl. id. e sa. È di una radice con l' ebraico bee *giuramento a conferma della Fede.* Cfr. Bersabee *Ju-*

(*) Il dialetto delle Colonie di Sicilia tra il tema del verbo e la desinenza della prima pers. *nj* pone la muta ë, e la ripete dopo *nj* « ljágch *bagna* dà ljagchënjë io bagno ». E parmi che lo stesso si fa nella bassa Albania. Invece nelle Colonie nostre la vocale tematica che unisce le radici finienti in consonante alla 1ª persona è in generale la vocale *i;* da ljagch, traghiamo ljagch-inj io bagno.

Entrambe le due particelle sono dalle viscere della lingua. Ai temi aggettivali in consonante, e al suffisso diminutivo del plurale maschile Chi l' *e* o la ë che figura appena il suono dell' *e,* e Chi la *i* prepone; të bàrdh-*et* o të baardh-ë-t i bianchi; të vigjëlj-i t i piccoli; o accettano ambedue. Del pari i nomi feminili in consonante prendono la *e* o la ë avanti al suffisso diminutivo: vàsh-*e*-sz vàsh-ë-z *donzella* da vàsh: d' altra parte tra la finale diminutiva del plurale e il suffisso determinativo *t* s' interpone in genere la *i:* vàshaz-i-t la *denzelle.* E questa è poi in genere la vocale tematica che precede, ne' masch. singol. in consonante, il prefisso diminutivo th: diaalj *fanciullo,* diàlj-ï-th *fanciulletto,* gjii, gjiir *seno* gji-i-th, gjìr-i-th. E questa *i* si raccorcia in ë quando al th si suffigge l' articolo determinativo: gjìr-ë-th-i il piccol seno.

Indotto in errore da Camarda l' illustre G. Meyer ritiene questa *i* di gjìr-i-th qual suffisso determinativo. Non so se in alcuna lingua la particola diminutiva del nome, aderisce al costui articolo determinativo; nell' albanese non si può senza straviso; gli esempi offerti da Camarda e dall' italiano Vigo vobec-u-th, vëlâ-u-th non appartengono a nissun dialetto. Nell' albanese è legge immota che al nome diminutivo si suffigga l' articolo definito: delje-sz-a la pecorella, e non mai viceversa. Camarda da fanciullo passò a vivere in paesi italiani, e quando volle rilevare la patria favella ebbe ad ajutarsi sovente di stampati inesatti.

(**) E probabile che nella caduta di più antiche credenze e nella interruzione delle fedi religiose, le idee morali, simboleggiate in Ercole, servassero l'umana dignità da una totale caduta: come par che significhi la leggenda di Ercole sostenente l'Olimpo nella vece di Atlas (at làsh *padre antico*). I naviganti del mediterraneo, sede allora precipua d' ogni commercio, nel passare a vista del monte affricano che coperto di nevi poggia dentro nel cielo lo ebbero designato col nome di at-liash *padre antico:* potè poi con facilità offerirsi alla fantasia religiosa quale una imagine della prisca fede nel cielo degli Dei.

Antichità della Nazione Albanese — G. De Rada 1844 — *Napoli.*

(***) Come in generale le desinenze del plurale de' nomi maschili sono e e *ra,* i provenuti da lingue straniere offrono per la più parte un plurale incerto fra le due terminazioni secondo il libito di chi ne fa uso.

ramenti puteus, da bera *poteus* e bee, *juramentum*, come in albanese.

Bën v. at. *fa*, bénj, béra, bénur: onde e béna, il fatto, la terrestre creazione (*).

Bégcat *ricco* pl. të bégchét; e bégcát *ricca* pl. të bëgcatta: Cfr. Beatus.

Bështer *operoso* pl. të bëster, e bështer *operosa* pl. të bështëra.

Bështieer m. *operazione*, pl. iden od ére.

Bréth m. *abete*, pl. brèthe.

Bieer v at *suona* o *percuoti;* i bie, i ree, i raar

Biéj v. at. *compera*, eenj, êva, êta èita, êtur o éitur.

Biij v. int *cadi*, bîe, ree, raar.

Biju v. intr. di forma media *germoglia*, bighem, u bita, u bitur. *Bi* rad. di ogni nascere (**).

Biilj f. *figlia*, pl. lja: cfr Φυλή.

Biir m. *figlio*, pl. bilj: cfr. l'ebra bar. (***).

Biir v. at. e intr. *perdi*, bier, bòra, bieerr.

Bisht m. *coda*, pl. bishtëra.

Buch f. *pane*, senza plurale. Cfr. il frigio bech di Erodoto.

√ Boor f. *neve*, pl. id. *Boor explicat Boreas.* Podhorsky.

Borii f. *tromba*, pl. ident.

Bucur *bello;* pl. m. id.; pl. f. ra. Cfr. Buculéshi in Rumenia e Buccuria in Asia: Pulcher.

Buurr m. *compiuto uomo* pl. ra: Cfr. Pirrus e Vir.

Bùshter *malfattore* e *malfattrice*, pl. bùshtëra.

Buusz f. labbro, pl. id. Cfr. bucca e Βαζω.

i Buttë *mansueto*, pl. të butté; e buttë *mansueta* pl të butta; cfr. mitis.

Bùttësó v. at. *ammansisci*, ónj, òva, ùar.

Burgaam f. *orgoglio tracotante*, pl ident.

C

Câ pre. *da*. Si prepone al nominativo câ màlji, quasi câ isht màlji *da dove è il monte.*

Cacarís v. intr. *schiamazza* (proprio delle galline dopo fatto l' uovo) íssinj, issa, íssur.

Cafsh f. *armento, gregge.* Camarda, secondo Maestro Schuchardt, ch' erró con lui, la spiegò *causa.*

Calamee f. *steli de' cereali mietuti*, pl. id. Cfr. calamus.

Calaru, v. intr. di forma media, *scendi*, àrem, u àrta, u àrtur. Si usa anche attivamente: ital. (****).

Calëzò v. att. *palesa*, ónj, òva, ùar Καλέω.

Caalj m. *cavallo* pl. quélj: Cfr. caballus, equus.

Câljoor m. *cavaliere*, pl. id.

Caljikje f. *socco*, pl. id. Cfr. calliga (Dorsa).

√ i Caljther *azzurro*, pl. të caljther; e caljther *azzura* pl. të caljthëra.

Câkj av. *tanto;* si dice di cosa vicina,

(*) Pan, dio della terrestre generazione, se riguardisi ne' caratteri suoi, appare chiaramente non aver nome dall'ellenico *pan (il Tutto)*, ma dall' albanese bân — dialetto di Scutari — *fare, produrre.* Oltre ch' egli non era un dio sì augusto come il *Faiun* dell' Universo, in nissuna parte il suo culto accennava a tanta amplitudine. Pan, nume pelasgo d' Arcadia, era il dio della generazione: i suoi sacerdoti denudavansi e correano per le vie di Roma; e le matrone uscivano alle soglie per esser tocche dal suo nume e divenir madri. Queste note e 'l nome suo Bân, Bàna *la Produzione* s' accordano a rivelarci il vecchio Ban, o la Natura che con movimento eterno manda ignudi gli esseri nella vita.

Antichità della Nazione Albanese — G. De Rada — *Napoli 1844.*

(**) N B. L' *u* che ne' verbi segna la riflessione e, fuor che nell' imperativo, sempre si prefigge, ne' soli due verbi bìghem e ljèghem *(nasco)* si suffigge alla 3ª pers. singolare dell' aoristo « bi-u *germoglió*, ljè-u *nacque* ».

(***) Nella religione de Pelasgi della Samotracia le poche deità di cui è memoria, par che abbiano nomi albanesi. I Kabiri, in quel culto oscuro e profondo, diceansi divorare come Kronos i propri figli: e Ha-biir Ga-biir in albanese si spiega *mangia-figli.*

(****) I verbi dal radicale in aar che accennano all' inf. latino *are*, assumono il *t* nell' aoristo, al modo degl' indicativi desinenti in nj preceduta da vocale pura, rùanj *guardo*, rùata, stiinj *spingo* stita: laddove i parossitoni in inj hanno nell' Aoristo la semplice consonante del tema.

àkj di cosa lantana. Loro risponde sâ *quanto.*

Camar f. *stanza* pl. ra: ital, μεγαρον.

Camnùa m. *fumo* pl. nònje. Cfr. Καπνὸς.

Campanaar m. *campanile* pl. id. :ital.

Cammaniélj m. *campanello* pl. èlje: ital.

Candalier m. *candeliere,* pl. lieer: ital.

Candiil f. *candela* pl. ila: rad. albanese dil *cera.*

Cangjèlj m. *canto a coro,* pl. èlje. Cfr. cano.

Capëtó *salta di là oltre* v. att. e intr., ónj, òva, ùar.

Capister f. *cavezza,* pl. tëra: ital.

Capùa m. *capone,* pl. capònj: it.

Cart f. *carta,* pl. ta.

Càrthelj f. *frasca abbrostita dal fuoco* pl. thëlja

Castiélj m. *castello* pl. èlje: ital.

Cater num. card. *quattro;* i catert num. ordi. *quarto;* pl. të càtert, e catert *quarta* pl. të catërta.

Catòkj m. *casa sottana* pl. okje: gre. κατοικοια.

Catùnd m. *paese* pl. ùnde.

Cazzamitte f. *cerva* pl. iden.

Ceer f. *ciera* pl. id. ital.

Chèkj av. *malamente, troppo:* I chékj *tristo* pl. të chékj, e chèkje *trista,* pl. id. Cfr. Κακός.

Cé relativo e interrog. *Che.*

Ché, quem.

Chjaaj o kjaaj *piangi* calabr. *Kjangi.* v. att. e intr., aanj, áita, àitur. Cfr. Κλὰω.

Cheemb f. *piede* pl. id. x gamba.

Chëmish *camicia* pl. id. ital.

Chëntó v. att. e intr. *canta;* ónj, òva, ùar: ital.

Chëpùt v. att. *spezza,* tinj, ta, tur.

Chëpùz *scarpa* pl. id. Cfr. papusce.

Chëshét m. *capelli intrecciati su la nuca,* pl. ètte. Cfr. χαιτη.

Chëshèttëljùar *dai capelli intrecciati su la nuca* pl. m. id, pl. f. chëshèttëljùara.

Chëshiil m. *disegno* pl. le.

Chësuulj f. *berretto,* pl. id.

Chëtù av. *qui, qua.*

Chëtèi av. *di qua, per qua,* quinci.

Chëthiizs f. *ombelico,* pl. id.

Chëzzé salta v. intr. énj, èva, ier.

Chii, chëjò, chëta *hic haec hoc;* pl. m. chëtà, f. chëtò.

Chiij *abbi* v. att., cam, patta, passur. x patí, passio (*).

Chlëshèdher f. *drago,* pl. ra Cfr.

Chlic, chëjíc, kjíc. *chiave,* pl ce. Gre. Κλεις.

Chragh *spalla, braccio* pl. ghe e ghëra. Serbo Krak.

Chrégh v. att. *pettina,* inj, a, ur.

Chrègher m. *pettine* pl. ra. Cfr. κρεκω *pectine pulso.*

Chrèshchem *aspro* da chrêshch *squama,* e chrèshchëme *aspra,* pl. identici.

Chrùa m. *fonte* pl. chrònje Cfr. Κρηνη.

Chrùnte f. *crusca,* pl. id.: κρησερα.

Crúshch *affine,* pl. m. chrúshkj pl. fem. chrùshca.

Ciaaj *infrangi* v. att.; aanj, âita, aar e àitur: Cfr. χλαω.

Ciò v. att. *trova;* ónj, iòva, iùar.

Cip m. ceppo, tronco pl. id.

Ciùch f. *sommità* pl. e ca.

Cókje f. granello p. id. Cfr. kokkos.

Coolj, conez f. *cappella* pl. ëza. Cfr.

Cont m. *Conte* pl. tëra: ital.

Contèsh f. *Contessa* pl. sha: ital.

Còpësht m. *Orto,* pl. shtëra, ështe.

Copílj m. *donzello* pl. id. e iljëra.

Copílje, *donzella* f., pl. id. In Giacova copílj significa *bastardo.*

Cózz' m. *cucuzzolo* pl. ze.

Cozz' f. testa pl. za, cóz. Cfr. κοτζὴ.

Cú avv. *dove* Cfr. greco ant. Κου = πυ.

(*) Uno de' tre verbi desinenti in *m* nell' indicativo presente, con jam *sono,* thom *dico,* è *cam posseggo,* costituenti le tre note proprie e particolari all' uomo fra gli animali della terra.

Cùar v. att. *mieti*, inj, ta, tur: l' aggettivo verbale è coorr.

Cúf f. coffano pl. fa.

Cuidés f. *cura, attenzione* pl. és, essa.

i Cùkj e cùkje *rosso, rossa* pl. identici Cfr. coccineus, κοκκινος.

Culó v. att. *filtra*, intr. *gocciola* ónj, òva, ùar.

Culós e culòt v. att. e intr. *pascola*, inj, a, ur.

Culjtò, v. att. *ricorda* ónj, òva, ùar.

i Culùam e culùame *puro* e *pura* pl. id.

Culúkj v. *sorso* pl. kje (*).

Cumbís v. att. *oppoggia* sinj, se, sur. radi. cheemb *piede*.

Cùmbist avv.

i, e Cumbíst agg. verbale *appoggiato*, pl. të cumbístë, të cumbísta.

Cumbò v. intr. rimbomba, ónj, òva, ùar.

Cumbòor f. *campana* pl. id.

Cumbul f. *sussino*, pl. la.

Cunàt *cognato*, pl. m. cunét, f. cunatta. Cfr. cognatus.

Cuncó, v. intr. *comunica*, ónj, òva, ùar.

Cuntrèlia avv. e prep. *di rimpetto*. Cfr. e contra.

Cúp f. *coppa* pl. id. e cuppa; ital.

Cúr, cúrna avv. *quando*: equa hora, (G. Meyer).

Curoor f. *corona* pl. id.

Cussaar m. ladrone corsaro, pl. id. ital.

Cúsh? chi? pl. të cush, të cusha? gen. të cuji, të cuja? *dat.* cui? *acc.* che? Vale anche per partitivo: Lat. Quis. Nel plurale è sostituito dal proprio zílji quale; ziljt? quali? Cfr. icili *franc. ant.*

Cushkjìi f. *conjugio*, pl, id. Cfr.

Cushërii *cugino* pl. cushërinj; cushërire *cugina* pl. a: Lat. Consobrinus.

i, e cutiént *contento contenta*, pl. të cutiént, te cutiénta.

Cutrule f. *brocca, cucuma*, pl. id.

Cuturís v. intr. *osa* risolvi; íssinj, issa, íssur.

Cuvént, cuvén (Dozon) m. *Convenio*. Cfr. cum venio, o cu veen.

Kj

Kjas *avvicina* v. att.; inj, a, ur Cfr. ἐγγὶζω. Kjàs indica *contiguità*, afférò, quasi *adfero*, vicinanza.

Kjàter f. *lastra di ghiaccio*, pl. ra.

Kjazz *piazza*, pl. id. ital.

Kjeel v. att *porta;* èlinj, èla, èltr.

Kjeljkj m *vetro*, *bichiere* pl. kje. Lat. calyx.

Kjén kjenne, *cane cagna* pl. id.

Kjép f. *cipolla* pl. id. Lat. coepa.

Kjésh *ridi* v. intr. i éshin, èsha, éshur: γηθὲω.

Kjettë avv. tacitamente Cfr. quiete.

i, e Kjét *tacito, tacita*, pl. të kjét, të kjetta.

Kjettu; *taci* v. intr. di forma media kjéttem, u kjetta, u kjettur. Si usa anche in senso attivo.

Kjetraar *agghiaccia* v. att. àrinj, àrta, àrtur.

Kjéngj *agnello*, kjéngje *agnella*, pl. identici: Lat. agnus.

Kjëntró v. intr. *rimanti*, ónj, òva, ùar.

Kjicaar v. att. *piega;* àrinj, àrta, àrtur. Calabr. Kjica.

(*) Potrà parere, per gli *Studi Albanesi* di G. Meyer, che in contraddizione della Grammatica albanese di mio figlio, io ponga le desinenze kj, ove quella ha il semplice k; mentre Meyer da essa trae *culúch*, avljàch, plech, ghèche, dirch, etc., ed io qui segno culúkj, plékj, avljàkj, ghèkje, dirkj.

Ma ciò non è: la *k* che si poneva in quella Grammatica era la k greca, da ritenere, vi si avvertiva, il suono che ha dinanzi l' *e* e l' *i* nel greco = kj. Il Tipografo sostituì il *k* latino al greco e fu causa dell' equivoco. In generale dagli esempi che quel dotto filologo desume da Culurioti, argomentiamo che gli Scheptari di Grecia e di Calabria hanno identità di suoni e di dialetto.

Kjiel m. *cielo* pl. Kjielëra.
Kjielsz f. *volta, palato* pl. sza.
Kjift m. *nibbio* pl. tëra.
Kjiin f *piena*, pl. id. Calabr. Kjina.
Kjint num. *cento.*
Kjintii f. *ago da ricamo* pl. id. Cfr. κεντέω, pungo, traforo. Dorsa.
Kjintís v. att. *ricama;* íssinj issa, íssur
Kjiparís m. cipresso pl. izse Gre.
Kjirii m. *candela* pl. inje. Gre. κηρὸς.
Kjísh f. Chiesa pl. id.
Kjùmsht neu. e m. *latte*, pl. shte.

D

Daalj avv. *piano*, e *leggermente.*
Daardh f. *pero* pl. dha.
Damashchíne f. *Damascena* pl. id.
Dash *montone* pl. dèsh.
Deegch f. *ramo* pl. dègcha e deegch.
Dèij *inebbria* v. att. deenj, dèita e dèta, dêtur e dèitur: rad. deet *mare.* Dorsa lo rapporta a δαίω, accendo, δαιτός, acceso.
Deer f. *porta*, pl. dier. Cfr. Θυρα.
Derch porco pl. dirkj; Dòs *scrofa* pl. sa.
Dèrgju *languisci* v. intr. di forma media, dèrgjem, u dèrgja u dèrgjur.
Derr m. *cinghiale* pl. ra.
Dèt, dèit m. *mare* pl. deite dèitëra (*).
Diaalj m. *fanciullo* pl. diéljme, diáljëra i, e, të dëljiir schietto puro pl. ljiir, ljira.
Dëljúdh m. *diluvio*, pl. dhe.
Dërgcô v. att. *spedisci* ónj òva, ùar.
Dërsíij v. intr. *suda;* iinj, ita, itur.
Dêrrás f. *tavola*, pl. àssa Dorsa lo rapporta a δόρυ, δορός, tronco d' albero.
Di num. mas., dii num. f. *due.*
i Djàtht *destro* pl. id.; e diátht *destra* p. àthta.
Dié avv. *jeri*; diémenat *jerimattina;*
Diju *raggiorna* v. intr. dighem u dighta e u díta, u ditur;
Diel m. *sol*, pl. dielëra;
Dít *giorno* pl. id. Cfr. Dies.
Diép m. *cuna* pl. diépe
Diers plur. fem. *sudori.*
Dígj v. att. brucia; diègch, dògja, diègcur. Cfr. δαίω.
Diij v. att. e intr. *sappi;* dii, dita ditur; e Dime *conoscenza;* pl. id. Cfr. disco.
Dílj esci, v intr.; dálj, dólla, dáliur.
Dímer m. *inverno* pl. ëra Cfr. hiems.
Door f. *mano*, pl. dùar Cfr. δόρυ.
Dràper m. *falce*, pl. ëra Cfr. δραπανον.
Drékj avv. *drittamente.*
Drekjia f. *la Rettitudine.* Cfr. Ατρέκεια *Dea della verità.* Pind.
i drékjt *retto* pl. id., e drékjt *retta* pl. të drèkjèta Cfr. directa.
Drèi prep. *verso.*
Drèpósht *verso giù* postea.
Dridh v. att. *torci*, drèdh, dròdha, drèdhur.
Driiz f. *pianta, festuca*, pl. iza: Cfr. δρυσ.
Drít f *luce* pl. drit e dritta.
Drittësó v. att. *allumina;* ónj, òva, ùar.
Drittësôre f. *finestra*, pl. id.
Druusz f. *civetta*, pl. ùsza.
Dùaj *vuogli* v. att.; dùa, díshia e dèsha, dàshur.

(*) Nel culto della Natura — che Erodoto tramandò alla memoria degli uomini aver avuto sua culla tra i Pelasgi — là dea Teti era il *mare*, in albanese Dêti. Dal conjugio di essa con Peleo — in albanese piilj monte selvoso — nacque Achille, mito del Vita, sì splendida e pur sì fugace; e nel suo nome pelasgo « aki-i-liee *tanto lieve* » è il simbolo del fato di essa si bella e dominatrice e pur sì fuggevole. Fino a' tempi più tardi della pagana mitologia è memoria di questo simbolico matrimonio del Mare immutabile e della Terra dalle fronde caduche. Euripide al principio dell' Andromaca fa dire: E qui confina il territorio di Ftia con la Tessaglia, ove un dì la marina Teti, ritratta dalla frequenza de' mortali si congiunse con Peleo; e dalle nozze di quella Diva i Tessali han nomato il loco *Tétidhèo.* cioè da' nomi albanesi Teti *mare* e Dhée *terra.*
Omero che era tra i Pelasgi, e incarnò ne' suoi poemi due miti Pelasgi, fa dire a Patroclo — Nè padre a te Pelèo nè madre — Tetide fu; ma il nero *Mare*, e 'l fianco — Partorì della *Rupe.*

Duch n. *utile.*
Duch, duchésh, *Duca, Duchessa.* Ital.
Dúccu *appari* v. intr. di forma media; dùchem, u dùcca, u duccur.
Duffèch m. *schioppo* pl. duffèkje.
Duró v. att. e intr. *soffri,* ónj òva, ùar.
Durrudhiaar, dërrudhiaar, da dërrùdhes *minuzzoli,* si dice di ogni contesto di *minutaglie intralciate,* sing. e pl. f. dërrudhiàre.
Dúshch *albero fronzuto, elce di larghe foglie,* pl. dùshkje.

Dh

Dhascalj m. *maestro,* pl. liëra gre. διδάσκαλος.
Dhafen f. *alloro* pl. na. Cfr. δαφνη.
Dhé per edhé cong. *anche.*
Dhee m. *terra.* Cfr. ᾰδην.
Dhémb m. dente pl. dheemb.
Dhèmb v. impersonale *duole.*
Dhèmbu intr. di forma media, *ti duoli;* dhèmbem, u dhémba, u dhèmbur.
Dhénterr m. *sposo,* pl. ra.
Dhicaníkje f. *gruccia, bordone,* Δικανίκιον.
Dhii *capra* pl. id.
Dhrii f. *vite,* pl. id.
Dhuun *vergogna* f. pl. id.
i Dhunëm pl. id. vergognoso, e dhûnëme vergognosa pl id.
Dhunur, oltraggiato.

E

E, accusativo singolare del pronome aí *egli:* si prepone o suffgge al verbo come il *lo* italiano « e diègch lo brucia, digje brucialo »: preposto agli aggettivi a' verbali e participi li costituisce feminili « *e* gjims *mezza, e* stíst *che già sta* fabbricata, *e* stissur che vien fabbricata. Ove l'aggettivo, il participio etc. nel singolare non ha che una forma, le particelle e, i, të designano il loro genere « i baardh, e baardh, te baardh, albus, alba, album »; e dacchè il plurale ha pe' due generi un articolo solo të, l' aggettivo medesimo con la desinenza diversa ne differenzia il genere « të baardh, të bardha *albi, alba* ». *E* ed *i,* preposti a' genitivi, designano i generi della cosa espressa o sottintesa onde quelli dipendono, e díelit *la* (luce) *del sole,* i dielit *il* (disco) *del sole.* Si prepone anche a' nomi de' giorni della settimana « e diel, e gheen etc. *domenica, lunedì* » quasi *giornata* del sole, della luna. In alcuni dialetti l' e si muta in a « a mùar per e mùar *lo* prese ». A nissuna specie altra, nella nostra favella fu come alla collocazione di questi due suoni, *i* ed *e,* dato di cementarne la chiarezza, la precisione e l' efficacia tanta.
Ea v. intr. *vieni;* vínj, èrdha, àrdhur.
Eer f. *vento* e anche *odore* pl. id.
Ègchër avv. *selvaticamente.* I égchër *selvaggio;* pl. id. *e* égchër pl. t' egchëra: Cfr. agri, acer.
Ejuló, *spandi lai* v. intr. ónj, òva ùar.
Eljp m. *orzo* pl. ëra
Err v. att. *ottenebra* èrrini, èrra, errur.
i Èrret *oscuro* pl. id.; *e* érret pl. t' errëta.
Errëbii, érrësii f. *oscurità* pl. id. Cfr. Erebus.
Êthe f. *febbre* pl. id. Quindi éthet si dice delle vacche che vanno in caldo. Cfr. αἴθος.
Ézzë v. intr. *va, cammina;* inj, a, ur.

E (nasale)

Eem madre pl. êma.
Een gen dat. accus. e locativo singolare del possessivo mas. iin *nostro,* ed acc. locat. del fem. joon *nostra* « të gjaccut t' *een del sangue nostro,* giaccut

t' *een al sangue nostro*, dòren t' *een la mano nostra*, ndë doort t' *een nella mano nostra* ». Nè precede mai il nome, nè si adopera isolato.

Emer m. *nome* pl. émëra.

Embelj dolce pl. id. e èmbelj pl. ëlja. L'èmbelj nell'alta Albania significa *latte*. Cfr. Ibleo (mele), αμπελος.

Ent gen. dat, acc. e loc. sing. e pl. del pessessivo masc. ítti *tuo*, gjìrit t' ènt al tuo seno, gjiin t' ènt il tuo seno, ndér dhêrat t' ént *ne' terreni tuoi*

Ènte plurale, e accus e loc singolare del possessivo f. jotte tua « boren t'énte, ndë boort t' ènte, *nivem tuam*, *in nivem tuam*, grâvet t'ènte alle *donne tue* » (*).

Eend f. *diletto* pl. énda: zëmra caa énde *il cuore se ne delizia*. Cfr. Samarcanda.

i *Èndem delizioso*, e èndëme, pl. identici.

Énd v. att. *ingioconda*, inj, a; ur. Cfr. ανδανω.

Ènderr f. sogno pl. ra: Cfr. οναρ.

Énderr v. att. e intr. *sogna;* ërrinj, ërra, ërtur.

Èngjel m. *angelo*, pl. èngelj.

F

Facca e focca avv., *quasi in modo:* forse da fa che, fo che.

Fâkje avv. *palam, svelatamente.*

Fákje f. *faccia* pl. id. ital.

Fálja f. pl. *saluti.*

Fálj, tëfálj v. att. saluto; inj, a, ur.

Faljiim f. *commiato.*

Fanepsu intr. di forma media. Mostra, ti apparisci; èpsem, u epsa, u epsur. Cfr. φαινομαι.

Fanii f. *apparizione* pl. id.

Fánëmiir m. e f. *ben avventurato*, pl. mas. id, f. fánêmira.

i Fânëm e fânëme *fatato*, pl. identici.

Fare avv. *niente*

Farmech n. e m. *veleno* pl. chëra: Cfr. Φάρμακον.

Farmëcoor *velenoso*, fem. farmëcôre, pl. identici.

Farmëcós v. att. *avvelena;* óssinj, òssa, òssur.

Fat, m. Fato, Fatte, Fata, Cfr. Fiás, fiaalj, fari, fatum, Φημὶ.

Ferr m. *rovo* pl. ra.

Fershëliim f. *cinguettio, fischio* pl. ma.

Fershëló v. intr. *fischia*, ónj, òva, ùar.

Fërnò v. att. *cessa, fornisci*, ónj, òva, ùar.

Fiaalj f. *parola*, pl. id.

Fjitt', foolj v. intr. *parla;* fiàs, fólja e fiava, fóljur. Ascoli crede fiaalj derivato da fabella; ma, ancorchè non fosse il verbo fjàs fjâva. ei pare esser fabella nata assai dopo.

Fiàmur m. *bandiera* pl. ra. Cfr. Flammeum.

Fidhénz n. *tregua.*

Fidhiil, íle, *Fedele*, pl. m. fidhílj f. fídhile: ital.

Fiil m. *filo;* pl. fílje.

Fiinj *lisiva* f. pl. id. (**)

Filjakjii f. carcere; pl. id. Cfr. Φυλακὴ.

Fínester f. *finestra* pl. ra: ital.

Firáx v. intr. fa *strada alla luce, trasparì;* inj, a, ur.

Fís v. att. *affisa;* inj, a, ur: ital.

Fjuturó v. intr. *vola;* ónj, òva, ùar.

Fjét f. fronda, pl. ta.

Fj*ee*, fj*éij* v. intr. *dormi;* fj*ee*, fj*éita* e fj*éitur*.

(*) N. B. Questi possessivi sono sempre preceduti dall' articolo të — Determinati, si declinano e vanno soli — ént e ènte nello scodriano suonano ânt e ânte nasali.

(**) N. B. Maestro Schuchardt doveva ignorare che la *lisiva* noi diciamo *fiinj*, quando con soddisfazione riportava al lat. *lixivia* la voce alsivë, barbara, non sai donde e dove introdotta nel parlare albanese.

Ftés v. intr. *colpa;* inj, a, ur: Cfr. Φθέω.
Ftés f. colpa, pl. sa.
Ftógh v. att. *reffrigera;* inj, a, ur.
i, e *ftóght* freddo, fresco; pl. m. të ftóght, f. të ftóghëta.
Ftó v. att *invita* ónj, óva, ùar. ital.
Ftùa m *melo cotogno*, pl. ftònje.
Flurôme f. *bolla di sapone lanciata in aria;* pl. id.
Foljée f. nido; pl. id. Cfr. Φωλεὸς.
Foor f. *alterigia*, pl. id.
Fôrëmadh m. *di spiriti superbi*, pl. fêrëmbëdhénj, fôrëmâdhe pl. fôrëmbëdhaa.
i, e fort *forte*, pl. të fort, të forta: ital.
Friij v. att. e intr. *soffia;* ín, íta, ítur: Cfr. Φρὴν.
Friim f. *spirito soffio*, pl. id.
Furr m. forno, pl. re, ital.
Fúsh *campagna* f. pl. a.
Fùshamiiir m. e f. *dalle belle campagne*, pl. m. id., pl. f. fùshamira.

G

Gá v. att. e intr. *mangia;* gáa, ghèngchëra, ngchreen. Cfr. γράω.
Gadhiaar m. gadhiare f. *leggiadro*, pl. identici. Cfr. γαθεω = γηθεω laetor.
Gadhii f. *grazia leggiadria*, pl. id.
Gàith m. *bugigatolo*, pl. thëra.
Galjtán m. *il ricco nastro che alle spose dalla chesa per le spalle scende al tallone*, pl. àne.
Galjtàn *perfetto, grato* alla vista; non si usa nel feminile nè nel plurale.
Gáp v. att. *apri;* inj, a, ur.
Gapt avv. *all' aperto.*
i, e, t' gapt, *aperto*, pl. mas. id., pl. f. gapta.
Garee f. *allegrezza* pl. id. Cfr. Χαρὰ.
Garéps v. att. *allegra;* inj, a, ur.
Gareem avv. *lietamente.*
i, e t' gareem *lieto* e garême *lieta* pl. id.
Garró v. att. *obblia;* ónj, óva, ùar.
Gáth m. *stalla* pl. gàthe.
Gésh v. att. *spolja;* inj, a, ur.
Gèshur avv. *a nudo.*
Ghèljm m. *afflizione* pl. ghèljme.
Ghèljimez f. *singhiozzo* λυγμὸς.
Gheljmó v. att *attrista;* ónj, óva, ùar.
Gheer f. *ora*, pl. id.
Gheen f. *luna*, pl. gheen e ghêna.
Ghii neut. *cenere* pl. ghira.
Ghíljkj v. att. *traggi;* ghèljk, gòljkja, ghèljkjur. Cfr. ἕλκω.
Ghínch l' v. intr. *nitrisci;* inj, a, ur.
Ghíp v. intr *cavalca;* inj, a, ur. Cfr. ἵππος.
Gicarán m. gicaranne f. *ignuda*, pl. iden.
Gièthe plur. fem. *ali.*
Gool avv. *lievemente, sottilmente.*
i, të Gool *tenue fino* pl. id. e gool f., pl. gôlat; të gôla pl. f. *frasche.*
Goor f. *città, emporio*, pl. id.; Cfr. ἀγορά.
Gramatii f. *lettera* pl. id.; Gr.
Gramatós gramaticós v. intr. *studia*, inj, a, ur.
i, e, t' guaj *straniero* pl. id. e gùaj f. pl. gùaja.
Guzzó v. intr. *ardisci;* ónj, óva, ùar.

Gc

Gcász m. *cachinnus* pl. gcàsze.
Gcavnjé v. att. e intr. *guadagna* énj, eva ier: Cfr.
Gchenjé v. att. *inganna*, énj, èva, íer. Cfr.
Gchenjester m. *ingannatore* pl. èstera.
Gchenjésterlj f. *ingannatrice*, pl. erlja.
Gcherseer f. *forbice*, pl. id.
i, e, t' gchiát o gját *lungo, lunga;* pl. m. t' gchiét, pl. f. të gchiatta.
Gcoolj f. *loquela bocca* pl. id. loquor.
Gcoosgd f. *chiodo*, pl. id.
Gchrafoom f. *fossa incavo*, pl. id.
Gchramii f. *precipizio*, pl. id. Cfr. Crimea. Dorsa, κρημνὸς, precipizio.
Gchramis, v. att. *precipita;* inj, a, ur.
Gchrásgd m. *pagliaia;* pl. gchràsgde; x κραχις *foenum aridum.* — κραστη.
Gchrích f. *bocca*, pl. id Cfr. nghreen.

Gchrùa *donna* pl. gchraa Cfr. γραια.
Gchrúsht m. *pugno*, pl. gchrùshte.

Gj

i, e, të Gjaal *vivo;* pl. m. id., f. të giàla: Cfr. ari. givas.
Gjách m. e neu. *sangue*, pl. gjàchëra poco usato.
Gjeel f. *vita*, pl. id.
Gjërii f. *consanguineità* pl. id. (*). Queste quattro parole hanno una medesima radice.
Gjàrper m. *serpente* pl. ëra: Cfr. ari, sarpa.
Gjavó v. intr. *segui la caccia;* ónj, òva ùar.
Gjeer avv. *largamente*
i, e, të Gjeer *largo*, pl. të gjeer të gjèra.
Gjégj v. att. e intr. *ascolta*, inj, a, ur.
Gjélj *gallo*, pl. gjélja pro gjeljëra.
Gjee avv. *alcunchè* (**).
Gjémb m. *spina;* pl. gjémba pro gjèmbëra.
Gjésh v. att. *impasta;* inj, a, ur.
Gjeem f. *tuono* pl. id.
Gjéij v. att. *trova;* gjeenj, éita, éitur.
Gjërtó v. att. *rimprovera*, ónj, òva, ùar.
Gjii m. *seno* pl. gjira.
Gjiint f. *gente*, pl. id. Cfr.
Gjith *tutto, tutti*, f. të gjitha, *tutte.*
Gjuu m. *ginocchio*, pl. gjuunj: Cfr. genu e γόνυ.
Gjuum m. *sonno*, pl. ûmëra Cfr. κοιμάω.

I.

I, preposta a' tempi de' verbi, è dat. sing. e plur. del pronome di 3ª persona « i thá *gli o loro disse* » è accus. plur. dello stesso, « i mùar *li prese* ». È del genio della lingua che i verbi, a cui si prepone, abbiano dopo sè pur il nome di cui esso fa le veci « i thá të vlàut, *gli disse al fratello;* i nissi shjèljkjt, *li trasse nella sua rapina i salci* ». Tanto è pure di E *lo* accus. « e ljidhi diàljin ».
I si prepone quale segno di rapporto ai nomi patronimici maschili siccome la E a' feminili « i vëlàu, j atti, *quel che eragli padre, fratello* » « e motëra, e rea, *quella che eragli sorella, nuora* ».
Abbiamo notato, trattando della E l'ufficio ch'essa adempie in quanto al genere, preposta agli aggettivi ed a' genitivi de' nomi; altrettanto fa la I rispetto a' mascolini.
Ich v. intr. *fuggi;* inj, a, ur.
Iij v. intr *Sii tu;* jam, kjèva, kjeen. Cfr. ja-u = jam-u: *Son io* dell' Esodo.
Iij maschile del possessivo di 2.ª persona *vostro* « diàlji iij *il figliuol vostro;* t' éij ne' casi obbliqui » diàljit teij *al figliuol vostro.* Nel plurale t' ài, trimat t' ài *i vostri eroi*, trímavet t' ai » etc.
Iil m. *stella* pl. iljisz o ile. gr. ἡλιος.
Im m. íme f. *mio mia:* Ne' casi obliqui

(*) Forse il mito, appena raffigurabile nella lontananza de' tempi, di *Egeria* che consiglia ed ispira il saggio Numa ha una spiegazione naturale ed accettabile nell' idoma nostro: e giëria in albanese vuol dire *parentado* Ora è facile, che dopo il trapiantamento de' Sabini in Roma e la mistione di essi co' primi abitatori, Numa, messosi a comporre in perpetua unione le due genti, altro nume non consultasse che l' affinità di sangue che omai li legava. Così il re sabino faceva intendere a' Pelasgi nella lingua lor propria che Egeria *(la consanguineità)* e non altro ispiravagli l' opra. — Antichità della Nazione Albanese.

(**) Camarda ritrae gjeri da gjee, per poterlo comparare a *jurt* lat. *brodo.* Gjee — come mii *gen.* mîu, topo — non aggiunge la *r* a' casi obbliqui; e poi del *brodo* abbiamo il nome suo ljéuch Comparano cose inesistenti.

Vediamo Miklosich e maestro Schuchardt — che l' insegue con la ferula — in serio travaglio per attribuire drittamente, se all' albanese, o allo slavo o al rumeno etc., la proprietà di parole che han trovato comuni a quei parlari. E vediamoli spendere erudizione per riconoscere se vengano dal serbo, dal rumeno etc., le voci, che dicono albanesi, plosk *fiasco* plusche vajuolo — pushch (pustula), greste *uva acerba*, grappa gchrep, *uncino graffiare etc.*, e così via; intantochè il *vajuolo* noi diciamo ljii (cfr. luc) e il *flasco* chiamiam *rrogjee* o *picère*, l'*agreste* agcuridhe, l' *uncino* gchërraab, il *graffiare* gchërvishten, etc. Così sottilmente deducono dal lat. *mollis* il nome albanese mùlas, che spiegano *polpastrello* e significa *ventricoli;* mentre il nome albanese del polpastrello è *tuliesz*. Saranno quelle, voci barbariche usate oggi in qualche località della Shkjiperia; ma la Filologia comparativa in quelle che potrebbe fondar mai di concludente? Leggendo quei libri, ad un Albanese sovviene di continuo il povero Orlando che per vender la sua giumenta ne noverava tutti i rari pregi, concludendo infine. « Non ha altro difetto, fuori ch' è morta ».

t' ím, s' íme e t' íme, preposti o posposti al nome.

Iin possessivo masch. plu. di 1.ª persona *nostro* « catundi iin *la patria nostra* » t' *een* ne' casi obbliqui « catundit t' *een al paese nostro* ». Nel plur. ha t'aan, « trimat t' aan *gli eroi nostri* ». Si iij che iin si pospongono sempre al nome.

Irrëbaar m *monello*, pl. id.

Ìtë posses. singolare masch. di 2.ª pers. *tuo*. Quando si prepone al nome nel gen. si ha i, e, të t' ítë: « i t' it birí *quel di tuo figlio* » nel dat. si ha t' ítë « t' ítë biri *a tuo figlio* » nell'accus. dà t' étë « t' étë biir *tuo figlio* »: Nel plur. sempre posposto, ha t' ènt « trímat t' ènt *gli eroi tuoi* » come suona pur negli obbliqui del sing., ove al nome si posponga « trimin t' ènt.

J

Jari *il forte marito*, Cfr. αρεος.

Jasht avv. *fuori.*

Jashti m. *il di fuori.*

Jatrii f. *medicina*, pl. id. Greco.

Jatrùa m. *medico*, pl. jatrònj. Greco.

i, e, të Jater, *altro;* pl. të jàtera o të tieer e të tièra.

Játul e jácul f. *saetta.* Cfr. jacto; jaculum.

Jaav f. settimana pl. id. Cfr. ebrai. schabua

Jettë f. *mondo* pl. të e ta: γη (gr.) *terra.*

Jétul f. *nastro bianco con cui s' intrecciano i capelli su la nuca* pl. la.

Jíp. v. att. dà; jáp, dhee, dhènur.

Joon posses. pl. fem. di 1.ª pers *nostra;* Sempre si pospone al nome. Nel Gen. e Dat. ha s' aan, nell' Accus. ha t' *een.* « Vashës s' aan *alla figliuola nostra*, vashen t' een *la figliola nostra*, Nel plu. fa t' ôna *le nostre.*

Ju pronome pers. plu. *Voi.*

Jùaj possessivo plur. fem. *vostra*, Dèra juaj *la porta vostra.* Gen. e Dat. s' ai « të dêres s' ai *della porta vostra* ». Accus. t' éij « deren t' éij *portam vestram* ». Plu. t' uaj « dìert tùaj *le portè vostre* ».

N. B. I possessivi nella lingua albanese non stanno da sè in istato indeterminato, tranne t'ônashi, tùajishi *da nostre, da vostri:* ma, determinati, si adoperano assolutamente e si declinano come i nomi.

H

Harom n. sing. pecunia.

Híljkj v. att. *traggi* intr. *spira l' estremo fiato;* héljkj, hòljkja, hèljkjur. Cfr ελκω.

N. B. La più parte delle voci da noi riportate nella lettera G gutturale, in amplissimo dialetto hanno la l' h invece della g: Cosi per Gá, Gadhii, Garee, Garró, Gheer, Gheen etc., si hanno anche, Há, Hadhii, Haree, Harró, Heer, Heen. L' uso n' è promiscuo a' cresciuti nel comune nostro Collegio albanese. Rimandiamo ad essa lettera G i lettori che s' incontrino in questa seconda forma dialettale.

L

i, e, të Laargh *lontano*, pl. të laargh të lârga *lontani lontane.* x *largo* ital.

Largu avv. *in distanza.*

Laíjm m. *notizia*, pl. me: da λαός.

i. e, të Lampârem fulgente, pl. mas. iden., plu f. lampârëme, quale si usa pur nel singolare: da *lampo.*

Lampadhoor m. *lampore* pl. id.

Láv v. att. *impazza;* inj, a, ur.

Laviin f. *lava;* pl. id. ital.

Lavút f. *liuto*, pl. ta: ital.

Liver m. *libro*, pl. ra: ital.

Logász v. att. *medita ragionando;* àszinj, àsza. àszur: da λογος.

Lojee f. *stormo* pl. id. Dorsa λόχος.

Loor f. *braccio* pl. id. Cfr. ulna.

Lj

Ljâij v. atti. *lava;* áanj, àita, aitur: Cfr.
Ljach m. *singulto:* Senza plurale.
Ljách *laccio* pl. ljèkje Cfr. laqueus.
Ljáfsh m. *cresta de' galli* pl. fshe. Dorsa, λόφος.
Ljágch v. att. *bagno;* inj, a, ur.
Ljaithii f. *avvellana,* pl. id.
Ljâlj m. *zio* pl. ljàljëra.
Ljargcó v. att. láxa, ónj, òva, ùar.
Ljart avv. in *alto.*
i, e, të Ljart *alto;* pl. m. të ljért, f. të lárta. Cfr. *etrusco* ljarti *patrizî.*
Ljavós v. att. *impiaga;* inj, a, ur.
Ljavoom f. *piaga,* pl. id.
Ljecós v. att. *fiacca, defatica;* inj, a, ur.
Ljé v. att. *lascia;* ljee, ljee, ljênur.
i, e, të ljásht *primevo,* pl. të liásht, të ljàshta.
i, e, të ljee *lieve,* pl. të ljée të liêa.
Ljèu v. intr. *nasci;* ljèghem, u ljèva, u ljeer. Inde ljèghënia *nascita.*
Ljégoon *poerpera,* pl. ôna: Cfr. λεχώ. radice ljèghem.
Ljeh v. att. *latra;* inj, a, ur.
Ljesh m. *capegli, lana* pl. shëra.
Ljendùar *leggiadro* pl. ljendoor.
Ljendore *leggiadra, elegante* pl. id.
i, e, të ljiind *ingenuo,* pl. të ljiind, të ljinda Cfr. *lindo.*
Ljëfaar v. att. *dissipa;* inj, àrta, artur.
Ljëpûsh f. *erba medicinale,* pl. a: item ljëpúsh *lettera:* x epistola.
Ljés ǫqv. att. *rilascia;* ónj, òva, ùar.
Ljëtii m. ljëtire f. *latino,* pl. ident.
Ljëtísht avv. *latinamente.* Col suffisso greco *τι:* Cfr. *ἑλληνιστί* (Dorsa).
Ljii m. *lino* pl. ljira,
i, e, të ljiint *linteus, a, um,* pl. të ljiint të ljinta.
Ljích avv. *male,* Cfr. Giove Elicio (*) Dio del male.
i, e, të ljigch *malo,* pl. m. të ljígj, pl. f. të ljigca.
Ljikjë f. *dritto, ragione,* pl. kje, Cfr. *δίκη* (greco) e legge.
Ljídh v. att. *lega,* inj, a, ur: x λυω solvo.
Ljigjërò v. intr. *di tua ragione,* ónj, òva, ùar.
Ljimontii f. *ozio* pl. id.
Ljimontier m. *poltrone,* pl. ljimontieer.
Ljimontère f. *accidiosa* pl. id.
Ljingcùt, ljingcùtte *goloso golosa;* pl. f. id., pl. m. ëra. Cfr. λιχνὸς.
Ljiinj f. *camicia muliebre* pl. id. Cfr χλαῖνη.
Ljip v. att. *chiedi;* inj, a, ur: x λιπτω.
Ljip m. *lutto* pl. pe. Cfr. λυπη.
Ljipís v. att. *compassiona;* inj, a, ur.
Ljipisii f. *compassione* pl. id.
Ljís m. *quercia* pl. id., Cfr glans e ὄρυς.

Or non si conturbi Maestro Schuchardt se designiamo per sollecismo il suo *ljissa* desunto da Hahn: A nissuno più che a costui debb' esser grata l'Albania; ma egli attigneva e non più.

Siamo noi in grado poi di saperne meglio di Maestro Schuchardt: è l'*a* suf-

(*) Era costui un Giove sotterraneo, opposto all'Olimpico, e di sinistre intenzioni. Lo stesso nome Elicio — i ljigcu *(il malvaggio)* in alb, segna tuttavia l'antico tentatore. Eccone la imagine trasmessaci da Ovidio con la precisione sovrabbondante a lui propria. « Alla sua vista il cuore si sconvolge a' Numa, il sangue fuggegli da tutto il petto e « irte gli s' irrigidiscono le chiome... Il Dio acconsentì alla preghiera, ma nascose il vero in lontane ambagi e spa- « ventò il re col dubbio volto — *Recidi il capo* Ei disse; A cui il re — *Obbediremo,* rispose, *e sarà recisa la ci-* « *polla svelta da' nostri orti — Prendi,* quegli aggiunse, *dell' uomo — i capegli,* l'eroe rispose. Colui domandò l'anima « — *di un pesce,* il re riprese ».
Qui Giove Elicio non è un simbolo della lotta, come vediamo, tra le parti dell' Universo che tra sè combattono e con lungo furore inanzi che si acquetino in una pacata armonia, è lo Spirito perverso è l'Ombra trista e di forza inane come ogn' ombra, perfettamente quale appare alla mente cristiana.

fisso unico del plurale feminile, quando non sia questo identico al singolare. Ne' temi in *m*, ed l, ne' quali si suffigge al plurale de' maschili « trima *eroi*, déma *giovenchi* » sarà un'accorciamento del suffisso ëra che di regola si oppone a tali a' nomi. Cfr gjuum, ljeem, diaalj.

Ma suffiggerla al altri temi, e viziare la morfologia della lingua non è dato a località speciali; altrimenti ogni corrompimento diventa legge.

Ljód v. intr. *danza* inj, a, ur: Cfr. ludo.

Ljódh v. att. *deffatica*; pl inj, a, ur.

Ljóp *vacca* pl. ljóp e ljöppa.

Ljós v. att. *squaglia;* iñ, a, ur.

Ljósh per ljash *antico.*

Ljót f. *lagrima* pl. id. Cfr *fletus* (G. Meyer) et *gutta.*

Ljúaj v. intr. e att. *gioca;* añ, ata, atur.

Ljúf. ljúft f. *pugna*, pl. id. Cfr. lucta.

Ljuftó v. intr. *combatti*, ónj, óva, ùar.

Ljugádh m. *campo aperto*, pl. ljughëdhe Cfr. Livadia.

Ljúlje f. *fiore* pl. id. Cfr. lilia.

Ljùliëszó v. att. e intr. *infiora* e *fiorisci;* ónj, óva, ùar.

Ljút e ljús *supplica fa voti;* iñ, a, ur. Cfr. litania.

Liuum m. *fiume*, pl. ëra Cfr flumen.

i, ë të ljuum *felice*, pl. m. të ljuum, pl. f. të ljûme e të ljùma: Cfr. Eliso.

M

Ma cong. avversat. *ma:* dall' italiano.

Maal m. *amore desiderio*, pl mâle.

Málj m. *montagna* pl. mâlhe: Malle (dial. di Basilicata) spiega Imalla Imallaja.

Mâlj f. *punta cuspide*, pl. a.

i, e, të madh *grande* pl. m. të mbëdhéñ, pl. f. të mbëdhaa: Cfr Emathia, ed Emathio fiu. e *magnus.*

Madheshtii f. *grandezza*, pl. id. Cfr. Majestas.

Maagch f.

i, e, të mâgchem *ammuffito.* pl. mas. id pl. fem. màgchëme.

Magjister m. *mago* pl. ëra.

Magjistërlj f. *maga*, pl. ërlja.

Maide interj f. *in fede mia:* Gre. μαΐά.

Majoraan f. *magiorana* pl. id. ital.

Mêmesz diminut. di meem *nutrice*, pl. mêmasz.

Mancó v. intr. *manca* óñ, óva, ùar. it.

Margaritâre f. *perla*, pl. id.

Marinár *marinajo*, pl. id. ital.

Mars *Marzo.*

Martó v. att. *marita;* óñ, óva, ùar: ital., L' albanese ha cushkjiñ da cushkii *conjugio.*

Marvaszii m. *uva malvasia* pl. marvaszész.

Mat m. *spiaggia* pl. te.

Maχère f. *spada* pl. id. Greco.

Mbâij v. att. *tieni;* mbaañ, âita, aitur.

Mbaalj pre. *sopra:* dicesi di ciò che incumbe.

Mbath v. att. *calza;* iñ, a, ur.

Mbeer prep *invece.*

Mbe prop. *in, su*

Mbësaal f. *mensale* pl. aal, e âla, ita.

Mbi prep. *sopra* Cfr ἐπί.

Mbiatte avv. *su quello*, immediatamente.

Mbiij v. att. *intorpidisci;* iiñ, ita, itur.

Mbiil v. att. semina, mbiel, mbôla, mbieelj.

Mbít v. att. *annega;* iñ, a, ur.

Mbjídh v. att. *cogli;* mbjédh, mbjódha, mbjédhur.

Mbjó v. att. *empi;* ónj, óva, ùar: Cfr.

Mbrèsz avv. *a fianco, alla cintura.*

Mbrènta avv. *dentro.*

Mbudhëps v. att. *scontra* iñ, a, ur.

Me prep. *con.* Cfr. μετά.

Més m. *mezzo*, pl. se. Cfr. μεσος.

Mërét m. *re*, pl. ëra Cfr. *imperatore.*

Miègcul f. *nebbia* pl. a. Cfr. ὀμίχλη.

Miel m. *farina* pl. ëra. Cfr. ἀλφιτα μύελον ἀνδρων *farinam medullam hominum* di Omero (G. Tocci).

Miècher f. *barba*, pl. ra.

i, e, të mieelj *afflitto, infelice*, pl. m. pl. f. mièlja.
Mish neutr. *carne* pl. mishëra Cfr.
Mizhùar *inimico, crudele* pl. mizhoor.
Mizhôre *inimica, spietata*, pl. id.
Mònoshtiir m. *monastero* pl. ire
Mòter f. *sorella*, pl ra: Da mòter e-meeem è la voce mômë, onde in alcune località le ragazze chiamano le *sorelle maggiori.*
Mòttë m. *tempo* pl. mòttera.
Múnd v. att. e intr. *fa di potere;* iñ, a, ur.
Múrgch pl. gchëra *disconsolato.*
Muurgch pl. mùrgca *disconsolata.*
Murgiar m. *cavallo* pl. re.
Murriisz f. *bargàja, amperlo* pl. a.
Mustách m. *affi*, pl mustèkje.
Mushch f. *mula* pl. a

N

Na plur. del pronome di 1.ª persona *Noi* Gen. të neve o të neesh, Dat. nève; Acc. na sempre preposto al verbo, o nee dopo preposizioni « me nee, con noi ». Loc. nee « nder nee intra noi ». Abl. nèshi (*).
Nanní, e ní avv. *or ora:* gr. *νυνί.*
Nat f. *notte* pl. ta Cfr. Ari. nacta.
Ncà, ncàha avv. *da donde.*
Ncalós v. att. e intr. *incappa, incogli;* iñ, a, ur. Ncalossi me baarr *s' ingravidò.*
Ncamát m *cupido*, pl. tëra; ncamatte f *cupida*, pl. id. da *en* e camát *reddito.*
Ncâpas avv. *continuamente, ad ogni passo.*
Ncarcó v. att. *carica;* ónj òva, ùau: da *en* e *carico* ital.
Ncatërljía v. att. *avviluppa* iñ, a, ur.
Nchit v. att. *tocca;* ncas, ncava, ncaas.
Nchraagh avv. *addosso;* da *en* e chràgh.
Nchrikj avv. *a croce:* da *en* e chrikj.
Ncúkj v. att. *invermiglia* iñ, a, ur, da *en* e cukjë.
Ncudhiir v. att. *presequi*, iñ, a, ur.
Ndalandishe f. *rondine*, pl. id.
Ndai = a nd' aan prep. e avv. *vicino.*
Ndàij v. att. *dividi*, spacca; aañ, âita âitur.
Ndeer f. *onore* pl. id — lat. *decor* (Dorsa).
Nde cong. *se.*
Nde e ne prep. *in;* avanti al plur. nder quasi ndë per.
Ndeen, neen prep. *sotto.*
Ndeij v. att. *stendi;* ndeeñ, ndêita, êitur.
Ndénd *pesta* ndénd *dàlli, colpiscilo*, v. att.: ndéndiñ, a, ur.
Ndénji *stette* aoristo del ver rrii.
Ndëljé v. att. *perdona*, éñ, èva, ier.
Ndërrò v. att. *cambia* óñ, òva, ùar.
Ndiej v. intr. e att. *senti;* ieñ, ieta, ietur.
Ndígh v. att. *ajuta;* iñ, a ur.
I ndiettë, i nd'tti impers. pargli, sentissi.
Ndô congi. *o, ovvero.*
Ndômós, ndôrrina, cong. *sia pure, avvegnachè.*
Ndôñëri, pron. partitivo, *alcuno di essi.*
Ndoñerii pron. indic. *alcun uomo.*

(*) In esempi riportati dal Camarda sta *navet* per *na*, e poi *nevet*. Nella sua Grammatica il mio povero figlio avea notato in quella forma una duplice menda: il *ve* suffisso dei casi obliqui e 'l *t* determinativo = *ti, noi* Maestro Schuchardt addenta quella Grammatica e non sa donde straziarla. E saper deve Ei solo la fonte della stizza sua personale contro l' opera d' un ignoto giovine ventenne, che intendeva semplicemente a formar le forme della sua favella e non contendeva ad altrui l' aver pieno il capo di festuche, ed alla quale pur doveva, come al marmo, venir manifesta la sua insufficienza: Così a sostegno di *navet*, Ei come l' Uom pravo che sa che mentisce, inventa il poter costare essa di *na* e *vet*.
Forse nella qualità di Maestro egli si conosce facoltato a conglutinare le due parole, al *vèt* togliendo l' accento suo essenziale che lo differenzia da *vet* suffisso determinativo dei casi; ma restava sempre il *t* che in questi esempi è aggiunto pur a *neve*, dove il ricorso a *vèt* avrebbe dovuto dare *nevevèt*. Ei dunque risolve e pronunzia che il *t* determinativo non è, nell'albanese incompatibile col pronome, se vi si trova *cujashi* e cujashit *(da quali?)*. Uno scolare albanese gli domanderebbe: Ma perchè è un errore *Dee*, e *domine* no? Ma noi osserviamo allo Scienziato ch' ei non comprese o gli sfuggì in *cùjashit* il senso partitivo in cui, come nel superlativo, è insita la determinatezza. Ma quanti errori nella sua Scienza Albanese! che perseguire nè vale a niente nè mi sarebbe di nissun vanto.

Ndódhu v. intr. di forma media, *trovati ivi*, ndódhem, u ndóda, u ndodhur. Si adopera anche *ndodi* impers. *occorse*.
Ndrékj v. att. *dirizza accomoda*, iñ, a, ur: Da *en* e drekjia *rettitudine*.
Ndricul f. *commadre* pl. la.
Ndrítt. v. att. *illustra;* iñ, a, ur (*).
Nduttu *in tutto* ital.
Nereenz f. *arancio*, pl. za.
Nesser avv. domani.
Neem f. *maledizione* pl id. deificata in Nemesi, rimase vindice delle colpe.
Ném maledici v. att.; iñ a, ur.
Neen-barche f. *cinta delle vetture*, pl. id.
Nench, nuch, nchë avv. *non*.
Neent num. cardinale *nove*.
Ngá v. intr. *cummina*, ngás, âva, aar. Cfr. Gange = nga nga.
Nghrégh v. att. *incocca, tendi il laccio;* iñ, a, ur.
Nghréij v. att. *alza; eeñ, éita, éitur*.
Nghrissu v. intr. di forma media, *imbruna, piega a sera;* sem, u nghrissa, u nghrissur: Da *en* e ghrissur *consumato*.
Ngcuur v. att. *intosta, impetra;* iñ, ûrta ûrtur: Da *en* e gcuur *pietra*.
i, e, të ngúsht *angusto;* pl. të ngúsht, të ngúshta: lat. angustus, gr. ἔγγιστα
Ngjit v. att. *conglutina;* iñ, a, ur.
Ngjittu v. intr. di for. media *sali;* ngjittem, u ngjítta, u ngjittur: Si usa anche attivamente.
Nís v. att. avvio; inj, a, ur.
Noree f. *prudente*, pl. norêa.
Notii f. *umidità* id. id.
Ntiin f. *antenna*, pl. id. ital.
Nusse *sposa*, pl. id. Cfr. *nubo*.

Ñ

Ñerii m. *uomo*, pl. Ñeresz Cfr ἀνὲρες.
Ñeer avv. *fino a*.
Ñèri n. part. l' *uno de' due*.
Ñera l' *una delle due*.
Ñé numer. cardinale *uno*.
Ñëghère avv. *presto*.
Ñísze avv. *in fretta*.
Ñëmént avv. *a momenti*.
Ñígh v. att. *conosci;* ñógh, ñóga, ñógur. Cfr. γνω in θιγνώσκω, *gno* in *cognosco* (Dorsa).
Ñoo, njotta avv. *ecco*.
i, e, të njoom *morbido*, pl. mas. id. pl. fem. të njôma.

O

Óχt f. *aggere* pl. óχta.
Opanghe *sandali di pelle che usano i villici*.
Oor f. *Ora* pl. id. ital.

P

Pa, particella sospensiva, *or*, *che dunque?* Si prefigge all' imperativo e lo rinforza. « Pa gjegj! *Ma senti!* » (**).

(*) « Mancami il tempo a potervi mandare le lettere *M* ed *N* del mio lexison della lingua albanese; ep cui si rileva che radici gutturali nella lingua celtica formino con l' ajuto di *Em* ed *En* (particole verbali come diconle gli scienziati alemanni) i verbi di radici nominali. Si ponga mente che *Dritta* significante la luce diviene verbale con *N* (rectius *En*) prefissa « Ndrìtten ». Hannovi quattro lingue di simili particole verbali la chinese, la celtica, l' albanese e la..... ». Così scrive

L. Podhorszky.

(**) Les Chinois ont deux préfixes pour l'Imperatirif Ko et Pa... C'est par le dernier que Paulus vendrait expliquer l'Etrusque, que je crois être à même de pouvoir prouver Pélasgue donc Albanais A cet effet j'ai relu les Actus des Apôtres en Latin et en Albanais et j' ai trouvé: O burra vêlèszer Pa ndëgjonni, O viri fratres audite! Ne praite ce point le présfixe de l' Imperat, chinaes et finais? (Pa).

Votre Sincèrement devouè *L. Podhorszky.*

Pâ prep. *senza.*
Paa aor. paar part. del v. shògh *vedo.*
Pach avv. poco Cfr paucum.
i, e, të pâdiim *inconscio,* pl. m. id., f. ime.
i, e, të pâfaan *dissavventurato,* pl. m. id., pl. f. na.
Paidhe f. *trappola,* pl. id. Cfr πτγιδα.
Palavii f. *macchia,* pl. id.
Paalj f. *dote* plurale fuori uso.
Paalj *palla* pl. lia: Cfr.
Pàljàz f. *coverta,* pl. id. Cfr pellis.
e, pâ-martés f. *non fidanzata* pl sa.
i, e, te pâmundur *invitto,* pl. m. id., pl. fem. ra.
Parasté v. intr. assisti; éñ, èva, ier.
Paravíthe f. *gualdrappa.*
Parcaliés v. att. e intr. *prega;* iñ, a, ur. Cfr. gr. παρακαλέω.
Parràis m. *paradiso,* pl. ira. Cfr. Parnaso.
Pantéh v. att. *presentisci* iñ, a, ur.
Pantexiin f. *presagio,* pl. id.
Pas, passaje avv. e prep. *dietro.*
Pás v. att. e intr. *segui;* iñ, a, ar.
Pasikjiir f. *specchio,* pl. iir e ra.
Pastró v. att. *ripulisci, monda;* ónj, òva, ùar.
Patáx v. att. *sbalza lontauo;* inj, a, ur.
Pedhéps v. att. *avvisa* v. att. inj, a, ur. Cfr. παιδευω.
Pee m. *filo,* pl. peeni.
Péger e pegeer m.
Peljacán, áne, *uomo e donna del popolo.*
Peelj f. *cavalla* pl. lja: Cfr Pella capitale della Macedonia.
Peen f. *pena,* pl. id. ital.
Peend f. *penna,* pl. id. ital.
Perénd m. *principe* pl. ëra, perëndésh f.
Perëndiim f. *Occidente,* pl. ma.
Perëndò v. intr. *tramonta* ónj òva, uar (*).
Perivólj m. *recinto,* pl. lie. greco.
Pes numer. ordinale *cinque;* i pestë num. ordinale *quinto.*
Pesëdhiét cinquanta.
N. B. In albanese le dispari sino a cento scontansi per decine, le pari per ventine: dhiét 10, tridhiét 30, pesdhiët 50, shtattëdhiét 70, neentdhiét 90; e poi një szét 20, diszét 40, trészét 60, caterzét 80.
Petté f. *focaccia nuziale,* pl. ta.
Petëch m. *possessione, podere,* pl. ca.
Petticùa m. *ferro di cavallo,* pl. petticónj Cfr. πατέω calco.
Petrít m. *sparviere,* pl. te, e tëra.
Petroxiilj f. *stola sacerdotale,* pl. xiilj e xilja.
Peljëguur f. *tessuto di lino,* pl. id.
Pëljkjé v. intr. *piaci tu;* énj, èva, ier.
Pëlás m. *palagio,* pl. pëlesse, it.
Pëlèemb f *palmo* pl. id. Cfr.
Pëlùmb m. *palombo,* pl. mba = mbëra.
Per prep. *per:* Lat.
Përmbrènta avv. *di dentro.*
Përgap v. att. *spandi spaianca;* inj, a, ur.
Përgjégju v. intr. di for. med. *rispondi;* përgjégjem, u përgjégja, u përgjégiur.
Përgjuunj avv. *in ginocchi.*
Përjiir v. att. *torna;* përjier, përjòra, përjeert.
Përmbiò v. att. *colma;* ónj, òva, ùar.
Përmbùdh v. att. *scontra;* inj, a, ur.
Përmist avv. *prostrato boccone.*
Përpàra prep. *avanti.*
Përpíkj v. att. *incontra urta;* përpiéch, përpòkja, përpiécur.

(*) In Roma agl' idi di Marzo, quando la natura si rinnava uscian, con vecchi e fanciulli, della città, e seduti allo Occidente, beendo, pregavano giorni molti, quanti i bicchieri che votavansi, ad Anna Perenna: Ana e Perëndëme *la banda del tramonto,* nella lingua de' Pelasghi, tra cui ebbe a nascere quel culto.

Përpiélj m. *erta* pl. lje. Si usa anche come avverbio.
Perpiij v. att. *tranguggia*, iinj, ita, itur.
Përreesz prep. e avv. *vicino.*
Përrùa m. *torrente convalle*, pl. përrónje, énje. Cfr. lat. *ruo.*
Persëlò v. att. *abbrustolisci;* ónj, òva, uar.
Përszé v. att. *diseaccia*, përszee, szûra, szénur.
Përsziej v. att. *mesci;* ienj, ieta, ietur.
Pertëriir v. att. *rinnova*, irinj, irta, irtur.
Përthùaj v. att. *ripeti;* përthòm, përthásh e përthee, përthénur.
Pertrùal v. att. *prostra*, ôlinj, ôla, ôltur.
Peshtó v. intr. *scappa, e vadi*, ónj, ova, ùar.
Pëstai avv. *dappoi* — lat. *post, postea.*
Pi, v. att. e intr. *bevi;* pii, pita, pitur. Cfr πινω.
Pich f. *goccia e fulmine*, pl. ca.
Pianéps v. att. *lusinga*, inj, a, ur. Cfr. πλαναω.
Pianéps intr. *passeggia;* πλανὰω.
Piej v. att. *interroga;* enj, eta, etur. Cfr. peto.
Piéshch f. *pesca;* pl. ca. ital.
Piéx v. att. *intessi;* inj, a, ur, Cfr πλεκω.
Pieegh neu. *pulvis;* pl. m. ghe, e ghëra.
Piégurós v. att. *polverizza;* inj, a, ur.
Píkj v. att. *arrostisci;* piéch, pókja, piècur. Cfr. ari. pakj, pachiali — gr. πέπτω.
i, e, të piót *pieno*, pl. të piót, të piotta.
Pissëró v. att. *inabissa*, ónj, òva, uar.
Piz m. *becco d' uccello* pl. ze.
Pláce f. *preda* pl. id.
Plach e piach m. e f. *vecchio;* pl. m. plekjë, f. placca. Cfr. Pelasgos e παλαιός.
Po, pôr, porsa cong. *ma*, interrog. po? *Che non?*, affer. Po = a *nulla resta.*
Pocca cong. *dunque.*
Porsi cong. *come.*
Porséx v. att. *scorgi, affigura* inj, a, ur.
Porsít e Porosít, v. att. *avvertisci, consiglia*, inj, a, ur.
Posovís v. intr. *muori;* inj, a, ur. Si dice della morte delle bestie.
Posht avv. *giù.*
Potís v. att. *abbevera* inj, a, ur. greco ποτὶζω *potum* do.
Prâ, prâna avv. *in seguito.*
Prach m. *soglia* pl. práche.
Pramatii f. *pratica* pl. id.
Pramatís v. intr. *adopera;* inj, a, ur.
Prameend f. *aratro*, pl. id
Prappa prep., prap. avv. *dietro indietro.*
Prapt avv. *distesamente.*
i, të prassëm *sezzajo* pl. id. e prassem f. p. të prasëme.
Pré v. att. *taglia;* prés, prèva preer. Cfr. πρὶω *sego.*
Prèi prep. *da.*
Preiveshhtaar m. âre f. *d' avanguardia* pl. id.
Prevëszii f. *ingiunzione, preavviso* ital.
Prégher m. *grembiale*, pl. ra.
Prialjs m. *parola antica significante probabilmente alcun* ornato *muliebre*, forse anche *polso.*
Prift pl. priftëra, *presbyter.*
Priir v. att. *volta;* prier, pròra, përjeerr.
Prínd m. e f. *genitore* pl. id. Cfr. parens.
Prít v. att. *aspetta;* prés, prítta, príttur.
Proit m. *porto, seno di mare* pl. it.
Prosopii f. *aspetto* pl. id. dal gre. πρωσοπον.
Proxenít m. *ambasciatore ruffiano.* Cfr. προξενος.
Psaar, ungi d' olio sacro; in arta, ârtur. gre.
Psoor f. *fortuna e scabbia* pl. id.
Psó v. intr. t' *avvenga;* ónj, òva, ùar.
Punó v. intr. *lavora*, óñ, òva, ùar Cfr. πονος.
Punt. m. *punto*, pl. te, it.
Pus m. *pozzo* pl. se. Cfr.
Pushch m. *moschetto* pl. ca.
Pushtró v. att. *ricopri;* quasi mbî shtró, óñ, òva, ùar.
Puth v. att. *bacia;* iñ, a, ur.
Puulj f. *gallina*, pl. lja. Cfr. pullas.

Q

Quelj pl. di caalj *cavallo*. Cfr. eques.

R

Raa aor. di bie *cado*
Radde f. *corda* e antica misura, pl. id.
Râχë m. *colle* pl. réχe — ῥάχις ὄρεος, dorso di monte (Dorsa).
Ree f. *nube* e pensiero pl. id.
i, të rii *nuovo* pl. id., e ree nuova pl. të rêa.
Rëchím m. *gemito* pl. rëchíme.
Rëgjënt neu. Argento.
Résht v. att. *rimuovi*, iñ, a, ur.
Rikje f. *erica* pl. id.
Ronz m. *lago* pl. ze.
Róp m. *servo* pl. ròpe.
Ruaj v. att. e intr. *guata;* ruañ rùata, rùatur. ὁράω video.
Ruugh f. *vico*, pl. id. Cfr. ruga venez. e rue franc. Nel gr. barbaro ῥούγχ = *vicus* (Dorsa).

Rr

Rrâhe v. att. *trascina*, iñ, a, ur.
Rrasbís v. att. *respingi, là oltre*, iñ, a, ur.
Rrashcaar v. intr. e att. *raspa con le ugne*, iñ, arta, ârtur.
Rrech f. *rivo*, pl. a: Cfr. ari. rah *scorrere* e gr. ῥεω.
i, të rreem *mensognero*, e rrême f. pl. identici.
Rréth m. *cerchio* pl. rrâth.
i, e, te rrëfixt *appassito* pl. m. id., pl. f. rëfixta.
Rrëmpé v. att. *afferra;* éñ, èva, ier: x μαρπτω.
Rrëszó v. att. *avvia;* óñ, òva, ùar.
Rrëvó v. intr. *arriva*, óñ, òva, ùar.
Rrëjídh v. intr. *cola e accorri;* (rriedh *cola*, impers. rrièdhur *colato*) *rriòdha rriòdhur*.
Rrígh v. att. *batti* rrágh, àga, àgur.
Rrí v. intr. *sta;* rrii, ndéña, ndéñur.
Rrít v. att. *educa cresci*, iñ, a, ur. Cfr. *erigo*.
Rró v. intr. *vivi*, óñ, ova uar, (*).
Rrodhostán m. *garofano*, pl. ne.
Rroogch f. *mercede* pl. id.
Rrolje f. *ruota disco*, pl. id.
Rrot f. *ruota* pl. ta: ital.
Ruculis v. att. *rotola*, iñ, a, ur. Cfr.
Rrúsh neu. e m. *uva* pl. id. Cfr. uri. rasá raisin, pers. raz, Kurdo *rez* (Pictet).
Rrushistaar *virile piacente*, pl. id.
Rrutulúp m. *sussulto*, pl. pe.

(*) Lo stesso principio di Roma sì involuto di tenebre ed appositamente respinto ne' miti dalle genti che maggiori di numero e diverse di lingua da' suoi primi fondatori l' abitarono dopo, può essere dovuta al popolo pelasgo. *Rromi* nel parlar nostro vuol dire *viviamo*, quasi che i fuggenti dalle oppressioni, ivi raccolti, avessero voluto con la parola immortale *rròmi*, segnare il sentimento di riposo e la libertà in cui respirarono. Rròmi e Rrimi *viviamo* e *stiamoci* furono le due prima idee personificate eziandio in Romolo o Remo; poi il secondo volere *rrimi* stiamo, cedè il loco al bisogno del vivere anche incursando: ond' è che Remo sia morto per mano di Romolo e Roma ebbe nome della Vita.

« Nella prima regione d' Italia, dice Plinio, è posta la famosa città di Roma, di cui certo religioso mistero non « permette di palesare il *contrario* nome. Nè sembra fuor di proposito accennar qui il rappresentarsi sempre *Anghe-« rona* con una benda ed un suggello su la bocca ». Ei sembra prendendo i radicali delle parole *Rroma* e *Anghe-rona* dalla lingua albanese ritraersi un mitico contrasto di due geni sul destino eterno o perituro di quella città. Roma da *rromi viviamo* significa eterna duratura, ed *Angherona* dà Angh *non* e dallo stesso verbo *rron vive*, val quasi in opposto *non fia eterna*. — *Tommaso Pace*.

Noi ricordar vogliamo come i nomi Egeria, Pana, Ana Perenna, Giove Elicio che avvisammo, lustrano su quel fondo antico pelasgo-italico, e così forse *janus*, *Diana* di-aan *due bande due faccie*. Certo dal nostro dheszen *accende* e Dhesta l' *eterno ardere*, pe' mutamenti del *dh* in *v* ed *f* sì facili nel pronunziarla, suonò *Ifestos* tra i Greci, *Vesta* tra i Latini. Queste voci superstiti confortan le odierne divinazioni linguistiche ed i ricordi storici.

S

Sâ avv. *quanto.*

i, e, të Sai *suus, sua, suum:* Si usa quando chi possiede è di genere feminile.

Saal f. *sala* pl. id. ital.

Sarùa m. *mucchio,* pl. saróñë Cfr. σωρὸς.

Sbardhulò *biancheggiante;* óñ, òva, ùar.

Sbarrís v. att. *dislaga, togli le dighe* iñ, a, ur. x sbarra.

i, e, të Sbeet *pallido, livido;* pl. m. id., pl. fem të sbêta.

Scamalís v. att. *confessa,* iñ, a, ur: x ἐξομολογέομαι.

Scandeps v. intr. *inciampa,* iñ, a, ur.

Schemantilj m. *fazzoletto,* pl. e: Cfr. mantilia.

Schlavun Schiavone.

Seelj f. *sella* ital.

Së avanti al gen. e dat. de' fem. invece di *te* (che si prepone a' maschili).

'Se invece di asë avv. *non.*

Sëmuund f. infirmitas pl. id.

Serpós v. att. *induci la sera;* iñ, a, ur.

Si avv. *come.*

Sii m. *occhio* pl. id.

Sieel v. att. *porta;* siel, sôla, sieelj.

Siil v. att. *gira,* siel, sôla, sièlur.

Sii-szii m. *d' occhi neri,* pl. sii-szész.

Sii-szeesz f. *d' occhi neri,* pl. id.

Sít f. *frullone, setaccio* Cfr. siil *gira.*

Sogii f. pl. *guardie.*

Somenat = sot-mbë-menàt. avv. *questa mattina.*

Sonte avv. *questa sera.*

Sot avv. *oggi.*

Spovís o posovis v. intr. *muori,* iñ, a, ur. Si dice della morte delle bestie.

Stís v. att *fabbrica,* iñ, a, ur. Cfr *sto, slatuo.*

Stoljii f. *abbigliamento, abito di gala,* pl. id. Cfr. gr. στολὴ e στολίζω.

Stoljís v. att. *abbiglia;* iñ, a, ur: Cfr. *stola.*

Surrópul m. *cavallo,* pl. surrópulj.

Suvaalj f. *onda* pl. a Cfr. Ari. sevalja.

Sh

Shaaj v. att. *impropera;* aañ, àita, àitur.

Shabie f. *sciabola,* forse; oggi fuori d'uso.

Shapëch f. *cappello,* pl. a: Cfr. chapeau.

Shapëchtòre f. *becaccia,* pl. id.

Shàter m. *servitore* scudiero pl. id.

Shatoree f. *tenda* pl. id.

Shcá v. intr. *sdrucciola,* shcàs, âva, aar. Cfr. σκαζω *claudico.*

Shcaal f. *scala* pl. id. ital.

Shcalmò v. att *disfà;* óñ, òva, ùar.

Shcashò v. att. *tagliando fa strada;* óñ, òva, ùar. Cfr. scassa.

Shcatërrò *guasta* óñ, òva, ùar.

Shchélj v. att. *calpesta,* iñ, a, ur.

Shchèpten v. impers. *folgora* (*) Cfr. σκηπτω.

Shchèmb m. *sasso,* pl. shkjèmbe Cfr. Scombi, monte dell' Albania.

i, të Shchëljkjiem *splendido,* pl. id.

e Shchëljkjíeme *splendida* pl. id.

Shcó v. intr. *passa;* óñ, òva, ùar.

Shchrégh v. att. e intr. *spara;* iñ, a, ur.

i, të Shcret *desolato,* pl. id. e schrét pl. të shchretta.

Shchrif v. att. *spiumaccia* iñ, a, ur.

Shchriij v. att. spiglia, solvi, iiñ, ta, tur. Si dice del solversi delle nevi e dello spianarsi delle onde.

(*) Non posso acquietarmi alla opinione oggi diffusa e sostenuta dal nostro connazionale Cupitori da Idra, che da Shkjipe aquila derivasse *Shkipetaar.* Shcheptaar o Shchiptaar evidentemente è l'appellativo albanese che Omero tradusse kjeravni, dacchè l'albanese shchepten e l' ellenico kjeravnin significano insieme *folgorare;* ed i monti ove gli Albanesi dimorano, chiamati erano, dalla frequenza delle folgori, in antico tempo Cerauni = a Shcheptaar. Si ricorda inoltre un *impero preistorico della Folgore* anteriore al regno di Giove.

Shchrùaj v. att *scrivi;* ùañ ùata, ùatur.
Shculoom f. *spuma* pl. id. Crf.
Shcùlj v. att. *svelli;* iñ, à, ur. Cfr.
Shcùnd v. att. *scuoti;* iñ, a, ur. Cfr.
Shcurcë f. *brieve sorte* pl. Cfr.
Sheegch f. *melograna*to pl. id.
Shéh v. att. *nascondi;* iñ, a, ur.
Shërëtiim f. *sospiro,* pl. ma.
Shërëtò v. intr. *sospira;* óñ, òva, ùar.
Shésh m. *pianura* pl. shèshe: Cfr. *sedes* (Meyer).
Shèngh m. *segno*, pl. shèngje. Lat. signum.
Shëndét f. *sanità*, pl. id. ed étta. Cfr.
Shërbé v. att. *servi, fatica,* éñ, èva, íer. Latino.
Shërò v. att. *sana;* óñ, òva, ùar. Cfr. *Chirone Chironion.*
Shies f. *scopa* pl sa
Shigh v. att. *vedi;* shògh, pee, paar.
Shii m. *pioggia*, pl. shira Cfr. Hiades le Pluviali.
Shiij v. att. *spazza,* iiñ, ita, itur.
Shiir m. *nuca*, pl. shire.
Shít v. att. *vendi;* shés, shitta, shittur.
Shkjép v. att. *scuci disbosca;* iñ, a, ur.
Shkjènte f. pl. *panni da bucato.*
Shkjiir v. att. *squarcia;* ier, òra, ùar.
Shkjit v. att. *stacca;* iñ, a, ur. Cfr. *σχιζω.*
Shkjíttesz f. pl. id., nome non si sa di quale uccello. Nelle Colonie ricordansi due versi auguranti audizione di uccelli primaverili, dei quali nomi di uccelli due anche essi ignoti:

> Gjégjësh kjíkjen, pupen e caljikjen
> tùrtulin e gchërrabëszen,

sarebbe kjíkjëja o shkjittesza il *cigno*, o nissuno de' due?

Shóch *compagno* pl. id. lat. socius.
Shókj *marito* pl. shòkjëra.
Shòkje *moglie* pl. id.
Shósh m. *crivello* pl. shóshc.
Shósh v. att. *cribra;* iñ, a, ur
Shpat f. *spada* pl. id. ital.
Shpeit *prestamente* avv.
i të Shpét *veloce* pl. id. e shpét pl. shpètta (*).
Shpii f. *casa* pl. id. (**). Cfr. *σπειος* et specus prime abitazioni dell' uomo.
Spiij v. att. *spiglia;* iiñ, ita, itur. Cfr. *σπιζω* extendo.
Shpo v. att. *buca, fora;* oñ, òva, ùar.
Shpoor *sperone* Cfr. sporo ant. ted. (Shcuchardt).
Shprísh v. att *spargi disperdi,* iñ, a, ur. Cfr.
Shprísht avv. *sparsamente.*
i, të shprísht *sparso* pl. id., e shprísht, pl. shta.
Shtát numerale curdi. *sette.*
Shtech m. *divisione de' capelli, scrima,* pl. che.
Shtëlò v. att. *lancia, scaglia;* oñ, óva, ùar
Shtërngò v. att. *stringi;* óñ, òva, ùar.
Shtieer v. att. *gitta;* shtíe, shtùra shtùnur.
Shtiij v. att. *spingi;* shtiiñ, *στινω pungo* ta, itur. Cfr.
Shtíp v. att. *pesta;* iñ, a, ur. Cfr. *τυπτω.*
Sgtregh m. *tettoja* pl. shtrèghe.
Shtrò v. att. *distendi,* óñ, òva, ùar. Cfr. stravi.
Shtùara avv. *in piedi.*
e Shtuun f. *sabato,* pl. na.
Shúaj v. att. *spegni;* shúañ, ùata, ùatur.
Shuum avv. *molto* Cfr. summe.
Shuur m. *arena*, pl. shùse.

(*) I shpét è parola antichissima pelasga anteriore a expeditus ed anche a spevdho. Detto è da Plutarco nella Vita di Pirro, che stesse in Epiro antico tempio dedicato ad Achille dal titolo di Ispetos; ch' è appunto il nostro ishpét, donde Omero trasse l' appellativo suo piè-veloce.

(**) In Hahn, in Camarda trovasi shpìra *case:* è onninamente questo un sollecismo invalso nella bassa Albania, e in cui incorre sino il nostro E. Mitko. L' udimmo anche fra noi in bocca d' Italiani che blaterano l' albanese. La desinenza, in *ra* è assolutamente de' maschili, e le Colonie ne servono la regola intatta.

Sz = (S)

Szaa f. *voce*, id. id.
Szaal m. *lido*, pl. szàlje. Cfr. Tessalia = te szàli *littorale*, e Farsalia = à fer szali *prossimana al lido.*
Szacoon f. *abitudine* pl. id. e na.
Szaljii f. *deliquio* pl. id.
Szâresz f *Sorte* pl. ësza.
Szé v. att. *prendi, comincia;* szee, szùra, szênur.
i, e Széshch *meschino* pl. m. id., pl. f. szèshca.
Szét num. *venti.* Cfr. vensati.
Szee f. *anima*, pl. szee széa (*). Cfr. ζαω.
Szémer f. *cuore*, pl. a.
i Szii e Szeesz *nero*, *nera* pl. të szész, të szé sza.
Sziàrm m. *fuoco* pl. e. Cfr. θερμος.
Szógch m. *uccello*, pl. szógj.
Szógche f. *augella* pl. id.
Szooñ f. *Signora*, pl. a.
Szottë m. *Signore* pl. szòttëra.
Szúlj v. intr. *grida;* iñ, a ur.
Szuulj f. *ululo*, pl. id.

T

Taccò v. intr. *spetta, appartieni*, óñ, òva, ùar.
Tagjís v. att. *nutrica;* iñ, a, ur.
Taráx v. intr. *discuti con paura;* iñ, a, ur Cfr. ταραασω.
Táx v. att. *prometti;* iñ, a, ur.
Te prep. *in.*
Techë pro te cu avv. *dove.*
Teer v. att. *asciuga, sciorina;* iñ, ta, tur.
Télj m. *corda, funicola;* pl. tèlje.
Terékje f. *tunica, manto* pl. id.
Tëfâlj *saluta* v. att. iñ, a, ur.
Tëgarr v. att. *sfronda,* iñ, arta, artur.
Terpró v. att. *invergogna*, óñ, òva, ùar. *rad.* turp vergogna. Cfr. turpis.
Té pron. pers *se:* sempre dietro una preposizione.
Te congiunz. *che.* Cfr ut, uti.
Të suffisso del n. neutro singolare e dei plurali mas. e fem.; articolo delle idee astratte assolute të χèshmit *il decoro;* t' àrdhurit *il venire;* item degli agg. plurali; item de' genitivi e dat. de' nomi, ne' feminili de' quali e sostituito da së ove non si accenni a possesso etc: Chëtá ísh *të* vàshës « *questo era della fanciulla* » e non *së* vàshës.
Të preposto al verbo è accus. e dati. del pro. ti ta: të fólji *ti parlò*, të ljà *ti lasciò.*
Ter'oris v. att. *ricama*, iñ, a, ur
Ti pron. *tu.* Non ha genitivo; nel dat, e abl. hatiij: tiij vale anche per accus. dopo il verbo; ma a questo preceder dee ti të thirri tiij *ti chiamò te.*
të tieer, të tièra *altri, altre.*
Tiimp f. *rupe*, pl. tiimp e timpa (**)
Toper f. *scure*, pl. ra.
Tradhituur, tradhiture *traditore;* ital.
Tramàx *scuoti spaventando;* iñ, a, ur.
Tre m. trii f. *tre*: i, e tret *terzo, terza.*
Trégh m. *piazza*, pl. trëghe.
Trémb v. att. *impaura;* inj, a, ur.
Tries f. *mensa*, pl. a. Cfr. τραπεζα.

(*) Da szea *animo e principio*, noi riconosciamo il nome di *Szevs* dato al Padre de' numi, e sia in opposizione al parere dell' Indianisti che hanno szevs = dies. 1.° perchè Szevs era declinato anche in zenos, szena, szea = alle forme albanesi zees, szenes. 2.° perchè l' adorazione del Dio supremo, nel giorno, è troppo meno spontanea dell'accettazione d' una Causa prossima mondiale, comparata drittamente alla Causa che nell' uomo pensa ed opera.
(**) Io apriva un dì nel geografo Ortelius la carta topografica di Tempe: ma dove aspettava vedere una valle incantevole, restai colpito dalla vista di rupi enormi sovrapposte le une alle altre e da mezzo le quali il Peneo si devolve nella valle sottostante. Raccoglieva i pensieri dal disapputo, quando sovvenemi dell' albanese tiimp *rupe*, e mi fu avviso come il nome Tempe fosse da' padri nostri e ben appropriato al luogo in cui la scena orrida de' monti ha dovuto sempre dominare le impressioni amene della vallata.

Tringhël e trintël v intr. *tintinna*, ini, a, ur.
Trím *giovin forte*, eroe pl. trima.
Trímënii f. *gioventù*.
Trivílj m. botte, pl. e: x trivella.
Tròcul v. att. e intr. *picchia, agita con strepito;* inj, a, ur.
Tròp f. *pianta, cespo*, pl. a.
Trùaj v. att. *raccomanda*, anj, ajta, atur.
Trùal m. suolo, pl. tròle.
Truu pl. *cervello mente.*
Tuche, tue, ture avv. *mentre che.*
Túf f. *cima di pianta* frondosa, mazzetto pl. a. Cfr. franc. *touffe*
Túnd v. att. *movi agita*, inj, a, ur.
Tuttié avv. *lontano.*

Th

i, e, Thâret *amaro* pl. m. id., pl. f. të thârët.
ı, e, të Theel *profondo*, pl. m. id., pl. f. të thêla.
Theleesz f. *pernice* pl. thelésza.
Theelj f. *fetta*, pl. thêlja.
Thés m. *sacco*, pl. thàs.
Theer v. att. *fiedi, scanna;* êrinj êrta, êrtur.
Thërrít v. intr *grida, chiama*, thërrés, thërritta, thërríttur.
i, e, thieel *limpido*, pl. té thieel, të lhiêla Cfr. ὄηλος.
Thiirm f. *grido*, pl. id.
Thron m. *seggio;* pl. e. Cfr. θρονος.
Thùaj v. att. *dici*, thom, thee e thash, thenur. Inde e thena verbum (*).
Thùmbesz f. *bottone*, pl. id.
Thúper f. *frusta*, pl. ëra

U

U, une *io.* Preposto all' aoristo, al piùcchcperfetto e al partic. cambia il verbo in riflesso, quasi che torni l'azione in sè: ljàita *lavai*, u ljaita *mi lavai.*
Uij n. *acque* pl. ùjëra.
Ulii m. *olivo* pl. ulíñ.
Ùlj v. att. *posa, fa sedere*, iñ, a, ur.
Ùljëch m. *lupo*, pl. úljkj; ùljche f. pl. id.
Ùngchelj zio, il plur. è sempre determinativo. Cfr. *Oncle.*
Unaasz f. *anello*, pl. a.
Urât f. *benedizione*, pl. id. e uratta.
Uresz f. *ponte*, pl. id.
Ushtërii f. *milizia esercito:* forse dalla parvenza che offre d' un campo di spighe da ushter *spica natura.*
Ushtërtùar m. *soldato*, pl. ushtërtoor.
Uudh f. *via*, pl. id. (**).

(*) *Athena*, la latina *Minerva*, da cui diedero nome ad Atene i fondatori Pelasgi, era la dea dell'*eloquio:* ma il suo nome non avea significato nella lingua ellenica come neppur Minerva nella latina. Or noi Albanesi, il *discorso* la *parola* diciamo tuttavia a thêna (dial. di Scutari). Era dunque la nostra a thena *Verbum* che gli Elleni idolatrarono. Nè, passando Essa nel nuovo tempio di Giove, vi figurò, come sarebbe stato convenienre, la *Perola umana deificata* ma il Mito la ritenne quale la ricevè, nata dal capo di Szêa per opera del fuoco dell'amore Ifestos, *(Vulcano).*

Antichità della Nazione Albanese.

(*) Senza voler discutere se l' albanese *uudh via* donde *Udhis viaggiatore* (pe' Latini Ulisse) sia fonte o derivazione dell' *odhòs* (via) ellenico, richiamo le menti a un passo d' Omero. Ulisse nella caverna del Ciclope dice a costui: Il mio nome è *Utis*, così mi chiamano mio padre e mia madre. La notte poi che alle grida di Polifemo mutilato accorsi gli altri ciclopi dimandavanlo: « Utis (non alcuno) mi ha ferito » ei rispose; ed elli si ritirarono. Sicchè da questo equivoco l' eroe fu salvo. Or accettando questo fatto nella forma in cui si offre, Odisse che assume il finto nome *Utis* quando nulla potea supporre della sopravvegnenza de' Ciclopi, è un concetto fanciullesco e fuor di luogo tra le invenzioni sempre gravi e profondamente naturali d' Omero. « Forse nella nativa rapsodia era: Il mio nome è Udhis », e *udhis* che nella sua patria significava *viaggiatore*, a' Ciclopi elleni potè sonare *udheis* (nissuno). Ed allora l' equivoco venuto da una parola omofona ma di diverso significato di due favelle, rientra nella famiglia delle invenzioni semplici e veridiche del poeta sovrano.

Antichità della Nazione Albanese.

V

Vaa m *passo guado* pl. vâra Cfr. vadum.
Vaij n. *compianto.* Cfr. *guai* italico.
Vâle f. coro di donne che prese per mano danzano Cfr. *ballo* italico.
Valj n. *olio* pl. mas. vâljera.
Valjandís v. att. cura con diligenza; iñ, a, ur.
Valjii m. *banditore* pl. ira: da baglivo.
Valjtò v. att. e intr. piangi 'l morto; óñ, òva, ùar.
Vandílje f. *bandiera,* pl. id. Cfr.
Vap f. *caldo* pl. vap. e vappa.
Varés v. att. *fastidisci,* iñ, a, ur.
i, e të Varfer *orfano;* pl. m. id. pl. f. varfëra.
Varr m. *sepolcro* pl. e. Cfr. bara italico.
i, e, të Vârtur *innocente, sospeso,* pl. të vartur, ra.
Vasiljicùa m. *basilico* pl. vasiljicóñe.
Vash *donzella* fanciulla, pl. a.
Vater f. *focolare* pl. a: Cfr. atrium. (Shcuch).
Veccë avv. *in disparte.*
Vee f. *uovo* pl. id.
Veer f. *està* pl. id.
Veer f. *vino* pl. id.
i, të Veerdh *giallo* pl. id.; e veerdh pl. të vêrdha V. Stier.
Vénd m. *luogo,* pl. e: Cfr. land (Xilan).
Verr m. *alno* pl. a.
Vésh m. *orecchio,* pl. id. Cfr. ὦας.
Vésh v att. *vesti,* iñ, a, ar.
Vet vettem avv. *solo, soltanto.*
i të vettem, e vettëme *solo sola* pl. id.
Vettëghee l' *io personale;* pl. id. determin.
Vettëmêa l' *io di me.*
Vettëjùa l' *io di sè.*
Vetul f. *ciglia,* pl. a.
Veer f. *buca,* pl. id.
Véer v. att. *poni;* vée, vûra, vênur.
Vëdís v. intr. *muori;* vëdés, vëdikja, vëdècur. *si dice del morire dell' uomo.*
Vëdèche, Dèche f. *Morte,* pl. id.
Vëlaa m. *fratello,* pl. vëlèszer.
Vëljùs *velluto,* i vëljúst *di velluto* ital.
Vërtét av. *davvero.*
e Vërtét *verità:* Cfr. veritas.
Véth m. *orecchino,* pl. id.
Vídh v. att. *ruba;* viédh, vòdha, viédhur.
Viégherr *suocero,* pl. m. rrëra pl. f. viéghërra.
i, e, të vieter *annoso,* pl. id. pl. f. viëtëra: da viéttë.
Viir v. att. *appendi;* vier, vôra, vieerr.
Vilajét *distretto provincia;* turco.
Viô v. att. *serba;* óñ, òva, ùar.
Víroon f. *verdi piagge* V. Stier de' Colori.
Vít m. *anno,* pl. viétt': Cfr. ἔτος.
Víthe plur f. *groppa* o *in groppa* avverbialm.
Vocul f. *anello, cerchio,* pl. a.
Volii f. *guancia* pl. id.
Vonu avv. *tardi.*
Voree f. *borea,* pl. id.
Vrá v. att. *uccidi;* vrás, vràva, vraar.
i, e, të vreret *oscuro turvo.*
Vuljii f. *Consiglio di nobili,* pl. id.
Vúzz f. *barile,* pl. id.

χ

χee f. *ombra decoro,* pl. id. Cfr. skià.
χêsôre *ombrosa.*
i, e, të χêshem *avvenente,* pl. m. id. pl. f. χêshëme.
χídh f. *fioccare,* χédh, χiòdha, χédhur.
χidhii f. *profluvio di pianto.* pl. id.
χiim f. *precipizio china,* pl. χiim e χima.
χironèm m. *drappo.* pl. e. Greco.

Z

Zá agg. indicat. *taluni.*
Ziljoon f. *gonna* pl. id.
Zimbís v. att. *becca;* iñ, a, ur.
Zitèlje f. *fantesca* x it. Zitella.
Zòp. f. *pezzo,* pl. a.

Zh

Zhadhur *scalzo.*
Zhé v. att. *apprendi;* zhee, zhûra, zhênur.
Zhêrch. m. *collo* pl. zhêrche, e zhêrkie.

OSSERVAZIONI

Lasciati soli potemmo appena offerire un abozzo di quello che intendevamo; nè siamo in agio di trarre veruna legge stabile da' paradigmi che offerimmo.

Comparando con la lingua tedesca (dietro la Grammatica de lo Stcir, se mal non ci apponemmo) pare che nell' albanese come in quella:

1.° Le parole composte seguono la quantità delle loro parti;

2.° Hannovi conjugazioni deboli e forti;

3.° Le desfinenze del Genit. Dati. ed Ablativo singolari vi sono identiche;

4.° Gli aggettivi si allogano nella forma avverbiale indeclinabile quando sono predicati della proposizione o attributi del sostantivo che preceda.

E ciò per la linguistica.

In quanto al corso suo attraverso i secoli, appare dal dizionario aver l' albanese ben assai parole comuni con la lingua degli Elleni; delle quali una porzione, per quanto si voglia minore, l'Ellenia toise da essa e nel tempo prisco e nei più vicini a noi. Ma vi è ben altro. Il culto pelasgo delle Forze della Natura è manifesto, pe' nomi albanesi delle deità dell'Ellenia, essere stato il fondo del costei politeismo. Quei nomi testimoniano alla storica verità del simbolico viaggio, di cui parla Erodoto, della Sibilla che dai Pelasgi venne con le cose sacre in un canestro, e, per l' Ellenia, si fermò in Delo. Due dati questi che uniti al coabitare delle due genti dal primo evo e sino a noi un paese cumune, da un lato confortano la tradizione della invasione ellenica nel paese de' Pelasgi che in massimo numero si ridussero al settentrione; e dall'altro significano l'alta coltura di quelli aborigeni e meritamente da Omero appellati *divini Pelasgi.*

Molti vocaboli altri sonano poi da quel tempo remoto, anteriore alla venuta degli Elleni, quasi voci di uno stato di vicinanza ed affinità de' Pelasgi e degl' Itali, che si sapeva e di cui Virgilio potè dire:

« Cognatas gentes olim populosque propinquos ».

Di questo fatto, oltre alle multiplici prova linguistiche, (*) noi segnammo qua e là, e restan testimoni, una ed un'altra deità di nome albanese servate nell' italo Olimpo. Poniamo qui la scoperta di un'altra, che, altrettanto che il nome *bora* (neve) viene a noi quasi eco d' un' antichità lontana a perdita di veduta.

I fratelli Arvali che curavano in Roma la religione de' campi *(arva)* in primavera sacrificavano alla Dea Dia. Chi questa fosse nissuno ha detto. Or noi siamci convinti il nome Dia figurar la capra altrice di Giove, e col nome albanese dhia *capra*. Come alla tempesta, come ad Elicio *(il Diavolo)* essi faceano in primavera sacrifizî alla Capra che risparmiasse la novella vegetazione onde si nutrica l' umana vita. La Mélusine del..... dice « C' est ainsj que on les voit immoler une truie el une jeune brébis à la Dea Dia, quando leur bois sacré éprouve quelque dommage ». Si noti che nel sacrifizio non avea posto la capra.

Ma non si accetti pure l'insieme intero di tante prove, vi è quel che basti per assegnare alla lingua albanese un luogo assai remoto da noi nelle lingue formate. E, secondo che più ei farà luce, svaniranno le oppugnazioni a questo vero.

(*) Soprammodo ci confortano nelle nostre divinazioni gli studî di Louis Podherszky dell' Accademia d' Ungheria su i Suffissi allbanesi - latini etc., de' quali fregeremo a volta a volta il Fiàmuri. Perchè troppo buona autorità ci è quella di lui che conosce funditus 32 lingue, nè sa mai acquietarsi al *Magister dixit*.

Consta di pag. 120, numerate con numeri arabi, oltre a pag. 3 non numerate: e contiene n. LXXIX rapsodie nazionali albanesi; delle quali XXIX compongono la storia di amore; XXI il lib. I e XV il lib. II delle Gesta degli Eroi; ed altre IX il lib. delle canzoni popolari.

Alle rapsodie segue la Satira di *Costa-Bellucci* ai galantuomini di S. Demetrio Corone; e quindi il Lexicon.

BKSH

ВКSH

Mbeer Varibobes Ndighëmetaar të Fiàmurit doñin të bein të passënej Milosàu, akj i èndem per Gjëlën e ree cë pasikjiren [1]. As dèsh po i Szotti; e ljussi vènd per armonii trimnôre, che thot se ai mundi të híljkj me côrdat ndô se të chëputtura të gjùghes aan. E i shcoi Comitatit piessën e paar, a mee shpet dêrën e madhe e « Skanderbècut pâ-faan »; te zílji ai shèngu χroaa gjèlie me madheshtii szèmrash, e ghèljme të theel. Po përdicca se attá ñe të mitossur chèkj gjeer, sâ ñ'aan e jàtëra t'ichënej sishit: kjè passandài preer; e veccë pes tilje mbjèdhen ndë gjii të teer at gjeel gavnâre chë Szoon, emadhia joon, agchëszói per te haràxurít e dittes Skjipëriis [2]. Caa edhè ajò Gjeel ndë ghècurit diu cé të ndríshem câ poesii e guaj: prâna ce tech ajó, si te Rapsodhiit catundâre, tech rrëf'ghet tech fiassen vet ñërëszit e perparanur; e sinodhia e χèa e Jettes giaar të mérr malit [3].

Al mancato Variboba assai di sostenitori della *Bandiera* volevano sostituire il Milosao, sì caro per la giovine Vita che rappresenta [1] Ma l' Autore non volle, e chiese il posto per accordi eroici che dice aver potuto trarre dalle corde, pur qua e là rotte, della lingua nostra. E passò al Comitato la parte prima o, direi, la Porta grande dello Skanderbegh i pâ-faan; nel quale Ei designato ebbe quadri di vita magna e per dolori grave. Ma perchè di esso la tela n'era troppo larga; sì che una parte e l' altra ti si toglieva al guardo, fu in seguito partita: e cinque quadri, in sè uni, accolgono in seno intera quella Vita nobile che una Signora nostra grande salutò « Aurora del Giorno d' Albania » [2]. Ha quella Vita anco, nella fisonomia di famiglia, un non so che di diverso dalla poesia forestiera: dacchè in essa, come nelle Rapsodie nazionali, l' epopea è fusa col dramma: e l'accordo e la beltà del mondo imitato a sè anche ti affeziona [3].

---

[1] Troppo lusinghiero fu il giudizio di Fed. Mistral, il grande Poeta cui Lamartine chiamò *l'Omero della Provenza*. « Vos creations (scriveva a 16 maggio 1885) sont pleines de charme, de frécheur et de calme evangelique. « Il giorno cilestro ha sorriso etc. » (Milosao a' 15 aprile 1407), quel déliceux tableau! cela a le parfum des idylles bibliques et la sève des langues vierges. Je Vous felicite, monsieur, d' avoir consacré votre muse, votre amour et votre existence au culte de votre langue maternelle, à la glorification de votre pays et de votre race.
Si les grandes langues officielles donnent plus de lecteurs à leurs écrivains, les langues naturelles recèlent les sources de la vraie poésie. Soyez donc heureux d' avoir été choisi pour composer les psaumes de votre douce Albanie. Vos poesies nâives et pieuses sont les monuments de votre patrie.

[2] Sua Altezza Ellena Gjicca de' Principi di Rumenia.

[3] Il Sig. Ant. Somogyi, scriveva all' autore (24 ottobre 1884): Ella realizza le parole di Orazio *ut pictura poesis*, e l' altro motto di esso *non satis est pulchra esse poemata, dulcia sunto et quocumque volunt animum auditoris agunto* ». Non che, com' Ella scrive « buona sol volontà e generosi conati » ma (malgrado che sola la traduzione mi è pervia) ho trovato nelle Sue poesie un cielo terrestre. Ed io mi reputo molto felice d' aver potuto, vicino al mio tramonto, vedere ancora quella augusta luce della a me cara Albania, che raggia e riscalda alla volta etc. »

Të chësai piessie së paar të Skandërbeccut vet i Szotti thot se e gcatti ashtù si dèsh; e mee nch' i priret siper, si jo mee Milosàut; porsi ndien se attireve t' i jip të jater nench stènej. E na cuzzómi se pas ljevdiin e madhe cë tàsh passi [1] at dushch ljùlje e carpùa-miir të gjûghes shcheptàre, ncâ ditta « i shpitur ljart e ljart nder kjiel »: se nanni, e vrêtur, thómi, të caladhèpsur, do të mbâñen frimen edhé attá cë prissin se Gjëria joon, si liá të fjissin për të mosse t' àrdhurit, të mos chísh per së prásmi ajo gcoolj nde t' e angcossurit, si chëta vuljitëtin, për moon.

Di questo propileo dello Skanderbegh, or esso l' Autore dice d' averlo fornito siccome volle, e più non ci tornerá sopra come non più al Milosao; sentendo non potere aggiungerci altro. E noi confidiamo dopo la lode molta largita a questo albero della lingua Shkipa, di fiori e frutta soavi, ciascun di « spiccato alto e alto nel cielo »: confidiamo che or vistolo, direi, putato e mondo, avranno a contenere il fiato pur quelli che aspettavansi che la nazione nostra, al modo che lasciò sempre parlare in sua vece i sopravvenuti a lei, cosi non avrebbe essa favella all' ultimo nell' ora del soffocarla poi essi.

Michele Calvosa.

---

[1] Son note le alte lodi che si attrasse da' grandi scrittori contemporanei Lamartine, Tommaséo, Cantù, e l' insigne accenno della Melusine: crediam bene aggiungere, traendola dal Giornale di Napoli *La Stampa* (14 agosto 1878), la opinione di un pubblicista francese.

« Maintenant Je ne puis résister au besoin de vous dire l' agrèable impression que m' a produit surtout le 1.r Volume. Votre priére a la Vierge est un Cantique des mieux inspirés et des plus tonchants que j' aje jamais lu, et Votre jeune Milosao a toute la fraicheur et toutes les beautés de l' Aminta du Tasse, tout en gardant cette originalité qui est, pour ainsi dire, le caractére distinctif de Vos poemes.

Vous dites dans le livre IV qu' on vous a accusé de « deficienza d' arte a comporre le parti in un grande insieme », et vous ajoutez avoir déjà énoncé quelle unitê vous vous promettiez de donner aux differents groupes de Votre bas-rilief.....

La soule unité possible dans ce genre de composition c' est celle que vous lui avez donné..... Toutes les parties se lient si bien que, quoique sur divers points et par differents groupes, les personnages paraissent et se succedent comme stéreotypés sur une immense toile qui se deroule sans fatigue et toujours autour d' un méme centre: cette fiére Albanie, l' Albanie de Skanderbeg.

Il est regrettable que N. Tommaséo n' ait rien dit lá dessus. (Ma già Tommaséo con breve frase risolve identicamente la questione). A sa place j' aurais analysé et expliqué le tout, pour montrer l'élévation des sentiments du póéte et la puissance de la langue albanaise, qu' il a presque formée luiméme et elevée au diapason de son âme sublime et aimante comme celle du Tasse, forte et remplie de Foi comme celle de l' Alighieri. En un mot, j' aurais montré cette ame, ce vrai génie poetique créante la langue en même temps qua la pensée qu' elle doit exprimer.

G. C. CAMET.

LA CADUTA DELLA REGGIA D' ALBANIA

PREFAZIONE

Cominciai queste poesie nella mia prima giovinezza, l'anno 1837, ponendovi gli affetti del mio animo, quali nascevano in quel tempo e nacquero poi in Napoli, ove potente beltà a sè levommi del basso mondo. E così poi esse, al suono de' venti che spirano sopra l' Europa, crebbero quasi in solitudine e sotto al raggio caduto dall' alto; il quale io dalla fanciullezza seguii con semplicità, e non mi sommerse il mare delle passioni troppo fluttuoso.

Il genio e la forma dell' opera si produssero appresso a queste condizioni dell' animo e del tempo. Nè offrono come l' epopea antica una favola simbolica contenente alcun alto pensiero e che narrata venga con chiarezza e con verità d' uomini e di cose; ma fenomeni ed azioni che elevandosi han da qualunque verso rapito il mio cuore, stannovi, quali statue omogenee in gallerie successive, disposte ad affigurare alcun aspetto del mondo. In questo modo, e nata forse dallo stesso terreno, la tragedia ateniese aveva già, in più vaste proporzioni, accolti e rappresentati gli alti momenti del vivere umano.

Poi durante il lavoro, perciò che oggi intendon sopratutto a scoprire da' fenomeni della vita alcun segno certo del Verbo profondo ch' essa contiene, io, data non so se poca o molta di cura all' eroico sentimento spirato dentro ne' quadri ed all' esterna lor connessione, ragguardava con maggior mente per che modo potessi conoscere, e far trasparere nelle figure create e nell'ordinamento in cui le ponea, quella verità della Vita; che, oltre a quanto si agita su la terra, tocca a fondo gl' animi dell' uomo. Ma per avvisare e conoscere quella parola augusta del mondo io non bastava da me.

Veramente solo, senza mia patria, e privato, mentre che faticava su la lunga opera, del sostegno che tutti gli altri ottengono da' concittadini, non pur luce io ebbi a cercare ma sì conforto nella fede dell' Uom Dio che ci volle confitti alla sua Croce tutta la gente nostra: e più fiate in Lui, a cui ogn' uom s' acqueta che gli si converta, e alluminavami e racconsolavami.

E già, se era stato nel 1836 da amore al patrio nome tratto a levarmi primo ed unico Albanese e mettermi nel chiaro giorno, ove, oggi le varie schiatte quasi in palestra comune, provansi la virtù natia: ora, finito il vasto poema che rialza la lingua e la tradizione nostra, non che pensare se io m' abbia raggiunto ogni scopo dell'arte, sentomi da quella Fede in Dio spirare dentro una gioja schietta. Perchè parmi ora, e stannomi da varie parti i certi segni, essere la mia opera destinata preparazione al ristoro della nostra coltura e della nostra fortuna.

GIR. DE RADA.

Dalla edizione dello Skanderbegh del 1870.

LIVRI PAAR

STORII E I.ª

—=—

Nd' Asii te Prili 1418.

Van. Ljeshë-mundasha u ljàitit?

Van. Mòri szoña Vantisaan,
prit të yèshëmi zòghien.

Van. Cui ja véshëni? o të crèmtes kjíelit
che e ciommi gjíth-paru?
Me vantúljetè catùndi
udhisset e vién me née.
Enni e szèmni pëlumbat
mblídhëni të piècurat e còpështit;
te udhissem e pà-culjtiim,
si rrempa e díelit ».

Thòi, po dùal szòña e j' èma
dríttësòres.

J' èma Vantisaan,
hera vatte; e χéet annith
te rrùsta sossen të vetta
me shpiit ce í shtíen. Ngiittu
se menàt u prà chëtèi
mee as te thërrés e vién
tech të fooljt ím ».
Vasha,
j u viùar jetta ñii hèrie,
e ponime vatte ljart.

Szòña e mùari dòries. Grâvet
ce shcrífëñin e shtròin shtréttet,
e sâve adhiassëñin thrónet,
mbè t' shcùar i prirej:

J' èm. Ljénni
ju, mosse të gùaja
shpiis aan, bèshtieer. Te chejo
e been e chëtíreve,
dúchet dhiá se cùsh kjëntròn
te garròcëme szacòna
e-ncà-díttie vo ndàghet
Cà attá cë vaan ».
E shcùan
ñëra te càmara nd' aan.

Attie e úlji ndai, t' i frighej.

J' èm. Se nchë mùnd ú ljërénj shpiin
e të Gavrinëvet, j' e mottime

LIBRO PRIMO

STORIA I.ª

—=—

In Asia nell'Aprile del 1418

Van. Bionde fanciulle, vi siete lavate?

— O nobile Vantisana aspetta che ci mettiamo i pepli.

V. Perchè li vestiate? o per la festa del cielo si puro, la quale troverem da per tutto? Con le sue bandiere la città si avvia e viensi con noi: Venite a farmi presa de' palombi, coglietemi le frutta maturate nel giardino; che mi avvii scevera di ricordanze, come il raggio del sole.

Diceva quando, affacciò la signora sua madre della finestra.

Madr. Vantisana, l' ora è volata; e le ombre raccorciate qui a poco resteranno sole con le case che le projettano. Sali; perché dimani io di qui non più ti chiamerò e tu verrai alla mia voce ».

La donzella confusa, celandosele il mondo ad una volta, reverente sali sopra.

La matrona presela per mano. Alle ancelle che stendevano e spiumacciavano i letti, e a quante eran mettendo in suo loco i sèggi, in passando, volgevasi:

Mad. Lasciate voi, sempre straniere a nostra casa, or vostre faccende. In questo occuparse di costoro, par proprio che chi rimansi, già nelle obliose cure di ciascun giorno si scioglie da chi partiti sieno. E oltrapassarono, fino alla camera in fondo.

Quivi la fe' assidere vicina di sè, a saziarsene:

Mad. Come non lece a me lasciar la casa de' Gravini, e attempata qual sono

mencu te të rrii cumbii
e gkjiát sâ it' vëlaa: me urât
ezz' e pâshem χee te góra
ch' ài me ghjaccun tè të bieeñ.
Psòra as tè u digh si mua
zíljen prindë të bëgchét cushkjitin
te szemra e kjét me trímin
mee gavnaar, techë perpikjej
dëshira e ncâ szoñie
vash, e atte më pann. Ti ndríshe:
Pâ të t' at, âfa e cui
chékj të fòren, me të shégur
edhe te vreniit e mottit
faan, ndâghe dii ancuràshit
e gkjèles chëtù pósht, gòres
e satt' eem. Po ndorrina:
ljevrosii in szot, si bòra
fòghen ciúccheş réχevet,
sossen siper vettëjùvet.
Andai gkjègkje szógkjët se zirlëñen
mùrgiarat ñotta cë ghinchëlëñen;
edhé attá ulíñ të gores,
shigh, fiettëñen te ampnii e kjielit,
po atto fietta caan t' i gchríssen
pas ce të szottërat i vaan:
e të gkjíth ñii pasikjirie
te ljùmi cu piin ùi,
te paar dizzagheer shtuàra
oréxen pâ ree se shcòñen.
Ashtu edhé ju, bíljt e mii,
sâ tè mos pegâsi, e pas
menattes me ree, díèli
ju shchèpten câ perèndima;
si vét nench e vreeñ, sot
cattiiv e pâ bílj mee ».
Vâsha me skjépin e ljiint
shiti ljottët che i sûal të fòljet
e reet ncâ-me-j'-u-culjtùar;
e tha ioon - rëgkjèntëme:

Van. Kjétte, szóña m' eem, mbâse
gkjíth dree për nee. Chëtù
laargh ljënchimmi e vaphëtije,
mech ljossen goort, na íshím;
po ljipsej ndèria cë χee
i bèn shpivet, e ljivân

non potrei lungamente qui esserti sostegno qual ti sarà tuo fratello: benedetta vanne; e sii a me di decoro nella città ch' egli col sangue compreratti. Non a te surse da mattino la felicità; siccome già a me, che i genitori in lor cuori segreti sposavano col cavaliere più altero e in cui percoteva i suoi desiri ogni gentil donzella; e beati lui m' ottennero: Tu altrimente: orfana del padre il cui spiro magnificati troppo le menti, e con nascoso tuttora nelle nubi del tempo il tuo destino, ti sciogli dalle due ancore della vita terrena, dalla patria e da tua madre. Ma sia! a sollievo universale, quale la neve refrigerante da su le vette dei monti, avanza Iddio da sopra i nostri esseri. Così odi tu gli augelli cantare, e nitrir ecco superbi i cavalli, e quegli olivi della città, vedi, frondeggiano nella quiete del cielo — mentre quelle fronde hanno a cader loro dopo i padroni che siensene andati — e tutti pur insieme, ad uno specchio, sul fiume onde si abbeverano, letiziano senza pensiero che passeranno. Tal fia di voi anche, miei figli, sol che non macchiate voi stessi: e dopo il mattino con nubi, il sole raggeravvi serenato, dal tramonto; com' esso oggi più non isplende a me vedova e senza più figli...

•

La donzella col velo linteo terse le lagrime che portolle quel parlare ed i pensieri da qual che sia parte le sovvenne ro; e proferse con argentina voce:

Van. Ma cessa, mamma, ogni timore per noi. Qui noi stavamci si al riparo dalla infermità e dalla miseria onde van logore le vite; ma faceane difetto la gloria che le famiglie decora, e caro incenso al ciel si leva: e la vita, si fugace, al

kjíelit ngchréghet. Gjêla e shpét
se t' ím vëlâu si diâljemevet
sâ i ngchríssej e i díghej
e vei; po attè gcheljíttënej
édhe mèrëngconnej. Ñeer
ce dërgcùan câ Mpëretëria
ai të ngchréghej mè i ndígur
gjërívet cë shcùán dètin
E prei át szaal, të fânëm
ashtu psórie szottërime,
âkj tríma me tè udhissen,
akjë me mua buljërésha.
Cheta kjé të fooljt e prassem
te piést e assai shpii.
Se aghier szóña me vasha
ree-suvâljëme ghitin
ma szottëra prínd e velészer,
t' ârdha górëshit 'dhé lârga
te fáljëñin o vein; e piòt
u gap shpia e shéshi. Beshtra
gheer prana u anangcassur,
Vantisana e bottem mbàalj
kiérrie u vuu, e tùre shitur
ljottët, me dórien e baardh
szei freen e dí të bàrdhëve
múrgiare tè but; né dridh
siit, possi me dree të ñeriu,
cu drékje perpíkjëshin. Ñeer
cé i vëlâu câljin e égcher
të madh, vettëmiis i rrittur,
hippi, e mbàitur ljussi. Gjíth
u pergjuun; te gâppura
u mbiùan eer vantíljet: gcóljet
parcaljessëjin szoon e jettès
me fiâljen, si bíljt e shpiis.
Ailji! piasma e verbùar
e ñeríut! Cu ai Prínd
désh ncá ñé të rrittënej
peemt e dhees e χeet e gjéles;
sâ gjíth t' i bughíssënej
attié, bíljëve, e Mira:
cush dhé tè shcréttiñ o vras
shòchët ngchrèghet, ai përgjuuñ
príndi i shtíghet t' e urattiñ!

fratel mio non altrimente che a' parvoli raggiornava ed imbrunava e se ne gia, ma lui pur cresceva e 'l facea triste: Quando vennegli messaggio dall'occidente che ei si levasse in soccorso de' consanguinei che passarono il mare. E inver quei lidi, fatati a nostro dominio lieto, or tanti cavalieri con lui s' avviano, tante con meco inclite signore.

Questo fu il parlare estremo fra le persone di quella casa.

Perchè allora matrone con lor figliuole da' pensieri onduosi, entrarono tra fratelli e nobili genitori, venutevi da città anche lontane per salutare e per partire. L'operosa ora quinci affrettando, Vantisana pallida in viso sopra il cocchio si pose; e in asciugandosi le lagrime, con la mano candida pigliava il freno di due bianchi corsieri placidi; e non rivolgeva il viso, quasi per tema d'alcun garzone nel quale drittamente imbatterebbesi. Sino a che suo fratello cavalcò il corsiero indomito, grande, allevato in pascoli solitari, rattenendolo, ed oró. Tutti s' inginocchiarono; spiegate riempieronsi di vento le bandiere: le bocche pregavano il Dio del mondo, con la parola, quali i figliuoli della casa.

Ahi! la genia degli uomini orbata del vedere! Laddove il Padre volle che ciascuno aumentasse i pomi della terra e gli Onesti della vita, sicchè tutto ai figli suoi quaggiù il Bene affluisse: Chi pur surge a contr'stare ed anche spegnere i coevi suoi, gittaglisi in ginocchi perchè il benedica!

Ljùssur, u rrëszùan e dùaltin.
Po si vaan, ndë mest catùndit
lhênur deer-gapt, e j' ëma
szúlji si e ljavossur gkjêles.
Clânej: O bíljëte e mii,
abonsina si *ee* fiâlja
air! me ju mùar! Te hèrat
mua cattive, ljimontére
nde monotonii të madhe,
ju m' fanéssëshit piòt χee,
dii ljulje *ce* as chísh' *të* m' ljèit;
e atto *se* varessia. Edhé
jùve pëlassi príndëvet
me eχonnej cùr flissit
si të szottrave *cë* íshit:
F mossé dighej garèa
cà camara cu díeli
ju bijé ndë baalt, te petcu
gòres te bëgcát. Anní
ju caa të vét pâ faregjee
psôra e gùaj; né të pâ-vëdechem
biir tiij Gibraltaar, *ce* u bère
sattë mòtërie cumbii
si per moon. O vet e ljeen!
ce si të stoneònmëve
mè j' u béssa, e vaat. Nè psôra
tuttié ndó e shcrét (u e dii)
mundèn széat ju ñòmur saa
pà met të ljùssëni
chet gjii ampnije.
Ma tuttié nghissin të kjet
të udhíssurit. Si ñ' ajer
ce bènnet i frùshul ciucchëvet
te ljisëvet, e shpivet
e kjielit gapt: noèra
imbiòghej cà reet e gjithëve.
Ñë ràχë calamee passënej
te chràgu, prà ñé me vrèshta,
ndô χérs e ñógur: duchej
e gjithve *szee*-rrëfixem
se Gein gkèjelën e paar. Mbrémes
prà véttem me vettèheet
u paan cu ngchrèitin spervièret.
Te dítta *ce* u dígh e vappur
ljaan shéshe të pa-fërnùam;
si atta shéshe szémrat.
Ñeer cë híptin mbi déit,

Pregato, sfilarono e uscirono. Ma dopo che furon partiti, in mezzo della città lasciata aperta le porte, la madre de' Gavrini ejulò quasi piagata nella vita. Piangeva: O figli miei, veramente come n'è il dettato, il vento mi vi ha rapiti! Nelle ore a me vedove stagnanti in monotonia grande, voi mi apparivate con la fresca beltà, due fioretti che non avevate da abbandonarmi! Anche l'avito palagio lieto a voi ripetea la eco de' parlar vostri, siccome a signori che gli eravate: e continua raggiornavami la gioja, dalle stanze ove il sole feriavi le fronti in mezzo al feudo ricco della vostra città. Ora tienvi soletti e senza niente, la fortuna straniera! nè te ha immortale, figlio Gibraltare, che ti festi a tua sorella sostegno come pel tempo eterno. O insana ch' io fui! che quasi in Iddii, in voi mi son confidata e partiste! E non la sorte che siavi dura in terre lontane, potrà (io mel so) domare i cuori vostri tanto avanti, che il desio vi torni più a questo seno di pace.

Ma lunge incedevano e taciti i dipartiti. Siccome vento che divien sonoro su dalle chiome delle querce, e dai tetti e pel cielo aperto: la mente d'ognuno empievasi del pensiero di tutti. Un colle testè mietuto rimaneva al loro lato nel trappasso, poi piaggia con vigne e noti maggesi: E che già lasciassero la vita di prima pareva a tutti, appassiti negli animi. Alla sera quindi soli con se medesimi viders dove alzaron le tende.

Nel nuovo dì che albeggiò estuante, lasciaron dietro sè pianure sterminate: Come quei piani i cuori. E fino a che salirono sopra mare, allegrati quasi che

t' oréxur, si të ciòin tuttiè
te sossurt e dheut cu jaan.
E dîlj dîeli e ghinej
mosse nd' ui t' athet te theel;
tech dòin t' i gâjin êret.
Vonu prà ñë të garâxur
ghênna nder fiettat e piljie
gundòi rhêmpt e gool. Garême
câ boria e shcûndur gkjùmin
lèga êrdhi mbaalj dërrassat.
Mbàitin daalj anîit; e ncânje
sdrépënej posht stivoot e sai.
U ngchré të foolj: j' edhé mbë t' êrrët
gjërnit shcòjin te gjëriit,
míkjët tech iin të dâshur; bashchë
e mírrin ncâ speeljt e rèa.
Nd' atte tûre u garâxur
szuu Madrusa e sbârdhënej drèi,
anamessa lacca ulîñ;
kjíela e caljther tundu ree,
tech aira sà monu tundej.
E raan stivet ncâ ania
'dhë të Gavríñëvet E aghíer
Monûscu érth mbaalj, ñë biir
szotti cë passi Gibraltârin
me shatter e aar. Poniim
e téfáljëtin voszetaart
iil oréxi i të shpiis; e gáptin
câ szotti. Vantisana
te camar e te vëlâut
(si aiò dít gjíthe një shpii
bennej t' assai leegh) 'dhe aio
vatte; e ndai dríttësóres
e mbitur gjùnjet, e siit
te jashti, vo ndéñ. E thêna
e gañjùnnit piot guzzii,
mosse ùi c' e shëronnej. Attie
ai dòi nder shochët i pâri
të sdrépej te szâli guaj,
t' e mírr. O ljussii mizhóre!
ce si boor assai ndé gjiit
ju χiódh; e monu gavnia,
mè i aχëtur síper, atte
ljossënej e ben t' i binej
ndò-një ljúlje të vères. Ventit
u shkjít e me szaa te raar
eghëthissi te kjèlëjin síper
stendardin e t' étt szot;
vantiíljen chë vet tërjórti
jetuláshit te i ljídhëjin:
të ree per fattin e rii.
E rréth me frustee lojéje
ce merr kjielin, iòni
cur e paan nd' airit,
Peana me foor garême.

Makjë ndè vjésht 1852.

troverieno nel lontano il termine della terra in cui abitano.

E surgeva il sole e tramontava sempre in acqua salsa profonda; dove voleano divorarli i venti. Dopo assai dì, ad una mattina per tempo, la Luna infra le fronde di monti selvosi raccorciò i raggi suoi tenui, e vi si nascose. Lieta, riscossa del sonno dalla tromba la turba venne sopra coperta. Allentarono il corso alle navi, e ciascuna calava giù i veli suoi. Surse un favellare: e nell'ora ancor bruna, i congiunti passavano a' congiunti, gli amici là ov' erano amati; e insieme prendevano delle spemi novelle.

In quello schiarandosi 'l mondo, cominciava Madrusa a biancheggiare in mezzo a coste d' olivi: cielo azzurro, cinto da nubi, e in cui l'aria appena moveasi. E caddero giù le vele pur dalla nave de' Gavrini. E allora venne sopra quella, Monùsch, un figlio di Signore che segui Gibraltare con fanti ed oro. Lui, stella d' allegrezza a' padroni, salutarono rispettosi i marinari e aprirongli la porta al duce. Vantisana nella stanza del fratello (poichè quel di facea di quella gente una famiglia sola) sopravvenne anch'essa; e vicina della finestra, intorpidita il ginocchio e col guardo verso il difuori si stette. Il parlare pieno d'ardimento di quel garzone erale sempre acqua che sanavala. Ivi quei chiedea primo esso fra i compagni discender nel lido straniero e farsene donno. Ah! crudele voluntà! che come neve a lei nel seno si pose; e appena l' orgoglio ch' ella pur ne sentia, afflandovi sopra, scioglieane il gelo e faceavi nascere alcun fiore primaverile. Del luogo ella staccossi e con voce caduta diede il grato assenso a portar sopra, lo stendardo di suo padre signore di uomini; e che vi allegassero pe' nastri la bandiera ch' ella stessa ricamò, nuova pe' fati novelli.

Allora da ogni lato, con la foga di stormo d' uccelli che prende il cielo, echeggiò da' vascelli, come viderla nell' aere, il Peana d'altera esultanza.

In Makji nel Settembre del 1852.

STORII E 11.

Silagoor, ndë Theristi 1418.

Ture shcuar vasha te vetta,
jasht catundit nje ioon
trantàxët drèi balcuun
te câ fiéi szotti Tòdher
i Dañjit, senii te gôra:
= Ngchréu Szot, ashtu na rrùacë!
mos ben të sherëtôñ
mbi at' gjeel chë chee gadhiàre,
e gchrisset te gjùmi i érret.
« Silagoor, cu sot të prét
triesa e buljàrvet aan,
tëpâiccu, che ti shcréghen
gappu, gjëmòn aires
sot, e ashtù na bén szaljime
rëXevet cu jemmi e vémmi
aXimasz; sot se nchë te shômi =
Atti Ai dittes akj te gjeer
dòli, e me schémantiilj
e baardh i tëfâlji laargh.

II.

Shpèit e pás valjia, perpàra
Shpiit e moccëme, thërritti:
= Gjith ñerii t' e gjégjet: Sot
duca i Dañit, Silagoor
gàppen dialjmevet ljugádh
tech i ndaan stoljii âri
ndo trímit ce të përgjégjet
mee meXee e rendësii,
ndò të pârite te diàthi.
Caa edhé prejé të bùccur
per të bùccurt ce të mbiònjen
me garee cuveent iònes;
per të shpéttët te shéshi, e vécë
szóttravet ce të dhiovassënjen ».
Thoi e si ndë cumboor garèje,
câ, epâra taráxen shtrattit
j' éma e pas diàljmet ljivíssen
shòghën e atte te dritta dhià si
't ngcréitur t' i gappinj të tàxëmet

STORIA 11.

In Arta nel Maggio del 1418.

In passando donzelle solette, fuor dell' abitato fecero echeggiare un canto inverso al verone della stanza ove dormiva il nobile Teodoro di Dagnio, ospite in Arta:
= Levati, Signore, così ne viva! Non farci sospirare su quella vita, che avesti sì ricca di grazie e si consuma nel sonno oscuro.
« A Silagora, ove oggi ti aspetta la mensa de' nostri bugliari, lo schioppo che tu spari sì bene e rintrona nell' aere, oggi su per li colli, ove siamo andando a' nostri lavori, leverà noi sopra noi pensose; chè oggi non ti vedremo! =

In questo Egli al giorno tanto espanso affacciò, e col fazzoletto candido salutolle lontane.

II.

E poco dopo il banditore davanti alle magioni antique gridava — Che ognuno ascolti: Oggi 'l duca di Dagnio in Silagora dà campo a' giovanetti: ove partirà vesti inaureate, sia al gerzone che risponda con più di decoro e gravità, sia al vittorioso nel disco. Ha pur premi eletti pe' venusti ch' empian di gioja l'adunanza col canto, e a parte pei figliuoli nobili che leggono ». Diceva: E, come a campana di festa dalla quale, prima è svegliata nel letto la madre, e appresso i figlioletti riscotonsi e vedon lei già nel chiaro giorno quasi che levata ad ape-

cà frunculèra preem:
ashtu sgjónëshin gañùnt
me oréx; e vàtëravet
cèljëjin sziaarm tè motërat.
Ish e anancasii e màdhe:
Leegh së mirësh nën Tafil Buszen
kjëntròi te marmet e vrètes
t' ùjeszes e prit po shòchët.

III.

Nd' attë gheer tundu e mbulitur
shpii e Thopëñet te szali
chish dhè gjíth mbë shtràt. E bilja
crie-reend gjíth attë nattë,
si m' i thaan mbrémanet
se príndët e martòñen, shigh
mósse e theel cë gjíth fiein,
gjèlën e sai cë fiuturòi.
Vonu e sgjùat ni, pësé diij
se me góren i fùar
as ísh Bòsdari, aio shtraan
nche varésnej. Po arréin
gjíth; e dieli të gjjattie
te thénie mbiúar dheen, e shcùndi.
Ghiri e vàshësza e Bàrcit
cui aXímaszi nch' i chísh
Xee, si ísh e dëljiir. Menátte
vèrie nde hroaa e shpervéshur
e rrëmpier díelit dúchej,
me mee gcòljen gadhiâre:
= Via díij te lèga eftùame.
Szóña Serafiin: gjëriit
ndër Xeet, me të dùan ».
E passi
bûszë-kjéshëme ndë héljm
ajo, e dòlí e tëfàlji.

IV.

Te shùra edhé e ftòghet
cuur me oréx gjlth u përszietin.
Díeii mbi dètin
ninej si ñë paalij; e gàpëshin

rir loro le promesse de' falò della sera:
così erano dal bando svegliati per le case
i garzoni con letizia; ed a' focolari lor
suore avvivavan le fiamme.
Ed era un grande affrettarsi: Già nobile schiera con a capo Tafil Busa si posò ai marmi del ponte della fiumara e un poco attese la compagnia.

III.

In quell' ora, chiusa d' intorno la casa de' Topia, al lido, aveva tutti ancor nei letti. La figlia del sire gravata il capo tutta quella notte, poiche disserle la sera che i genitori la maritavano, vedeva di continuo, ove tutti e nel profondo i mortali dormivano, sua vita esserle volata.

E svegliata ora tardi, perchè sapeva che Bosdare invitato non era con la città, le nojava lasciare il letto. Ma già arrivavan tutti; e il sole empiendo la terra di lunghi favellari, sobalzolla.

Ed entrò a lei la figlia di Barci, alla quale la villa non era degna dimora com' ella era venusta: Somigliava a Mattina d' està figurata discinta adusta dal sole; ma aveva di più la grazia della favella.
« Orsù discendi alla gente invitata, Signora Serafina: i congiunti messi alle ombre mi ti desiderano ».
Colei seguitolla sorridente nell' afflizione, e uscì e salutò.

IV.

In su l' arena ancor fresca, lieti la mente: tutti mesceronsi:
Il sole da sopra il mare vi si rifletteva come una palla; e aprivansi le tende dei

shatoreet e ljaitârëvet
âXëtes ujânes, zilja
fríghej per ndër ljíst, cu ndeen
Lêga parastènnej meshen.
Veccë, e mee i ljarti placcu
Ducagjín c' érthe të njígh
të reen, vashën e Thopëñet,
i pështieelj fort mantiélji
të butt', siit ai, ncâha i duchej
gjíth ñë scalângcuur të kjeen
si puXia e ngchrirtë, mbjídh
te mèsha e stoneônëme,
fiaalj evXarije e béssie
e të bottëmit biir, te Prindi.
I maarr te bàrdhënit sëmûndes
voliit peshpëcu nafôrënej;
Shéitin chë mundi e chekja
e poshtem, t' Iin-szotti Sheiti
mbi reet-e ndóñë shconnej
t' è fshéghënej-e hélhmi
ljèmshë ce i rriij te gjiri,
pathimëvet te attij cë e caa
prift për moon i biij cumbist.

V.

Ncâ legâ cë t' iin szoon
atti ponísnej ma gjètèch
e héljkjur vàsha e Barcit
ñii chëshili po edhé màli,
drôdhi cà iin vàulat
tech i vëlàu kjumsht ljoppash
ngchrênej, se gjiszen e baardh
t' i bennej buljârëvet.
Udhes ncâha vei po vettem,
lherîer càljin te një vídh
te ljídhur e kjént garrûar
ishches (tech shcréghëjin shoch
e shpòin trembësiin e Xèvet
te szèsza per mbaalj ronzet),
Todhëri te Xira e sculjtàrtur
i dûali dërsitur.

Vas. Piljes,
Szot, si délj, drènen e vráve:

bagnanti all' alito dell' acqua oceanina;
che indi gonfiossi in aura infra le querce soprastanti alla moltitudine assistente alla messa. Di parte, alto li sopra tutti, il vecchio Ducagino che venne a conoscervi sua nuora, la vergine de' Topia, invilluppato forte nel paludamento morbido, di là, dove tutto sembravagli insipido essere e frigido come quell' aura mattinale, raccoglieva gli occhi alla messa, eterna parola di gratitudine e di fede de' figliuoli terrigeni nel Padre ch' è nei cieli.

Preso le guance dal colore della malattia il Vescovo offeriva il Santo sopraffatto dalla nequizie terrena, a Dio Santo e remoto da su le nubi; delle quali allora qualcuna passava per piu nasconderlo: e 'l dolore che stavagli gomitolo nel petto parea prono poggiarsi su i patimenti di Lui, che lo ha suo sacerdote per sempre e insino alle fini.

V.

Ma dalla gente che Dio quivi adorava, altrove tratta per cosa a cui avea la mente e ancor l' affetto, la figlia di Barci si volse verso gli ovili; ove suo fratello riponea latte di vacche a confezionare la bianca ricotta pe' bugliari. Alla via per cui incedeva sola, poich' ebb' Ei lasciato il cavallo avvinto a un olmo e obbliati i cani per la selva (per la quale i compagni sparavano e rompevano l' orrore delle ombre sopra le lagune) Teodoro, alla sponda del calle solingo, fecesile incontro molle di sudore:

Ser. Poichè del bosco, Signore, uscito sei, la cerva già uccidesti.

– *Teo.* Jo; po i ljavòst te gjêla
vet, u të mos cheem gjàviis
ñoo ia e rrênur ».
Vashës
j' u shparrë të fòljet. Nchíssin
bashch ûdhie të ngûsht permbii
suvàljat cà gjiri timpes
giavídhe. Tuttié i príssin
ráXi dii të kjethòrëvet
vasha e « mírre (assai i thírtiu)
« mírre o e buttë t' égchërin
« iil, cë nench nchíttiet ».
Me vàshen bûsze-pérkjéshem
sostin reet cè i përpikjëshin
c vaan bashch tech atto rrídhin
mbë Xee tumben pastërtòre.
Cup prà vasha me gadhfi
múar, chjùmshti të pixur
monu preer me ljuugch shtaljpin,
je i ndèiti trímit. Veccë
mbiùan cùpasz atto vasha
shtùara, e gâjin porsa
me të pàvëdéchem Szot
piot të miir E bilja e Barcit
cheputti buchen e sai
të gchriinj, e i dha e trême.

VI.

Gjínties parastème e gjàttë
u duch ghera e méshës e praa
shùatur kjirífiet, gjeer,
szuu nje të fuolj. Ndë rhólje
cùsh, të mbjèdhur áxëjin
gañùnte gjërii: szoñat
fisëjin nd' atta diáljme siit.
Mbé t' géshur camëc' e baardh
edhe szotti péshpëch i shtuu
attie, si mè mattur ziljëvet
diáljme rriij paru i biri,
nd' attë ljugádh nd' ísh ishërùat.
E ñisze aí shésh j' u érr
rèje se nèn cheembët e gjithëve
ch' èndëjin eert e shëndósha

Teo. No; ma ferito 'o stesso nella vita, pur mo raggiuntala non potrò forse avere della mia caccia.

Alla vergine si sperse il dire. Incedevano ammendue insieme per un sentiero stretto soprastante alle ande nel seno dell' erta conchigliacea. Di lungi aspettavanli a un colle due suore de' tonsori, e: Traggi (a lei sclamarono) traggi, o mansueta, « l' immite astro a tutti intatto ». Egli con la vergine di bocca ridente cessarono pensieri che comuni fra sè scontravansi, e andarono uniti ove quelle astavano, al rezzo, davanti alla pasta monda. Una coppa poi la vergine con grazia lieta pigliò, e piena di latte presso, fermo appena sotto al cucchiaio, porsela al cavaliere. Spartatamente empieron lor scodelle esse compagne, e in piedi mangiavano quasi in consorzio d'un Dio immortale padrone del Bene. La figlia di Barci ruppe del pan suo bianco, e diègli con mano tremante.

VI.

Alla turba assistente alla messa lunga sembrò l'ora: e poi, spente le candele, cominciò largamente un favellare. Chi in crocchio raccolti, animavano i giovanetti consanguinei: le signore in quei fanciulli ammirate affissavansi, e si domandavano. Anche il nobile vescovo su lo svestire il bianco camice, lasciò cadersi il guardo in elli, quasi per misurare con quale si pareggerebbe il figliuol suo, se, sanato, fosse in quel campo. E tostamente quella pianura gli si rabbujò alla nuvola del pensiero, che sotto a' piedi di tutti, cui ivi ricreavano deliziosi i fiati salutifieri del mare e delle boscaglie, il figlio,

te dètit e fùshës, i biri
i Zèshem shpette t' i mâgchej
ndè një varr. E anancàst
maarr faljìim ghippi e noree—
shparrur u nís drekj gòren.

VII.

Po ncà vèi ùdhes, trûvet
mosse attè chísh të ljossur èthes
tè mbuliturith spërvièrit,
jasht cë i clanej szòña Veer:
Ahilji se aio szòña e j' êma
e diâljit ísh faregjee,
fare mè se epèrvëdéchem
e gchëñier màlit nder heert!
Kjëntrùan diâljmet, pâ-hitur
dhé te motte i èrret, atta
e muàrtin ròlje; e rèa
se chiin dittënë për tá
e i dighej prà mosse, i mbânej
te crémtie garrùame. Pas
dizza shoch, attí u ng jattur
câ j' atti szotte i Thpënjet,
Comini, i vëlàu nusses,
u affèrùa te singa i baardh:
shtúara e gjíth të kjéttë ndeñëtin
anëvet. Ai shtuu diàthin
me door cë 's u duch gañùni;
shconnej tuche fèrshèlùar
filareet dushkee; e sishit
prà u búar të lèghies
cè « rrúatt » thirri e merculùame;
j' e fissëjin volii-ncukiur.
Né jàtèr èrth tè i mattej
diâljit szot, e u szuu ljutta.
Tech peshpëcu me cardasgii
ture ngâr, mosse përpàra
i ljípsej, sâ mee vappej,
mee ajèri, nder spèljet
e làrga ñèra cë hiri
e s' u ndie mee. Te drîszat
zinzërrat chëntòin po ljart
e ithòshëñin: Vréna cë na
« tè duchèmi: ti e dii
« ñerii ce të jemmi ». E atti

si bello, tra poco ammuffirebbegli nella sepoltura. E in fretta accomiatatosi cavalcò disperso la mente, dritto alla città sua.

VII.

Ma per la via percui andava avea di continuo l'anima a quello, consunto dalla febbre e chiuso dentro nelle cortine, e con la nobile Vera sedutagli fuori in pianti. Ahi! che quella gentile madre del parvolo era essa stessa niente, niente più che una mortale illusa dal desio ne' giorni suoi!

Rimasti nella palestra i giovanetti ancor già non entrati nella trista stagione, pigliavano il disco: e la idea che avevano il giorno a sè, e, quando raggionerebbe, e poi, sempre l'avrieno, tenevali quasi 'n domenica obbliosa. Ivi dopo taluni compagni, uscendo d' infra i parenti suoi, principi de' Topia, Comino, fratello della sposa, feasi al loco della mossa bianco in volto; e ritti tutti e silenti stettero ai lati. Ei lanciò il disco con mano che non parve di fanciullo: attraversava i filari degli alberi, e dagli occhi indi si perdè della turba chè applaudì meravigliata; e riguardavano in lui arrossito: Nè altri venne competitore al nobil garzone; e si aperse la lotta.

Il Vescovo cavalcando solo con grave cura, più sempre dinanzi mancavagli, secondo che l'ora più diveniva estuante, l'aura mattinale; finchè essa nelle spelonche lontane entrò, e più non s'intese. Da sù gli arbori le cicale cantavano in aerea fila, quasi dicessergli: « Guardane! noi che ti par essere? Tu il sai, uomo, a te che siamo ». E in quello dall'adunanza di retro levavansi canti sereni. Ma

cà euventi prapa ngchrèghëshin
iòna të thiéla, ziljat
pà gjégjur zinzërrat
ngjattëshin me garee, si gjee
pertèi tà të mos ísh. I diègcur
Szotti nchít ùdhes sbuljùar
me reen e rréthit cë caa
mbrénta leghëne ñerime,
i pà-shcùam, i pà-eXoo
té përtèimeve, e ajo e pà
vend po attié mbrénta, tech
szooñ e psórëvet të prèghej.
Anapulh te Prili e 1845.

STORII E III.

Arbërit messëm ndë Lonaar i 1418.

I pèrpíkjej dhèsper heer
péshpëcut njé buljaar i laargh
j' e mënonnej.
Bul. Ñô pëlassin
e sperviér ce i príssin èret
ljee per vaarr e ngchriret, thomse
chet jaav, Szotte i Crojes,
pà ñerii të fáres tiij
t' i mbjeedh dhiatten. E te gjiri
ít noèrti e dishërón,
i ljóst ai, vuljiit e prasme
të preeñ « Attie, thot, të kjísha
« i ljee e stoneónëme ».
Pesh. O popo!
Gjíthpàru, sí bien buszet
ndài përróì cùr dímëri friin
mé fanésset caa zà dítt'
Arbëri; e széa më gùmbet
nén bessen.
Bul. Vrèmii
ndòrrina: U jam piàch
e kjèva i vògchelj, mosse
e prei miesdíttës vappëme
atto ree të moccëme u fritin,
e skjòtt ncà vít u shpitin;
e ñò ngchreghen me attë mèter
simpiet e papà. Psòrat
t' ona nd' at piaszem. Jú
cuzzonni, të rii, e bènni:

le cicale, quelli poco udendo, trillavano in lunga riga con letizia, quasi di là da loro più nulla fosse. Affuocato il Vescovo camminava per la via discoperta; con presente e nel pensiero l'Orbe che dentro se contiene la schiatta umana invalicabile in eterno e senza mai la eco delle cose che stangli fuori, e quella senza pur quivi dentro un sito donde domina della fortune, e riposasse.
In Napoli nell' Aprile del 1845.

CANTO III.

In Croja nell' Agosto del 1418.

Incontravasi, all' ora di mezzodì, nel Vescovo un bugliare di paese lontano e l' indugiava:
Bugl. Ecco che il palazzo e le cortine che impedivangli i venti lascerà per la fredda tomba, forse in questa settimana, il Sire di Croja; e nullo suo figlio ha presso sè che ne raccolga il testamento. Però ha in sè deliberato e vuole, che nel seno tuo i suoi consigli restino deposti, quando sarà defunto: Ivi, ri dice, averolli fidati alla Chiesa eternale ».

Vesc. Ahi! che da ogni banda, come le sponde che franando caggiono sopra torrente quando il verno spira, comparmi da qualche anni l'Albania; e l'animo non mi sta più fermo sotto alla Fede.

Bugl. Pur metti mente: io son vecchio e fui già parvolo, e sempre dal mezzogiorno estuante quelle nubi vidi gonfiare, e ciascun anno solversi in pioggia; ed ecco vediamle levare a quel metro quest' anno e poi. Le nostre sorti son fatte a quell'esempio. Abbiate perciò animo, voi d'età virile. Lungi poi nel futuro lascerete a' giovani che succresceranno nelle case e l' opre e i disegnî

diàljmevet cë shpèit ju rrítten
prâ tuttiè vuljiit i ljenni
me punet, si beem na
me juu te chëjò e stoneònême
jet cè të mira attò i tagjissen ».
Peshpëcut, i flurûar cufiit
dizza, u prori e tha me ghéljm.
Pesh. Cam një diaalj të vet; e chékj
szotti Stefan, *ee* mbë shpii:
vémmi attiè t' e shógh, e bashch
priremi.
Bul. E cush e dii
nd' ai Szot na prét? Mb' uudh
si Críshti mè të na perpókj,
hèra cè ndë dhee t' e sossiñ
me fléshet. E nd' ai shcóft
ncâ e përjèrmi te na theet
neve? Ai vatte i érrur baalt
cé prunjét te dèra e kjíshës
i ljíppënej urât. Njerii
dergcommi te szoña Veer.

Pesh. Dergcommi e nganna: fattin
t' *een* già nench e bèmmi vet ».
Ftoghëtin quéljt e vettëjùat
me buche e veer mbë Xee
e mbiattè u nístin.
Pas ditten chekj të diègcur
u ndee shatoree e kjíelit
gkjíth ile me faan të kjèltur
lârgu nève. E ncà dhèu
shchefâjat budhtùar críet
szún pòsht tërszimiit e tíre
aan e mb' aan: t' i fròjin gjùmin
ñèresvet të pervëdèchem,
tue gulûar e rrâlûar
reet. E vettem messit aires
e madhe Ghenna (cë mbionnej
dríttes tè gjèren e jéttes,
e dheen gapt pâ sinuaar
tech ézzëjin), chekje të Madh
i agchëszonnej Szoon cë stíssi
Gkjíth, me tá cu jaan. Perpara
vèin mè u mbjedhur ndér gchrasgdet
cà barîjt ljoppa e kee
të baardh, e tech e ampnime
széa e gjaal nde pâ-mattem
atta dhèra e rrëszùar
se mbrâstes, shígh e cu dò
dëshira e híljkjë vèi
e mónu cufinej gkiéen.
Szottërat shcùan me ljussii
prei Szoon cè attë jett
dhesposzen gjíthpârù i féxur
monu chëshiil të shégur theel.
O popo! (tha prâna placcu)
me Attè cë cà Henna

insieme; come con voi noi facemmo in questo eterno mondo; che, se utili essi e decorosi sieno, di sè li alleva.

Il Vescovo, seguito un poco suoi pensieri, tornò e mesto gli disse:
Vesc. Or io vado trovare in casa morente il figlioletto mio unico: rechiamo ci, ch' io lo veda, nobile Stefano; e uniti torneremo poi.
Bugl. E chi sa se pel mio Re si aspetti il giunger nostro? Poichè Cristo ti ha fatto incontrare a noi per via, io presentisco che già se ne vola l'ora che, in terra, ultima gli fu data. E, morto ch'ei sia, donde il torneremo? Sarà ito per sempre chi ci additi: Là è il monte su cui poniate il trono della città. » E sarà dipartito ei scuro la fronte, che umiliata alla porta della Chiesa, chiedevale benedizione. Manderemo un messo alla Signora Vera.
Vesc. Mandiamolo e andianne: già il destino nostro non facciamlo noi.
Ristorarono i cavalli e i corpi suoi sotto all'ombra; e tosto si messero in via.

Dopo il giorno molto affuocato si distese la tenda del cielo con le stelle, portate in loro via col loro fato lunge da noi; e da terra, sporto il capo, i grilli notturni cominciarono lor ronzari dinanzi e di lato, ad invitare il sonno su gli uomini mortali, attenuando e diradandone i pensieri. Sola, nel mezzo dell'aere, già grande la Luna (ch' empieva della luce la largura del Mondo e giù la Terra aperta senza confini, ov' elli incedeano) annunciava troppo Grande Dio che edificò tutto, e pur Loro giù dove sono. Con loro andavano alquanto innanzi, a raccorsi ne' presepi dalle praterie vacche e buoi bianchi; e nei quali quieta l' anima vivente, per quelli incommensurabili campi avviata nel vacuo, vedeavi, e ovunque il desio la traesse sè portava, e poca mente poneva all' universo

I due Signori passarono orando allo Spirito che quel mondo regge da ogni lato, facendovi appena trasparere il suo consiglio, velato nel profundo.
Indi soggiunse il vecchio: Ahi all'uomo! E con Colui che dalla Luna splende a

dritten ashtu, cush ñerii
mundi fòljur mai, t' i chèmi
akjë bés fiàljëvet
të ljéra ndë dhee?
Peshp. Po èsht,
veer cuñi, chii dhee ínni
piés e assai Jet me fialjen
che gjégjëmi câ Gjithësêa,
gjègjëmi e thómi: u dighëtur
te ditta e pâ-sossur
me ampnii; si na ciòn dritta
e dielit e ñoo e ghennes
ardhur per bështieert, cu dùshkje,
mee t' affer, per duchët' aan
perljùljen. E vét të bessur
themenije, che na sielmi
te szêa dèljgcôre, të Pâ —
ftessie e së Mirie, edhè se chemmi
te vëdessëmi, na chëtù stismi
shpii, si të stoneònëmit,
me drittësôre ncâha jàshti
ghiin disà i laargh. E gjíth,
shégh, si chejo rreemb e fanem
tech shirat e àjërat
perpiècur ljêfâren mosse
e fânet dëljiir, na ghèljkjen
mosse e theel nde te stoneônëme.
Tuche thênur dùaltin
te ciucca e njij raXi,
cui perpòsh jetta i sbètej:
e ndéñjtin e fiéitin natten.
Njò të Xaràxurit i fèxi
te caljthërit e dittës ree,
mbi gòret cë fiéin. Aghíer
szottërat nje àXët e ngcriret
szgjòi; e hipëtin ree-tèrtur.
E të shtùnet miésdittë
te hátret të mbiùar eer
e curtíljit, Crooj, ghitin.

II.

Mbi shtrat të ljiint, si boor,
me jashtin të gapt përpâra,
camaràshit ljart, Pèshpëcu
ciòi të szottin e pëlassit.
Gjith e u ngchréitur e vattun,
u bee kjettëmii e madhe.
Dùal Eudossia e Kinigòit
câ drittësòre ljart: Nder gàthe
réshtëni cheto ghinchëiima,
tha perëndèsha Voisaav:
se ee ghèra e reend e szottit.
E prà i taràxënjin gjùmin
Bòsdarit, i arreen i ljòdhet
e i prittur punie të ree ».
Tha e u kjettëtin câ gíth ânet.

quel modo, quando ebbe qualcuno potuto parlar mai, sicchè prestiam noi tanta fede a favellari nati in Terra?

Vescovo: Pure è, ponivi mente, questa nostra Terra parte di quel mondo di cui la parola ancor ascoltiamo noi, vi ascoltiamo e parliamo: raggiornando nel die infinito con pace; poichè ci ritrova la luce del Sole ed ecco della Luna vegnenti giù a lustrarci le opere, ove alberi a noi dappresso fioriscono in nostro utile. E noi stessi confidati in legge che portiamo in dentro l' anima intellettiva, legge d' Innocenza e di Benevolenza, avvegnachè avremo a morire, qui edifichiamo mansioni durature, con finestre dalle quali il di fuori entra non sai quanto da lunge. E tutte cose, vedi, siccome questi rai fatati, a cui in lor percuotere le piogge e i venti vaniscono ed elli sempre ne riescon sereni, tutte cose ci accompagnano e contengonci nell' eternale ».

Dicendo riuscirono a sommo un monte, da cui le piagge soggette affiguravansi confuse e brune. E ristettero e dormironvi la notte.

Ma ecco l' alba fe' trasparire l' azzurro del di novello sopra le città che dormieno. Allora un' aura fredda destò i bugliari; e cavalcarono serenati i pensieri: E al sàbato, all' ora delle messe, ne' portici della reggia pieni di vento, in Croja, entrarono.

II.

Sopra un letto linteo alla neve non diverso, il Vescovo trovò nelle alte camere, il Padrone del palazzo. E, tutti levatisi e andati fuori, si fece un silenzio grande. Affacciò Eudossia Kinigò da alta fenestra:

Eud. Dentro nelle stalle, ritirate cotesti nitriti, ha detto la reina Voisava; perchè è l' ora grave del Sire; e poi discuterieno il sonno a Bosdare arrivato stanco ed aspettato a fatiche novelle ».
Disse e si fu cheti in ogni banda.

Mosse fiâlja e te sëmûrëmit.

Peshp: Mos u pissëró: edhé të rrii e përjèrra e psôres mê àrdhur.

Regji: Atte, e ndoo se shtrattit të cheem të nghrèghem, 's e prés; t' ím bílj nchë shógh mee! Cûr jemmi të rii me fôren, e të dimen e gjèles gehját ndë mest ljúmit gonovâresh vrèmi suvâljat për ndeen se shcòñën e të ljósta, e ngà ngà se na mosse perpara. Por cûr prà u sós të kjénit, t' een, focca të gonovaart e rriédhem na ljódhi e merr, pâr se të rrûamit, best. Vaan me príndët e jetten e tíre të mii bilj, më duchet. Caa ce diè ce më parastéñen, ljeen të mîirt e díttes gapt fiuturore, cush më ñóghëtin të catùndit, ñii fati pas mèje të trahanissur, focca e të mbàghen mèje... Mos èrdhëtin martirii chë Shchèra sùal! se caan të marren bee cunter mèje, se per ghiren mech më ndêrùan i desha edhe câ petcu i tíre camàt; mech ndë ljimontii gjelittà të shpiis ímme...

Peshp: Mbeer po, Szot, ti gjithëve i dhee dittët e vettëhees.

Regji: Chejo ñe fanii, chë drit e raar siper, e më nghriin èshtërat, ljëfârti: e shógh se attò chë thee e gjégja nder cuventet mosse, gjee nche më sùaltin nder dùar; vet të thénat per të Drekjëten, fanii e t' Iin Szotti, i dèsha pagcùar prèi leghes bèshter. Chejo ee ftessa, e ncâ shpii dhespoti cë shcói, të biljëvet

Solo udivasi la parola dell' infermo.

Vescovo: Non disperare; a te sta ancora chiuso nell' avvenire il mutar delle sorti.

Re: Quello non aspetto. Avvegna che il mio male passi ed io mi alzi, i figli miei non vedrò io più! Quando siam giovani e sappiamci la vita lunga avanti, nel mezzo della fiumana dell' effimere cose, vediamone i flutti passarci da sotto, e languire finendo; ma cammina cammina noi sempre avanti. Ma quando si appressa al suo fine l' esser nostro, la caducità e il transito che ci circonda par che ci stanchi, e toglie, pria che la Vita cessi, a lei le fedi. A me sembra che iti sieno co' miei genitori e 'l mondo di essi, i figli miei Son da jeri, lasciato il bene del giorno aperto fuggitivo, a me astanti i concittadini che mi conobbero, da un medesimo destino dopo me logorati e quasi ad attenersi meco... Se pur venuti essi non sieno testimoni cui portò il Demonio! che hanno a prendere il giuramento contro me, perciò che da essi per la stima affettuosa onde mi onorarono, io mi tolsi pur la rendita de' loro poderi e ne feci vitto ozioso a' nati in mia casa...

Vescovo: Ma invece lor tu dèsti, o Sire i giorni di tua vita.

Re: È un' appariscenza questa, cui ha dissipato luce altra, cadutale or sopra e m' infrigida le ossa: e vi vedo che le tante parole dette od udite in conversazioni continue nulla mai mi portarono nelle mani; soli i detti in difesa della Giustizia, una parvenza di Dio, me li volli pagati dalle turbe operose. Questa è la colpa, ed ogni casa di despota che passò, consumata poi, da sopra a' figli dalle menti

ree-gavnaar i trahanisset,
shóljie e m' i szee përpósh.
Peshp: O! mos nëm te chéjo gheer
Szot, tuu bilj. Të vârtur
t' i caa filjakjii e laargh:
po me tá Arbëri e Bessa
bashch të ljídhëta e të shchéljta
prei të pâbést.
Regji: Me tà
oghe edhe vet ñé patta,
szée-pagchëszúar; se acul
kjé te szémra e shpia ímme
ncâ e been e ncâ e theen
cunter t' Iin-Szotti. Sonte
po bessa e të passurat
si énderr e gool. Më duchet,
si diáljmi ce shégh ndë sheen
fatte che së ñégh, te jétta
ncâha u dálj se béghet gjee
ce u nche dëljgcóva. Vet
porsa i kjéva ljeen mbrénta
t' e ñighia, trészét viét!
pach a fâre e u vûra ree
nestru vettéjúes, me ziljen
të shchrét vett vémi ni jasht
pâ harii e pâ speelj
te na gápet jett' e ree.....
Scamalissej szotte i jatti
e Szónja Haidhii parthéne
e dríttëm, te Kjisha ndai
érdh shtúara nd' órganit
szae-thimossur nën të chékjen
i cumboi kjíelit laargh:
= Dizza gkjirit begcatiis
vaan ndë raxë cá dieli hinej
i persipur ili, e détit
u permiis se oréx nch' i ljee:
jo ashtu chekj jétta me nee.
« Ashtu kjíelvet tech ti rrii
siit u ngchréita e, ndó sé bíilj,
si chriát i príret dúarvet
te szottit, si príret vash
cá dúart e të szoñes sai,
t' u próra ndë cardasgii,
Szot, e me té ljussa me sii;
jasht s' attes se as cam u shpii.

Te malji Kjanes 1852.

superbe si disface involvendoli della sua ruina.

Vescovo: Deh! non maledire in questa ora, o Sire, a' figli tuoi. Sospesi in loro innocenza, tienteli carcere lontana: e con essi insieme l' Albania e la Fede santa imprigionate e peste dagl' Infedeli!

Re: Con loro si, io pure, anima battezzata, m' ebbi sol'una. « Che strale fu al core ed alla casa mia ogni opera ogni evento ch' ebbe ferito nel Cristo ». Pure questa sera, e la Fede e i successi di mia vita s' attenuano, quasi sogno. Mi si figura — come a parvolo che mira nelle scene destini che non conosce — là nella Terra donde io esco, operarsi cose che io non intesi. E pure io vi era stato messo dentro, e lasciatovi sessant' anni per quella conoscere! ma poco o nulla posi mente fuori che all' esser mio proprio; col quale afflittissimo, soletti ne andiamo or fuori, senza aver meritato e senza speranza che ci venga aperto un nuovo mondo.....

Confessavasi il Signore suo Padre, e la nobile Aidea, Vergine fulgente, venne alla Cappella contigua e ritta all' organo, con voce turgida di pianto sotto all'infortunio, fece echeggiare al cielo lontano:

« Taluni dal seno degli agi andarono a rupe aerea da cui tramontava il sole sormontato da una stella, e precipitaronsi nell'oceano; perchè tu togliesti la gioja al ricco loro stato: ma non si tristo il mondo con noi.

« Quindi a' cieli, ove tu dimori, gli occhi io levai; e ancorchè io figlia, come servo che sta volto alle mani del suo padrone, come volgesi ancella alle mani della Signora sua, mi ti son conversa nell' affanno, Signore, e supplicaiti con gli occhi: Perchè fuori del Mondo tuo non m' ho altra casa! ».

Ne' monti di Cerzeto 1852.

STORIE E V.

Jannin te Lonari 1418.

Jannin nd' attë miesdít
che vappa pervettënej,
gapënej daalj déren e érret
e shtrett, Viool Oderisi,
si e ngcréita câ thirmet
e díâljme të vígjëljisz
ce te Xèa e ùdhëvet mbrasta
rrijin tech gjiri vêres;
cush e rrëmpijin shuur e, gappur
dùart, e ljéjine të biij
si míelt miljònes; dizza
vàisza véshëñin nusse, e brídhëñin
dizzá mbe cusaar, nè dijin
Szoon e buchës e ampniis madhe
cui t' émat i ljaan. Gápi
gool dèrien e shtrattit
copíljia, e mbi attà të brédhur
rùatar ncâ drittësôria
si mbi déit të vet, réshti
cheshéttin të shechëmissur
câ fakjia e bòrme shchéchesh
te ncukjur, vrèti je shpivet
gjàt të gapta ndai; e kjéshme
je u prùar: Si paa të verbëren
meememàdhen dùarshit
mùrit mè ciùar t' úljej. Ajo,
shtuun mbi shtrát gipuun e dríttem,
dùal e u ùlj te pasikjira
mbâlj throon pùshie, e siit
mb' aar e mbe të caljther vrèti
t' endem. Po mbiattu, si dòli
pas ganjún Turch e i ndeñi
mb' aan, ia e prôri e më j' u dhifís.

Vio. Shi ndë Crezia príret mee
somenát? Dee Mémemàdhes
gjee të miir t' indéja
perdicca se siit nchë pat
te t' chísh paar.

Alga. Po edhé
t' éndët duan një préj, nd' attà
ñótta sdrídhen drékj mèje
câ pasikjira »

STORIA V.

In Jannina nel Luglio del 1418.

In Jannina, a quel mezzodì cui il caldo facea deserto, apriva leggermente la porta oscura della stanza sua di letto Viola Oderisi, quasi destata dagli strilli de' piccioli ragazzi che all' ombra nelle vuote strade, stavano in seno all' està; e chi pigliava rena ed aprendo le mani lasciavala devolversi come la farina nel molino; e chi fanciulle vestivan pupi; ed altri giocavano alle pugne de' pallicari: nè sapeano del Dio del pane e della pace grande al quale le madri lasciaronli affidati. Aperta pianamente la porta del suo talamo, la donzella fecesi alla finestra e sopra quei giochi guardato quasi sopra mare disabitato, rimovendo le trecce sconvolte dal viso niveo segnato di liste purpuree, allungò il guardo per la fuga delle stanze di fianco, e sorridente rientrò nella sua camera: Poichè veduto vi avea la nonna cieca con le mani brancolando pe' muri cercare sedersi. Toltosi ella e buttato sul letto il giubbone suo fulgido, uscì di nuovo e sedè allo specchio sopra un seggio di piume; e gli occhi suoi cilestri tinti di un rifflesso d' oro, dentro in quello, riguardò gioenti. Ma di subito, come dopo lei uscì un giovane Turco e stettele allato, in viso a quello li rivolse e ve li affisse.

Vio. Or ve' se Crezia torna più stamane... Vorrei alla nonna qualche grata cosetta porgere, perchè non ebbe occhi da averti veduto.

Alg. Ma pur li tuoi vogliono un premio se elli ecco, per mirar me, svolgonsi dallo specchio ».

Naljt
E me door aspe te âret
câ cushâli shtiij. Si brésher
te Xédhur rrídhëshin, e trintles
e të shprishtie lamparije
mbiójin shpiin, e szeen ncamátte
i frijin, e njé të kjéshur
të deljëgcùamith i shpijin
vàiszes per ndë ceert;
Vio. U muurgch
gjíthsèi sot ti më ciaan
edhe pasikjiren: vréje:
Ljé cta të brédhur nanni
e rùañ cu dó.
Alga. Të ngcréghesh
u dùa. Se pëstáina
ce akjé díte' e dáshur pas
hèrën e paar ni me varesse,
mosse të kjaash sot. »
Me door
i rrëmpier chësheen o hóljkj
prapa, e nje suvaalj të bòrem
nd' at çé të dhémburit
i shconnej volivet,
e gunda e ljuttëme e bùsza
iothiish e mértur prírej,
t' embelj mbi dhémbt ja e púthi
e ndúchènej,
Vio. Gjegjë! trócultin.....
Alga. Maide më ben se ampniim thicca
giirin e së ljùmes.....
Vio. Oomse
nch' ish njerii; e se mund' na vrash
të sgogh!
Meme. Cush të rregh Viool
mbrenda ndë shpii? »
As pipi vasha,
po dialji kjét e i ncukjur.
Alg. Dritta e thichës te dëthiti!
Maidé se të dùa si siit.....
E ni ti më mbióve gjiin
si vérie të miir, te ghéra
e fanëme të psórés' aan.
Pse lèghe të rèa për dèit
jaan e víñen te udhista

E in alto scudi d'oro, tirando di tasca, gittava. Come gragnuola fioccati sul lastrico rotolavano; e del tintinno e di sparsi lucori empiean la camera e satisfacevano alla donzella l' anima avara, un sorriso intelligente risolvendole per le guance.

Vio. Me poverina! Tutto oggi tu mi guasti, anche lo specchio, vedilo: Lascia questo scherzare ora e guarderò dove vuogli.

Alg. Che ti levi io vuó: Chè dacchè bramata per tanti giorni, m' hai fasudito alla prim' ora, dei pianger tutt' oggi. »

Con mano strettole le trecce, la tirò di dietro: e 'n quello che 'l duolo passavale un flutto di neve per sopra le guance; e il naso disiato e la bocca odorante di viole volgeagli supina, dolce su i denti gliela baciava e suggeva.

Vio. Udisti? han bussato!
Alg. Per dio! riposato farammi la spada il seno della felicità...
Vio. Forse non fu nissuno, ed io che puoi uccidermi ebbi a vedere!

Ava: Chi ti percuote, Viola, dentro nella casa »?
Non pur fiatò la giovane: poi 'l garzone pispigliò arrossito:
= Il lampo del brando, t' ha beuta la faccia. In fede mia voglioti io bene come agli occhi miei. Ed oggi, empiuto tu mi hai il seno d'ottimo vino, pur nell' ora fatata alla felicità della mia schiatta. Perchè nuova gente per mare è a noi venendo condottavi da giovine de' Gavrini

prèi trímі të Gavrinëvet
gjërii i szottit-mádh. E attá,
pâ na i ftessur bésës, chëtò goor
— piaccu régj ce i kjé vantílje
se vëdikj — ndë varfërii,
me' vèttëtá për nee të mbjóñen.
E me vettèjùen dhé émëri
Arbërit të bieer. Cë ncukje?
Ti, e maarr nder chèto loor,
mbi shóljen, chee proit;
cu të cumbísset fatti iin ».

Dizza ndéñi, e, vettëheen
mbuhtur, prâ thá noree:
— Tu tié të chésh ljeer! M' e thoon
se ljá szotti tat ñë szaal,
cu rrèpáren ndalanishet
gjíth vittin, per ñë vashesz
te chëtíre gcùrëve. E nanni
's cam gjërii cë tè më vioon.
e mbi-siish gjíthve chëtíre
ce mosse te díert egùaja
sâ perpièchen, e gjíth nghee
ce jep shpia' na marren. Gjiàrpëra
ché gjee së butten! Nche më nzùartin
dhé kjíshes të dielj?

Alga. Vertéta?
E cush?
Vio. Szotte i kjíshës.
Alga. Ai?
Andai vettèjùes ai dúchet
szot njërëszish, e vatte
Art, cu të ciooj dii saa mbiédht!.....
Vio. Criet më dhembu prâ. Mënés
zhùra se ti chishie prittur,
te fanessësha mbe szacoon.
Po ndòrrina: ajo heer
ce më scotissi vash të-pâ
vettëhee të stènëme, e mee
pâ szot, stomâXit t' ènd
më shtuu per cumbii e mùndi:
e ñò të dí të ljuum. Po dòren
ljem vëlaa: te m' sinodhiiñ
shocche e ncâdíttëmé
kjithàra; të harròñ dhe detin

congiunto al Gran Signore. Ed essa, senza che offendiam noi la Fede, queste città, — dalle quali il vecchio Re, che ne fu la bandiera è morto — orfane, di sè empiran per noi. E con l'essere, anco il nome finirà d' Albania. Chè ti fai rossa? Tu levata tra le mie braccia da su la ruina hai tuo loco fermo; in cui statuiremo il fato d' ambidue ».

Stette un pò sospesa, e, chiusa in dentro l'anima, poi scaltra soggiunse:
— Se di qua lontana io fossi nata! Mi dicono che il nobile mio padre ebbe lasciato un lido, a cui le rondini riparano tutto l'anno, per una vergine giovane di queste rupi. Ed ora non ho mia cognazione che mi ricoveri, sola, venuta io in odio a tutte costoro; a cui pur di continuo bisogna uscio ad uscio picchiare e sperderci la quiete che ci dà la casa. Angui, che pur nullo beneficio fa mansi! Non hannomi discacciata anche dalla chiesa, domenica?

Alg. Davvero? e chi?

Vio. Della Chiesa l' antistite.
Alg. Egli? Perciò a sè medesimo or sembra Signore ei d'uomini, e gito è or in Arta ove ne trovò di assai raccolti...

Vio. Il capo indi mi dolse. Al tardi seppi aver tu aspettato ch' io mi ti mostrassi com' ero usata. Ma sia pur stato quello che si volle! Quell'ora che mi confuse fanciulla, debole in me e più senza marito al petto tuo gittommi per appoggio e a te mi vinse. Ed eccoci ambedue felici. Ma la mano lasciami fratello; chè la cetra coeva a' dì miei, consoni al mio contento; nè paja al guardo mio il pelago, a cui ogni uomo che v' ebbe

cu réxet ncâ nje cë chembet
chëlét..... Via m' ampnissu ndài.
Vatte, e shcrift u úljur trintli
e m' ehói chèntëchen e ree
chë i thaan vàshëszes të bardhen
e Duchës ljoppa-miir të Dañit
= Nde chèshia u dashur miir
ñe frúshcul o edhé ñë gcuur,
nanni nch' ísh si ti e ndaar
mâlit e gjètëch e përjeerr.
« Curna díghet, me ñë ree
sgjónnem ce më diègch ndë gjii.
Passinj szógjët passinj u eert
te te shógh e « nench u ljódha »
me thot statti cùr u mbiòdha.

« Po vién mbrèmia e të claar
mè Xídhet, ñeer cà se liaar
trèmbem mos më vee e baardh
idhea mech më vure gcaardh.
« Graa më foolj = Dërgcòi të theen
t' i stisséñesh pëlàs t' áart,
cu nusse të ghiiñ mbë Xee;
e attié miir më tè të deet ».
« Shpii së dua, nchë dùa aar,
(vasha vet po më thá një heer)
« njii prifti cë malit tènt
« me rèshten dee i preer u criet;
« e aghier mee gjé se na ndaan.
« Se nche jee, maide, mbë shpii
« panajiòs si mua më rrii. =
U kjét ñihérie ehòje
te jàshëtëme cë ju duch t' iònes
sai. Ish meem-emàdhia
mbi throon mbë díel, e vajënej
greel valjtim të mottit paar;
pse ljèghen te jashti ljúljet
mbaalj nen-dhees ha-éshtëra.
Meem. O vère gchënjéstërlja veer,
me cë maal gjíthe te pressen
te mbiùaren me âra e peem?
Mosnjeriu je i vién nder truu,
se, të dárkjur prá së mirash,
prínd o biir te messi shpiis,
intromessi i piedi, rabbrividisce..... Via stammi quieto allato.

Andò, e assisa su molli piume toccò le corde e trassene gli echi della canzone nuova, che dissero alla vergine figliuola del Duca di Dagnio dagl'innumeri àrmenti.
= Se avessi voluto io bene ad una fiera o ad una pietra, or non sarebbe come te distolta all'amore, e altrove conversa!
« Quando aggiorna, con la tua imagine io mi slego del sonno la quale ardemi dentro nel seno; e seguito gli uccelli seguito li venti per rivederti e « Non sono stanco » l' *io* mi dice, quando sonmi ritirato.
« Ma vien la sera e un pianto mi scoppia largo si ch' io temo mi vada lavata da esso la bianca tua figura, oltre alla quale non piu si allungano gli occhi miei.
« Sue compagne nunciaronmi: Mandò Ella a te dicendo, che le edifichi un aureo palazzo, ove sposa entri all' ombra e al decoro: ed ivi colei ti averà amore ».
= A me non è bisogno di palagi, non è bisogno d'oro (essa la dolzella poi dissemi una volta). Tagliata io vuo' la testa ad un prete che in me l'amarti oppugna; ed allora più nulla ne partirà. Perchè non sei, in fe' di Dio, pur a tua casa tutto divino quale staimi in mia mente =
Tacque ad una fiata ad eco esterno, che parvele, della sua melode. Era la vecchia nonna seduta in un seggio al sole, e con voce fioca modulava la nenia del prisco tempo, sul perchè nascano, nel difuori, i fioretti per sopra l' Ade divora-ossami.

Ava. « O está, ingannevole estade! Con che brama tutti te aspettano? la piena di messi e pomi! E a null'uom sovviene nella mente che, satolli poi de' tuoi frutti, Ei, dopo notti senza batter palpebra avrà a pianger situato nel mezzo della casa

pas natta pâ piecur siit
ai të claanj të fiuturùamin,
te pârin e fiettavet
ce cà dhèu dàljen të râra
te praccu i dimërit =

Castellamaar te Londri i 1842.

STORIE E VI.

Scutar te Vièshti i 1418.

Si coljârti dhéspëri
nën stivot e Gravrinëvet
e pas te gjíth lega, u zhuu
se u paan ncâ mieszditta
mbí dèit anii ljëtíre
ce afferònëshin. Attë mbrema
tha nder shochët po Gibraltari:
Gibr. Sh' ajo e fitùar te szàli
ghenna joon; e prèitur
vendi te chë të mbjídhemi.
Prâ cupiit e aniit attò
jo castièlje i pattëtim,
po drei chet szaal kjérre.
E ni ndô se ájer i shcrét
atto te i shprishinj détit,
ndô se i vièdh njerii, na dheen
e dashur chémmi perpara.
Attie anní si dighet dítta
graat me nee, e ce do chémi
te sdrépen nd' ampnii. E ñèra
nesser mbrèma, szottëra,
catundet e chetij szâli
na të chemi per nee ».
Një maal
te preghëshin te dhèu i szuu
gjíth Xaráxënej mbi jetten:
ree të ndâra féxëjin
ilesh; drèi argcóma e piilj
lhartulòre, te rrëszùara
monu fiettat te puXia
furëshin; e Henna ljart
géshur mbânej veent. E shpiit
t' arrena, trima e copílje,
njèra ndai jàtëres te szàli
ngcréitin shatoree të mbiuara
aires màljit. Si po sdrepej
zóña e Gavrinëvet, dores
e mbâiti Monuscu, e i ndèiti
tuf' ljúlje, haratte i dhèut
che i múndi. E ajo u pree
Parràisi chë trími i rùanej.

genitore o figlio, volati essi primi delle foglie che della Terra n' escono cadute al limitare dell' inverno! =

In Castellamare a Luglio del 1842.

STORIA VI.

In Scutari nel Settembre 1418

Come il sole piegò all'Espero sotto alle vele de' Gavrini, e poi in tutta la turba si seppe di essersi vedute al mezzodì sopra mare navi latine che appressavano. In quella sera disse fra i compagni poi Gibraltare:

= Vedetela già fermata al lido la Luna nostra; e luogo ci è ora securo, ove aspettiamo di riposare. Quanto poi ai remi e alle navi, noi le avemmo non per fortini ma carri inverso a questo lido: ed ora o che vento infesto quelle dissipi pel mare, o che fuoco le consumi, noi oramai la terra abbiamo innanzi, che volemmo. Là, dimane in tranquillo loco, come levisi il sole discenderanno le donne con noi, e tutto che abbiamo. E domani a sera, di molte città di questo lido fatti padroni, avremle a noi ».

Un desiderio invogliò tutti di riposarse su la terra ferma. Allumarono fuochi su ciascuna nave, quasi ad averneli vigilie e pur stimoli al corso di quella notte; poi un vascello ed uno altro, in avanguardia o vegliando lunge dentro mare, aspettava il giorno. Il quale presto al mondo albeggiò. Intra nuvolette divise trasparivano stelle bianchissime; ed alla spiaggia vicina maggesi coloravansi e selve, elevate su i maggesi e seguenti appena con le fronde l' aura mattinale; e la Luna da alto denudata teneva il loco. E le famiglie disbarcate con giovani e donzelle levarono l' una vicino dell'altra su la spiaggia le tende, che empieronsi d' aria montana. Come scendeva la signora de' Gavrini, della mano sostennela Monusch e le porse un mazzetto di fiori, tributo della Terra che conquistolle; ed ella ne gli caló appresso quasi in Paradiso che 'l garzone le guarda.

STORIE E VII.

Scodher ndë Viésht te 1418.

Caa ñë vít e i contissur
Scùtar Radhavàni, e préhëme
hoord e Arbërit, gjithëve i rriij
vantilje e ree bessie
jo por vettëjùes; pëstai
ce várr i mbilti të miren;
e Shen Mëria c' i jíp nd' amaχë
foor e te pështùar vëdèches
ni e réshtur ncâ anamésme
rêa e ghèljmit së Nën-dhees.
Endô tech dittët cë vréghëshin
mbi Gjèlen chèkje të shparrur,
— psé ftessa ce i prêu chript
kjè Mâli χèvet e fâna —
nder kjiel u dèsh se psôra
e szeesz c' i biij mbi gjëriin
t' i thùghej; mossé shchrettia
e vèrber széen e sculjtàrtur
t' i shtiij e t' e svisënej:
Pas méesdittës e paa nd' énderr.
Ndô se Iin Szot chë chémi Prínd
gjee fanii t' endes të Jettes
ngcreen mosse tech të farmëcùara
zemrat e njërësvet,
ndô se i dhést rrii mâli edhé
tech varri szii nder gjíret,
e atto rrëszòn po gkiùmit erret
χeet e dàshme, e fanessen
na papsùr shcrettiin, i érth
nd' enderr nje fanii e ljuttur
Radhavanit. Focca fiéi
nde shpii: e njoo cà balcúni
i gapte mbë gkíms, vásha
ce e shcúar i mùari faan,
cheshétë shéchëmíssur rrassej
ture claar, e i mbâghej rrôtul,
shtrattit e vánej: O popo!
« Shchèra chètie jasht! » E bennej
pâpâ te shigh te balcuni
e rrassej ashtuna: saa
trími u vèshur u patáx.
E paa buurr të szii te praccu,
perjeerr jashtit piòt miègcul;
e mirr vàshen ai per dôrie
t' e mbânej t' i jíp szemer,
e po gjùmi e ajó e spâvur
e ljá. U patáx e gapi
tech jetta ish piot diel
pâ-mundem po ajó i spavur
nattèn ncâ u sgjùa. Se tha

STORIA VII.

In Sculari nel Settembre del 1418.

Ha un anno che ospite in Scutari Radhavane, acuta spada dell'Albania, a tutti stava insegna di nuove spemi, ma no a sè stesso: poichè un avello gli rinchiuse il suo bene; e la Madonna che davagli nelle pugne l' ardimento e il campare da morte, ora gli è scostata per le framesse nubi del duolo che in lui e sala l' Ade. Intanto nell' ore che si ottenebravano sopra la vita troppo dissipata in sue vie, (per ció che la colpa che a lui recise la criniera fu l' affetto alla beltà figliuola di Dio) nel cielo si vol e che a lui fosse annunziata la sorte negra imminente alla sua schiatta: non l' infortunio cieco occupandolo all'improvista, l'abbattesse, e 'l pulsasse nell'abisso: E vide Ei nel sonno del pomeriggio.

O che Iddio che abbiam Padre mena esso alcuna immagine del bene del mondo negli attoscati cuori degli umani, o che l' amore pur nulla sepoltura nera rësta acceso dentro nelle anime, e tornale a noi, ombre care, per l' oscuro sonno, e ricompajonci a molcirne i mali: a Radavane venne nel sogno una sembianza amata. Parevagli dormire nella casa paterna; ed ecco dal verone aperto a mettà, Paraila (che defunta portógli 'l destino) ritraersi sconvolta le trecce e piangente e tenerglisi attorno al letto gridando. Ohimè! il Demonio è là fuora, e poi farsi di nuovo là per vedere e si fuggirglisi al letto in quel modo. Tanto che il cavaliere vestitosi balzó in piedi. E vide un uom negro seduto in un seggio al verone, volto al di fuori ingombro di nebbia: E pigliava ei la vergine per mano per rattenerla e darle cuore; Ma il sonno e colei dileguatasi lasciaronlo E balzò e aperse ove il mondo era pieno di sole, ma impotente esso a dileguare la notte da cui destossi. Dacchè

mos dhe Ajò, ncâ chejo Jett'
e raar, mee 's i shégh hêret
nd' i caa të drittëme o të natta?
Oghè, Maal i szëmres s' ímme,
perpâra jàter të raar
e rrëszuar câ nén-dhee
èrdhe maide te m' e thòshëñe!
thomse edhé me gjeè ree
ndighmije câ dôra ímme! »
E 's mundi e présme e vrèret
t' i ljëfârej gjirit vârtur.
Shen Trián te vitti 1861.

STORIE E VII

Dhistaxiim gappej cuventi
Skutar po me fshattet áffer
pas ñë jaav. Laíjm i trèmbem
jàter meer i spàvi trûshit
Arbërit mjir e te sculjàrtur.
U thá câ gjíth aan, se anishi
sdrèpëtin te szâli tíre
burra te Asiis pâ-mee
se thíchët e bucchen e gûaj;
me pas leegh mòtera e êma
che attié nder shpíi të prêjin:
E buljaar e peljacân
rrioodh câ do aan. Cuventin
nde ljugàdh Duca e Venezies
gâpi, je gjíthe e vrètin
të baardh mbí szacoon, e thá.
— Dèiti ljart u mbjùa carâve
me t' àrdhur. Vet i dèrgcòva
nd' ùit Cattarit gcaljèvet
të kjàsshin. Na me attò
ñêra dèi t' i présëmi fôren,
pâr se të ñoogh cë munden ».
Tha;
atti e ñë të foolj të shùrdhur
u shprísh te Cuventi. E pas
Radhàvani i ftùar — e ndôse
jo i górres Aï, pse szémer
e t' Arbëréshëvet Cuventi,
m' e dèshtin — fòlji:
Radh. Attà
po si shcùan ndài szâlje

forse non Ella pure caduta da questo mondo più non vedegli le ore, se sieno sotto al sole o in notte? Sì, o Desiderio del cor mio, tu avanti a nuova ruina sei mossa e dagl' inferi venisti ad avvisarmene! forse anche con alcuna speranza di ajuto dalla mano mia!

Ed un' aspettativa negra non potè dileguarsegli dal petto ingenuo.
In S. Adriano nel 1861.

STORIA VII.

Discorde aprivasi, nella settimana appresso, il Parlamento in Scutari, convenutivi i villaggi d' intorno. Una nuova paurosa tolse di mente ogni altra cura alla buona Albania, ove steasi senza sospetto. Fu riferito da tutte parti esser da navi scesi nel lido di essa uomini d'Asia senza più che le spade e la fame del pane altrui; con un seguito di sorelle e madri, le quali ivi sponessero in case: e bugliari e popolani concorsero da ogni lato all' adunanza. L' assemblea apriva il Duca di Venezia nel campo della palestra, e tutti viderlo bianco oltre l' usato; e disse:

— Il mare di sopra empiuto è di barche con venturieri. Ho spedito nelle acque di Cattaro io l' ordine alle navi che si appressino. Noi con esse uniti, sino all'altro dimani troncheremo a quelli l'ardir novello, inanzi che conosca quanto puote.

Disse; e quinci un sordo mormorio si diffuse per l' adunanza. E dopo Radhavane, invitato — comechè non Ei cittadino, perciò che quel convenio cuore era degli Albanesi, lui vollero in esso — parlò.

Radh. Ma quelli come passarono presso spiagge piú beate nè vi si fermarono,

mee të ljuum e nchè kjëntrûan
druèttet se viñen ñiij
vuljije me të bessës tíre
te vênur mbë post nder vèndet
t' aan. Pâr se të piljassëmi
do paar cu na jémi e saa.
Se cë dò bènete mbë drítt'
vet chëshilit i përgjégjet.
Szemi të ngushtat mos shcóñen;
prittur shòchët ná, emè i mattur
cakj fóren, e ncâ i cumbísset.

Duca. Po do mattur nde ljugàdh
szémra e attiij cë na szee shpiin,
jo së cuntrélja ».
Kjéshtin
te càljoort Ljëtíñ; e sziàrmi
i szees i dhészi cèren
trímit t' Arëbrésh.

Radh. U mbrenta
shpije me chë ju dini u matta;
e na ndàiti dii ûdhesh
rendèsia ndríshe e szêavet;
ñèra chètù më sùal, jatëres
atte j' êma e bùar.
U kjettëtin
mbé rréth: po mbi attè cë culjtòí
Ljëtiin càljoor, chë shòchët
i ciùan të vraar mbë vater
Parailes, vrérsii
szuu cèret e gjíthëve.
E ñë, Gjín Pisani, fólji:
— Thích po nanni anamessa
dii còmbevè mòtëra
vêghet se të shpòghen po
perpara armíkjët, ashtu
e na të biérmi vendin?

Radh. Mos
stissèni anni me ree. Se Fáti
na patti nemur e psôret
t' ona i dha mosse nder dùar
te gùajve, Gjèlen, arbërèsh
pagchëszùar, po nche na mundi.
E ajo, szôña joon, ndë gjii
të gjithëve e të mèje, me
cheembt edhé nder szàljet t' aan,

è sospetto che vengono d'un consiglio coi loro correligionari appostati dentro nel nostro paese. Prima di muovere vuolsi aver conosciuto ove siamo, e noi quanti. Mentre tutto che si fa al lume al disegno risponde. Occupiamo le strette affinchè non si avanzino; e aspettiamo i soci, intanto che avrem forse la misura della baldanza tanta, e donde appoggiar si senta ».

Duca. Ma ei vuolsi misurar sul campo il cor di colui che ne invade la casa, e non dalla lunga ».
Subrisero i cavalieri latini; e 'l fuoco dell' anima incense il volto al giovine albanese.

Radh. Io nell' ambito d' una camera e con chi voi sapete misurato mi sono: e 'l pondo diverso degli animi ci ha separati in due strade; l'una me qui portò, nell' altra sua madre ha lui perduto ».

Fu un silenzio d' intorno: Ma a quel ricordar lui il Cavaliere latino che i compagni trovarono ucciso al focolare di Paraila, oscuranronsi le facce di tutti. Ed uno, Gino Pisani, parlò.

— Dunque or una spada a due tagli vien messa nel mezzo tra le due nazioni sorelle, che restin ferite insieme davanti a' nemici; e così noi perdiamo il paese!

Radh. Non edificate ora con nubi Se il Fato divino ci ebbe maledetti, e le sorti nostre diè sempre in mano a' forestieri: esso non ha domito e vinto pur la Vita, battezzata albanese. E questa, di noi Signora, nel seno di tutti e di me, stanti ancor co' piedi ne' nostri lidi, è aspettante l'ora quando non avremo indarno il valor nostro e a pro d' altrui.

rrii e présme të ghêres cuur
te mos chémi âthun gavnìit
t' ôna e per të tieer. Psé vettem
shpiit t' ona nde mest êrëvet
câ do friñen; vette e sot
nde mos ráshim vuljii-mbraszet
ghitur nde mejdán me tá,
te gùajvét i ampnissëmi staan ».
Duca i bottëme per vool
attij mê 's j uprùar po i fôlji
Cuventit.
Duca. Vidhiir sod
Vlêmia e chershtee, cui jémi,
vet të mljídh szeat e reet.
Po u giégja e caa mot
punen e të pâ bessëvet
mee na ndaar, e të vecciure
mê na shtuun per trôli. Anni
Câljoor ljëtiñ e shoch
mbjédhëmi andai fukjiit. E zhémi
per nee se bèghet shëndetta
câ sinodhia; e sfaret
gjith goor cu veent e gùaj
ncâ ñe i vapht të ljuttiñ ».
Trimit
siit mbe t' i shchéptur, fjâlja
e Shen Mëriis i fôlji mbrenta
mos ai te gapënej dêren
Errëbirës chë paa të Shchêres:
e bashch me j u vuu perpara
gjërii e senii, i biri
i ponimi Fughes.
Milosâu. Pocca
shendetta câ gjith e ljuttur
bashch, të na pështoon nca messi
fiâljëshi te ncaljéssëme
t' antirissurt e vuljive
marra vet me vettëheen?
Pârthin, szót i madheshtiim
erth laijm se ncâ Mirditta
viñen e të Ducagjinit.
Vampa e si benetë e mâdhe
te flaga e dùshcut shoch,
rrittet fôra e ncâ gôrie
te gavnia e gôres moter
gclughie e fatti »
= E na, i ponimi

Giacchè sole le case nostre oggi stanno in mezzo ai venti da ovunque soffino; e noi soli, ove non ruiniamo, entrati vuoti di consiglio nel campo dietro agli estranei, l'imperio lor statuiremo pacificato ».

Il Duca, pallido di rabbia, a lui più non si volse, ma parlò all'assemblea:

Duca. Conveniva eggi che la Chiesa cristiana che ci contiene raccogliesse in una i pensieri e i voleri. Ma udito ho, ed è buona pezza, l'operar degl' Infedeli a noi scindere, e separati prostrarci. Per tanto ora, Cavalieri latini e Confederati, uniam nostre forze. Ed apprenderemo in nostro vantaggio che la salvezza è fatta dalla concordia: e si disface qualsia città, in cui ciascun bisognoso agogni al loco altrui.

Al Giovine lampeggiaron gli sguardi, ma la parola di Maria vergine parlògli da dentro, chè non egli aprisse la porta dell' Erebo cui vide del Demon tristo; e insieme se mi gli pose avanti, ospite ed affine il rispettato figliuolo di Fughe:

Milosâo. Dunque la salute bramata da tutti insieme, avrà ad involarsi da mezzo, per parole acusanti di colpa il dir che contraria consigli presunti entro sè soli? Dianzi, Signore magnifico, venuta è la notizia che dalla Mirditta a noi verranno in ajuto e da Ducagino. E siccome si appiglia la fiamma e cresciuta avanza della vampa dell' albero vicino incenso: aumenta l'ardire di ciascuna città al baldo animo di città sorelle per lingua e ventura.

Milosaa, (fòlhi aghier
Japëch Foscari ce doi
te biljen e Duchës) pò ljeem
Venetii; e tech vantíljia
venetinne, ee gjíth jetta.
Szotti tat i ciùar ndë deet
vet câ âniit e Genoves,
nch' iccu né u prùar, ma, i shkjeerr,
shcòi e ndò se mbrèmanet
gjèles perëndòi zënùar.
Sot piest e catundit tiij
na mbâmi; e ndë dheet teen
na gapëtin ljugádh, po vemmi;
ndò na passur, ndò me nee
ju na àrdhur shoch ».
E sossur,
dùaltin me szottërat Ljëtínj
câ cuvènti: ce i suvâljem
valjandishit, nd' anangjii,
ndàiti trímëniin nd' ortèje.
Gjàsht crèrat e shochërivet
Mitëcòi, Damsi e Nuciti
Bellusci me Cool Humoin,
e pajoli i shpiis madhe,
me mbë rréth ni ree pèlumba
szee-ajerm, e Miloscut;
cui garee mee i chísh catùndi
pas pereend, të biir e Fùghes.
Dítta cë perèndòi, ampnissi
vonu shpiit: si shiu nder fiiettat
fershëlón, mbremies cë ngchrèiti
valjandiit, e tech vàtërat
mbiédh noeert ñjii sinodhíje.

Makj te vitërat 1838 e 1861.

MILOSHINI SZONJES AGAT TE PRAVATES.

Mos m' u tremb se ndinen vrônja
câ të guajt, o imme Szonja:
caan të shcònjen mbi nee
se atta të vinjën tech ti jee.
I nissur, se nchë dii u psôren
sa u tet púthinj dòren,
e të falja me gjíth gòren!
tech prâ ampnime ti ndë shpii
e pâ-ree, me sziaarm ndë gjii.

« E noi, Onorevole Milosao (parlò allora Jacopo Foscari che si volea la figliuola del Duca) nascemmo invece a Venezia: e dove è la bandiera Veneziana ci è tutto il mondo. Il nobil mio padre sorpreso in mare solo dal naviglio di Genova, non fuggì, nè torse il corso; ma laceratolo passò inante; e sia pure stato che alla sera uscì del vivere, ferito. Oggi le parti della patria sua noi teniamo; e dentro nel paese nostro ci si apre campo: E vi scendiamo: o che ci seguiate poi, o che voi nosco insieme veniate compagni ».

Parlato, levaronsi coi cavalieri latini dal parlamento, che fluttuando nell'angustia delle cure, divise i giovani in coorti.

I sei duci delle compagnie Mitko, Damsi e Nuciti, Bellusci con Cola Humòi, e 'l virgulto d'antica casa frequentata or da un nugolo di colombe d'aereo cuore, Miloscini; che, dopo il principe figlio di Fughe, più letificava la città sua.

Il dì che si raccolse all'occaso lasciò poi pacificati gli abituri: di quel modo la pioggia strapitando tra le fronde, quando la sera ebbe levate da sù le cure, raccoglie attorno a' focolari le menti in pensieri concordi.

In Makji negli anni 1838 e 1861.

MILOSCINO A D. AGATA DE PRAVATA.

Non mi t' intimorire per ciò che il corno suona dal campo nemico, o mia Signora. Debbono passare su i corpi nostri a ch' essi giungano ove tu stai.

Avviato, dacchè ignoro il destino, che io ti baci la mano! e poi rimanti in salute con la patria intera... Ma nella quale tu poi tranquilla resta in tua casa, senza pensieri, e con in petto la dolce fiamma che t' arde

Se te m' pres jasht câ ti rrii
mùa nchë munden mosnjerii.
Anapulj 15 te Mait 1848.

STORIE E VIII.

Scutar ndë Vièsht 1418.

Te vettëmii e pélassit Duchës
ghiri e bilja câ balcuni
erret, ture shitur ljòttët.
Cat. Se ndë chésh u nje vëlaa,
Szotti tat, e ndorrina:
po më ljee të véttëmesz
nde cte dhee të pâ-gkërii.
Mba se i gói benne të mira,
vedécur, siper i túndet
e garrùam një jett' e ree.
Szotti t' at të kjofsha trùar!
Se vòla e szémres
mbiédh ñeriin mbi vettëheen:
aghíer rréth deitet
silet me attô Xee kjíeli,
aí e monu e fanessen.
Duc. Cateriin, me cta të claar,
malagurie e vettëmees
benne, pas reet e chësai
goor che affrainti gjith
ñe gañún i daalj scoles.
Cat. Po cta mattëñen mee pach
cu shtíghen e cu zënóñen.
Duc. Ashtu nesser tech it' attë
te rríttet fora tíre.
Prà cë câ vëdéchia
mosnjé 's, mund icchiñ rèshit,
Xea e ñeriut t' i ngcùret
perpara. Vemmi të dí:
te shpii e satt' eem Drivast
te ljee dèi mbrema ».
Ulji
vasha criet e as mbàiti ljaccun:
e szémra e t' ét pëstài
ndeñ mbi reet e sai e vártur.

II.

Menattia u dii me ree
e ncâ ajer e perflushur.

Giacchè tagliarmi fuor da là dove tu
sii, me nissun uomo potrà mai.
In Napoli al 15 Maggio 1848.

STORIA VIII.

In Scutari nel Settembre del 1418.

Nella solitudine del palazzo del Duca
la figlia di Lui si tirava addietro dal bal-
cone oscuro, asciugandosi gli occhi:
Cat. Che se io avessi un fratello, papà,
e fosse pure: ma sola me lasci in questo
paese orba di congiunti. Tieni che 'l fo-
restiere faccia assai di bene; morto che
ei sia, sopra lui si agita obblioso un mon-
do novello. Babbo, che io ti sia racco-
mandata! Perchè l'impeto del cuore con-
centra l' uomo in sè: ed allora giri pur
con sue bellezze il cielo intorno dei mari,
egli appena l' avverte.

Duc. Con questo pianto Catterina ti fai
augella malaugurosa al mio destino, ap-
presso tu pure a' pensieri vani di questa
città, cui impaurò tutta un ragazzo uscito
delle scuole.
Cat. O! costoro misuran meno ove si
gittino e i guasti che fanno.
Dun. Dunque domani sopra tuo padre
avrà a divenir più grande l' ardir loro;
poichè da morte nulla può fuggire per
le nubi; ed all' uomo è decoro indurar-
sele dinanzi. Andremo ammendue in Dri-
vasto; e te a casa di tua madre lasceró
domani a sera.

Piegò la pulzella il capo e scoppiò in
pianto; e l' anima del padre poscia so-
prastette sospesa sopra i presentimenti
di Lei.

II.

Il mattino surse con nubi e agitato da
venti. Avanti alla porta del palazzo del

Perpara dères pëlassit
Duchës u mbiòdhi buljëria;
ushtëra e szuu ùdhet. Ngcréjin
nusset élhpët quèljvet,
cà díert e fríghëshin ljot;
cà lògët shkjirin chësheen,
dièljmevet e 's vein ree
ce i thirmëjin mbë door.
Atti Szoña Eleutérie
e j' éma e perendit, véshi
stoljiit visitúsze e vatte
te camar e Radhavânit,
senii e gjërii, ë: Ce fat,
thà, na merr chëta gañùn
e i kjeel pâ-diim nd' amaχë?
Mosñè mund i rríe përpara
àculit ce i vién së pari,
bréshëre vëdéchie,
e ncâ gjachët e tire i ngjien,
vet ti, biir, ce i pee te të shcòjin
pà të ncaar, szemra e gjithve
sot; vettem í t' émmavet
vet ti i nussevet cumbii:
Ti të na i përjérsh ndë shpii!
Mbreszulùar trimi maχèren,
me siit di-u-cë-rèje u bee
cà muri e ngchreiti petten
te drittem di iljëszish
mbi të cukjien gimuusz.
Prâ Szoñes i púthi dòren,
mbeer t' emes chë chish laarg,
e i ljippi urattien.
Nëu mieszdít Ljovènti
frinej mbi rrempat e díelit,
e ghinchëlimes mbiònnej véshtë
te ñërësvet e frùshculjvet.
cur dùaltin: e gjíth dítten
mee e mee ngcreshtëròi dètin.
Siper cà réχet, po ùdhes
te Drívastit me Ljètínj
shoch prâ vashësza e Morosit
paa anii të laargh, suvaljëshit
te anacatosta, t' éttë
e i dergcòi laíjm të fiùturm.

Duca si raccolsero i capitani; l' esercito occupò le vie. Levavan le giovani maritate l'orzo dinanzi da' cavalli, e dalle soglie saziavansi di pianto; dalle logge stracciavansi i capegli, ed a' parvoli non ponevan mente che loro strillavano in braccio.

Intanto la Signora Eleuteria, Madre del principe, vesti gli abiti solenni e andò alla camera di Radavane, ospite e consanguineo e: Qual fato, dissegli, ci prende cotesti ragazzi e menali ignari alla battaglia? Nissuno può reggere a strali che vengano per la prima volta, grandine di morte, a lordarli del proprio sangue. Solo tu, figlio, che li vedesti passarti presso e non offenderti, cuore di tutti sei oggi: unico alle spose, unico appoggio alle madri. Che tu ce li torni a casa! » Cintasi il giovine la spada, pieno il cuore di non so quali nubi, si fece al muro e ne levò lo scudo, lustrato da due stelle soprastanti alla banda purpurea. Poi alla Signora baciò la mano, nella vece della madre che avea lontana, e le chiese la benedizione.

Presso a mezzodì il Levante soffiava sopra i raggi del sole; e de' sibili empieva le orecchia agli uomini ed alle fiere; quando uscirono della città: E tutto il giorno più e più sollevò i cavalloni nel mare. A vespro poi da' colli, in via di Drivasto, tra cavalieri latini la figliuola del Duca vide navi da lunge, rispinte e impedite dalle onde, e al padre mandonne un nunzio volante: Quegli in sè rivolse molti pensieri e ristato in dubitazione fece fermare i compagni su la spiag-

Ai logaszi, e attié i stíssur
bëri e u prëitin shochët te szali,
me ndaí e bríñes ljart
ñeer te màlji t' Arëbrësht.

Makj te 1838 e 1861.

STORIE E IX.

Arbërit ljart nde Shën Miter 1418.

Ncâ ce aan nchë dije, frinej
jásht ñë gialmarii e shùrdhur
si gjéma e ljùzzës dètit,
nattie, preiveshtâr' e bòres.
Prâ nen kjiel të vréitur pâ
aχët, e ncàha icchëjin
zógjët andèi, ngjéthënej të thirrtur
deljmieri te biir, o mòtërie
te vëlaan të szíttej iccun.
E ñotta ncâ preiveshtaart
érth e zhéna se u fanésitn
posht, thomse t' adhiasta natten,
léghet e Asiis larime.
Gjithëve e aghíer u duch se i szuu
hèra të pâ hâszur atti.
Túche dítta u shpitur
po u fanârëtin shéshe e réχe
te mbiùar me të gùaj cë príssin.
E njotta u ljërien nd' air
vanúljet; e ncàha pòshtasz
gjemùan zurnaa e daúlje;
e u fanees Ljëtíñt me foor
nd' at més. Vëghëshin t' Arëbrésht
nder araadh âffer buljârëvet
cà gjíth anèt. Po tech ish
càljùar i biri Fughes
ndai Rada-Vaan e vrénej,
vatte e i fólji Abramidhi.
Abram. Mori biir cë bén chështú
ehthra gjíth dhiatten e prindet
ehthra po szacoon t' òna?
e shtie te dítta e Morties
biljt aan pa schémalíssur
pâ t' Iin Szoon marrur ndë gjii,
shoch me tâ tech ljoszet gjela!
Pocca i ljaam, se, biir, na bessen
gia, con dappresso e dispiegati, per la costa insino al monte, gli Albanesi.

In Maki nel 1838 e 1861.

STORIA IX.

Nell'Alta Albania nell'Ottobre 1418.

Spirava, da che plaga tu non sapevi, fuori un murmure sordo, come di notte nella laguna de' mare il mugghio antesignano delle nevi; e sotto al cielo nuvoloso senza vento, e donde fuggivan gli uccelli, facea rabbrividire alcun grido di pastore revocante il figlio, o di suora eretta su i cacumi e sclamante a fratello di salir suso.

Ed ecco dagli scorridori venne notizia essersi raffigurate giù nel piano, forse disposte nella notte, le asiatiche schiere di largo fragore. E a tutti allora parve come se l' ora avesseli colti impreparati.

Con andare schiarandosi il giorno, comparvero poi pianure e colli occupati dagli stranieri in attesa. Ed ecco lassarsi all' aere le insegne, e da basso rintronar tube e tamburi, ed entrare i Latini e con altero animo contenersi nel mezzo. Ponevansi gli Albanesi negli ordini, dappresso a' suoi bugliari. Quando, là dove montato a cavallo il figlio di Fughe stava allato di Radavane e riguardava, andò e a lui parlò il vegliardo Abramidhe

Stam. Ma, figlio, che fai cosi contro a tutto il testamento degli avi, contra ogni nostro costume? e spingi, dentro nel giorno della Morte, i figli nostri non confessati e non comunicati, che avessero in seno Dio compagno con loro dove si gioca della vita. Dunque abbiamo data vinta nostra fede, e prima di combatter

pâr me tá se te ljuftòñem,
kjénëvet? preludh i 'szii
se atta shpiit e ndëren t' een
caan marren!
Milo. Se oghé,
tatëljash! prâ ce shcrettia
câ mot cë na e dródhi, e sot
te guffra na héljkj.
Ndë héljm
e i ngcüret prâ diâlji shochëvet
i tha të silëshin prapa mâljit
fietta-shéghem, ljénur pach
te dùchëshin njéra të díljin
mbi të gûajt nd' amaχë. U shprísh
e thena nder vargariit,
i szittur. E shpéit bessen
ncâ shoch, cë vinn' nd' araadh,
shoccut i prirë stomâχit.
Vet Humòi mee âffer szâlit
piono bùmbla e te raar
attié ndéñi e strexi: Attâ
nde ljuttëñen te vapëhtùar
Venetiin, veccë e atta mb' aan,
chekjë per tà: Me t' im cunât
e Fatin u e shochët e mii
vemmi, porsi tech e bardha,
perszíetur te psóra e szeesz ».
Tha, e i raan boriis e Ljuci
i dèitur thirmes ljugàdhit
shtiti të paren vargarii,
e Minëshi e passi. I vrèjin
câ ljarti shochët vuljiish
suvaljem; e mënòin vèndit.
Ish uudh anamessa gjérdhe
shtogcu te dii vrèshtave,
tech thërëshin E të viùar
attei sivet te shocchëvet
shocchëvet e buljârvet,
u përpòkjëtin Gibraltâri
me Duchen ljetii. Culjtòi
Szotti viëttët ce e mbràstin,
nde te prittur trimin; thomse
e j u bés mâljes shpattes
t' i ljavosnej fôren. Ai
po mbii χorden i chërsitti;
dôra e ndôrtur j' e ljërëu:
e stomâχi i pâ ndighmii,
nevòjem ndëljessie i ndéñi:
po Vettëghèa nchë ja truâti
te shpuari te sissa E raa
tech ju érr, e mee së gjégji
szuuljt e shatërvet tiij

con essi, a' Turchi cani? preludio nero ch'essi hanno a tôrci e le case e l'onore!..

Mil. Sì, padre vegliardo! dacchè fortuna nemica hacci da molto torta la fune intorno, ed oggi dentro nel vortice ci trascina.

E nell' afflizione indurato il giovanetto ingiunse a' colleghi di girare di retro al monte selvoso, lasciati là pochi che paressero, fin quando essi usciti sarieno da sopra la pugna. Spargevasi la parola tra le schiere, e affrettavale a ritraersi. E tosto ciascun compagno che entrava in sua fila, al compagno tornava la fiducia nel petto.

Solo Humòi più vicino del lido repleto d'urla e di caduti, là si stette e penso: Eglino se desiderano infiacchita Venezia, con lo star essi in disparte, peggio per loro. Col Duca mio cognato e col destino, io ed i compagni miei andremo, siccome nella lieta, uniti ancora nella sorte infesta »: Disse e sonaron le trombe; e Luci inebbriato dalle grida e dal ferire del campo vi spinse dentro la primo schiera, e Minisci seguitollo. Miravangli dall' alto i concittadini ondeggianti nei consigli; ed indugiavan nel loco.

Fra due siepi di sambuco che cingean due vigne era una via nella quale si sgozzavano. E sottratti quinci agli sguardi de' compagni, de' compagni e de' duci scontraronsi Gibraltare col Dogelatino. Ricordò il Duca gli anni che votaronlo di forze, in aspettando il garzone, e forse confidò nella punta della spada che avrebbe a quello ferito l'impeto. Ma quegli percossegli nella spada; e la mano istupidita l' abbandonò; e il petto senza difesa stettegli bisognoso di venia, ma l'anima già nol chiese a quello ferito nella mammella. E cadde ove si fece notte nè più udì gli ejulati degli scudieri suoi.

Me thirmën e të pâ bessëvet
e madhe ljevdore, szêra
paru fiuturòi. E mbi attë
ñe brésher àculj e gcuur
câ gjith anet ndendi e piassi
mbi arâdhet e chërshtêa,
te ljosta mee pâr noêres
se atti, shéshi pâ ubrih,
iin parârtura vëdeches
cheshiil-érrëtur. Se pach,
éra e m' i réshti ndighëmiin
e aniish mbë deet. Nder ljíst
màljit affer te rrëpârëshin,
e nder shpii chëtù chëtié
Humoi a Pisani aghier
t' i shkittëjin Po nench mùndëjin
fôren e kjènëvet mizhoor
te shtijin; e thiirm e t' ûrur
trembëljëñin szêat me chémb te gjaccu
me ndâi chriet e ljèshem shoccu.
Nd' attë dhistiXii, vonu
dùaltin ncâ prapa cozzet
t' Arëbrésht; e paan aradhet
e prasme Turkjii cë preghëshin,
Szittu e nder vargariit
gjeer Ximísëshin mbi ljugàdhin
cu i dërgcùar ncâ Amuratti
nd' aan rriij Saba Aliiu arâdhet
prèitur ñdë szaalt, amàXin
prâ cë me ushtërtoor mottiim
cumbissi. E ní sí atta paan
siper, te gjíth u patàxur
per mejdaan, ai diish arâdhet
i ndàitur, te dhatta e messem
sbuljòi cantuun cë shchéptur
cumbòi nder reet, e breshëri
te diégchem shtiti e mbë vend
pèngòi t' Arebrésht: E cheshtu
axi të birin, tríme i rii,
nde ljugádhtë = Gnò t' erth hèra
che të Xèshome të sual chëjò dítt';
mbi quéljt me Janizzert t' ím
shúaj chëtá te shcheljkjier ljinâri
ce spovissen ». Shpèit copíljin
e shtiti fora e shòchëvet

Col grido degl' Infedeli, vasto plaudente, la fama volò per ogni dove. Una grandine di dardi e di sassi da tutti i lati percosse e calcò sopra le file cristiane, disfatte inanzi dal sentir sè, in qual piano senza ripari, parate alla Morte di mente ignota: perchè eran pochi; e il vento ha tolto il soccorso di navi dal mare. Tanto l'aspetto della patria che ruinava dagli alti suoi palagi affondò tutti i vani orgogli! Fra le querce del monte vicino per ripararse e alle cascine que e là, Humòi e Pisani tentarono allora ritraerle; ma non potevano ribattere la foga di quei cani furenti: e grida ed urli di morte inorridivano gli animi impigliati co' piedi nel sangue infra i capi chiamati de' compagni.

In quella pressura, tardi uscirono da dietro le alture gli Albanesi, e videro giù turche legioni posar sedute Rapidamente ed in ischiere larghe precipiti scendeano sul campo ove, mandato da Amurat, di banda stavasi Saba Alì, le file riposate al lito; dopochè la pugna con militi veterani ebb' ei confirmata. E quando essi viderli da sopra, tutti levatisi sursero in piedi per la tenzone. Il vecchio, divisa la shiera in due ali, dal loco di mezzo discoperse un cannone, che folgorato echeggiò nelle nubi e d' una grandine infocata rispinse, o nel loco inceppò gli Albanesi: e così eccitò il figlio, giovine novello, a entrare in battaglia: Ecco venuta ti è l' ora che onorata ti porta questo giorno. Montato a cavallo coi miei giannizzeri, tu smorza quest' ultimo bagliore d' un lume che si spegne ». Presto l' ardimento de' compagni spinse su il giovine avanti per la costa. E come furono appressati, ei primo troncò col brando Cadicamo che presago mandava jeri alla sua donna disavventurata, affidandole le

perpara te lacca. E porsi
u affērùan, me èχen prèu
i pâri Cadhicamin,
ce trii vasha e tré gañún
diè i bessi i panteχiim
nusses szeesz; e ndài i piassi
cr'et e Brajottës per tròli:
e gjith u rrasbñs u réshtur
dreeljárt. Ncàu perpara
Radha-Vani mùrgiarin,
e i fòlji vettëhees:
Eer e chekje friin; ti shocche,
por se e chershteə e me ljikjen,
cam bes e ljuttia,
Iin szot të na rùanej gjêlen
ñeer dôra te më mùndiñ ». Posht
mbe t' u dorrocòpsur, thérti
mo osteen ñë szot të thàret
ziljit veend i ljèin, e mbaalj
atte mee të vrêrtin
ce j' u súlj; e bashch, mùshcut
ñater rrempíer, nder quèljt
shtuu të gundacossur, ngcraagh
e i shchéljur me petticònjt,
u shtii cu fiàmur i ñòghëtin
Turkjit, e u réshtëtin gapt,
paar vëdèchien. Me quéljt
Gcroppa, Manësi e Miloshini
me shoch me j' u been ndai.
E thírrëtin araadht dobiin.

Radh. Velészer e t' Arëbrésh
ncâ szòttërat te miir cë kjeen
te paret ndë dhee, chëtà
te pa emer c' erdhélin
na marrur të shpiis, na sot
dièljem, tharosse i gôres,
te ja reshtëmi ndë. Nen-dhee
câ mê mosñerii nench privet ».

Θa e u dreχímistin. Pas
j' u drodh diàlji i Saba Aliis
i mënùar ndë briiñt; e ñisze
i jatti posht leegh të ree
i perparanej te szali.

Gibraltàri të vruntulùart
e cantúnit ncâ szàli

trefigliole e i tre piccioli figli; e presso a quello cadde il teschio di Brajotta e percosse al suolo: E tutti sparpagliati rincularon verso l'alto. Spronò innanzi Radavane il destriero, poichè soletto ebbe indiritte alla sua anima queste parole: Vento infesto soffia; ma tu, compagna, perchè cristiana sei ed hai per te la ragione, io ho fede e pregherei insieme che Iddio ci sostenga la vita, fino a che al mio braccio non manchi la possa. E giuso ruinando di corsa ferì nel cuore con l'asta un signor fiero a cui tutti facean largo, e per sopra a lui un altro torvo e feroce che gli si avventò; ed insieme dell'omero afferrato un terzo tra i cavalli precipitollo boccone, e pestandogli in dosso delle zampe ferrate, urtò avante fra i Turchi; che ne riconobbero la bandiera e scostaronsi aperti, veduta la Morte. Co' cavalli loro Gcroppa, Mansi e Miloscini e compagni altri tosto gli si fecero presso; e le schiere conclamarono la vittoria.

Rad. Fratelli Albanesi figli de' nobili signori che primi abitaron questa terra, cotesti senza nome che son venuti ad indonnarsi di chi abbiamo nelle case, che oggi noi, in età perfetta e baldanza della città, da esse rimoviamo sotterra, donde uom non torna piu mai.

Disse e si spinsero verso basso: Lor dietro girò il figlio di Saba Alì, ma ritardato da' nemici per la costa: intanto che suo padre traeva inanzi nuova schiera e fresca e opponevala a chi calavan verso il lido.

Udì Gibraltare il tuono del cannone vegnente dal lido inferiore, e con eletti

ljàrt gjiégji. E, u pissërùar,
ljá me shoch të sgjèdhur vendin,
e u prùar attèi me szee
valjandiim mos i dergcùar
te përpàrënej maljësiòt
raa Monuscu e attà rrëvùan.
Aghier me u hóljkjëtin prap-
e ljódhet e preer ùshtëra
e Morosit. Mee të lârghet
nën ljís dègche-shterfrundur
u rrëpaar, e ndíghëjin
te mbiédhurt ce òhtavet
u bee të màljit e gcrafòmvet.

II.

Pà aarm Xumòi ndè tiimp
u viùa prà, siéljur attíè
e preitur të biir ce e passi,
trembëdhiét viéttësh, e ndài-
i kjé ljavossur tech ilja.
I baardh mee sà i birej gjaccu,
skjep i gùaj ndë prosopiit
i véghej e, mee te buccur,
si étti i diègchem e i nevòjem,
mee ja bennej t' ét e shparrij.
Hum. Biir, focca m' u t' u ndërrùa
Sivona, cë ndien? më ñégh?
Gj. Si uche të ñògh? »
Buszen e thaat
been si mbe të kjéshur ai:
prà rëcòi si mbe të dhempur.
Gk. Dèja nje pich ùi ».
Duàli
j' atti cà dùchëshin nder sziàrme
shpiit aXimasz. Ai me sii
pas dii ce të bieerr, naljt
ncàu cu diij përpòsh Chëjishes
ùi cë piculonnej rrënjesh
vieerr ndë shoolj. Nen atti shapëchen
veen, u ngjítt', ñèra t' u szenur,
t' Inn Szotti ndë kjish t' i trùghej.

III.

Aghier nde amaXë ljart
i biri Saba Aliut

commilitoni lasciò mesto il loco, e volse la faccia a quella banda, con l' animo rimorso dal sospetto che Monusch spedito incontra a Mirditi sia caduto, e quelli son giunti.

Allora si sciolsero dalla zuffa ritraendosi stanche e piagate le coorti di Moroso I più remoti ricoverarono sotto a querce sconvolte dal vento, ed ajutavano il tirarsi fuori che alle alture facevasi ed agl' incavi del monte.

II.

Senz' armi Humòi riparò dietro a un balzo, portato ivi e depostovi a riposo il figlio che venuto era seco, di tredici anni, e al suo lato gli fu ferito sotto al fianco.

Uu velo strano, sempre più bianco secondo che più sangue gli si perdeva, ponevasi al giovinetto sul viso, e più bello quanto più di sete arso e 'n disagio, facevalo al padre e sconfortavagli la mente.

Hum. Figlio, sembra che siati cangiata la faccia. Che senti? Mi riconosci?

Fig. Come non ti conosco?

La bocca inaridita atteggiando a quasi un sorriso Egli, e tosto gemè come punto da doglia.

Fig Vorrei una stilla d' acqua!

Usci il genitore dove vedevansi di lontano ardere le campestri ville. Egli, col guardo seguendo non so che perduto, andò su per l'erta dove sapeva gocciar acqua da radici pendenti da una frana. Sotto a quello posto l'elmo, montò, insino a che se ne attignesse, a raccomandarsi in vicina Chiesa a Dio.

III.

Allora nella battaglia di sopra, il figlio di Saba Alì di grande cuore incoccò una

zemermàdh ngchrègu një jatul
e i shpòi chersiin càljòri
te birit Fughes. Shochët
szottit j' u mbiodhëtin mbë rréth
càljiin për-jàshta t' i hiljëkjin
Po ncamat me Gibraltaar
te ndânej ndèren e dittes,
gañùni ndë mest shòchëve,
i fòrem, të mos ia ljèi,
u súlj e i shkjiir ndighëmiin
ce i been. U affraíntur.
àghier u shkjitte një shatter,
posht e drèkj te Radha-Vani
vatte, e i tha. J' u errëtin siit
buljârit, e pach i theen
Miloshinit, pruar mbë shpoor
mbe ljufft e carrùmpulme
nd' òhët. Të mádh cë e paa copilji
pâ u tarâxur. mùrgiarin
holjkji e dròdhi mè e mbùdhur
zee-suvàljem; po àn e mb' aan
leegh i' u vuun perpara.
Rad. Dilj!
cheta te mè-coorr nanní,
athun te viônjen. Chëtu
perpara, ndë càljùar
zemra me të mbaan, të vísh ».
U irënùar trími « Se réshti »,
thírri szotte i gjíthëve;
e u gaap. Po nd' atte i pâri
i Arbrèshi me të chékjin
hecur te pergkjacchem ncâ
ostén si dhocaar i shutur,
i shchêpti. « Më vràu » si drekj
i vin sà thá: Nè të jater
ree, te ajo heer e vettem
se atte të prasmen, se gjéla
e tiij u sos atti, màlja
shcheer i shúati, nen pontëthin
mencer e shpüar. Nder víthet
e càljit, e prâ mbë trùal
coljârti e raa, një thiirm
i trantàxur pàs. Apòshtasz
Turkjt u rrussur, përjashta
shattert te birin e Fughes
saetta e traffisse àlla tibia il cavaliere
figlio di Fughe. Furono tosto intorno al
duce i suoi per traergli il cavallo fuor
della mischia. Ma cupido il feritore di
partirsi con Gibraltare la gloria di quel
giorno, avventavasi con molti colleghi
sovr' essi, a nol lasciarsi togliere; e la-
ceravane la difesa che gli facieno. Ispa-
ventato allora un paggio del principe,
svincolossi e a Radavane corse giuso, e
narrògli: Oscuraronsi gli occhi al bugliа-
re; e, dette poche parole a Miloscino,
spronò il corsiero verso dove la pugna
accalcata piegava in un fossato. Grande
appena il vide a sè sopravvenire il gar-
zone, senza pur temerne, e tirò il pala-
freno e torse ad incontrarlo agitato nel-
l' animo; ma da un fianco e dall' altro
spintasi, gli si messe gran gente davante:

Rad. Esci; indarno questa, che di pre-
sente cadrà mietuta, te cela. Quà avante,
se cuore sostienti in sella, che tu pruovi
venire ».

Allividito il giovane: Ma scostatevi » gri-
dò padrone di tutti; e feciongli largo. Ma
allora esso primo l'Albanese col funesto
ferro insanguinato spinto da asta simile
a trave folgorògli. « M' ha morto » come
dritta venivagli, tra sè quei disse: nè al-
tra idea, in quell' ora ultima, fuor che
questa, che la vita è a lui finita, ivi gli
estinse la punta crudele, forandolo sotto
alla clavicola manca. In su le groppe del
cavallo piegò e poi riverso cadde sopra
il suolo; un vasto grido risonandogli ap-
presso. I Turchi rifuggendo verso il lido,
tiraron suoi scudieri il figlio di Fughe
fuori dalla battaglia. Ed ecco con le orde
vittoriose ascender Gibraltare da sotto e
invader l' alture ivi giugnendo: e l' armi
i cani sopra Radavane di presso conver-

holjkjëtin ncâ ljuffa. E ñotta
me ortèjet mundësóre
poshtasze, drei e me ljart
rrëvooj Gibraltari; e armet
kjent mbi Radha-Vaan per s' affer
prûartin e per së lárgu
cà-gjíth aant. Po àculjit
si të treem frimes theel
të szemres laòje, i shchissin
ânes pâ e ncaar; e gjêlen
të dhést Shen Mëria i mbânej.
Gcoolj mbë gcoolj pra i shcoi laijm
cà i ljavóst cë arruu; e gjégji.
= Dikjë cë somenát Morosi;
ushtëra e tiij, ní nde shtëmencun,
ljá amâXin: Zotti gûaj
cë atte vrâu ní érth, e Gcroppen
atti parthin crie-preer
shtuu ndë bottet
Radh. Pas vettëjûen
pocca Ai crie-famàz gcramissi
si e panteXa, ânën cë dhe chishim
të chësài ditt. Ni sossen thomse
cush e vrâu te maarr mètëren
ai të fukjiis s' ímme. E sonte
maide se u ja dergcóñ
nen dhee t' i martiriñ
Duchës e të tijëvet ».
Câljin
e drekj cu i buthtûan te gòin
ncâu mbë shpoor e nder ortèjet
dorrocopsur e ljavossur
me burgaam të e përpíkj
bennej uudh gjaccu, po leegh
perpârme e acòljvet
e mbuliti e réshti; e gcuur
e aculj t' e prírëjin
'së largu i shtëlóin trimit.
Mënonnej prâ i urti ljaalj
Gibraltarin-Gjégj biir
mos u túnd dízzá: Chii úljch
i rrëszuar të vee: e tiij
Sheítet të dhaan sonte
te diljie i shëndettem amâXit
e szót. Preju i valiandiim
te gjeles pështûar maXères.

sero e di lontano da tutte le bande. Ma i dardi quasi trepidi al profondo respirare del cuor suo di leone, sviavansi di lato senza toccarlo; e la vita accesa Maria Vergine gli rattenea.

Di bocca in bocca poscia passò a lui una nuova da un ferito che ivi giunse; ed udi.
= È morto da questa mattina il Duca Morcso; le schiere sue, preso rifugio, han lasciato già la battaglia. E 'l cavaliere straniero che uccise quello, venuto è or qui ed ha or ora su la polvere steso Gcroppa, mozzo del capo.
Rad. Dopo se dunque quel capo vacuo precipitò, come il previdi, la porzione che ancor avevamo di questo giorno. Rimane or forse solo che chi l'uccise prenda la misura egli della mia possa. E questa sera, per Dio, ch' io manderollo sotto terra a testimoniarne al Duca ed ai suoi.

E il cavallo dritto ove mostrarongli lo straniero spinse con lo sprone e nelle orde prostando e ferendo con furia altera, ad iscontrarlo faceasi un sentiero di sangue. Ma davante la calca de' soldati gliel chiuse e rimosse; e pietre e saette per tornarlo in dietro, lanciavan da lontano su l' eroe. Ritardava poi Gibraltare un saggio Zio:

Zio. Ascolta, figlio; non farti avanti per alquanto di tempo. Cotesto lupo è in su la via di rintanarsi: e a te gli Dei han concesso della battaglia uscire sano a questa sera, e di molte città signore. Posati, curante or della vita campata dalla spada ».

Laíjmi i szii rrëvùar
Saba-Alíut i të birit
nd' attë heer, si të pâ-bés
e gjetti. E prâ cë ñ' ater
rrevoi ej e thà, i ljénur
rrempèu ljèsht e szâe-rrogur:
« E cùr të dighet po 's e cam
mee Abdhuul' »? e raa Të shpéit
szottra ndai prùartin cantuun
ce bumbli mb' atté: e leegh
të pâ bés mee se të chershtee
peshtùal zoppa, e mbiùar bot,
vecciur po ushtertoort e gjaal,
e i ngjéthur mbë vend. U sbeet
Jetta bashch, e u tùnd tròli
ndeen tá, si ùji të suvâljem
dèti; tròli i Arbërit èrret
mb' at gheer, c' icchënej nd' Italiet,
ljërier szémrat ce e ponisséñin
szôña Shén Mërii e pâra.

IV.

Kjé e psùame e pâ prittur,
ljà e dii-u-cei të valjandiim
Arbërin, e vârfer për moon.
Kíshes ce rriij mbi amáXin
chish ghitur Humòi, e u mbiédhur
naszili njërëszish nder varre.
Cà kjettëmia po èra e shcrét
i hiljkje noeert jasht,
era shocche e të szénes jettës,
ce dòi shtrèhet t' i udhisnej.
Oh! jetta gjéje e magépsur
cu gjithsèi si u pat bitur
edhe thâghiet Ndë vêret
i àrdhur njeriu e shcùar
prei te coljàrturit,
shégh e i duchet pâ maal
e persipërmia cë friin
ngchritur ngchraagh gjith, si mbaalj
âravet të sfârta shéshit!
Cheso rèshi scumbisóre
hiri i shpùar Humòi; e ncà
te széi ljussiin nchë cionnej.

In quell'ora la nuova funesta del figlio giunta a Saba Ali trovollo che quasi non ci prestò fede. E poi che un secondo arrivò e gliel disse, impazzito s' afferrò i capelli, e con voce roca: «E quando dimani raggiornerà, io non m' avrò più Abdùl »? e cadde disensato. Di fretta i duci a lui vicini girarono il cannone; che rintronando su quello, alla costa d'incontro percosse e in pezzi involse e coverta di terra una turba d'Infedeli mista e di Cristiani; lasciando spartati i vivi e corsi d'un gelo in loro posti. Allividì d'intorno il Mondo universo insieme, e si commosse la terra di sotto a loro, quasi pelago d'acqua fluttuante del mare; il suolo dell'Albania oscurato restando in quell'ora, che fuggiva in Italia lasciati i cuori che veneravanla la Regina Maria vergine la prima.

IV.

Fu una ventura inaspettata, e lasciò di non so che in greve cura la Shkjipëria orfana per tutto il tempo.

Nella Chiesa soprastante al campo della battaglia, entrato era Humòi e raccolto vicin dell' asilo che hanno uomini nelle sepolture. Ma da' silenzi il vento rapivagli i pensieri fuora, coevo alle origini del mondo e che della chiesa volea portarsi via le tettoje.

O il mondo universo, un orbe incantato ove tutte cose come si furon nate anche avvizziscono! Nella sua está venutovi l'uomo e passato oltra inverso al tramonto, vede e pargli senza nulla amore l'Essere superno, che vi soffia frigido sopra ogni vivo, del modo che su le messi vanienti per le campagne!

Di cotali specie sconfortanti penetrato Humòi entrò; e quivi non si potea intendere con la preghiera. Lontano continua-

Largu mosse i shparrèshin reet
e i prirëshin szàli të përgjacchem
dèti mbe të chiaar; e szittu
i cumbòi, si ndeen të shcùndur,
dhèu përposh cheembt. E axafna
dréthi cë vrùntulnej te mùret
jàsht, pergappi diert, kjiriñet
rrittur si ordhënit aljàrtasz.
E u shkjítt ncâ kjíelsza
hroasza e shen Mëriis
shtùara e mbi àiren
nder të càljthëra e të cúkje
drei jaasht e thíeel. E íhcënnej
Xee-madhe ndò se norème
e të ljërìervet; ajëri i ftògt
i bije nder cheemb e pâ
i thimossur skjèpet, vettëmesz
me male te kjeatem, drékj
kjelit vei. Càrshi za ree
te fritura mbi deit
u ncukjëtin, possi diéli
ce i shchèljkjennej prosopiis,
e të ndâra kjielit nàljt
i been veend si hennes. Affer
e laargh te catúndet, vettë
bijin cumbòret; e ndina,
si e maarr dhèut, tuttiémie
iônie i sinodhínej
Ñeer ce u viùa perëndimes
ljeen tech ísh si ñé të vréret
si ndë gheer cë ghenna e nzitur
shcon e mbaan dielin,
shtie te dhèu poshtem; e Gjèlet
si mbe të chékje të jettes vréghen,
e ljéghen se benashit
T' Arëbrésht te paart borivet
i raan të mbjidhëshin: Cumbissi
loren nde ñë ljís e bâlet
mbi lôren Radhavàni
e dha ñe rechím: Se bôra!
nde jette të vréret, che
Ajo e nëmur, vettem immia,
m' e buthtòi përpàra, e dishme
se Shéitet më ljaan! » E szemra
i angcossej gjaccut tech
mente dispargevanglisi li pensieri, e tornavangli a una spiaggia insanguinata di mare in pianto; e all'improviso diè sordo un rombo, quasi discussa, la terra fonda sotto a' piedi. Ed ecco e di subito il vento vorticoso che sopra le muraglia da fuora imperversava aperse le porte, a' cerei crescendo la lumiera come di ordine dall'Alto.

E si staccò dalla volta la figura di Maria Vergine ritta e da sopra l'aere in suoi abiti cilestri e vermigli, inverso al difuori sereno. E vi passava avante con celeste decoro, comechè pensosa di quelli che ab bandonava; il freddo vento cadevale a' piedi senza pur rigonfiarle i veli. Sola, tacendo suoi affetti, dritta pel cielo andava. Di rincontro alcune nuvole alzate sopra mare invermigliaronsi come a sole che lor fulgesse su l' aspetto; e separandosi e levate verso le altezze de' cieli, le fecero largo al modo che usano alla Luna. Dappresso e da lunge ne' villaggi le campane sonovano da sè; e la eco quasi rapita alla Terra pareva unirsi a un canto di angeli che udivansi lontano

Sino a che si velò dell' Occidente, lasciato là dond' era ita un color tetro quale la Luna, nell' ora che imbrunando passa ed ingombra il Sole, gittala su la Terra giuso: e le Vite che sono in questa, come ad alcun guasto del mondo colpite di pavore cessan delle opere. Gli Albanesi i primi fecero alle tube sonar la raccolta. Appoggiò il braccio ad una quercia Radavane e su il braccio la fronte e diè un gèmito — Ed ho perduto! in un dì di tenebre cui Colei disavventurata, sola mia, preannunciommi, sciente avermi abbandonato i Santi del cielo! ». E il cuore gli si affogava del sangue, come le orecchia udivangli la Turchia con lieto un percuotere di palme a palme, salutare

vésht i gjegjëjin se Turkjia
me të përpiècur dùarshit
garéje, mbí dheen e mùndur
agchëszói natten e ampnime.
E câ dó firaxëtin sziarme,
e voghëjin airen e ngcrissur.

Makj te 1851 e 1860.

STORIE E VIII.

Nd'Arberit ljart Shemmiterit i 1418.

Em. Dhéste cush chjaan jasht?
piete per të t' attë?
Dhé. AmaXit
mè u shcùljur, s' e paan.
Em. Saa
díer ncâha garèa të na ghinej
thomse u mbiltin per moon?
Velèszer, shòche cë na ciójin,
bilj prà per nder cheemb!.
Gen. Emílie,
ém, ja e nemërôñ u shkjèntet.
An. Szóña shtie ljiñet per mbii
chemishte e djàliit.
Em. Dhá,
jetta m' u perszie e icchen.
Mosse me shcoñen, si u dii,
ree per kjíeli; e ùdhëshit
te clara te ñë gheer e pas
i cumbóñen.
= Câ gcagia
icchëtin palareet e Gjínit,
szóña m' eem
Em. O! ezz' i shchrét!
Gjíth chiin silëni panteXii
se të tijat m' e ljeen.
Gen. Dhéste,
shígh se caan raar te còpështi.
An. Nanni u maszunàrtin,
szóña imme, nde gconee;
nésser dàljen prá me dielin
ce diâlji të viinj.

la notte, tranquilla sul paese conquistato.
E da ogni banda trasparvero fiamme tepenti l' aere della sera.

In Maki nel 1851 e 1860.

STORIA VIII.

Nell'Alta Albania in Ottobre 1418.

Em. Vesta, chi era che piangeva fuori?... Hai domandato di tuo padre?...
Ves. Nella fatica dello sciorsi dalla pugna, non lo han visto.
Em. Quante porte per dove ci entrerebbe la gioja son chiuse forse per sempre!... fratelli, mariti sopravvergnenti, poi figli aggiranticisi tra i piedi.

Eug. Emilia dà a me che conterò io le lavande.
Anna. La Signora le hlène sue pone e conta con le camice del ragazzo.
Em. Che farci? il mondo emmisi confuso e mi fugge. Di continuo, da chè è raggiornato, passanmi nubi pel cielo; e nelle strade pianti, ad un' ora ed alle altre appresso, a quelle concordono coll' eco

= Dalla gabbia son fuggite le tortore di Gino, mammà.

Em. O! vanne tristissimo. Tutti avete a portarmi presagi che le cose tutte che erangli care lo lasciano.
Eug. Vesta, t'avvisa tu; chè saran cascate nel giordino.
Anna. Ora si saranno appolajate, Signora mia, in qualche angolo: dimani esciranno da sè col sole, con cui il giovanetto ritornerà.

Em. Menàt
nchë vién *mee* cushe jo sonte...
Ciòmëja Dheste biir!. Gene
te dùchet dhe tiij se dritten
akjë t' atti-pârthina
mùar me *té*, dii u cu i shégur
dieli nii ghèrie?
S' edhe nench u caa ngchrissur...
Ñe dittë, si nchë pee u *mee*!...

II.

O e shcretta szoonj!. I vettem,
i shókji i pâ-*mee*-stènem
nen faan, câ ichètin gjith
érdh nd' att' heer po tech i biri.
Me crie sii-mbulitur, timpes
i cumbíst tech ísh i ùljur,
i sbeet *mé* as frinej.
Hum. Gjin!
Engjel dheu, pas shen Mëriin
e ti fiuturòve? O popo!
Biri ím! »
E i ngjitti bûszen
te bùsza e vact e vèshcur.
Hum. Oh! câ të m' gjègjiñ? Gap,
birthi ím, ti siit! Mbë door
te kjeliñ jatròit ndé shpiit...
Mencu ùjet piti! »
Mùar
e i shtuu ndë baalt fajènzie,
j' e shcùndi scotiis
Hum. Biir
më ñégh? E dò ùjet?
= Oghë ».
E u puzzaar:
= Nch' érth szóñá m' *eem*?
Hum. O Gjín, e pee Shen Mëriin
se iccu per kjiel e vatte
nder Ljëtinjt? Oh e ná e pasmi,
se *ee* goor e satt t' *eem* ».
Gappi
siit po ai chekj, të shígh 'dhé gjéen
gjisht-me-gjach e u mbaitur t' ét
te jetta të mbàghej, siit

Em. Domani non giungerà più chi non venga questa sera... Mi glieli trova, Vesta, figlia! Ma sembra anche a te, Eugenia, che un imbrunarsi ha chiuso la luce, che era tanta pocanzi, non so dove nascostosi il Sole improvisamente?. Perchè non sarà per anco annotato... Un giorno, come più altro io non mi vidi!...

II.

O l' infelice matrona! Soletto il marito né più reggentesi sotto al fato, in quell' ora, dove tutti eransi fuggiti tornava sopra il figlio. Col capo, chiuso gli occhi e poggiato al masso presso cui era seduto, smorto quei più non respirava.

Hum. Gino, angelo terrestre, e appresso à Maria santissima volato sei tu pure? O tristo me!.. figliuol mio!.

E gli attaccò la bocca alla bocca tiepida, appassita.

Hum. Oh! donde ei m' oda?... Apri figliuol mio gli occhi! In braccio porterotti al medico io in casa... E non ebbe neppur l' acqua bevuta!

Ne prese e gittògli su la fronte di faenza, e 'l riscosse del letargo.

Hum. Figlio, mi vedi? La vuoi l'acqua?

Gin Si
E bevve copiosamente.

Gin. Non è venuta, Mamma?

Hum. Gino hai veduto tu la Madonna ch' è passata qui pel cielo ed è andata in Italia? Là noi seguiremo Lei, ov' è la città di tua Madre...
Aperse gli occhi e dilatòlli quegli assai per vedere tuttora il creato, e con le dita insanguinate tenendosi al padre, a tenerlo al mondo. Ma gli occhi insino al bianco

mbe të baardh gjímse mbuliti
érrur bashch mbe affraii
t' aan, e i ljenur criet mbë loor.
Hum. Oh! i shcretti u! cà praccu
i Gjeles të hóljkja vet
techë té shpùan, sà me vëdikje!
Biri ím?... Pse anní më thërressen
tuu vëlèszer zorrobílj,
ndè shpii me të t' eem të vettem
te mè-ciùam cà attá cë të vraan?
te mos rrii mosse me tiij
ngchriturith ndë chet tiimp
ùljkjish: me tiij, misht t' ím!
ce të shcrettiis satte — e ndoo
se cà gjíth shpia i varfer
sonte, cu akjë po diè të doin —
nche bèn mua me ndò ñerii
ftés!... O fodhonee! »
J' e púthënej
e fisënej, cu errebira e viónej,
j' e vídh ashtu njísze màlit
te gjërívet, me të shcùamt.
Gcuur ce i ljëshùari màljit
ailji! dùar as caa të ngchreeñ
drei kjielin ce t' e mbaañ!
E chii fatti Ghíthsees!

STORIE E X.

Ndeñ e ljòdht ùshtëra te shèshi
neen spervère: caljërii
me szottërat e szôña vônu
raa ùdhëvet Drivastit.
J' e rriédhur fâres sai
Vantisàna ndéñ te dèra
se motëres të Duchës mier.
Atti, affer te vëlàut
me càljin, i ndènej skjépin
e ljiint se të shinej gjàccun.
Vant. Fare jee i preer te zhèrcu.
Shtire nd' atto kjeramídhe.
Gibr. Monuscu me leghen màljit
te priret së duchet!
— Jo:
nè pedhottërat a prùartin,
richiuse empiendo insieme il padre di ter
rore, e rilasciatogli 'l capo su le braccia.

Hum. Ahi! me tristo! dal limitare della
Vita da me ti trassi qua, ove la mi ti
trafissero, e mortò or sei! Figliuol mio!
Perchè mi chiamano i fratelli tuoi pic-
ciolini, da essere nella casa trovati con
tua madre sola da quelli che te uccisero?
Sicch' io non mi stia, e pel tempo tutto,
con te raffreddatuccio a questo balzo da
lupi, con te mia carne!! Che tu sebbe-
ne qui derelitto questa sera da tutti della
casa in cui jeri tanto bene voleanti me
dell' infortunio tuo già non incolpi con
nissuno! O me infelice! »

E baciavalo, e gli occhi affiggevagli ove
l' aer che si annera il ricettava e rapiva-
lo pur si tosto al desiderio dei consan-
guinei, una con gli altri defunti. Che mas-
so staccato del monte ahi! mani non ha
per sollevarle verso il cielo che 'l rattenga! E questo è il fato dell' universo!

STORIA X.

In Drivasto nel 4 settembre del 1418.

Lasso l' esercito riposò nel campo sot-
to a tende: ad ora tarda cavalleria con
nobili duci e Signore s' immise nelle stra-
de di Drivasto. E circondata dalla sua
cognazione Vantisana ristette innanzi al-
la porta della sorella del Duca defunto.
Quivi facendosi col cavalle presso al fra-
tello porgevagli un velo linteo a tergersi
il sangue.

Vant. Niente non sei ferito nel collo...
Buttalo *(il velo)* su quella tettoja.
Gibral. Monusch con la sua schiera dal-
la montagna riedere non si vede!
— No; nè gli esploratori tornati sono.

fora e ndêres tech ai szot
'se frighet currài ». Ree
fjuturùar, me gjíth, e kjettëme,
Vantisana u sdrep të ngjittèshin.
U papsur e bieerr te natta
bumblia e gjeer, ampnia
sossënej dhèravet e laargh.—
Si dêra u gap, ñë thiirm
szuljí ncâ càmara mbrênta:
Cater. Szotti tata ím' oo! cu mee
szâja ímme të gjeen?
E andèi
dùal e émta, me criatte
pas, ej e përljottëme:
E emta Sonte
mbeer t' ím' vëlàu, të gùaj
ju na vinni, e si vet ai
kjôfshi të szòttërat e shpiis!
Pocca c' e dèsh iin-Szot.
Tech e dimia e vettëjùes
ncà ñerii dii ftest e kjetta
c' i rrëszónen shchrettiit; e praa
ce kjène të rragura
szêat, po ljottëshit të ljâra
atto ce jo giaccut, Prindít
Ñë i gjithëve, ce àkj gadhiish
i chish dhûrëtiljta, i bessen.
Chetò ndë vettëmec perpara
Vashie szooñ ni me culjtòghen,
me ree se si ajo ftés
nché patt' te shcrettia joon,
e i dughét të jêt mosse e miir
e dëljiir, na érth se nêve
mee dërgcùar me gjíth ndeer
buljërésh — ashtù e ndò pâ
gjee, si dergconnen te varri —
Venetii cu ljeem ».
U sbàrdh vàsha e tech e thèla
e szées trimit diaalj ñë ree
j u vuu. E te rrëfixt, te ditta
e ljùmia e tire, shcùan
tech ndër drítta mèrôre
me chriet mbi nen-crie
ndai shtrattit èjulnej
e bilja e Duchës Ce u ngchré
gavnâre, e j u përgjúñur
Xêshem.

L'orgoglio della lode in quel Signore non è mai sazio ».
La vergine giovane volata co' pensieri e tacendo, fra tutti taciti, smontò per salir suso: Cessato già e sparto nella notte il murmure vasto, nel silenzio acquietavansi le campagne lontane.
Come la porta sopra fu aperta, un grido ululò dalla camera più in dentro.
Cat. Signor Padre mio oo! dove più la mia voce ti troverà? ».
E da quella uscì di lei la Zia seguita dalle ancelle e in pianti:

Zia. Questa sera, nella vece del fratel mio, forestieri ci giungete Voi, e, come già Egli, siate i padroni della casa! dacchè lo volle il nostro Dio. Nella coscienza di sè medesimo sa ciascun uomo le colpe tacite che avviangli le disgrazie, e poi che l'anima n' è sbattuta à strazio, lavata dalle lagrime quella che non nel sangue, a' Padre che è Uno a tutti, e che aveala regalata di tante gioje, si riconfida. Queste cose dentro me davanti a giovine Signora mi si ricordano, pensando insieme ch' ella che non fece offesa nell' infortunio nostro, e le è decoro le esser sempre buona ed incolpevole, a noi venuta sia, affinchè immuni della menoma ombra al nobil esser nostro, rimandi — e sia pure ignude come si mandano nella sepoltura — noi a Venezia nella quale nate eravamo ».

Fecesi bianca in faccia la donzella, e nel fundo dell' anima al prode garzone una nube si pose. Avvizziti il cuore, nel dì che ebbero felice, passarono ove, in mezzo a faci malinconiche, alla sponda del letto e col capo appoggiato in quello ejulava la figliuola del Duca La quale levossi altera e inginocchiata dignitosamente.

Cat. Nde mizhoor ti e vrave
Szoon tat, me at thích
thêrem edhe mùa; të ja reeñ
ûdhes mos motti të na ndaañ.
Gibr. Fatti ce m' u duch i baardh
nde m' u nissurit, e më sôli
prâ të ljavossia te chëto Χee,
sot spâvet ñë ree cë sheghënej
Arimaan ».
Ngreiti ajo siit
flaagh-mbuljuar-ljot. Të di
të rii ndë gjii të jettës, ndër tà
te dashem, e 'së ditin ncaa.
Atti Vantisana: Frikj
mos chiij; si jémi të dia
ñii motti, immé vëlaa
do te cheet dii mótëra ».
E ajo e ncùkjur ljéi doren
t' e mírr Vantisana, e shtùarej.
Chëjo prâ, ndô ljipisii
patti, ndô e szaljime rêti
se mùndënej vâisz e arbrêsh
Monuscun, te natta e ljêfter
përjeerr, szëmëres te ja vidh,
e pâ-dime ailji!, ju prôri
Gibraltarit
Vantis. Ìmmë vëlaa
ndighi sonte edhé vo gjithëve
chetire, të cui i vraan
szóttërat e príndët cë ndêren
t' i rùajin. Se tech vâshat
gjith e chékje, ashtù të vârta,
ésht të bieerr ljíkjie
te tèresz e dhêut ».
I Χêshi
trímit te porsíturit,
e i tha buljëriis ce e passënej:
Gibr. Se ju Szottëra e shóch,
ce me vettëheen stomáΧít
sot më rèshtëtit àculjit,
té m' beni dhé ñé të gjégjem:
Shpivet tè vëdècurvet
mos i ftessëni mee chèkj;
se atta jaan ni ajer bashch
me shocht e príndët t' aan poniim.

Catterina. Se forse tu, crudele, hai ucciso il Signore mio padre, con la stessa spada trafiggi anche me; ch' io il giunga per via, nè il tempo ci separi!.
Gibr. Quel Fato che bianco parcami nell' avviarmi, e mi portò poscia a ferire in si alta beltade, oggi mi si dilegua in nube che ascondeva Arimane ».
Levò colei gli occhi flagranti da sotto le lagrime: Ambo quivi giovani in seno della vita e tra sè amanti; nè seppero donde.

In quello Vantisana: Timore non avere; come nascemmo ambedue coeve, mio fratello vorrà ben avere due sorelle ».

E colei, rossa nel volto, lasciossi la mano pigliar da Vantisana e rizzossi.
Costei poscia, o che avesse pietà, o che gelosa consideró che poteva alcuna giovane albanese furarle il cuore di Monùsch che tornasse in quella libera notte, del Fato inconscie si conversa a Gibraltare.

Vantis. Fratel mio, soccorri questa notte pur alle altre, delle quali hanno ucciso i mariti e i genitori che ne custodivano l'onore. Perchè ogni offensione in donne, innocue e da altrui pendenti, è perdita di ragione nella bilancia del mondo »

Nobile parve al giovine il consiglio, e si volse a' duci che il seguivano:

Gibr. Che Voi Signori e Commilitoni, che delle persone mi feste scudo al petto contra gli avversi strali, or mi compiaciate anche in questo. Alle case de' trappassati non siamo oltre infesti; perchè or quelli sono un' aura vana insiem coi nostri compagni e genitori venerati. Andate quindi, e di lor case i vecchi traete

Ezzëni po e piékjt e gchraat
nzieerr e pâ ncâra i mbulini
pòsht me Cologreet: Se triesa
e prâ shtrettet nee të mbañen
garèje të sculjtârme ».
Fólji e shochët e pacuristin.
Cûr henna e coljârtur mônu
gapënej të fshèghtat të dhêut,
nder shpiit vettësùara u shprishtin.
Te shtratti, che i shchrifëtin
criattet e së mòtëres Dùchës,
ljinâri focca i rèshtënej
gjûmin Gibraltârit. Szuu
mee sgjèdhur nd' ai menattet
Scùtarit t' i biij síper,
ndô të gjénej Mirdítten
nca Monuscu s' érth. E mbë chet
valjandii fôra e dittës
shcuar e dènej; e andèi
széa i bíndej te copiljia,
prèji c' i dùchiej, e mbáitur
ñij të sgjùari nën shtrèhet
e vet assài shpii: e statti
scariim i vâshie martésme
c' i cèljej ndë gjii, e ljossënej:
ñeer cë bessa të frinej mâlin
mb' atte shpèit, e papsi e prèiti
te ljódhur ndë camakjii

II.

Atta e bilja e Morosit
mee shpét me të senii
i patti se ndrishe. Ndânej
beshtièrin me Vantisânen;
e, te dittët cë shcòin, e daalj
ajo ljuzzie e më-mbíttem,
akjë cë mosse shígh dhee
sa u garrùa. Për mbrémie
uljëshin di shpiit mbë tríes
te dritta e ljinèrëvet:
e më szaan i ehonnej mosse
èmbelj szaesz te trímit gùaj,
ni tharosse i sài, vasha
O! cush më panteXur faan
e njerlut díaljë c vash
ncâ príndët i sgjídhur, ncâ
catùndi, e ndë shésht i ljefter!
Makjé 1837 e 1861.

e le donne illese, che uniscansi questa notte là giù nel monistero delle Calogere. Dappoi le mense e i letti noi ricetteranno in letizia secura ».

Parlò e i compagni gli ubbidirono.

Quando la luna, piegata appena, discopriva i seni ombrosi della Terra, si sparsero per le case rimaste sole.

In letto, che spiumacciarongli le fanti della sorella del Duca, la lucerna quasi scostava il sonno a Gibraltare: Cominciò divisando se al nuovo mattino piombasse sopra Skutari, o se pria si volgesse alla Mirditta donde Monusch non è tornato. E da su questa cura, l'alto successo del dì ch'è passato inebriavalo; e quinci l'anima si chinava nella giovane Latina, il premio che parevagli, e ritenuta, credea, da una uguale veglia sotto a' tetti d'una casa medesima: e la persona provocante di fancilla nubile gli si accendeva nel seno e lo struggeva: fino a che la fede che sazierebbe il desiderio in colei presto, l'acquietò stanco nell'assopimento.

II.

Loro la figlia di Moroso ebbe poscia seco non altrimente che ospiti. Divideva il lavoro con Vantisana; e nei giorni che seguivansi, escita essa di laguna che fu per sommergerla, con vedere poi di continuo intorno a sè la terra ferma si fu dimenticata. A sera sedevansi le due famiglie a tavola, lustrate suavemente dalle faci: E la voce di lei dolce legavasi di continuo alla voce del giovine forestiere, già suo dolce Marte.

Ahi! chi preveder puote il corso e le sorti dell'uomo, o sia garzone o fanciulla, che sciolta dalla patria e dai genitori si avvii nella libera terra?

In Mákji nel 1837 e 1861.

LIBRO II.

STORIE E I.

Crooj te Viéshti i 1418.

Pas ditten ce szuu të chékjen,
t' een cà shtratti rëgjit Crooj
te Orele Matinòit
é cumbíst, ghiri e j' êma
tunda-creelj.
Orizia: Më raa nder vésh
nj' éjul? o ee malagùria
che mbi shpiin, cà szóña Mone
ljencònnej, per mbrémie, vàisz
ndíeta me gjíth? e kjét
príttëtim, cà gjitonia
ñerii prà i daalj té vinnej
me nee te perszíghej. Nanni
Szotti tat e attá buljaar
akjë po gadhiaar, cu jaan
te dáljen me Xeen e madhe?..
vaan e nench príren!
Peren. Sonte,
zonja meem, perszíghemi.
Ghiri szònja Voisaav
me zítélje, e u kjeet. U ngchreen
mbë rrèth martiriit e dhiattës
Stefan Rodhotàu, Melikji
Ljopsi, Petta e Capparelli.
Reg. Dittëvet t' ègchëra tech ju ljee,
Buljeer, fukjia ju dùghet
t' iin-Szotti t' i mbàghi. Ai —
mos mbâni ndrishe nder truu —
si shùati vràmet e shcùame,
kjentròn e dhespòszen mottin.
E vett' ai bèghet ubrígh
biljëvet 'aan cu dò të shprishtëve:
chtje bes, Voisaav ».
Ajò
me baalt mbí mencrien
chëputti mbë Xidhii me ljach
ncâ aan e shtrét. I buccur
Bòsdari, si rea e shëndettes
i rriij affer, e m' e paa
tatëmadhi si j u prùar
gchrùas:

LIBRO II.

STORIA I.

In Croja nel Settembre del 1418.

Dopo il dì che cominciò l' infortunio, dicono che alla stanza da letto del principe entrò appoggiata ad Aurelia Mattinò la madre di esso, curva la mobile cervice:

Oriz. M' ha colpito l' orecchio un ululo? o è il gufo, cui da sopra la stanza ove Donn'Armenia languiva, sentii la sera io fanciulla, con tutte? E cheti aspettavamo del vicinato uom che uscito venisse a mischiarsi con noi. Ora il Signore mio padre e que' tanti bugliari si nobili ove sono, a venir fuora coll' alto lor decoro?... Iti sono e non tornano!..

Re. Questa sera sarem di nuovo insieme, Signora madre.

Ma ecco la regina Voisava entrò con sue dame d'onore; e tacquero Levaronsi in giro i testimoni del testamento reale (Stefano Rodotà, Melikji, Lopez, Petta e Capparelli.

Re. Negli asperi giorni in cui vi lascio, o Signori, uopo vi è di forza per tenervi fermi al nostro Dio. Esso — non teniate altra opinione nella mente — siccome ha spento il brulicame defunto, rimane e governa il tempo. Egli farassi riparo a' figli nostri dovunque sparsi. Credilo Voisava».

Ella con la fronte poggiata sull' orliere ruppe in pianto con singhiozzi, dalla sponda del letto. Bòsdare bello, come la idea della sanità, le stava accosto; e il vide l' avo com' ebbe voltata la faccia alla sua donna.

Regji. Kjettu Voisaav;
kjeet as clañen e po claan
kjerria!.. U të *të* ljevrossiñ
sossa. Shchrùani « I ljee Iskandrít
throon e me i thom të vreeñ,
« Se e chekjia sot te puna
e pà-bèsèvet c' eerdh e duan
po të guaj câ shpiit t' ona
tech së been o stístín:
E mee i ljígch ai ndë davt
armích câ pëtëcu catundit.
Cûr të jeet tharossi góres,
préji se t' mundëtit t' mbaañ
te Drekjëten e së te chràgu
te paft *Èngëlin* e Kjielvet
ce e fattëtin ».
EXòi
Szaa e gôres pas cunchímit
shèit cë dilj câ kjisha affer.

Regji. Pocca e ljëremmi sonte
dheen!.. E chèjo *ee* gjèla e dúcur
ashtu!

Orizia. Se chëntòñen!... Vàlià
mb' uudh... thomse érth ím èmt
e Comnènëñet... *nènchrie*
mundàshi venni nder thrònet;
gapëni diert dielit
te dhèszëñen paljàzt me cokjesz.
C' errësiir! ».

Regji. Rrrii ajò ndë mòt
ce shcòi, e të cui e vettëme
caa edhe shtrattine nde shpiit..
Ní më rríni miir. Bòsdar
biir, ti mírr carten, kjelia
dhe shegh tuu émt sí rriin.
Paar se të vèsh, ea më púth.
Púthem pâmèt per piést
te Stanszit; ñater heer,
mos ích, pùthem per Rèposin.
E ñë heer? O ñë miilj heer
t' i púthëña 's frighësha! Púthem
per Iskandrin! Biljt e mii
petcun tèi, pëlassin tèi

Re. Taci, Voisava. I buoi non piangono e piange il carro!.... Io ho finito di confortarti... Scrivete. Lascio ad Iscander il trono con precetto che ponga mente « Che l'infortunio dell'oggi è nel fatto degl' Infedeli che, stranieri, venuti sono e si tolgono dalle case nostre, ove nè produssero nè edificarono: che di essi ancor più malvaggio Egli, se voglia, interno nemico, togliere dalle case de' suoi compatrioti. Ma quando Ei fia baluardo e vanto della città, suo premio sarà se ei possa servarle la rettitudine, e se averà al suo lato l' Angelo de' Cieli che così fatato lo ebbero fra gli altri ».

Echeggiò la voce della città traente dietro all' Eucaristia che usciva della Chiesa vicina.

Re. Dunque lasceremo questa sera la terra?.. E questa è la vita che parea di quel modo?.

Orizia. Cantano? È la ridda per istrada! Forse ch' è giunta mia zia de' Comneni... Cuscini di seta ponete su i seggi; aprite le porte al sole che si allumino le coperte a rabesco... Qui han chiuso alla luce!...

Re. Sta Ella in tempo ch' è passato, e di cui sola tiene ancora il letto nelle camere.. Ora rimanetevi sani. Tu Bosdare figlio, prendi la carta e portala; e vedrai pure com' ei stanno li tuoi zii..... Prima che te ne vada vieni e baciami...
Baciami di nuovo da parte di Staniso; e un' altra volta, non andartene, baciami per Reposo. Ed una volta? Oh! mille volte a baciarli non ne sarei sazio! Baciami per Iskander! Figli miei, i vostri poderi, il palagio vostro, ve 'l giuro sopra l' anima mia, non teneasi già vostro padre

maidè nchè ju e mbaiti prindi
per oréx; po, si ñë ciùtul
e vëdèct, ju a ruanej ».
Atti vâlja e vëdèches
e szuu: u fisc te muri:
Per. Aurèle
cu jee? Atta ushtërtoor
cush jaan cë ljùañen chetie
me maχèret? » Mos ñe
pipi.
Per. Réshtëni spervierin;
se jaan nd' at gconee Vaan ».
Tha; e skjepe i stoneònem
u ndee e i vòdhi dielin,
tuche e réshtur câ të rëcùamt
e ljottët e gjërivet,
dizza χee të shcùamesh:
nd' atte ce iu gap Dèra
e tuttièmesh. I nafòrej
prâna câ nfë prift chë monu
ai gjégjënej, vo Bucca
tagjissòre e âkjëve
ce ndë dhee íin edhe sgjiùar
ndai gjiùmin e tiij, e t' âkjëve
dhèut përneen. E fattë-ljèvet
gjithparu buch Ajo e gjeel,
pèrtróli, poniis, të prùñt
botten ce rrith attë shtràt.
J', e ducur si âfa e assâi,
dritta papsen vènteshit
faregkeen e Gjthsees
jasht, e papsen Szeen e jettes.

II.

Bòsdari i prittur jasht
dòli e χèshi shapëches
criet e bùccur. Drittësôrshit,
nen kjiel të mbiùar ree
mâlji me réχét te véshur
rrèmpascit, tuttié i shchépti:
E ñii-hèrie e stoljime
e viùar nc' ajo psoor e shcrét,
focca me j' u fanarossur
vaisza, tharòs e szee
mâlëme, i mùndënej Jetten.

per alcun suo godo, ma come cranio di mortò che custodivavi il tesoro!..

In quello il flutto della morte scorse e l' occupò: si affissò al muro.
Re. Aurelia, dove sei? Que' guerrieri chi sono che là giocan co' brandi?
Tutti zittirono.

Re Scostate la cortina; che sono in quell' angolo. Sono andati ».
Disse: e 'l velo eterno si stese e a lui furò il sole, scostandolo a poco a poco da' gemiti e da' pianti della gente cognata, ombre di cose passate: in quello che gli si aperse la Porta lontana, grande. Offerivaglisi poi da un prete cui egli appena udiva, il Pane, nutrimento de' tanti, che sulla Terra eran desti ancora presso al sonno suo, e di altri iti prima e sotterrati. A quel Pane di esseri dal lieve fato, a quella Vita delle cose, umili eran prostrati inanzi, i pochi della gente terrigena accolti intorno a quel letto. E nel difuori, la Luce, che parea l'alito di quella Vita, mitigava negli spazi il nulla delle universe, cose, mitigava l' anima del Mondo.

II.

Bosdare aspettato fuora, uscì e ornò del cappello il capo leggiadro. Per le finestre, in passando, comparvegli in lontananza, sotto un cielo involuto di nubi, la montagna con le vette vestite di soie: E ad una volta la vestita d'aureo poplo e custodita fuora da quelle fortune, Vergine Artiota quasi in quelle figurandoglisi, domavagli, Dea d' anima amante, le sorti e 'l mondo.

Oho! szêa, cë tech diâlji
mosse e flurùar iònash
vâshave me Χee të gjéna
ndë dhee, prèghete te gjùmi,
ce ftés prâ se ashtù colài,
edhe cùr rrîttet, e maarr
pas të bùccurit garròghet,
e 'së dòi te përjeerr? Dëljiir
m' u sdrép tech e prîssëñin
me caaij, e të héljëmùar.
Udhes, véttem me dí shàtter,
i vréghej ânëshit e i màdhej
jetta e mee i ngchrighej égcher;
e te ljuzza e szémres
ree j' u féx, se mbe të chîttun
ljeen ashtú chish szoon Crisht
nde Cunchímt shéit: E mb' attë
(se u chiin ngjittur nde perpiélj)
mbiódh nder vèsh e gjirit gùmbur
cumbòren e Croojs mbë ljíp
cé thërrit moon e paar. As mbâitin
ljaccun shàttert, e i mèrùami
trim i kjèt, ndieti se prapa
vei sholjârtur Szottënia
ncâ chísh gkjàcht e ndéren ». Ashtu
(e një szaa e permbréntëme
i tha ndë szeet të panteΧime)
« psora e gùaj! Si zorrobiil
« ce e ndiech, szógca e ljéfter,
« atte mosse te gchëñeeñ
« maal i vâshie, biilj mizsôresh ».

III.

Ndeen shiin gjíntia ndë pëlàst
rrodhi me noeer të shpàrra.
Te mënést ciójin te gàithet
e shcâles úshter të gùaj
ncâ presidhi. Ljart Pashàu,
i ngôrdhur së dímes
ce zhuu te amáΧit shchrét,
nde mést tech po vèshëjin szottin,
u chísh ngjittur me za pach;
e gappi një cart cë thòi:
« Tech hèra ce Allàu

O! l'animo che nel parvolo fu uso posarsi nel sonno, cullato di continuo a' canti soavi di giovani donne cui trovò venuste su la Terra! come è in colpa se poi di leggieri, pur quando è adulto, sè dimentica rapito dietro a beltade, e non vorria ritorno? Serenato il garzone scendevami dove fanti aspettavanlo coi cavalli, e assai mesti.

Per via, incedendo soletto con due scudieri, rabbujavaglisi ai lati e si rallargava il mondo e più raffreddavaglisi selvaggio; e sul lago del cuore gli si riffletté, come nube, una cura da ciò che avesse volte le spalle, quasi in dispregio, a Cristo Dio nell' Eucaristia santa. E su questo pensiero (poich' eran montati ad un' altura) percossegli all' orecchio e al core affondato, la campana a lutto che da Croja evocava il tempo prisco. Scoppiarono in pianto i servitori: il giovane tacito sentì ruinargli alle spalle la Reggia onde aveva il sangue e 'l decoro. « Così (una voce interna dissegli nella coscienza presaga) è la Sorte vegnente dall' estraneo! « Come a fanciullo, che 'l segua, libero « uccello, a lui illuderebbe in sino alla « fine, l' amore d' una donzella figliuola « d' uomini duri ».

III.

Sotto alla pioggia la città, dissipata dei pensieri, immettevasi nella reggia da ogni via. I più tardi trovavan nei riposi delle scale milizia straniera del presidio. Sopra, in mezzo alla stanza dove vestivano il Sire, il Pascià, inorgoglito dalla conoscenza che apprese della pugna infelice, entrato era con pochi; e aperse una carta e vi lesse: Nell' ora che Allà a sè raccolga il principe degli Albanesi, insino a che il Gran Signore abbia scelto

mbiédht pereend e t' Arbrèshëvet,
Szotti madh ñeer vet të sgjeedh
nder të biljt, pëlassi tire
te széghet, mè ja e ruàtur:
E ti ampniin t' i mbaash ».
U érrëtin
cêret; e szémrat të shparra
ljústin vuljii të bulàjri.
Musákji, i dhéntërri szottit
mier, e u bee perpára:
Mus. Gjithëve chëtèi na ben dritt
Dèra ce j' u gap perendit
tech jètëra jét. U sos
nder nee Szottënia, e Zèa
e buljárëve të ljéfter;
ndèra u sòs e shpivet ona
nder vàsha e biljt, ndë chèta
vettëheen na ljídhëshin
me fiaalj. Po të rrommi, shoch,
se ee hera joon ».
– E u ndee
mberetit vëdecur, brészit
e i hóljkj maZèren. Shpèit
e shókjia Angelina crágun
i rrëmpèu e ljéshë-shpièxta
te bottëme të cunattat.
Pash. Mbrenta
ctu Jannizzera! ».
E shpivet
ñe thiirm vòlie e të clári
cumbòi jasht, të gjíth gôren
irënùar. E ñò po szíttu
me stoljiit e Perëndiis
e shpiéxur hiri chëtèi
e ponima Voisaav
e fólji ndë kjettëmii:
Voi. Ncâha e benni shpiin t' imme
cumbii e vools 'ai, Musàkjë?
Chetu mee ñerii të réshtiñ
ftéssat cà gòra nench' ee.
Jaan po të mii bilj nder dùar
e armikjëvet tai, e ju
tech jaan atta pâ-diim
me ja i jipëní pà difeesz;
pas cè shpiin e tíre ñoo
tra i suoi figli, si occupi di essi il palazzo, e loro si custodisca: Tu poi difendi la pace a' cittadini ».

Oscuraronsi i volti; e i cuori confusi eran desiderosi a consiglio di bugliari.

Musakji, genero al re defunto, si spinse avanti.

Mus. A tutti noi, pur di qua, fa lume la Porta ch'è aperta al Sire per l'altro mondo. È cessata di noi la Signoria e 'l decoro di liberi bugliari: cessato fia delle case nostre l'onore nelle fanciulle e nei figli, se costoro a noi le persone alleghino con parole. Ma su, pigliamci la vita o compagni; perchè questo è il tempo nostro ».

E si porse al morto re, e della cintura trassegli la spada. Di subito gli afferrò il braccio la moglie sua Angelina, e sciolte la chioma pallide le cognate.

Pascià. Qui dentro, Giannizzeri.

E dalle camere un grido misto di sdegno e di pianti risonò fuora, occupando cupamente la città. Ma ecco presto in abiti regali, scarmigliata, entrò quivi la veneranda Voisava e parlò nel silenzio di tutti:

Vois. E donde fate la casa mia or riparo all'ire vostre, o Musakji? Qui è più nissuno che rispinga le ingiurie dalla città. Sono invece i figliuoli miei in mano a' nemici vostri; e Voi, deve stannosi elli inconscii, a quei me li date senza difesa: dacchè la reggia di essi ecco convertita avete in campo, e più in munimento alle persone vostre. Itene: Fuori è assai vasta

beet ljugâdh e mee shtëmëncun
vettëjùve. Ezzëni: jasht
shuum i gjeer Arbëri,
te ngchrêni vantíljet. Mùa,
ñii-fatti me szoon t' ím,
varri ce atté vodhi jettes,
ben të pâ-shpii... Ea, daljmi
zòña m' eem: Me tèt biir,
dieli iin cë hìri e ljà
vrenii te mbëdhaa te jetta,
sdrêpemi na bàshch ».

E, thênur,
ljottët ajô së mbàiti; e ljott'
e rëchímme aan e mb' áan
pèshtùan cà gchraat Ndë mest
aghíer Peshpëcu u pergjégj:

= Passëmi vëlèszer Szottëriin
t' een, tech iin-Szot na kjèlen.
Birëni vettëjùat ndë shtighi
natten drèi éXët, të géshur;
e me juu biret cë dò donni.

Tha; e pas Crikjen, anamessa
leegh fanâre, ngchrêitin throon
me të vëdècurin: I maarr
i garrùam cë dílj shpiis,
cui i adhiassi begcatiin
me akjè mbuina; e atta
biljt chë dèshi akjë miir,
laargh tech ishin nench e dijin.

Cùr duàltin mbi shcâlen,
nd' errësii, Antinísch e Mashit
vaiti: E si nchë triXimissi
« dhe ju cámara, po losh
« kentrùara kjènëve? » Píkjej
shiu nder marmet cà reet;
e aghíer prap u prùartin
criatte me foor, e lámpëvet
ce kjëntrùan e i dríttëjin shpiis,
paljázt e mundàshta héljkiur
cà shtrettet, eerdh e i shtuun
te curtílji e prána ûdhes;
mos attò nchissin me cheemb
trùal e ljàgchet perëndèshat.

Caljvariz te Prili i 1861.

l'Albania per ispiegarvi le vostre bandiere. Me, d' un fato col Signor mio, la tomba che lui rubò al mondo fatta ha senza più casa. Vieni usciamo, mia nobile Madre: Col figliuol tuo, sole che tramontò lasciando al mondo vaste nubi, unite discendiamo pur noi.

Parlò e non contenne il pianto: e lagrime e gemiti proruppero a tutti i lati tra lo stuolo feminile Allora nel mezzo il Vescovo profferse:

= *Vesc.* Seguiamo, fratelli, i regali nostri, ove che Iddio ci meni. Perderete Voi stessi, se vi buttiate di notte e ignudi incontra i ferri affilati; e con voi andrà perduto tutto che volete ».

Disse e appresso alla Croce, in mezzo a una riga di fanali, levaron su il trono col defunto: Il quale portato via, dimentico usciva della casa a cui ebbe costituita la ricchezza con tante cure; e quei figliuoli suoi a cui volle tanto bene, lontani, là dove stavano non pur lo sapeano.

Quando uscirono, in capo alla scala, a sera oscura, Antinisca Masci urlò la nenia mortuaria: E come non ruinate giù pur Voi alte camere, rimaste covile ai cani? ». Gocciava la pioggia su i marmi dalle nuvole; e allora in dietro voltaronsi fantesche, e con impeto, alle lampade che rimaste lustravano alla casa, ritirando le coverte di seta da' letti, vennero e gittaronle distese nella corte e poi in sulla strada; chè non elle toccassero co' piedi il suolo bagnato le Principesse.

In Cavallerizzo nell'Aprile del 1861.

STORIE E II.

Jannlin nde vièsht e 1418.

Cà do ghinej dieli
rrijin gràstate me ljúlje,
c' èrie te shëndòshme
mbiójin sprevièret e ljiint:
e persíper atto ljúlje
passëshin ndalanishiet
e díjin cà perëndima.
Kjét po te njèri spervier
széi gjùmin e èmbëljith
te dergcùar cà motte i thieel
diâlji i buttë i szoñes Veer.
E ai gjuum i ndeiti loret
per stomaX' e baardh, e mbàiti
e së raa ai ndë vëdèche.
Caa trii dittë cë j' èma
i bènnej perpâra e thòi;
e gañunni nench e ñígh,
t' í jíp bes shëndettie:
po Xoâra cui i bessem
chekj e i vògchelj gjíth dítten
i rrije ndë gjíi tech ùdha
e diègcur e rrôljies,
(zilja e dièrst mech e lurossënej
dëthinej) te fundí gjèles
j' u pree, edhé i súal gjuum.
E të jettës (cui reet e ljàshta
pâ-aan ngcréghëshin e i rrijn
attij perpara) të teer
piés tech èndërra i mbiòdhí,
e pâ-szälje. I dúchej trùshit
se ljëshònëshin pòshtasz èngjelj
dhèut me ljumëra e goor të rêa,
e me Xee cè dèjin dùshkjesh,
fietta-mbëdhaa sâ ajëri
mona i siil. E széi ai ree
se iin nde parràis, e dighëshin
nesser atti e prâ me moon;
bashch e fjissin se borivet
te díljin t' i bijin rèshit.
E aghíer szotte i j' atti
mbi vrèten e ùjies dùal

STORIA II.

In Jannina nel Settembre del 1418.

A tutte le finestre, per cui immettevasi il sole, stavan teste di fuori che d'esalazioni sananti empievan dei letti le cortine lintee; e da sopra que' fiori le rondini seguitavansi, e riuscivano pel lato di ponente. Ma cheto, dentro uno de' cortinaggi, venne il dolce sonno al mite figliuoletto di Donna Vera: E quel sonno porsegli le braccia da sotto al petto bianco, e 'l rattenne; nè ei cadde nella morte.

Eran tre giorni che la madre facevaglisi avanti e l'appellava; ed il fanciullo non riconoscevala, a pigliarne ella argomento che sanerebbe. Ma la Estade, a cui, fidente ei troppo e picciolino tutto il dì stavasi in seno al calle estuante del disco, e la quale i sudori di che irroravalo anche suggevagli, se gli pose essa in fondo della vita, e diffusegli il sonno: e del Mondo (del quale le nubi primeve, senza inizio o fine, levavansi e stavano a lui davanti) una banda lieta e senza sponde fecegli vedere nel sogno. Parevagli lasciarsi angeli verso la Terra con fiumi e città nuove, e con ombre inebbrianti da alberi di foglie ample che all' aura volveansi appena. E pigliava Egli il cognoscimento ch' erano nel Paradiso, ed ivi raggiornerebbe loro, e poi sempre! E insieme discorrevan tra sè d' uscire e sonar le trombe fuori dalle nubi.

E in quell' ora il Signore suo padre rivenendo a casa giungeva al ponte della ri-

cafii-laargh, si prirej me
te dimen e amaXit shcrét
cë Arbërit i preu cript,
e i dùchej per moon... Shattert
(aí se të mirr frime të ghinej
nde të chékjé te druettur)
i dergcùar, u pree i vettem.
Prappa e shùma e ùit pumbiòhej
e shchitt theel, sâ i ninëszùari
kjiel chë door as ncàu mai
ne pòshte nè síper. Anëvet
e dhèu, me akjë të ljòdhet,
dùchej se mosse nench èndënej
siit me jàter se të lârgàsh
me attò fanii jo cuur
te gcrista me moon. Attiè
prà na tè sëmuur, ñë d'ttë
no jatëren, shòghëmi gjériit
c' i dùan e as diin të ndighem,
pra jatrùan tè babàrtur;
e ñò shpét se ajo vatte
drittà! e i ljèmi szèmren...

Chèso i shcretti prind faniish
t' angcòsme i rriédhur, ndai
chish e dréi një vídh të madh,
te thaat ncà boort gchënettet
e baardh, ch' edhe mbànej nd' air:
I gjàri ñeriut te szeen
cà Fatti e ljeshë-baardh,
naljt c' i mbraszet ndénë dùart.
Pse i norèti vettëjùa
se cà kjieli abonësína
as bie ndòñé tërcuusz
tech të mbàghemi. Culjëtima
e kjishes j' u chish spavur
e mbittur suvàljëshit
gonovàre të dhèut; e calmer
cë àjërat nchè perpâranej
aghier tech széa e Jettes
bùari veent, cu e patti veen.
Po aí mbiatte se noèra
e ndàiti cà bessa, buch
e mottit cë vatte, ñógur,
ndíeti szèmren të raar;

viera, co' pensieri presigli, come tornava col sapere la pugna infelice che recise la criniera all'Albania, e, parevagli, per tutti i tempi. E, mandati avanti i servi, ivi si pose solo a sedere per prender fiato ed entrare incontro all'infortunio che 'l cor s'annunziava. Di sotto, per lo fiume, l'acqua sovrabbondando fluir pareagli fonda insino alle nubi del cielo riflessovi dentro, e cui mano non giunse unquanco nè giù di sotto a' flutti nè su nell'alto! Ed essa la Terra, stesa ai lati e con tanti stanchi nel grembo, parevagli che pur non d'altro allegrassegli occhi, che di quelle viste lontane consumabili pel tempo eterno. Poi in essa noi ammalando un giorno o l'altro, vediamvi i congiunti che vogliono e non trovanci rimedio, indi il medico confuso; ed ecco presto che già la luce è finita e lasciamole il cuore.....

Preso a coteste imagini angosciose il disconsolato genitore, presso a sè aveva e di rincontro un olmo magno, asseccato dalle nevi le mozze rame, bianche, cui sosteneva ancor nell' aere, sembiante ad uomo raggiunto da' fati e canuto, e voto, che tenda inverso ai cieli le mani.

E l' interno animo cogitògli come all' uomo non fosse alcuna fune sciolta dal cielo, e a cui tenersi: Sia che memoria della Chiesa non gli sovvenisse, sia che andassegli vinta e sommersa sotto a' flutti del mondo che si succedono. Ed allora Ei, canna che a' venti non reggeva innanzi, perdè, nell'anima della Creazione, il loco che eragli stato donato.

E tosto in sè conosciuto che la mente ebbelo separato dalla Fede, che fu pane degli avuti anni suoi, sentissi sul cuore caduto posàrglisi una nebbia a modo di

e miègcul j' u vuu mbaalj
sí ajo cë úljet mbi dheen
e pòshtem, ja màrrur dielit.

Oh! ñèriu si nench munden
t' i shkjittet gjëlimavet;
ncà do aan e ción Xeet
te ndêna te jetta mechë
- vettëhêa e theel i gcattet:
ashtu nchèt me panteXiin
Fàtin cé i' u stís ndë dhee.

U ngchré e vêi, mosse i prùnjet
ndeen ftessen mee e mee,
njeer cë tha i përljottem: Prana
« ce vettëmeen ljêve me ñ' uudh,
« bèn t' e dii ni cë jam i gjaal,
« t' e passiñ. Shènchet e kjishës
« satte i mùndëñen gjithparu
- « sot; e vet me goren t' een
« i rràgur nder gjuuñ t' ènt
« ce s' dúche ndô ñ' ànie. Ftéssa
« e chëjò te mèje të ljêri
« ca faregjêa ».
E gjégji,
e i ljipissem chëtíre rèshi
j' atti nkjielshit j' u bee
affer tech e fshéghta e szêes.
— Psè gheljmonne mbi mèje,
« diel cé shkjier reet e shchêptiñ?
« Me tiij, ce ni shcòn per chëtèi,
« jam... E mos nch' i bèra? e i cam
« vet si bílj cè caan nder tà
« szênen e vedèchës? E i vreeñ
« se brèdhen ndë mést shpiis,
« gjíth immia, te pâ-diim! ».

Vettëghêa dii ce te ñômie
Szottit ndè të gjégjur focca
me j u ljós, e u bee e ree:
Ziljes fani e të ñògurávet
i bèghej si aXët gadhiâre
e tuttièmesh: dhé nde ézzënej
mbi sziàrme, atti ajo shconnej
pâ u persëlùar. Affërej
shpive anamessa vrèshta;
e passëshin vo me përjashta

quella che incumbe su la Terra e la to
glie al Sole da sopra.

O l' uomo! del modo che non puote
divellarsi dalla Terra che allevagli le
membra, e a tutti i lati dell' Universo
trova stese le specie del decoro di che
nutrichisi e gli cresca l' anima profon-
da: cosi, col presagio, giunge i Fati quà
giù profissi alla sua vita!

Levossi di sedere, e rendendosi 'n col-
pa andava sempre più e più in tristezza
e abbattimento: Finchè profferse tra la-
grime: « Poichè nel dar tu nascita al-
« l' esser mio gli assegnasti una via,
« fa che 'l sappia mentre che son vi-
« vo, e seguirolla. I segni della Chiesa
« tua li superano da pertutto oggi; ed
« io con la città nostra battuti pur fra
« le ginocchia tue, il quale non pari
« da nissun lato. La colpa è questa di
« me nato dal nulla ». Udillo compas-
sionando a queste idee il Padre ne' cieli
e gli si fece presso all' anima ascosa.

— Perchè ti affliggi di me, Sole che
« squarcio le nubi e rifulgo? Con te, che
« a questa banda or passerai, sono.....
« Ma forse non io li feci, ed holli sol io
« in figliuoli aventi in sè la radice della
« morte? E tali vedoli pur giocare par-
« voli e inconsci in mezzo della casa, che
« tutta è mia! »

L'anima, non so di qual tenerezza al
bugliare, in udendo, quasi si disciolse: e
rifecesi nuova, a cui la memoria delle
cose cognite mutavasi in aura messeg-
gera d' altre liete e lontane: Anche se
intra fuoco incedesse ella passerebbe sen-
za scottarsi. Si appressava a casamenti
in mezzo a vigne, i quali succedevansi
con rondoni fuori per l' aere e con dentro
putti solazzanti. E più in là le scintille

akj skjepâre te gareem,
mbrênta diêljme brêdhoor.
Pra shchëntiljat e sevaljes
cà ljuzza i shcheptëtin
cuutrêlja; e i êrth nder truu
ûdha e pâ-sost e dêtit,
cu giavidhia voszetâre
ngchrênej si një stivo e vêi
drêi mee të mira Gjîth
e i dùchëshin të fanëmiir
diu ñêra cë vent të bieerr
sishit; me ziljt ai ndë dhee
chish te motti attë heer.
Ashtu u fanarós te dêra
e gapte të gôres, tech
si ñe të réxur e përvéshi,
nde giii e j' u ronzaar. Aghier
Iin-szót i ñómur prôri
attêi te vatturit e placches
Ljône Poddit, attina
ncâ shpii e szóñes Veer
e calârtur. Si e fanépsi
e vapëhta giith u thiêlsûa
Ljo. Oromài të na vîjñe!
Pesh. Ljône,
si e shcóñen?
Ljo. U shërûa
diâlji. Pârthina jatrói
Dramsi e ciòi pâ êthe,
e m' e ljá ce fiêi. U vette
te ljuzza per dii gchérthëlja;
se i dêsh cur të szgjónnet.
Pash. Ezz' ».
Tha Szotti e prâ za gheer
cufiti dôren cà naljti,
ce ashtu gjîthpâru piêst
i mbânej po të fanëmi; e dii
ljot j' u ruculistin
volishit ».
Pesh. Te dritta jotte
anni, i Biri t' iin Szotti,
ljâmi, mech të dûash, ti ftessat ».
E ncâu ûdhes: gjith diert
rrijin te mbulitura

del lago folgorarongli d' incontra; e sovvennegli nella mente la via interminata del mare, nel quale la conchiglia navigatrice alzava quasi una vela ed andava verso cose migliori. E tutti quanti, insino ai luoghi tolti alla veduta, parevangli felici; e con cui su la Terra aveva, nelle ore del mondo, Egli in comune quei giorni.

Così comparve inanzi alla porta aperta della città; ove un brivido investillo, e gli refflui in lago nel cuore. Allora Iddio compassionando, torse a quel lato il cammino della vecchia Appolonia Poddi, pur mo calata della casa di dona Vera. Come raffigurollo la poverina rallegrossi tutta quanta.

Apol. Oramai non venivi!
Vesc. Appolonia, come la passano?

Apol. È guarito il parvolo. Pocanzi Dramsi trovollo senza febbre, e lasciato lo ha che dormiva. Io vado al rivo a comperar de' granchi, ch' ei volle per quando desterassi.

Vesc. Va ».
Disse il bugliare, e alquanto d'ora affissò la mano che dall' alto in quel modo, sino alla fine, teneva a lui fatato le parti e dovunque. E due lagrime rigarongli giù per le gote.

Vesc. Sotto alla luce tua ora, o Figliuolo di Dio nostro, lavamele con che vuogli tu le colpe ».
E procedè per la strada: da' lati stavan chiuse tutte le porte; e la vita Alba-

ânëshit; e szea e arbrësh
me vappen e kjéttur, fare
nench ndighej. Po sâ mee
vèi dreeljàrt, ljugàdhit
i vinnej të gialmarissur
Tùrkjish me scarii e garee.
Pâ pantèht shchrettiin e vet —
jûes, noërti ajò garee
se mbi të raart e Arbërit Atta
ce me e prittur ljoddëjin
mbe maẍère, gjith u sgjídhëtin
câ të brèdhurit e shtùara
ndënjëtin leegh si të mbitur,
cùr e paan se vinn'. Perpara
po ñó Algazili i vét
câ ñ' aan i ârdhur, atti
âculin chë chísh te dòra
i shcrègu, je nën sissen
e menger e thèrti; i baardh
ai e gjith, se ashtú ljavossi
ñerii pâ aarm. E ngchriret
i tha: Nanni szóña e buccur
« che chee, bèn cë dò të deet,
« né cë sonte ndoñerii
« i gjertòn te dèra e kjishës
« èndien e vettëhees ».
Te mièrit i shchepti fiâlja
j u theen pârthina: Me tiij
« ce shcònë pertèi U jam »,
ashtu e se vëdis per kjishen
ce i kjé béssur; e me tè
Chrishti te ljavóst per ndèren
e Prindit e chísh, i kjielvet,
che hàpênej, Ai szot. E cakj
ljart i stíst, e i stoneônem
vendi e mbiòi. Rèa se ai Szottë
i mbaan gcrùan e të biir nd' ubrigh,
e véshën, àir i pâ-szàlje,
aan e mb' ann, tech siit i shùghëshin
te lavina e gjèles ichëme:
e prâ u shtrùa. Câ ljârti u gap
ree e gjeer, e gjíth dritten
i mùar dielit; e biij
pòsht shii gjaccu të cukjë
mbi curmin e atiij buljâri
pâ ndighëmfi te gòra e prindëvet.

nese cheta sotto al caldo e ritirata, appena sentivasi fuora. Ma secondo ch' egli più andava inanzi verso l' alto, venivagli più distinto dalla palestra un conclamare di Turchi lieto e superbo.

Senza presentire il proprio eccidio pensò loro far festa su la disfatta dell'Albania. Elli che aspettavanlo giostrando alle spade infra loro, come viderlo venire, tutti si sciolsero da' giochi e ristarono in cappannelli, quasi intorpiditi. Ma da un lato ecco trattosi Algazil, solo ivi la saetta che aveva in mano sparògli, e lo colpì sotto la mammella sinistra, bianco egli e tutti perch' ebbe cosi piagato un uomo inerme. E freddo gli disse: Ora la Signora bella tua farà quello che più le piaccia; e nissun uomo più da questa sera comanderalle, o le farà rimprovero, alla porta della chiesa, perchè secondi il libito della sua natura ».

Al desiderato Signore balenò nella mente la parola dettagli dianzi: Con te che passerài a questa banda, Io sono »; e cosi ch' ei moriva per la chiesa che gli fu commessa; e Cristo avealo soco lui, ferito per la fede al padre suo, Dio or egli del cielo che gli apériva: E la mansione si alta edificata pel tempo eternale di sè empillo: E, cielo senza lidi dall' una e dall' altra banda, investivalo l' idea che quel Dio hàgli la donna e il figlio ne' seni del mondo suo: intanto che vanivangli i guardi su la lava della vita fuggente; e riposò giu le membra. Nell' etere rallargossi una nuvola lata, e al sole tolse tutto il lume: e caddero giù stille di sangue rosso su la salma di quel bugliare senza soccorso nella città dei suoi padri.

Po vretári u pissërùa
theel e u metanós. Ndò, fakje —
ngcùret i tha shòcchëvet:
« Chekj' 's i dèsha u vet. Ai Crooj
gòret, se të prissin hèren
mè na raar nghraagh, porsitti;
Szott' i madh e i sossi faan ».

Fòlji e liërien attë shésh
bashch E, pas tà, cumbòra
pâ dree te kjíeli i kjettem,
szuu ljippin, che po dier
'se gàpëshin të tríntéljin
tech jashtí. E vettëme
daang daangh, per gjíth moon
dùchej se nch' i chish χee
assài mee të kjéttej. Ajëri,
i ftòghet, si biij mbrèmia,
tech shpii e szòñes Veer
deer-gapt e gjíthë ljërier,
ghinej e frinej spervièret;
sâ diâljit i thielsòi
gjùmin pà ja shcundur. Baalt
te dërsiturith shuttàrënej
butt': e vèshëvet campana,
i cumbùar si nên dhee,
rroghissej prâ ngjàròghej,
si e sieelj puχije
ce shcùndënej vantilje. E siit
gapënej të shígh, si atto
mbii të cremten chiin ljíp:
Se garèje i dùchej ditta
ashtu e màdhe. E me j' u dùch
i j' atti ndë leegh buljaar
te gùaj, chë mee 's ñògu,
ce gappi spervier, e: Biir,
i tha, púthem, se u vette
« nder kjiel: se chëtú vëdíkja
« e s' cam viñ mee = E mùa
« cush më kjeel te collegi
« cu zheen, si më táxe? = E zhêna
« jò biir, si mencu e dàshmia
« e ñeriu dhe szot, të viòn
« câ të perpiècurat e psòrëvet
« fatte-shcufëndoor. Ñé

Si attristi allora cupamente l'omicida, missaglisi la coscienza in cura. Ma duro di fuori la faccia, disse a' compagni: Non da me gli volli male. Egli in Croja, consigliò un sostenere inerte, sino all' ora del poterci venir sopra potenti: e la salute del gran Signore gli finì la via ».

Parlò ed abbandonaron quel piano tutti uniti. E appresso essi, la campana senza timori nel cielo silente, cominciò il pianto, cui le case non aprivansi a ripercotere nel difuori. Sola da su ejulava daangh daangh, e pel tempo eterno non convenirle sembrava tacer più mai. Il vento rinfrescato (dacchè cadea la sera) entrava dentro nel palazzo di Dona Vera aperto le porte e tutto abbandonato; e gonfiava sì li cortinaggi che al fanciulletto alleggiò il sonno e senza glielo scuotere. La fronte sudata asciugavagli suavemente: e dentro nelle orecchie la campana echeggiandogli quasi da sotterra, arrocava e poi divenia più chiara, e pareagli portata dall'aura che ventolasse le bandiere cittadine. E gli occhi apriva per vedere donde su la festa elle sonassero a lutto; chè di festa parevale il giorno sì ampio. E me gli comparve il padre con una gente di Signori forestieri i quali unqua non vide, che aperse le cortine del letto e; Figliuol mio, gli disse, baciami; perch' io vado nel cielo; mentrechè qui fui morto, e non deggio più rivenirci = E me chi condurrà come mi promettesti, nel Collegio ove apprendono? = La dottrina no, figlio, come nè anco la benevolenza d' uom pur principe, ti fia defensione dall' urto delle Fortune che disvolgono i fati umani: Uno solo, e Lui vado a trovare dove non so, puote da te scostarle; Ei che le spinge e le scioglie della mano, onde le lieva ». E lo baciò; nella bocca, e tutta la casa, essi partiti, solitaria rimanevasi nelle stanze profonde. Si alzò il fan-

« i véttem (e att' vette u shógh
« sonte tech 's dii) mùnden
« ncà ti të i réshtiñ: Ai
« ce i shtiin e prâ i shpiin
« dóries ce i ben ». J' é púthi
te bùsza; e gjíth shpia,
atta vattur, vettëme
kjentronnej e theel. U ngchrè
diâlji e vùri tiirch, e ture
u véshur nchit neen-crien
se ish piòt ljòttë: i ftòghet
po ndighej e i shérùar;
sâ u patáx e dùali jasht,
câ chish íccur dieli.

Szeen të véttëme picca gjaccu,
te gcùret e gjith jàshtit
(si henna, ncâ ree të cukje
daalj aghier, piach e dëljgcóre
i fexënej) po me i réxëjin
mee e mee dii u cë affraije.
Te sbàrdhuri i èrth ndài
Nelia e Trifilit « Biir
« Biir! » j' e mùar per dòrie,
j' e ngjítti te shpii e t' émëtet
piòt me gchraa zooghë-zarrísta,
gjíth ljineer e si të ljërier.

E Em. Votiz biir, ti u shérôve?
Vera. Dialji?
= Eegh szoñ.

Ve. Biir!
biri im! câ chii gjii
mos m' u ndài..... po si u ngchrève?
te m' iechësh edhé ti?
Vat. Më sgjòi
Szotti tat E ncà vatte
me atta shoch?

Ve. O e shcretta ù!
Oh! Votizzin t' im të sdrèdhur
m' e ljá èthia nde të ftòghet!
Vo. Jo mua, szònja m' eem. Pârthin
ai më szgjòi mbë shtrat e thá
se vèij nder kjiel...
E éme. Jetta
sonte mbi t' ime vëlaa

ciullo e si mise il calzone; e toccava, in vestendosi, l' origliere che era bagnato per lacrime. Fresco sentivasi però e sano: onde balzato andò a uscire nel di fuori, da dove era ritirato il sole.

Gutte di sangue su le pietre e per tutto il difuori (come faceale affigurare la Luna, da nubi escita allora vecchia e intellettiva) più investivangli e più di spavento l'anima soletta. Quando a lui pallido fecesi vicina Nelia Trifili: Figlio! figlio! E presel per mano, e seco menollo su alla magione degli zii piena di donne dai pepli striscianti, e sparta di lumi qua e là negletti.

Zia. Votizzi figlio tu sei guarito?
Vera. Il ragazzo?
= Si, o Signora.
Vera. Figlio! figliuol mio! da questo seno non mi ti staccare! E perchè sei alzato? per voglia d' irtene tu pure?

Vot. Destommi 'l signor padre. E per dove è ito con quei compagni?

Vera. Sfortunata me! la febbre hammi lasciato Votizzi mio, svolto della mente nelle fresche membra!
Votiz. No, mamma. Destommi dianzi del letto Egli, e dissemi che andava in cielo.
Zia. Il mondo dai sostegni suoi è discusso questa sera sul fratel mio! Le nubi

cà cumbiit e sai u shcúnd:
reet pichëjen gjach nder shéshet;
e széa ca i shpûar cùrmi
vatte, e u paa tech chish shpiin! »
Diàlji vrêti marmaròst
t' emen, prâ szùlji: Vedíkj
zotti t' at?.... O! mee as cam
szottin t' at u t' ím! Oh! ljëmëni,
dùa të vette t' e shògh!....
Vera. Votiz!
O i varfëri shchrettiis imme!
po mbàmnie se jasht m' e vrassen!...
E chëtù vettëheen t' imme
ljëmëni t' e mbuliiñ u pas
tharossin e gjéles imme
cé u bee faregjee..... Nchë ciómi,
biir, cùr të mbjídhemi mbë shpii
szottin t' át na mee! Nè màljit
tech akjë caan szòtëra e vëlèszer,
e prés u me gjith të priret
te java e gages aan:
Sct se, vet, shighem e vàrfer
cà dó të prirem. U e bora
ce cùr dùali shpiis e i biri
j' u sëmuur pas: më raa
széa focca e pà-fukjii
cé aghier; ñëra cë mb' uudh
m' e prittëtin, e m' érth càlji
pà atte ndë deer, ñe àcul
me shtëlùar ndë gjii. Se széghej
te cattiivt im! Lega
vreen te fatti gùaj kjielt
se u gaap e i martirnjen
te prèsmevet sai: Té ljûme
po attó të gjítht edhe caan
at mech sòmenàt u dihtin!
vett' u attè, c' ish immi, bòra;
o 'së m' dèsh ai mee, cë vatte
e i kjèli shëndét të birit
veccë mëjo. Ce e shkjittur
së mires s' imme, tech ai
e ciuar ncà heer no eprittur,
tech shpii e mémës imme
mder të szèsza e përjeerr! »

piovon sangue per li piani; e l' anima, fuor dal corpo feritole, andò e fu veduta dove avea la casa.....

Il putto affissò impetrato la madre, poi mise un grido: Oh! è morto il nobil mio padre! O o! più non ho il signor padre mio! lasciatemi! vo' ire a vederlo.....

Vera. Votizzi! Ahi l' orfano della sventura mia! ma rattenetemelo; che fuori, me l' uccideranno. E qui lasciate ch' io l' esser mio chiuda appresso a quanto fea balda la mia vita ed è fatto or niente! Non troveremo figlio quando ritireremci in casa, il signor nostro più. Nè dal monte, ove tante altre hanno i fratelli o i mariti, aspetterò io con tutte ch' ei mi torni nella settimana della vendetta nostra! Perchè oggi, sola veggiomi orba da ovunque mi guardi. Io lo perdei da quando usci di casa e il figlio ammalòglisi appresso. Mi cadde l' anima quasi senza più forza da quell' ora; insino a che a mezza strada me lo attesero, e rivennemi alla porta senza lui 'l cavallo, una freccia lanciandomi dentro nel cuore: perchè cominciava la vedovanza mia. Se la gente altra vede su la sorte altrui aprirsi i cieli e testimoniare alle proprie aspettative: esse felici che hannosi tutte quello con che questa mattina levaronsi in seno al giorno! Sola io quel che era mio oggi ho perduto; O me non volle forse ei più che andò al figlio e portògli salute partitamente da me. La quale orbata del bene che m' aveva e che in lui trovava in tutte le ore o aspettavami, eccomi alla casa della madre mia tornatami in veste negra! »

STORIE E III.

Scutar nde Shèn Mertii 1418.

« Ree, anù e kjielvet »
- ljuzzen è Scutarit
Xèsòi, cùrthin copiljet
viszitusze-schemantiilj
diljin cà mèsha e màdhe.
Vlèmia tech të Pravàtes
po u mbiòdh me te fùar
gjèrii, pàr të gapëjin gòren
e të ja e jippin Turkjèvet.
Vash Agata e Pravàtes
pà orèx i parastennej
- nde ziljoon mundashi të cùkj:
ncà të vattur cà sziarmi
rùanej diel e sbardhulòghej.
Hèrie mënès duàli
me at Alten ljéshè-baardh
cè mbë door e rrit i, e copështit
szuu e tëgàrrënej rrodhostannet.
Matténej po moon e reet,
mosse e vrènej ncà ilj kjet
cè pushtròin tímpat mbë rréth:
diele, cë mbè menàt
porsa dílj réXevet
j' a e dheszënej te brèszi
nd' attë cë vèshej, prèi vorees
t' i fanessej trime i baardh.
Si thelésza àrashit,
e kjicàrtur te bështièri:
po si ñ' enderr fanëmiir
gjèla szèmres i shcounej:
= Ñè maal te chëntùari
cam o Alten. Si calènder
ndè ñë kjiel të càljthërith
mbi âra të gjèljbëra
fershëlón e réshtiet,
ashtu dùshkjevet e ljissëvet
te perpiècur ncà àjërat
fietta-fiuturoor, u dee
ñe ioon të ljéja e làrgu
me ma in të shéghësha,
si me t' im szoon. Se brèshëri
- i szii na ncudhiir bashch.

STORIA III.

In Scutari nel Novembre del 1418.

« Una nube, nave de' cieli » ombrò sul lago di Scutari, quando le giovanette brune de' veli uscivano della messa grande. E la Vlemia si raccolse nella casa di Pravàta, con convitati consanguinei; inanti che fosse aperta la città e data a' Saraceni. Agata, la figlia di Pravàta, a cui la gioja consumata era, assistevali'n veste di seta purpurea. Ogni qualvolta entrava in cucina, guatava il sole ed imbiancava.

Ad ora tarda uscì poi Ella con la canuta Altena che crebbela in braccio: e nel giardino presero a sfrondare i garofani. Ma misurava il tempo e 'l giro delle nubi, e di continuo riguardava nell' elci che covrivano le rupi d' intorno; chè da tramontana gli comparisse il bianco giovine come il sole che di mattino appena surgea su i monti, percotevale all' argenteo cinto mentre che si vestiva.

Come pernice infra le verdi biade, Ella inchina nel lavoro: Intanto che, sogno beato, la vita passavale davanti alla mente:

= Una voglia di cantare hommi, o Altena. Come calandra in cielo azzurro per sopra messi verdeggianti canta e si allontana, così vorrei da sopra gli elci e le querce combattute da venti che ne involan le fronde, io traere un canto, e lontano col mio amante nascondermi come con un Dio: dacchè la grandine buja ci insegue insieme ».

« Driisz nder sii të gñajvet,
gôres me ja shèghëñen ishcat
e nch' icchen se mùa të sboogh
nder heert: Ashtu u e miélja
e mbaanj e së largonnet vendit
tèch i ngchrèghënjen vëdechen ».

Iôna e thieel e szóñes
mbi të culjtùamet e piacchës
u shpii gjuum, j' e mòri dittes.
Vasha ngchréiti mbiatte siit,
ñògu triim e u sbardh. Chèmbet
dree-pòsht te gcârdhi
daalj e kjélëtin.

Aga. Miir ti nzòre
penden e baardh shapëches?

Milo Me e preen të gùajt mb' uudh
te vettëmi; po shcòva.

Agata. E cush
e pantéhènej të pâren gheer?
ñò tiij ndë rréth armikjë
u mbaañ; e ti se të më màrrësh,
shégh, m' e vreen ndèren t' ime
e të gjërfis dëljiir.

Milo. Me gjith
u ñii psôrie, Szóña Agat.
Chime bés, sot te cu díghem,
vrètur gôrête të kjétta
largu, e vettëmeen t' iccur,
me dúchet se catundaart
t' aan cë rriin nder shpiit, edhé
t' úljen nde ñë tries me Turkjit;
vend e u mee 's cam te gjèla.
E se ndeña, u mbàita drittes
te chësai jet të shcrét, se gjàljmëri
chekjë t' endem mbi gjíthseen;
por ziljin ti vét, e szónja,
te mbiédhësh edhe sot ».
Pushtròi
vasha siit me schemantiilj
e chiánej me ljach.

Milo. Cto ree
szóña Agat, mérr motti
e pâmét siel të thieelt.
U garróhem shpét: Ndë shpiit

« Festuca all'occhio degli stranieri, alla città me 'l nascondon le selve, e non sen fugge per veder me nelle ore. A questo modo io misera il rattengo, e non si scosta del luogo ove tendongli la morte! »

Il canto limpido della Signora su le memorie del'a vegliarda si sciolse in sonno, e furolla al giorno.

La donzella alzò allora gli occhi, ed ove sapeva, ravvisò il garzone ed imbiancò. I piedi giuso verso la siepe lentamente portaronla.

Aga. Ben ti togliesti dall'elmo il candido pennacchio!

Milo. Lo mi tagliarono gli stranieri in via ove affrontaronmi solo; pur son passato.

Aga. E chi il prevedeva la prima volta? Ecco io intrattengo te in una cerchia di nimici, e tu per traermi teco, vedi, oscuri di me l' onore e dei miei parenti senza macchia.

Milo. Io con tutti in una fortuna, Don'Agata. Credimi, dal loco ove mi raggiorna, veggendo le città quiete in lontananza, e me profugo, mi penso che i concittadini i quali ecco stannosi in loro case, avranno un dì anche ad assidersi ad una mensa coi Turchi: e per me non resta più luogo nella vita. E se in questa rimango sinora, io alla luce di questo mondo tristo m' attenni per un laccio troppo soave da sopra le universe cose; ma cui sta in te che ne sei la Signora, che a te il raccolga pur oggi ».

Coverse la vergine gli occhi col fazzoletto e ruppe in pianto con singulti.

Milo. Queste tue affezioni, Don'Agata, le porterà via il tempo; e di nuovo torneratti il sereno: Io sarò dimendicato in breve. Alla casa di tuo padre giovine al-

e t' itt' ét copilj i rii,
i të ljùmve, të ljippen nusse;
dò itt àttè, dùan tuu vëlészer
ti vette mbë kjish.
Aga. U vette
ta varri me psoort ôna,
te i sossesh vettëjùes
i ljéfter, Milòsch.
E u prùar
te vèi; po trími:
Milo. Se
ditta na u érr po bashch,
merr me mua ti vool mizzôre
e shtie ndë tiimpt, të vettem
vëlaa thomse. Se të chèkjet
mèje të pâ fani i ljossënej
prosopia jotte; cë pârth'n
armíkjt, ncâ të jésh prei tiij
preer, m' i shtuu nder cheemb. Po dii u
ce fare, m' u bee ftès
vettësatte, e ashtù të dhèxet
Szémra si vo e ljëshùar,
cùr psöra si frùshculi
me nzûar ca catundi: Mbàse
e bindur vuljiis gjërivet,
cë paan se po ljidhèjin
staan tend t' ampniim me atte
shcrettii mee shpét, e s' àrtin.
Aga. Po veccë câ gjëriit e mia
Vét. Anàct margaritàre
me âret cë me ljá mêma
te gèpi, sot une ljidhësha
me at fat per moon.
Mil. Pas,
lèghet pâ maal ma ndrishe
vrèjin gjithsèi. « Tèhòljkji,
thoshin, aí te vapëhtia
e vettëjùes po vàshen szooñ.
Aga. Iin-Szot gjithëve t' Arbëréshëvet
vapëhhtiin i dhiatti. E pas
buljaret e tieer, të coorr
shèshit, ti bôre të mirat
e të ljùmet chë chishie, széen
e madhe se të mos ljavòssie

tro di casa avventurata domanderatti 'n moglie: Vorrà tuo padre, vorranno i tuoi fratelli, tu anderai nella Chiesa.

Aga. Io vado nella sepoltura, unita alle sorti nostre; si che tu resti libero a te stesso Milosch ».

E si converse per andarsene. Ma il giovine:

Milo. Perciò che il die è oscurato ad ambo noi insieme, tu prendi di me crudel dispetto, e me, solo forse a te fratello, spingi in precipizio. Mentre a me misero i mali solveva il tuo aspetto; che pur dianzi, i nemici a me occorsi per recidermi da te, prostrommi a' piedi. Ma che so io qual niente m' è diventato colpa con teco, e 'l cuore parmi ti si doni a nuovo libito, quasi sciolto da lacci? quando me il destino, quasi di fiera, discaccia dalla città. Direi te piegata al consiglio dei parenti, i quali videro che in maritarci, invece che altro, legherebbero lo stato tuo, si pieno d'agi, a quell' avversa mia fortuna, e non osarono.

Aga. Ma dessa io, a parte da' parenti miei. Le collane di perle e gli ori che lasciommi mamma messimi in tasca, oggi io legavami con quella sorte per tutto il tempo.

Milo. Ma dietro te, le turbe che non ci amano vedrebbero tutto con altro occhio: « Attrasse egli, direbbero, nella povertà del suo stato la giovane Signora ».

Aga. Iddio agli Albanesi tutti ha lasciato in testamente la povertà: E tu appresso agli altri *bugliari* mietuti nel campo perdesti le felici cose che possedevi, conciósiachè non macchiassii l' alto tuo animo nel contubernio degli stranieri.

cufaas me chëkjiit. Bashch
chishim ñë chëshiil, e mâli
thomse na ljídhënej; e di
fattet aan chiin ñ' uudh të vettem ».

Milo. E ni ree dii u ncâ të ngchréita
së na ndâñen. Vet po, i gjaal,
ñëra ce t' flâghiñ candila,
jotte autarit tend 'së réshtem.

Aga. E kjèlem, vash u të trùghem,
te cu vettëmees të djeshem
nde ampnii të réshtem, edhe
jâsht drèje se të ndéñurt affer
tiij të jeet paidhe ».

Trimi
I ndèiti dôren e paχt
throne i bessës. E vaan të thieel
drèkj χeet e mbrémies.

Cùr plach edhè e shùrdhur
Altena u addunaar
thirmëshit, nd' atte të serpossur,
rritti gialmariin e Tùrkjëvet
cè ghijin e szein shpiit.
Caalj i shpét po kjèlènej trimin
me víthe të buccuren.
Nj' eer e ljâgchet, nder catundet
pâ-ndíeer perjâshta mùret,
atta i bunârnej
vende vende. Mbè t' garáxur
peshpëcut Fiilj (cë nde littích
réshtënej ncâ Turkjit e ncâ
miègculat e mâljit sai,
te mbéssen, vashen e Danjit)
j' u perpòkjètin. Nder tâ
fòljètin e u sdrepur câljit
të di me e prittëtin.

Aga. Chii,
Szot, *ee* Milo Shini: u vet,
vash jam câ të Prâvatënjet
Ishim te cushkjiim te hèra
c' èrthëtin Turkjit szottëra
gôrës s' aan. Nch' i pat χee
chëtiij, te catùndi, bashch

Comune avevamo il pensare; forse ci collegava affezione, e i due Fati nostri avevano una via sola! »

Milo. Ed or nubi levate non so donde son messe e nel mezzo di noi: ma io, vivo e insino che allumi la candela tua, nulla rimoverammi dal tuo altare.

Aga. E menami — giovane donna a te mi affido, — dove dall'essere che mi fu jeri io mi scosti in luogo di riposo, e fuori anche dalla paura che il nostro star vicini divenga un cappio alla tua vita ».

Il giovine le porse la mano robusta, trono della fede E incessero sereni verso le ombre della notte.

Quando vecchia ed anche sorda Altena si fu accorta con sue grida in quell' imbrunare fece maggiore la confusione dei Turchi ch' entravano ed occupavano le case. Ma agile un corsiero portava via il garzone con in groppa la bella. Un'aura piovigginosa che nelle città bagnava non sentita le mura da fuori, spruzzavali a luogo a luogo in lor viaggio. All'alba incontraronsi col vescovo Filla che in letica allontanava da' Turchi e dell' aer crudo del monte natio, la bianca nipote figliuola al duca di Dagnio. Elli infra di loro favellarono, e smontaron di cavallo ambidue, e l' attesero.

Aga. Costui, Signore, è Milo Shini, ed io figliuola sono de' Pravâta. Eravam fidanzati nell'ora che i Turchi fecersi padroni della città nostra. Non parve degno a costui, nella patria insieme far soggiorno con loro; ed io lo seguii, nè diedi ascolto al padre mio che bramavami, in-

te prèghej me tà; e vet
e passa e nench i gjégja
prindit ce nd' ampnii të shpiis,
mee shpét se nasziil, më dòi.
M' ésht se ai vet szotë ndë gjii.
M' u bèssa te Szotti Crisht,
se armikjt e tiij na bèjin
bashch chëtò të chékje: e ljussiñ
cà szottëria jotte prift
i Chëjishes te attiij, urât
dhèntërri e nussie
të na japësh, e prà të bèsh
te gòra t' e zheen gjëriit;
mos edhé te chëpifunit,
te hëljmet t' i nziiñ pelassin ».

I martòi szotti. E facciuar
e véshcur, bâlte e gool
vaisza e ljevdùara gòrëvet,
i cufinej cà ljitíca.
Po uratta ni e raar
mbi guzzimin e te dive
attíre pajòljëve
shpive te mbëdhaa, i shcòi
si ñ' acul vo szemren, chékj
te mbáituren cà edhura
e stattit e cà fialjet,
e 's judhá se èndies mâlit.
E ni, vett' cë pat bierrur
gjíthseen, e pà perjeerr,
gchiât i fisënej ce u ngchiattëtin
atta si passur tharossin
te jettës ncà ai szot te kjísha.

Dhesper cà ñë rrëpiir shii
u rrèpârtin nde pangjee
vrèshtie. Ajèri përpara
i suvaljënej dhriit. nd' ubrigh
atta dhéstin sziarm e tërëshin:
Ljiña i vòghënej vashëszes
e i skjepënej të bàrdhënit,
si trèa e dhuna fakjet
i shprishënej me èndien,
ashtu e vettëme me gañùnin.

vece che nell' esilio, dentro nella pace di mie stanze. Perchè Esso solo emmi Dio nel seno. Anche m' affidai di Gesù Cristo; perchè i nemici di lui fecero a noi insieme questa pressura: e prego Signore a te, come a sacerdote della Chiesa sua, che tu benedizione di sposo e sposa a noi dii, e poi che il faccia sapere in Scutari a' congiunti: affinchè non anco il disonore, sopra tanti lutti, loro imbruni nella città il palazzo.

Maritolli il vescovo. E bianca, rifinita, la laudata nell' Albania vergine di Dagnio contemplavali, affacciando la fronte delicata fuor della letica. E la benedizione ora caduta sopra l' ardire di quei due germi novelli di grandi case, punsele, come strale, l' anima troppo rattenta dal decoro di suo stato e da parole, a non darsi ella così all' amato del suo cuore: Sentendo avere or essa sola perduto il suo universo e senza più ritorno, seguivali col guardo, che via dilungavansi come se avuto da Colui quel che li fa Dei nel mondo.

A vespro ricoverarono da un nembo di pioggia dentro un' erma cappanna di vigne, dinanzi alla quale il vento movea volubili le viti ancor frondose. Accesero al coverto un fuoco ad asciuttarvisi. Il lembo della hlena fumava alla vergine, e velavale il candore di che pudica temenza scoloravale le guance, pur fra la giocondia; dacch' era ivi si soletta ed accostata all' adolescente.

Porsi jò mnisza e ñeriut
farmëcòre gjíth-paru,
ma ampnia e vendit, piòt
te garrùam e të cùi e bèri
e të cui ndòdhe i vatte mbrènta,
mùljvi *te* martùart e tíre:
e si i mùar vettëjùat gjùmi
siper *te* dive i raa
cà dèra dieli.
Iljëszit messin e nattes
shcòin, e mbi të kjëlùart e gjèles,
te buccur po ñèri jetërin
rùghëshin, cùur sgjòi vàshen
trimi.
Mil. Agat, attipàrthin
shcùan chètie-posht perèndin
e Miirdittëvet me të biljt
te liidhur, e nc' apoljèa
ùdhet jaan të széna. Pocca
priremi e mbi anii
shcòmi dètin ».
Copiljia
u ngcré me orèx të vògur;
si ncà të ljàgchëtit ljùljia,
è ashtù ndë *të* haráxur
èries nchë mbiòn shèshin:
Ndò se e rèxënej jetta ashtù
si u ngchré j' e paa të madhe,
te erret, me ajer t' èqcher;
ndò iin dreet e vappura
ce ncà maal vàshie
thàrtëñen, ndë mbiattu sossur
te bàrdhënit gjèntet po *eem*.
Tech *te* cufitur e tech fare,
si iin szòt i ndigu, Avloon
eerdh një mbrèmane te szàli
e hiptin anii cë stivot
gapënej, e vaan. Te màlji
dieli aghiera perëndòi,
thomse dheen kjèltur te mnisza
me àra, me szógjë, me gcraa
te mbièdhëta ndë losh. E vettem
henna e piòt u ngcré e sbàrdhur
j' éma e të heljmôrvet.

Ma non la ricordanza degli uomini che attosca ovunque, si la pace della casupola, piena dell' obblio di chi la ebbe costrutta e di chi le era posato mai dentro, ne fe' contento il connubio. E come il sonno lor rapi l'essere, sopra ad ambidue cadde dalla porta il sole.

Le stelle varcavano il mezzo della notte, e belle da sopra la vita addormentata miravansi l' una l' altra, quando il giovine destò la donzella.

Milo. Agata, pocanzi passarono là giuso il principe de' Miirditti, catturato coi figli; e verso levante le vie son prese. Percui torniamci in dietro e sopra nave passiamo il mare.

La giovinetta levossi con appannato il brio dell' anima, come i fioretti per piova che gl' immolla, che all' aurora non olezzano alla campagna: o che messele i brividi 'l mondo cosi, come surta essa videlo, immenso oscuro con vento selvaggio; o che fossero le paure vaporose che amareggiano ogni amore di fanciulla, la quale subito, disfattale la verginità, si sente madre.

Ove mirati, e dove niente, come Dio gli sovvenne, giunsero una sera in Avlona, e al lido montarono sopra nave che spiegava le vele, e andarono. Dietro ai monti 'l sole tramontava in quell' ora, forse portando nella sua ricordanza la Terra con messi, con augelli e con donne ritirate ne' loro ricoveri. Solinga la Luna piena si levò troppo bianca, madre dei mesti.

Cûr diisz u calârtin
pas trii jaav, szôña përtèi
paa e thavmást ljûmet e mbëdhéñ
e të vàpures Asii.
Attié u digh jett' e bëgcàt;
dùshkjə të ljért rréjin te reet,
e lega focca nd' ubrigh
i mírr Xeet e ampniin. Të vettëmisz
atta, di të ljiind vlastaar
te shkjítture dhriis, as chiin
ncâ marrur cufà me fattin
e ljuum ce i rridh i gùaj:
pse gjëriin e tíre dijin
jashta dheut, dhesse i gjeles.

Makjë ndë Lonaar 1837.

STORIE E IV.

Te Scòdra joon, vittit 1419.

Jàsht Scutarit, nde ráXë,
dhesper filjakjii e màdhe
e mùgul u gap; e hiri
dùar-ljidhur mb' aan t' ét
dritt' e Miirdittëvet
Gonèta; e i prassëm i ljidhur
i vettem vëlaa c' edhè
gjashtëmbëdhièt viettet e sai
nench arruu, ghinej e clànej
se të ljidhëta dùart e bârdha
i mbàjin ashtù. Ajo dîttë
cè te gòra e gjaccut tire
ngcrénej Panagjiin e prindëvet (a)
shcòi prâ pas zá heer; e natta
te piòt édhe airit miir
te shpivet te porsiljia,
i ciòi pâ-varesii.

Quando i due discesero soletti dopo tre settimane, la Signora di là dal mare vide meravigliata i grandi fiumi della calda Asia. Lor comparve al di novello un mondo ricco: arbori eccelsi giungevano alle nubi; e la gente vi ricoverava sotto le ombre a riposo. Sol essi, due nobili propagini staccate dalla loro vite, non aveano donde entrare nella comunione di quel Fato felice, che circondavali estraneo. Dacchè sapevano che la cognazione loro non avea più paese, alveo della vita.

In Maki a Luglio del 1837.

STORIA IV.

In Scutari d'Albania nel 1419.

Fuori di Scutari sopra d'un colle, a vespro, una carcere vasta ammuffita si aperse; e Gonèta, luce de' Mirditti, vi entrò le mani avvinta a lato del padre; ed ultimo, legato solo, seguì il fratellino che ancor non giunse i diciasett'anni di lei; e piangeva per lo tenergli si costrette le bianche mani. Quel giorno (in cui nelle città de' loro consanguinei benedicevasi alla Panajia degli avi defunti) passò ratto; e la notte trovolli non fastiditi, e pieni ancora dell'aere sanante che le case hanno al solatio.

(a) È rito appo noi, nove giorni dopo che sia defunto alcuno della casa, apparecchiare in questa la mensa mortuaria apponendovi cinque pani e un bacino colmo di grano bollito; dentro cui si ferma e accende una candela, e presso cui si fa ardere l'incenso. Viene il Sacerdote e la benedice e, poichè tutti gli appartenuti al decesso accostati alla tavola n'abbian con la mano attrattosi verso al petto e al volto il fumo dell'incenso, Ei sparte il grano e 'l pane a' poverelli.
Al sabato poi, nove giorni prima che entri la Quaresima, tutte le famiglie Albanesi celebrano a quel modo la Panajia comune de' morti.

Ñeer cë jàtëra dít firàxi
cà ndaccat e diervet: siit
e i mirr dritta si ajèri,
i jàshtem e ninùljënej.
Se u ngcré punént, e bijin
caucirôña te gconeet
neen shcunduljimt. Buljàri
cà të biljt te pà ftés
i rriédhur me szee të bessem
kjét mirr vésh canceljeje
te gappur, se mee persíper
cà e ndò-njerìu përsziem
ajërit një ndiin cë vinn'
fishcarùljësh mbë nusse, e ndaar
ghéljmit e garévet: Popo!
« gòra e sbaudhirtur atte
« nénch nchét thomse, e leegh
« t' ânëve te mos ncas vo prana »
noèrti ai szot. Të biljt
attë viérsh gjégjëtin si gjégjet
mëléña cë, cùr garáxen
ditta e dëljiir, nder shpiit
viën e fershëlòn; e prissin
te diljin attèi.
E dùaltin
mbi atte; e diàljin
te púthur e me të fàlja
per t' emen pànur se jàsht
vatte, nde lëghe i ngjittëtin
siper nde një saal të gjeer,
piot ajërit dètit,
me të shprishur atta thróne,
cà u ngcreen pèrpara i àrdhur
gjíth të filjakjiis. Një trim
cà drittësória u prùar
attie, fishcarùljt ljëshùar
thavmasiis ponime i flagur
cà vasha, erdhe, i dhùrem
tech e vrètin gjíth. e i pùthi
dòrien Szottit.
Per. Po jott' eem
te clàiti, Astiir, të preer
tech e pâra ljùf. Anni
na jee bés psórie të miir,
ce kjieli të viòi.

Insino a che l'altro sole trasparve dalle fessure delle finestre discusse; e loro rapia li guardi la luce secondo che fuori il vento cullavala. Dacchè levossi un ponente, e cadean macerie agli angoli, da sotto alle scosse. Il principe circondato da' figli innocenti, col cuore poggiato in Dio, ascoltava tacito da cancello aperto sopra, venir giù portatovi dal vento un suon di tibie, che uom temperava all'aria mesta e soave degli sponsali. « Ahi! l'an-
« goscia della patria pesta dagli stranieri
« forse lui non tocca! e dipoi a tutta una
« gente de' nostri, fia che essa più non
« dolga! » cogitò fra sè quel Signore: I figli ascoltavano quel verso come si ascolta il merlo che l'ora mattinale d'un giorno sereno viene alle case e canta; e aspettavano che fossero quinci tratti.

E si ne uscirono dopo poco; e, fuori baciato il fanciullo e vodutolo andarsene coi saluti alla mamma, loro due menarono su fra molta gente, in sala ampia, piena delle aure del mare, con sparti quei seggi donde levaronsi, incontra a lor venendo tutti del carcere. Un garzone dall'inferriata allora si converse quivi e, i calami cadutigli di mano per l'ammirazione rispettosa folgoratagli dalla vergine giovane, venne innanzi pudibondo dove affissaronlo i guardi di tutti, e al genitore di lei baciò la mano.

Prin. Ma tua madre ti pianse Astire, per mietuto alla prima pugna. Or tu ci sei augurio di sorti migliori, dacchè il cielo ti ha servato.

Ast. Ní, Szòt,
gjíth âthun. Gavnii e Arbèrit,
Xèa e gjiaccut te cùlùam
ñô se me szottëriin tèi
te gundùara filjakjii
prei za t' àrdhur! »
Vasha e szàljem
e gjègji, e i ngjitti siit;
e më j' u duch (po tech i szèghej
tè vàrturie pâ-dime
te véshcurt e fattit) vendi
si cu e thieel t' i rriij gjèla.
Ailji! ñeriut garèa
cu dò i firàxen messit
shcrettivet, e câ gjèmbat
j' u bii ljùljia. Andèi
dhé se i Xeen ndë shésh të ljuum,
i rrii e trême e si e cufime,
pâ-bes tëch te mottimit
urattur e èndies tiij.

II.

Vàisza te ajò e gapta-gjeer
u dihtur nesser prâ e dèi, —
gjèij e âfën e attiij trimi
ndài, ndë mest gcrâve
edhé attié — me i ljëfârëshin
reet e dièshëme. Ndienej
se i dígj szèmra, e nènch diij,
mbase ncâha ish Ñë muaj
shcòi e se i digjej jásht
fate i shpiis, si e martùara
gjètëch, 's endicuronnej. Edhe
t' i gcríssej njé vit e jàtëri,
prâ ce e biir me tè Astiri,
fâre e ndicuronnej: mottin,
vèccë o pas attiij, ndiènej
se 's chísh cè t' e bennej. Edhe
Szotte i jatti bùar nd' atte
gosnùch e së gadhiâres biilj
valjandiit; si te ljëfârta
sâ mee dittët i réshtëshin
ncâ menattia cûr, e ngjittur
nd' àttë drít, i thà ñë szàe:

Asti. A noi è oramai tutto indarno, o Principe. Gli alteri vanti dell'Albania la bellezza del puro sangue suo eccoli con le Altezze vostre ridutti ed oscurati in una carcere, pur da taluni avventicci!

La giovine, a sè tolta se gli affissò col guardo: e parvele (pur dove all'inconscia cominciava l' appassire del fato) quello come il luogo ove serena starebbele la vita.

Ahi! l' allegrezza all' uomo traluce di continuo pur da mezzo gl'infortuni, e dalle spine nascegli 'l fiore. Quindi è se, ancor quando essa gli provenga da ore liete, resta in lui trepida e come pensosa e senza fede che la durata benedicale il contento.

II.

Alla donzella, raggiornatole domani e poi dopo domani in quella larga sala aperta al cielo, — e vi ritrovava il respirare di quel giovane a sè vicino e in mezzo a donne ella pur quivi — le si deliguavano i pensieri ch' ebbe jeri. Sentivasi bruciare il cuore e non sapea davvero donde in quel modo. Passò un mese; e già perchè nel difuori le fosse consunto il nobil fato della casa, come la maritata in altra magione non se ne risentiva. E pur che le si consumasse un anno ed un altro, dacchè, d'un tempo con Astire, ella perdevali insieme con lui, non le sarebbe doluto Il tempo, separata o dopo di lui, sentiva non avere che farlo. Ei medesimo il nobil suo padre, alla contentezza della leggiadra figlia e gentile, lasciossi cadere le interne cure. Le quali parean sempre più ire in dileguo, secondo che i dì svanendo, più allontanavanlo dal mattino che salito a quell'ampia luce, una voce disse-

« Të sùaltin se t' i frighesh airit
« gjèles; e prâna t' i dàljsh ».
Vet po si të pituri flaghes
te dielit mosse, me àkjë
nde gjiit vêres t' ardhuràve
trimit i vèshchej oréxi
e s' pâravet jaav, cuur
sgjòghej mbe menàt ndë gjuum
si nkjielshit i agchësxùar:
« I fânem të shchèpti ñ' iil
« e mottin të sbardhi ». Ài
si mee nuch dílj filjakjiis
e së-dii-zíljve; e jashta, assai
candilie ce e ljòssënej
tue u ljossur ndë vettëhee,
m' i in copështërat e pëlesset
piòt ñêresz me fiaalj, ndienej,
mee e mbàitur atti mbrente
nd' atto psoor, êthen e aslànit.

III.

Shcùan bôret èdhe shirat,
jàsht nder fùsha i bitur ljùlje
Pàshchëvet. Me garee të gjidh
si ajò sùal te heert e sai
nje të prêsme të madhe, i jípin
vettëjùes cufii-shparrur
mottin e perpârem. Ljaghëshin
véshëshin me ljimontii,
e pâr të vínnej rrèthi dielit
mbii shpiin, Xène assai
t' i ljei të teer, shtuàra
prêi kjishen tech nafórej
Bucca e gjèles stoneònme,
si të perpârem parastien
një coogh. E sossur cë àjëri
ngerèitur cà dèti
hinej e u drédhur mbë Xee
fershëlonnej e te ditta
monu dílj cë dùchej jasht,
rrodhëtin ñe hroaa chë sossi
Giacoviòt me tà i mbàitur.
Se attë dittë ai e sbuljoi
bështieer e szemres piòt
gli: Menaronviti acciò ti sazii dell' aure
« della vita, e poi di questa te n' esca ».
Solo, quasi ad adusto dalla vampa di Sole continuo che arde i venuti in seno all' està, al giovine appassiva la giocondia delle prime settimane, che destavasi la mattina come dai cieli salutato nel sonno: « Ben avventurato ti rifulse una stella « e ti imbiancò il tempo ». Ei, come non più era messo fuor dalla carcere di stranieri, venuti non sapea di che gente, e a colei, una face che liquefacevalo con liquefare pur sèmedesima, stavan nel di fuori giardini e palazzi con entro parlari d' uomini estranei: sentiva, pel tener lei ivi dentro in quel deviamento, la febbre del leone.

III.

Passarono le nevi e pur le piogge, fatto nascere fuori nella campagna i fiori per la Pasqua. Nella quale con gioja tutti (perciò chè questa portava nelle ore sue un grande aspettare indefinito) a sè concedevano, senza pur metter mente, il tempo che s' aveano dinanzi. Lavavansi, vestivansi con molle ozio; e prima che il globo solare montasse da sopra la torre e lasciassele dentro intera sua ombra, astanti in piedi, volti all'oriente inverso la chiesa ove offerivasi 'l Pane disceso da' cieli, quasi a presente assisterono per grande ora. E cessato il rito (che già il vento alzato dal mare entrava per le inferriate ed aggirandosi al rezzo sibilava, ed appena riusciva al giorno che caldo vedevasi fuora), tutti si ragunarono d' attorno a un garzone da Giacova, prigioniero con essi.

Perchè in quel dì il fresco giovine calò e discoperse una dipintura, parto del cor

gjith attè Χoaarr. I ngjíttur
per menattie, ndë shtrat
derrassash, gjíthve i ndaar
si nch' ish i catùndit, szei
te benen e sbàrdhej. Liuzza
i fiéi perpara; ndàghëshin
reet si pumbakjee e baalt
e tiij nd' at mes dëljirej:
e kjettëshin aghiera gjíth,
sà shprishej gjúmi, porsi
vëdèchia cë ljee të Miren
mosse te gjèla; e ai
bennej me noeer të brimt
me moon, nd' atta gonovaar.
Rriij e ftirtur széa ñerime
begchatijë àthun e rriédhur
nde pëlàs, cë me ljinarin
miesznàt affërej spervièri
vàisz. Cà dòra cë mbânej
dritten me gjíth loor e géshur
alabastri, câ voliit
te bârdha me guund të gapta
e gcòljen, e câ chemba
zhàtht dùchej se enda e madhe
c' i muljvënej dhe sist, chish
proit nd' attë shtràt. Po
si edhë me vésht të maarr
ionie të jashtem ñèra
posht cë shcòi, te stoneôna
e biérrur, e dreen e dhûrme
me tè i marrur, hiljkj me dôren
spervier e mundasht per mbii
Χeet ce m' i shpijin szôrret:

Cûr pich ncâ flàga e diègchem
e vettësài raa mbi të sbuljùarin
èngjel, po monu i fanést
nen skjépi fëlùdhie, sishit
ncàha mee e mee ljëfârej.
Te vèshi szôñes Goneet
i thà Stiilj Frontera:

suo pregno tutta quella stagione. Asceso ei le mattine sur un palco di tavole, da tutti diviso siccome non era con essi di una città, cominciava la sua opera ed imporporava nelle guance. Il mare acquiescevagli davante; le nubi d' incontra separavansi come balle di bambagia, e la fronte sua in quel mezzo feasi serena. Veniva allora che tutti tenessino silenzio sino a diffondervisi il sonno, al modo della morte che lascia sempre nella vita il Bene. E quegli, fra i coevi suoi transisitori, levava da inesausta creazione belle figure con mente immortale.

« La figura che aveva fornita era di Psiche indarno circondata dalla ricchezza in suo palagio; la quale con una face, di mezzanotte, si appressava vergine ancora al padiglione di un talamo. Dalla mano che teneva il lume, denudata con tutto il braccio d'alabastro, dalle guance bianche con le narici dilatate e 'l labbro semiaperto, dal piede ignudo pareva che il desio palpitante che rilevavale le mammelle avesse suo porto in quel morbido letto. Impressa in atto di chi ebbe atteso ad un canto esterno finchè giù in istrada passò perdendosi nel tempo eterno e il timore pudico a lei rapito con sè, con mano traeva ella la cortina di seta da su le bellezze che scommoveanle i visceri:Quando una goccia della candela dell' anima ardente, cascò sull'angelo discoverto che da dentro un velo lievissimo vaniva ai guardi. All'orecchio di Donna Goneta dissele Stella Frontèra:
Guarda quella vergine giovane, Signora Contessa; e vi conoscerai la tanto laudata figliuola del Duca di Dagnio; l'anima anco le ha rilevata questo Giacoviese ». In quel che Goneta levata sopra sè eravi affisa, arrossì; e di là le menti le si sparsero, e quinci passò con gli occhi più giù ove miravan tutti.

Vrêje
at vàsh, szôña Contèsh,
ñigh e akj te ljevdùamen
biij të Duchës Dañit; âfen—
dhe i mùar chi' Giacoviòt »
Tech Gonèta e dhifist
cufinej, u ncukj, e reet
j u shpàrtin; e andèi me siit
shcòi mee pòsht, cu rùajin gjith.
Me ljavoom të pâ-shërùame
ndë gjii, mâlin, attë Shéite
voliit te rrëfixta,
ñòghëtin tímpie mbi deit.
Cumbisnej ndë ciùch të timpes
skjépin che edhé pâ-ljeen
dóres i vídh era. Posht
dèti chëtù chëtiè
irënùar reesh cë shcòjin,
paru tundënej i vrèret
gjíth cakjë atta uij. Te shchèmbu
cumbisnej trùshi-flurùame
szee-raar skjèpin vásha,
mbe të hitur dieli;
e rrèthi ujânes pòsht
i mirr siit: e gjírit ftogur
i raa të shùanej vettëheen.
Atti strèxi Astiri:
Pocca
te Zèse ñerime, speer
parràisi, piasma chë ljee
dó me shùatur nde vëdeche?
— Nde veesh ree, i ljíndi szot,
akjëvet ncâ gjiri drîttes
picca e raar ndë dheet posht
diegch e sossete të szii ».
Ndéñi e szaljist lega
si drèi gjèi të shégur skjèpit
gjèles. E mb' aan te hroaas
cùr perjùartin siit, ndéñtin
e paan shëshe me të mbjêlja
gjeljbërore. Fàtt të gool
passënej ñë kjén e i bènej
shtrùsh mbrenda. Nden ñë mool
te ngcarcùar, dhemàt baar
ljidhënej nje copilje; e gjiri
i mbiòghej mèrëshit te ndríshe
ljúljeve cë peshtiil, e gjíth

Con, piaga non più sanabile, il desio
nel seno, quella Santa di guance appassite giù conobbero ad una rupe sopra mare. Era Ella in atto che poneva giù in cima
del masso aereo il velo, cui non ancor
lassato di mano rapivale il vento. Giuso
il mare qua e là imbrunato per nubi che
passavangli sopra, moveva, ad ogni banda
tetro, tutta quella tant' acqua. Sul masso
poggiava fluttuosa della mente ed abbattuta dell'anima la giovane il velo, mentre
che tramontava il sole. E la vertigine del-
l'Oceano al basso le affascinava gli occhi, e cadde per ismorzarsele l'anima affiammata, nel freddo seno ».

In questo Astire profferse:
Dunque le vestigie che la beltà umana,
un riverbero del Paradiso, di sè lascia,
fatate sono a che morte presto le estingua! »
— Se poni mente, ingenuo cavaliere, la
folgore allo stesso modo caduta dal seno della luce in terra, brucia giù e di sè
lascia un' impronta nera ».
Stette la turba assorta verso cosa nascosta dal velo della vita. Ed al lato inferiore del quadro, quando vi conversero gli occhi, fermaronli campagne con verda i seminati. Per essi un cane seguiva orme lievi di fiera e faceavi un fruscio dentro. Sotto a un melo carco di frutta, una donzella legava un fascio d' erbe; e 'l seno empievasele degli odori de' fioretti diversi che avvolgea, e tutta la sanità nè attraeva. A lei presso in piedi un giovine cacciatore parlavale e legavansi degli occhi: con

shëndètten i mirr. Ndài
shtùara diâlje gjataar
i fjit e vo ljidhëshin sishit;
me famáz te zimbi siper,
émma e szògjësve të prittem
shcòin drei foljees — spervier
- bâshch e i jish kjiela e thieel —
sâ te ampnia e fanëme mbi
dushcun te buccur pëlùmba
ñii te púthuri te ngjittur
recòjin èndies e mâlit.
— Vertetta se gjith e ljûme
e zhènëme prei corronzèst
e të pâ-logaast a Ximasz!
Mbe të shcrépur nje të kjéshur
u pergjégj Gonèta, e mbi atte,
(si gjith lèghen mbiti
atta të mashculùam te vashie
akjë ljart e ljeer j' e pa' ajo)
u ncukjë; mee e as tha ñerii.

IV.

J' atti szot câ të pâbaalt
te piéssës mê të Xèshëme
te shpiis e të vettëhees,
u vree; e nd' attó cë ree
i shcùan aresiis, ncaljéssënej
te pianèpst ce i bennej trimi
caa za mott'. E kjét noèrti
se akje të ljikjia e gòres
jò per të miirt e sai, po shtighen
per fòren e vettëjùes
ncamatte, chë renden statti,
e jeter mee te szilljssur
chercòn te anagjii e gòres.

E u cumbist i anecùem
shtrattit, shconnej noerishit
si atte paa (e chish mot)
me druetii se gjith paru
bennej èndien e sai;
e ajo, mosse e mërëngùar,
tech ai affer mund e gjégjënej
fjit é oréxëme, me ènda,
eXóes fialjëvet e arreen.
Cùr e vreret gappi dèren
e chèkjia, e ghitin Turkjë
= Zilji ee Szotti i Miirdittëvet?
Con. Jam u.
= Të vísh me nee jàsht »

festuche nel becco, sopra loro madri di implumi aspettanti, passavano dritte al nido — e il cielo a loro insieme — era tenda infinita —; da su l'albero due colombe di belle piume legate in un bacio gemevano del diletto e del desio.

— Davvero che la felicità piena è da imparar da noi nella sfera de' villici e de le bestie de' campi' »
Svolgendo il labbro a un riso, riprese Goneta. E in quello (come a tutti d' intorno contenne il respiro quel maschile eccesso di vergine si alto nata, ed ella ne fu accorta) arrossi; e più non dissero nissuno.

IV.

Conturbossi il Signore suo padre, alla immodestia di lei che della casa era la bella parte e venerata: e in quel che pensieri come nubi se gli levavano nella mente, accusava il lusingare che da qualche tempo il garzone a lei faceva, forse perch' era nata di principi e ricca quanto una reina. E tacito venne meditando infra sè, come tanti nelle lotte della patria grama, non per bene di essa, ma vi si gittano tirati dall'ansia d'un animo cupido a cui grava il propio stato, e nei bisogni che ha la città cercano la fortuna che invidian negli altri.
E poggiatosi con grande amaritudine al letto ripassava col pensiero come vide con sospetto, ed era da molto tempo, Lui fare in ogni cosa il piacere di Colei; e che Essa, addivenutagli mesta, pur, dove Ei stesse che poteva udirla, favellava a lungo e gioconda, giungendolo con la eco delle parole. In quello l'infortunio oscuro aprì la porta, ed entraronvi Turchi armati.

= Qual è il signore de' Mirditti?
Prin. Son io.
= Che te ne venga con noi fuora »

U scotis lèga; je u gùmb
vàshës szémra e metanime
j' e pantéhëme e pà ghiir.
U ngcrís prà, e ai s' èrdh. Të raar
te fooljt e të gjithave
te shprishta nder shtrètte. Gàpur
finestra, i drittëjin ile
drèi të vettëmeve me hèljmin
ljémsh ndë gjiit: poshte ndë dheet
t' èrrtur, cu aghier àkj
të gjaal ñeri i gùaj jàtërit
e ñeriut mbjídhëshin nder lòsh,
gjincalii mbi filjakjiin
gjonnej: e, si ncâ përrùa
i theel, i pergjégjej rrógur
jéter gjón, focca i pervarrur
per aXímaszin, cu ljoppie
të bieerr i therrít zobàni:
Tëpoo tëpô cë môre rèXet?
E të raart e anagjiit
e Arbërit szémravet shcrètta
attèi i combójin. Jásht
po të szottin e Mirdittëvet
vettem-pàs ce i gchërgaar
ncâ Gibraltàri i ljá
pëlassin-ndë heer cë gjíth
te gjálet íshin nd' ubrih:
Jannizzar e mbáñin
nèn support pà vénd të gjùmi.
E nder kjiel t' iin Szot të cionnej
vreti një gheer e njater: akj
vettëjúes po e sinodhime
natta as ljei atti t' Iin-szoon
te ndighej: sâ, ai të mos biij
câ bessa, e gjitha; e fátin
prítti me të shprishur shpiin.
Ñeer ce menattia u digh
me rreth ree të szésza; e u ngcreen
te vréitura szémrat
tech filjakjia e pressem.
Anàpulj te vera e 1843.

STORIE E V.

Skùtar tech shpii e t' ét,
e cushkjime Gibraltàrit
Szóña Catariin, tërjórënej

Rimasta attonita la turba, affondossi a Gonèta l'anima, punta dalla coscienza e presaga pur contro voglia.

Imbruni poi la sera, nè quegli rivenne: dimesso era il favellare di tutte, sparse pe' letti. Restate aperte le finestre, fulgevano stelle incontra ai quivi deserti con un gomitolo di affanno nel cuore. Giù, dentro la notte della Terra, ove tanti animali, gli uni stranei agli altri ed all'uomo, ritiravansi ne' loro covili, ejulavano un gufo da su la carcere; e con voce cupa come da dentro un burrone un compagno rispondevagli e collegava il compianto dai campi, dove un bovaro a sua vacca dispersa gridava « Tpoo tpoo come hai preso i monti?

E la caduta e le angustie dell'Albania a' cuori afflitti erano eco quelle voci. Intanto quinci lontano il Signore dei Mirditti, solo, poichè representato a Gibraltare e da lui accolto aspramente lasciato aveva di lui il palazzo, in ora che tutti i viventi trovano suoi ricoveri, intrattenuto era da Giannizzeri in un portico senza sito pel sonno. Ed al cielo per trovarvi Dio levò gli occhi una volta ed un' àltra: Ma tanto vasta la notte, si nella sua armonia l'universo era absorto, che non lasciava oltre da esso parere Dio; tanto chè il non cader della Fede era al principe il tutto. Ed egli i destini aspettò con sua famiglia dispersa.

Sino a che il mattino riapparve con un cerchio di nubi nere. Levaronsi tutti oscurati del cuore nella carcere in attesa.

In Napoli nelle està del 1843.

STORIA V.

In Scutari, nella magione paterna, fidanzata a Gibraltare Dona Caterina, sedendo con riposo ricamava un cinto: Il

mbë thrón me ampnii ñë brész.
Jari hiij attèi e dílj
me të pressëme valjandime;
valjandiis e ljevrosii
focca ajo szoon ndë shpii.
Cater. Hèra ce nghréghet vorèa
thielsòre e jettë' s' aan
shcòi Gibraltaar vërtè?
Po atti hiri Vantisana:
Vant. Erthëtin, miir ndë môra vésh,
ncâ Mirditta. U thàsh të ljérin
të ghiij, pedhót i së pressëmesh.
Ñoo: Szotti *ee* chëtù.
Gibr. Amàn
Ce siel? u spáv chëjò Xee?
— Vatte: I ljá chet skjép
me gjachète të vettëjúes
se biljes vàrférie,
« tharòs nder të vrértat
tech e shtuu ».
Vant. Ncâ filjakjia
vién pocca? E Mirdíttëvet
i vráve Szottin, pas maarr
ce i mùartim petëcun? t' ânet
j' edhe caa gjëria e gagëme
e tiije nder tà.
Cater. Vëdiin
mee të miir se ai e shcùan.
Gibr. Mua mose ncaljés. Attiè
mee Monusku nench u gjét;
e m' ésht edhé pach nd' attiij
vèlàu che të mos u mee
shogh, ja e nafôrta.
Vant. Attè
mee e 's présmi?
Gibr. Chii laijmi
ce sossi, e jò mee.
Vant. E cuur?
ncâ u tha?
Gibr. Se nen-dhee
botta c' e pushtròi, curmin
anni i pat ljossur.
Vant. Varri
e ntridhi Monuscun? »
Nghraagh
i shcòi e cunatta siit

suo Marte entrava e di là usciva con un' aspettativa che tenealo in cura; e della cura quasi sollievo, quella vergine Signora in sue camere.

Cater. L'ora in che si leva la tramontana, serenatrice del cielo nostro, è passata Gibraltare, non è vero? »
Ma in quello entrò Vantisana.
Vant. Son venuti, se non m'illusero le orecchia, messi dalla Mirditta. Io dissi che il lasciassero entrare, nunzio delle notizie aspettate. Eccolo... è qui il Duce.
Gibr. Aman, che rechi? È disparita cotest' ombra?
— *Aman.* É andata per sempre. Ha lasciato questo velo intinto nel suo sangue alla figlia orfana; perchè la conforti nei giorni tetri in cui l' ha messa.

Vant. Dalla carcere ei vien dunque? ed a' Mirditti hai ucciso il principe, dopo la presa onde di loro prendemmo le possessioni? mentre la nazione di lui vendicatrice ha di nostri consanguinei nelle sue dimore?
Cater. Morirono di migliori di lui, e or passarono.
Gibr. A me non farne un delitto. Colà più non si è rinvenuto Monùsch; e mi è pur poco se a quel cugino che non mi avrò a rivedere più, vindice io lui offersi.

Vant. E quello più non aspetteremo?

Gibr. Questa nuova avanza; di lui più niente resta.
Vant. E quando? Da chi fu detto?

Gibr. Sottoterra ebbegli l' umo, che gliela coverse, disfatta la persona.

Vant. La sepoltura ha consumato Monusch?
L'aspetto le sfiorò la cognata con l' occhio maligno, onde le lesse nella faccia

chëkjii, me ch' i dhiovassi
szèen fàkjes, e shtuàra
e mbàiti sâ mundi vattur
ajo e u viùar ndë càmaret.
Gibr. At skjép viója Amán
cur vasha të daalj; psé s' èmes
dèrgcóni të viiñ t'e maarr.

Makj te vitti 1867.

STORIE E VI.

Neen miesdit, sishit
paa ndò gjegj të thènashit
e coljàrti vasha, e raa
dùar-ljëshùara, e j' u bottur-
criet e drittem. Filjakjia
e rriédhur, gcraa tùre claar
e ngchréitin j' è vuun mbë shtràt:
U bee, ncâ i pà-szàlje
duchej kjieli, vet me dielin,
Astiri: Po èm iin Szot
at cë caan dhé frùshculjit
jashtin e gápt; e szamres.
ce prâ madheshtiis së Jettes
te mos i cumbooñ, me pich
shchreghëmi e vrée ».
Pra ajò u sgjùa
papaa te jetta e vrèret
gjithpâru. Ñ' enderr gjaccu
i rriij menatta e shcùar
e ljòtte i rruculísséshin
volivet, pò ñeer mbrema,
e gjith natten. Cùr u digh
errësirie pâ camakjii
e daalj, càsht e vabëhtùar
carpòit chë patti, u dúch
mbeer Astirin che culjtòi
së pari, e fisi, e i ndàiti
zémren. Te truut e ljòdhëta
ashtu gjith te szbèta
i fanârëshin. Po véttem
szooñ e vettëhees se ish
dii nc' ajò dittë ce i cùarti
gavniit, ziljat e ndàjin
l'anima; e sostennela in piedi, si che potè ritrarsi e sè celar nella camera.

Gibr. Quel velo servalo, Aman, per quando la donzella uscirà di prigione: mentre alla madre manderete che venga a prenderla.

In Makji nel 1867.

STORIA VI.

Sotto al mezzodì le fu avviso agli sguardi o udi a' parlari, e reclinossi Goneta e cadde, le braccia rilasciatesele e fattosele terra il fulgido capo. I prigioni attorniatala, donne con piangere levaronla e poserla sul letto. Si fece ver dove senza confini astava fuori il cielo, solitario col sole, Astire: Dammi, o Iddio che guardi in noi, quel che hanno pur le fiere, il difuori aperto; ed al cuore che poscia alla magnitudine del Mondo in me non risponda, percuoti col fulmine e me lo spegni ». Poi ella si fu risentita; e si svegliò novellamente alla Terra infoscata a tutti i lati. Come un sogno sanguinoso erale in mente la mattina passata; e lagrime scendevanle rigando su per le guance sino a sera e tutta la notte. Quando risurse il giorno, uscita dalla notte senza sopore, ella a sè non più che paglia vuotata del frutto che s'ebbe, parve inverso Astire cui ricordò per primo, e nel quale riguardò e spezzògli il cuore. E nella mente stanca tutte cose così inaridite le apparivano. Soltanto che fatta era donna di sè sapeva dopo il dì che impoverilla de' fregi regali, i quali dividevanla da Astire forse: e i pensieri le si spargevano lontano. E continuamente spiravale dentro la mente una idea che la vita volerebbele presto, e morrebbe ella pure. E allora quasi da materia inestinguibile se le accendeva l'amore per Astire, cui l'alto suo stato

cà Astiri thomse: e largu
shprishej noerishit.
E prà sà një viviilj i frighej
nder noeert, se gjèla e shpét
i vei, e vëdís dhe ajo.
E aghier si të pà-shùamesh
i céljej sziarmi Astirit,
ziljit m' e pàrói psóra.
Shcói e jàva e shcrèt me àfen
bashch e me curmin e ljossur
e buljàrit madh: dizzàve
j' u gap filjakjia, po jó
attire me laftarii
te baardh e të ncùkjur porsi
sgcardhamèntej dèra Atti
kentrùar me pach, criet
e vàrfer për moon attiij
ajo dhià i prèiti ndë gjii.
e bessur te Mali: e vendit
i përbàrëshin e mottit.

II.

Nd' atto ditté po nje menàt
vàisza veen cbémbet mbë trùal,
shtrattit, skjépin mech buttë
cheshéttin e crèut gadhiaar
vionnej nattes, mbi shirin
chercoi mos i raar; e praa
nder nen-criet, e sdredhur shtràan
gjicùn nench ish; e sbardhur
je u vree thimóst Nè asso
dittie te ruga e gcràvet
dùal. Cë kjé? se prà copiljit
ce shcói cuntreelj i shcàndi
siit vàmpie të szeesz:
e tha te mbulijin dèren,
e sdrépi spervieer. E ljeer
akjë gavnàre, shighej atti
gcrùa e pà-dhifeesz te gjùmi,
e mee e mè-chëpifun thomse.
O aljimonòre vash!
mde motte cë gjíth-pàru
eert martònëshin me ljúljet,
dèti e gèshej errësires
te víjin mè u ljaar e àxur
vasha e diàljme per martéssen;
mbaalj e szogjèt të fiuturójin

non più le faceva marito indecoroso. Dileguossi la settimana trista con l'anima e 'l corpo insieme del genitore princ'pe, disfatto: quando venne a taluni dischiusa la carcere; ma non a lor due, concordi nel palpito che faceali bianchi o vermigli secondo che spalancavasi la porta. E quivi rimastisi con pochi, ella il capo, orfano per tuito il tempo, riposò quasi a lui al petto, confidata dell' affezione: e nella carcere sentiansi metter radici e nel tempo.

II.

In quei giorni poi, un mattino la vergine, messi fuori del letto sul pavimento i piedi, con mano il velo (di che le morbide trecce del capo leggiadro custodivasi contro la notte) cercò, sopra la nuca non siale caduto, e poi fra gli origlieri, e sconvolte le coperte, in nessuna parte quello era: Ed imbiancando, cessò dispettosa in vista e tumefatta nell'animo. Nè quel dì nella corsea si mescè con le donne. Che fu? Ella al garzone che passolle poi d' incontra, folgorò d'uno sguardo di fiamme adre: e comandò che chiudessero l' uscio; e calò essa la portiera. Nata tanto rispettata e felice, vedeasi quivi donna senza difesa nel sonno, e da esser anche più vituperata forse!
O la fanciulla di compianto degna! Nella stagione in cui da ogni lato le aure maritavansi co' fiori; e 'l mare spogliavasi del color fosco, a venirci giovinetti e donzelle e nell' onda salace lavarsi pel conjugio; e gli stormi degli uccelli pellegrini intra frescura incommensura-

ftoghësije pâ-mattur.
vétt e dhistiXiim ajo
farmëcossej coticunne.
Pse dha, shcúar gjith java
pâ e paar ndò i fòljur járit,
se chish me të prèitur véndit
szee-raar, edhè me êthe.
Vonu u digh e diela: ajò
gápi alcòven, me taljùrin
fajenzie te dòra (porsi
chish szacoon te ncâ menàt
te mirr ujet) endërres
nattes pa-cálësziim e sbàrdhur
baalt, chëshêt-shechëmissur,
e ndë lèghët ce e rríth, trimin
paare, i ljâ te addunartur
dhistiXiis po siit. Fiùra
e Dràmësit i beri: Szooñ
ea, Astiri te tëfaljiñ
se ni vette ».
Uljur taljùrin
mbi buffêt u kjas cë szèmra
i thoi: Dòra e t' iin-szotti
« veccëme ftessës e nzíer, e ncâ ti
« e rèsten per moon ». I ndéñi
atti ajo gjiint të dive
si rréth hècuri i ngcriret
mbi frimen; prà cë mbiattu
aí chish të dílj. I mùar
dòren Anafoor Garrafa:
An. Biir, éz me shëndét; e t' anëvet,
(se të miir jemmi ndër nee)
fora e madhia jotte laarg
kjòft garee edhé cumbii ».
Gjith e pùthëtin si vëlaa
pas attë me Xidhii. Te dèra
te cumbissurie me cèren
skjèpur schemantiljit, gjiin
po ljeen te ngcrèghej e t' ùljej
nén rëchimet, së varfères
i àrdhur sè prasmie, bùszen
pâ dhifeesz, gjërshii e ljagchet
ljùttëshit, i pùthi; e u ndàitin
mbiattu si ncâre ñë peem
èndie e vëdèchie.

bile vi si specchiassero: colei da sè a sè tolta s' attoscava ostinata!

Dacchè, passata tutta la settimana senza aver veduto l' amante nè parlatogli più, non trovava ella loco, abbattuta del cuore e anche con febbre. Come poi levò il sole della domenica, aprì la porta dell' alcova col catino di faenza nella mano (com' era usata ogni mattina versarvisi l'acqua), e da sogno della notte che tutto cela imbiancata la fronte con le trecce ancor scomposte e disfatte, nel mezzo della compagnia che circondavalo veduto il giovine, lasciògli sopra, avvisata dell' infortunio, gli occhi. Flora de' Dramsi le si converse:

Flo. Signora vieni che Astire prenda da te licenza, dacch' ei sen parte.

Posato il bacino sur una tavola, fecesi presso; e la coscienza la punse e dissele: La mano di Dio, aliena dalla colpa, lo « scaccia e da te allontana per sempre ». Ivi stette quella gente ad ambedue quasi cerchio di ferro frigido sul respiro, posciacchè incontanente egli dovea partire. Allora presegli la mano Anafora Garrafa.

An. Figlio và con salute; ed a' nostri (perchè buoni siamo intra noi) il fiero tuo valore, pur lontano, sia di letizia ed anche di conforto ».

Dopo tai detti, tutti con pianto baciaronlo quasi un fratello. Ad ultima la vergine Contessa appoggiata ad un imposta con il volto nascoso nel fazzoletto, ma il seno lasciato che si levasse e bassasse sotto i gemiti, venuto Egli, la bocca indifesa, cirieggia irrorata di lagrime, baciolle: e si partiron subito quasi toccato in lor due un pomo di giocondia e di morte.

Vatte e me szémren e assai,
e shcùljur e pà përjeerr
cà ndò ñ' aan të jettes. Ashtu
sales cë ju vettësùa
kjentròi ajo; e pas e vettem
kjèli chembet tech vèndi
cu me Astiir mbë rrôlje n ùljëtin
ndò ñë heer e, si po ciùar
at ce i vàpëhti mbe straviènt,
m' i rriij. Dhésper po attë dit
eerdh e i gapëtin filjakjiin
edhe assài. Ciòi jàsht
me di quélj szóñen Moniim,
e burra crièt, e hippi
e szàljur.

Gon. Zôña Moniim
te chëjò filjiakjii e seesz,
dittë pas dittie szémra
mè fitòghej, Po si jàsht
dòla e jam, ndò se të ngcriret
cióñ jetten, psé të gchiatta
caa uudh prèi gjíthëve anet,
jam e pâ-mèrii ».

Anàpulj, te vera e 1843.

STORIE E VII.

Diber te vêra e 1420.

Me chësheen të szii mb' aar
me voliit chèkje të sbàrdha
dual szoña vash e Dañit
cà drittesoria, i raar Xèa.
Pëlassin e tét 'ndë trègh
te Dibres motte i paar
chish ljerier te ljóssurin
shiravet përjàshta: e mee
as diljin attèi criatte
me mbë door të biir e szóñes;
t' e kjèlëñen cu ree ree
rridhet gòra, mè ia paar
ashtu të rrittur me ioon,
pà hèljme per szacoon.
Vet shèshin chë chish përpara
edhe gjèrdhëñin të teer
marmet e mottiim, me statue

Partito andossene con seco il cor di lei, che divelto ella senti che non le tornerebbe da alcuna banda della terra. Nella sala che le si fece deserta, restò soletta ella, e portò i piedi in un canto ove con Astire, e fra il corteo di altri, si furono assisi una ed un' altra fiata; e, come trovandoci quel che il poverello trova a un solatio, stettevi sopra sè tolta. A vespro poi vennero ed apriron la carcere anche a lei. Trovò fuori con due cavalli la signora Monima ed uomini vassalli, e cavalcò dissipata ne' pensieri.

Gone. Signora Manima, in cotesto carcer negro da un giorno all'altro il cuore mi ci mettea radici. Ma come uscita or sono e stommi fuori, comechè freddo ritrovi il mondo, per quello che strade ha lunghe verso tutti i lati, sonmi senza tristezza.

In Napoli, nella està del 1843.

STORIA VII.

In Dibra nella està del 1420.

Nera le trecce riflettenti l'oro, bianca il viso di troppo, affacciò la signora giovinetta di Daina al verone, poichè vi fu caduta l' ombra.

Il palagio di suo padre, edificato ai prischi tempi nella piazza di Dibra, stava allora annerito dalle esterne pioggie. Nè da esso più uscivano le ancelle con in braccio il figlioletto della Signora, a portarnelo ove la città fosse raccolta in larghe turbe; acciocchè gliel vedessero cresciuto alle melodi e fatato a cui il duolo non divenisse costume. Solo il parco davante circuito era da antichi integri balaustri di marmo; su li quali eran fisse statue di figliuole degli Dei alate, di Fauni che tenevano in mano fistole o rami car-

biljash Szottërash me giéthe;
te Cheembë-dhive me ndë door
floree, a gcógcenaar peem;
e tè nussesh fushamiresh
ce ljoddëñin, e mbain gjishtëshit
skjépin mbi criet. Attà
chiin fiàljen e mottít paar,
po e gjégje' e s' rrëmpinnej
gjintia e ree. Vashës
ajëri i fiettavet shëndét
i siil; e ncâ shpatulóre
posht ndài mùrin e pëlassit,
ñe ioon i mírr vésht;
pas assai si vèsht, dhe reet.

= Ishin trè gañún gadhiaar
che ndë shtrát mbrémanet
vuu e j' éma e m' i kjëlòi:
Cuur u dighëtin menattet
j' éma nch' ish te cú u sgjùan.

« Po, ndë camar gjíth hroaa,
me ndài të vèshurat
ù pâne ndë shtrát të ljiint,
me dielin c' edhé attié ghiin.

« Ciùan prâ copështe me peem
ciùan ùjëra e ciùan Xee;
j' u ish triesa e shtrùar mbë shpii
câ criatte te fanèsta
ñii psòrie e akje të butta:
trùshit vèin e i vijin ree.

« Vet se nè at díttë nè jàtëren,
nè mai Fattia me j u paa
cè i dèshi e i bennej miir.
E pâ-munde ajò; se vëdiin
e ja ghèngchëri botta e szeesz ».

Cheputti te gjégjurit
vaiszes, e affur gjat
gialmarii zurnaa e thiirm
ndài fiàmur të cukjë me ciùtul
hroâme të szeesz. Gcraash
te rriédhur e zorrobíljesh
cater turbante-mbëdjénj —
fakje-égcher, tiirkjë-cukjë,
u sbarristin attie mbrénta.
Ljaan fkjólet shpatulóret
e me shàpëchen ndë door
u kjas Balabàni.

chi di pome e di spose di pastori, che, con le dita sollevato il velo da sopra il capo, danzavano. Avevano elli insieme il parlare del tempo antico; ma pareva udirlo e non l' intendeva la gente nuova. Da arbori frondosi l' aura alla vergine giovane portava salute; ed una cantilena di donne che giù scotolavano il lino presso del palagio, rapivale le orecchia; e dietro a quella, come lo orecchia andavanle i pensieri.

= Eran tre fanciulletti belli e gentili cui la sera pose la madre a letto, e pigliolli 'l sonno. Quanto ad essi raggiornò il mattino, la madre non stava dove si destarono.

« Soli in una camera tutta istoriata di figure, con lor abiti accosto, si videro in letto linteo, e con davante il sole ch' entrava pur ivi.

« E levatisi trovaron giardini con frutta, trovarono acque, trovarono ombre: era nelle stanze spiegata loro la mensa da fanti, ivi apparite d' una sorte con essi e così miti. E per la mente ivano e venian loro nubi di pensieri.

« Solo che nè quel dì, nè l' altro nè giammai fu a lor veduta la Fata che li volle, e facea lor bene: Impotente anche essa! perchè quelli morirono, e glieli coperse la Terra negra ».

L' udire interruppe ivi alla giovane Signora un largo rumore di gente e trombe e grida, che approssimavansi d' attorno a una bandiera rossa a cui nel mezzo era effigiato un teschio negro. Poi donne assai e ragazzi, d' intorno a tre stranii con larghi turbanti e rossi calzoni, irruppero dentro nel parco. Lasciarono le scotolatrici lor manate di lino; e col cappello in mano inverso al verone fecesi presso Balabani.

Bal. Szooñ
jippi góres aan faljiim,
te brédhen ndë shésht pëlassit;
mê ndèrùar chëtà Deyra
mech Costantinopulit
diert t' i ciâmi; e ndé foljeet
szemi billjëszit cé na viñen
vèshur gool ».
Chërrussi mùshkjit
Vasha e ghiri. Aan e mb' aan
atti ljidhëtin ñé tërcuusz
mbii mùrin e shéshit, piót
dhe anamessa stâtuevet
me irrèbaar cë vréjin. Eerdh
mbaalj tercùszen ñe i gùaj
me gcrùa ziljoon-baardh:
j' ezzëjin je ljoddëjin.
Bal. Cheta viñen ncâ dieppet
te Xees e te adhiassiis
buljâre të gjèlës.
Vero. Thomse
gjíth ashtù po mot e paar,
jo te tròli mee, po nd' aer
ezzemi!
Bal. Se anni cutrùle
mé dùche, Veronich.
Stamati. Akjë
ñoo nchë caan ndrishe të dime
se na leegh? Ashtù, Verònich,
shuum ezzëñen ashtu ljart;
te gjíth nee prâ, e pâ-ndrishme
Gjèla, mbaan me te.
Bal. Po kjétti
se arreen e Bilja e jettes.
Turk 1.° Ncâ Shindia e udhist
na érth mbi gadhùre t' égcher.
Gjíth siit cà mbaalj murin
rùatin apòshtasz; bashch
kjentrùan zhurnaa a të thena;
dieli e i kjettem bashch.
Bal. Jù mbaalj
tercùszen stisseni, e gjègjëni.
— Mos na shtieer ajëri?
Bal. Mbàghi
njëri jàtërit.
Turk 2.° Vantíljen
Chétu-Letter jipëni
sossëme t' egjel-e-dëtiir;
te dòra t' e mbaañ chëtié ljart.

Bala. Signora, dà alla Patria licenza di solazzare nel piano del palazzo, acciocchè rendiamo onore a questi Dey: Coi quali spezzeremo le porte di Costantinopoli, e piglieremvi nel nido i figlioli che vengonci vanitosi con quegli abiti delicati ».

Strinse le spalle la donzella e rientrò. E tostamente tirarono da una banda all' altra una fune alligandola a' balaustri del piano zeppo tutto, e sin fra le statue soprastanti, di monelli che festivi guardavano in quella. E poi sopra la fune venne un forestiere con una sua moglie in bianca gonna, e caminavanvi e vi ballavano.

Bala. Costoro vengono, dai cunabuli della civiltà, perchè non patiamo più di gravezza il povero popolo.

Veroni. Forse tutti d' oggi inanzi cammineremo noi a quel modo, non in terra sopra la quale or andiamo!

Bala. Ma ora, Veronica, mi sembri senza giudizio.

Stamàti. Ve', tanti non hanno altri saperi che noi turba? Così, Veronica, i principi cammineranno a quel modo in alto; noi altri tutti terrà giù con sè la Vita che non si muterà.

Bala. Tacete, tacete chè arriva la Sibilla del Mondo.

1.° Turco. Dalla Scindia partitasi venne a noi sopra un' asina selvaggia! »

Tutti gli occhi da sopra la balaustrata guardaron giuso: unitamente acquetaronsi parlari e trombe; e 'l sole tacito con esse:

Bala. Or voi da su la fune vi convenite star fermi ed ascoltare.

— Che non ci riversi 'l vento.

Bala. Sostenetevi l' uno con l' altra.

2.° Turco. A lui in mano date la bandiera Qua-ladroni, chè tengala in alto; essa finisce i debiti e i digiuni.

Billotta. E shégh
Nich, ljivèren Chétu-Lèter
chë chémi vantílje prana?

Nich. Po nch' i vure ree të ljàrtit
tiircabànt me tràstien?
Pendet se i dúchen të pùljie,
còpshtravet të ciùar atti ».

Ver. Kettij persëntùszëra: nd' atta
e dèljgcòshin! dii se fiassen
me Szottin e madh? ».

Tëgòljkjëtin
me za schemantilje vieerr
një rréth; e agappa-shalja
mbi gastagùa ghiri
zingare e mottime e thaàt;
e perpàra e pas e rridhëjin
ljeshë-gchiattëra, e ljeshë-gchiatta,
e u kjeet gjíth. Finestres
ndai memën-e-màdhe szooñ
Gavrília u ferkjàs e vrènej.
E ajo szuu nd' eXoo zangânash:

« Shcòva e më pee mbë diel
caljíve cu fieen vëdècur
print me të biljt e ñógur.
Gjims i géshur ñe i gjaal
me zangânen nd' atto Xee,
chentòn furchen e mortaar
mbi caljívien fitùar,
mech i biùati crocoméljt
e i tòri të véshuren
vàsha te vëlèszërvet.

« Cùr ndë vàtëret të jémat
thoon përràlesz fànëmiresh,
diàljin të e mùndiñ gjùmi,
maccía me sii mbulítur
më cë ree e pâ-dítur
rrii; e ditta gjíth i gaa.

« Me thòin: Affëròu te szàli
câ ndéghe e shégh Xeen:
siper i vién üit e shcòn;
nina e vettëhees' aan
stoneònme me dheen ».

« Ljéghi vàisza e diàljme
garees ce u dìgh ndë dhee,
vèt e as na gchëñën. Ndë friin

Bilot. Or vedi, Nich, lo straccio Qualadroni, che sarà poi bandiera nostra?

Nich. Non osservasti quell' alto tuttocalzoni, e col zaino da cui le penne sporgono delle galline trovate negli orti avanti qui?

Veron. Tacete, insolenti: se mai vi capiscano! Sai che quelli parlano col Gran Signore?

In quello sollevarono un gran cerchio con fazzoletti pendenti, e da sotto entrò salita a cavalcioni sopra un onagro, magra una zingara ed attempata. Dallato venivanle e da retro donne lungo-chiomate, uomini lungo-chiomati; e tutti zittirono. A fianco della nonna augusta, Gavrila ravvicinata alla finestra stette ad udire.

Cantò la vecchia con voce fioca accordata a zangàne:

« Passai e ho visto al sole cappanne ove dormono morti i genitori co' noti figli. Mezzo nudo un vivente assiso all'ombra di quelle, canta il mortajo e la rocca piantati sopra la cappanna, co' quali la fanciulla pestò il grano d'India, e filò le vesti de' suoi fratelli.

« Quando al focolare una madre narra storie d'uomini felici per propiziare il sonno a' suoi parvoli, la gatta con gli occhi socchiusi e ignota con che mente, posa vicino: e il giorno li divora tutti 'nsieme.

« Mi dicevano: Ti appressa al lido, da cui porgendoti vedrai l'ombra di te; da sopra le scorre l'acqua e passa: imagine del nostro Essere eternale legato alla mobile terra.

« Abbandonatevi vergini e adolescenti al diletto ch'è nato in Terra, e solo non c'inganna. Se soffia la borea, il poverello

vorèa, i vapëhti
prapa nj' óht ndë porsíljii,
jashtit ce nch' i ljipset mai,
i rrii: Nde góre të mádhe,
piot të gùaj, cë tè garróghen
víñen ncâ mót: leegh
te shtùna nde filjakjii
ljòddëñen mbrémies ce u sdórgj
szôña e buccur e perendit:
Nj' iil e i kjéshen ghecurishit ».

« Te làvùra gjeelt cë réshten
câ jetta ftòre! E dittes
cush i ndàghet se të ghiiñ
ndë kjsh, t' érrëten Faregjee
ljussem; Cush egjégjem prindëvet
aar-mbëdhénj, i shkjittet mâli
te ljindi, e sosset e púthur
me një ree ce attèi ljëfâret:

« Driisz e aart, cë fiettat pat
të thâta diu caa ndë shésht
piot me Xee e piot me peem! »
I rròdhi gjaccu me vaalj
vashës, ce ndé finester gjégjej:
E mbarshiimt e gjirit shéit
i ljuftonnej metanii,
ëdhe pas ce atta vaan;
prâ se nench mbiòdh nder loor
cùr e pat mbrènta ndë shpií
tè buccurin diaalj, t' u chish
.ritur së mires fiuturùar!

Nén dhee me szàe të raar
u përgjégj një cë kjè szooñ
e i fòlji aghier të szottit:
= Szotti Duch ájer i ngcriret
na largòn szàlit, si mee
assai mbessës aan, e ucciuàr
mé e buccura e Chershtee,
i ljuftòñen szèmren.
Anni ce j' u véshch shëndetta
(j' a ljossur ñë.maal i szii),
Shchèra e dheu bèñen t' e hèljkjen
tech e pâ-ndèrmia,
metaniis të buljërije
focca pâ paalj së mirash ».

da dietro una frasca si pone al solatio, in seno al difuori che non gli manca mai. In città vasta, piena di forestieri che per dimenticarvisi convengono ad ogni tempo, turbe gittate nelle carceri danzano la sera in cui è sgravidata la Signora venusta del Principe: E una stella a lor ride fuori dalle inferriate.

« O insane vite che tolgonsi al mondo invitante! E dal chiaro giorno, Chi si parte per entrare in templi e nella tenebra ivi orare al Niente; Chi, udiente a' genitori, sognanti argento, si toglie a uno schietto amore; e cessa baciatasi con una nuvola che indi svanisce.

« Piante elle d' oro ch' ebbero lor rami inariditi, nella campagna con verdi ombre e di frutti piena! »
Il sangue ricorse fervido alla donzella che udiva alla finestra. Ed a solverle la castità santa del seno, quando quelli tutti furono iti, le rimase un pentire; riprendendosi di non avere accolto infra le braccia, allorchè lo ebbe dentro nella casa, il bello garzone; si che saziata si fusse del Bene, ora volato.

Allora negl' Inferi con voce prostrata si converse una che fu Signora e parlò al marito. Nobile Duca, freddo il vento ci allontana dalla ripa, secondo che più a quella nipote nostra, addivenuta in sua età la più bella cristiana, oppugnano il cuore. Ora che l' è appassita la sanità fresca, consumatale da un oscuro amore, il Demonio e 'l Secolo sospingonla a contaminarse; e le rincresce del gentile suo stato, a cui il decoro le pare togliere la dote de' beni comuni ».

E piaccu j' u prùar: Gcrùa
érth se dimre i gjèles
murgche jo t' assai vettem,
(ndô se vash të parën e réxen)
po të sâve ljaam nder shpiir
e nder goort ònа. E Ljigca
sot te gjèla të pá-bést —
bashch e të thêna ehthra szacònet
sheite e themeniit buljàre
shtiin ndeen mot të vrêret.
« Po ndômós: te jetta e siperm
tech kjé vèndi i miri iin —
gcrùa 's 'e shoghëmi mee! — mbaalj
semùnden e chëtiij bugòi
shpèit te u-mee-ljëfàrem, ditta
ncâha bèghet dhé perthiélet.
Cuitò, si attie dieli,
mundur shirat, mosse vèren
e buttë me ndë gjiit buchen
e gjèles i priir Prìndit.

Makj te 1861 e Anapulj te 1839.

E 'l vegliardo di rimando: Donna è vennto il verno della vita misera, e non di Lei sola, (ancorchè infesto a lei prima, come a fanciulla) ma di tutti quelli che lasciammo nelle case e nelle città nostre. Oggi il Malo spinge, sotto a fosco cielo, nella Vita orde d'Infedeli e insieme discorsi avversi ai santi costumi e alle alte leggi e divine.

Ma sia che vuolsi: nel mondo scpra, dove fu il luogo lieto nostro, donna, e no 'l vedremo più! fuori l'afa di cotesta polvere che in sè ha morte e andrà dileguata presto, il die da onde nasce anco si rifarà sereno. Ricorda quivi il sole: disperse le piogge, torna sempre al Padre nei cieli l' està mite con in seno il pane della Vita.

In Makji nel 1861 e in Napoli nel 1839.

Fine.

I DIECI PASSATI PER LE ARMI IN PIZZIGLIA

DRAMMA DEL CALOGERO

PADRE FRA ANTONIO SANTORI DA S. CATTERINA

Pas Rapsodhiit e Prologun e Schenderbeccut dùam buthtòmi të pârin Dram cë bèghet përpàra ndë gjuugh skjipe; me të dime se i caa Xee vèndi te Biblioteca e shpivet t' ònа.

Cush na e shcòi nch' èsht ñe nca attá ce frabalârëñen tech dhêu cu jémi, zílji attiij, jo t'i vèi ree, e piaccossi ghèljmeshit. Nanni vatte të riit e tiij; e affer perëndimes Ai dimi se as i ljee szèmëren

Dopò le Rapsodie e 'l Prologo allo Skanderbegh vogliam mostrare il primo Dramma che si fa inanzi in lingua skjipa; con la coscienza che conviengli il luogo nella Biblioteca delle nostre case.

L'Autore onde l'avemmo non è di quelli che alzan la voce nelle piazze del paese che abitiamo; il quale a lui, non che por mente, invecchiò l' anima sotto gli affanni. Ora è passata la gioventù sua; e

Italies cu ljèu. Kjísha shéite e mbjódhi nd'ubrigh te vapXtii e sai, e psé ajó prèghet ndë drìtt cë gjee as nghét as sbeten, ndë gjiit' assai mbii ljecosiin e bottës i dëljirtur Ai past chittun ajërat e mbrászet ce i friñen ndai (1).

presso al tramonto lui sappiamo che dipartirà dall'Italia senza rimpianto. La Chiesa invece lo ha ricoverato nel suo povero demanio; e poichè Ella posa ad una luce che nulla tocca o scolora, nel seno di essa possa Egli da su la fiacchezza della umana creta, mondo e sciolto del terrestre limo, possa Egli piu non curare i vuoti venti che gli soffiano ai lati (1).

Nomi delle persone del Dramma.

Emira *(la buona)*, biilj e Samuèlit e Ljipisiis.

Miriani e Albinzi { të biljt e Gjergjìt e Caljimères.

Calina e bilja e Ljescukjit e Ljigjëréshës (la Giustiziera).

Mottëmàdhi *(il grave di anni)* romito.

Caloñèri guardiano di porci e spia di briganti.

Ferdinandi		Gabrieli	
Archèngiuli		Micheli	
Szeppa	ladròni	Vasilji	ladroni
Nicola		Nkjíscu	
Cenzi			

(1) Padre Fra Antonio Santori nacque nella Colonia di Pizziljia (S. Caterina) nel 1819. A 16 anni, già di pochissime lettere, ricoverò in un monastero di Riformati, ove l'ingegno suo eccellente compensò la mancanza di studi ordinati. Verso il 1839 fu pubblicato in Napoli un suo *Canzoniere albanese*, breve ma di sentimenti attinti dalla viva natura: divenne indi noto in Calabria L'ordine della Riforma onorandolo lo nominò due volte, se non erro, Deffinitore. Proseguiva intanto Ei la coltura della lingua nazionale nel vasto e geniale romanzo *Sofia Cominiate*. Verso il 1858 gli veniva affidata la fondazione d' un monastero n Lattaraco. Ove recatosi con due laici ed otto o nove ducati, potè fra due anni quasi fornire la nuova casa dietro un bello suo proprio disegno Ma la sopravvenuta rivoluzione non solo gli ruppe l'opera, ma pur disciolse e chiusegli le fortune. Ferito dalle invidie de' compagni e dal disordine del difuori sconoscente e illiberale, abbandonò la vita monastica e si ritirò nel paesotto natio. E vi campò in seguito facendo un pò di scuola e costruendo con sue mani de' filatoi di sua invenzione di tre e quattro fusi, che vendeva per poco prezzo. Durante queste pruove, fu edito in Cosenza il suo romanzo in lingua italiana *la Figlia maledetta* singolare nella forma e di terribile verità; e con altre opere, Ei tento il presente dramma, della cui azione fu testimonio. Oggi regge la povera parrocchia di S. Iacopo, avendo il Vescovo Parlatore, Mecenate del clero istruito, operato a ritraerlo in quel sito qualsiasi di ripeso.

ATTO I.

CALINA che abbevera le pecore al Rio Freddo e canta ad un agnellino primo nato; poi EMIRA.

SHENA E I.

Calina: I ljumi tí
cë pâ-trëmbíme
chëzzèn o shtièrr!
Kjùmështin e bârin
mosse *ee* e dò
ti gj*ee*n e mérr:
ñèrin e jètërin
cûr 's*e* të p*e*ljkjén
e lj*ee* tech *è*sht.
V*è*ghe e ljoddërôn
me barch të ngossur;
piono garee
dítten c shcón.
I parí u ljève...

Emira: Ohi, ndricula Calii, úh!

Cal. Cùsh m*e* thërrét?

Emi. Ndrícula Caliin!

Cal. Gjégjemi gjégjemi!

Emi. Cu jee?

Cal. Chëtù te cròi.

Emi. Cûr arrëvòve? N*e*nch të pee të sdrepëshe chëtèi apòshtasz.

Cal. 'S caa ñë gjíms hêrie cë jam chëtù. Te chëtà zà bârith déljet ñoo shcarâren.

Emi. E po si pâ fúrch gj*è*nde? Jott'*ee*m 's*e* t*è* shtërngòn të mosse sh*e*rbècë si m*é*ma ímme?

Cal. Màide! cë thùa Emiir? Ajo *è*sht ñ*é* chlëshèdher c*e* 's ndèndet currài. Nd*e* ísh për t*è*, dòi të gcattia ñë paar ciarappa dítten. Ncâ heer cë mbjídhem mbrèmanet, pâr*e*n t*e* pietur c*e* më bèn *é*sht chëjó: Sh*e*rbève sod? o fj*è*ite e shtrùar tech ndô ñë skjíljii o nd*ee*n Xee? Cu *ee* ciarappa cë gcátte? U rrii kjét; se ndë dee t'i pergjègjësha nè gjíms fiâljiie, mbiatt*e* sz*è*ghej ljufta.

SCENA I.

Calina: Felice te
che senza timori
salti, o agnellino.
Il latte e l' erba
secondo che ne vuoi
li trovi e prendi:
e l' uno e l' altra
se non più ti piace,
la lasci ov' è.
Ti dai a' saltelli
col ventre pieno;
pien di contento
il die trascorri.
Il primo nascesti...

Emira: Ohi! Comare Calina, uh!

Calina: Chi mi chiama?

Emira: Comare Calina?

Calina: Ascoltiamo, ascoltiamo!

Emira: Dovi sei?

Calina: Qui al fonte.

Emira: Quando vi sei giunta? Non ti vidi scendere per di qua giuso.

Calina: Non ha mezz' ora che ci sto. In questa alquanta erbetta le pecore ecco son ferme e pascono.

Emira: E or come senza conocchia ti trovi? Tua madre non ti costringe essa a faticar sempre come la mamma mia?

Calina: Pel nostro signore! che dici Emira? Ella è un' idra assetata che non va sazia mai. Se fosse per lei vorrebbe che fornissi un pajo di calzette al giorno. Ad ogni volta che mi ritiro la sera, la prima domanda che volge è questa: Hai lavorato oggi o ti steste sdrajata a qualche solatio o sotto le ombre? Ov' è la calzetta che fornisti? Io sto zitta; chè se volessi rispondere la lizza fora allumata.

Emi. Eh! motëra ímme, ashtu *ee* e bënur gjëla. Iaan chëkj *mee* shuum thartirat se émbëljsirat.

Cal. Thùghet por se cúsh ndien *mee* shuum e cúsh *mee* pach.

Emi. Moi cush e dii? U cuitóñ se cûr jéshña thomse ñë tët o nënt viécë tata më kjëli nder Shëshe tech chìshim áren; e íshin burrat cë cùarjin. Pas ngcreen e pirë miesdit attië ndeen Xeen e ñiij ljissi deegchë-gjeer e fjettuloor, atta tech iin szuun të flíttëjin gùajeshi: e cùsh tue kjéshur, cùsh tue kjëltur dhuun, cùsh tue theen abonësina, mbaaj se guajet e tiij íshëñin *mee* të reend se te të tiërëvet. Cuur arruu rëmiti Shen Pantalëut Mottëmàdhi...

Calina: Moterm mba mènt cu kjentrón, e ndëljém se të chëputtiñ filin, mòi te rrëfieñ ñe psuome me chèté; u nanni jam e màdhesz..

Emira: M' êma më thà se u ljève dii viét *mee* paar se ù.

Calina: Sà víeccë jee ti?

Emira: Mbaróñ tetëmbëdhiét ndë mùajin cë ghiin.

Calina: Popo cë thùa mòterm? U jam shtatëmbëdhiet viéttëc.

Emira: Pocca nde u jam dii viét *mee* e vògchelj se ti, sà viettëc mundë' jeem?

Calina: Ñë szèt viéttèci.

Emira: Ah! ah! ah! Viêt nëmëróhen a crienculjasz!

Calina: Ti më përkjèshen nanni?

Emira: Jo, e psè mòterm?

Calina: Psé më kjeel dhuun si cûr dii u cë thàsh.

Emira: Mos currai! Dii u si vatte ce më shpëtòi gcàszi. Ce psùome íshëñe të mè rrëfieje?

Emira: Eh! sorella, così è fatta la vita. Vi sono assai più le amaritudini che le dolcezze.

Calina: Si dice però che chi ne sente piu assai e chi più poco.

Emira: Ma chi li sa? Io ricordo che quando ero di un otto o nove anni mio padre menommi alle Pianette, ove avevamo i seminati di grano; ed eranvi operai che mietevano. Dopo mangiato e bevuto a mezzo di, ivi sotto l'ombra di una quercia di rami ampli e frondosi, si agli uomini si alle donne increscendo ripigliare il lavoro, cominciarono a parlar di guaij, e chi celiando, chi dicendo da senno sostenevano ciascuno che i propri fossero tra i guai li peggiori. Quando sepraggiunse il Romito di San Pantalèo Motëmadhi...

Calina: Sorella, ricorda ove se' rimasta, e perdonami se ti rompo il filo; ma vuó narrarti una mia ventura con costui: io sono ora grandetta.

Emira: Mamma mi ha detto che sei nata due anni prima di me.

Calina: Quanti anni hai tu?

Emira: Compirò diciotto nel mese che è per entrare.

Calina: Popo! Che dici sorella? Io sono di diciasett' anni.

Emira: Dunque se io sono due anni più piccola di te, di che età posso essere?

Calina: Vent' anni.

Emira: Ah! ah! ah! Gli anni si contano alla riversa!

Calina: Tu mi deridi ora?

Emira: No, e perchè sorella?

Calina: Perchè mi metti in burla quasi non so che sproposito ebbi detto.

Emira: Non sia mai. Non so come andò e scappommi il riso. Quale ventura eri per narrarmi?

Calina: Ñë gheer pas të viéljavet giëndësha me dèlje mbrènda nde ñë vrèsht tech *Shûrat.* Aghíera chishña rrittur edhé ñë dhii; mòi àjo ísh demtâre e ashtù e dialossur cë béij e lastimissësha ncâ crèd, ncâ heer. I chishëña vênur èmrin Gialmarie, e më gjègjij cûr e thërritëña. Moi cûr i dhéxej assai nche m' epacurissij fare; cûr jo, prana më rríij mosse affer podhees: Ishim vettem te messi dittés, nènch pípij mencu ñë szogch; vettem cumbôrësza e dàshit gjégjej se bennej tin, tin, tin, tin, si ajò cë shochërón te vëdècurit. Curna pas dhiis cë chish vattur te ñeter vrèsht, u capëtova attiè mbrenta t' e priria, më vaan siit te ñë caljive c' ish ndé ñe aan me deer të gapt; mbrènta ísh e èrret. M' u ndòt se attiè tundej në gjee dii u si, che edhé dhia rùanej. Fantasia gjith ñii ghèrie m' u dhész, e m' u duch ñë fiantàszem ncâha edhe dhia u tramáx; e u ljëshòva t' icchëja me chete pas te shcaperdhíxur mbi mèje, cë ree e ncaterljíxt e perpòkia e ciàita mbë gjach gûndet mbe ñë dhrii. Thirmëshit ai më thíeti ngraagh, mos past miir!

Emira: Cush?

Calina: Motëmadhi.

Emira: E cam bès se të pixi gjaccun cur t' erdhi siper me atta sii-gcoveer si schëntílja, me attë miecher te baardh' të gjàt' ñèra ndë barch, i pështieelj nder gjith atto ljivère.

Calina: Mùa sé m' u fanaròs të râturie ndë szaljii: po cuur m' u pee e sgjùar pee attè cë më chish ljàgcur fàkjen me ùi të ftóghet, e më mbânej nder guund ñé livèresz të ljietur me za ùthul.

Calina: Una volta dopo la vendemmia, mi trovava con le pecore dentro una vigna alle *Arene.* Allora aveva allevato anche una capra: or quella era danneggiatrice e tal diavolessa che facevami strillar disperata ogni momento, ogni ora. Aveale posto nome Gialmaria, e mi udiva quando la chiamava Ma quando traevala sua voglia non ponevami mente niente; quando poi no, stavami di continuo presso al lembo della gonna. Eravamo soletti, di mezzogiorno; non cinguettava uccello; sola la campanella dell' ariete udivasi sonare tin, tin, tin, tin come quella che accompagna i morti. Quando dietro la capra ch' era passata in un' altra vigna, io saltai la siepe per tornarla di là dentro; ed andaronmi i guardi ad una cappanna ch' era a un lato con porta aperta e nell'interno oscura: mi sembrò che dentro vi si movesse un che non so quale, in cui anche la capra mirava. La fantasia, tutta una volta mi si accese, mi parve un fantasma a cui anche la capra s' impaurò; e lasciaimi alla fuga con dirotta quella appresso e cadutami sopra ove incespicata io percossi e mi si ruppe a sangue il naso su d' una vite. Al pianto quegli accorse a me sopra che non abbia mai bene!

Emira: Chi?

Calina: Mottëmadhi.

Emira: Lo credo che ti agghiacciò il sangue quando ti venne sopra con quegli occhi incavati scintillanti, con quella barba bianca, lunga sino al ventre, avvolto in tutti que' frastagli.

Calina: Di lui non mi fu avviso poichè svenni; ma allor che mi vidi destata, vidi lui che aveami lavata la faccia con acqua fresca, e teneami alle narici una pezzuola intinta nell' aceto.

Emira: I sziu 's chish ftèssur.

Calina: Dii ù nde ftéssij o jo? Ce aghier së mund' e shògh fâre.

Emira: E ndô mos nde catùnd e mbâñen gjíth per ñerii shéit Nchë sdirgjet ndô ñë gcrùa mos t' i sieel Rrëmiti mentiren e Shen Pantaléut: nchë bèghet ndô ñë cushkjii mos të jap chëshilin Mottëmadhi: Ne pergápet fâra e sircut mos e agchëszôft me diilt e kjiriñëve të Shéitit Mottëmadhi. Shígh se nder gjíth shpiit e dishëróñen.

Calina: Ashtù ésht, moterm: por ce aghier cur më fanarosset u dridhem. E m' éma si cuur më bén per ndë shcàt, ndo ai vién të na ciooñ e u nench jam nde shtëpii, ajò me dërgcón thërrittur, e ben e rrii të gjégjiñ cë thot ai; me cë pâ-ghiir e dii vettëhèa imme.

Emira: E cë thòt cûr vién te shtëpia jùaj Rrëmitti?

Calina: U pach o fâre i marr vésh, ndë jàter se te chentca e Pantaljiut.

Emira: Dii ej e thót ai piach vërté?

Calina: U ñé thërrímesz zhùra.

Emira: E m' e mbësón?

Calina: Attè cë dii u e garróñ ndë mest, ndricul. Vet u dii t' e thòm e t' e chëntóñ bashch me të tiera.

Emira: 'Se të cam bés, pse të gjégja akj heer ce e chëntóñe e vettëmesz.

Calina: 'S ee vërtetta: thomse ísh ndò n' èter.

Emira: Maide ndricul: nench ñighia u szâen t' énte ncâ ajò të ñ' èterje? Nche cuitón ti cûr ndë mùajt të theristiut mblidhëñe fiet Grazián e câ mbaalj ménit chëntóñe e béje e cumboñin éndem gjíth atto lacca?

Emira: Poveretto! non avea colpato!

Calina: So io se avea colpa o no? Da allora non posso vederlo affatto

Emira: Sia come vuolsi, nel paese lo tengon tutti come un uomo santo. Non partorisce donna se il romito non le abbia recato il quadro di S. Pantaleone; non si combina alcun matrimonio senza aver consultato Mottëmadhi; non si schiude la semenza del serico se non la benedica con la cera delle candele del Santo Mottëmadhi. Vedi che in tutte le case lo desiderano.

Calina: Cosi è sorella mia: ma da allora sempre che mi camparisce inanzi io tremo. E mia madre come se me 'l faccia per dispetto, se Ei viene a trovarci ed io non sono in casa, ella manda chiamandomi per udirlo con che mio gradimento lo sa il mio di dentro.

Emira: E che dice, quando viene in vostra casa, il Romito?

Calina: Io poco e niente gli presto orecchio in altro che nella canzoncina di S. Pantaleone.

Emira: Sa recitarla quel vecchio, non è vero?

Calina: Io un poco ne imparai.

Emira: E me l' insegni?

Calina: Quel che io ne so, lo dimentico a mezzo, Commare. Soltanto so io dirla e cantarla unita con altre.

Emira: Non te 'l credo, perchè t' ho udito più fiate cantarla sola.

Calina: Non è vero; era forse qualche altra.

Emira: In fede mia! Commare: Non distingueva io la voce tua da quella di un' altra? Non ricordi tu quando al mese di Giugno coglievi fronda in Graziano, che da sopra il gelso cantavi e facevi echeggiar soavemente quelle convalli?

Calina: Popo! si m' iccu câ truut? 'Sė cuitòñ per mbiattu u fàregjee. Ljûmia ti Emiir, ce cuitiim të gjaal cë chee!

Emira: S'ėsht vërtetta motermë; u nchë cuitòñ mėncu ėndërrat mee t' àxëme cë bėñ.

Calina: Thùa miir; psé ėndërrat fiutoròñen e ndretten si reet të shtitura câ vorêa; po jo të bėnat o të psùomet ce thèlòghen nder truu.

Emira: Gjith shërbísset.

Calina: Truut t'ímme dii u si jaan? Cur nench dùa ndònë cuitòme m' e mbâñen perpara perpara sive, cûr prâna e ljussiñ focca ñ' aχt e gùaj câ vettëmêa e réshten ej ebier... Gjégjen, ndricul, ñé chëntùome attèj aljàrtasz?

Emira: Jo.

Calina: Po veer ree e mírr vésh.

Emira: Ljém të mbjòñ cutrùlet.

Calina: E gjegja papaa.

Emira: Edhé u; ce të jeet?

Calina: 'S' dimi. Enna të vémi.

Emira: Rreszò dèljet, e nganna.

Calina: Èm' se të siel chëté cutrùlesz.

Emira: Io, moterm' se nde të paft jott' eem të ben ndòñ' te gchërgaar, e u 'së cam maal të gjégjiñ fiaalj

Calina: Prei shpiis t' e jap.

Emira: Bej pocca si të dùash.

Calina: Po veshtrò si ngolârëñen bucur!

—=—

Calina: Ahime! Come m' è fuggito di mente? niente, passato che sia, più mi sovviene. Felice te Emira! che vivace memoria tu hai!

Emira: Non è vero, sorella mia; io non ricordo neppur li sogni più vivaci che sogno.

Calina: Dici bene; perchè i sogni involansi e si dileguano come le nuvole soffiate dalla tramontana; ma non i fatti e le avventure che si profondano nella mente.

Emira: Tutte le cose.

Calina: Le menti mie non so come sono. Quando non voglio ricordarmi una cosa, me la tengono avanti e avanti agli occhi; quando poi la desidero, quasi un fiato esterno da me la rimove e sperde... Odi Comare un cantare dall' alto, là sopra?

Emira: No.

Calina: Ma poni mente ed ascolta.

Emira: Lasciami empire gli orciuoli.

Calina: L' ho udito di nuovo.

Emira: Anche io. Che fia?

Calina: Non sappiamo. Facciam d' andarcene.

Emira: Avvia le pecore, ed andianne.

Calina: Dammi che porterotti questo urciuolo.

Emira: No sorella, chè se ti veda tua madre, faratti qualche rabuffo ed io non ho desiderio di udir parole.

Calina: Presso alla casa la ti darò.

Emira: Fa dunque come vuoi.

Calina: Ma presta orecchio come armonizzano delcemente.

—=—

SHENA E II.

Vale Ganjùnësh

Piano sotto le grande, quercia dirimpetto la casina S., ove giungono Calina ed Emira. I ragazzi in due cori a vicenda cantano verso appresso verso, su 'l motivo così detto di Carnevale.

— Ich málj se vién suppatta;

brethétâren t' e përtrólen
ce të ngchreen ñëra nder ree.

2.

— U supattes nench i trembem;
sâ té mos viiñ sfina,
topëra ljódhet ture preer.

3.

— Málji i mier, po érth sfina!

Cûr me nzeerr e triXimii
prâ të bieer i rendi shii,
nch e dëthiin paljazza jotte;
ben laviin e rriéth perpósh
bashch me bot e shuur e dhee.
Cûr vorêa të Xeedh boor.....

Emira: Deljgcóve, Caliin, ce të buccur te chëntùame bëñen chëtá zorrobílj?

Calina: Chentëca ésht mee e buccur. Cush ju e mbësói, të shpéit gañùn?

Zorrobiljt. Anna, piacca e Psarrit, ja mbësói të birit, zilji e shcrùati ej e shcói Mottëmadhit. Chii na e mbësói nêve, me pat se chish të zhéjim perpára chentêchen e Shen Pantaljiut.

Emira: Ej e zhuut attè?

Zorrob. Po si jo?

Emira: E chëntonni edhè attè.

Calina: Vemmi, ndricul vemmi. Me chëtá gañùn rrimi e lávemi nanni?

Emira: Chiij pacenzie ñé thërrimes, móterm, sâ t' e gjégjiñ idhia ñë gheer. Ñotta chëtá gañùn e diin e u jo. Caan ljikj te më shâñen shocchet.

Calina: Nd' ee se jott' eem prét' újet ti j a kjélen mot e paar.

SCENA II.

Cori di ragazzi

— Fuggi, montagna, che viene la (bipenne,
a prostrarti al suolo l' abetaja
che ti solleva sino alle nubi.

2.

— Io della bipenne non ho paura
pur che non venga il cuneo:
la scure tagliando si dilassa.

3.

— Montagna di rimpianto degna, ma (venuto è il cuneo!
Qnando con furore e scoscendimento
poscia diluvi la pioggia greve,
non l' assorbirà la tua copertura;
inducerà rivi; e caleran giù a lava
insieme e creta ed umo e ghiaje.
Quando borea fioccar fa la neve.....

Emira: Hai inteso, Calina, che bel canto hanno intonato questi fanciulli?

Calina: La canzona e anche più bella. Chi la vi ha insegnato, svelti ragazzi?

Ragaz. Anna, la vecchia di Psarri, la insegnò al figlio, il quale la scrisse e passò a Motmadhi. Questi a noi la insegnò, con patto che dovessimo imparar prima la contilena di S. Pantaleone.

Emira: E imparaste quella?

Ragaz. Ma come no?

Emira: E cantate anche quella.

Calina: Andiamo, comare, andiamo. Con questi ragazzi stiamo a impazzir adesso.

Emira: Abbi pazienza un pochetto, sorella, quanto io la oda pur una volta. Ecco questi fanciulli la sanno ed io no. Han ragione di burlarmi le compagne.

Calina: Se è che tua madre aspetti l'acqua, tu gliela porterai l' anno venturo.

Emira: Mee se câa të me rraagh? Prâna cûr u kjaañ, ndô ñ' éter ljé të kjéshiñ. Chëntonnie, zorrobil të fânem, chëntónie. Vénni akj miir e e ngolarni!

Zorrb. Esht Caljivari e chëntómi chentëca Shèitërash?

Emira: Ñii chinn' të chëntonni të diéljëszish.

Zorrob. Mos kjoft! Chëntómi chenca asbtù.

Emira: Si ashtù? O të mira o të ljigca caan jeen.

Calina: E 's mundè jeen jo të mira jo të ljígca?

Zorrob. Ajò ce chëntùam si kjè?

Calina: Ashtù ashtù, jo eljiigch jo e miir.

Zorrob. 'Se chëntóñem fare pocca.

Emira: E psé?

Zorrob. Tash ce chëntùome t' ona 'së jaan të mira.

Emira: O sâ venni tue gjettur! Mos e gjégjëni Calinen: chëjò ju kjêlen dhuun cush e dii per cé. Prâ ésht thomse ndô ñë mot ce 's chèmi te ndèrommi t' Iin Szoon? Chëntónie, chëntónie.

Creu i vales. Chëtóñëmi pocca:

« Ti me stoljiin e besses te chershtee

« duròve e sfârte sâ t' been tiraniit

« te ñèreszve, e chee edhën nder gadhiit
« kjielsôre, e anni gchèszòn
« fanëmiri Pantaleòn.

Emira: Oh! si diin t' e chëntoñen! Szèshca u, se u mbiacca pâ zhènur gjee! Po mund' vëdes se u cam t' e zhee; akjë beñ. Po chëntonni jétëren piés.

Calina: (Mech vàita u ndòdha sòd!)

Zorrob. « Ti na dhèsz spêlje e bés

« Fatë bârdhi Pantaleòn,
« Mbâjëna shpirtin pâ ftés...

Emira: Più che dee battermi? Poi quando io pianga qualche altra lascisi ridere. Cantatela, fanciulli avventurati: andate con si accordata melodia!

Ragaz. É il Carnivale e canterem canzone di Santi.

Emira: Che avete a cantarne di diavoli?

Ragaz. Non sia mai! Cantiamo canzone cosi.

Emira: Come cosi? O buone o male debbono essere.

Calina: E non possono essere non buone non male?

Ragaz. Quella che contammo come fu?

Calina: Cosi cosi: nè buona nè mala.

Ragaz. E noi non canterem dunque più.

Emira: E perchè?

Ragaz. Poichè le canzoni nostre non valgono.

Emira: O quante ne andate trovando! Non ascoltate Calina: costei vi burla chi sa perchè. Poi v' è tempo alcuno forse in cui non dobbiamo dar onore a Dio? Cantatela, cantatela.

Il Capo del Coro. Cantiam dunque:

« Tu con l' indumento nobile della Fede (cristiana
« durasti, e solveronsi in niente le offese (che in te fece la tirannia
« di uomini; e ne hai compenso nelle gioje
« celesti, ed or esulti
« ben avventurato Pantaleone...

Emira: Oh! come armonizzano! Negra me, che invecchiai senza apprender nulla. Ma possa morire che imparar la devo; tanto farò. Ma cantate l'altra strofa.

Calina: (Con chi sono andata a imbattermi oggi!)

Ragaz. « Tu in noi accendi speranza (e fede,
« o dai bianchi fati Pantaleone,
« mantienci l' anima senza colpa.

SHENA E III.

Ljigjërèsha e atta sìper

Ljigjërèsha: Cë jaan chëtà chëntime Caljivari? Cë benni ju atti? Pa rùoj! Edhe Drèkjeszit u perszietin me brùmbuljit. Câ ju vièn chëjò garee ndë mot te pergjàchem, e tech akj të chèkje na vâren mbaalj?

Emira: E cë dò të thùash nanni ime émt? Na shòghémi ñoo kjielin të thieel e pâ mos ñë ree. Thomse 'se na kjè currai dimer mee i butte.

Ljigjërèsha: Ti ben te ciotiassuren o thùa pse nche dëljgcòn, e thomse ee ashtù. Moi u jam piàch e eem, bilja ime; e te psuomet i parañògh të tera sâ te i shoh vettem ñë piès. Ju jini e shcòni ljùmi ce dual dhessit, e cu të ju hiñen chèmbet nench dini. Cu èsht mee nanni ajo bés, ajo Xee, ajo ndeer cë drittënej te motti paar? Ljèim gcrûret të Xédhur mbë sarùa te ljemi e cush e nchit? Vrèshtat, copështet me gjèrdhe che i gùaj së captonnej; Shtepiit, pëlesset edhé mosse sgcardhamènt, me sëntùkje pâ kjíc, e mosñerii lastimissej per ndò ñë gjee të bieerr; Buljeert, me nee se ñii gjaccu, i chiim si prindë; e të na prissin dùart nd' i nchissim gjee. Po nanni të vièdhurit ee pâlja e ncâ gjèlie, po cë nchë na tëhèljkjen edhé frimen. E chèjò mee e pacca. Caa gcatli dii vièt cë jetta u strembunís. Ñerëszit sbùartin trûtë, të drèkjien, të dimen e vettëjùes Nench gjègjen mee mèsh; nench e pacurisset kjísha; nench veshtròghen mee prindët: Nench behet ndo ñe cushkjii pâ të szénëme demtâre. E jaan mottëra per mee chëntùar chëtà? Èsht mot vâlesh chii?

Emira: Po chëtò nench íshin edhè diè e ñë dittesz? cë sual ghèra e soddme mee të chèkje?

SCENA III.

Ljigjërèsha e i detti

Ljigjërèsha: Che sono queste cantilene da Carnivale? Che fate voi costì? Ma vedi! Anche le streghe mischiaronsi con gli scarafaggi. Onde vi viene or questa allegria in tempo sanguinoso, e quando tanto eccidio ne pende sul capo?

Emira: E che dir vuoi ora, o mia Zia? Ecco noi vediamo il cielo sereno e senza nulla nube. Forse che ci è stato mai un verno più mite?

Ljigjërèsha: Tu fai la stordita, o parli perchè non intendi; e forse è così. Ma io sono vecchia e madre, figlia mia, e gli eventi prevedo interi come me ne sia avviso di sola una parte. Voi siete passando per un fiume che trabboccò dall' alveo, ed ove vi si affondino i piedi non sapete. Ov' è più ora quella fede, quella decenza, quell' onore che facea chiara la vita nel tempo prisco? Lasciavamo il grano purgato ammonticchiato nell' aja, e chi 'l toccava? Le vigne, gli orti assiepati persona estranea non varcava: Le case, i palazzi anche, sempre con le porte aperte, con casse senza chiave; e nissuno si lagnava per cosa perduta; i Bugliari, di un sangue con noi, eranci quasi padri; e che ci tagliasser le mani se li frodavamo d' alcun niente. Ma ora il Furto è la dote di ogni vita; per poco e non attraggonci pur l' alito. E questo è il minor male. In men di due anni il mondo è torto alla riversa. Gli uomini hanno perduta la mente, la rettitudine, la coscienza di sè. Non si odon più messe; non si ubbidisce alla Chiesa, non si dà più ascolto a' genitori. Non si fanno sponsali senza alcun litigio sanguinoso. E son tempi da cantar questi? È tempo di ridde questo?

Emira: Ma tali fatti non eran pur jeri e avant' ieri? Che portato ha il dì di oggi di più sinistro?

Ljigjërèsha: Io shuum, biir: tech vet shighim vêren, sot porsèxet gjarpëri. Cuitonni attè të shcrét ce kjé vranur pertèi Esarin, ce thërrit si kjen ncâ thich c' i clissin? Dinni cush vràu chet veer të szèszen Fañanotte me baarr, cë rùanej culunbrâret përreesz ljêmin e Zie Mâres. Diè u kjèva ndë catùnd të biéja ñë cokje crip e ñë pich vàlj; e tue fòljur me ñè e me ñèter u addunârta se gjíth rriin me të madhe ñë trembësii. Thùghet, je fshègur, se nde catùnd èsht ñë shochërii e ljídhur me bannit e Casàljevet, e ñër t' i veen nder dùart të gùajvet, jo vettë të ljèrit gjughes tire, po edhè gjëriit. Iaan dhiët o pesëmbëdhièt vet të Pizziljiis cë sbùartin crikjin e chershtee e afen e Arbërésh: zíljt díttен gaan e piin, bèñën e i shoghen ndë kjish: por pas ce serposset cu jaan mee? Mbjídhen përjashta shpivet si uljkjit, porsighen e shprishen nde bështieer, te gapt të vràrit e të calùarit.

Crèu vâles: Sâ caa ce u thà se mbat-t' aan màljevet drékj dèitit parëndimes, kjè szenur ñë prift câ bannitët.

Emira: Egjègjëtim vertetta: po cush e szûri?

Crèu vâles: Cush kjè 's dighet. U zhuu vettem se i sziu prift kjè màrrur mb' autaar, tech kjé pèshtièljur nde në paljàz, e sièljur caljòsh drèi Fañanes. U thá se prâ e mbàitin dhièt o dimbëdhièt dítt nde ñë gcràsgd te ñè catùnd.

Ljigj: Nde ñë catùnd? E pse nchë thùa te catundi iin? Pse nchë thùa chetu affer nêve? Mosse chështù. Bannitët Ljëtíñ caan uudh me i dergùar créghëra e anàch t' àrta szôñavet o mardèljevet të Iùdëcëñet, e priren e mbjáchen mbë shpii: gadhuurt e Arbëresht te gùaj, ndë shésh

Ljigiërèsha: Non molto figlia: Dove vedevamo la buca ora appare il serpente. Ricordate quell' infelice che fu ucciso di là dall' Esare, e che gridava come cane ad ogni coltello che gli si figgeva nel corpo? Sapete chi uccise nella scorsa està la Fagnanese gravida che guardava i fiori di fico presso l' aja di Zia Maria? Ieri io fui nel villaggio per comperare un pò di sale e dell' olio, e parlando con una e con un altra mi avvidi che tutti si stanno con grande un t more. Si dice in segreto, che nel paese è una compagnia collegata coi briganti dei Casali di Cosenza, sino a metter loro in mano non per quelli di lor favella ma gli stessi lor consanguinei. Son dieci o quindici di Pizziglia che smisero la Croce cristiana e l' anima albanese; i quali di giorno mangiano e bevono e si fan vedere in piazza, ne' vicoli e talvolta nella Chiesa: ma poscia che imbruna ove elli più sono? Si raccolgono fuori l' abitato come i lupi, si concertano e sbandano per la campagna, aperta al furto e agli omicidi.

Il Capo del Coro: Da quando è che si disse che di là da' Monti verso il mare di ponente fu ricattato un prete dai banditi?

Emira: L' udimmo davvero, ma chi lo riccattò?

Il Capo della Ridda: Chi sia stato non si sa: Si seppe solo che il povero prete tolto dall' altare, ove fu involto dentro una coperta, portato fu su le spalle di un facchino inverso Fagnàno. Si disse che poi lo ritennero dieci o undici giorni dentro una pagliera in un paese.

Ljigi: In un paese? E perchè non dici nel paese nostro? Sempre a questo modo! I banditi italiani hanno lor vie per mandare pettini e collane d'oro alle Signore o alle puttane de' Giudici, e rientrano e invecchiano in casa: gli asini albanesi, forestieri quali sono, in terra

pâ goor të tire, te rrëmpier e vieerr chëjâñeu mbëcâten Të nemurit na. Fumèl erth Fagnaan, tech mbjédh nzeerr e andèi shcon Pizziljii!

Crèu vâles: O! Zie, si na vrèite gjith gareen cë chishim! Miir tha chèntëca:

Ce ljulje e ñoom je hole gadhia!

E shégh nanni të buccur piono gjeel,
E pas jo mee se shcòi e shpetta heer

Ndë vette, e shégh te vèshcur e të thaat.

SHENA E IV.

Glipisìa e Detti

Ljipisia: Po jini chëtu! *(a Emira)* e ti cu më vàite ndéñe ce somenàt? Chee abonësina të sòssëñesh më farmëcùar?

Emira: Iésh ñoo me Calinen e Zie Ljigjërèshen.

Gjipisia: E kjòft me curatten e t' Iin-Szotti. Se prâna sot e pâret as vette ti mee mbë crùa, jo per tëgòla te malji, ñëra të deet Szotti Chrisht.

Ljigjërèsha: Na érth mbàse síper jater triXimii?

Ljipisia: Po nench zhûre, motëra íme, se gjettin dié menàt tech uudh e madhe të vraar Citrariszin ce siil ncà Anàpulji nder catundet t' aan zoogh e brèsze e schemantílje të mundàsht, e véth e anacca e unàsza? Dii mùshcat széjin me dhémb ndò ñë zich baar te jira e ûdhes, te shcarcùara sëndukjeshit....

Ljigërèsha: Chë graa o burra pattën fshègur mbrénta nder ishcat, o rrahârtur si prifùin e marinèljevet te gjee gcrasgde

Ljipisia: Cë dimi, moter? Mbiattu diemenàt kjè i thirtur Gjergji Fañaan tech shcòí Fumel me gjith burgamen e Szotsenza città propria, presi ed appesi piangono il peccato. Miseri noi! Fumel è venuto in Fagnano, ove raccolto stizza, passerà in Pizziglia.

Il Capo del Coro: O zia che imbrunata ci hai tutta la letizia che avevamo! Ben disse la canzona:

Che fiore tenero e delicato è la grazia (lieta!
Lo vedi ora bello e pieno di vita,
E dopo non più che passata sia l' ora (fugace
Tornando, il trovi avizzito e secco.

SCENA IV.

Gjipisìa e Detti

Glipisia: Or siete qui?... E dove *(a Emira)* ita sei o ti stesti da questa mattina? Avrai davvero a finire d'attoscarmi?

Emira: Ero ecco con Calina e zia Gligjërèsha.

Glipisia: E sia pur stato con la benedizione di Dio! Che poi da oggi inanzi non andrai più alla fontana, non per frasche al monte, fino a che Gesù Cristo così avrà voluto.

Gligjërèsha: Ci è sopravvenuta forse altra rovina?

Glipisia: E non hai saputo sorella mia che trovaron jeri mattina nella via regia ucciso il Cetrarese che portava da Napoli ne' paesi nostri zoghe e cinti e fazzoletti di seta, ed orecchini e collane ed anelli? Le due mule carpivano co denti qualche erbetta al lembo della via, scaricate delle casse...

Gligërèsha: Che donne ed uomini ebbero, trafugando, nascoste entro le macchie del fiume, o trascinato al modo che il prete delle Marinelle in qualche pagliera.

Glipisia: Che sappiamo sorella? Subito jeri mattina fu citato Giorgio a presentarsi in Fagnano, ove passato è Fu-

tëriis E atti pârthin ñë ndricul cë së thot të rrême, vinnej ca catundi e më calëszói se att'è mee 's jaan atto ceer c' íshëñin: zà dii u cu vaan, za u ndrishtin, si aí u kjás e do t' í veer sziaarr.

Crèu vales: Popo! si na chërrussen szemren e vogchëljón shpirtin? Cë bettim na të chèkj ndô-ñeriu, cë chémi të chjâmi Na 'së vodhëtim gjee, nchë vraam; thùa se dokjëtim na caljiven e Gjergjit me cater kjeet e dii mushtièrrat?

Ljigjërèsha: Cush gjèntet affer sziarmit, daft o mos daft, ndien câ të ngroghëtit e tiij; e sâ mee i èsht përreesz, mee voghen e mbjèdh

Crèu vales: E psè na dhaan bessen tech Iin-Szot « Se cush e bèri dèmin caa t' e chjaañ?...

Ljipisia: Rèshtëni atto dèlje; nench venni ree se culossënen âren? Nd' e zhèshin të szóttërat cush i gjègjen? Mos nch' i dini cush juan? si veen tue chërcùar me zimpidhin che të trivulissëñen?

Calina: Uh! sziàrmi ím. Se të gjègjia chëtò pastókje ce rrëfien m' èma, nchë vûra ree nder dhènt.

Ljigjërèsha: Iaan pastókje? Pastokje jaan, truu-mbràszet. Cam te të jap po u pastókjen e caljikjen me ñë chëljókje. Chëtù nde ñë mes ùdhie cë mùndiñ te t' bèñ? Cùr të jémi nde shtpii dua te të ndrèkjiñ shpàtulat, vàsh è pâ turp.

Ljipisia: Via, Ljigjërèsh, cë gjíth chëjó vool? Cë kjè àbonsina? E ftessa kjè e gjíthëve, se mosñera i vuum ree.

Ljigjërèsha: Eegh, fjèt ashtù ndrishe se pârthin. Pse thomse te marùamit t' een atta Szottëra i ndëljéñen! Per ndièt dhièt o dimbëdhièt vettëve ce 's i nzièren mee shapëchen e mencu grâvet tíre, mel con tutto il fasto della Signoria. E dianzi una Commare che non dice bugia, venia dal paese e mi palesò che là più non sono quelle ciere che vi erano: talune chi sa dove andarono, talune sonosi tramutate; dacchè quegli è appressato e vuol metter fuoco.

Capo del Coro: Ahimè! come ci restringi il cuore e annichili lo spirito. Che facemmo di male noi a qualcuno che avremo a piangere? Noi non rubammo niente, non ammazzammo: Dir puoi che bruciammo noi la stalla di Giorgio coi quattro buoi e le due giovenche?

Gligjërèsha: Chi si trova vicino del fuoco, voglia o non voglia, sente del suo calore; e quanto più vi sta presso più l' afa ardente ne recepe.

Capo del Coro: E perchè ci han fatto credere in Dio « Che a chi ebbe fatto il danno a lui lo fa piangere? »

Glipisia: Scostate quelle pecore? Non ponete mente che pascono il grano? Se l' apprendano i padroni che non patiremo. Non sapete forse chi sieno? Come van con la pinzetta frugando cui contristare?

Calina: Uh! fuoco mio! Per ascoltare coteste fàndonie che racconta mamma, non posi mente alla greggia.

Gligjërèsha: Son fandonie? Fandonie sono, testa vacante? Ma debbo darti io la ciarla e la ciarpa con una mazza. Qua in mezzo una strada che posso farti? Quando saremo in casa vuo' aggiustarti le spalle, donzella senza pudore.

Glipisia: Via Ljigjërescia, chè tanto sdegno? Che è stato infine E la colpa è stata di tutti; perchè nissuno ci facemmo attenzione.

Gligjërèsha: Sì, parli tu a questo modo, altrimente che pocanzi. Perchè forse alla nostra storditaggine quei Signori perdonano? Per causa di dieci o dodici persone che inanzi loro non levansi più

e m' i canossen: atta sot na dùan të diègcur gjíth të nëmurit. Chëtà marren foor cà bannitërat e gùaj me chë ñëmenden natten; e buljaart i beñen uudh Criettëvet Szottëriis ree; e per fukjiin che attèi màrren, dhè bessen e prindëvet kjèlëñen dhuun pas attire t' àrdhurve...

Emira: E per chëta dizzà, gjith catundi anamessem dò të sviset?

Ljigjëresha: Ñoo arreen Mottëmàdhi!

Crèu vales: Chëte ni piemi; e na mbësòn te vërtèten.

SHENA E V.

Mottëmàdhi e Detti quindi Giorgio.

Mottëmàdhi: Iu tëfàljiñ: Si gjènteni chetù të mbjedhur? mos èrth Gjèrgji?

Ljipisia: Na mbjòdhi ñoo laíjme jàter gjaccu të shprishur tech Uudh e madhe, e se druettet mos pattëtin piès Pizziljiòt. Andài se dò të shcooñ Fumel perchëtèi.

Mottëmàdhi: Tashti shcòi. E ncà Faññàna dërgcòi diè e nistin Gjèrgjin e ja kjèltin perpàra.

Emira: Të miërat na të szèsza!

Ljigjëresha: E u nench ju e thàsh? Ai së caa cristoném, e thoon se èsht i pagcùatur se të vràs. Te cu kjé nder Caszaljet, thoon se szèi gjëriit e banitëravet e i vènur sziàrmin nder shpiit i shtiij mbrènta.

Calina: Ce shtùshin attè e u diècht e mos vëdècht!

Mottëmadhi: Cë jaan chëtò neem biroo? Dimi thomse se gjith attò cë thùghen jaan t' abonësinme?

Crèu vales: Na dùam të thòmi, ljaalj Mottëmàdhi, se si na jémi nuzhèntëra, cà të ljigcat ce beghen nder ùdhet' ona, cè e drèkje èsht te ljeer iin - Szot edhé nève nde castijt e attire të benave?

il cappello e neppure avanti alle donne loro, anzi masticano minacce: Elli oggi vorrebbonci bruciati tutti noi poveri. Gli uni assumono insolenza da' briganti forestieri con cui convengono la notte; e i Bugliari fanno strada a' Creati del nuovo Regno; e, pel potere che quinci attingono, sino la Fede de' padri loro mettono in canzona, ad imitazione di cotesti avventicci.

Emira: E per cotesti qualcuni tutta la patria di mezzo avrà a inabissarsi?

Gligjëresha: Ecco, arriva Mottëmadhi.

Il Capo del Coro: Costui or dimandiamo, e c' insegnerà la verità.

SCENA V.

Mottëmàdhi e Detti quindi Giorgio.

Mottëmàdhi: Vi saluto. Come vi trovate qui raccolti? Fosse ei venuto Giorgio?

Glipisia: Ci riuni ecco la nuova di altro sangue versato nella via regia; e si sospetta ne abbiano avuto parte Pizziglioti. E che perciò è Fumel per passare di qua.

Mottëmàdhi: Già passato è. E da Fagnano ha mandato ieri a far accompagnare Giorgio alla sua presenza.

Emira: Guai a noi poverine!

Gligjëresha: Ma io non ve 'l dissi? Quegli non ha cristianesimo; e dicono ch' è pagato per uccidere. Dove egli è stato ne' Casali dicono che pigliava i parenti de' banditi, e messo fuoco alle loro case, gittavaveli dentro.

Calina: Che vi gittino lui e vi arda e non possa morire!

Mottëmadhi: Che sono queste imprecazioni, figlia mia? Sappiam forse se quanto dicesi sia tutto vero?

Il Capo del Coro: Noi intendiam dire, Zio Mottëmàdhi, che come noi siamo innocenti delle opere malvagge che si commettono nelle vie nostre, che giustizia è se Iddio involga anche noi nel castigo di queste opere?

Mottëmàdhi: O biir, chëtà jaan malchime: Gjégjëmëni ñë cich. Nëve Szotti Crísht na isapi dii të më bëna. « Ñeriut të mos i bëjim attò che 's dòjim per nee; E shòcut t' i ndighèmi, ñër tech mùndëmi, si vet na dòjim ai të na ndighènej ». Thòmi nanni se na ñeriu nch' i beem chèkj, o nd' i beem, e pattëtim gchërrettiin ce na ljàiti ftessen. Po zilji neesh j' u ndee, si mùndi, nevoèsses të ncâ niij, si doi per vettëhèe? Széa e ngcûret paa e shcòi përpàra, se të mos i perszighej te shtërngjími; e mòs ñé e diti: E shcòi e pârràgur, me attè, chëjo ftés e isápit diit të t' iin Szotti ce na beri vëlèser. Po vièn heer pëstàina ej e chèkjia na szee te ftessa e gûaj, e na ljipset ndighmii câ dôra e Prindit; po i ngcûret Ai 's na e ndeen nëve, të ngcùrtëve akj te heert e mira t' ôna. E andei rròdhen shcrettii, t' ardhura mosse ncâha 's dimi, mbi gjèlën e mieelj.

Ljipisia: Ñeer mb' akj 's arrêjim me truut. Po jèter ee të gjèrivet mbi che marren gàge chëtà.

Mottëmàdhi: Pâ cumbii të jàshtëme mosñë ngòrdhet mbi të tjèret... Oh! i prittur... *(arrëvòn Gjergji).*

Gjèrgji: Ju të fâljiñ.

Mottëmadhi: E cë kjé? Cè të dèshtin?

Gjèrgji: Jo per gjee të chèkje t' ênen.

Calina: Rrëfiena.

Gjèrgji: As mund mënòñ. Cam ngjittem ndë catùnd të márr t' im biir, se menàt do të jeet Ruggiaan, tech e prét Fumel.

Mottëmadhi: S' érth po Fañaan?

Mottémadhi: O figlio queste sono bestemmie. Uditemi un poco. A noi Gesù Cristo impose due obblighi. « Che ad uom non facessimo quel che non vorremmo fatto a noi; E che al prossimo sovveniamo quanto possiamo, come noi vorremmo ch' ei soccorresse a noi ». Poniamo ora che a nissuno noi facemmo offesa, o se ne facemmo avuta ne abbiamo la punizione che ci ebbe lavata la colpa: Ma quale di noi si porse secondo suo potere, al bisogno di ciascuno, secondo avrebbe voluto che sovvenuto a sè fosse? Duro del cuore vide, e passò innanzi per non partecipare della tristezza — e nissuno seppe di questa sua ingratitudine — ma passò con lui impunita questa offesa al secondo precetto di Dio che ci fece fratelli. Viene poi Ora in cui l' infortunio c' incoglie nella colpa altrui; e ci è uopo di ajuto della mano del Padre: Ma duro a sua volta Quei non la tende a noi si duri nelle ore nostre felici. E di qui affluiscono continue miserie, provenienti da dove non sappiamo, su la vita sconsolata.

Glipisia: Sino là non giungevamo con la mente. Ma altro è a dire dei parenti su i quali quelli prendon vendetta della consanguineità.

Mottëmadhi: Senza ajuto esterno nissuno può e s' arroga sopra gli altri... Oh! aspettato! *(a Giorgio che arriva).*

Giorgio: Vi saluto.

Mottemadhi: E che fu? A che ti vollero?

Giorgio: Non per alcun sinistro che a noi si prepari.

Calina: Narraci.

Giorgio: Trattener non posso. Debbo salire nel villaggio e prender mio figlio che domani mattina debb' essere in Roggiano ove l' attende Fumel.

Mottemadhi: Venuto dunque non è in Fagnano?

Gjèrgji: Cûr attiè tè shcooñ po t' ér-ret kjieli.

Ljipisia: E ziljin t' èt biir?

Gjèrgji: Moriànin.

Mottëmadhi: Prèju, e dërgcò të vela-an t' i thërrés.

Gjèrgji: Cam vette u t' e márr, e të pri-remi attiè bashch.

Ljipisia: Po thee se menàt. Nanni ben të dimi ndë Fumel zhuu gjee edhé te ca-tundit t' een.

Gjèrgji: Nde se zhûri më pieni? Dii ñë kjint heer mee ai se nench dimi na cë jemmi te catùndit. Ñë mích Rugiaan më tha se patti ñë cart calszôre tech iin të shcrùestr èmërat, shtépiit, cinimet me bashch punat e ljigca e shènghet e fti-res të frùshculjëvet cë gjènden nder chëtò aan. Andèi do të viiñ skjòt me dragu-naar e pâ prittur.

Ljigjërèsha: E deljgcùat nanni mono-strôfin chë ju calëszoja?

Emira: U sâ te zhee se kjasset nd' aant t' ôna, vette shtighem câ briña mee e ljàrt e geramiis Galjóz.

Ljipisia: E làvur cë jee, mos vaite vódhe ndó ñë tëshpii?

Gjèrgji: Prana edhè ai èsht i chërshtee: e mùnd thóm se 's ljee të sachërdhiret, mos e ñèra të zheer te bonësinëmen e ncâ të kjènie. Dii, Ljaalj Mottëmàdhi, edhé të passuren ce të trivulissi.

Ljipisia: O Szotti Chrisht, thomse edhè tiij bettëtin gjee le chekje?

Mottëmàdhi: Gjith attè cë mund pati-ria. Miesnàt më gàpëtin câ kjeramidhet: te troculima cë sdrèpëshin mbi suffiten, i taràxur u ngchrèva të ciòja dèren cûr më rrëmpèu ñè door e stènëme e më pias-si gjàt gjàt per tròli. Céljtin ljinârin me gjith mottin e tire. Ishin pes vet, e të

Giorgio: Quando passato là sia, an-nebbierassi il cielo.

Glipisia: E quale tuo figlio?

Giorgio: Moriani.

Mottëmadhi: Ti posa, e manda il fra-tello a chiamarlo.

Giorgio: Debbo andar io a rilevarlo, e tornerem là insieme.

Glipisia: Ma detto hai che dimani. Or facci sapere se Fumel ha conosciuto al-cuna cosa anche del nostro paese?

Giorgio: Se ha saputo mi domandate? Ei sa cento volte più che non sappiam noi che siamo del paese. Un amico in Roggiano dissemi aver lui avuta una de-nuncia ov' erano scritti i nomi, le case, i cognomi e insieme i fatti mali e i co-notati dei belluini che trovansi in que-sti contorni. Quinci sarà per sopravvenire tempesta inaspettata e pregna di folgori.

Ljigjërèsha: Intendete ora il turbine che io vi annunziava?

Emira: Io appena sentirò ch' ei s' ap-pressi alle nostre piagge, andrò a gittar-mi dalle rupe più alta del precipizio di Galozzi.

Glipisia: Pazza! Se' tu andata a ru-bare in qualche casa?

Giorgio: Infine Egli pure è cristiano: e posso dire che non lascia di scrutare, se non, e in sino a che non abbia cono-sciuta la verità in ciascun fatto. Cono-sce, Zio Mottëmadhi, anche l' avventura che te afflisse.

Glipisia: Gesù! Forse che anche à te han commessa alcuna malvagità?

Mottëmàdhi: Quanta poteva io patire. Di mezzanotte scopersero sopra me il tetto: Allo strepito che faceano nello scen-dere al soffitto riscosso mi alzai per tro-vare la porta, quando mi afferrò una ma-no rubusta e buttommi steso, quanto ero lungo sul pavimento. Accesero la lucer-

mos t' i ñíghia chishin nzitur miéchëren e mbii bûszen me camènee e vâlj.

Valia: Popo, piach i mêrùam! thomse të géshtin?

Mottëmàdhi: O bilj! Ndô se chishin géshur mua vettem nench u chèshia hejmuor fare: po gèshtin autàrin e i muortin dii mbësâla, prâ pes ljiber diil, ñë vut e ñiij Sogiannittie — e shëruar ñij ljavômie cë rriij t' i gai gjith sissën e diàtht — chë ciùan nder cheemb të Shèn Pantaljèut. E tue vattur chëtèina e attèna më shchèljtin chèmbet barkun e criet trii o cater heer.

Emira: Jesus Maria!

Mottëmàdhi: Gjègjëni e dridheni! Me shcalmùan sëndukjin tech mbâja të vèshura priftërash e ñë zoogh cu chèsh të bèja ñè pianet, ej e mùortin; gjettëtin dimbëdhièt dhucât chë chishëña cukjârtur turrés pas turressi per të crèmten e Sheitit; gjèttëtin ñé anàch e dii paar vèth che i chish dhenur Szôna Tërèsie cûr i ljefterói të birin ncâ e parà ùshter, e ñészi vuun ndë cushaal. Prâ szuun e më zinghërdhissëñin me maalj e thichëvet e më thoshëñin: « *Piglia li dinari, furfantuni; duve l' hai ammucciati?* » e si u përgjègjësha se 's chishia mee gjee, mè mbërthèñin shkjèljbe nder iljat e nder brinëszit: ñeer ce, më ljènur pach gjaal, ichëtin e vaan.

Ljipisia: E psé 's na e dërgcòve theen se chishim àrdhur tè të ciojim, e të chishim passur valjandii?

Mottëmàdhi: Abonsina u ljëncòva trii jaav. Por pëstài patta edhè gjithëve ce më piejin t' i shtòja ñè të rrême, se të mos të zhèghej gjee. Nanni shcòi. Szôña së miresh më dhaan Χaròmt per të crèmten e shèitit, doorhapta attò edhè me mùa. na con tutto il tempo loro. Erano in cinque, e acciòcchè non li conoscessi si avean tinta la barba e 'l labbro superiore con olio e fuliggine.

La Ridda! Ahi di noi, afflitto vecchio! forse ti dispogliarono?

Mottëmàdhi: Ah! figli! Se avessero tolto solo il mio non mi sarei doluto punto; ma spogliaron l'altare e presero due tovaglie e cinque libre di cera, voto d'una Soggianese — guarita d'una piaga che erale rodendo tutta la mammella dritta — le quali trovarono a' piedi di S. Pantaleo. E andando di qua e di là mi conculcarono i piedi, il ventre e il capo tre o quattro volte.

Emira: Jesus Maria!

Mottëmàdhi: Udite e tremate! Scassinarono le teca ove teneva le vesti di prete ed una zôga della quale far doveva una pianeta, e le presero: trovaronvi dodoci ducati che aveva uniti tornese sopra tornese per la festa del Santo, trovarono una collana e due paja d' orecchini che avea votati al Santo Dona Teresa quando le liberò il primogenito dalla leva, e ad una intascaronli. Poi cominciarono punzecchiandomi con le punte de' coltelli, e mi dicevano: « *Piglia li dinari furfantuni: duve l' hai ammucciati* ». E come io rispondeva non aver altro, mi affibbiavano calci a' fianchi ed alle costole: sino a che, lasciatomi mezzo vivo, fuggirono e andarono.

Glipisia: E perchè non ce lo mandasti a dire, chè saremmo venute e vi avremmo prestato alcuna cura.

Mottëmàdhi: Davvero io languii a letto tre settimane. Del resto convennemi anche a tutti i quali mi dimandavano tessere una menzogna, acciò che nulla se ne sapesse. Ora tutto è passato. Signore nate di buoni dieronmi il danaro per la festa del santo, di mano larga elle eziandio con me.

Ljipisia: Ohé, se brumet e gcriiñ edhé sossen nde catùnd; e andèi iin-Szot na mbaan shtùare.

Mottëmàdhi: Rrùacë Ljipisii! E ju gañun bridhëni; si jinni me bès dëljiir ndë mest gjèles chë ljòdhen mbëcatta, edhé je ndieni të veccëmit e fânem.

Gjèrgji: Iin-Szót do të na ruañ gjith? Rrimni miir, u vette.

Ljigj: E na akjëvèt pas të bènat t'ona. *(Rrësohen).*

Glipisia: O sì! Che della pasta fina ne avanza tuttavia nel paese, e quinci è se Iddio sostienci ancora in piedi.

Mottëmàdhi: Viva per mille anni, Ljipisia! E Voi ragazzi solazzate, cosi quali siete con fedi schiette in mezzo alla Vita cui dilassa il peccato, e ancor sentite la avventurato starsene di parte.

Giorgio: Iddio abbia gli occhi sopra noi tutti! Statevi in salute, io vado.

Gligjër: E noi del pari apresso a' fatti nostri. *(Partono).*

ATTO II.

Te honni Skjinevet — Nel vallone de' Lentischi.
CALÒNJERI guarda de' porcelluzzi e canta; poi CALINA.

Calònjer: U mosse prapa t'èrdha
per màlje lacca, e croñe
nder ljùme e nder përròñe,
e cu do vàite ti:

« Cùr ndèite schemantiljin
te baardh, e u t'e contrepsa
me bot e te nzërrepsa;
e me canossëshe ti.

« Cur mbjèdhur fjét le menni
thessin e ruculisse
tech âra e m'e zharrisse
se të bèje demme ti.

« U të pee: e prâ te crói
cur akj èmbelj chëntòñe
e mâlin drèkj sbuljòñe
che më chee ndë szèmer ti.....

Calòngneri: Io sempre d'appresso ti venni,
per monti, piagge e fontane,
e a rivi e in convalli
e ovunque andasti tu:

« Quando sciorinasti il fazzoletto
bianco ed io lo ti sporcai
con terra e adirar ti feci
e mi minacciavi tu;

« Quando, colta la fronda dal gelso,
il sacco pieno rotolasti
nel seminato e 'l trascinasti
a danneggiar tu quello;

« Io ti vidi, e poi alla fonte
ove si dolce cantavi,
e l' amore schiettamente svelavi
che m' hai nel cuore tu. ...

Calina: (me deljet) Cush èsht chii siñalàt cë chëntòn si dhisapit?

Calònjer: Caliin! o sâ dittë caa cë 'sè të pee Caliin!

Calina: Cë chee të bèsh me mua ti ce chërcòn te më shòghësh?

Calònjer: Se cam u maal.

Calina: Po jo u per tiij.

Calina: (con le pecore) Chi è questo scempiato che canta si sguajatamente?

Calògneri: Calina! O quanti giorni sono da che non ti ho veduto! Calina!

Calina: Che hai che fare con me tu, chè cerchi vedermi.

Calògneri: Perchè ne ho amante desiderio.

Calina: Ma non io di te.

Calònjer: Dhé pocca mbaan at mëërii che me bùthtòve cur të pâren heer të happa szémren.

Calina: Mos u jam ndò ñë ree e shtitur nca êra, ce ndërròhet ncà ñëmènt? Nchë t'e thâsh se mee mos m'i bén ti chëtò giutta, se u 's jàm grùaja chë dò ti. E ncâ ñé prâ, cë mund' ajò të prítt' ncâ ti?

Calònjer: Gjith të mirat e mâlit, e të pëljkjiemet chë prèt ñe copílje zílja mbâshchet me ñë trím.

Calina: Mbâji per tij; u 's i dùa chëtò të mira. U jam je ljeer nde ñë shtëpii me che së mund' cushkjihet gjaccu it, edhé t' íshia u e lavur ñéra te t' dôja. Po te chii pensier mos kjentrò fare.

Calònjer: Aljimonò! ashtù e ngcuret jee?

Calina: E ngcuret mee se shchèmbi Santa Veneres.

Calònjer: Mos fjitt' ashtù; se më piassen szémren.

Calina: Nche të fiàs fare, se marr e vette per faan t' ímm.

Calònjer: Jo Caliin, rrí ñéter thërrímesz.

Calina: Ce të chëntùome! Ce pertendòn ncâ u, tàshi ce të thâsh drékj se nche të dùa. Nench të dùa e 's mund të t' dùa.

Calònjer: Te thòm se kjèva nde marcàt Sammarch, scítta za ricasz, e të bjèta chèt schemantílj mundàshi, ñé anàch ñë pâresz vèth e ñë unaasz

Calina: Mùa chëtò shërbisse? kjèlia ndò ñij dossie: Véth, unâsza e schemantilje! Sâ të më shíghin chëtò méma e tata, chésh të viòghësha per së gjâli ndë varr.

Calònjer: Ñotta si jaan të buccuris: Pa shigh ndë dita t' i sgjidhia.

Calina: Tash cë nench i dua, cë cam i shògh të bén?

Calògneri: Ancora dunque persisti nel disdegno dispiegato quando la prima volta ti apersi il cuore?

Calina: Forse che son io qualche nube spinta dal vento che si tramuta ad ogni istante? Non te 'l dissi più d' una volta di non farmi di tali moine; perchè non son io la femina che vuoi tu? E chi pur fosse poi, che aspettarsi potrebbe ella da te?

Calògneri: Tutti i beni dell' amore, le care cose che si aspetta una donzella la quale si consocia ad un giovane.

Calina: Tienteli per te, io non li voglio questi beni. Io son nata di casa che non può far conjugio col tuo sangue, quando pur impazzata fossi io sino a volerlo. Percui in questo pensiero non fermarti?

Calògneri: Ahime! cosi dura sei?

Calina: Dura più del masso di S. Venere.

Calògneri: Non parlarmi cosi che mi spezzi il cuore.

Calina: Non ti parlerò più affatto, che prendo e men vado per mie facende.

Calògneri: No, Calina; statti un altro pochetto.

Calina: O che cantilena! Che pretendi da me tu, tosto che ti ho detto francamente che non ti voglio. Non ti voglio e non posso volerti.

Calògneri: Vuò dirti che fui nella Fiera à S. Marco, vendèi talune porcelle, e ti comperai questo fazzoletto di seta, una collana, un pajo d' orecchini, ed un anello.

Calina: A me queste cose? Portale a qualche scrofa. Orecchini, anelli e fazzoletti! Quando mi vedessero di queste mamma e tata, avrei a chiudermi viva in un sepolcro.

Calògneri: Eccoli quanto son bellini! Ma vedi se io seppi scegliertelì.

Calina: Dacchè non li voglio, a che fare ho da vederli?

Calònjer: Sâ të shògh ndô se caan o 's caan Xee ngcraagh ñii copiljie...

Calina: U 's dùa të vee ncraagh mêje, stoljii ce 's jaan t' ímmet.

Calònjer: U per tiij i bjèita, mirri.

Calina: Se të shighie si dùchëshin mbaalj mêje? Dùa te të jap chet gust. Èm chetù vetht perpara; prâna anàchën e schamantiljin; pëstài unàszen. Shòhëmi ndë mund' të të nzier ncraagh u sòt.

Calònjer: Màide! si të caan Xee! më flaghen ndë gjii si ndë pasikjiir. Me shëndét! Mbâji, mbaji. Ñotta ichëtin ricaszit... *(i shtëlòhet pas).*

Calina: U nènch i dùa. Szàji, szàji. Popo! iccu. Sziàrmi ím! nde m' pavt ñerii me chëtò stoljii ncraagh! E szèsza u cu vette ncùljem? Sh' ajò Emira. T' i sheghiñ ñisze.....

SHENA E II.

Emira e Calina.

Emira: Caliin ti ishëñe. Nche të ñoha persëlargu. Diu si m 'u fiantàxe me ñë shemantilj të cukj e të càljther gimùszashi.

Calina: Të bettin siit, motermë. Cush me jip mua ñë schemantilj te cuilòrtur, tata o m' éma? Popo! si u ncarcòve reend me shcarpa! 'S chee fare cuidès të gjèles satte.

Emera: E 's dii se cam të prirem pametta? kjentrùom pâ sziarm ndë shtëpii, me chëtò nett ashtu të gjatta e tetimëme si bèñen. Gadhùria e dii se na spovissi; valj chemi pach; tata patti sinàXin e côlen me gjàsht êthe; e pat shërbiña ù per dii heer, si 's chishëña adhèt. Veer edhé se mbrèmanet tùortim ñêra cûr

Calògneri: Affinchè io veda se avvengonsi o no alla persona di una vergine giovane.

Calina: Io non voglio mettere a me in dosso ornamenti che non sono miei.

Calogneri: Io per te li ho comperati; prendili.

Calina: Per vedere cioè come figurerebbero in dosso a me? Vuò darti questo gusto. Dammi qui gli orecchini prima; poi la collana e 'l fazzoletto, poscia l' anello. Vedremo se potrò togliermiti di dosso oggi.

Calògneri: In fè di Dio! Come ti son degno ornamento! mi vieni rifflessa fulgente nel seno come in uno specchio! Tienteli, tienteli. Ecco fuggono i porcelli a precipizio... *(corre inseguendoli).*

Calina: Io non li voglio. Te' te' Ahi! è fuggito. Fuoco mio! Se mi veda qualcuno con questi ornamenti addosso! Negra me dove andrò a imbucarmi? Ve' là Emira: che li nasconda io subito.....

SCENA II.

Emira e Calina.

Emira: Calina tu eri? Non ti riconobbi da lontano. Non so come mi ti figurasti con un fazzoletto vermiglio e azzurro a fascie.

Calina: Han traveduto i tuoi occhi sorella mia. Chi donava a me un fazzoletto a colori, tata o mamma? Me misera! come se' carca di tanta frasca? Non hai cura nessuna della vita tua.

Emira: E non sai che deggio tornare al bosco novellamente? Siam rimasti senza fuoco in casa, con queste notti si lunghe e agghiacciate come sono. L'asino, lo sai che ci è morto; di olio ne abbiam poco; mio padre ebbe flussione e tosse con quattro febbri, ed ebbi a fatigar io quattro volte più di quanto ero usata.

chëntùone gjèljat, e të hólat pattëtin të na béjin dritt.

Calina: Èz moterm, éz, mos dò të prérrhesh. Rrii ashtù me at baa ncraagh.

Emira: Vette, se cam chèkj prés. Rri miir.

SHENA E III.

Calina vettem.

Calina: Èz me shendèt..... Pocca më paa!. Moi chëjò 's thòt gjee, pse 's caa malizie. U ja rrempòva, e ajò më patti bés. Caa ñë muljshii chekj pâ t' èmbelj. Mo nde m' chísh paar ndò ñeter? Maide! se diti e m' e calòi ai siñalàt. Por chëtò ce m' dha i mbaañ, e attè nench dùa. Mund' masset me Moriànin ai?..... Oh! ce mentiir e szeesz mé véghet përpara sivet. Moriàni buthtòhet me mua si u me Calòñerin. Ndé mé përpikjet e i fjàs, me përgjégjet, eeh, po si daalj rèshi të gjatta ziljavet i priret me ljërier. Sà më farmecossi jètëren dítt? I chésh viùar coljèndrat chë patta câ nussia, ndricula Serafiin, ej e vuljittur nde bështieer bera të ja jippia, po s' i dèsh. Te më chísh ndéitur evXariim po at gioj tuf monosákje chë chísh nder dùar! Fiuturòi, cam bés, mos i vèshchëshin pâr se të ja véij nder dùar Emires tiij. Oh! mé piassen szemëra! Ajo crèhet, ljëmôhet, pastròhet e shchëljkjén ñèter gjàgjee: Por kjëntròn mosse ajò c' ésht, ñë grùa cë ndé ñë szet vièt 's caa gjii, jo vithe, pâ ditur t' ezziñ tue u tùndur e perflùshur: caa mosse at fàkjesz e at szàe. E caa, diu ncâha, tharossin che më mùar mua e m' èrri gjèlen, Morianin! Pocca me kjëntròñen chèto ljilia, ziljat 's cam cé t' i bèñ. Vette i shèhiñ tech ajo tròp... mos po jaam të shesôrit vraar tech ûdha e madhe!... T' i maarr Shchera!... Po rùoj

Aggiungi che la sera abbiam filato sino al cantar de' galli, e le frasche ebbero a farci lume.

Calina: Vanne sorella va, se pure non vuogli posare. Stai così con soma si grave addosso!

Emira: Vado, chè ho troppa fretta. Sta sana.

SCENA III.

Calina sola.

Calina: Va con salute..... Mi ha dunque veduta!.. Veramente costei non dirà non dirà niente, perchè non ha malizia: Io gliel' ho negato ed ella mi ha creduto: Ha un fegato troppo senza fiele. Ma se mi avesse visto qualche altra?... A mia fe', che ha saputo accalappiarmi quello scempiato. E bene; queste che diemmi riterrò, nè amerò lui. Può compararsi a Moriani Egli? Oh! quale imagine negra mi si pone dinnanzi dagli occhi! Moriani adopera meco, come io con Calógneri! Se mi si scontra e gli parlo, risponde ei si, ma come distratto da lunghi pensieri, a' quali torna lasciata me. Quanto non mi attoscò l' altro giorno! Aveagli servato de' confetti regalatimi da commare Serafina andata sposa, ed, incontratolo in campagna, feci di donarglieli e rifiutolli. Mi avesse almeno offerto per gratitudine quel bel mazzetto di viole che aveva in mano! Volò, credo per tema che le si avvizzissero prima d' averle messe in mano della sua Emira. Oh! mi crepa il cuore! Colei si pettina si alliscia, si allustra e comparisce splendida un altro tantino: Pure resta sempre quella che è, una saltinseccia che a venti anni non ha seno, non groppa, senza incesso che nel dondolare facciasi frusciar la zôga: ha solo quel visino e la dolce voce... Ed ha, non so da chi, il tesoro, che a me tolto oscurami la vita, Moriani!

ce unaasz e sgjèdhur! më vette miir ndë gjísht, si cûr të chíshë kjeen e benur per mua. E chëjo anàch me cokje t' ârta e curâlja, sâ e buccur! 'S duchet chëtèi mos-ñerii..... i viòmi mbrenta theel: ârdhur heer e sculjtârme, i kjèliñ gjètch te cu mund' i shòh ncâ ditta.

SHENA E IV.

Nj përpièlj ndài ûdhes cë kjeel te pèteat. Calònjeri ùljët shègh Emiren per scuntrèlja cë sdrèpet.

Calònjer: Ajò cë vién esht Emira: m' e agchëszòn Ẍèa e t' ézzurit e të stattit. Nde më rriij ndô pach affer chëjò më ljossënej. Ljém të chëntònñ: chèjo cha enda të zheer chentëcasz e chëntímme; e attèi mund e mënòñ. Ndë mund' ja sfjettossia Morianit chet monosakje Marsi, jesh vërtetta i fânur *(chëntòn)*.

Pas ñii szògchie me u sbôra
jàsht catundit, gjinties dhêut:
Akj cë szémren me rëmpèu
nd' atta gjemba ben' e u shkjóra;
se ai szògch, ndô fluturòi
dòi amuur, amuur më thoi.

Emira: (cë rrëvòn)... Si dii e chëntòn buccur chii!... Cë ben atti Calòñer.

Calònjer: Shògh të ngossiñ cheto cater riccasz. Iam pâ crùnte; ljendet 'së mund' i pertípëñen, e cam t' i gjëlittiñ me gjee barith. E ti cu vette Emiir?

Emira: Vette marr ñë baarr carthëlja nder Canetta.

Calònjer: Akj largu! Si nchë vaite Coprovèkj o nde Farnít?

Emira: Ti u lave? Attiè shighen gjíth

Adunque rimangonmi questi trastulli, di cui non ho che farne. Andrò a nasconderli in quel cespuglio..... Che non sieno del merciajo ucciso nella via consolare?... Che li prenda il Demonio!... Ma ve' che anello forbito! mi calza al dito sì bene come se stato fatto per me. E questa collana con grane d' oro miste a coralli, quanto bella!..... Non appare nissuno in questi d' intorni... nascondiamoli dentro in fondo; venuta l' ora sicura li porterò poi dove me li veda ogni dì.

SCENA IV.

In un'erta presso la strada che porta ai fondi, Calògneri seduto vede da lunge calare Emira.

Calògneri: Colei che viene è Emira: la enuncia l' allietante decoro dell' incesso e del portamento. Se questa mi sedesse vicina alquanto, mi liquefarebbe. Lasciami cantare. Costei ha piacere a sentir canzoni ed arie, e quinci potrò intrattenerla. Se potessi sfogliare a Moriani questa viola di Marzo, sarei davvero felice. *(canta)*

« Dietro ad un' augella me perdei
fuor dal paese fuori dalle genti.
Tanto che il cuore mi rapi
infra quelle spine femmi dilacerare;
perchè quell' uccello se involossi
voleva amore, l' amor suo diceami.

Emira: (giungendo e tra sè)... Come sa cantar soave questi!... Che fai quivi Calòñeri?

Calògneri: Vedo di saziare questi quattro porcellini. Sen mancante di crusca, la ghianda non possono masticarla, e debbo camparli con alquanta erbetta. E tu dove vai, Emira?

Emira: Vado a prendere una soma di frasche alle Canette.

Calògneri: Tanto lontano! Come andata non sei a Coprovèkji, o al Farneto?

Emira: Tu impazzisti? Là si vedono

ditten banittérat.

Calònjer: I chee paar ti ndò ñë heer?

Emira: Kjòfsh i bècùar! si fjét ashtù? I pertrèmben edhé burra, shigh në vàshesz.

Calònjer: U i cam paar àkj heer e nench u trèmba. Ñë dittë Asmërìszi i biij carramùnzavet e u chëntòja, cùr ñotta rrëvùon Franzísi, Buchëszotti, Vàlji, Joèli e ñ'ènter cater Fañanísz. Na chèputtëtin frimet; moi atta dèshtin të szèjim papaa, e të szaljíst mbettin mbe të gjègjur chentëchen.

Emira: Zìljen chëntuot? Ndiét se të ljipsen tiij! Si cuur i chee të shpùara nde ñë pee. Cush t'í mbësòi gjíth attò?

Calònjer: I zhùra chëtù chëtiè gjíth vèndeshi. Mee të rèat i shcrùati e mbësòi cutundàri iin, i biri Giosueel Santorit. Mos dò t' e zheesh ndò ñè?

Emira: Popo! bèn emënòñ chèkj Calòñer, e prà më rréh m' èma.

Calònjer: Ñottani, u t' è thóm ñiñé pà e chëntùor:

« Za dò heer cùr u pushóñ
vién e ndë gjuumt ím shcòn
ñé e buccuresza ftiir;
rùon e màlme e nche më fjett.
U të ñòh se cui i gjétt
e fisiñ; mosse e u ljëfaar..... »

Emira: E Chëlógjeri e bèri chëtè? kjòft i pervëljùar! Ndíria se ish chèntëch shèite. Rri miir se vette.

Calònjer: Mënò ñeter crèd..... Sà jaan të ljígca e dèmtàre chetò riccasz!

Emira: Ti ashtù i vrèt me chëtà shkjèmbe. Po si ja drekjëtòn nder iljët! Ñotta ee të raa.

Calònjer: Èsht ñë schemantilj: u per tiij e bièita; szà, mbàje per shèngh të dashmi.

tutto il giorno i banditi.

Calònjer: Li hai veduti tu qualche volta?

Emira: Sii tu benedetto come parli a questo modo! Ne tremano i maschi, pensa se una donna.

Calònjer: Io li ebbi visti tante volte e non m' intimorii. Un giorno Asmeriso sonava la zampogna ed io cantava quando all' imprevista arrivarono Franzese, Buchsotti, Vàgli, Joele e quattro altri Fagnanesi. Noi cessammo di fiatare; ma essi vollero che ricominciassimo, e, levati sopra sè. rimasero ascoltando la canzona.

Emira: Quale cantaste? Già fia che manchino a te? Come le avessi infilzate in un filo! Chi te le hà insegnate tutte quelle?

Calònjer: Le appresi qua e là per tanti luoghi. Le più nuove scritte le ha il nostro compatriota, figlio di Giosuele Santori. Vorresti impararne qualcuna?

Emira: Ahimè! Mi fai dimorare troppo Calognero, e poi mi batterà mamma.

Calònjer: Eccola: io te la dirò presto presto, senza cantarla:

« Talune volte quando io riposo
viene e pel sonno mio passa
un dolce e bel sembiante;
guardami amorosa e non parla.
Io per riconoscerla a chi somigli
l'affiso: ma sempre allor mi sparisce... »

Emira: E il monaco ha scritto questa? Che sia calato nell' acqua bollente! Credeva che fosse una canzona sacra. Sta sano, che men vado.

Calònjer: Trattieni ma un altro credo. Quanto son tristi e danneggianti questi porcelli!

Emira: Tu così li ammazzi con questi ciottoli. Come glieli addirizzi a' fianchi! Vedi che di te è caduto?

Calònjer: È un fazzoletto: io per te lo comperai; prendilo e tienmelo per segno d' affezione.

Emira: Szèshca u! mua chëtò shërbisse? Rrí miir vëlà; 'sè të pantexia akj të ljigch.

Calònjer: Gjègjem Emiir; ñë fiaalj vettem të thòm, gjègjem.

Emira: 'S cam vésh per tiij, derch: per ce më chishie marrur ti? *(thien drê-posht).*

Calònjer: Por gjègjem në fiaalj.

Emira (ture iccur): Ez me diaal fakjebrìri.

Calònjer: Chëtèi 's dùchet ñerii... hera më suàl akj të dishërùamen, e nde më pështòvt s'e cam mee, *(i shtëlòhet pas).* Prittëm atti: cu dò të vèsh Emiir? Shigh se focca caa pendet... U sdròdh të shèghet te pilja. Nanní èsht immia: e anacatòssëñen troppat che ajo së dii. Marr udhëszen mee ljàrt e i dàlj përpàrà. Po cush vién andcina ljart? Mòriani! i vette pas, vettëjùes t'è ja rùañ. Dee se ajò che i shògh, t'ísh umbra e tiij!..... Sot shcòi! *(bindet e merrë një gcuur).* Edhé riccaszit chiin ñògur hëren, e u shprìshur pas vet..... Vërrò, vërrò, *(rèshtet me dirkjit).*

SHENA E V.

Moriani prâ Emira.

Moriani: Ajò m'u duch! Ndò se e përszeen prei Barit ljích ce u largùa tuttiè me rìccaszit, ndò se hiri se të beij tëhòla, do të jeet chëtèi. Me mènùan cheto dèlje: por nanni ljé të szeen te chëtò pirrasz, nd' attë ce attè u të ciòñ.

Emira: Sziàrmi ím!

Moriani: Emiir cë kjè.

Emira: Szèshca u!

Moriani: Ce të psòi, ah, ah, ah!

Emira: Oh cë shtrùsh cë gjègja! Ti kjèshen e u drídhem.

Emira: Negra me!..... A me di queste cose? Rimanti fratello; non ti credeva così malvaggio.

Calònjer: Ascoltami Emira; una parola sola ti dirò, ascoltami.

Emira: Non ho orecchie per te porco; per chi mi avevi scambiata tu? *(scorre precipite verso basso).*

Calònjer: Ma ascoltami una parola.

Emira (fuggente): Va col diavolo, faccia di corno.

Calògneri: Di qua non si vede nissuno... l'Ora mi ha menata la desiata tanto, e se or mi scappa non l'averò più. *(Le si gitta appresso).* Aspettami costi: dove irtene vuoi Emira...? Ve' che par che abbia l'ali. Svoltò per nascondersi nella selva. Ora è mia, la impediranno i cespi che ella ignora. Prenderò il viottolo più su, e le uscirò avanti. Ma chi viene di là sopra? Moriani! La seguita per servarla per sè. Vorrei che quello là fosse invece lo spettro di lui!... Passò per oggi! *(s'inchina e prende una pietra).* Anche i porcelli avean conosciuto l'ora, e si eran dispersi dietro al proprio libito... Varrò, varrò, *(si allontana con la gregge).*

SCENA V.

Moriani che ivi giunge poi Emira.

Moriani: Dessa mi parve! O che fuggendo dallo Mal' erba che si è scostato coi porcelli, o che entrata sia per legnare, debb' essere verso qui. Mi ritardarono queste pecore: ma or lascia che carpiscano in questi dumi, intanto ch' io lei trovi.

Emira: Fuoco mio!

Moriani: Emira che è stato?

Emira: Negra me!...

Moriani: Che ti è successo? ah! ah! ah!

Emira: Oh che fruscio che ho sentito! Tu ridi, e io tremo.

Moriani: Cë vàite të bèje mbrènta nd' attë skjín?

Emira: Dóña të shèghësha, sí gjégja akj pedhestrózul e friim tech ûdha, mos ísh ndô ñë vargarii ljetíre.

Moriani: E si nchë patte ñóhur cumbôren e Massâres e të Nicokjires?

Emira: Gjègjëña ñë trëmbësiim, ncà cë aan e àrdhur nchë dii t' e thóm.

Moriani: Jò Emiir. Ai *percé te* përszèi Calòñeri?

Emira: Psé e shàita, e chèsh ljíkj.

Moriani: Mos u ncùkj... Ti bère e pështòi ñë ljèpur asso trópie.

Emira: Ñë ljèpur ísh? Mua u ndòt ñë drangoljee. Popo si më trantàxi! 'Së mund mbàghem shtùora.

Moriani: Ûju chëtù mbi chëtà baar te chëjo ùjesz ùdhie.

Emira: Ñë ljèpur pocca kjé? kjóft i piècur! Cë buccur garee *ce* me dhà! Psé nench i shcrèghe?

Moriani: T' e chésh been të corjirturit ndë chèsh passur dufècun. Mund thùash se kjè Fumel, cë sot *te* ljevrossi dii u *ce* të chèkjie.

Emira: E si?

Moriani: Se ai urdërói të mos kjèlñe dufèche ñerii.

Emira: E ce dittë sfanisôre, si u dii, edhè u chish nghrissur për mua chëjò sod! *Te* vëdissia dôres *te* attíj shoccu cu vettem, cûr pensóñ, më bessen e prèghen truut e szèmra. Thomse *per* chet dit ncàha më ljibràrti Shen-Mëria, dii u cë pësóiñ e 's dii sà mot caa. Ñoo u cam mikj e gjërii, e mosse uljem me tà si nder të shpiis: Prà mosse cûr u perpòkja o ndòdhem me tiij, më laftaríssen szèmra, më tùndet barcu, *me* ljecossen gjûñet, më mbighen lôret. Ñè anangasii si nchë dii të thom më shpèiten t' íchiñ, e prà cë jam e vattur më dhèmbet se të ljee. Parandrèkja heer, natten e dítten, cush dii

Moriani: Che andasti a fare dentro quel lentisco?

Emira: Volea nascondermi poi che udii tanta pesta e fiati per istrada, non fosse passando alcun drapello di Latini.

Moriani: E come non avesti conosciuto la campanella di Massaja e di Nicokjira?

Emira: Udiva un rumor terribile, da che banda venuto non so dirlo.

Moriani: Non è vero, Emira. Ei perchè inseguivati Calògneri?

Emira: Perchè lo ingiuriai, e m' ebbi ragione.

Moriani: Non arrosire. Tu facesti scappare una lepre da quel cespo.

Emira: Una lepre era? A me parve una serpe. Come mi ha fatto trasalire! Non posso reggermi in piedi.

Moriani: Siedi qui su quest' erba, a questo lembo della via.

Emira: Un lepre dunque era? Che sia arrostito. Che piacere che mi ha fatto! E perchè non gli sparasti?

Moriani: Te l'avrei fatto il complimento se avessi avuto lo schioppo. Puoi dire ch' è stato Fumel che oggi ti ha liberato da non so che sventura

Emira: E come?

Moriani: Perchè ha ordinato Egli che nissuno porti schioppo.

Emira: E che giorno tristo, quale è surto, sarebbe per me anche imbrunato l' oggi! Ad esser morta dalla mano di quel compagno, in cui solo, quando penso mi si affidano e acquiescono la mente e 'l cuore Forse alla malia di questo dì, da cui mi ha Madonna salva, preludeva quel che patisco non so da quando. Ecco io ho amici e parenti, e tra essi sempre mi assido come con quei di casa: Ma sempre che mi scontrai o trovaimi teco, il cuore mi palpita, mi si commove il ventre, mi si fiaccano le ginocchia e intorpidiscono le braccia. Una fretta come non so dirlo mi spinge a fuggire, e poi-

sa fiaalj, sâ të pietura chesh te të bėja! e prâ cûr m' u perpòkje gjith-ñi-hêrie u vuvossa Vet mentirin tènd, e gjee nde m' patte dheen, e mbaañ mosse me mùa. Tuffen monosakje che m' dhee sacñëdittesz e cam edhé chëtù.

Moriani: Cu e chee?

Emira: Mbrénta ndë nèngj të zuríljit; moi naní u thàitin.

Moriani: Shtiri naní: c' i do mee, cë bùartin èren?

Emira: Mos kjoft! Bashch me attò shtiña ni ñë piès te mèje.

Moriani: Èmmí mùa, se tè mbjèdh mee të rêa.

Emira: Cam të shpièxiñ zuríljin e chëshettin? Èsht chèkj e gjàt jètula; e ndë gjèntet e shcòn ndòñerii e më shègh ashtù të shachëmissur!.....

Moriani: Bècuar kjòfsh, noree copilje! Chee mee urtërii se u. Ez ni me èngjëlin shoch cu chee të vésh. Mbettètim shuum bashch per naní, moi me pericul të madh të ndères.

Emira: Vette po dii u ce më parathòt shpirti. *(Merr udhen, e Moriani coljaren te fusha me dèljet).*

SHENA E VI.

Calina ce culotten dèljet prâ Calònjeri.

Calina: Dee të mos i pensòja mee, po si nchë gjèita u fàregjee! Më sossen ljèmsh mbë szèmer, ce i patti te ditta, e mbiatte i sbùar si t' èndertat cûr sgjòhem. Èegh vettem Ai më caa paar cûr i shèga, e pròri e i mùar. Me atto zicca micca, cùsh dii cu të vjèdhura, thomse caa bés tè veer per neen gjíth copíljet e catùndit.... Sh' ai fakje-ngcûrti, vièn tue chëntùar me gjìth atto corromàta che mbjòdhi cà Moriani ñë dittesz. Chënto chëntò se mee se chëntímet 'sè të kjëntròñen. chè sono andata mi duole che ti lasciai. Furon volte che preparai di di e di notte chi sa quante parole quante dimande da volgerti! e poi quando m' incontrasti ammutii ad una fiata. Solo il tuo sembiante, e quel che mai di te m' ebbi, tengoli io sempre meco. Il mazzettino di viole che mi desti avantieri, l' ho qui ancora.

Moriani: Ove l' hai?

Emira. Dentro il nodo della treccia; ma ora sono seccate.

Moriani: Gittale ora: che le vuoi più perduto che hanno l' odore?

Emira: Non sia mai. Insiem con quelle, or parmi che gitterei una parte di me.

Moriani. Dalli a me che te ne coglierò di più fresche.

Emira: Debbo solvere il nodo e la treccia? È troppo lungo il nastro! e se trovisi a passare qualcheduno e mi veda cosi dissoluta ....

Moriani: Benedetta sii, giovine saggia! Hai più prudenza di me. Con compagno l' angelo custode or va dove andar devi. Stemmo insieme assai per ora, e con pericolo grande dell' onore.

Emira: Vado ma non so che mi predice lo spirito. *(Si leva e va; Moriani s' avvia con la gregge).*

SCENA VI.

Calina che pasce le pecore, indi Calògneri.

Calina: Vorrei non pensarlo più... ma come non ne trovai niente! Mi restano gomitolo nel cuore che li possedè nel giorno, e dopo un istante li perdè come le cose avute in sogno quand' uom si desta. Si, Egli solo mi potè vedere quando li nascosi; e tornò a pigliarseli. Con quelle cianciafruscole, chi sa dove rubate, forse esso crede di poner sotto tutte le giovani del paese. Eccolo il faccia-tosta viene cantando con tutte le mazzate che s' ebbe da Moriani avantieri. Canta,

Dùa të viòhem prapa chësai caljíve; se gjégjiñ edhé cë thót.

Calònjer. (Afërògħet tue chëntùar):

« Ti vettem ti vettem
e jottia mentiir
mùa t' èmbelj, të kjèttem
më mbañen e deljiir.....

Calina: (Më vettëhee). Mirfiil me at zhae të trintelime, ej e szèmres thomse e èmbelj, chii të hiin nder èshtërat si aXëta e paraverès. Mee se ndò ñèter chii bénej hirën e ñii gcrùaje.

Calònjer: Cë bén atti, Caliin, si cuur e fshéhur. Dèljet i ljee të vettème chetiè posht.

Calina: Më bènej tím, e u rrëpârta ndë porsiljii nd' aan ch sài garáz. Naní vette i mbjédh e prirem ndë shpii.

Calònjer: Sâ shégh o cuddò me perpíkje mùa, të vièn hèra të bèsh, e nisse e vette. Ndò u t' ishëña uijch e ti kjèngje mèncu ichëñe ashtù.

Calina: Nde íshñe uijch e vett kjèngje, më mbâje marmaróst me siit chëkjii; po ti sot ñë kjèn i rráhur, zíljit cush dò shcòn i piassen ñë shkjèljb.

Calònjer: E pse jam cheshtù?

Calina: Mos Moriani nche të ncàu èshtërat si ñii kjéni?

Calònjer: E cush t' e tha?

Calina: M' e thaan chëtà sii ce të paan.

Calònjer: Cu íshëñe ti?

Calina: Cu gjèndëshëña vet? Tech vàite t' i szèje palareen e ñiij jètëri e mbiòdhe shcopàta sâ mee dèshe. Gjèndësha tech të pee se pròre e vòdhe atto ljílja e ljivère che më ljërève ncraagh, e u chèsh mbe t' lañuszèpsur shtuun nde ñë trop e shégur.

canta, chè altro che il cantarellare non ti rimane. Voglio nascondermi dietro questa cappanna; perchè udirò anche quel che dice.

Calògneri (Si appressa cantando):

« Tu sola tu sola
e la tua imagine
me in soavità e tacito
mantengono e sereno.

Calina: (Fra sè). Davvero con quella voce armoniosa e proveniente dal cuore che forse ha dolce costui, ti penetra nelle ossa come il fiato primaverile. Piu che altri forse costui compiacerebbe a una donna.

Calògneri: Chè fai costi Calina quasi nascosta? Le pecore lasci sole laggiù.

Calina: Mi facea freddo, e mi posi al solatio allato a questo ovile. Or vo' a raccorle, e tornerò in casa.

Calògneri: Appena vedi o dovunque scontri me ti avviene l' ora di fare e ti metti 'n via d' andartene. Se fossi io lupo e tu agnella, neppur fuggiresti cosi.

Calina: Se fossi tu lupo ed io agnella mi tratterresti, impietrata dal tuo malo occhio; ma tu oggi sei un cane sfinito di battiture, a cui chiunque passa vicino de un calcio.

Calògneri: E perchè sono cosi?

Calina: Forse che Moriani non ti toccò le ossa come ad un cane?

Calògneri: E chi te lo ha detto?

Calina: Me 'l dissero questi occhi che ti han veduto.

Calògneri: Dov eri tu?

Calina: Dove mi trovava io? Dove tu andasti per pigliare la tortorella di un altro, e ne cogliesti bastonate quante ne hai volute. Mi trovava dove tornasti a rubare que' cocci lucenti e quegli stracci che mi avevi lasciati addosso, e che

I mbjódhe papâ e ja nafórte nder cheemb sheites Emiir, e të fritin lofâre.

Calònjer: Io Caliin, s' ishin attò: u 's i pee fare, maide!

Calina: I rreem e shëmëtím!

Calònjer: Chime bes, dòña t' i terpròja at ljengòre armicut ím; e i fjuturacca ñe schemantilj pumbacu.

Calina: E psè nck e holjkje, prâ cë ti jee ñë nàcar, te cu t' e copiassëjin banítët; e i bèje attire hiir.

Calònjer: Io mòtër; chëtè t' i jipia Ljëtinve te tërpròjin ñë vash t' Arbërèsh e ñii gjërije me nee, nch' e bèja edhè se të dissia.

Calina: Shcùnd pocca gùñet, e rri miir. *(U shtëlùa drêpòsht drekj dèljevet).*

Calònjer: 'S cam ce të près ncâ chëjò: « Kjènit rrahur ncâñè i bie skjeljbe ». Po Moriani, at ljùlje ce më ftessi, 's bit e maarr êra!

SHENA E VII.

Avanti alle campestri abitazioni della Cotura un coro di ragazzi appresso a un sacco di paglia con un cappello. Pietosa e Gligjëresha filano alle soglie delle loro porte.

Coro: Shcooj ñë szòt shûme i chèkj

shcooj me ñe të ljídhurin;
mosñerii e guzzòi t' i flit,
vet ñë vàsh e arbërésh
cuturissi e m' i fòlji

E 2. piès: Se ti Szòt shume i chekj,

vemi ná ñë ncusht bashch?
mee pitur të pimî veer?
U më vee shtraan e terjoríssur
me gchëljpèñe te mundàsht,
ti më vee të ljidhurin.

io aveva, sentendone schito gittati in un cespo e seppelliti. Li ricogliesti e li ponevi in offerta a' piedi della Dea Emira, e ti han sazio di schiaffi.

Calògneri: No, Calina, non eran quelli: io non li vidi affatto, su l' anima mia!

Calina: Bugiardo e scempiato!

Calògneri: Credimi; volea disonorare quella levriera del nemico mio, e le feci abbaglio agli occhi d' un fazzoletto di cotone.

Calina: Ma perchè non la traesti, dacchè per te sei un babbeo, ove se l' abbracciassero i banditi, e avresti a lor fatto regalo.

Calògneri: No, sorella; che io dessi ai Latini a svergognare una donzella Albanese e di una progenie con noi, questo non farei anche che avessi a morire.

Calina: Discuti dunque le battiture e sta sano. *(Si slancia giù dritto alle pecore).*

Calògneri: Non ho che sperare da costei. « Al cane bastonato ognuno dà calci ». Ma Moriani, quel fiore che mi fu cagione di offese, farò che non l' odori.

SCENA VII.

Avanti alle campestri abitazioni della Cotura un coro di ragazzi appresso a un sacco di paglia con un cappello. Pietosa e Gligjëresha filano alle soglie delle loro porte.

Coro: Passava un signore di cuore as-
(sai duro
passava menandosi un prigione;
e nissuno ardiva parlargli,
solo una vergine giovane albanese
tra sè risolse e parlògli:

2. Parte del coro: O tu signore si tre-
(mendo,
poniam noi una scommessa insieme
a chi di noi due beva più vino.
Io scommetterò il mio talamo ricamato
a serpenti di seta,
tu scommetterai il prigione.

E 1. piés: . . . . . .

. . . . . .

U ñeriu i pâ truu
ree ndë duort të vàshies.

Creu. Vales: Caljivàri raa nder duort t'ôna: e duffecósmi si Fumel duffechóssen ñèrëszit.

2 diti Shoch: Cumbissënie chëtiè tech ai ljís.

Creu. Vales: Veghi nani filaar. Shcrèghëni, shcrèghëni!

Gjith Valia: Duu, duu, duu...

Në shoch: Raa a chèmb-aljartasz.

I dìti: Vatte me shëndèt.

I tréti Shoch: Io, tundet edhè; dùghet copanee e grazies

Crèu Vales: Jipia, jipia.

I 3. Shoch: U nench i shcrèghiñ mee. Nde kjëntròi gjíms i gjaal, mund shëròhet e vièn pâmetta mot e paar; moi nde ai dècht per drekj cà priret mee?

I 2. Shoch: Ce ljpisii të ñoom cë chee ti? Ndô Caljivàri së dès Pashchet nench viñen.

I 3. Shoch: Mo përpara viñen Creshmit ce na ljichështëñen si vrièlje birracash.

I 2. Shoch: Motti chèkj bén e dùchet mee i èmbelj motti miir.

I 4. Shoch: Per chëtè na pëljkjèñen akj Pàshchèt, se víñen pas Creshmit?

I 2. Shoch: Andàina.

Gjith: Ah! ah! ah!.

Ljigjërèsha: (te vendi sai). U 's mund i gjègjiñ mee.

Ljipisia: Ljuum ju zorrobilj, si shconni gjèlen te harème! Chëjò ju rrii perpàra gjíth e baardh ej e buccur si ñë ditt e deljiir të Paravères.

Ljigjërèha: Chetà 's caan ce të pensòñen. Ju simpiet u làvetit gjíth malafrà-kjëra. Ñjèrëszit cherrussen drees, si ñë fjèt e ñoom e venur affer sziàrmit, e ju ljoddëni e chëntòni, e vèni ndà cèret màshcarèn e diàlit.

1. Parte del coro . . . . . .

. . . . . .

Uomo io senza cervello
caddi in mano della giovine donna.

Il Capo del coro: E Carnivale è caduto nelle mani nostre: fuciliamolo come Fumel fucila gli uomini viventi.

2. Compagno: Appoggiatelo là, a quella quercia.

Capo del coro: Ponetevi ora in fila. Sparate, sparate.

Tutto il coro spara: Duu, duu, duu.

Un Compagno: È caduto co' piedi in aria.

Un altro: Se n' è andato con salute

Un terzo: No, si muove ancora; ci vuole il colpo di grazia.

Il Capo del coro: Dàglielo, dàglielo.

Il terzo: Io non gli sparo più. Se rimasto è mezzo vivo, potrà potrà guarire e venir di nuovo l' anno ventura; ma se ei mora del tutto, donde tornerà più.

Secondo Compagno: Che pietà tenera che hai tu. Se Carnivale non muore, la Pasqua neppure verrà.

Terzo Compagno: Ma prima verrà la quaresima che ci dimagrerà quali fusti di giunco.

Secondo Compagno: Il cattivo tempo fa parer più dolce il tempo sereno.

Un quarto Compagno: Per questo ci piace tanto la Pasqua, perchè viene dopo la quaresima?

Secondo Compagno: Si per questo.

Tutti: Ah! ah! ah!

Gligjëresha: *(dal suo posto)*. Io non posso piu ascoltarli.

Glipisia: Felici Voi ragazzi come passate lieta la vita! Questa vi sta dinanzi tutta candida e bella come una limpida giornata di Primavera.

Gligjëresha: Questi non hanno che pensare. Voi quest' anno siete tutti impaziti, birboncelli. Le genti si raggricchiano per la paura, come le verdi fronde appressate al fuoco, e voi ballate e cantate, e vi mettete in faccia la maschera del Diavolo.

Volia: Vërtetta piàch e dialossur! 'Së mund na shoogh të jémi të harépsur ñë cích, mencu të dieln e Caljivàrit. Vash me êrën e chèkje me gj'th tramaxiit tënde!

SHENA E VIII.

Mottëmadhi e Attà.

Mottëmadhi: Miir se ju gjetta. E dita heer ce ju vuljittiñ chëtù të mbjèdhur a-shtù. Ce të miir béni?

Ljipisia: Miir se arreen, i fânëmi piach. Ce laijm na siel câ catùndi?

Mottë: Io të ljígch per tiij e per tet biilj. Somenát Szotti valjiti mbë kjish martes-sen e Emires me Morianin; e gjith si ishin pattëtin haree, e thòin se cushkjia 's mund ish mee e sgjèdhur.

Ljipisia: Iin Szot i dhéft miir gjithëve!

Ljigjërè: E per të tjèra sherbisse nench thùghet gjee?

Crèu Vales: Vèni ree se caa të scavooñ ndò ñèter ljip ajo zàre chèkjulore!

Mottëmàdhi: Faregjee aljimono! Ñë dittesz Shen Mertii dufecòssëtin ñë later, e Caljvaríz kjeen te szèna e shtûna filjakjishit tet o neent fëmiij. Akjëvét Mungrasaan tech kjeen edhè të diègcura nde trègh stoljii graash, të véshura bùrrash e bùljbert e akj shpive; e shtëpiit e banitëravet, i venur sziarmin, te sosta hii e gcuur. As dimi ni cu gjètëch ti bieer vola e kjielit.

Valia: Rrëvòi pocca Fùmeli nder chëtò aan?

Mottëmàdhi: Rrëvòi akj sâ jo mee.

Ljigjërèha: U kjàs u kjàs monostròfi mbi ftessat l' ôna.

Valia: Popo! popo! Vièn apòshtasz me fakjen te gchërvishtur e gjith te përgjaccur Gjèrgji. Cë caa psùar?

Ljipisia: E Moriani e Albenzi të sbàrdhur si diil e tue kjaar.

Coro: Tu davvero vecchia indiavolata. Non può vederci che stiamo allegri un poco, neppure la domenica di Carnevale. Vattene col vento infesto con tutto il tuo tremore.

SCENA VIII.

Mattëmadhi e Detti.

Mottëmadhi: Ben trovati. È la seconda volta che m'imbatto in voi qui raccolti. Che di bene vi fate?

Pietosa: Ben ci vieni avventuroso vecchio. Che nuove ci porti dal paese?

Mottëmadhi: Non tristi per te e la tua figlia. Questa mattina il parroco publicò il matrimonio di Emira con Moriani; e tutti quanti erano, ne furono soddisfatti, e dicevano che il conjugio non poteva essere meglio assortito.

Pietosa: Iddio doni bene a tutti!

Gligjëresha: E per altre cose nulla si dice?

Il Capo del coro: Poni mente che avrà a scavare alcun altro lutto cotesta fatucchiera malvaggia.

Mottëmadhi: E niente? ahi! Avant'ieri in S. Martino fucilarono un ladro; ed in Cavallerizzo arrestate furono e gittate in carcere sette od otto famiglie. Altrettanto in Mongrassano, ove furon bruciate nella piazza zoghe di donne, abiti d'uomini, e 'l viatico di tante case; e le case de' banditi, messovi fuoco, caddero in ceneri e macerie. Non sappiamo presentemente in qual parte altrove piomberà l'ir. de' cieli.

Coro É dunque giunto Fumel in queste parti?

Mottëmadhi: Venuto è tanto che non più.

Gligjëresha: Si è appressato si è appressato l'uragano su i nostri misfatti.

Coro: Ahi! Ahi! Viene giù per la costa con la faccia graffiata e insanguinata Giorgio. Che gli ha dovuto succedere?

Gligjëresha: E Moriani e Albenzi bianchi come cera e lagrimosi.

SHENA E IX.

Giorgio, Moriani, Albenzio, Calina Emira escite di casa, e Detti.

Gjèrgji. O 'iin-Szot si me gcramisse!

Glipi. Ea kjassu chëtù Moriàn... Popo si u vèrdhe! Po flit ti: ñotta itt' àt shtermbòhet e 'së mund' theet ñë fiaalj. Thùaj ti; rrëfiena cë kjé.

Calina. Mos u dridh ashtu, Emiir.

Moriani. O m' êma ímme, nde se më dó per biir mee si gjèndemi nanní: Cà ñë ciùch màlji na rruculistin gjith ñii hèrie nde hón mee i thèli, e pà të daalj Diè mbrêma, psè kjé e diel, nchë fjèitim te caljivia e mèndëres; e ljevdòmi t' iin Szot nëmòs mee e chèkje u chish mbarùar e psùomia. Na rrëfieti deljmièri se ndà: miesnattës kjént szuun e ljèhëjin, e mee rrijin e mee ntrashëjin te ljègurit e kjassëshin prèi gcàrdhin e caljives e të vàules. Dèljmeert u ngrèitin e bettin të diljin cà dèra e caljives; po sà gjèmòi ñë copanee dufeccu, e Galànti, kjenni mee i màdh cë vet ljuftooj me ujkjit, bierrafatti! dhênur ñë thiirm të ljiigch, vatte raa, ngjatti chèmbet e spovissi. De ljmeert i szuu afraia: të tjeert kjén u shprishtin ture ljèhur edhe moi të trémbur. Aghier u gjégj ñë szaa ñeriu cë thonnej: « Pecurari esciti fora e rivucati « li cani, cà si no sparamu allu paljia- « ru e v' amazzamu cumu gatti ntra nu « saccu ». Duoltin, ndùoltin kjènt e been e u kjettëtin dizzà. Iin nd' errësiir gjint e armatossur, e mpostàrtur pach largu cà caljivia e cà garazza, me dufèkjet te ngarljàrtur ndë door. Vettem di u kjastin te porèa e vàules, e been e hirî mbrenda gañùni të shtinej càvshen jàsht, dèljmèrin e madh e mbàitin me tà. E szuun e ncà ñei cë dílj, heer ñèri heer jétëri i ndèndënej jo mee se ñë copanee

SCENA IX.

Giorgio, Moriani, Albenzio, Calina Emira escite di casa, e Detti.

Giorgio. O mio Dio come mi ruinasti.

Glip. Vieni e t' accosta qui Moriani. Oimè come sei impallidito! Ma parla tu: tuo padre si contorce e non può dire una parola. Dinne tu, narra chè fu.

Calina. Non vaccillare cosi, Emira.

Moriani. O madre mia! se per figlio pur mi vuogli qual mi sono oggi, dalla vetta d' un monte ci han rotolati giù nel più fondo burrone. La sera di jeri che fu Domenica non dormimmo nella cappanna della mandra: e lodiamone Dio, altrimente più trista ventura avremmo incorso. Narrocci il mandriano che su la mezzanotte i cani comiciarono a latrare, e più stavano e più ingrossavano i latrati, ritraendosi verso la siepe della cappanna e dell' ovile. I foresi alzaronsi e fecero di uscire dalla porta della cappanna, quando udirono un colpo di fucile, e Galante, il cane più forte che solo lottava co' lupi, dato un urlo, andò a cadere, stese i piedi e spirò. I pastori invase lo spavento; gli altri cani si dispersero latrando ancora, ma impauriti. Si udì allora una voce che disse: « Pecurari esciti fo- « ra e rivucati li cani ca si no spara- « mu a lu pagliaru, e v' ammazzamu « cumu gatti ntra nu saccu ». Uscirono rivocarono i cani e fecionli alquanto acquietare. Stavano nell' aer scuro uomini armati e impostati poco lungi dalla cappanna e dall' ovile co' fucili in mano. Soli due si appressarono alla callaja dell' ovile, e vi fecero entrar dentro il foresello che spingesse la gregge fuori, l' altro ritennero seco. E cominciarono ad ognuno che venia fuori, a dare elli a vicenda con un coltello lungo e largo, e

me thích të gjàt e të gjeer, e kjëntròj a-jo e vraar dèljia, shtièrri, dàshi, ziàpi, o gjims të gjàla ce kiëntròin chèsh t' i mirrij t' i zarrissij e t' i carrùmbulënej ndë shésht attiè neen. Kjént pri spâri ljëpitin ndôñë pich gjach; moi cûr paan at vucciarii u trembëtin e ichëtin. Sossur vreitten, di bannitët pietin pse nench u gjettëtim na attiè; e attà mbsith u përgjègjëtin se nch' e dijin. Pietin nd' ishim gjith te turra e ndë chìshim dufechet; e si gjègjëtin se i chishim të tre, ndèndëtin deljmeert me corromàta, dòkjëtin caljiven e u përszietur me shòcht u rèshtëtin.

Calina. (Calòñeri caa hûnden chëtù: Ai prâna m' e perparan e thot 'se e beri per mua, jo per ndjèt të rràhurit cë mbjòdhi câ Moriani).

Ljipisia. E chèkje e màdhe!

Gjergji. Chiim kjee, chiim dhén e dhii e i rùojim vett; chii vít na i mùor: nanni të rrèszòghemi rope pas cavshen e gùaj.

Ljipisia. Po nd' u chèshit gjèntur attiè, sâ e chèkjia mee e madhe!

Albenzio. Po attiè e bèjim, e bèjim edhè nà piesen t' een.

Calina. (Rùaj si èsht i buccur ai trimth me gjith hèljmin cè caa!)

Ljigjërèsha. E bèn të miir piessen e tiij cûr ñë gcramísset e zarríssen ñeter me tè te shôlja.

Calina. E szèshca u! nchë shíhëni se Emires i raa scutuur!

Ljipisia. Sziarmi im!

Gjergji. Cë kjé?

Ljigjërèsha. Nch' èsht gjee Ndricul: s' èsht e para heer ce szaljisset ñë gcrùa

Moriani. Emiir, më gjègjëne?

Ljipisia. Si u sbardhe bilja imme! Popo me vëdikj!

Samueli Sberthinie

rimaneva or si or no morta la pecora l' agnello, l' ariete, o la capra che fosse. Il pastore o morti o semivivi quali restavano trascinavali e ammonticchiavali nel piano sottostante. I cani dapprima lambirono qualche goccia di sangue; ma quando videro quel maccello intimorironsi e fuggirono. Finita la strage chiesero perchè noi non eravamo là, e quelli poterono appena dire che nol sapeano. Chiesero se fossimo nella torre e con gli schioppi, come udirono che ci eravamo e armati tutti e tre, batterono ben bene i foresi, bruciarono la cappanna e raggiunti i compagni, si scostarono.

Calina. (Calogneri ha il naso qui. Ei poscia me 'l presenterà e dirà che fece per amor mio, e non per le vergate che si ebbe da Moriani).

Glipisia. Sventura immensa!

Giorgio. Avevam buoi, avevamo pecore e capre, e le guardavamo noi stessi; quest' anno ce le ha tolte. Ora avremo noi servi a custodire la greggia altrui.

Glipi. Ma se vi foste trovati; che peggior danno!

Albenzio. Ma là avrem fatto, l' avremo fatta anche noi la parte nostra.

Calina. (Ve' quand' è bello quel giovanotto pur nell' afflizione che ha!)

Gligj. Sì, fa bene la parte sua uno che dirupandosi trascina un altro seco nel precipizio.

Calina. Misera me! Non vedete che Emira è caduta colpita nella mente!

Glipisia. Fuoco mio!

Giorgio. Ch' è stato?

Gligjë. Non è nulla, Commare. Non è la prima volta che una donna sviene.

Moriani. Emira. M' odi tu?

Gli. Come imbancata sei figlia mia! Ahi! Mi è morta!

Samuele. Sbottonatele la veste.

Ljigjërësha. Mos béni cakj gialmarii, i shtíni ñë pich ui të stòht ndë cëret. Mos nench dimi na si jaan t' onat szaljii?

Mottëmadhi. Rrasbissi dizzà, rasbissi: ñëmènd e shërôñ u Cam nde ñë sumbul za valj të lampes shen Pantalèut, cë meren èndem. Caliin kjassia nder huund. Shighëni? hàpi siit!

Ljipisia. Emiir Emiir, bilja ímme, cë ndien?

Emira. Fâre stènem.

Moriani. Ngrènie, e cumbíssënie, mbrènta ndë shtëpii, mbë shtràt.

Mottëmadhi. Edhè u vette e cèljiñ ñë candiil perpàra Shèitit Martirii.

SHENA E X.

Giorgio, Samuele, Moriani, Albenzio rimasti fuori.

Samueli. Cu dò të vésh Gjèrgj? 'Së vien e hiin ñë thërrimesz nde shtëpii?

Gjèrgji. Mundë rrii tue mënùar, e të heljkj andèi jéter të chèkje?

Samueli. E cë príttet mee?

Moriani. O ndë filjakii hèra na pret, o të vemi ñisze të bémi t' e zheer creu i gùaj, e të kjèlmi hèljmet t' aan dérë mbë deer. Pra cë ljikjia joon na ésht e maafr dùarshit t' ona.

Samueli. Nani hini, e préhi dizzà, e darkji. Menàt véni te Curtia; zilja valjandiin téij mérr e ljee si cunter i prothen

Moriani. Hiir tat, te cu chémi cush edhé na contissen.

(Hitur, gjintia e gùaj veen per fat të tire; attiè ùljen crushkjit).

Gjèrgji. Ni gjègjem Samueel, pâr po se të ngjittemi ndè catùnd; idhia ndë cam të pii gjíth kjèljkjin e thartires. Ju dini, pâ se u t'e cuitôñ, si dii vièt prap

Gligi. Non fate tanta turba: versatele una goccia d' acqua fredda sul viso. Non sappiam noi come sono i nostri svenimenti?

Mottë. Fate largo un poco, fate largo, ed a momenti la guarirò io Ho in una boccetta olio della lampa di S. Pataleo che dolce odora. Calina, glie l' appressa alle narici. Vedete, aperto ha gli occhi.

Glip. Emira Emira figlia mia, che senti?

Emira. Niente mi sostengo.

Moriani. Levatela, ed adagiatela dentro la casa nel letto.

Mollen. Vo' io pure ad allumare un cereo avanti al santo Martire.

SCENA X.

Giorgio, Samuele, Moriani Albenzio rimasti fuori.

Samuele. Dove vuoi irtene Giorgio? Non vieni a entrare un poco in casa?

Giorgio. Posso io trattenere e schiuder quindi la porta a nuovi guai?

Samuele. E che oltre si aspetta?

Moriani. Perchè l' ora o ne attende in carcere, o che andiamo a portar tosto querela a' Capi forestieri, recando di porta in porta i nostri dolori: Dacchè la ragion nostra ci è tolta dalle mani nostre.

Samuele. Entrate ora e posatevi alquanto e prendete cibo. Dimani andrete alla Corte, la quale la cura di voi prende e lascia secondo le giova.

Moriani. Entra, padre, dove abbiamo chi ancora ci ospita.

(Entrati, la gente estranea sen va pei fatti suoi; là siedono gli affini).

Giorgio. Ora m' ascolta Samuele, prima che noi saliamo nel paese; ancorchè debba io bere tutto il calice dell' amarezza. Voi sapete senza che io ricordi,

jesh ndë gjitoni't i sziljepsur, u me kjee, u me mënder e turrés; e nd'ampnii trascigcoña gjèlen. 'Së chèshëña been gjee të ljigch o ndô ñë dhuun ñeriu, e lích së príssia E (thóm jo per vantii po se të cëfriiñ szémren e perljípur) câ ljémi câ mendra imme 's u prôri currai pâ gjee chelógjer o rrëmit; dhègëmen kjíshës ja pagcùota, pâ të m' ísh kjeen e ljípur; nè câ shtëpia ímme u caa përjeerr me dùor të mbrasta i nèmuri. Nanni kjieli, dhèu, sheitet e ñerëszít më shtitin jasht e cèi do patta: kjëntrôva ñoo i géshur: kjoft e been e dáshmia e t' iin Szotti!

Samueli. Mos na perljíp mee me chèto fiaalj Moi cë dóñe të pieje?

Gjèrgji. I mièri ù! bôra të drekjëten e trûvet. Thòshëña ashtù: Na chishim udhíssur chet cushkjii t' Emíres me Mòrianin: Nani shtëpia ímme u triXimís, e mee pâr se të m' e thôn të tieer dùa të massem vet; e dëljgcôñ se ai nch' ésht mee per mee u been. U 's dua të víñen bija èmash te vaphtii e caljíves tech sod e pâr cam dèrgjem vet u. Tashti ce psoret u ndërrùan, gjíth ñerii ljémi të rrie me të tjen Si e thùa ti Samueel?

Samueli. Kjóft e urattur Perëndia! Mund e thom ndríshe se si e thash ñëra naní? Ndë mbeer chësâi kjiin ce t' èrth ngcraagh, chíshëñe ti gjettur ñë tharós, mùa me peljkjij chekj cushkjia e been, po ti aghier ndërròje chëshiil?

Gjèrgji. Une jo; cheshia dhénur fiâljen j' edhé se të bèghësha rrègj, nch' e prirëña prap.

Samueli. E mencu u per gjèlen t' íme: Porsa, na piekj dhespószëmi si na dúchet fatte ce nchë jaan t' anet po të fëcome due anni fa io fossi da' vicini invidiato: io con buoi io con mandre e danari; ed in pace scorreami la vita. Non avea fatto niente di male, nessuna ingiuria ad uom che fosse, e male non aspettava. Il dico, non per gloriarmi, ma per alleviare l' animo in lutto, dall' aja, dalla mandra mia non tornò mai senza nulla sia monaco sia romito; la decima alla chiesa l' ho pagata prima d' esserne richiesto: nè dalla casa mia tornò mai il povero con le mani vuote. Ora il cielo, la terra gli uomini hannomi cacciato fuori da tutto quello ch' io m' ebbi: rimasto sono eccomi ignudo: sia fatta la volontà del nostro Signore!

Samuele. Non affligerci più con coteste parole. Ma che domandar volevi?

Giorgio. Sfortunato me! perdei la dirittura della mente. Or io diceva. Noi avevamo avviato questo conjugio di Emira con Moriani. Ora la casa mia è rovinata; e prima che me 'l dicano altri voglio misurarmi io stesso; e comprendo che quel disegno non è più fattibile. Io non voglio che vengano figli di mamme al tugurio ove d' oggi innanzi debbo languir d' inedia io solo. Giacchè le sorti son mutate, ciascuno lasciamo che resti con quel che tiensi. Che ne dici tu Samuele?

Samuele. Sia benedetto Iddio! posso dirlo altrimente di quel che 'l dissi sinora? Se invece di questa piena che ti è venuta addosso avesti tu trovato un tesoro, a me sarebbe piaciuto di certo e assai il matrimonio fatto, ma tu allora muteresti risoluzione.

Giorgio. Per me no; avea dato la parola, ed ancorchè mi facessero re non la ritratterei?

Samuele. E neppur io in vita mia. Soltanto ora noi vecchi costituiremmo a nostro libito destini che non son nostri ma

mijes. Chèmi të piemi edhè cë shcón te szémra e attire.

Gjèrgji. Fiaalj chëjò e urt ej e reend. Moriàn ti chishie gjíth të mirat tech Emiren të chëlissie cûr e ljipe nusse, nani 's chee me chë t' e gjëlish.

Moriani. Cà stati sai che u dèsha Ajo mos sbòri gjee? Vet 's cam me chë t' e contissiñ mee nde shtëpii, e 's cam fakje te thom eegh, 's cam fukjii të thom jo. Ljéc të sgieedh ajò si ı thot noèra.

Ljipisia. Ajo sgjòdhi cë caa dii u saa e pâr cushkjiis.

Moriani. Prâna cë si më paa vobèch i raa szaljii, cë rrutulùp i been truut cush mund e die?

Ljipi. Po rùoj si ndërròhet chëjò! Ñëmènd ísh e baardh si boor, e nanní u ncùkj cë mund dhesziñ sziàrmin nd'attò volii. Pergjègju drèkj, cë thùa ti? U vuvòs. Fitepsi atta sii mbë truol e dùchet druu. Gjíth naní t' arrùri turpia? Mos jèmi e të thòmi: Ez vídh, éz bén gcrùan e ljiigch; dùomi te të vèmi tech ndèra e dhèut. Veen po ndë ñ' aan turpien, fjit drèkj; Cë thùa?

Emira. Murgca ù! cë mund' thom mee se attè cë thonni ju?

Semueli. Chee të thuash tí, 's chèm tè thòmi ná. Na e shcùam gièlen t' een; ti e szee nanni, e nd' ee se prâna gjènde miir harròhe si gjíth të tierat bilia; ndë prâna u gjèndësh ljích thùa se kjeem ná cë tè gcramístim, e na nèmen ncâ dítta. Thùoj por me gcôljen t' ènte, nde e dò o mos nch' e dò Morianin si gjèndet sod.

Moriani. (Mièri u! cà më dàljen e psé chëtò dièrs të ftòghëta?)

de' figli. Richieder dobbiamo pur quel che passa ne' loro cuori

Giorgio. Parola è questa saggia e grave. Moriani, tu avevi una casa piena di beni, ove introdurre Emira quando la chiedesti in isposa, ora non possiedi di che camparla.

Maria. Della condizion sua la quale io volli, forse ch' Ella ha perduto nulla? Io non ho più con che riceverla; e non ho faccia di volerla ne cuore di disvolerla. Lascia che scelga essa come la mente le detta.

Glipi. Essa ha scelto da che sa quando, e prima degli sponsali.

Maria. Ma dacchè saputemi povero, ella svenne per morta, quale rvoltamento siasi fatto ne' pensier suoi chi può saperlo?

Glip. Ma vedi come muta colori costei! Or ora era bianca come neve, ed ora è arrossita che può accendere il fuoco alle guance. Rispondi franca che vuoi tu? è ammutolita. Piantò quegli occhi al suolo e sembra un legno. Tutta ora t'invase la vergogna? Siam forse dicendoti: Va ruba, fa la femina ria »: vogliam ponerti nell' onor del mondo. Messa dunque di banda la vergogna, parla schietta: Che ne dici?

Emira. Afflitta me! Che altro dir posso da quel che dite Voi?

Samuele. Devi dir tu non dobbiam dir noi. Noi passata l' abbiamola vita nostra, tu la cominci ora; e se sia che poi ten trovi bene, dimenticherai come le figlie tutte; ma se ti troverai male, dirai che fummo noi che ti precipitammo, ed ogni giorno a noi imprecherai. Di' dunque con la tua bocca se vuoi o no Moriani qual esso si trova oggi.

Maria. (Me misero! donde mi escono e perchè questi sudori freddi?)

Ljipi Po fjít bilja imme, fjít: mos bèn giutta nanni cë nench dùghen.

Moriani. Cush rrii po kjét éhthetten.

Emira. Ashtu ésht.

Samueli. Bècùor kjoft iin Szot! Akj pâmë tè ljódhëshim se te të shcùljéjim ñë fjaalj! E kjóft ashtù! Ti nanni Gjérgj mos u héljmò fâre. Dèchia ésht ajò ce gcramissen pâ të pèrjeerr. Tiij të kjëntrôñen bashch me gjèlen e petcun, zijin 'se të dókjëtin, di trima bílj; zijt sherbèñen, e mund' te t' pertërirëñen, mee ñëhère se nch' e pantèXen, gjéen ce sbóre.

Albenzio. Ashtù chémi spreenz me ndihmen e t' in Szotti.

Ljipisia. Bècùor kjófsh, biir!

Samueli. Andài percràghemi e mbàrôhemi. Cushkjiin t' e bémi sâ mee ñiñé. Të véshurat e dhéntërrit e të nusses iin të parandrèkjura: Anàcht, unàszat, vèthëtt, chèszen, schémantíljet, jèculat, brèszin, pantèren, napëszen, haljtànin ja i bèri vashëszes ime moter, e i caa: Ashtù me harómt cë dughej te ja bjéjim, gcattëmi dàrsëmit e të tjerat gadhii te giurdhècut. Me paljen prâ, cûr sherbisset të ndrèkjen, bjéni cavshen e ndô ñë ljóp.

Gjèrgji. Art mbi gjíth uratta e t' iin Szotti! Kjëntròmi poca chështù. Nanni të ljevrossur ngjíttemi nde catùnd.

Samueli. E pâ pitur ñë kjeljkj veer?

Gjèrgji. Jémi ègjel, velaa; e pëstài 'se më caa enda faregjee.

Samueli. Pièchëmi ñiñé në stoch ljëcheench, digcaníssëmi dii vee. Chëjò cûr shuum cur pach kjè shtëpia jotte; nanni mós cam te t' e cuitôñ, se ésht drèkj jottia? Tundu ti, Emiir, tundu: u fitepse atti si ñë guu; rrii mbë spëreenz të piachës s' att' eem? Anancassu, ndrekji t' it' viehërri gjee per të ngreen e per të piir, e shtrò triesen.

Glipi. Ma parla figlia mia parla. Non far moine ora che non ci si vogliono.

Maria. Ma chi tace acconsente.

Emira Così è.

Samuele. Benedetto sia Dio. Tanto avemmo a fatigare per istrapparti una parola. E così sia! Or tu Giorgio non affliggerti di niente. La morte precipita senza più ritorno. A te, insiem con la vita e 'l podere che non ti bruciarono, restan due giovani figli, i quali son di falica e posson rifarti piu presto che no 'l prevedi la cosa perduta.

Albenzio. Questa abbiam speranza con l' ajuto di Dio.

Glip. Benedetto sii figlio!

Samuele. Perciò diamci la mano e ci equilibreremo. Gli abiti dello sposo e della sposa erano apparecchiati anticipatamente; le collane gli anelli, gli orecchini, la chesa, i veli, i nastri il cinto, il senale comperate gliele ha mia sorella alla figliola, e le ha: quindi col danaro che dovevam spenderci sopra forniremo il convito nuziale e le altre onoranze del conjugio. Con la dote poi, quando il tempo tornerà quieto compererete la greggia e qualche vacca

Giorgio. Venga su tutti la benedizione di Dio! Restiam dunque così. Ora consolati saliremo al paese.

Samuele. E senza aver bevuto un bicchier di vino?

Giorgio. Siamo digiuni; e poi non mi gradisce nulla.

Samuele. Arrostiremo subito un pezzo di salciccia, friggeremo due uova. Que sta casa fu sempre più e meno tua: ora dovrò forse ricordarti ch' è tutta tua? Muoviti tu Emira, muoviti non istar costì piantata come palo: speri in tua madre? Affrettati prepara qualche cosa a tuo suocero, di mangiare e bere; spiega la mensa.

Emira. Ñotta, ñëmènt gcattiñ gjíth të mirat.

Gjèrgji. Vëlaa, nde m' dò miir ljèmëni të vette: chíme bés nènch më hiin gjee ndë gcríchët. Shíhemi ñisze *(veen)*.

Ljipisia. Ailji! Gjèrgji e mùar chekj reend te psùomen!

SHENA E XI.

(Era la notte tenebrosa e Calogneri coi banditi cantavano avanti alle case di Calina e di Emira. La scena è nella Cotura).

Calònjeri. Moi ce panteXëni se na ñóhen? E prâ? U thòm, e ju chëntòni.

Një later. Vémi ve'; chëntómi. Calinen perpara; prâna vémmi e shañem Emiren?

— E buccura Deljmêre
Vet e shègh e miir e ñégh
ce jushtrii nder trímat bène
Xéa, mech akj nder vashat ndère.

« Vet, anii mbi dèit e ljeen,
szemra ímme mbi suvâlja
e kjèltur ampnii 's gjeen
mos tiij paar, c' i dúche pâlja
e punes nd' affer e të laargh;
se tech me përpíkje e jee
gjith vàshat sbièren Xee ».

Një later. Chëjò ésht e të birit Giosuèlit.

Calònjeri Më rrùashi! chekj buccur e ngolartit.

Nj' eter later. Nche t' e thaam se ùrëjim si ùijkj?

Calònjeri. Po? ju chëntùat si èngjelj. Nde Calina na gjégji, chinnie bes se nchë fjee mee ñêra cè të dighet. Nanni shcómi

Emira. Ecco a momenti la fornirò di ogni bene.

Giorgio. Fratello se mi vuoi bene lasciatemi andare Me 'l credi; non mi può entrar niente in bocca. Ci rivedrem presto. *(partono)*.

Glipis. Ahi! Giorgio è rimasto troppo gravemente impressionato dell'accaduto.

SCENA XI.

(Era la notte tenebrosa e Calogneri coi banditi cantavano avanti alle case di Calina e di Emira. La scena è nella Cotura).

Calògneri. Ma che prevedete che possan conoscerci? E poi che importa? Io suggerirò e voi canterete.

Bandito. Andiamo andià, cantiam prima a Calina; poi andremo a ingiuriare Emira.

— Leggiadra foresetta,
da te il vedi e ben lo conosci
che guerra tra i giovani pone
la beltà, onde fra le donzelle lodata vai.

Or, nave abbandonata in mare,
la mia anima da su delle onde
portata, pace non trova
che quando vede te, che le appari premio
del correr faticoso tra vicini e lontani.
Mentre dove mi ti scontri e sei
tutte le giovanette compajono invenuste.

Un bandito. Questa è canzona del figlio di Giosuele.

Calò. Viva! Troppo dolcemente avete armonizzato.

Altro bandito. Non tel dicemmo che avremmo urlato come lupi?

Calò. Ma voi cantaste come angeli. Se Calina ci avrà uditi, credeteci che non dormirà più fino a che raggiorni. Or pas-

tech Emira. Moi përpara pimi ñèter kjé-ljkj veer.

Lèter. (pas pîtur). Po attè ni e shâmi me të rrême, nch' *ee* vërtét?

Calònjeri. Me të rrême e te vërtetta.

Një làter. C' i thómi? Se esht gcrùa e ljiigch?

Calònjeri Chëtó jó.

Një làter. Se èsht mashculòre?

Calònjeri. Mencu.

Lèter. Se èsht litrâre je siXénëme?

Calònjeri. Nench i perkjet.

Një làter. Se èsht ncamatte?

Calònjeri. Fare.

Lèter. Se esht e brûtt ej e ljiigch.

Calònieri. O! nanni! të chíshím ncâ ñè ñë shókje si ajò, cè të na gchëszonnej vettëheen!

Lèter. E si cheem shâmi në gcrua zijes ti vet nch' i ción difiette?

Calònjeri. Nchë dii ju si jínni: vêra ju raa ndë crie. Nanni drékj të shâitura turprùome cheem t' i thómi? Ljípsen fiaalj të thârtasz, ce gchërvishtëñen edhé zënóñen?

Leter. Ndeñëment 's dimi mencu udhen e Parràisit.

Calòg. Si bireni nde ñë faregjee! thóni chet viërsh pocca.

« Ti ljusse, vásh, po se të bènëshe gcrùa, moi ljuttia jotte nench u stis po raa.

Tiij dhènterri si ñë ninesz u buthtùa
per nd' ui u spáv, e te ljà pâ - velaa.
Sâ mund vésh të shtighesh nde ñë përrua
se dhèu burra per liij mee nench caa.
Petritti e cè per ngcraagh me t' u ljëshùa
të prét, cú 's chee bes, te i ngùshti vaa.

siamo ad Emira. Ma inanti beviamci uu altro bicchiere di vino.

Banditi. (dopo bevuto) Ma lei or in-giurieremo per difetti falsi, o per suoi veri?

Calògnesi Mescendo a false cose vere.

Bandito. Che le diremo? Ch' è donna di mal affare.

Calògnesi. Queste cose no.

Bandito. Chè è sfrontata e mascolina?

Calò Neppure.

Bandito. Che é gjottona e schifosa?

Calò. Non le stà.

Bandito. Ch' è cupida ed avara?

Calò. Per nulla.

Bandito. Che è brutta e maligna?

Calò. Or via! Avessimo ciascuno una moglie come lei che ci allegrasse l' animo e la mente!

Banditi. E come dobbiamo ingiuriare una fanciulla a cui tu stesso non trovi difetti?

Calògneri. Non so io come voi siete? il vino vi ha dato in capo: or a dirle villanerie dobbiamo dirle? Mancano frizzi amari che scalfiscono o anche dolgon più avante.

Ladri. In questo momento non sappiamo neppure la via del Paradiso.

Calòg. Come vi perdete in un niente! Dite dunque questo verso.

« Tu desidarsti, o pulzella, divenir donna
ma i tuoi voti non poteron fondarsi, e
(vanirono.
A te il marito comparve come una i-
(magine
per entro l' acqua e sparve, lasciandoti
(senza lo sperato fratello.
Talchè andar puoi e buttarti da una
(rupe:
chè la terra per te più non ha prodi mariti.
Lo sparviero che addosso mi ti si è
(gittato
t'attende, ove nol credi, in stretta solinga.

ATTO III.

SHENA E I.

Dièljme cë ljùajin rrôljen prâ Calina.

I pâri diaalj. Sà vatte lârgu! nch' e arrënën mencu siit.

I dîti. E shcòi e shcòi: gjèlji ésht ímmi.

I tretti. Cë ljószëmi mee nanní?

I caterti. Buchën e vèren.

I pesti. E prâna?

I dîti. I gâmi bashch.

I gjàshti. Chështù bèmi.

I tretti. Shtëlò ti i pâri.

I shtàtëti. Ñottani se shtíe.

I gjashtëti. Si dôli e drékjt e vruntulòre! E sbùortim sishit: cush vette e prier?

I pâri. Vette u mbiatte.

I dîti Nanní shtie ti Japëch.

I tretti. Jáñi príret gjith i trantàxur.

I pâri. O të szèshchët na! cu vémi e shèhemi?

I dîti. Ce të psòi?

I pâri. O! cë bëtim!

Shòchët. Cë mund chémi been? Na 's u tùndëtim chëtèina.

I pâri. Po u tund rroljia. Vràu kjèngjen e Calines.

I tettëti. Dhiáshcalj! Ajò ñëmènt vién e na shkjier; e caa likj. E chish të vettëmith. Sh' ajò, ésht e vién: icchëmi!

Calina Kjèntronni attí bishtëgjàttera(*), sà të ju ndaañ criet si jú ja ndáitit kjèngjëthit t' ím. Kjèntróni atti sâtë ju pieñ cùsh ju mbësói. Chínni ljikj, dièljme të pièljur dossashi!. Icchëni, ichëni; cë râfshi e ciáshi zhèrcun! U bèshi zoppa, e ardhëshin emat tùaja e ju mbjèdhëshin te pré-

SCENA I.

Fanciulli che giocavano al disco poi Calina.

1. Fanciullo. Quanto è ito lontano! non le giungono neppure gli occhi.

2. Fanc. L' ha passato, l' ha passato: il gallo è mio.

3. Fanc. Che giochiamo più ora?

4. Fanc. Il pane e 'l vino.

5. Fanc. E poi?

2. Fanc. Mangeremo ogni cosa insieme.

6. Fanc. Così facciamo.

3. Fanc. Lancia il disco, tu primo.

7. Fanc. Ecco che gitto.

6. Fanc. Com'è uscito dritto e fischiante! Lo abbiam perduto dagli occhi. Chi va a tornarlo?

1. Fanc. Vado io tosto.

2. Fanc. Ora lo lancerai tu. Jacopo.

3. Fanc. Jagni ritorna tutto spandicato.

1. Fanc. O poveri noi, dove andremo a nasconderci?

2. Fanc. Che t' è successo?

1. Fanc. Oh! che abbiam fatto?

Comp. Che abbiam potuto fare? Noi di qui non ci siam mossi.

1. Fanc. Ma si è mosso il disco. Ucciso ha l' agnello di Calina.

8. Fanc. Diavolo! Ella in questo istante verrà e ci squarterà, ed ha ragione. Aveva quello solo. Eccola sta venendo, fuggiamo.....

Calina. Fermatevi costi lungo-coduti, si che vi spacchi il capo come voi l'avete spaccato all' agnello mio. Fermatevi costi, quanto vi dimandi chi vi ha educati. Avete ragione maledetti, figliati da' porche. Fuggite fuggite, possiate così inciampare e spezzarvi 'l collo. Che vi

(*) A più piccoli o tardivi, a cui dalle brache fesse pendea come coda la camicia.

ghëri zoppa, si chëpuurdh të shchëljura! O kjèngjëthi jim i buccuri, si patte të possovissie!

« Popo! si të prèu gjèlen ajò sii-chèkje Emira! Kjengjëth, kjèngjëth! Cu èsht mee ajò ghiir, atta të baardh dëljiir cë chishñe? Cu vaan attà captíme attà cherzíme? U të jipia buch me críp, ti e hâñe e prâna me ljëpiñe dôren si cûr dôñe të m' e pùthie, e focca më thòshëñe: « U të ghiripsiñ se ti më do miir ». Ñoo ni jott' eem te thèrrét bee e te ljëpiin; moi ti jee i ngriret e pâ-gjeel. Ashtù kjëntròft cush te vràu e i thirrët athun e jèma!

SHENA E II.

Albenzi e Calina.

Albenzi. Caliin, psè e chë nèmen ashtù?

Calina. Ndë chisheñe di të buccur sii të shchëljkjiem e të màlem, si miir fiil vet i chee, e të t' i verbòjin, ce thòshje ti?

Albenzi. Moi ti siit i chee të di, të gjaal, e si di iljisz c' ezzënen bashch.

Calina. Io vettem siit cë chèmi ndë baalt, po ce dò szemra dò të shooh me tá, na dritten gjèlen.

Albenzi. Ee vertétta. Tí thomse kjaan chet kjèngj te spovissur atti?

Calina. E pse nchë thua të vraar prei ñii rròljie?

Albenzi. E ndo të chíshin thèrtur mèndren gjíth si na e bèttin nêve?

Calina. Shërbessi iij prana kjé chèkj gjoor. Cu èsht ni ítt vëlaa e itt' at?

Albenzi. Kjentrùan ndë catund te ljâlja; pse nesser Moriani caa të vee Samàrch të maarr dicretin per martessen.

facciate in pezzi, e vengano le vostre madri e vi raccolgano nel grembiale come funghi pesti dal piede. Oh! l' agnello mio bellino, come avesti a morire!

« Ahi! come ti ha reciso la vita quella maliarda di Emira! Agnelletto! agnelletto! Ove ti è più quel contento, quello schietto candore che avevi? Ove sono andati que salti, quelle capriole? Io ti dava pane con sale, tu il mangiavi e poi mi leccavi la mano come volendo baciarmela, e quasi mi dicevi: « Io ti so grado che tu mi vuoi bene ». Ecco ora tua madre a te grida bee e ti lecca; ma tu se' freddo e senza vita! Così rimanga chi ti ha ammazzato e così vanamente lo chiami la madre sua »!

SCENA II.

Albenzio e Calina.

Albenzio. Calina perchè e a cui imprechi così?

Calina. Se tu avessi due begli occhi lucenti ed affettuosi, come li hai difatti, e te li abbacinassero, che diresti tu?

Albenzio. Ma gli occhi tu li hai tutti e due come due stelle che incedono compagne.

Calina. Non solo gli occhi che abbiamo in fronte, ma tutto quel che il cuore vuol veder con essi, ci luce alla vita.

Albenzio. È verità. Tu forse piangi cotesto agnello morto lì presso?

Calina. E perchè non dici ucciso da un disco?

Albenzio. E se ti avessero sgozzato la mandra tutta come han fatto a noi?

Calina. Il caso vostro poi fu troppo miserando. Ov' e adesso tuo fratello e tuo padre?

Albenzio. Son rimasti in paese presso lo zio; perchè domani Moriani deve andare in S. Marco a prendere il Decreto pel matrimonio.

Calina. Si thee? nench e gjégja.

Albenzi. Mos shcón ndô ñë ljuum anamessa e te shurdhòn me bumblen?

Calina. Dii u cu rrija me truu. Popo! viën Calòñeri. ... o nch' ésht ai chëtiè posht?

Albenzi. Me riccasz... Ai ésht: E psè i trémbe?

Calina. Më shègh se fiàs me tiij?

Albenzi. E të hèljmòhet?

Calina. Të piàssij criet te muri! Po nench e dii fare tí si ésht i drèit ai. Së dùghet faregjee te na ngreeñ ndô ñë catarémbesz.

Albenzi. Per chëtè t' e cam bes.

Calina. Shégh se e dii. Ez pocca, e ndô ñàter heer ce të mos na shooh ñerii dùam të fiasmi gjàtt.

Albenzi. Cùr te na priret nghêa. *(Vette).*

SHENA E III.

Calònjeri e Calina.

Calònjeri. Cë patte e rrii e heljmùat ashtù, Caliin?

Calina. Cè do cheem? Së shéh edhé ti, buljaar, c' i bèttin attii kjengji?

Calònjeri. Maide! cush t' e vràu.

Calina. Ñe ganùn me rróljen?

Calònjeri. Cë dièljisz cë jaan chëtà gañún chè chèmi chëtú posht! mosse me nder dùor rrólje e gcuur; e mee cë cùr iccu Regji. Ièterèn dittë më pattëtin vraar te shéshi chëtiè ljart.

Calina. E ti trémbëshñe ca zorrobiljt?

Calònjeri. Cë zorrobilj? U chishin mbjèdhur ndò ñë diszèt, e ljuftòñin shkjèmbeshi të shtëlùar me bee; e vruntulissëñin per nd' atta ljís si stagnarole dufècu. Më shcòi ñë gcasòlj tue fershëlùar prèi ñë vèsh, ce ndë m' e chish ndèndur ndë criet m' e chish ndàitur si cùncul.

Calina. Come dicesti? non ho udito.

Albenzio Forse che passa qualche fiume qui per mezzo che ti assorda col frastuono delle acque?

Calina. So io dove mi stava col capo? Ahi a me! viene Calògnèri..... o non è lui quegli laggiù?

Albenzio. Co' porcelli?..... È desso. E perchè di lui temi?

Calina. Mi vede che parlo con te.

Albenzio. E di te si accorerà?

Calina. Che percuota il capo al muro! Ma non sai tu niente com'è diritto colui. Gli basta un nulla perchè propaghi di noi chi sa che romanzo.

Albenzio. In quanto a ciò ti credo

Calina. Ve' che 'l sai. Va dunque; ed altra fiata ove non ci vedano discorreremo a lungo.

Albenzio. Quando a noi torni l' ozio. *(Sen va).*

SCENA III.

Calogneri e Calina.

Calogneri. Che avesti e stai afflitta cosi, Calina?

Calina. Che mi debbo avere? Non vedi tu che hanno fatto a questo agnello.

Calogneri Per dio! chi te l'ha ucciso?

Calina. Un ragazzo con un disco.

Calogneri. O! che diavoletti che sono i ragazzi che stannoci quaggiù. Sempre con in mano dischi e pietre; e più da che è fuggito il Re: L'altro dì ebbero a freddarmi nel piano là sopra.

Calina. E tu avesti paura di ragazzetti?

Calogneri. Che ragazzetti e ragazzetti! Eransi riuniti un quaranta, e combattevano a pietre lanciate con la fionda, le quali fischiavano per entro i rami delle querce, come palle di archibugi. Mi trascorse fischiando accosto l' orecchio un ciottolo, il quale se mi avesse colto

Ishëñin të ndàitur dii lojee. Ñëra hoi se ísh ùshtëra e Franciscùzit, jëtëra e Italies.

Calina. E cush ésht Italia?

Calònjeri. Mua më pien? Të jeet thomse ndô ñë gcrùa Szooñ.

Calina. E per ñë gcrùa been akj baljastrii të vígjelj e te mbëdhiñ?

Calònjeri. Per ñë gcrùa? Nzieerr gcrùan, cë caa ñeriu të beeñ mee ndë dhee?

Calina. Ah! ah! cùr te të marren Emiren 'sé të kjëntròñen riccaszit?

Calònjeri. Páther attė chee ndë gcrich; u 's mund' t' e gjégjiñ mee.

Calina. Per andai natten c' erdhe i chëntòve me attá mbriàcchëra, e shàite akj?

Calònjeri. Ñëra mbrénta mbë shtràt i gjègje?

Calina. Mos më bèn ciulètecun, shemëtím. Nch' i thee ti ñii shoccu. « Të « chísh gjíth-nerii per shôkjesz ñë co« píjesz të buccur e të ndèrmesz si ajô? » Pa gjègj! se të ngcréghësha me frustee të permbulija finestren, truzzàrta me cheemb te cutrùlia e raa u ciàitur. E mema u taràxur, e më ciùar me !jiñëszen përjàshta shtrattit, më patti szeen me lofâre e zímpe sí me gchérthètelj gchérthëljie; e tàta i jíp ljíkj...

Calònjeri. (E si të përgjègjem nani? Ncâ t' e rrempòsgiñ?)

Calina. E nènch diin se fôlja me tiij trii o càter heer, nëmòs zilji dhee më mbânej shtùara? Me tiij, ce më vién edhé perpàra me ñë purtèch të rrême. Diàlëthi mberò të rëjép miir, si të perkjet: psè gjíth të shtrémburat ce chërcòve te më bèje, no bèri e i gjègja no bèri e i pee. Ljém pocca të vette me faan t' ím, ej ézz pas të buccures e të ndèrëmes Emiir. Prâ shpèit edhé Ajò, Ziáp gùlj, të shtie ñ' àsht in testa me l' avrebbe spaccata come una cocozza. Erano partiti in due schiere. L'una diceva essere truppa di Franciscuzzo, l' altra d' Italia.

Calina. E chi è Italia?

Calogneri. A me ne dimandi? Sarà forse qualche femina Signora.

Calina. E per una donna han fatto tanto tumulto piccoli e grandi?

Calogneri. Per una donna? Tolta via la donna che ha l' uomo più che fare in terra?

Calina. Ah! ah! Quando ti toglieranno Emira, non ti resteranno i porcelli?

Calogneri. Di continuo hai quella in bocca: Io non posso più udirla nominare.

Calina. Per ciò la notte che venisti a cantarle con quelli ubriaconi, la ingiuriaste siffattamente?

Calogneri. Sin dentro nel letto li ascoltaste?

Calina. Non mi fare ora il fatuo, sguajato uomo. Non dicesti tu a un compagno. « Avesse ogni uomo per moglie « una donzella venusta ed onorata co« me lei »? Ma senti! nell' impeto del ritrarmi e serrar la finestra urtai co' piedi nella lagena e si ruppe riversa. E mamma si riscosse e trovatami in camicia fuori del letto, ebbe a prendermi a schiaffi e pizzichi quasi di branche di granchio; e mio padre davale ragione...

Calogneri. (E donde risponderle adesso? come articolare altra menzogna?)

Calina. E non sanno che ho parlato con te tre o quattro volte, altrimenti quale terra mi terrebbe in piedi? Con te che mi rivieni avanti con altra matassa di bugie. Il diavolo però ti dispoglia bene come meriti; poichè tutte le cose storte che a me tentasti fare, operò che io le udissi prima o le vedessi. Lasciami dunque andare co' fati miei, e tu seguita la bella ed onorata Emira. Quindi presto El-

pà-túlj, t' i chersèsh siper dhèmbet si ñë kjén. Sot pas miesdittes Moriani vette Semàrch e merr Dhicretin, e ñeer të dielj jèter Emira i mbulíghet nusse e orèxëme mbë shpii.

Calònjeri. E cush t' e tha?

Calina Gjíth e diin, pse chështu èsht.

Calònjeri. E ce i jép Aí të hee?

Calina. E dii u? *(nde vetëhee)* U vèrdh si në fích i scarmartur.

Calònjeri. Ca zílja uudh Vette Moriani Sëmarch, Caliin?

Calina. Ce më pien ti mua? dii u ûdhet cë kjèlëñen attiè? Vettem të thòm, mos duaj të hiish te cu 's chee piès, se mee ljcchë se miir munde të viiñ.

Calònjeri. U pieta ashtu. Ñoo cam të kjèlin riccaszit cozzit ljart.

SHENA E IV.

Calina Vellem prâ Emira.

Calina. E shcretta u! cë me shpëtòi? Si u ndërrùa nde ñë-mènt? Me tramaxij me àtt' ceer, cë j u nzii mb' oXister. Miera u! se nd' i hiri nder truu të vee të shéhet ûdhes se të ja shcréhiñ prapa? Caa edhé ai mikj, bannitëra ce t' i dàljen perpara. O! sziàrm ce m' u cèlj! e, pâ pantèhur akj të chëkjii tech ai ljimontíer, u folja. E, mosse me mbii sii Emiren, erdha ce t' i vras Morianin, èndèrr e nàttavet mia! Ñë heer e ñèter sà të shcòñen, e 's i èsht mee ndighëmii. Popo! si t' e bèñ u t' e salvòñ?... e nde u niss e vette? Thom se bít ezheer j' éma ndë hèret; po më pien: Cush t' e tha? E cam te ncaljessiñ e thomse të sbier Calòñerin, j' èdhé vettëmeen-ce 's prèt mee ncâ Moriani, 's dii la pure, zimparo senza corna, ti getterà un osso senza polpa, a romperci sopra i denti come cane. Oggi dopo mezzodì Moriani va a S. Marco e prende il Decreto, e sino all' altra domenica Emira gli si chiuderà in casa sposa ringalluzzita.

Calogneri. E chi te lo ha detto?

Calina. Lo sanno tutti. Perchè gli è così.

Calogneri. E che le darà egli a mangiare?

Calina. Lo so io? (Si è ingiallito come un fico decotto dallo scirocco).

Calogneri. Per quale strada Moriani andrà in S. Marco, Calina?

Calina. Che ne chiedi a me? So io le strade che menano collà? Solo or ti dico questo: Non volere intrometterti ove non hai parte; chè più male che bene può venirtene.

Calogneri Io ne dimandai per non aver che dire. Ecco debbo condurre i porcelli su verso il monte.

SCENA IV.

Calina sola e poi Emira.

Calina. Meschina me! che mi scappò di bocca? Com'ei tramutossi al momento? Mi spaventava con quel volto allividito andante al giallo. Guai a me! se vennegli in mente di andare a nascondersi su la via, e sparargli da dietro? Ha egli anche amici fra i banditi che a colui escano avanti. O fuoco che in me si accende! e, senza prevedere tanta malvagità in quel ignavo, io parlai. E, con aver in odio sempre Emira, avrò ad ucciderle Moriani, sogno delle mie notti! Un ora ed un' altra che scorra e più salute non gli sarà? Oimè! come farò per salvarlo?... e se avviossi ed è andato? Dico che 'l farò sapere a sua madre in tempo: E se mi chiegga. « Chi te lo ha

ncâ Albenzi; e te ljëriomen e gjitheve mirfiil vettem Calóñeri mbaan nder truu — Ditt' e sfanessur gjèles ime! Ljém po të kjèliñ chet bièrra-fat ndë shtëpii... Oh! edhè chet jetëren! me perpikjet sii-chèkjia. Ce haree ce të cheet cûr të m' e shooh te spovissur!

Emira. Miir dit', ndricul; ti prire âljártasz chékj ñëhère.

Calina. Prirem ndë shtëpii; psé harróva ñe shërbès.

Emira. Cë chee? t' u ncûkëtin siit sí cûr kjáite.

Calina. 'S kjáita gjee.

Emira. Cè siel ndë prèhërit?

Calina. Mbjódha ñé door bâre per preem.

Emira. E kjéngjëthin? E shitte?

Calina. (O cë piassiñ!) Sâ vette tuche gjèttur!

Emira. U nench e shíttia mencu per dii u saa. Ish akj i buccur!

Calina. (Po vrèi se drèkjesza m' e shcûljen pâ-hiir).

Emira. Nenchè më fjét? U vèrdhe si cûr dii u cë cuitón.

Calina. Mos nchë cam ljikj thomse?

Emira. Cë dii u e széshca mos më thésh?

Calina. Ñóji cu ésht.

Emira. O popo! kjengji spovissi!

Calina. M' e vraan.

Emira. O cë!... nani rriij tè m' peshtooj ñë neem. Cush t' e vrâu?

Calina. Ljém moter të kjósha trûar, mos më priir të ngas tech e dhémbura. Naní cu jee e vette?

Emira. Iémi pâ ñë píchësz ùi ndè shtëpii. E thomse sot mënóñen me nee miesdetto? » Or avrò ad accusare e forse perdere Calogneri, e me medesma anche. Già non aspetto piu da Moriani, non so di Albenzio, ed abbandonata da tutti a solo Calogneri vo' forse ricordata! Giorno sfortunato della vita mia! Or vuo' portare questo meschinello in casa... Oh! pur quest' altra: mi si scontra la maliarda. Che gioja ne avrà quando mi veda questo, morto!

Emira Buon dì Commare. Tu torni verso sopra troppo presto.

Calina. Torno in casa perchè dimenticai una cosa.

Emira. Che hai? Sonti arrossati gli occhi come se avessi pianto.

Calina. Io non piansi affatto.

Emira. Che porti nel grembiale?

Calina. Ho colto una manata d'erbette per questa sera.

Emira. E l' agnellino? Lo vendesti?

Calina. (Come mi sento crepare). Quante ne vai rovistando!

Emira. Io non lo avrei venduto nemmeno per chi sa quanto! Era sì bello!

Calina. (Ma ve' che la strega me lo strapperà mio mal grado).

Emira. Non mi parli? Impallidisti come di afflitto ricordo.

Calina. Non ne ho forse ragione?

Emira. Che so io poverina se non me l dici?

Calina. Eccolo dov' è.

Emira. Me grama! l'agnello è morto.

Calina. Me lo hanno ammazzato.

Emira. O che!... era per uscirmi di bocca un' imprecazione. Chi te l' uccise?

Calina. Lasciami, sorella, per carità, non far ch' io torni a urtare dove mi duole. Or ove sei andando?

Emira. Siamo senza una goccia d' acqua in casa. E forse oggi resteranno con

dit Gjèrgji e i biri; e cam të parandrèkjiñ gjee per të ngreen. *(Vette).*

Calina. Ezz ezz! (me diálthin). Caa haree chëjò sod, se bène nicokjireu pre të paren heer perpára dhèntërrit. E vet u ngas nchë dii drèj cu, me fattin e chèkj.

SHENA E V.

Cumpagnii e Banitëravet úljet nde nj' dushkjee.

Gabrieli. Atta veen abonsina ncâ pas te Fumel; e andèi Ai èsht i sachërdhirtur (si e thoon) e cè do hèrie na perpíkjemi, o ndâhemi.

Iannari. Po nanni ai vette abonsina Sëmarch per Dhicretin.

Archengiuli. E se Ai vatte Semarch, Albenzi 's caa cheemb të vee Fañaan?

Iannari. Mua më duchet se na chemi të harrùar atta të catundit c' i dhaan emrat t' aan; e cush i shcrùan, e cush e gjeen e i rrëfien të bèna e të pâ-bèna ñèra ce të na nzièren câ dhèu: e chèmi mhe viszères cë caa mot ñe shtëpii dardânësh, si attè cë na u patti venur te fatta mee na nzieerr dushkjees, ndë shésh cu na pressen giataart.

Ferdinandi. Gjègjëni gañùn. Mua vette tue m' u ducur se Calòñeri èsht e na héljkj per capistrie si pulèlj. Tashti na jò se të nzièrmi miszat e achëziljit mùartim udhèn e újcut, po se të gjèjim turrès mech te ljevrossëjim gjèlen e shcrét. Se dèsh' te vríssit dèlje të pâ ftessa ñeriu, të vidhit jétula e schemantilje tech uudh e màdhe, holjkjëtim Funoi a mezzodì Giorgio e 'l figlio, e devo preparare qualche cosa pel pranzo *(parte).*

Calina. Va, va (col diavolo). È lieta costei oggi, perchè farà da madre di famiglia la prima volta avanti allo sposo. E sola io incedo non so verso dove con mal destino.

SCENA V.

La Compagnia de' Banditi, seduti dentro un bosco.

Gabriele. Essi vanno davvero ogni poco da Fumel; e quindi Egli è informato, come dicono, delle ore in cui conveniamo o ci separiamo fra noi.

Gennaro. Ma ora Egli va soltanto in San Marco pel Decreto.

Arcangelo. E perciò ch' egli va a San Marco, Albenzio non ha piedi per andare a Fagnano?

Gennaro. A me sembra che noi abbiam messo in oblio quei del paese che diedero a Fumel i nomi nostri, e chi gli scrive e chi il trova e gli riferisce fatti e non fatti, finchè ci caccino fuor dalla vita; e abbiam sopr' occhi e da molto una casa di rustici, come quella che siacisi messa su la pesta per cacciarci fuor dalla selva, nell' aperto piano ove ci aspettano i cacciatori.

Ferdinando. M' ascoltate giovanotti. A me va parendo che Calògneri va tirandoci per la cavezza quali polledri di asina. Già noi non per iscacciar le mosche di qualcuno pigliammo la via del lupo, ma per far danari con che alleviassimo nostra vita infausta. Perciò che voleste sgozzar pecore inoffensive, rubar nastri e fazzoletti su la via regia, traeste

mel me ñ' ushtër mbi fshattet t' aan pâ dhifeesz

Cenzi. Ce aghfer Lëtíñt e Trentit e të Casules vaan ndë dheet tíre e 's u prùartin mee.

Archengiuli. I trèmbu t' afférùart e Fumel, e vuun, anamessa vettëjùet e attè, ñë provincie.

Pascàli. Affer catùndit tíre jaan avuchètët e Cosenzes, e me tà èsht ñ' asht.

Ferdinandi. U prirem e ju thom se mos bèshim turrès, kjeem të lavur mbii gjèlen; e chëjó e theen sossen pasandai të neesh. U kjèva e dii; mee se gjètch nder filjakjiit jaan perndë-messëmit, zíljvet i vién câ të stènëmit jásht rëgjènt e aar; e andëj culón te shtëpiit e bujërëvet e të beñapièsèmëvet të Szottëriis e me i butten; e gjíth sèi harròhet si pas vëdèchen.

Carli. Ndë pàshim, cë nevoés të ja bessëmi duarve cë munde i mbàñen per dùcht e tíre? Chémi ncâ t' ânet cush t' i kjèliñ drékj sogiis tijë, zílja prâ ja ndeen mbë heer.

Ferdinanti. Ncâ ñé mbaan udhen ce i perkjet pas cë të chèmi e të ndâmi: Anní shprishemi e biremi te punat e gjithëve: I sgjèdure pra nder nee të jeet cush të pedhâriñ mee të mirin majaal cë mund triiñ ncamtiiin e gùaj

Amín.

Fumel con schiere armate sui paesi nostri senza difesa.

Vincenzo. Da allora gl'Italiani di Trento e di Casole andarono alla terra loro e più non ne vennero.

Arcangelo. In loro mise paura l'avvicinarsi di Fumel, e posero nel mezzo fra lui e sè una provincia.

Pasquale. Vicino de' paesi loro sono gli Avvocati di Cosenza; e con quelli c' è un osso.

Ferdinando. Io vi ripeto che se non farem danari, sarem stati pazzi con la nostra vita; e questo detto resterà di noi dopo noi. Io ci fui e 'l so: più che altrove, nelle carceri stanno i mezzani ai quali da' prodi che si avventurano fuori, provviene argento ed oro. E dalle mani di quelli deriva nelle case de' Savi e degli Ufficiali del regno; e li mansuefà; ed ogni cosa si dimentica come dopo la morte.

Carlo. Se avremo, chè bisogno è di affidar nostro avere a mani che potranno tenerselo per utile proprio? Abbiamo fra i nostri chi ne rechi a dirittura allo stato-maggiore di lui, il quale glielo porge a ora opportuna.

Ferdinando. Ciascuno seguirà il suo libito dopo che avremo e spartiremo. Ora separiamoci, e perdiamoci nelle opere che tutti seguono in pace. Eletto ed egregio tra noi sarà poscia chi cacci si pingue majale che possa saziar il famelico Latino.

— Amen.

BKSH

ВКSH

BKSH